

Versión 9 Marzo

error: p. LXVI, nota 140, Coroleu en versalita

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 77

**LAS VITAE HANNIBALIS ET SCIPIONIS
DE DONATO ACCIAIUOLI, TRADUCIDAS POR
ALFONSO DE PALENCIA (1491)**

*III Premio Internacional de Tesis Doctorales
Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos*

Introducción, estudio y edición a cargo de
Susanna ALLÉS TORRENT



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INSTITUTS D'ÉTUDES MÉDIÉVALES

Présidents honoraires :

L.E. BOYLE (†) (Biblioteca Apostolica Vaticana e Commissio Leonina, 1987-1999)

L. HOLTZ (Institut de Recherche et d'histoire des Textes, Paris, 1999-)

Président :

J. HAMESSE (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve)

Vice-Président :

G. DINKOVA BRUUN (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto)

Membres du Comité :

O.R. CONSTABLE (†) (University of Notre Dame)

M. HOENEN (Universität Basel)

M.J. MUÑOZ JIMÉNEZ (Universidad Complutense de Madrid)

R.H. PICH (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre)

Secrétaire :

P. CANIZARES (Universidad Complutense de Madrid)

Éditeur responsable :

A. GÓMEZ RABAL (Institución Milá y Fontanals, CSIC, Barcelona)

Coordinateur du Diplôme Européen d'Études Médiévales :

G. SPINOSA (Università degli Studi di Cassino)

Président de l'Association des Anciens Étudiants du Diplôme :

M. PAVÓN RAMÍREZ (Roma)

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 77

**LAS VITAE HANNIBALIS ET SCIPIONIS
DE DONATO ACCIAIUOLI, TRADUCIDAS POR
ALFONSO DE PALENCIA (1491)**

*III Premio Internacional de Tesis Doctorales
Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos*

Introducción, estudio y edición a cargo de
Susanna ALLÉS TORRENT

Barcelona - Madrid
2014

La edición de este libro ha sido posible gracias a la generosidad de la Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos, cuyo III Premio Internacional de Tesis Doctorales (2013) se otorgó al trabajo que está en el origen de este volumen.

ISBN:

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

© 2014 Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales.
Departamento de Filología Latina, Despacho A-309, Facultad de Filología. Edificio A, Ciudad Universitaria – 28040 Madrid – Espagne

ÍNDICE

Introducción	VII
Parte primera: Estudio	
I. Alfonso de Palencia, hombre político e intelectual	
1. Biografía	XIII
2. Producción literaria e historiográfica	XXVI
3. La correspondencia	XXXIX
4. Las traducciones: Domenico Cavalca, Flavio Josefo	XLI
5. La traducción de las <i>Vidas paralelas</i> de Plutarco	XLIV
5.1. Las <i>Vidas paralelas</i> entre los humanistas italianos	XLV
5.2. Antecedentes, motivaciones, datación y dedicatoria de la traducción castellana	LI
6. La traducción de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	LXII
II. Donato Acciaiuoli y las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	
1. Acciaiuoli y el ambiente humanístico florentino	LXIV
2. Composición de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	LXVI
3. Estructura de las Vidas	LXX
3.1. La <i>Vita Hannibalis</i>	LXX
3.2. La <i>Vita Scipionis</i>	LXXI
3.3. La comparación	LXXIII
4. Fuentes utilizadas	LXXIII
5. Transmisión textual	LXXVII
5.1. Los manuscritos	LXXVII
5.2. Las ediciones	LXXXII
6. Fortuna	LXXXVI
III. La traducción de Alfonso de Palencia	
1. La edición de partida	XCI
2. El método de traducción	XCIV
2.1. Algunas premisas teóricas	XCIV
2.2. Análisis lingüístico de la práctica traductora	XCVI
a) Aspectos sintácticos	XCVII
a.1. Simplificaciones sintácticas	XCIX
a.2. Desdoblamientos	C

a.3. Amplificaciones y breves glosas	CI
a.4. Tratamiento de construcciones	CIII
b) Aspectos morfológicos	CX
c) Aspectos léxicos-semánticos	CXXI
c.1. Desdoblamientos léxicos	CXXIV
c.2. Soluciones perifrásticas	CXXVII
c.3. Simplificaciones	CXXXIV
c.4. Riqueza léxica	CXXXIV
c.5. Los límites del léxico de Palencia	CXXXVII
d) Aspectos retórico-estilísticos	CXLI
d.1. Figuras fonéticas, de pensamiento	CXLI
d.2. Correlaciones y figuras sintácticas	CXLII
d.3. Antítesis y lítotes	CXLIII
e) Tipología de errores	CXLIV
e.1. Errores atribuibles al texto latino	CXLIV
e.2. Errores atribuibles al tipógrafo castellano	CXLVI
e.3. Errores atribuibles a Palencia	CXLVI
e.4. Errores de interpretación	CXLVIII
3. La traducción de Palencia frente a otras	CL
3.1. Palencia y Battista Alessandro Jaconello	CL
3.2. Las traducciones de Lodovico Domenichi y Charles de l'Écluse	CLII
4. La Fortuna	CLV
4.1. Lecturas quinientistas de las <i>Vitae Hannibalis et Scipionis</i>	CLV
4.2. Recepción crítica de la traducción de Palencia	CLX
IV. Premisa y criterios de edición	CLXV
Parte segunda: Edición, traducción y notas	2
<i>Vida de Hanníbal</i>	2
<i>Vida de Scipión</i>	114
<i>Comparación de Hanníbal y de Publico Scipión</i>	186
Apéndices	199
Bibliografía	205
Índices	229

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo recupera un texto, inédito hasta el momento, sobre dos figuras emblemáticas de la Antigüedad clásica: las de Aníbal y Escipión. La obra original fue escrita en latín por Donato Acciaiuoli, uno de los principales humanistas italianos en la Florencia del Cuatrocientos; mientras que la traducción castellana, punto central de nuestra investigación y edición, fue llevada a cabo por el cronista Alfonso de Palencia algo antes del 1491.

Los avatares de esta obra se ligan irremediabilmente a la fortuna de las *Vidas paralelas* de Plutarco y a las traducciones latinas ejecutadas a lo largo del siglo XV por múltiples humanistas italianos. Las *Vitae Hannibalis et Scipionis* se incluyeron en la edición príncipe del corpus latino plutarqueo y no se desprendieron de él hasta bien entrado el siglo XVI; su simbiosis con esta colección de vidas ilustres fue tal que en múltiples ocasiones se confundieron y pasaron camufladas bajo la autoría del autor de Queronea.

La traducción de las *Vidas paralelas* realizada por Palencia vio la luz el 2 de julio de 1491 en Sevilla y fue impresa en los talleres de los «Cuatro compañeros alemanes» con el título de *Las Vidas de Plutarco*, según se indica en su colofón. Aunque llevada a cabo a partir del latín, era la primera traducción castellana completa de una de las obras más emblemáticas de la Antigüedad clásica. Sin embargo, esta primacía no le impidió caer en el olvido provocando a su vez el descuido de la crítica.

La inspiración para emprender una hazaña de tales dimensiones fue, sin duda, la formación de Alfonso de Palencia en Italia, durante la cual tuvo noticia de las traducciones latinas que se estaban llevando a cabo a manos de señalados intelectuales. A partir del año 1470, una vez publicado el corpus de las biografías con el título *Parallelae sive Vitae illustrium uirorum*, bajo la supervisión de Giovannantonio Campano y en los talleres de Ulrich Han, la tarea se percibió mucho más fácil, al haber sido ya elegidas determinadas traducciones, desechas otras, y enriquecido el corpus con otras obras que no eran de Plutarco. Una segunda edición, que calcaba la anterior, se imprimió en Estrasburgo un año más tarde. Pero la edición que reviste mayor interés para nuestro caso fue la tercera, del año 1478, pues fue la utilizada por Palencia para llevar a cabo su traducción. Una edición que alardeaba de haber emendado errores y que tuvo un tiraje

mayor. La obra, destinada a tener un enorme éxito a escala europea, fue reeditada por múltiples impresores a lo largo del siglo XV y prosiguió su andadura durante buena parte del XVI.

La recopilación de corpus latino de las *Vidas* reviste una gran originalidad, ya que no se limitó a divulgar solo las biografías plutarqueas sino también otras obras de gran relieve para la historia cultural europea. El primer editor italiano, G. Campano, incluyó toda una serie de trabajos pseudoplutarqueos que enriquecían el corpus y venían a colmar las ansias intelectuales de los lectores más eruditos. Posteriormente, el editor Nicolás Jenson realizó algunos cambios (como la eliminación de la *Vita Vergilii* del gramático Elio Donato), aunque en esencia conservó la misma selección de escritos pseudoplutarqueos. De ahí, pasaron a diversas lenguas europeas, entre las cuales se cuenta la lengua castellana. Alfonso de Palencia hizo una traducción en bloque, sin detenerse a elegir obras auténticas o espurias. Así, contamos hoy con una serie de trabajos hasta la fecha descuidados entre los estudios de la recepción de la literatura clásica e italiana en tierras hispánicas. Además de una versión de cada una de las biografías plutarqueas, tenemos, pues, la *Vida de Ático* de Cornelio Nepote y el *Breviario de historia romana* de Rufo, obras escolásticas, la última de las cuales debió de interesar a Palencia por su análisis histórico; tres obras helénicas más: el *Evágoras* de Isócrates, una *Vida de Homero* atribuida falsamente a Plutarco, y la biografía de *Agesilao* debida a Jenofonte, también atribuida al de Queronea pero que en realidad substituía la auténtica de Plutarco. Por último, se añadieron las biografías humanísticas que acompañaban a las de Plutarco: la *Vita Aristotelis* y el *Cicero Novus* de Leonardo Bruni, la *Vita Platonis* de Guarino, y las tres biografías de Donato Acciaiuoli: las *Vitae Hannibalis et Scipionis* y *Vita Carolimagni*. Palencia sabía que las biografías correspondientes a Aristóteles, Platón y Carlomagno eran debidas a Bruni, Guarino y Acciaiuoli respectivamente; pero en el caso de las de Cicerón y de las de Aníbal y Escipión creyó estar traduciendo directamente a Plutarco.

En lo que atañe a la estructura de nuestro trabajo, se ha dividido en dos partes: una primera dedicada al estudio de Alfonso de Palencia y a su traducción; y una segunda a la edición bilingüe de las *Vidas de Hanníbal y Scipión*.

El método seguido para lograr estos objetivos conjuga la reconstrucción del contexto histórico-cultural, el análisis lingüístico y la ecdótica, vertiente esta última en la que he considerado el texto castellano transmitido por la

estampa de 1491 como parte integrante de la tradición activa del texto original transmitido por la edición de Jenson.

El concreto desarrollo de estos enfoques queda reflejado del siguiente modo: el primer capítulo se dedica a la figura de Alfonso de Palencia haciendo un rápido recorrido por su biografía y obra literaria, con el fin de contextualizar debidamente su aparentemente tardía decisión de verter al castellano las *Parallelae sive Vitae illustrium uirorum* y consecuentemente las biografías del capitán cartaginés y el general romano.

En el segundo capítulo, el foco de atención se traslada a la obra latina original escrita por Donato Acciaiuoli. Por un lado, una rápida contextualización del humanista nos permiten entender mejor el por qué de la composición de unas tales biografías; se arroja luz, asimismo, sobre otras cuestiones paralelas relacionadas con la dedicatoria y con la circulación de los trabajos entre las amistades de Acciaiuoli antes de su publicación. Por otro lado, el apartado central se focaliza en la estructura de las biografías y en las fuentes utilizadas. En fin, se ha procedido a la descripción de los manuscritos y las ediciones utilizados para nuestra edición, así como a la recopilación de nuevos datos entorno a la fortuna de las dos biografías.

El tercer capítulo, en fin, está dedicado al análisis del método de traducción seguido por nuestro traductor: una breve premisa teórica antecede el grueso del estudio dedicada a la praxis traductora.

El análisis interno de la lengua del traductor y el detallado cotejo con el texto latino han permitido identificar técnicas tradicionales o propias de la época distinguiéndolas de otras más originales, y esbozar un perfil del conjunto. Para ello se han tenido en cuenta los diferentes niveles, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y retórico-estilístico, adoptando criterios cualitativos y cuantitativos. Se han intentado objetivar los fenómenos descritos evitando juicios aproximados, en algunas cuestiones como el grado de riqueza léxica, proporción de latinismos y casticismos, soluciones perifrásticas, entre otras. Se ha considerado pertinente, en fin, comparar la traducción de Palencia con otras anteriores y posteriores para asignarle un valor relativo en el proceso histórico.

La segunda parte de este trabajo corresponde a la edición de las *Vidas de Hanníbal y Scipión* compuestas por Donato Acciaiuoli y a su traducción castellana hecha por Alfonso de Palencia. Se ofrece, así, la primera edición moderna tanto del texto latino, como del castellano. El interés editorial se ha centrado en la traducción palentina, mientras que el texto latino tiene un carácter secundario; el objetivo principal ha sido poner al alcance del

lector en todo momento el texto original que Palencia tenía a la vista. La edición del texto latino, aún y no ser concebida independientemente y reproducir la edición de 1478 realizada por Jenson, presenta un aparato crítico con las variantes tanto de los manuscritos como de las ediciones anteriores a la fecha de publicación de la traducción palentina. El esfuerzo dedicado a la recopilación de la tradición manuscrita ha sido considerable si se tiene en cuenta que al momento actual se han localizado una decena de manuscritos, todos ellos colacionados. Además, se ha enriquecido con un aparato de fuentes que, aunque sabemos imperfecto, da múltiples pistas para ulteriores estudios no sólo para la fortuna de los biografiados, sino para el conocimiento de historiadores clásicos de la talla de Livio o Polibio en tierras italianas e hispánicas.

En lo que atañe al texto castellano, se ha purgado al máximo la única emisión existente y se ha ofrecido tanto un aparato crítico con las correcciones editoriales como un segundo bloque de notas que recoge aquellos fenómenos traductológicos considerados dignos de mención.

En fin, debe mencionarse el hecho que Palencia no es aquí traductor indirecto, como ocurría en las traducciones de las biografías plutarqueas, sino traductor primero de obras originales de autores humanistas, lo que confiere mayor significado y valor al resultado obtenido. En segundo lugar esta versión, carente hasta la fecha de estudios y ediciones, añade al mosaico de traducciones castellanas del siglo XV una pieza relevante, máxime si se piensa que del florentino Donato Acciaiuoli no existen otros romanceamientos en España. Por último, creemos que el valor de las *Vidas de Hanníbal y Scipión* contribuirá a una reconstrucción más completa y fiable de los caminos por los que la traducción vehiculó en España los logros del humanismo.

PARTE PRIMERA: ESTUDIO

I. ALFONSO DE PALENCIA, HOMBRE POLÍTICO E INTELECTUAL

1. Biografía

Nacimiento, patria y primera formación

Alfonso de Palencia nace en Osma (Soria) el 21 de julio de 1423, bajo el reinado de Juan de Aragón¹. Su fecha de nacimiento se deduce del colofón autógrafo que se encuentra en una copia del *De Synonimis* acabado de copiar en 1472, las 12 calendas de agosto, el mismo día en que cumplía 49 años²:

Anno domini M.CCCC.LXXII. quoquidem Anno ipse
auctor XII. K[a][l]endas]. aug[usti]. quadragesimum nonum suę etatis
annum compleuit

Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, ms. 128, f. 175v

Aunque su patria fue discutida y se conjeturó un origen andaluz por haber transcurrido en la capital hispalense la mayor parte de su vida, actualmente sabemos por su correspondencia personal que su ciudad de origen fue Palencia³.

¹ Algunos trabajos monográficos sobre la figura de Alfonso de Palencia: A. M. FABIÉ, *La vida y escritos de Alonso de Palencia. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la pública recepción de Don Antonio María Fabié*, Fortanet, Madrid 1875; A. PAZ Y MELIÁ, *El cronista Alfonso de Palencia: su vida y sus obras; sus 'Décadas' y las 'Crónicas' contemporáneas; ilustraciones de las 'Décadas' y notas varias*, Hispanic Society of America, Madrid 1914; R. B. Tate, «Alfonso de Palencia: An interim biography», en A. DEYERMOND – J. LAWRENCE (ed.), *Letters and Society in fifteenth-century Spain*, The Dolphin Book, [Oxford] 1993, pp. 175-191; y sobre todo la introducción a A. de Palencia, *Gesta Hispaniensia ex annalibus suorum dierum collecta*, J. LAWRENCE – R. B. TATE (eds.), RAH, Madrid 1998, 2 vols. (de ahora en adelante abreviado *Gesta Hispaniensia*).

² Por lo que se refiere a la confusión en torno a la fecha de nacimiento véase A. de Palencia, *De Perfectione militaris triumph. La perfección del triunfo. Ediciones críticas y estudio*, ed. F. J. DURÁN BARCELÓ, Universidad de Salamanca, Salamanca 1996; una reproducción del folio puede encontrarse en *Gesta Hispaniensia*, Fig.1, p. 498.

³ Así lo creía J. A. PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, A. Sancha, Madrid 1778, vol. II, p. 7, 9; pero desde la publicación de su epistolario en 1982, no cabe ya la menor duda de su procedencia, y así lo confirman algunas alusiones a su ciudad natal, véanse las misivas II y V en su epistolario: A. de Palencia, *Epístolas latinas*, R. ALEMANY FERRER – R. B. TATE (eds.), Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 1982.

Por lo que se refiere a su familia y a su infancia, son pocos los datos de los que disponemos. En un documento de 9 de julio de 1465 se menciona el nombre de su padre «Alfonso de Palencia, fijo de Luys Gonçalez de Palençia que Dios aya»⁴. Este dato hizo descartar a Tate y Lawrence la hipótesis del origen converso que había propuesto Alemany en los años ochenta por falta de pruebas, pero lo cierto es que nada definitivo puede asegurarse al respecto y el gentilicio parece apuntar en efecto hacia esta última propuesta⁵.

Su primera formación tuvo lugar en el palacio episcopal de Burgos, donde residía la familia de origen converso de los Santa María y donde probablemente tuvo como maestro al propio Alfonso de Cartagena, que había regresado a Castilla desde el Concilio de Basilea en 1439⁶. La primera noticia de primera mano que tenemos sobre su peripecia biográfica se remonta a 1441 en los *Gesta Hispaniensia* (III, 6, p. 8), donde Palencia aclara que se encontraba entre los familiares del obispo de Cartagena. En ocasión del cerco de Maqueda y las hostilidades de algunos nobles contra Álvaro de Luna, el rey Juan II, para negociar su liberación, mandó en misión de paz una embajada en abril de 1441, en la que figuraban el obispo de Cuenca, Álvaro de Isorna, el obispo de Burgos, Alfonso de Cartagena, y el nuncio pontificio Battista da Padova.

Confirmada, pues, la presencia de Palencia entre los familiares de Cartagena, para quien siempre tuvo buenas palabras⁷, cabe suponer que también su formación corrió a cargo del famoso eclesiástico. Así lo creían tanto Pellicer y Saforcada como Fabié que describía sus materias de estudio con estas palabras:

⁴ Archivo General de Simancas, *Mercedes y Privilegios*, leg. 11, doc. 157, cf. *Gesta Hispaniensia*, Ap. 2, doc. 3, pp. 539-542.

⁵ R. ALEMANY, «En torno a los primeros años de formación y estancia en Italia del humanista castellano Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas*, 3 (1978) 61-72, esp. p. 64; ID., «Acerca del supuesto origen converso de Alfonso de Palencia», *Estudi General. Revista del Col·legi de Girona*, 1, 2 (1981) 35-40.

⁶ Sobre la formación de Alfonso de Palencia, a parte del artículo de R. Alemany apenas mencionado, véanse los trabajos: J. A. PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca*, pp. 7-8; C. ALVAR, «Una veintena de traductores del siglo XV prolegómenos a un repertorio», en T. MARTÍNEZ ROMERO – R. RECIO (eds.), *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló 2001, vol. I, pp. 13-44, esp. 26.

⁷ En una ocasión Palencia se refiere a Cartagena como: «Alfonsus Burgensem episcopum grauitate honestateque insignem uirum ac doctrina singularem» (*Gesta Hispaniensia*, I, 5, p. 4).

En el palacio de este Obispo sapientísimo, empezó sin duda su educación literaria Alfonso de Palencia, pues le mandaría aprender gramática, como al autor del Valerio de las historias, Diego Rodríguez de Almella, según este mismo autor dice, y empezaría muy luego a manejar los libros de filosofía, y las muchas historias y crónicas que, juntamente con otras obras de ciencias teológicas, de leyes, de cánones y de sacra escritura, había en la cámara de aquel egregio Prelado, de cuya vida ejemplar y sabios escritos queda, por fortuna, copiosa noticia.⁸

En efecto, el *curriculum* didáctico apuntado es descrito por el mismo Diego Rodríguez de Almela⁹, aunque se trata de datos que merecen una cierta cautela, a falta de otros testimonios directos.

Formación en Italia (1441/ 42 – 1453)

Posteriormente, y seguramente gracias a los contactos de Cartagena, Palencia a los dieciocho años pudo viajar a Italia, destino que aquellos años recibía estudiantes procedentes de toda Europa. El palentino constituye, en este sentido, una pieza más en la densa red de contactos entre los doctos y eclesiásticos italianos y españoles¹⁰.

En un primer momento, Palencia se dirigió a la ciudad de Florencia donde llegó hacia finales de 1441 o inicios de 1442. Allí tuvo la posibilidad de conocer a numerosos humanistas, tanto italianos como bizantinos. Son de sobra conocidas sus amistades con Basilio Besarión (ca. 1408-1472),

⁸ *Dos tratados de Alfonso de Palencia con un estudio biográfico y un glosario*, ed. A. M. FABIÉ, A. Durán, Madrid 1876 (Libros de Antaño, 5), p. V-VI.

⁹ Diego Rodríguez de Almela se explicaba así en el prólogo a la traducción de Valerio Máximo: «Muy noble reverendo y magnifico señor. Como yo estuviese de edad de catorze años en servicio del muy reverendo mi señor don Alfonso de Cartagena de gloriosa memoria obispo de Burgos: y por su merced me mandasse aprender gramática: algún tanto introduto en ella. Como en su cámara oviesse muchos libros de diversas sciencias theologales: y de philosophía leys y cánones. Y assimesmo muchas ystorias y corónicas assí de la sancta escriptura como de emperadores reyes e principes señaladamente de los de España» (*Valerio de las historias escolásticas*, trad. D. Rodríguez de Almela, Nicolás [Gazini] de Piemonte, Medina del Campo 1511, f. 1r).

¹⁰ A este propósito, es útil el capítulo dedicado a los «Viajeros italianos y españoles» en A. GÓMEZ MORENO, *España y la Italia de los humanistas*, Gredos, Madrid 1994, p. 299; así como, C. ALVAR, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares 2010 (Historia y Literatura, 2), p. 264; y O. DI CAMILLO, *El humanismo castellano del siglo XV*, F. Torres, Valencia 1975.

llegado a Italia en febrero del año anterior, y Jorge de Trebisonda, que ejercía de profesor de retórica en el *Studio fiorentino* desde el verano de 1440. Aunque poseemos pocos datos entorno a su estancia italiana, una vez llegado a Florencia, Palencia vivió como doméstico en la casa del cardenal Besarión y realizó algunos estudios con Trebisonda al menos hasta la primavera de 1443, en que los dos bizantinos marcharon siguiendo el séquito del papa Eugenio IV hacia Roma¹¹.

Palencia prolongó su estancia florentina hasta después de la coronación del papa Nicolás V, así se deduce de la epístola de Vespasiano da Bisticci donde menciona los buenos momentos transcurridos bajo el papado del papa Parentucelli, es decir los que van de 1447 a 1455¹².

Así pues, con posterioridad a la primavera de 1447, Palencia se trasladó a Roma¹³, donde encontró nuevamente a Trebisonda, que ejercía como lector esta vez en el *Studio romano*, y seguramente también a Besarión, aunque por poco tiempo pues éste se trasladó a Bolonia entre 1450 y 1455 como legado pontificio. Todo indica que Palencia permaneció en Roma algo después de junio de 1453, pues de sus *Gesta Hispaniensia* se deduce que fue testigo presencial en la corte papal romana de la toma de Constantinopla y de la muerte el 2 de junio de Álvaro de Luna¹⁴.

Regreso a España

Palencia regresó a su patria natal, seguramente, a finales de ese mismo año, y se dirigió a Sevilla, ciudad por aquellos años de un gran desarrollo y actividad comercial¹⁵. Allí Palencia pasó al servicio de Alfonso de Velasco

¹¹ Sobre este período de J. de Trebisonda, véase la monografía de J. MONFASANI, *George of Trebizond. A Biography and Study of his Rhetoric and Logic*, E. J. Brill, Leiden 1976, p. 39.

¹² Palencia, *Epístolas*, IX, p. 71; cf. A. MUNDÓ, Anscari, «Una lletra d'Alfons de Palència a Vespasià da Bisticci», en R. DE MAIO (ed.), *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro de Marinis*, Valdonega, Verona 1964, vol. III, pp. 271-281.

¹³ Para la documentación que testimonia la presencia de Palencia en la ciudad de Roma, cf. *Gesta Hispaniensia*, p. XXXV, n. 3, y también F. J. DURAN BARCELÓ, «Bibliografía de Alfonso de Palencia», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 9 (1995), p. 312, doc. 7.

¹⁴ Palencia se refiere a la ejecución de Álvaro de Luna en *Gesta Hispaniensia*, II, 7, 27, p. 71; mientras que dedica el capítulo siguiente a la toma de Constantinopla, donde parece confirmarse su presencia en la curia, *Ibid.*, II, 8, 7, p. 73.

¹⁵ Sobre la ciudad de Sevilla en la Edad Media, véase: A. COLLANTES DE TERÁN, *Sevilla en la Edad Media: la ciudad y sus hombres*, Sección de publicaciones del excmo.

(†ca. 1477), juez mayor de suplicaciones, a quien había conocido quizás durante sus años juveniles al servicio de Alfonso de Cartagena, y a quien había ya dirigido una carta solicitando su protección recordándole los servicios de su familia a los Velasco¹⁶.

Mientras tanto Juan II de Castilla había fallecido y su hijo Enrique IV había ocupado el trono en 1454. El nuevo rey pasó por Sevilla durante el verano de 1456, y allí permaneció hasta octubre de ese año. El mismo Palencia explica cómo en ocasión de este viaje, en el cual participaron, además del rey, la reina, el marqués Juan Pacheco y Alfonso de Fonseca I, arzobispo de Sevilla y capellán mayor del rey, fue elegido para formar parte del séquito de este último, seguramente por los buenos servicios prestados a Alfonso de Velasco¹⁷.

Sólo dos meses después, el 6 de diciembre de 1456, Alfonso de Palencia fue nombrado cronista real con un sueldo de 20 maravedís, y secretario de cartas latinas por un sueldo de 15 maravedís diarios, sucediendo en el cargo a Juan de Mena¹⁸. Nuestro autor se encontraba por entonces además al servicio del arzobispo Fonseca I, que delegaba en él tareas harto importantes, como la de refrendar las bulas de cruzada papales. El 3 de diciembre de 1460, Fonseca pasó a la sede de Compostela y legó el arzobispado de Sevilla a su sobrino, Alfonso de Fonseca II, por el que Palencia siempre profesó gran respeto¹⁹. Durante estos años nació un grave

Ayuntamiento, Sevilla 1977, p. 424; especialmente iluminador es el cuadro sobre los «Vecinos de Sevilla por collaciones y barrios en el siglo XV y primer tercio del XVI» (p. 163).

¹⁶ Para su relación con los Velasco, véase *Gesta Hispaniensia*, p. xxxvii, n. 9; en la carta, tal vez de 1455, afirma, en efecto, encontrarse bajo la protección de Alfonso de Velasco (Palencia, *Epístolas*, I, p. 31).

¹⁷ Los hechos son narrados en *Gesta Hispaniensia*, IV, 7, 4, pp. 150-151; véase también a propósito de este trayecto, *Ibid.*, n. 52, p. 169. No estará de más recordar que Alfonso de Fonseca, el Viejo, fue elegido obispo de Sevilla el 4 de febrero de 1454, posteriormente se trasladó a la sede de Compostela el 3 de diciembre de 1460, conservando también la administración de la sede de Sevilla.

¹⁸ Archivo General de Simancas, Quitaciones de Corte, leg. 2, f. 115-116v, con fecha del 6 diciembre de 1456; cf. *Gesta Hispaniensia*, p. 534-536, doc. 1; DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 312, doc. 4.

¹⁹ Así puede deducirse de las palabras de Palencia: «Praefatam ecclesiae Compostelanae prouisionem inuito marchione Villenae conatus fuit optinere archiepiscopus Hispalensis Alfonsus de Fonseca, ut sobrinius eiusdem nominis decanus Hispalensis uir eruditissimus honestissimusque consequeretur Ispalensem ecclesiam» (*Gesta Hispaniensia*, VI, 2, 6, p. 229).

conflicto entre tío y sobrino en el que Palencia se vería involucrado y, aunque permaneciera al lado de su antiguo mentor, su lealtad le supuso la pérdida del favor del rey, que le suprimió el estipendio como cronista. El conflicto finalizó en marzo de 1464, según parece, por mediación del propio Palencia, que facilitó la tregua entre tío y sobrino²⁰.

Segundo viaje a Italia (agosto de 1464 – mayo de 1465)

Palencia tuvo una nueva oportunidad de viajar a Italia el verano de 1464, en que Alfonso de Fonseca le encargó el papel de representante para pedir la deposición del rey Enrique²¹. El cronista no era muy optimista en lo que su éxito se refería, y así lo manifestaba en una carta dirigida a Trebisonda, escrita en Roma el 2 de enero de 1465, pues sabía que la demanda era demasiado ambiciosa²².

Palencia narra las circunstancias de su viaje en *Gesta Hispaniensia* (I, 7, 3), donde explica que su viaje tuvo lugar entre la muerte de Pío II, acaecida el 15 agosto, y la elección de su sucesor veneciano, Pablo II, el 30 de agosto:

Caeterum de quotidiano successu litteris me certiore redderet archiepiscopus, qui inter uiros amicos aequitatis atque probitatis me elegisset ad uiriliorum prosecutionem catholicae defensionis; et confestim alios haberem collegas procurationis, qui a magnatibus nominandi erant. Acceptaui onus grauissimum sed religioni remedioque consentaneum, audiui in itinere decessum pontificis Pii, percepi successionem Pauli, corruui prae moestitia, quum iam olim notissimus mihi fuisset Petrus Barbus Venetus diaconus cardinalis Sanctae Mariae Nouae. Adiui, litteras post pedum oscula presentaui in subsequenti ebdomade coronationis pontificiae²³.

En la demanda, Alfonso de Palencia iba acompañado de Pedro Fernández de Solís, procurador del marqués de Villena, Antón de Paz, deán de Salamanca y procurador del conde de Plasencia, y Diego Alfonso, procurador del arzobispo de Santiago. Mientras que como representante

²⁰ El mismo Palencia explica el desarrollo del conflicto, especialmente en *Ibid.*, VI, 8, pp. 245-248.

²¹ Para este capítulo véase la introducción *Ibid.*, p. xxxix y el relato del mismo Palencia en VII, 3, 3, p. 292.

²² Palencia, *Epístolas*, VII, p. 57.

²³ *Gesta Hispaniensia*, VII, 3, 4, p. 292.

del bando enriqueño, acudió Suero de Solís. Otros cardenales españoles presenciaron, en algún momento, el proceso, entre ellos, Juan de Mella, Juan de Carvajal y Juan de Torquemada²⁴. La audiencia papal, en un primer momento, la presidieron el mismo cardenal Besarión y Guillaume d'Estouville. El resultado fue el esperado, pues, el papado no accedió a deponer un rey ya coronado, aunque se anularon las sentencias en contra de Fonseca I. Este proceso se prolongó hasta inicios de mayo de 1465, como se deduce de una carta con fecha de 8 de mayo de 1465 de Iacopo Ammannati a Besarión en la que le informa del proceso²⁵. Sólo entonces, una vez recibida la decisión papal, Palencia regresó a Sevilla, donde lo encontramos a mediados de junio.

Regreso a Castilla (mayo 1465) y actividad política

La situación en Castilla a principios de 1465 era muy agitada a causa de la agudización de las tensiones entre Enrique IV y sus adversarios. El 5 de junio se produjo la conocida como Farsa de Ávila, acto por el que se destronaba virtualmente al rey en favor de su hermanastro Alfonso. Palencia se encontraba en Sevilla el 15 de junio de 1465, día en que tuvo lugar una reunión de los regidores de la ciudad durante la cual él mismo defendió las pretensiones del nuevo rey Alfonso XII, consiguiendo la adhesión a la causa de los rebeldes del duque de Medina Sidonia Juan de Guzmán, del conde de Plasencia Álvaro López de Zúñiga y (menos entusiasta) del conde de Arcos Juan Ponce de León²⁶. Palencia se había convertido, pues, a juzgar por sus palabras, en un acérrimo defensor de los alfonsistas, entrando incluso a formar parte del círculo íntimo del rey, junto con Alfonso Carrillo, obispo de Toledo y Juan Pacheco (Palencia se decanta claramente por el primero)²⁷.

²⁴ Para Torquemada, Palencia tiene buenas palabras «episcopus cardinalis Prenestinus, alias Sancti Sixti, uir religiosus ordinis Predicatorum honestissimus doctissimusque et sacrae theologie professor clarissimus» (*Gesta Hispaniensia*, VII, 4, 9, p. 299); pero Mella y Carvajal son acusados de corrupción en a lo largo de este capítulo.

²⁵ I. Ammannati Piccolomini, *Lettere (1444-1479)*, ed. P. CHERUBINI, Pubblicazioni degli Archivi di Stato, Roma 1997 (Fonti, XXV), vol. II, p. 706.

²⁶ El mismo Palencia certifica haber presenciado la reunión en *Gesta Hispaniensia*, VII, 9, 2, pp. 308-309.

²⁷ Entre Carrillo y Pacheco nacieron enemistades, en las que Palencia hacía las veces de mediador, como puede deducirse de sus palabras en *Gesta Hispaniensia*, VII,

A pesar de la clara aversión de Palencia por Enrique IV y los enriqueños, hallamos un documento fechado el 9 de julio del mismo año (1465), por el que se le otorgaba una escribanía de cámara y notaría con quitación de 10.200 maravedís y 10 escudos anuales «por muchos e buenos e leales e señalados serviçios que me avedes fecho e fazedes de cada dia»²⁸. Ello le daba poderes para refrendar los documentos reales y le otorgaba un salario vitalicio. Tate y Lawrence atribuyen el hecho al «caos que reinaba en Castilla durante esas semanas tensas». Además, el 26 de julio de 1465 «se le adjudicaron en el libro de quitaciones de corte 50.000 mrs. de gastos».²⁹

A lo largo de 1466 nuestro autor se vio envuelto también en la luchas banderizas de las dos grandes familias sevillanas, los Ponce de León y los Guzmanes; en esta coyuntura, su crítica de la toma de Cádiz y su interés por establecer una hermandad en Sevilla le acarrearón el destierro, durante el que residió quizás en la aldea vecina de Castilleja (de la Cuesta, o de Guzmán o del Campo), localidad en que unos años más tarde escribiría su carta a Vespasiano da Bisticci³⁰.

Al año siguiente tuvo lugar la Batalla de Olmedo entre los enriqueños y los alfonsistas, y en septiembre encontramos a Palencia en la corte de estos últimos en Segovia. Uno de los resultados de la batalla fue la captura del cronista de Enrique IV, Diego Enríquez del Castillo, y la confiscación de sus cuadernos. Palencia tuvo acceso a ellos, aunque no se sabe por cuánto tiempo³¹ y éste parece haber sido uno de los motivos que lo impulsaron a escribir su propia versión de los sucesos. Al año siguiente lo hallamos aún involucrado en embajadas a favor de la causa alfonsina (como la estancia en Toledo narrada en *Gesta Hispaniensia*, I, 10, 9), situación que se prolongó hasta el verano, cuando Alfonso XII, acompañado por Juan Pacheco, maestre de Santiago, y su ejército, enfermó durante un viaje de camino entre Arévalo y Ávila; fallecería

9, pp. 308-310; pero, la sinceridad con la que Palencia trataba a Pacheco acabaron por granjearle su antipatía (*Ibid.*, I, 9, 1, 4, p. 400).

²⁸ Archivo General de Simancas, Mercedes y Privilegios, leg. 11, docs. 157, ff. 66-67, fechado en Toro el 9 de julio de 1465, cf. *Gesta Hispaniensia*, Ap. 2, doc. 3, pp. 539-541; DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, doc. 2, p. 312 fecha este mismo documento el 15 de julio de 1475.

²⁹ *Gesta Hispaniensia*, p. XL.

³⁰ Palencia, *Epístolas*, X, pp. 75-77.

³¹ *Gesta Hispaniensia*, X, 1, 10, p. 454.

el 5 de julio de 1468, y Palencia acusaría a Pacheco de su muerte, atribuyéndola a envenenamiento³².

Tras ello, Alfonso Carrillo y Juan Pacheco llevaron a la infanta Isabel a Ávila y la declararon heredera del trono. Enrique IV envió una misión diplomática para negociar la paz, pero las hostilidades continuaron. Fiel a Alfonso Carrillo, Palencia tomó partido por la nueva antagonista del rey, Isabel de Castilla, y participó en la intensa actividad diplomática en favor del matrimonio de los futuros reyes católicos, lo cual lo llevaría a viajar y a reunirse con los máximos representantes de la época, aunque manteniendo su residencia en Sevilla.

En este período hispalense debe situarse su amistad con Paolo Marsi (o Marsio) (Abruzzo, 1440 – Roma, 1484)³³, quien llegó a la ciudad en misión diplomática junto con el veneciano Bernardo Bembo en agosto de 1468 y hasta febrero del año siguiente. Marsi describió el viaje desde el mar Adriático hasta Sevilla en una obrita en dísticos titulada *Bembica peregrinatio* o *Bembice*. En Sevilla, fueron hospedados, posiblemente, por Enrique de Guzmán, duque de Medina Sidonia. Marsi en una de sus composiciones dedicó unos versos elogiadores al palentino, en contraposición a la imagen negativa de los hispanos en general, recordando su erudición latina, su buen trato y su producción historiográfica³⁴.

Decisivo fue el año 1469, en que realizó diversas embajadas a Aragón para llevar a cabo las negociaciones secretas y superar las oposiciones al matrimonio. En la primera de ellas, a Tarragona, tuvo ocasión de discutir en la corte con el propio rey Juan II de Aragón, para persuadir a los reticentes. En *Gesta Hispaniensia* (I, 12, 10) Palencia considera decisiva su intervención en la cuestión matrimonial y parece que fue el encargado de

³² *Ibid.*, X, 10, 4, p. 476.

³³ Algunos datos biográficos sobre este personaje se hallan en: A. DELLA TORRE, *Paolo Marsi da Pescina: contributo alla storia dell'Accademia Pomponiana*, L. Capelli, Rocca S. Casciano 1903; N. GIANNETTO, *Bernardo Bembo umanista e politico veneziano*, L.S. Olschki, Firenze 1985; M. PECORARO, s.v. «Paolo Marsi» en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 70 (2008) 741-744.

³⁴ Marsi alude a Palencia con estos versos: «Vnus hic Alfonsus, qu(a)e sacra Palentia misit (...) Historie cultor, qua nemo illustrior alter. / Temporibus n(ost)ris protulit auctor opus. / Hic canit hispanos Reges ab origine prima / Hesperidum, (...)» (Windsor, Eton College Library, ms. 156, ff. 27v). Para este episodio, véase A. M. V. FRITSEN, «Testing auctoritas: the travels of Paolo Marsi, 1468-1469», *International Journal of the classical tradition*, 6 (2000) 356-382; S. ALLÉS TORRENT, «Alfonso de Palencia y el humanismo italiano», *Cuadernos de Filología Italiana*, 19 (2012) 120-123.

entregar las arras del matrimonio (un rico collar de perlas y 8.000 florines) a Alfonso de Carrillo; en octubre de ese mismo año, junto con Gutierre de Cárdenas, maestresala de Isabel, le fue encomendado el arriesgado traslado del príncipe Fernando al territorio castellano. El príncipe se dirigió desde Zaragoza a Berdejo, donde encontró a los dos emisarios que lo escoltarían hasta Burgo de Osma; de allí se trasladaron a Valladolid, donde en octubre se celebraron en secreto, ante el arzobispo Carrillo y siendo Palencia uno de los testigos, las nupcias de Fernando e Isabel, quebrantando así el tratado de los Toros de Guisando. Palencia se había convertido, pues, en un destacado defensor de la causa de Fernando e Isabel.

A partir de la década de los Setenta, Palencia se encuentra aún envuelto en los conflictos andaluces y en especial sevillanos. Si en 1471 se había visto involucrado en los enfrentamientos entre Rodrigo Ponce de León y Enrique de Guzmán, en los años siguientes lo vemos actuando como intermediario entre estos nobles y los príncipes, consiguiendo treguas y por fin la paz firmada el 19 de febrero de 1473³⁵. Fueron estos años, pues, de intensa actividad política, y así lo narra en las *Décadas* II y III. El 12 de diciembre de 1474 moría Enrique IV cuando Palencia se encontraba en la corte zaragozana de Fernando; al día siguiente, Isabel se proclamaba Reina de Castilla en Segovia, tomando como base el Tratado de los Toros de Guisando y enfrentándose abiertamente a Juana la Beltraneja, hija de Enrique IV. Se abrió así la Guerra de Sucesión Castellana (1475-1479), entre el partido isabelino y los partidarios de su sobrina Juana, apoyados por los portugueses, a ella vinculados tras su casamiento con Alfonso V de Portugal.

Las ambiciones de Isabel fueron claras desde su coronación y el poder otorgado a su consejero Pedro González de Mendoza no hizo sino ayudar a su estrategia centralista. Palencia, sensible a esta situación, tomó partido por Fernando y poco a poco perdió la confianza de la reina³⁶.

³⁵ Se conserva todavía una carta misiva, fechada en Valladolid el 21 noviembre de 1469, de Fernando de Aragón e Isabel de Castilla a Rodrigo Ponce de León, conde de Arcos, refrendada por Alfonso de Palencia en calidad de secretario (una reproducción y transcripción en *Gesta Hispaniense*, Ap. 2, doc. 4, pp. 542-543); y otra suscripción autógrafa de Palencia, con fecha de 19 de febrero de 1473, en una carta de confederación entre Enrique de Guzmán II, duque de Medina Sidonia, y los príncipes Fernando e Isabel (una transcripción en *Ibid.*, Ap. 2, doc.5, pp. 543-545); véase también, DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, doc. 6, p. 312.

³⁶ Palencia narra este y los episodios sucesivos en las *Década* II-III, publicadas sólo en: A. de Palencia, *Crónica de Enrique IV*, ed. y trad. A. PAZ Y MELIÁ, Tip. de

Entre abril y mayo de 1476 Palencia realizó una misión diplomática ante el jurista Antonio Rodríguez de Lillo. En esta coyuntura, el 23 de abril de 1476 tuvo lugar la rebelión de Fuente Ovejuna contra el comendador de Calatrava, Fernán Gómez de Guzmán. En julio del mismo año Palencia visitaba a Fernando en Vitoria para informarlo de su misión pero la reina intentó denegarle el acceso al rey. Aún así, asistió a las negociaciones entre Fernando y su padre Juan II de Aragón y lo encontramos al séquito de Fernando el 20 octubre, cuando tuvo lugar la Batalla de Toro en la que el partido portugués fue derrotado.

Un documento lo sitúa, como consejero, en enero de 1477, en Medina del Campo, pero en marzo del mismo año, se encontraba de nuevo en Sevilla defendiendo la creación de la Hermandad, y preocupado por los acontecimientos de la guerra portuguesa y los planes para ocupar las Islas Canarias, como lugar estratégico para permitir una navegación más segura hacia Etiopía y sus minas de oro. Sin embargo, en mayo Isabel lo substituyó en el cargo para dárselo a su maestra sala Pedro de Silva³⁷.

Palencia participó activamente también en la preparación de la conquista de las islas Canarias durante los dos siguientes años³⁸. En abril de 1478, firmaba un acuerdo, en nombre de Fernando e Isabel, que asignaba una flota a Juan Rejón y al diácono de Canarias Juan Bermúdez,

la Revista de Archivos, Madrid 1904-1908 (Colección de escritores castellanos, 126, 127, 130, 134), Década III, 1-2, p. 159 y ss.; al parecer, como indican Tate y Lawrance (*Gesta Hispaniensia*, p. xliii), su inclinación por Fernando y su actitud algo misógina le granjearon la enemistad de Isabel y de su consejero Mendoza. cf. R. B. TATE, «Políticas sexuales: de Enrique el Impotente a Isabel, maestra de engaños (*magistra dissimulationum*)», en R. HITCHOCK – R. PENNY (eds.), *Actas del primer Congreso anglo-hispano*, Castalia, Madrid 1993-1994, pp. 165-176; I. VAL VALDIVIESO, «La reina Isabel en las crónicas de Diego de Valera y Alonso de Palencia», en J. VALDEÓN BARUQUE (ed.), *Visión del reinado de Isabel la Católica*, Ambito, Instituto Universitario de Historia de Simancas, Universidad de Valladolid, Valladolid 2004, pp. 63-91; M. R. HERNANDO SOBRINO, «Los toros de Guisando y las glorias ajenas», *Gerión*, 25/1 (2007) 341-362, esp. p. 354; y J. M. NIETO SORIA, «Ser reina: un objeto de reflexión en el entorno historiográfico de Isabel la Católica», *E-spania: Revue électronique d'études hispaniques medievales*, 1 (junio 2006).

³⁷ A. de Palencia, *Cuarta Década, estudio, texto latino y traducción castellana*, ed. J. LÓPEZ DE TORO, Real Academia de la Historia, Madrid 1970-1974, XXXI, II, p. 6.

³⁸ *Ibid.*, p. XLIV; los relatos del cronista sobre la conquista de las Canarias en *Ibid.*, XXXI, 8-9; XXXII, 3 y 7; XXXIII, 5; XXXIV, 8; XXXV, 2 (sobre su directa participación); XXXV, 5-6 (recomienda a Pedro de Vero como sustituto adaptado para apagar las sediciones de las Canarias); XXXVI, 5.

para la conquista y ocupación de las islas. Al año siguiente, antes de agosto de 1479, como el mismo Palencia explica, junto con Diego de Melo y a instancias de éste, confiaron el mando de otra expedición al obispo de Rubicón, Juan de Trías, para resolver los conflictos acaecidos en las islas.

A juzgar por la *Cuarta Década*, que narra los hechos acaecidos entre 1477 y 1480, parece deducirse que en octubre de 1478 acompañó a los Reyes en su viaje de Sevilla, Córdoba, deteniéndose en Carmona y Écija, y aunque no hay documentos que lo demuestren, su detallada descripción de los hechos lo sitúa como testigo presencial.

Pese a haber perdido el favor de la reina, Palencia siguió ostentando el título de cronista real y se le asignaron nuevas rentas por 60.000 maravedís al año, a diferencia de lo ocurrido al otro gran cronista de Enrique IV, Diego Enríquez del Castillo cuando fue reemplazado por Diego de Valera³⁹.

Final de la carrera política y retiro en Sevilla (1480-1492)

Uno de los capítulos más dramáticos de la vida de Palencia es seguramente el que tuvo lugar el domingo 6 de febrero de 1480 en las Cortes de Toledo, durante un debate entre los grandes sobre la cuestión de la sucesión al trono; en esta ocasión, la reina Isabel hizo manifiesta su antipatía por su antiguo cronista, relegándolo a un lugar apartado para que no pudiera escuchar bien lo que se decía, y pidiendo luego que presentara sus papeles a la censura de «algún docto prelado» («alicuius docti praesulis»), es decir, de Pedro González de Mendoza. El nuevo encargado de la redacción de los informes oficiales sería su antiguo amigo Fernando del Pulgar, cuya crónica representa la versión oficial secundada por el patrocinio real. Palencia explica cómo intentó persuadir a la reina con argumentos que procedían de la Antigüedad, del respeto por el juramento prestado y de los peligros que había corrido por su causa, cosas todas olvidadas por ella:

Equidem vero multis argumentis ab antiquitate in observationem veritatis cum sacramento validis causam incolumitatis meae (ut potui) fortius defendi. Nam aperte clarebat discrimen prorsus futurum scriptori veritatis, dummodo potentibus plurima tabe notarum infectis innotesceret historica series. Visa est tunc regina evidenti responso aliquantulum consentire, quum dissimulationum simulationumque magistra nosceretur. Verum quidem quae subministraveram

³⁹ Para las referencias de los documentos originales, cf. *Gesta Hispaniensia*, Ap. 2, doc. 6 y 7, p. 544-554; DURAN BARCELÓ, *Bibliografía*, doc. 14, p. 314.

sublimationi ipsius innumerabilia obsequia cum periculo meo infinitoque labore prorsus elanguerunt⁴⁰.

A partir de aquel momento dejó de figurar como consejero de la Corona, aunque sin cancelarse la merced que le correspondía como cronista. Palencia cerró su crónica y no tenemos ninguna otra noticia directa de su actividad, pero algunos documentos ayudan al menos a contextualizarla. Sabemos que Palencia quería ser enterrado en la iglesia mayor de Sevilla y legarle alguno de sus volúmenes. El cabildo catedralicio de la ciudad cumplió sus deseos y en septiembre de 1480 adjudicó a «Alonso de Palencia cronista del rey nuestro señor» un lugar para su sepultura «en que se entierre e se pongan ciertos volúmenes de libros que quiere dexar a esta santa yglesia despues de sus dias». Además, el mes siguiente, se le asignó «el primero arco que está a la mano esquierda entrando por la puerta de la yglesia que esta çerca de la torre mayor [...] para su sepoltura e para donde ponga su libreria»⁴¹, un lugar que Tate y Lawrence identifican con la actual capilla de San Pedro.

El último testimonio de un viaje fuera de Sevilla se halla en un privilegio de juro en favor de Rodrigo de Ulloa fechado en Málaga el 10 de diciembre de 1480, en el que Palencia firma como testigo con Garci Fernández Manrique y Fernando de Béjar. Pero ello no indica que fuera vecino de esta ciudad, como sugirió Paz y Meliá⁴². Existen además en el Archivo General de Simancas unas cartas de privilegio que otorgaban un juro vitalicio de 60.000 maravedís sobre las alcabalas de Sevilla⁴³ a Alfonso de Palencia, fechadas el 2 de febrero de 1483 pero que, como aclaran Tate y Lawrence, podrían remontarse a 1477.

Sabemos también que Palencia vivía retirado en su casa en el distrito sevillano de San Lorente, donde en 1483 actuó como testigo en favor de un mercader judeocristiano, Diego de Medina, su ahijado. Dos años

⁴⁰ Palencia, *Cuarta Década*, XXXVI, 1, p. 167

⁴¹ Sevilla, Archivo Capitular, Autos capitulares 2, f. 55, fechado el 15 de septiembre de 1480, cf. *Gesta Hispaniensia*, p. XLV.

⁴² PAZ Y MELIÁ, *El Cronista Alonso de Palencia*, p. XXV. El documento en cuestión es Medina del Campo, Archivo de la Mota, Juros, leg. XLIX.11, cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, doc. 18, p. 314.

⁴³ En Archivo General de Simancas, Mercedes y privilegios leg. 91, priv. 41, cf. *Gesta Hispaniensia*, Ap. 2, doc. 7, pp. 547-554 y DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, doc. 3, p. 312.

después, aparece por primera vez con el título de clérigo en un documento del Mayordomazgo por el cual se eximía del pago de ciertos impuestos⁴⁴.

Una cédula real fechada el 11 de mayo de 1492 en el real de Santa Fe da la última noticia de nuestro autor y lega sus rentas a los herederos, sin especificar su grado de parentesco⁴⁵.

2. Producción literaria e historiográfica

Habitualmente se aborda la cuestión de la producción literaria de Palencia reproduciendo unas pocas líneas que el mismo autor escribió al final de su *Universal vocabulario*, donde listaba las obras hasta entonces compuestas y las que preveía llevar a cabo⁴⁶. El gran problema ha sido que algunas de ellas no las llegó a realizar, o bien no han llegado hasta nosotros.

En la versión manuscrita del *Universal Vocabulario*, terminada en 1487⁴⁷, cuando Palencia tenía ya 64 años, figuraba como colofón una «mençion del trabajo passado e del propósito para adelante» que en la versión impresa reapareció con pocas modificaciones:

Aviendo yo contado en diez libros la antigüedad de la gente española con propósito de explicar en otros diez el imperio de los romanos en España y desde la ferocidad de los godos fasta la ravia morisca (...); se detovo la pluma en otras más breves obrillas. Ca resumí en tres libros, quanto más con atención pude, las *Sinonimas*. Y descriví cobierta de una ficción moral la

⁴⁴ *Gesta Hispaniensia*, p. XLV, n. 31 y 32.

⁴⁵ Archivo General de Simancas, Mercedes y privilegios, leg. 91-41, ff. 6v-7v; cf. *Gesta Hispaniensia*, p. XLVII y, para una transcripción, Ap. 2, doc. 7, pp. 553-554.

⁴⁶ En lo que atañe a la producción de Alfonso de Palencia, el trabajo más completo sigue siendo el de DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, pp. 287-335 donde con voluntad de exhaustividad, se ofrece un catálogo de obras auténticas o atribuidas, autógrafos, documentos biográficos y estudios sobre Alfonso de Palencia. Posteriormente, la edición de la primera década de los *Gesta Hispaniensia* al cuidado de Tate y Lawrence ha añadido algunos datos más.

⁴⁷ Del *Universal Vocabulario* conservamos dos manuscritos: León, Colegiata de San Isidoro, ms. LII, contiene el primer volumen, correspondiente a las letras A-N; mientras que el del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, ms. f. II 11, constituye el segundo tomo, fechado el 11 de febrero de 1488, y abarca las letras O-Z; en este último se encuentra la «mençion», en ff. 481v-482r, y aparece un colofón fechado: 12 de febrero de 1487. La versión impresa tuvo lugar años después de su conclusión: A. de Palencia, *Universal Vocabulario en Latín y en Romance*, 2 vols., Paulus de Colonia, Johann Pegnitzer, Magnus Herbst y Thomas Glockner, Sevilla 1490.

guerra de los lobos con los perros, y entretejé con moralidad la Perfección del triumpho militar. Y aduxe a manifesta notiça para exemplo mas acurado la vida del bienaventurado Sant Alfonso arçobispo de Toledo. Otrosí con alguna sufficiencia conté las costumbres e falsas religiones por çierto maravillosas de los canarios que moran en las yslas fortunadas. Y fize mençión breve de La verdadera sufficiencia de los cabdillos e de los embaxadores e de los nombres ya olvidados o mudados de las provinçias y ríos de España. Y assí mesmo declaré lo que siento de las lisonjeras salutationes epistolares y de los adiectivos de las loanças usadas por opinión: e no por razón. Y de nuevo no poco se solicita mi ánimo, otros tiempos muy empleado en estos tales estudios no solamente a la continuacón de los annales de la guerra de Granada que he aceptado escribir, después de tres decas de nuestro tiempo, mas aun de resumir todas las fazañas de los antiguos príncipes que señaladamente prevaleçieron recobrando la mayor parte de la España que los moros avían ocupado, y sacar de la obscuridad vulgar todas aquestas cosas reduziéndolas a la luz de la latinidad, si los contrastes de mi vejez non lo estorvassen.

Palencia, *Universal Vocabulario*, fol. 548v-549r

En la siguiente tabla puede apreciarse la síntesis de los datos ofrecidos, según si las obras han sido conservadas o perdidas⁴⁸:

Tabla 1. Obras citadas en la «mençión del trabajo»
del *Universal Vocabulario* (1487)

	Obras conservadas:	Obras perdidas:
1		<i>Antiquitatem hispaniae gentis libri I-X</i> (ant. 1487)
2		<i>Antiquitatem hispaniae gentis libri XI-XX: Imperium Romanorum in Hispania; Gothorum deinde ferociam usque ad Arabicam rabiem</i> (ca. 1460)
3	<i>De synonymis elegantibus libri III</i> (1472)	
4	<i>Batalla campal de los lobos y los perros</i> (1457)	<i>Bellum luporum cum canibus</i> (ca. 1456)

⁴⁸ Los títulos de las obras, especialmente aquellas perdidas, varían y aparecen a menudo ligeramente modificados según los estudiosos, por ello y para mayor simplicidad uso los propuestos por DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*.

5	<i>De perfectione Militaris Triumph</i> (ca. 1458) (IV)– <i>La Perfección del Triunfo</i> (1459)	
6		<i>Vita beatissimi Alfonsi archipresulis toletani</i> (ca. 1475)
7		<i>Canarorum in insulis fortunatis habitantium mores atque superstitiones profecto mirabiles</i> (ca. 1482)
8		<i>De vera sufficientia ducum atque legatorum</i> (ant. 1487)
9	<i>Compendiolum breve, quo ciuitatem, oppidorum atque fluminum nomina hispanorum innotescant</i> (26 agosto 1482)	
10		<i>De adulatoriis salutationibus laudatio nunque epictetis opinionem, non ratione usatis</i> (ca. 1482) (VI)
11		<i>Priscorum principum gesta qui eximie in recuperatione partis maxime in Hispania a Mauris occupate prevaluerunt</i> (ca. 1488)
12	<i>Gesta Hispaniensia ex annalibus suorum dierum colligentis</i> [Decas I-II-III-IV] (ca. 1477)	
13	<i>Bellum adversus Granatenses</i> (1482-1489)	
14	<i>Universal Vocabulario en Latín y en Romance</i> (1487)	

Como puede observarse, las obras perdidas constituyen una gran parte de las citadas por el autor⁴⁹. De las «obrilas», han desaparecido la versión latina del *Bellum luporum cum canibus*, aunque conservamos la versión castellana realizada por el mismo Palencia; (6) una biografía hagiográfica del arzobispo de Toledo (tal vez Alfonso Carrillo) que debió de escribir hacia 1475; (7) una obra, al parecer, de carácter etnográfico que describía las costumbres de las Islas Canarias, escrita quizás hacia 1482,

⁴⁹ Faltan en la «mencción» la *Decas* IV (ca. 1489), las epístolas, y las traducciones.

año de la conquista⁵⁰; (8) *De vera sufficientia ducum atque legatorum*, un breve tratado de técnica militar sobre las actitudes y cualidades que debían poseer los generales; y (10) un tratado sobre las saluciones aduladoras.

Tres son las obras historiográficas perdidas, las (1), (2) y (11). El volumen de su producción historiográfica confirma que ésta fue una de sus vocaciones más antiguas y que debió de tener en mente la realización de una historia peninsular que cubriera todos los períodos históricos desde la Antigüedad hasta sus días. Despiertan viva curiosidad las *Antigüedades*, la primera de las cuales (1) abrazaría la época celtibérica y prerromana, mientras que una segunda década (2) debía narrar los hechos de Hispania durante el Imperio Romano «e desdende la feroçidad de los godos fasta la ravia morisca», es decir, hasta el siglo VIII⁵¹. Una tercera (11) abrazaría la época medieval de la Reconquista cristiana, pero esta sí, era sólo un proyecto que tenía en mente hacia 1487⁵².

⁵⁰ Por lo que se refiere a Palencia y las Canarias, cf. J. ÁLVAREZ DELGADO, «Alfonso de Palencia (1423-1492) y la historia de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 9 (1963) 51-79; y diversos artículos de C. REAL TORRES, «Las Islas Canarias en el humanismo: Alfonso de Palencia», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, Universidad de León, León 1998, vol I, pp. 617-624; EAD., «La conquista de Canarias en las Crónicas de Alfonso de Palencia», en *XVII Coloquio de Historia Canario-Americana 2006. V Centenario de la muerte de Cristobal Colón*, Cabildo insular de Gran Canaria, Departamento de Ediciones, Gran Canaria 2008, pp. 249-258; EAD., «Leyendas aborígenes en la pluma del cronista Alfonso de Palencia», en *Coloquio de Historia Canario Americana, XVIII (2008)*, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Gran Canaria 2011, pp. 1712-1722; para las referencias a las islas en la *Cuarta Década*, véase la nota 36.

⁵¹ Nicolás ANTONIO había señalado que una parte de esta obra se encontraba en la biblioteca particular de Juan Lucas Cortesio: «Decem namque libris antiquitatem Hispanae gentis enarraveram eo animo, ut decem aliis imperium Romanorum in Hispania, et Gothorum deinde ferociam, usque ad Arabicam rabiem explicarem. Cuius historiae hoc secundum volumen, quod Poenorum, et Romanorum res apud nos gestas prosequitur, Matriti habet D. Joannes Lucas Cortesius» (*Bibliotheca Hispana Vetus*, A. de Rubeis, Roma 1696, vol. II, lib. X, cap. 14, col. II, núm. 802, p. 332); pero lo más seguro es que se tratara de una información errónea de segunda mano.

⁵² La faceta histórica de Palencia ha sido la más estudiada, algunos estudios útiles son: R. ALEMANY, «Aportación de Alfonso de Palencia a la historiografía peninsular del siglo XV», *Anales de la Universidad de Alicante: Historia Medieval*, 2 (1983) 187-205; R. B. TATE, «Alfonso de Palencia and his *Antigüedades de España*», en A. DEYERMOND - I. MACPHERSON (eds.), *The Age of the Catholic Monarchs 1474-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*, Liverpool University Press, Liverpool 1989,

Centrémonos ahora en las obras que han llegado hasta nosotros, tanto las incluidas en la «menção» -los dos tratados alegóricos (4) (5), las obras gramaticales o lexicográficas (3) (14), el *Compendiolum* (9)-, y analicémoslas cronológicamente, dividiendo su producción en tres grandes períodos⁵³.

1454-1460 Primer período de producción no-historiográfica

Este primer período coincide con la última parte de estancia de Palencia en Roma y su vuelta a Castilla antes de iniciar su andadura política. De él nos quedan las fábulas alegóricas allí compuestas y algunas cartas.

La serie de escritos alegóricos, los únicos autotraducidos⁵⁴, se inaugura con la obra latina titulada *Bellum luporum cum canibus*, dedicada a Alfonso de Olivares, maestresala del rey y compañero de residencia en el palacio arzobispal de Sevilla. Desafortunadamente no conservamos esta primera redacción latina que debió materializarse entorno al año 1456; pero sí poseemos su versión castellana, conocida bajo el título de *Batalla campal de los perros contra los lobos*, quizás concluida un año más tarde aunque sólo publicada en Sevilla hacia 1490⁵⁵. Tal y como el mismo Palencia

pp. 193-196; A. ANTELO IGLESIAS, «Alfonso de Palencia: historiografía y humanismo en la Castilla del siglo XV», *Espacio, Tiempo y Forma* ser. III, *Historia Medieval*, 3 (1990) 21-40; C. ÁLVAREZ MÁRQUEZ, «El escribano de letra de libros “versus” el cajista: supervivencia y circulación del libro a mano en la Sevilla del Quinientos», en P. M. CÁTEDRA *et al.* (eds.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Instituto de Historia del libro y de la lectura, Salamanca 2004, pp. 87-176, esp. pp. 147, 157; C. CODOÑER, «Tres cronistas reales: Alfonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Lucio Marineo Sículo», *La Corónica: A journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures*, 37/1 (2008) 111-110; M. M. DUBRASQUET PARDO, «Alfonso de Palencia, historien. Etudes sur les Gesta hispaniensia», *Atalaya*, 10 (1999) 184-189.

⁵³ Esta periodización fue propuesta por Tate y Lawrence en *Gesta Hispaniensia*, p. XLVII-LV.

⁵⁴ Para las autotraducciones, un fenómeno no inhabitual a lo largo de la Edad Media, véase C. ALVAR, *Traducciones y traductores*, p. 249; P. M. CÁTEDRA, «Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: la autotraducción al romance», *Atalaya*, 2 (1991) 67-84.

⁵⁵ La versión impresa se encuentra en A. de Palencia *Batalla Campal de los lobos y los perros*, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla [1490] y sólo se conserva un ejemplar: Madrid, Biblioteca Real de Palacio, I/172. Cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 291, núm. III. Existen otras ediciones modernas de esta obra: FABIÉ, *Dos tratados*, el prólogo se encuentra en pp. I-VIII, la obra en pp. 1-105. Una reproducción facsimilar

indica, el opúsculo se llevó a cabo por petición de Alfonso de Herrera, un familiar de Alfonso Fonseca I, «satisfaziendo a sus ruegos sobre el romançar». Allí Palencia describe una pelea entre unos lobos y los perros guardianes del rebaño del pueblo que esconde, en realidad, una sátira de la situación político-moral del momento.

En 1459 Palencia compuso, siguiendo el mismo patrón alegórico, el *De perfectione militaris triumphi*, dedicado al arzobispo de Toledo Alfonso Carrillo, y su versión castellana bajo el título de *La Perfección del Triunfo*⁵⁶, dirigida a Fernando de Guzmán, comendador de la orden de Calatrava.

El por qué del uso de este género literario por parte de Palencia se halla justamente en el prólogo de la versión castellana de *La Perfección*. Allí, establecida la diferencia entre «fábula» e «historia», elige la primera

se publicó en M. LÓPEZ SERRANO, «El incunable *Batalla campal de los perros contra los lobos*», *Revista de Bibliografía Nacional*, 6 (1945) 255-302. Otra edición en A. M. ARANCÓN (ed.), *Antología de Humanistas Españoles*, Editora Nacional, Madrid 1980, pp. 151-161. Un estudio útil sigue siendo: R. B. TATE, «Political allegory in fifteenth-century Spain: a study of the *Batalla campal de los perros contra los lobos* by Alonso de Palencia (1423-1492)», *Journal of Hispanic Philology*, 1 (1976) 169-186.

⁵⁶ DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 292, núm. IV censa sólo dos manuscritos (Monasterio de San Lorenzo del Escorial, S.III.14, f. 58-118 y Madrid, BNE, MSS/10076). La primera edición corresponde a A. de Palencia, *La Perfección del Triunfo*, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla [1490], mientras que las tres ediciones modernas son: FABIÉ, *Dos tratados*, pp. I-167; A. de Palencia, *Tratado de la perfección del triunfo militar*, en PENNA, M. (ed.), *Prosistas Castellanos del siglo XV*, Atlas, Madrid 1959, pp. 345-392 (Biblioteca de Autores Españoles, 116); la más actual y completa es la ya citada A. de Palencia, *De Perfectione*; otra edición es C. REAL TORRES, *Alfonso de Palencia entre el Medievo y el Renacimiento: edición crítica de su obra inédita «De perfectione militaris triumphi» y su traducción al castellano*, (Tesis doctoral), Universidad de La Laguna, 1995 (*non uidi*). Algunos estudios relacionados: R. B. TATE, «El tratado de la Perfección del Triunfo Militar de Alfonso de Palencia (1459): La Villa de Discreción y la arquitectura humanista», en R.B. TATE (ed.), *Essays on Narrative Fiction in the Iberian Peninsula in Honour of Frank Pierce*, Dolphin Books, Oxford 1982, esp. 173-176; R. ALEMANY, «Dimensión humanística de una obra menor de Alfonso de Palencia: el Tratado de perfección del triunfo militar», *Anales de literatura española de la Universidad de Alicante*, 1 (1982) 7-20; C. REAL TORRES, «Reflexiones sobre la alegoría política a finales de la Edad Media: Alfonso de Palencia y su tratado acerca de la *Perfección del triunfo militar*», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León, 1-4 de Diciembre de 1993)*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, León 1995, pp. 365-370; J. M. BALCELLS DOMÉNECH, «Alonso de Palencia y la epopeya burlesca», en *ibid.*, pp. 237-243.

como medio para decir algunas verdades o lecciones morales que en el género historiográfico no podrían haberse permitido:

En la mesma manera, muy Reverendo Señor, sy te plazerá, avré de ser perdonado sy pareciere que siguo fablilla en la perfeçión del triunfo que de escribir tengo. Pues no es dado a los historiadores escribir fablillas, antes seguir derechamente la propiedad de las cosas, toda fabla desechada. ¡ó, cuánto desearía que a todos los prinçipales desta nuestra provincia fuese vista tan blanda y tan alegre la leçión desta figura como soy çierto que avrá en plazer tu señoría, no solamente escriviéndose so figurado estilo, mas sy de llano en llano se obrase! Pero no querría ofender los ánimos de los grandes con mis trabajos; con los quales siempre me esfuerço a plazerles. Esto dio causa prinçipal para que mi péñola seguiese camino de figuras, con propósito quel presente librillo ponga fin a las fablas y de aquí adeante dé lugar a la historia⁵⁷.

En ambos casos, una posible inspiración a partir de modelos humanísticos, como la *Batrachomimachia* de Carlo Marsuppini o las *Intercoenales* de Alberti queda todavía por analizar⁵⁸.

1460-1480 Período de producción historiográfica

A este período pertenecen una obra lexicográfica y la redacción de las tres *Décadas* sobre la historia contemporánea, así como diversas epístolas.

El primer trabajo lexicográfico de Palencia fue el *De synonymis elegantibus* o *Opus Synonymorum*⁵⁹, una obra muy interesante y carente todavía hoy de edición moderna. Concluida y dedicada al obispo Alfonso de Fonseca I en 1472, la obra está dividida en tres libros: el primero trata

⁵⁷ Palencia, *De perfectione*, p. 131.

⁵⁸ R. B. TATE planteaba que la elaboración de una obra al más puro estilo alegórico debería ponerse en relación con sus contactos con el círculo florentino y el de Bessación, donde habría conocido al mismo Marsuppini o al menos su obra, en especial, la traducción de la *Batrachomimachia* («The Civic Humanism of Alfonso de Palencia», *Renaissance and Modern Studies*, 23 (1979) 25-44, esp. p. 29). DURÁN BARCELÓ también era de este parecer y añadía el parangón con las *Intercoenales* de León Battista Alberti (Palencia, *De perfectione*, p. 18).

⁵⁹ El único manuscrito conservado es el autógrafo: Madrid, Biblioteca del Marqués de Valdecillas (antes Biblioteca del Noviciado), ms. 128, fechado en 1472. La versión impresa: A. de Palencia, *De synonymis*, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla 1491, de la que se conservan ocho ejemplares, cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 293, núm. X. Existe además una versión digital en la Biblioteca Cervantes Virtual.

del nombre, el pronombre y el participio, el segundo del verbo, y el tercero de las otras partes de la oración. A éste propósito Palencia subrayaba la meditada arquitectura del libro:

Principium mihi erit a deo: consequenter ad inferiora descendendo: usque ad terre centrum: ut ordinatius potero. Secundus liber quotquot in mentem uenient uerba synonymis subseruientia continebit. Tertius etsi breuior sit: complectetur tamen elegantias iudicio meo haud inconditas amabili suauitate sapes.

Palencia, *De synonymis*, f. 1r-1v

Es decir, para el primer libro usa un orden de mayor a menor, o lo que es lo mismo, empezando por el grupo sinonímico «Deus-Diuinus-Diuus-Nume», para descender a los elementos naturales («Lux-Lumen»), pasar por las posesiones rústicas y los tipos de cultivo («Rus-Villa-Fundus», y terminar con las pequeñas cosas terrenales («Mustum-Mulsum-Vinum-Bachus-Liber-Falernum-Temetum-Merum»). El opúsculo abarca, pues, un sinfín de campos semánticos sumamente interesantes para los métodos de estudio del latín. El segundo trata grupos de verbos con significados sinonímicos (ej. «Nasci-Oriri-Gigni-Creari-Pullalare-Exire-Incipere-Inceptare-Emergere-Inire»), y el tercero se dedicaba a las partes indeclinables de la oración, es decir, preposiciones, conjunciones interjecciones y adverbios.

En este caso, la inspiración parece haber nacido directamente de sus años en la curia pontificia de Roma. Palencia tuvo como modelo, quizás, los vocabularios y las listas de sinónimos elaborados por los humanistas italianos, que como indica Sabbadini, fueron muy apreciados en esta época⁶⁰. Salta a la vista el parecido con una de las obras emblemáticas del humanismo italiano, como son las *Elegantiae linguae latinae* de Lorenzo Valla⁶¹. De hecho, en el prólogo a la obra el mismo Palencia hace referencia

⁶⁰ R. SABBADINI, *Il Metodo degli umanisti*, Le Monnier, Firenze 1920, pp. 29-30.

⁶¹ Algunos trabajos relacionados son: M. REGOLIOSI, *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle «Elegantie»*, Bulzoni, Roma 1993 (Humanistica, 13); EAD. (ed.), *Lorenzo Valla e l'umanesimo toscano: Traversari, Bruni, Marsuppini. Atti del convegno del Comitato nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla, Prato, 30 novembre 2007*, Polistampa, Firenze 2010; una edición crítica con traducción castellana: L. Valla, *De linguae latinae elegantia: ad Ioannem Tortellium Aretinum per me M. Nicolaum Ienson Venetiis opus feliciter impressum est. M.CCCC.LXXI*, ed. y trad. S. LÓPEZ MOREDA, 2 vols., Universidad de Extremadura, Extremadura 1999.

a los «eruditissimorum patrum» que se encontraban en Roma, así como de las «sinonymorum elegantias» como puede verse este pasaje:

Diu et ualde admiratus in curiam eruditissimorum patrum: qui priscis temporibus floruerunt: quod synonymorum elegantias uel lente uel modice attigerint: cura non mediocri agitabar: hoc ne ipsum opus aggredere: ego paruulus latitantis sectator. qui castas uocabulorum significationes potius adamauerim: quam eas enucleate proferre sim compos: an cederem tante rei.

Palencia, *De synonymis*, f. 1r

Por lo que se refiere a su producción historiográfica, se considera que hacia 1477 había concluido sus tres década latinas, dándoles el título de *Alphonsi Palentini Gesta hispaniensa ex annalibus suorum dierum colligentis*. La primera década inicia con los preparativos de la boda de Enrique IV en 1440 y proseguía hasta la muerte de Alfonso XII en 1468. La segunda abraza los años que iban del nombramiento de Isabel como heredera y su matrimonio con Fernando, hasta la muerte de Enrique IV y la coronación de Fernando e Isabel como reyes de España. La tercera comprende los hechos desde 1475 hasta 1477, es decir, las campañas andaluzas de la guerra portuguesa. Todas fueron traducidas por Paz y Meliá a principios del siglo XX con el título de *Crónica de Enrique IV*; en los años noventa R. B. Tate y J. H. Lawrence emprendieron una nueva edición y traducción, que se limitó a la primera década⁶².

Palencia dejó otra década, conocida como la cuarta⁶³, que comprende los albores del reinado de los reyes católicos y la continuación de la guerra

⁶² Para los manuscritos existentes y la bibliografía, DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 295-296, núm. XIV. De estas tres décadas, la primera fue publicada y traducida por LAWRENCE y TATE, acompañadas de un estudio en *Gesta Hispaniensa*, sin concluir por tanto las tres restantes (Décadas II-IV). La única traducción completa de estas tres primeras décadas, así como de la *Guerra de Granada*, corrió a cargo PAZ Y MELIÁ a principios del novecientos (cuando todavía se desconocía la *Decas IV*): Palencia, *Crónica de Enrique IV*.

⁶³ El único manuscrito existente es: Madrid, Real Academia de la Historia, 9/453 y fue descubierto por López de Toro a inicios de los años setenta; DURÁN BARCELÓ (*Bibliografía*, p. 298, núm. XVI) lo consideraba autógrafo, en cambio, LÓPEZ DE TORO afirmaba: «El primer supuesto que salta a la vista nada más posar los ojos sobre este precioso ms. e iniciar su lectura es doble: 1º, que su amanuense –no muy perito en latín– hizo la copia tomándola de oído y no directamente del original; y 2º, que era de origen italiano» (Palencia, *Cuarta Década*, I, p. 215).

portuguesa (1478-1480). Trata, además, otros temas como la conquista de las Islas Canarias o algunos acontecimientos de la actualidad europea del momento, con especial atención a Italia, como la Conjura de los Pazzi del 26 de abril de 1478⁶⁴. Esta cuarta década no se editó hasta 1970, gracias a López de Toro, que halló el manuscrito que la contenía (dos años más tarde se publicó el segundo volumen correspondiente a la traducción castellana, debida al propio López de Toro).

Sobre el método historiográfico de Palencia y sobre su carácter humanístico mucho se ha dicho ya. Un contemporáneo suyo, Lorenzo Galíndez de Carvajal, secretario-cronista de Fernando el Católico después de la muerte de Isabel, afirmó de él: «ornatiorem historiographum potuit aliquando habere Hispania, sed ueraciorem neminem». Ciertamente es que su obra denota la superación de la idea de historia como hacinamiento de datos y fechas, y el acercamiento a un método encaminado a resaltar la individualidad basándose, como sugería Sabbadini, en la «indagine diretta delle fonti e nella valutazione dei fatti»⁶⁵. Otra cosa es valorar su grado de cercanía a los presupuestos y métodos más innovadores del humanismo italiano.

En estos años, y en coincidencia con su viaje a Italia, deba quizás –siguiendo una propuesta de Augusto Campana– situarse también una composición poética en contra de Sigismondo Malatesta y dedicado al papa Pío II, Enea Silvio Piccolomini⁶⁶. La hipótesis queda todavía por confirmar, pero las fechas de composición, entre la primavera de 1462 y el verano de 1463, y la firma manuscrita «Al. Hispan.» bien podrían

⁶⁴ Palencia, *Cuarta Década*, I, p. 31. La traducción de LÓPEZ DE TORO presenta algunas inexactitudes, especialmente en la identificación de los personajes y en los nombres propios: «et alterum Julianum ante altare pugionibus confosum peremerit, alterum quoque valde saucium putaverit expirasse» > «Uno de los Julianos murió apuñalado ante el altar, mientras que el otro creyeron había muerto desangrado por completo», donde debería haberse traducido «el otro, Iuliano [de' Medici]» etc.; así como alguna que otra transcripción errónea, como «Franciscus de Paris» y su traducción como «Francisco de Paris», donde evidentemente se trataba de Francesco de' Pazzi.

⁶⁵ SABBADINI, *Il metodo*, p. 75.

⁶⁶ A. CAMPANA, «Poema antimalatestiano di un umanista spagnolo per Pio II», *Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Marche*, ser. 8, vol. 4, Fasc. II (1964-65) 189-218; R. AVESANI, «Guarino Veronese, Marzagaia e Manuele Crisolora», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata*, 8 (1975) 367-79; ALLÉS TORRENT, *Alfonso de Palencia y el humanismo*, pp. 124-125.

corresponder a nuestro Alfonso de Palencia y a su segundo viaje a Roma. Todavía más convincente es conjeturar el objeto de una tal composición: simple y llanamente, granjearse el favor papal. De hecho, Palencia había tenido noticia de la muerte del papa Piccolomini durante su viaje, noticia que le despierta no poco pesar.

1480-1492 Segundo período de producción no-historiográfica

Esta última etapa, corresponde a su retiro de la vida política y su residencia, más permanente, en la ciudad de Sevilla. Fueron años de una gran producción literaria, en la que sobresalen obras de carácter más propiamente humanístico y sobretodo de una gran actividad traductora.

Bajo forma epistolar compuso hacia 1482 el *Compendiolum de oblitteratis mutatisque nominibus prouinciarum fluminumque Hispaniae*⁶⁷, dirigido a un tal «Petro Pontano archipresulis Toletani», del que poco se sabe y que R. B. Tate identifica con Pedro de Ponte o Piero Pontano⁶⁸, secretario durante algún tiempo de Alfonso Carillo, arzobispo de Toledo. Este italiano le había pedido que elaborara un breve tratado sobre los nombres geográficos de las ciudades, pueblos y ríos citados por los geógrafos y después caídos en desuso, modificados por la invasión de los árabes o por las ocupaciones hispánicas⁶⁹. El objetivo de la obra eran, pues, las correspondencias entre los topónimos transmitidos por los autores clásicos y sus denominaciones modernas.

Como hemos visto, Palencia preveía escribir los anales de la Guerra de Granada, y así lo hizo pese a su avanzada edad. Todo parece indicar que hacia 1486 la reina le había encargado el *Bellum granatense*, es decir –con palabras del propio Palencia– «la continuación de los anales de la

⁶⁷ La obra se contiene únicamente en el manuscrito: Abadía de Montserrat, ms. 882, ff. 16-27v, con fecha de VII. Kal. Sextilis (=26 de agosto) 1482; fue editada en R. B. TATE – A. MUNDÓ, «The *Compendiolum* of Alfonso de Palencia: a humanist treatise on the geography of the Iberian Peninsula», *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 5 (1975) 253-78; para una bibliografía más detallada, véase DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 294, núm. XII.

⁶⁸ TATE – MUNDÓ, *The Compendiolum*, p. 255; GÓMEZ MORENO, *España y la Italia*, p. 306.

⁶⁹ Las características a las que debía responder eran las siguientes: «breue compendiolum, quo ciuitatum, oppidorum atque fluminum nomina a geographis commendationibus olim indicta, postmodum autem ob maurorum inuasionem atque occupationem Hispaniarum uel oblitterata uel peruersa innotescant tibi huiusce scrutinii cupidissimo» (*Ibid.*, p. 264).

guerra de Granada que he aceptado escribir después de las tres decas de nuestro tiempo» (*Universal Vocabulario*, f. 548v). Una primera traducción moderna apareció, junto con la de las tres décadas, a cargo de A. Paz y Meliá, y hace algunos años apareció otra sin el texto latino⁷⁰.

En campo lexicográfico, Palencia llevó a cabo una obra de grandes dimensiones, bajo el título de *Universal vocabulario en latín e en romance collegido por el cronista Alfonso de Palencia*⁷¹. Hacia 1488 finalizó la versión manuscrita, que todavía conservamos en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, ms. f-II-11, mientras que la versión impresa apareció en 1490 en Sevilla por Pablo de Colonia. La estructura de la obra se compone de dos columnas paralelas, una con los términos en latín y su definición, y la segunda, del término correspondiente en castellano y su definición⁷². Palencia dedicó su *Vocabulario* a la reina

⁷⁰ Para los manuscritos existentes y su bibliografía, véase DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 297, núm. XV. La primera traducción corrió a cargo de A. PAZ Y MELIÁ publicada entre 1904-05 y reeditada en 1973-75: Palencia, *Crónica de Enrique IV*. Un nuevo estudio y su edición facsímil en: A. de Palencia, *Guerra de Granada*, estudio preliminar de R. G. PEINADO SANTAELLA, Universidad de Granada, Granada 1998; y más recientemente, una nueva edición de la traducción castellana de Paz y Meliá: A. de Palencia, *Guerra de Granada*, Linkgua, Barcelona 2006.

⁷¹ Para los ejemplares incunables conservados y ulterior bibliografía, véase DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 294, núm. XI. A finales de los años cincuenta se elaboró un registro de las voces internas castellanas en A. de Palencia, *Universal Vocabulario. Registro de voces españolas internas*, ed. J. M. HILL, Madrid 1957; una edición facsímil en: A. de Palencia, *Universal Vocabulario en latín y en romance*, ed. S. GILI GAYA, 2 vols., Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española, Madrid 1967; y además en ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles) en CD-ROM (Micronet, Madrid 1992).

⁷² Algunos trabajos útiles sobre Palencia y el panorama general lexicográfico español en sus inicios: B. FREIFRAU VON GEMMINGEN, «Los inicios de la lexicografía española», en A. M. MEDINA GUERRA (coord.), *Lexicografía española*, Ariel, Barcelona 2003, pp. 151-174, esp. 164-167; R. ALEMANY FERRER, «Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas*, 5 (1981) 119-132; H. J. NIEDEREHE, «Das 'Universal Vocabulario' des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», en H. J. NIEDEREHE – A. QUILIS, A. (eds.), *The History of Linguistics in Spain*, J. Benjamins, Amsterdam – Philadelphia 1986, pp. 39-54, donde demuestra que Papias es su fuente principal a partir de un cotejo de las dos obras; ID., «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», en H. AARSLEFF – L.G. KELLY – H.J. NIEDEREHE (eds.), *Papers in the History of Linguistics*, J. Benjamins, Amsterdam – Philadelphia 1987, pp. 157-167; A. M. MEDINA GUERRA, «Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia», *ELUA. Estudios en lingüística*, 7 (1991) 45-60.

Isabel y en el prólogo aparece «la mención del trabajo» que ya hemos mencionado.

Fuerza es recordar la tarea paralela que por los mismos años estaba llevando a cabo Elio Antonio de Nebrija. Entre estos dos personajes no sólo podemos establecer paralelismos a partir de sus obras, sino también en cuestiones biográficas: ambos residieron un tiempo en Italia (Nebrija llegó a Bolonia hacia 1463 y no regresaría a España hasta el 1470) y ambos emprendieron luego su carrera profesional en Sevilla bajo el mecenazgo del Arzobispo Alfonso de Fonseca⁷³.

Palencia, como hemos visto, había ya elaborado la versión manuscrita del *Universal Vocabulario* en 1488, pero no la vería impresa hasta 1490. Dos años después salía a la luz en Salamanca el *Diccionario latino-español* (1492) y, posteriormente, el *Vocabulario español-latino* del andaluz. N. Antonio ya apuntó un paralelo en 1696 en su *Bibliotheca Vetus Hispana* al decir que el *Universal Vocabulario*: «Vastum opus, et quod vix in aliqua parte cedere debeat subsequenti eiusdem propositi magni illius Antonii Nebrissensis, idque ut dicto audiret selectissimae heroinae sui seculi Elisabethae principi»⁷⁴.

Las dos obras lexicográficas difieren en multitud de aspectos, ya sea por la cantidad de voces –Palencia recogió unas 14.000 entradas, mientras que Nebrija 28.000–. La ausencia de cualquier mención recíproca por parte de Palencia y Nebrija se explicaría precisamente por esta diferencia de óptica que distingue sus obras, una más arraigada en la tradición y representada por obras como el *Elementarium Doctrinae Rudimentum* de Papias (s. XI), la otra fuertemente innovadora. Sea como sea, el *Vocabulario* de Palencia fue eclipsado enseguida por el de Nebrija, como prueba la ausencia de reediciones del *Universal Vocabulario*, frente al éxito inequívoco tanto del *Diccionario latino-español* como del *Vocabulario español-latino*.

⁷³ Para la relación entre Nebrija y Palencia, véase: R. B. TATE, «Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía», en V. GARCÍA DE LA CONCHA (dir.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria Renacentista (Universidad de Salamanca, 9, 10 y 11 de diciembre, 1981)*, Universidad de Salamanca, Salamanca 1983, pp. 37-52 (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 145); ID., *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Gredos, Madrid 1970, pp. 185-186; y también HERNANDO SOBRINO, *Los toros de Guisando*, p. 353.

⁷⁴ ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Vetus*, vol. II, Lib. X, cap. 14, col. I, núm. 804, p. 333.

3. La correspondencia

El epistolario de Alfonso de Palencia se publicó en 1982 a cargo de R. B. Tate y R. Alemany que recogieron las cartas conocidas hasta el momento. Veamos, brevemente, quienes fueron sus destinatarios y las características de su correspondencia.

La primera epístola que conservamos fue escrita hacia 1453 durante su primer período romano y dirigida a un Velasco, seguramente Alfonso de Velasco, su futuro protector. En el mismo período y desde la misma ciudad, dirigió otra carta a un tal Diego, a quien Palencia afirma querer como a un hermano; era ésta, el prólogo a una obra perdida, que contenía bocetos («picturas») de antigüedades realizados durante su permanencia en Roma⁷⁵. Quizás este Diego podría identificarse con Diego Rodríguez de Almela (1426-1491), compañero de estudios durante la estancia en la casa burgalesa de los Cartagena y traductor del *Valerio de las historias*.

Una vez entrado en la casa de Alfonso Velasco, quizás a finales de 1453, Palencia dirigió otra carta a Pedro de Luna⁷⁶. Se trata del prólogo a otra obra hoy perdida sobre la Fortuna y la vanidad humana que llevaría el título, con reminiscencia boccacciana, de *De casibus illustrium virorum*, y que se inspira en el más puro estilo senequista para tratar la caída y la muerte del condestable Álvaro de Luna.

Hacia 1455, redactó la *Epistula in funebrem Abulensis* enviada a Alfonso de Velasco⁷⁷. Tampoco este trabajo es una carta *stricto sensu*, sino una especie de alegoría bucólica sobre la muerte de Alfonso de Madrigal el Tostado, obispo de Ávila; la muerte, en su aspecto tradicional del esqueleto con la guadaña, visita a un pastor que está descansando tranquilamente en los montes abulenses y le anuncia que ha venido a llevarse el alma del obispo. El pastor, alarmado, acude a la ciudad para anunciar la tragedia y ésta decide comunicarlo a la universidad de Salamanca; la Disciplina y la Agudeza son las encargadas de convencer a la Muerte para que posponga el deceso al menos diez años, pero ésta

⁷⁵ Palencia, *Epístolas*, IV, p. 44.

⁷⁶ *Ibid.*, III, pp. 42-43; TATE y ALEMANY, en la introducción, explican que tal vez el «Petro Lunensi» fuera Pedro de Luna II, señor de Fuentidueña y más tarde conde de Ledesma, hijo bastardo de Álvaro (*Ibid.*, p. 11).

⁷⁷ *Ibid.*, XI, pp. 78-100. Para los dos manuscritos existentes en Madrid y su bibliografía, cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 291, núm. I.

se niega. A continuación, la Muerte se lleva el alma del Tostado y ello provoca un gran dolor especialmente entre todas las virtudes salmantinas personificadas, que al fin deciden abandonar España, motivo por el cual ahora su patria carece de hombres virtuosos⁷⁸.

También se remonta a estos años la segunda epístola, titulada *De laudibus Hispalis ad reverendum archidiaconum de Carrione Alfonsi Palentini epistola*, dirigida probablemente al arcediano de Carrión⁷⁹. En ella Palencia elabora un sentido elogio de la ciudad de Sevilla, en contraposición a su patria natal, Palencia.

Una buena parte de las epístolas que conocemos se sitúan entre 1460 y 1480, el período de producción historiográfica, aunque no se pueda concretar su fecha exacta. Así, las *Epístolas V y VI* son una muestra más de la correspondencia intercambiada con Fernando del Pulgar, con el que Palencia después de 1480 rompería su amistad al ser sustituido en el cargo como cronista real. En ella Palencia cuenta las penalidades sufridas para cobrar su sueldo, lo cual, como señalan Tate y Alemany, podría situar la carta durante la estancia de Palencia en Segovia, cerca de la residencia familiar del propio Pulgar.

Poco antes de emprender su segundo viaje a Roma, Palencia recibió una misiva de Vespasiano da Bisticci (*Epístola IX*), según parece escrita en realidad por Donato Acciaiuoli y fechada el 24 de septiembre de 1463, en Florencia⁸⁰. En ella recuerda su amistad y le informa sobre unos libros encargados por él para Alfonso de Fonseca II y para el bibliófilo cordobés Nuño de Guzmán. En su respuesta (*Epístola X*), Palencia manifiesta su intención de dirigirse a Écija, donde se encuentra el sobrino de Fonseca, cuya presencia allí se documenta en 1464.

⁷⁸ El de las virtudes prófugas de España es un tema muy recurrente en la producción palentina, a parte de la *Perfección del triunfo militar*, lo encontramos por ejemplo al inicio de la carta VII dirigida a Trebisonda (Palencia, *Epístolas*, VII, p. 57-58).

⁷⁹ *Ibid.*, II, p. 13-14.

⁸⁰ Esta carta como aclaran los editores, TATE y ALEMANY (*Ibid.*, p. 8) había sido publicada en los *Monumenta ad Alamanni Rinuccini vitam contextendam ex manuscriptis codicibus plerumque eruta edebat F. Fossius*, Typog. F. Moücke, Florentiae 1791, pp. 60-63 y, posteriormente, reeditada por A. DELLA TORRE, *Storia dell'Accademia Platonica di Firenze*, G. Carnesecchi, Firenze 1902, pp. 338, 469-470; por lo que se refiere a la mención del Argyropulos, cf. G. CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo*, Vallecchi, Firenze 1941, vol. II, pp. 71-72.

Otra de las epístolas conservadas perteneciente a su segundo viaje a Roma está escrita el 2 enero de 1465 (*Epístola VII*) y va dirigida a Jorge de Trebisonda; en ella, además de manifestar su estima por su maestro, le pide noticias sobre una versión de la *Ética Nicomachea* y sobre los problemas de traducción planteados por un término griego; reflexiona además sobre la elocuencia recordando los preceptos aprendidos del bizantino. En este caso, poseemos la respuesta de Trebisonda (*Epístola VIII*), escrita desde Nápoles⁸¹.

El último documento que tenemos de Palencia es una carta (*Epístola XII*) fechada el 8 de enero de 1492, con el título *Epistola ad Iohannem episcopum Astoricensem de bello Granatensi*, dirigida al obispo de Astorga, Juan Ruiz de Medina, y elaborada con el mismo material historiográfico con el que escribiría el *Bellum granatense*⁸². La muerte lo sorprendió cuando aún lo estaba redactando.

4. Las traducciones: Domenico Cavalca, Flavio Josefo

Pasemos revista ahora a las traducciones llevadas a cabo por Alfonso de Palencia, relegando la versión de las *Vidas paralelas* de Plutarco para la siguiente sección, pues merecen una atención especial al ser causa y origen de la traducción de las *Vidas de Hanníbal y Scipión*.

Specchio di Croce de Domenico Cavalca (1486)

El colofón de la primera edición de la princeps del *Espejo de la Cruz*, versión castellana del *Specchio di Croce* (1333) de Domenico Cavalca, realizada a petición de Luís de Medina, tesorero del Banco de la Moneda de Sevilla, indica la fecha de su publicación, el 20 de febrero de 1486. Esta fue la primera obra del palentino dada a la stampa, además de ser «el segundo libro en salir de las imprentas sevillanas»⁸³. Posteriormente una

⁸¹ Palencia, *Epístolas*, VIII, p. 18.

⁸² De esta edición (Sevilla: Meynardo Ungut y Stanislaw Polono, 1492), permanecen sólo tres ejemplares, cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 298, núm. XVII. Actualmente editada por de R. B. Tate y R. Alemany: Palencia, *Epístolas*, XII, pp. 101-117.

⁸³ De esta traducción existe un único manuscrito: Toledo, Biblioteca Capitular, armario 17, núm. 17, cf. ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Vetus*, vol. II, lib. X, cap. 14, col. I, núm. 807, p. 333; DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, pp. 298-299, núm. XVIII. La editio princeps es: Domenico Cavalca, *Espejo de la Cruz*, trad. Alfonso de Palencia,

segunda edición apareció en Sevilla en los tipos de Ungut y Polono el 13 de noviembre de 1492: «la traducción de esta obra ascética, vertida no del latín sino de una lengua vernácula, – escriben Tate y Lawrence – representa un caso aislado en la producción literaria de Palencia tal vez atribuible a su carácter de encargo circunstancial»⁸⁴, pero nada sabemos sobre su posible comitente.

Sea como fuere, lejos de los intereses principales de nuestro autor, esta traducción de encargo difundió en Castilla una obra que había gozado de un gran éxito en Italia y en Europa; de hecho, de ella había ya una versión catalana del benedictino Pere Busquets⁸⁵ y, en cualquier caso, Palencia no podía no ver con buenos ojos una obra de espíritu dominicano en cuyos monasterios había vivido su maestro Trebisonda⁸⁶.

Flavio Josefo (1492)

El grueso de su aportación a la historia de las traducciones hispánicas se concentra en la historiografía griega de época romana. De Plutarco, eligió las *Vidas paralelas*, perfectamente acordes con su sed de erudición histórica. De Flavio Josefo tradujo el *Contra Apionem* y las *Antiquitates judaicae* (93-94 d.C.), traducidas con anterioridad sólo al catalán con el título de *Llibre de les antiguitats judaiques* por un anónimo, antes de 1408⁸⁷.

A finales de marzo de 1492 salían de la imprenta sevillana de Meynardo Ungut y Stanislao Polono la traducción de la *Guerra de los judíos con los romanos* y los dos libros del *Contra Apión gramático* de Flavio Josefo⁸⁸.

Antonio Martínez, Sevilla 1486 (el colophon con la datación se halla en el f. 104v). Para una edición crítica moderna con un buen estudio introductorio véase: A. de Palencia, *Espejo de la Cruz*. Texto crítico e introduzione a c. di Isabella Scoma, Di Nicolo', Messina 1996.

⁸⁴ *Gesta Hispaniensia*, p. LIII.

⁸⁵ J. PUJOL, «Traducciones y cambio cultural entre los siglos XIII y XV», en F. LAFARGA – L. PEGENAUTE (eds.), *Historia de la traducción en España*, Ambos Mundos, Salamanca 2004, pp. 623-650; *Cens de traduccions*, p. 76.

⁸⁶ MONFASANI, *George of Trebizond*, p. 156.

⁸⁷ *Cens de traduccions*, p. 63.

⁸⁸ F. Josefo, *Guerras de los judíos con los romanos. Contra Apión Gramático*, Meynardo Ungut, Sevilla 1492. Se reimprimió dos veces más en 1532 y en 1536, cf. DURÁN BARCELÓ, *Bibliografía*, p. 299-300, núm. XIX y XX. En estas ediciones posteriores (1532 y 1536) se modificó la traducción palentina a partir de la de Erasmo, sería, pues, muy interesante para la historia de la lengua castellana el análisis de los

El colofón de la edición está fechado en Sevilla por Ungut y Polono el 27 de marzo de 1492, pero el *explicit* anuncia que fue «traduzida en romance castellano por el cronista Alfonso de Palencia en el año de nuestra salud de M.CCCC.XCI. años». Posteriormente, y sin el *Contra Apión gramático*, fue reimpressa en 1532 y 1536 por Juan Cromberger en Sevilla. Como el propio autor indica, emprendió este trabajo después de ver el éxito alcanzado por su traducción de Plutarco, lo que, junto a algún otro dato que comentaremos más adelante, ayuda a situar la época en que éste fue realizado:

Mas la vejez (con razón) no se atreve a tomar grandes trabajos. Por ende fue mi acuerdo continuar los más breves de los siete libros de la guerra judayca: y de los dos libros contra Apión: toda vía con propósito que restando me algún vigor para la translación de los veynte primeros libros.

Josefo, *Guerra de los judíos*, f. 2r⁸⁹

Para llevar a cabo la traducción de Josefo, Palencia –según sus propias palabras– se basó en la versión latina de Rufino di Aquilea, añadiendo los dos libros «contra Appión grammático e otros philósofos griegos, a los quales todos él supo de tal manera confutar que fizo ser baldíos todos sus argumentos»⁹⁰.

pasajes modificados para determinar qué aspectos lingüísticos eran percibidos como arcaicos a los oídos de los lectores de treinta años después. Algunos trabajos específicos sobre la traducción son: F. J. DURÁN BARCELÓ, «Alfonso de Palencia: traductor de Flavio Josefo», Separata de: E. LORENZO SANZ (coord.), *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Junta de Castilla y León, Valladolid 1993, vol. II, pp. 27-34; M. SUEIRO PENA, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: la *Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifon* en romance», en M. FREIXAS – S. IRISIO – L. FERNÁNDEZ (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander 22-26 de septiembre de 1999 Palacio de la Magdalena Universidad Internacional Menéndez Pelayo)*, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Santander 2000, vol. I, pp. 1677-1691.

⁸⁹ Cito aquí siempre de la edición consultada: F. Josefo, *Guerra de los judíos*, trad. A. de Palencia, Cronenberg, Sevilla 1532, f. 2r, y el ejemplar: Barcelona, Biblioteca Nacional de Catalunya, Res 4.fol.

⁹⁰ En el prólogo, Palencia aclara: «Aquí comiençan los siete libros que *De bello judayco* escrivió en griego el muy nombrado y autentico hystoriador Josepho de nación hebreo sacerdote de los de Hierusalem. Que tratan de las grandes guerras que los Judíos tuvieron contra los Romanos. Los quales libros fueron traduzidos de lo griego en latin por elegante estilo por el doctíssimo Ruffino presbytero Patriarcha de

La dedicatoria a la reina Isabel I, elogiaba sus recientes victorias sobre los moros, que aquel mismo año culminaban con su expulsión de Granada, y en ella el «humil cronista» describía así la finalidad de su trabajo emprendido «en mi extrema vejez continuar el estilo de bien servir a Vuestra Alteza dentro de los umbrales de mi pobre morada, quando ya me viedan la edad y los accidentes della el exercicio que muchas vezes y en tiempo que era menester pude emplear en principales negocios tocantes a vuestra real corona, según soy cierto que vuestra excellentissima gratitud tiene dello memoria»⁹¹. La traducción se reeditó varias veces y de su difusión da prueba además la presencia del Josefo en las bibliotecas de algunos nobles, como Pedro Fernández de Córdoba, Juan de Guzmán y Fadrique Enríquez de Ribera, marqués de Tarifa⁹².

5. La traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco

El 2 de julio de 1491, en Sevilla, veía la luz su traducción más ambiciosa: la de las *Vidas paralelas* de Plutarco, que publicaron en 2 volúmenes los Cuatro compañeros alemanes (Paulus de Colonia, Johann Pegnitzer, Magnus Herbst y Thomas Glockner)⁹³. Palencia tenía entonces una edad muy avanzada y, como explicaba en el prólogo, temía que la muerte lo sorprendiera sin ver concluida su obra.

Son muchas las cuestiones que se plantean a la hora de comprender el por qué de una tal hazaña. Aún así, parece fuera de discusión que el origen

Aquileya. Y después fueron traducidos de latín en castellano por el egregio Alonso de Palencia cronista de los cathólicos reyes de España don Fernando e doña Ysabel de gloriosa memoria. a la qual alta señora endereça el interprete la translacion desta obra. En fin destos siete libros se siguen otros dos que el mesmo Josepho escrivio contra Appión de Alexandria grammático» (Josefo, *Guerra de los judíos*, f. 2r, «Prólogo del interprete»). La obra a la que se remontaba Palencia era: Flavius Josephus, *De antiquitate Judaica. De bello Judaico*, Petrus Maufer de Maliferis, Verona 1480, cf. DURÁN BARCELÓ, *Alfonso de Palencia, traductor*, p. 29, n. 9.

⁹¹ Josefo, *Guerra de los judíos*, f. 2r.

⁹² *Gesta Hispaniensia*, p. LIV.

⁹³ Plutarco, [*Vitae illustrium virorum*], trad. Alfonso de Palencia, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla, 2 julio 1491 (abreviado de ahora en adelante como Palencia, *Vidas de Plutarco*). Algunas de las biografías fueron reimpresas en el siglo XVIII por Francisco Cerdá y Rico: Plutarco, *Vidas de los varones ilustres griegos y romanos escritas por Plutarco; y traducidas por Alfonso de Palencia*, Imprenta Real, Madrid 1792-1793.

de su traducción debe contextualizarse y ponerse en relación con el clima humanístico italiano de la segunda mitad del siglo XV y con el renacido fervor por los estudios griegos, muy en concreto, con el febril empeño que pusieron muchos intelectuales en traducir las *Vidas paralelas* de Plutarco. Palencia, durante su época de formación y su posterior viaje a Italia, tuvo ocasión de percatarse de la relevancia de un tal autor y del éxito clamoroso que estaban teniendo las biografías entre los humanistas. A la fascinación por el historiador griego, se sumó hacia el año 1470, como veremos, la edición de las traducciones latinas de las *Vidas*; esta recopilación vehiculó una serie de traducciones en bloque a otras lenguas europeas. Su difusión debió, sin duda, espolear la motivación de nuestro palentino para llevar a cabo una traducción que se esperaba exitosa, tal y como sucedía en tierras italianas.

La gran novedad de la edición de las *Parallelae* fue la inclusión de múltiples trabajos que no pertenecían a Plutarco, sino a otros autores de la Antigüedad y a otros elaborados por los mismos humanistas italianos. El caso que nos ocupa, las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Donato Acciaiuoli, fue justamente una de estas felices coincidencias.

5.1. Las Vidas paralelas entre los humanistas italianos

Plutarco había sido uno de los autores más conocidos de la Antigüedad, pero la Edad Media occidental lo relegó a un segundo plano, recordando sólo su faceta y su obra moral. A finales del siglo XIV y especialmente a principios del siglo siguiente, se retomó el estudio de la lengua griega, gracias sobre todo a bizantinos que llegaban de las tierras de oriente. Las primeras muestras de interés por la figura de Plutarco corrieron a cargo de Coluccio Salutati que se atrevió a reelaborar un opúsculo de los *Moralia*, conocido como *De remediis irae*. Pocos años más tarde, Salutati se interesó por la obra historiográfica del de Queronea y solicitó una copia de las *Vidas* traducidas por Juan Fernández de Heredia, trabajo que obtuvo gracias al antipapa Benedicto XIII hacia el año 1395⁹⁴.

⁹⁴ G. DI STEFANO, «La découverte de Plutarque en Occident. Aspects de la vie intellectuelle en Avignon au XIV^e siècle», *Memorie dell'Accademia delle scienze di Torino. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, ser. 4, núm. 18 (1968) 40-60; R. WITT, «Salutati and Plutarch», en S. BERTELLI – G. RAMAKUS (eds.), *Essays presented to Myron P. Gilmore*, La Nuova Italia Editrice, Firenze 1978, pp. 335-346; R. WEISS, «Gli studi di Coluccio Salutati», en *Miscellanea in onore di Roberto Cessi*,

El impulso definitivo llegó a manos de Manuel Crisoloras, profundo admirador de Plutarco e impulsor del interés por su obra entre los humanistas⁹⁵. En una carta suya a Coluccio Salutati, fechada durante su período florentino, elabora un elogio de Plutarco, que será punto de partida del gran auge del autor griego en los años sucesivos. En ella, además de animar a Coluccio a estudiar y difundir la lengua griega, elogia la labor de Plutarco por haber unido con sus *Vidas paralelas* a griegos y latinos, evidenciando sus similitudes y estableciendo un puente entre las dos culturas; Plutarco, según Crisoloras, primó por encima de todas las cosas la verdad de los hechos, cualidad que debería siempre ser observada por todos los hombres⁹⁶.

El gran éxito de las *Vidas* no es difícil de entender si se tiene en cuenta la naturaleza de las mismas biografías⁹⁷; se trataba de composiciones breves y muy atractivas, que de un lado, permitían ejercitarse en la lengua griega, evidenciando sus habilidades traductoras en la lengua latina según los nuevos preceptos estilísticos ciceronianos; por otro, representaba la ocasión para dedicarla a algún personaje de relieve a fin de granjearse su

I, Edizioni di storia e letteratura, Roma 1958, pp. 349-356; C. CODONER, «Coluccio y la interpretación de los clásicos», en L. BERTOLINI – D. COPPINI (eds.), *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Edizioni Polistampa, Firenze 2010, vol. I, pp. 331-360.

⁹⁵ A cerca de Crisoloras, su método y las traducciones, son trabajos útiles, entre otros: SABBADINI, *Il Metodo*, pp. 17-18; E. BERTI, «Alla scuola di Manuele Crisolora. Lettura e commento di Luciano», *Rinascimento*, 27 (1987) 3-74; ID., «Manuele Crisolora, Plutarco e l'avvio delle traduzioni umanistiche», *Fontes*, 1 (1998) 81-99; R. MAIASANO – A. ROLLO (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*, Istituto universitario orientale, Napoli 2002.

⁹⁶ Estas son sus palabras: «ἡγεῖτο γὰρ οἰκειοτάτην αὐτῷ πάντων εἶναι τὴν ἀλήθειαν· οὐ δεῖ τοὺς ἀγαθοὺς ἀεὶ στοχάζεσθαι μηδὲν ἕτερον ἐκείνης προτιθέντας» (C. Salutati, *Epistolario*, ed. F. NOVATI, Fozani, Roma 1891-1911, vol. IV, ep. XV, pp. 340-341).

⁹⁷ Algunos de los trabajos cruciales para estudiar las traducciones de las *Vidas paralelas* de Plutarco en el siglo XV son, de un lado, el ya clásico, V. R. GIUSTINIANI, «Sulle traduzioni latine delle *Vite* di Plutarco nel Quattrocento», *Rinascimento*, ser II, núm. 1 (1961) 3-62, y los múltiples estudios de M. PADE, *The Reception of Plutarch's Life in Fifteenth-Century Italy*, Museum Tusculanum – University of Copenhagen, Copenhagen 2007; EAD., «Notes on the Latin Translations of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy», en P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, D'Auria Editore, Salerno 2009, pp. 125-146.

favor o simplemente para demostrar agradecimiento; en fin, los traductores se convertían en transmisores del ejemplo y la lección moral que ofrecía Plutarco, porque como indica M. Pade, «The lives were an education in politics and high thoughts»⁹⁸. De la admiración de Crisoloras por Plutarco y de la paciente labor de los humanistas por estudiarlo empezaron a aparecer traducciones de las biografías plutarqueas, y hacia la mitad del siglo XV todas las *Vidas* contaban ya con una versión latina.

Todos estos aspectos, percibidos por los humanistas italianos y el fervor por los estudios de griego, como hemos indicado, impulsaron a partir del 1400 una febril obra traductora de todo el corpus biográfico plutarqueo. Las traducciones de las *Vidas* no fueron fruto, ni mucho menos, de un programa general a través del cual se repartía el trabajo y se asignaba una *Vida* a un traductor, sino una labor que se llevó a cabo a lo largo de unos cincuenta años, de manera más bien improvisada, rehaciendo traducciones de *Vidas* ya realizadas, o simplemente abordando las que todavía no se habían traducido a medida que llegaban de tierras bizantinas. En un primer momento, las traducciones fueron concebidas como un ejercicio escolar, pero en seguida la elección de una u otra biografía implicó una relación más profunda con el biografiado⁹⁹. Las traducciones de las *Vidas* empezaron a circular individualmente y a medida que se acababan se mandaban a amigos, a mecenas, con unas dedicatorias que siempre presentan puntos de gran interés. Ya antes de 1460 estaban prácticamente todas las traducciones realizadas, e incluso algunas de ellas circulaban en más de una traducción; existe una gran cantidad de manuscritos que avalan la consistente difusión de estos textos¹⁰⁰; a ello se suma el testimonio de las numerosas ediciones no sólo en Italia, sino también en el resto de Europa. Una de las características

⁹⁸ PADE, *The Reception*, I, p. 313.

⁹⁹ Pade ha evidenciado que la elección de ciertas biografías venía determinada justamente por el contexto socio-político del momento al que pertenecían los humanistas y por el destinatario al que se dirigían. Así también ha demostrado que los humanistas escogían conscientemente las vidas que querían traducir en primer lugar y que el orden cronológico en que éstas se elaboraron es el testimonio de los intereses de los traductores y de su círculo intelectual. Así, las traducciones responden, en cierta medida, a las ideologías políticas del momento, y se distribuyen básicamente en tres zonas: Florencia, Venecia y la Curia, cf. PADE, *The Reception*, I, pp. 89-342.

¹⁰⁰ En PADE, *The Reception*, II, pp. 177-279, se encuentra un repertorio exhaustivo de manuscritos que contienen alguna de las traducciones latinas, identificando, siempre que ha sido posible, copistas y poseedores.

más fascinantes de la odisea traductora del *corpus* plutarqueo es que incluye a representantes de casi todos los humanismos italianos.

En un primer momento, fueron los discípulos de Crisoloras, activos en gran parte en Florencia, quienes realizaron las traducciones: Leonardo Bruni, Iacopo Angeli da Scarperia y Guarino Veronese. Estas primeras versiones se centraron en los personajes de Bruto, Cicerón, Antonio y Catón el Censor, una elección muy elocuente, que refleja las controversias más candentes del momento.

En Venecia, gracias a las enseñanzas de Guarino, se adhirieron a la boga plutarquea dos de sus discípulos: Francesco Barbaro (1390-1454) y Leonardo Giustinian (ca. 1389-1446), formado también en la escuela de Giovanni Conversini da Ravenna. Durante los quince años que siguieron al primer impulso que dieran a las traducciones de Iacopo Angeli, Bruni y Guarino, escasas fueron las que se llevaron a cabo en Florencia hasta la llegada de Francesco Filelfo (1398-1481). Otro de los traductores fue Antonio Pacini da Todi (1420-1489), también llamado Tudertino, un humanista poco conocido, activo durante el Concilio de Florencia y relacionado con Filelfo. También encontramos a Lapo da Castiglionchio (1406-1438) y a Giovanni Tortelli (ca. 1400-1466), formado en la escuela de Vittorino da Feltre en algún momento entre los años 1423-1433 y establecido durante un tiempo en Constantinopla¹⁰¹.

En la Florencia de los años 50, ya bajo el dominio de los Medici, el humanismo civil vio las últimas traducciones del *corpus* a cargo de Alamanno Rinuccini (1426-1499). Otras corrieron a cargo de Donato Acciaiuoli, concretamente, las traducciones de *Alcíbiades*, con su comparación con Coriolano, y la de *Demetrio*, todas concluidas antes del 1459 y presentes en la *vulgata*.

La primera edición del *corpus* de las *Vidas paralelas* se hizo en las imprentas romanas de Ulrich Han (latinizado como Gallus), quien entre 1465 y 1471 recurrió a Giovannantonio Campano para que le ayudase en la tarea de seleccionar y editar los textos¹⁰².

¹⁰¹ PADE, *The Reception*, I, p. 313.

¹⁰² Las dos monografías más completas sobre Campano siguen siendo: G. LESCA, *Giovannantonio Campano, detto l'Episcopus Aprutinus. Saggio biografico e critico del dott. prof. Giuseppe Lesca*, Ristori, Pontedera 1892; F. DI BERNARDO, *Un vescovo umanista alla corte pontificia: Giannantonio Campano: 1429-1477*, Università Gregoriana, Roma 1975 (de especial interés es el capítulo «I circoli letterari e la 'Critica textus' (1468-1471)», pp. 200-244). Sus epístolas pueden encontrarse en: G. Campano, *Epistolae*

Campano, en su labor como editor en la imprenta de Ulrich Han, consiguió al menos una traducción de cada una de las vidas plutarqueas. Permanece todavía sin aclarar lo que le impulsó a elegir unas traducciones en lugar de otras. No sabemos si, conociendo la existencia de más de una versión de una misma vida, siguió un criterio propio al optar por una, o bien, si publicó la única a su alcance. Además, como veremos a continuación, añadió ciertas vidas ajenas al corpus plutarqueo.

La aparente falta de rigor pudo obedecer a razones comerciales en función de la mayor notoriedad y prestigio alcanzados por ciertas versiones circulantes en tradición manuscrita. Pero también debieron de contar las simpatías personales a la hora de incluir ciertos trabajos. Este fue el caso, por ejemplo, de Donato Acciaiuoli que había conocido hacia 1467 a través de su amigo Iacopo Ammannati y del que integró sus *Vitae Hannibalis et Scipionis*, así como la *Vita Carolimagni*.

Desconocemos la tirada de la primera edición, pero todo parece indicar que el volumen tuvo una amplia repercusión no sólo en Italia, sino también en el resto de Europa. Los datos del *Incunabula Short Title Catalogue* (ISTC) de la British Library son elocuentes al respecto, ya que censa unos cincuenta y ocho ejemplares repartidos en bibliotecas del Reino Unido (13), Francia (4), Alemania (18), España (5), Austria (1), EEUU (8) y otros países (5)¹⁰³.

Así pues, la gran originalidad de la edición preparada por Campano residió en la inclusión de una serie de biografías que no pertenecían a Plutarco y que fueron reeditándose en la mayoría de las ediciones posteriores. La fortuna de los opúsculos, en consecuencia y en la mayoría de los casos, se ligó irremediabilmente a la circulación y a la fortuna de las traducciones latinas del corpus plutarqueo.

Estas obras pseudoplutarqueas pertenecen, a grandes rasgos, a cinco distintas tipologías textuales que podemos clasificar de la siguiente manera:

I) Traducciones latinas de textos biográficos griegos:

- a) *Evágoras* de Isócrates (435? a.C – 338 a.C), traducido por Guarino;
- b) Ps. Heródoto, *Vida de Homero* o *De Homero* (s. I), traducido por el florentino Pellegrino degli Agli;

familiares, ex edibus Quintelanis, Colonia 1516, y una edición más completa es: G. Campano, *Epistolae et poemata, una cum uita auctoris*, ed. J. Burchardus Menckenius, J. Fridericum Gleditsch, Lipsiae 1707 (dos partes en un volumen).

¹⁰³ Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, 2 vols, ed. J. A. Campanus, Uldaricus Gallus (Ulrich Han), [Roma ca. 1470] (referencia en el ISTC es: ip00830000).

c) Ps. Plutarco, *Vida de Homero* (s. II d.C.), también traducido por Pellegrino degli Agli;

d) *Agesilao*, de Jenofonte (430? - 355? a.C.), traducida por Battista Guarino.

II) Otros escritos biográficos de autores latinos clásicos:

a) Cornelio Nepote (99 – 24 a.C), *Vida de Pomponio Ático*,

b) Elio Donato (s. III), *Vita de Virgilio*,

III) el *Breviario de la Historia Romana* de Festo (†ca. 379), con carácter puramente historiográfico.

IV) El *Cicero novus* de Leonardo Bruni, un híbrido entre la traducción de la biografía plutarquea homónima y la reelaboración libre.

V) En fin, un grupo de obras originales escritas por humanistas a imitación de las *Vidas* de Plutarco:

a) Guarino Veronese, *Vita Platonis* (ca. 1430)

b) Leonardo Bruni, *Vita Aristotelis* (ca. 1430)

c) Donato Acciaiuoli, *Vita Carolimagni* (1460)

d) Donato Acciaiuoli, *Vita Hannibalis et Scipionis* (1467)

Este último un grupo de trabajos (V) es extremadamente interesante por diversos motivos: primero, por la relevancia de sus autores en el ambiente literario y cultural del momento; en segundo lugar, por abordar cada una de ellas la tradición de un autor diferente y sumamente representativo (Platón, Aristóteles, Escipión, Aníbal, Carlomagno); en fin, por tratarse de obras todavía hoy poco conocidas e incluso algunas sin una edición crítica moderna.

La selección realizada por Campano se explica a partir del auge que el género biográfico había alcanzado por entonces. La biografía había sido recuperada de la Antigüedad clásica, especialmente a través de las *Vidas* de Plutarco y de Suetonio, como un depósito de conductas ejemplares y un paradigma clásico de virtud¹⁰⁴.

¹⁰⁴ Sobre la evolución de la biografía como género literario: F. LEO, *Die Griechisch-Römische Biographie nach ihrer literarischen Form*, B. G. Teubner, Leipzig 1901, esp. p. 178; K. ZIEGLER, *Plutarco*, ed. B. ZUCHELLI – trad.

A esta primera edición siguió otra edición realizada en Estrasburgo alrededor de 1471 que no introdujo cambios relevantes y sólo presenta algunas variantes ortográficas¹⁰⁵. A esta siguió una tercera edición impresa en Venecia en 1478 por Nicolás Jenson que fue, como veremos, la edición de partida utilizada por Alfonso de Palencia para llevar a cabo su traducción¹⁰⁶.

5.2. Antecedentes, motivaciones, datación y dedicatoria de la traducción castellana

La traducción de las *Vidas paralelas* de Alfonso de Palencia representa un *unicum* en el panorama hispánico de traducciones, no sólo por la elección de su autor, sino también por las dimensiones de la obra.

Sorprende, en primer lugar, porque la fortuna de Plutarco en tierras hispánicas había sido hasta ese momento realmente muy escasa tanto en

M. R. ZANCAN RINALDINI, *Paideia*, Brescia 1965, pp. 318-324; G. B. TOWNEND, «Suetonius and His Influence.», en T. A. DOREY (ed), *Latin Biography*, Routledge & K. Paul, London 1967, pp. 79-111; A. MOMIGLIANO, *The Development of Greek Biography*, Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1971, pp. 82-83; interesante es el recorrido cronológico desde la Antigüedad hasta los tiempos modernos que traza D. MADELÉNAT, *La biographie*, Presses universitaires de France, Paris 1984, pp. 36-51; M. MIGLIO, «Biografia e raccolte biografiche nel quattrocento italiano», *Rendiconto delle sessioni della Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna. Classi di scienze morali*, 63 (1974-1975) 166-199; T. F. MAYER – D. R. WOOLF (eds.), *The Rethorics of Life–Writing in Early Modern Europe*, University of Michigan Press, Ann Arbor 1995, p. 26; E. B. FRYDE, *Humanism and Renaissance Historiography*, Hambledon Press, London 1983, especialmente en lo que se refiere a Bruni y Guarino. Para la recepción del género biográfico en la Península Ibérica, véase mi trabajo: S. ALLÉS TORRENT, «Il genere biografico degli umanisti e la ricezione nella Penisola Iberica nel Quattrocento: appunti per una revisione», *Quaderns d'Italià*, 18 (2013) 201-215.

¹⁰⁵ Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, 2 vols., [Adolf Rusch, Estrasburgo ca. 1471] (referencia ISTC: ip00831000).

¹⁰⁶ La edición en cuestión es: *Vitae illustrium virorum*, 2 vols., Nicolaus Jenson, Venetiis 1478 (referencia ISTC: ip00832000). En lo que concierne las diferencias entre las ediciones de Roma 1470 y Venecia 1478, así como para las modificaciones estructurales introducidas por el mismo Alfonso de Palencia en su traducción, véase: S. ALLÉS TORRENT, «Alfonso de Palencia y la traducción de las Vidas de Plutarco (nuevos datos en torno al texto de partida)», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 28/2 (2008) 99-124.

su vertiente biográfica, como moral¹⁰⁷. De hecho, lo seguirá siendo hasta bien entrado el siglo XVI, sobre todo gracias al empuje inicial de Erasmo y a las traducciones de los *Moralia* realizadas por Gracián, cuando Plutarco se convertirá en un autor largamente conocido y se confirmará como una *auctoritas* en el campo de la moralidad y la erudición, mientras que las *Vidas* disfrutarán de una menor fortuna.

La imagen de Plutarco que se tenía en España, al menos desde los tiempos de Alfonso X hasta los de Palencia era la del preceptor de Trajano transmitida a través de la *Institutio Traiani*, una tradición que se remontaba a Juan de Salisbury¹⁰⁸. Algunos son los autores que citan a Plutarco de una manera algo superficial, como Íñigo López de Mendoza o Fernán Pérez de Guzmán; pero lo genérico de las citas, el carácter de *exempla* morales que se les atribuye y la indistinción entre los personajes, refleja todavía la imagen medieval de Plutarco. No faltan, sin embargo, citas de carácter más erudito, como sucede en el caso de Pero Díaz de Toledo en el proemio original a su traducción del *Fedón* platónico (1446), traducido a partir de la versión latina de Bruni¹⁰⁹.

¹⁰⁷ Una visión general sobre Plutarco en España se encuentra en: A. PÉREZ JIMÉNEZ, «Plutarco y el humanismo español del Renacimiento», en A. PÉREZ JIMÉNEZ – G. DEL CERRO CALDERÓN (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición*, Vicerectorado de Extensión Universitaria, Málaga 1990, pp. 229-247; más recientemente, ID., s. v. «Plutarco», en F. LAFARGA – L. PEGENAUTE, *Diccionario Histórico de la Traducción*, Gredos, Madrid 2010, pp. 910-911; J. BERGUA CAVERO, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII)*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza 1996 (Monografías de filología griega, 6); A. MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Universidad de Murcia, Murcia 2000, pp. 84-94; A. COROLEU LLETGET, «Sobre el Plutarc llatí i el Plutarc vernacle al Renaixement», en M. JUFRESA I MUÑOZ *et al.* (eds.), *Plutarc a la seva època: Paideia i societat*, Ediciones Clásicas, Barcelona 2005, pp. 717-722; M. D. RINCÓN GONZÁLEZ, «Los Reyes Católicos y sus modelos plutarquistas en un drama humanístico del siglo XV», en M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco*, Oviedo, 1992, Ed. clásicas, Madrid 1994, pp. 351-358; I. MUÑOZ GALLARTE, «La presencia de Plutarco en España en el siglo XVI: La biblioteca del Seminario de Cuenca», en *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, R. M. AGUILAR – I. ALFAGEME (eds.), Universidad Complutense de Madrid, Madrid 2006, pp. 193-206; más concretamente, sobre la presencia de las *Vidas*: J. S. LASSO DE LA VEGA, «Traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco», *Estudios clásicos*, 6 (1961-1962) 451-514.

¹⁰⁸ BERGUA, *Estudios sobre la tradición*, pp. 35-94; MORALES, *Plutarco en España*, p. 87.

¹⁰⁹ Su edición se encuentra en: P. Díaz de Toledo, *Libro llamado Fedron, Plato's Phaedo translated by Pero Díaz de Toledo* (MS Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 17,

Solo a lo largo del siglo XVI la influencia plutarquea se delinearía mejor, aunque desde su vertiente más moralizante, representada por los *Moralia*. A partir de esta época será utilizado en función de los valores cristianos y se convertirá incluso en una lectura habitual¹¹⁰.

En lo que se refiere a las traducciones, el único precedente español de traducción de las *Vidas* con que contaba Palencia, tanto en la Península Ibérica como en Occidente, fue la realizada bajo los auspicios de Juan Fernández de Heredia. Este trabajo parece haberse concluido, a mediados de 1388, anticipándose así incluso a la primera traducción humanista del griego al latín de Iacopo Angeli da Scarperia (1397)¹¹¹. También la versión aragonesa fue indirecta, ya que se basó en una versión popular bizantina intermedia, hoy perdida.

La versión –o al menos lo que ha llegado hasta nosotros– no abarcó todo el corpus plutarqueo, sino solo treinta y nueve vidas¹¹². Fuera quedaron las *Vidas* no paralelas, es decir de Arato, Artajerjes, Galba y Otón; así mismo faltan las de Agis y Cleómenes, las de Tiberio y Cayo Graco, las de Numa y Licurgo, Aristides, aunque sí tengamos su paralela, esto es, la de Catón el Mayor¹¹³.

4), ed. N. G. ROUND, Tamesis book, London 1993.

¹¹⁰ El tema ha sido estudiado por MORALES, *Plutarco en España*, p. 3 y pp. 16-20.

¹¹¹ Se ha publicado recientemente una edición de la traducción: Plutarco, *Vidas semblantes. Versión aragonesa de las Vidas Paralelas patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. A. ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2009; fruto de la que fue la tesis doctoral del editor: ID., *Las «Vidas de hombres ilustres» (Nºs 70-72 [del fondo de mss. españoles y portugueses] de la Bibliothèque Nationale de Paris). Edición y estudio*, 2 vols., Universidad Complutense de Madrid, Madrid 1983 (col. Tesis doctorales, 107/83); véase también, A. ROMERO CAMBRÓN, «Apuntes para una Ecdótica de la traducción a propóstio de la producción herediana», *Revue de Linguistique Romane*, 75 (2001) 99-126. Para las traducciones de I. Angeli da Scarperia, véase: F. STOK, «Le traduzioni di Jacopo Angeli da Scarperia», en P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, D'Auria, Napoli 2009, pp. 147-188.

¹¹² Las vidas traducidas fueron: Foción – Catón el Menor, Alejandro – César, Dion – Bruto, P. Emilio – Timoleón, Sertorio – Éumenes, Filopemen – T. Q. Flaminio, Pelópidas – Marcelo, Demetrio – Antonio, Pirro – Mario, Agesilao – Pompeyo, Cimón – Lúculo, Nicias – Craso, Lisandro – Sila, Coriolano – Alcibiades, Temístocles – Camilo, Solón – Publícola, Teseo – Rómulo – Catón el Mayor, Demóstenes – Cicerón, Pericles – Fabio Máximo.

¹¹³ ÁLVAREZ RODRÍGUEZ sugiere que la versión de Aristides se perdió (Plutarco, *Vidas semblantes*, p. XXVIII).

Alfonso de Palencia contaba también con otro precedente, el romanceamiento de la *Historia Alessandri Magni* de Quinto Curcio Rufo (s. I d.C.) llevada a cabo a partir de la versión italiana de Pier Candido Decembrio y terminada en Milán el 21 de abril de 1437¹¹⁴. El texto de Curcio Rufo presentaba una laguna textual por lo que el humanista italiano decidió incluir fragmentos de la *Vida* plutarquea de Alejandro para completar la parte perdida; llegaban así, de manera algo fortuita, algunos episodios plutarqueos a la lengua castellana. Del mismo modo y a partir de esta misma versión de Decembrio, Lluís de Fenollet realizó otro romanceamiento parcial al catalán (Barcelona, 1481)¹¹⁵.

Llegó entonces, un siglo después de la versión herediana, el trabajo de Alfonso de Palencia que se constituyó como la única traducción íntegra de las *Vidas paralelas* de Plutarco hasta el siglo XIX.

Tras la versión de Palencia, no se llevó a cabo otra traducción al castellano de la obra de Plutarco hasta medio siglo después, cuando el helenista Francisco de Enzinas publicó entre 1547 y 1551 una versión de algunas de las biografías¹¹⁶. Su traducción, basada en el original griego, nos ha llegado a través de diversas ediciones, a veces con nombre encubierto debido a las creencias protestantes del autor. En 1547 apareció la primera edición, limitada a dos vidas, la de Cimón y la de Lúculo, sin mención de traductor ni editor¹¹⁷. La siguiente vio la luz en 1551, la única que ofrecía el

¹¹⁴ Para los manuscritos de esta traducción, véase J. WEISS, «Vernacular Commentaries and Glosses in Late Medieval Castile, II: Checklist of Classical Texts in Translation», en A. M. BERESFORD et al., *Medieval Hispanic Studies in Memory of Alan Deyermond*, Tamesis, Woodbridge 2013, pp. 237-271, esp. 252-253.

¹¹⁵ A. BRAVO GARCÍA, «Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España», *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977) 143-185; *Cens de traduccions*, p. 128, núm. 106; G. MAZZOCCHI, Giuseppe «La Comparazione di Pier Candido Decembrio nella traduzione di Martín de Avila (BNE, mss. 10171)», en M. N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica*, F. Cesati, Firenze 2007, pp. 183-206 (Quaderni della Rassegna, 48).

¹¹⁶ M. MENÉNDEZ PELAYO, *Historia de los heterodoxos españoles*, La Editorial Católica, Madrid 1965, vol. I, cap. V, pp. 850-869; F. de Enzinas, *Epistolario: texto latino, traducción española y notas*, ed. I. J. GARCÍA PINILLA, Droz, París 1995.

¹¹⁷ A. PÉREZ JIMÉNEZ, «La versión renacentista de la *Vida de Cimón y Lúculo* de Plutarco, o la traducción como pretexto», en J. C. SANTOYO et al. (ed.), *Fidus interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, León 1987, pp. 140-147.

nombre de Enzinas y reeditada en 1554. En fin, existe una tercera edición, impresa en Colonia, en 1562 donde aparece bajo el falso nombre de Juan Castro de Salinas. En total, Enzinas llegó a traducir seis vidas, las de Teseo, Rómulo, Licurgo, Numa Pompilio, Solón y Publícola, mientras que la autoría de Temístocles y Camilo ha sido discutida¹¹⁸.

El siglo XVI vio otras dos traducciones, la de Juan Lorenzo Palmireno limitada a la *Vida* de Cicerón, y realizada a partir del latín¹¹⁹, y la de Fray Tomás Espinosa de los Monteros (París, 1576)¹²⁰, un breve opúsculo que compendia y resumía las biografías plutarqueas.

Para completar la lista, deberíamos mencionar las traducciones de la vida de *Marco Bruto* a cargo de Francisco de Quevedo (1644), incompleta y hecha aparentemente a partir del griego (aunque no se descarta el recurso a alguna versión latina); otra traducción de la vida de *Numa Pompilio* corrió a cargo de Antonio Costa, publicada en Zaragoza por los Herederos de Diego Dormer en el año 1691. Ninguna traducción completa apareció hasta la de Antonio Ranz de Romanillos, publicada a lo largo de los años 1820 y 1830 (Imprenta Nacional, Madrid) y reeditada hasta nuestros días¹²¹.

En lo que concierne a Alfonso de Palencia, nuestro autor demuestra conocer la figura de Plutarco desde mediados de los años cincuenta, pero no hallamos ninguna mención explícita de las *Vidas paralelas* ni de su traducción¹²². Las únicas informaciones del por qué de una tal hazaña las recabamos directamente del prólogo a su traducción.

¹¹⁸ M. MENÉNDEZ PELAYO proponía que ambas traducciones, la de Temístocles y Furio Camilo, se debían a Diego Gracián de Alderete (*Biblioteca de traductores españoles*, ed. E. SÁNCHEZ REYES, CSIC, Santander 1953, pp. 26-27), pero esta hipótesis hoy en día parece descartarse, cf. MORALES, *Plutarco en España*, p. 89. Para los detalles de las traducciones de F. de Enzinas, véase LASSO DE LA VEGA, *Traducciones*, pp. 488-496; BERGUA, *Estudios sobre la tradición*, pp. 139-161; y A. PÉREZ JIMÉNEZ, *La versión renacentista*, pp. 140-147.

¹¹⁹ A. GALLEGO BARNÉS, «Juan Lorenzo Palmireno, traductor de Plutarco», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 4-5 (1983) 57-66.

¹²⁰ Plutarco, *Heroicos Hechos y Vidas de Varones Yllustres*, trad. Tomás de Spinoza de los Monteros, Francisco Prado, París 1576.

¹²¹ Para la fortuna y reediciones de la traducción, cf. LASSO DE LA VEGA, *Traducciones*, pp. 507-508, n. 80.

¹²² En *Epístolas*, II, fechada hacia 1455, Palencia menciona Plutarco como biógrafo del general Sertorio, un dato que seguramente debe ponerse en relación con la temprana circulación de la vida del general romano en la versión latina de Leonardo Bruni. En *Epístolas*, V, dirigida a Fernando del Pulgar, citaba también al historiador griego.

Salta a la vista, en primer lugar, la imagen medieval de Plutarco como preceptor de Trajano («maestro de tan mentado emperador de los Romanos»), tradición que se remontaba a Juan de Salisbury. Palencia subraya la ambivalencia del autor de Queronea, tanto por su «facultad filosófica» como por «lo historial», pero sin duda alguna, la faceta que más interesó a Palencia fue esta última. Ello sin que lo detuvieran lo complejo de comprender y trasladar unos textos no siempre carentes de errores, el afrontar un latín diferente según cada autor y traductor, y el buscar, con pocos recursos, el léxico y la estructura más adecuada a la lengua castellana para trasladar fielmente y de manera eficaz las biografías.

Fue seguramente la extraordinaria confianza de Palencia en la historia la que lo impulsó a confrontarse con un trabajo de tales dimensiones. En esta época, y especialmente entre los humanistas, la historia y el género biográfico asumieron un papel complementario a la filosofía ética; los valores morales y las directrices vitales eran más eficazmente transmitidos a través de ejemplos concretos que no ya a través de tratados filosóficos o teológicos. Los humanistas individuaban en los eventos de la historia modelos eficaces de comportamiento que acababan sustituyendo la árida preceptística filosófica; de esta manera se proporcionaban con extrema concreción aquellos ensañamientos aplicables en algún ámbito de la vida. Se reforzaba, así, el concepto ciceroniano de la *historia magistra vitae* hasta sus últimas consecuencias.

Lo que más fascinó al palentino, no fue tanto la comparación de dos épocas y dos civilizaciones, la griega y la latina, sino la enseñanza moral que los grandes héroes y las personalidades singulares de la Antigüedad podían enseñar a los hombres del momento. Palencia aspiraba a recuperar en las biografías plutarqueas, y en la historia en general, aquellos aspectos morales ejemplares representados por las figuras heroicas.

Por otro lado, Palencia insiste con fuerza en otra idea complementaria a la anterior, la de la utilidad y la «necesidad» de su obra traducida. En el prólogo de Josefo, unos años más tarde se refería así al alcance de su versión:

Avrá sabido vuestra alteza la diligencia que puse en la traducción de las *Vidas de Plutarco* de latín en romance creyendo (sin me engañar en ello) ser aquella translación por muchas razones muy necessaria a vuestros reynos e a otros muchos naturales vassallos de vuestra real corona.

Josefo, *Guerras de los judíos*, f. 2r

La utilidad de la traducción y su carácter propedéutico hacían necesaria su circulación y la posibilidad de alcanzar el número más amplio posible de lectores con el fin de poder aleccionarlos. Consciente de la poca difusión que garantizaba el latín fuera de un selecto ambiente, parece recordar el aserto de Dante: «Chè dare a uno e giovare a uno è bene; ma dare a molti e giovare a molti è pronto bene»¹²³. El motivo recurrente de la utilidad de su obra lo acerca al mismo tiempo al espíritu educativo del humanismo cívico más que al erudito, en la línea de León Battista Alberti que defendía el uso de la lengua entendida por la mayoría¹²⁴. Aún así, debería subrayarse una diferencia clara entre ambos, y esto es, la desconfianza de Palencia con la lengua vulgar, todavía no concebida como un instrumento apto para expresar cualquier significado y en cualquier estilo.

El romancamiento, en definitiva, permitía acercar la gran cultura de la Antigüedad incluso a aquellos que desafortunadamente no tenían conocimientos de latín. En lo tocante al público al que Palencia se dirige, emerge de su prólogo que son los «nobles varones de las Españas», los «varones principales de España», a cuyo paradigma de valores se remite:

Lo qual no es menos necessario a los nobles varones de las Españas que, por tener nuestra lengua y vocablos tanta çercania con la examinada latinidad, se descuydan d'ella, donde les recreçen no pequeñas faltas de lo que para el saber mucho les aprovecharía. Pero, mientras mejor acuerdo se acepta, no es razón que carescan los varones principales de España de la lectura de tan extendida y tan autorizada historia, como se comprehenderá de las fazañas de los mas excellentes capitanes y letrados, que en muy luengos tiempos por el mundo floreçieron y algunos d'ellos o los más reçibieron en fin contrastes de la fortuna.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, f. 2v

Palencia considera, pues, necesario ofrecer a los nobles castellanos una lectura de tales «fazañas» de «capitanes letrados», cuyos destinos se

¹²³ Dante, *Convivio*, VIII, 3.

¹²⁴ Alberti defendía así el uso del vulgar, a través de una comparación con los antiguos latinos: «E con che ragione arebbono gli antichi scrittori cerco con sí lunga fatica essere utili a tutti e' suoi cittadini scrivendo in lingua da pochi conosciuta? Ma non par luogo qui stenderci in questa materia; forse altrove piú a pieno di questo disputeréno. Benché stimo niuno dotto negarà quanto a me pare qui da credere, che tutti gli antichi scrittori scrivessero in modo che da tutti e' suoi molto voleano essere intesi» (Alberti, *I libri di famiglia*, III).

presentan sometidos a los «contrastes de la fortuna», pero que apuntan a la vez al ideal humanista de no separar las armas de las letras. Así, su benefactor, Rodrigo Ponce de León, miembro de la nobleza, podría encontrar en el contenido verdadero y provechoso de la obra histórica de Plutarco, ejemplos de armas y sabiduría, de grandes hazañas notables y aprender las lecciones de los desafíos del destino.

Otro aspecto que se trasluce de las palabras de Palencia es su voluntad de conectarse, de alguna manera, con los humanistas italianos. El hecho de saber que se trata de una obra que ha disfrutado de una gran difusión en tierras italianas confiere más crédito a su hazaña. De hecho, al citar uno por uno a los autores de las versiones (o por él creídos tales), Palencia añade una especificación significativa ausente en el original: «Lapo florentín», «Donato Azayolo, *florentín*», «Guarino, *varón muy mentado en enseñanza*», «Antonio Tudertino», «Leonardo Aretino, *príncipe por entonces en Ytalia en la doctrina de ambas lenguas*», «Francisco Barbaro, *noble veneçiano*», «Leonardo Iustiano, *noble varón de Veneçia*», «Iacobo Angelo *de la Scarperia*». Pequeños títulos, pues, que indican una cierta familiaridad con los autores traducidos.

En cualquier caso, el prólogo de las *Vidas* de Plutarco no se aleja lo suficiente de la mentalidad prehumanista y lo sentimos aún muy lejano de los autores italianos por él traducidos¹²⁵. Tampoco debemos olvidar que la obra debía expresarse en un lenguaje aceptado por los «nobles varones de España», más interesados en leer historias de personajes notables de la Antigüedad, que en vislumbrar un modelo de conducta distinto del practicado.

La traducción de las *Vidas* fue una obra de vejez y ello queda atestiguado sin lugar a dudas por el propio Palencia en las palabras finales de su prólogo:

Obra es la que emprendo en extrema vejez, que aun a los de juvenil edad se faría grave, mas el deseo que tengo, ylustre y muy magnifico señor, de

¹²⁵ Merece la pena insistir en este punto; en relación a Heredia, R. WEISS ya apuntó el diferente prisma y funcionalidad de Plutarco en la época precedente: «when Plutarch's *Lives* were translated into Aragonese during the last quarter of the fourteenth century, this was done not so much on account of the great historical importance of this text, as because of the moral lessons which could be drawn from the biographies of the great Greeks and Romans» (*Medieval and Humanistic Greek*, Antenore, Padova 1977 (Medioevo e Umanesimo, 8), p. 4).

corresponder con algund serviçio a los continuos benefiçios y mercedes que a vuestra muy magnífica señoría plaze fazer a mi pequeñez, me solicita emprender tal negoçio para servir, que si quier por la dificultad muestre atrevimiento de ombre no desagradeçido. Ca siendo yo animado al serviçio de vuestra ylustre señoría mientras biviere, si en el medio tiempo fuere atajado el uso d'esta perpetua voluntad con el falleçimiento de mi presente vida se parezca perpetuidad en el propósito, aunque la obra d'esta traduccion por mi mano no se acabe. Assí que todavía me atrevo emplear toda la vida en lo que soy çierto a vuestra señoría y a la universal nobleza de estos reynos deve no poco agradar. Quanto más por dirigir yo aquesta traduccion a vuestra ylustre persona que en el exerçio y disciplina militar conosçen por todo el mundo ser a maravillas dotada.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, f. 2v

Como vemos, la dedicatoria, sin fecha, parece remontarse a la fase intermedia de la traduccion; sin embargo, Palencia no la modificó cuando tuvo lugar la estampada.

Ahora bien, el hecho de que el trabajo se concentrase en los últimos años de la vida del autor, no significa que su gestación no pudiera haber sido más antigua. Como hemos visto, Palencia demuestra conocer a Plutarco ya desde los años cincuenta y pudo leer por entonces algunas traducciones latinas de vidas sueltas. Es difícil que no hubiese llegado a sus oídos la noticia de las traducciones en curso gracias a sus contactos florentinos y romanos, cuando en los años setenta su actividad como cronista real no le permitía entregarse a un trabajo tan sistemático. Es imaginable, pues, que al publicarse la edición de Jenson, aquella antigua familiaridad lo impulsase a emprender la versión, para dedicarse a ella de modo cada vez más intenso desde los años ochenta. Son todo, como puede verse, conjeturas, ya que el epistolario –restringido a los años 1453-1465, excepción hecha de la última carta con fecha 8 de enero de 1492– no hace mención alguna a esta traduccion.

En esta época, las dedicatorias constituían uno de los medios más eficaces para granjearse la simpatía y el favor de los poderosos. Como acertadamente recuerda Tate, Palencia fue «un letrado lego que pasó la mayor parte de su vida activa en un contexto urbano dependiente de familias nobles o de la corte real»¹²⁶, y por ello el favor de estos fue siempre su

¹²⁶ R. B. TATE, «La sociedad castellana en la obra de Alfonso de Palencia», en *Actas del III Coloquio de historia medieval andaluza: la sociedad medieval andaluza*, Diputación Provincia, Jaén 1984, pp. 5-23.

medio de subsistencia. En el caso de la traducción de Plutarco, la ofrenda iba dirigida a uno de los miembros más relevantes de Sevilla, Rodrigo Ponce de León (Cádiz 1443 – Sevilla 1492).

Recordemos que las casas sevillanas por antonomasia eran la de los Guzmán y la de los Ponce de León. A lo largo del siglo XV fueron obteniendo privilegios y títulos nobiliarios, hasta llegar a poseer los Ponce de León el condado de Arcos y el marquesado de Cádiz, y los Guzmán el ducado de Medina Sidonia, siendo esta última familia la que adquirió más riqueza y influencia¹²⁷.

Conspicua es la presencia de los Ponce de León en los *Gesta Hispaniensia* de Palencia. De una parte, Juan Ponce de León, el conde de Arcos y padre de Rodrigo, aparece mencionado en diversas ocasiones; en una de ellas, como asistente a la reunión del 15 de junio de 1465, en la que, pocos días después de la Farsa de Ávila, se destronó virtualmente al rey Enrique para apoyar a Alfonso XII (en su transcurso, frente al entusiasmo del duque de Medina Sidonia, Juan de Guzmán manifestaba sus reticencias)¹²⁸. También en ocasión de la toma de Cádiz, una de las victorias más decisivas del partido enriqueño, Palencia recuerda el papel clave de Juan Ponce de León para el que no tiene muy buenas palabras¹²⁹. En esta ocasión aparecen además los hijos de ambos rivales (Juan de Guzmán y Juan Ponce de León), a los que el mismo Palencia intentaba persuadir de la inconveniencia de la toma de Cádiz, llegando a poner en peligro su vida¹³⁰.

Sabido es que a finales de los años sesenta la situación política era extremadamente complicada: no sólo el enfrentamiento entre enriqueños e isabelinos enturbiaba las relaciones, sino que también en Andalucía las

¹²⁷ A. COLLANTES DE TERÁN, *Sevilla en la Baja Edad Media*, pp. 224-225; para el patrimonio de los Ponce de León, *ibid.* pp. 285-286.

¹²⁸ *Gesta Hispaniensia*, VII, 9, pp. 308-309.

¹²⁹ Palencia describe la toma de Cádiz por parte del duque del conde de Arcos y de la institución de una Hermandad para castigar a los criminales «De haber sido instituida la hermandad en Andalucía como por consejo mío creía el rey Alfonso debía hacerse, no hubiera cometido esa insigne maldad el conde de Arcos Juan Ponce de León. Impulsado por tiránica crueldad, éste no tuvo reparo en cercar la ciudad de Cádiz» (*Gesta Hispaniensia*, IX, 1, 7, p. 402, en la traducción de Tate y Lawrence).

¹³⁰ Así lo describe el mismo Palencia en *Gesta Hispaniensia*, IX, 1, 7, p. 402.

luchas banderizas entre estas dos grandes familias, los Guzmanes, de un lado, favorables a Fernando e Isabel, y los Ponce de León, más inclinados al bando enriqueño, hacían de la realidad política un entramado muy complejo, en el que Palencia se vio envuelto, granjeándose la antipatía a veces de las dos partes.

Una vez muerto Enrique IV (1474), aclarada la cuestión sucesoria y culminada la coronación de los reyes católicos (1479), las relaciones con los Ponce de León parecen mejorar considerablemente, de manera especial por lo que atañe a Rodrigo. De hecho, en la *Cuarta Década*, donde se narra el inicio del reinado de la guerra portuguesa (1478-1480), Rodrigo Ponce de León aparece mencionado en múltiples ocasiones. Así también en la *Guerra de Granada* figura frecuentemente, como correspondía a su condición de destacado capitán de los Reyes Católicos durante la conquista. En concreto en el capítulo 6 de la *Cuarta Década*, dedicado a la toma de Utrera, Palencia subraya «que la presencia, brío y ayuda de Rodrigo Ponce, marqués de Cádiz, tuvo excepcional importancia, ya que siempre traía buen agüero en los asuntos de guerra»¹³¹. Más adelante describe al personaje como «acérrimo capitán de la expedición»¹³² y, a propósito de su participación en la ocupación de Ortegícar, cerca de Ronda, recuerda cuán alta era su reputación, incluso entre los moros¹³³.

En el prólogo a su traducción, Palencia lamentaba que las vidas de hombres ilustres, traducidas o elaboradas por relevantes doctos italianos, circulasen ya por toda Europa, mientras que «los nobles varones de las Españas» todavía no podían disfrutar de su lectura. Achacaba esta deficiencia a la poca importancia que se otorgaba al estudio de la lengua latina, lo cual «les recrecen no pequeñas faltas de lo que para el saber mucho les aprovecharía». Ello hace pensar que en opinión de Palencia

¹³¹ Palencia, *Cuarta Década*, XXXII, 6; cito en la traducción de López de Toro.

¹³² En la versión original latina: «acerrimus expeditionum dux» (*Ibid.*, XXXII, 7, 56).

¹³³ Palencia describe el acuerdo con los moros: «De acuerdo con sus asesores –y en contra de la costumbre de los agarenos– se convino la entrega a los enemigos cristianos de una plaza inexpugnable, no lejos de la ciudad de Ronda, situada en un elevado monte; plaza que cuatro años antes habían perdido por causa de un mal gobernador. Para esto aceptaron una entrevista clandestina con los intermediarios de Rodrigo Ponce de León, marqués de Cádiz, a quien los moros habían dado la preferencia para este asunto por estimarlo muy hábil y generoso» (*Ibid.*, XXXV, 8, p. 155).

la obra podría ser particularmente útil en aquella coyuntura de recientes luchas fratricidas, y que el más idóneo entre los varones principales de España fuera, a sus ojos, Rodrigo Ponce de León.

6. La traducción de las *Vitae Hannibalis et Scipionis*

La traducción de las biografías de Aníbal y Escipión tiene, como vemos, una característica muy peculiar, esto es, la de haber sido llevada a cabo gracias a su inserción en el corpus latino de las *Vidas paralelas* de Plutarco. De haber sido de otra manera, no dispondríamos hoy en día de esta versión.

Palencia conocía la figura de Plutarco, tanto en su faceta de filósofo moral, como en la de historiador, sin embargo, sus conocimientos debieron de ser a un nivel superficial y deudores del ambiente castellano en que fermentaron, pues parece no plantearse dudas sobre la autoría de las biografías. El título que precedía los trabajos eran los siguientes:

Plutarco philosopho escribió en griego la vida del ylustre varón Hanníbal; bolvila en latín Donato de Acciayolo florentino y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, I, f. 165v

Plutarco philosopho escribió en griego la vida del ylustre varón Publio Cornelio Scipión Africano; bolviola en latín Donato Acciayolo florentino y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, I, f. 181v

Hasta ahí, podría incluso tratarse de un error del editor, al utilizar la misma estructura casi idéntica para todas las vidas; pero hay una omisión en la versión palentina que confirma, sin sombra de duda, que Alfonso de Palencia creyó estar traduciendo una obra original escrita por el mismo Plutarco. En efecto, en la *Vita Scipionis* (72.1), al referirse a su descendencia y al matrimonio de su hija menor, Cornelia, con Tiberio Sempronio Graco, cita en causa a Polibio y Plutarco. Veamos como traduce el fragmento:

Acciaiuoli, VS, 72.1	Palencia, VS, 72.1
Nec sane me fugit haec quae modo dixi nonnullos de Tyberio filio et Appio Claudio eius socero tradidisse. Nam Polibius Plutarchus et alii locupletissimi auctores Corneliam, quae Caium et Tyberium peperit, post mortem Aphricani Graeccho nupsisse scribunt.	Y bien sé que algunos escriven ser lo que agora dixe acaesçido de Tiberio, fijo de Tiberio, y de Appio Claudio, su suegro. Ca Polibio y otros muy ricos auctores escriven que Cornelia, la que parió a Gayo y a Tiberio, fue casada con Graccho después de la muerte del Africano.

La mención de Plutarco no podía no sorprender al traductor que creía estar trasladando un texto del mismo Plutarco. Palencia considera la mención del autor de Queronea como un error, un lapsus que elimina, traduciendo solo el nombre de Polibio y dejando el genérico «otros muy ricos autores».

Sorprende en cualquier caso que Palencia no se percatara del error por diversos motivos. La misma mención de Plutarco en el texto podría haber levantado alguna duda; la conciencia de que la colección traía biografías de otros autores, especialmente de humanistas italianos, podría asimismo haberlo puesto en guardia; pero la colocación de las biografías de Aníbal y Escipión entre las parejas Pelópidas – Marcelo y Filopemen – Flaminio, evidenciaba la relación de los generales romanos con el cartaginés: Marcelo había muerto a manos de Aníbal, y éste a manos de Flaminio.

Alfonso de Palencia conocía Donato Acciaiuoli, cuyo nombre siempre aparece acompañado por su gentilicio o su ciudad natal: «Donato Acciolo çibdadano florentino»¹³⁴. Con todo, no sabemos si lo conoció personalmente durante su estancia en Florencia en los años cuarenta o si su relación se limitó a la misiva intercambiada con su amigo Vespasiano de Bisticci, con fecha de 24 de septiembre de 1463, y que, al parecer, había redactado el propio Acciaiuoli. En todo caso, Palencia sabía que Acciaiuoli había traducido tres biografías presentes en el corpus plutarqueo (la pareja Alcibíades – Coriolano, y la vida de Demetrio) y que le correspondía la autoría de la *Vita Carolimagni*.

La traducción de las *Vidas de Hanníbal y Scipión* continúa siendo la única existente en lengua castellana y es la única obra traducida en la Península Ibérica del humanista Donato Acciaiuoli.

¹³⁴ Palencia, *Vidas de Plutarco*, II, f. 337v.

II. DONATO ACCIAIUOLI Y LAS *VITAE HANNIBALIS ET SCIPIONIS*

1. Acciaiuoli y el ambiente humanístico florentino

Donato Acciaiuoli es uno de los personajes que mejor representa el espíritu humanista y uno de los más influyentes tanto intelectual como políticamente en la Florencia de la segunda mitad del Cuatrocientos¹³⁵.

Nacido en Florencia el 15 de marzo del 1429 de una de las familias más influyentes de la ciudad, su padre fue Donato di Neri y su madre Lena, hija de Palla Strozzi. Sus primeros estudios y hasta 1444 corrieron a cargo de Iacopo Ammannati (1422-1479), futuro cardinal de Pavia, con quien mantendría contacto a lo largo de toda su vida. Posteriormente, hacia 1450 se inició en los estudios de griego gracias a Francesco da Castiglione y los continuó con Carlo Marsuppini (1399-1453), traductor de la *Batrachomiomachia* y de fragmentos ilíacos. A partir del 1454, entró a formar parte de la *Achademia* platónica, donde se reunían personajes como Rinuccini, el librero Vespasiano da Bisticci, Marco y Antonio Rossi. Fue por instancia de este grupo de intelectuales y con el beneplácito de Cósimo y de Piero de' Medici, que propusieron en octubre de 1456 la nómina de Juan Argyropulos, como lector del *Studio fiorentino*, cargo que mantendría hasta el 1471¹³⁶.

Acciaiuoli tuvo, pues, la posibilidad de seguir entre 1457 y 1461 las clases del bizantino. Una curiosidad especial despertaron los estudios de filosofía moral y se interesó particularmente por las obras filosóficas de Aristóteles, en concreto por la *Ética*, la *Política* y la *Economía*. Pero también la filosofía natural ocupó su formación, analizando la *Física*, el *De Anima*,

¹³⁵ Alguna bibliografía sobre D. Acciaiuoli: Vespasiano da Bisticci, *Le vite*, Edizione critica con introduzione e commento di A. GRECO, 2 vols., Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, Firenze 1970-1976, pp. 583-615; A. SEGNI, *Vita di Donato Acciaiuoli descritta da Angiolo Segni, e per la prima volta data in luce dal cav. avv. Tommaso Tonelli*, nella stamperia di L. Marchini, Firenze 1841; E. GARIN, «La giovinezza di Donato Acciaiuoli (1429-1456)», *Rinascimento*, 1 (1950) 4-70; ID., «Donato Acciaiuoli cittadino fiorentino», en ID., *Medio Evo e Rinascimento, studi e ricerche*, Laterza, Bari 1954, pp. 211-281; M. A. GANZ, «Donato Acciaiuoli and the Medici: A Strategy for Survival in '400 Florence», *Rinascimento*, 22 (1982) 33-73; A. FIELD, *The Origins of the Platonic Academy of Florence*, Princeton University Press, Princeton 1988, pp. 107-126, 202-230.

¹³⁶ Sobre la Academia platónica de Florencia y las enseñanzas de Argyropulos: DELLA TORRE, *Storia dell'accademia*; CAMMELLI, *I dotti bizantini*, vol. II.

la *Metafísica* y el *De Celo et mundo* aristotélicos. A lo largo de las lecciones, Acciaiuoli se esforzó en transcribir las palabras de su maestro, tal y como señala Bisticci: «et ricoglieva in iscritti tutto quello che diceva messer Giovanni in voce. Aveva la mano velocissima et era bellissimo scrittore di lettera corsiva». Publicó, así, los apuntes recogidos entorno a la *Ética*, bajo el título *Expositio super libros Ethicorum* (Florencia 1478)¹³⁷, un trabajo elaborado a instancias del mismo Cósimo de' Medici y cuyo objetivo fue divulgar los conocimientos de su maestro a través de un comentario literal del texto aristotélico con sus argumentos bajo forma de silogismo.

Unos años más tarde, entre 1472 y 1474, Federico de Montefeltro, duque de Urbino, le encargó, a instancias de Vespasiano da Bisticci, la traducción de la *Política* de Aristóteles. Y hubiera seguido, al parecer, con las traducciones y comentarios aristotélicos si la muerte no le hubiera sobrevenido, tal y como explica Bisticci: «Cominciò il comento della *Economica* per finire tutta la filosofia morale, et prevento dalla morte nona finì»¹³⁸.

Su interés por la literatura griega, lo llevó a traducir dos biografías de Plutarco entre 1454 y 1459, concretamente, la vida de Demetrio y la vida de Alcibíades junto con su comparación con Coriolano, por petición expresa de Piero de' Medici.

En terreno historiográfico, tradujo del latín al vulgar las *Historiae florentini populi* de Leonardo Bruni, por encargo de la Signoria, concluidas el agosto de 1473 y que, de hecho, circularon más abundantemente que la misma obra original¹³⁹. En fin, elaboró escritos biográficos originales, donde destacan la *Vita Carolimagni*, escrita en ocasión de su embajada al rey Francés¹⁴⁰,

¹³⁷ Donato Acciaiuoli, *Expositio super libros Ethicorum Aristotelis, in novam traductionem Johannis Argyropyli*, apud Sanctum Jacobum de Ripoli, Florentiae 1478.

¹³⁸ Bisticci, *Le vite*, p. 615.

¹³⁹ Algunos estudios a este propósito de esta traducción: R. BESSI, Rosella, «Un traduttore al lavoro: Donato Acciaiuoli e l'elaborazione del volgarizzamento delle *Historiae*», en P. VITTI (ed.), *Leonardo Bruni, cancelliere della Repubblica di Firenze*, Olschki, Firenze 1990, pp. 321-338; ID., «Donato Acciaiuoli e il volgarizzamento degli *Historiarum florentini populi libri XII* di Leonardo Bruni», en R. BESSI (ed.), *Umanesimo volgare. Studi di letteratura fra Tre e Quattrocento*, Olschki, Firenze 2004, pp. 137-146.

¹⁴⁰ Una edición se encuentra en: D. GATTI, *La Vita di Carlomagno: la leggenda di Carlo Magno in funzione di una historia di gesta*, Patron, Bologna 1981; algunos estudios relacionados son: EAD., «La Vita Caroli di Donato Acciaiuoli», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano*, 84 (1972-1973) 223-274; M. DAVIE, «Biography and Romance: The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli and Luigi Pulci's Morgantes», en G. S. BURGESS – R. A. TAYLOR (eds.), *The*

y, posteriormente, las *Vitae Hannibalis et Scipionis*, que nos ocupa en esta ocasión.

En el terreno político, Acciaiuoli tuvo un papel relevante en su ciudad, manteniéndose siempre fiel al partido de los Medici. En 1464 se encargó de redactar el texto que declaró a Cósimo de' Medici «pater patriae» y elaboró múltiples oraciones públicas. A lo largo de su carrera, iniciada en 1461 en ocasión de la embajada florentina a la corte del rey francés Luís XI, desempeñó numerosos cargos políticos en diferentes ciudades toscanas. Asimismo, formó parte de diversas misiones diplomáticas, como al duque de Milán Galeazzo Maria Sforza (1467), o al papa Sisto IV en ocasión de su elección (1471).

Su muerte coincidió con un viaje a Milán el 28 de agosto de 1478, por encargo de Lorenzo de' Medici, de camino a París para entrevistarse con el mismo rey francés a fin de solicitar la ayuda en favor de los ciudadanos florentinos y en contra del papa Sisto IV, envuelto en la conjura de los Pazzi.

2. Composición de las *Vitae Hannibalis et Scipionis*

Hacia el 15 de junio de 1467 terminó de redactar las biografías de Aníbal y Escipión¹⁴¹, tal y como indica una nota en el colofón del manuscrito Nápoles, Biblioteca Nazionale di Napoli, XIII A A 19, f. 65v:

Publii Cornelii Scipionis vita a Donato Acciaiuoli Florentino edita XV Junii MCCCCLXVII explicit. Transcripsit Florentiae hoc exemplar P. Cenninus XXVI Januar 1468

Spirit of the court: selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983), D. S. Brewer, Cambridge 1985, pp. 137-152; Ch. COLUCCIA – R. GUALDO, «Le metamorfosi di Carlo. Il volgarizzamento della *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli», en T. MATARRESE – C. MONTAGNANI (eds.), *Il Principe e la storia. Atti del convegno Scandiano 18-20 settembre 2003*, Novara 2005, pp. 307-338; S. ALLÉS TORRENT, «The Vita Caroli Magni of Donato Acciaiuoli, Translated by Alfonso de Palencia (1491)», en B. TAYLOR – A. Coroleu (eds.), *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2010, pp. 61-74.

¹⁴¹ Actualmente no existe una edición moderna de estas *Vitae*; algunos de los pocos estudios relacionados son: B. SCARDIGLI, «C'è qualcosa di plutarqueo nella vita di Scipione dell'Acciaiuoli?», en I. GALLO (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'antichità al Rinascimento*, D'Auria, Napoli 1998, pp. 289-297; M. AFFORTUNATI – B. SCARDIGLI, «La vita 'plutarchea' di Annibale. Un'imitazione di Donato Acciaiuoli», *Atene e Roma*, 37 (1992) 88-105.

Unos meses más tarde, el que fuera su profesor de juventud, Iacopo Ammannati, le sugería en una misiva que mejorara la redacción de la obra, para finalmente darle su aprobación hacia noviembre de 1468. Las dos biografías son mencionadas en dos cartas que Iacopo Ammannati dirigió a Acciaiuoli. En la primera, fechada el 26 de febrero de 1468, Ammannati escribía desde Roma y le recordaba que el texto de las *Vita Hannibalis* y *Vita Scipionis* eran susceptibles de mejoras, como él mismo le había ejemplificado durante una de sus estancias en Florencia, donde residía Acciaiuoli. Sólo la corrección del primer párrafo le había hecho entender que el texto se podía mejorar en muchos aspectos, de manera que lo exhortaba a no dejarse vencer por la desidia y a emendar la redacción:

Placet absolutum Scipionem atque Hannybalem. Emenda utrumque diligenter antequam edas, nec te gravet labor. Vidisti, cum essem Florentiae, media pagina vixdum lecta, deprehensa multa a me esse, quae tu ipse parum probasti. Hoc si libri initio accidit, ubi esse amplior solet cura, quid in sequentibus timeam? Itaque aestimationi tuae accuratissime consule; multa iam est, et nec proicienda, ulla desidia.

Ammannati, *Lettere*, p. 1060, Ep. 286

En la segunda misiva, también escrita desde Roma unos meses más tarde, el cinco de noviembre de 1468, Ammannati agradecía a Donato el haberle mandado finalmente el texto de las dos vidas:

De Hannibale et Scipione gratias ago. Delectatus sum historia, sed labore imprimis et diligentia et certe etiam luce orationis, quae iam summos nostri temporis aequat. Nova adgrederere. Aetas tua et vigor animi communis quoque expectatio omnium ita exposcunt. Benevale

Ibid., p. 1209, Ep. 367

Acciaiuoli también envió el trabajo a otro amigo, Antonio Ivani, a finales de año para conocer su opinión¹⁴². Ivani, en una epístola, fechada el «8 kalendas decembris», quizás del 1469, elogiaba su trabajo tanto por el contenido como por la forma:

¹⁴² Véase, a este propósito, P. Landucci Ruffo, «L'epistolario di Anonio Ivani (1430-1482)», *Rinascimento*, ser. II, 6 (1966) 141-207; cf. Ammannati, *Lettere*, p. 1060, Ep. 286.

Remitto ad te librum tuum de vita clarissimorum imperatorum Scipionis et Hannibalis, quem et perlegi et dignum his temporibus egregia laude censui, ob ipsius operis copiam et historicae imitationis elegantiam singularem.

Landucci, *L'epistolario*, p. 165

Una vez concluidas las biografías, Acciaiuoli decidió ofrecer su biografía a Piero de' Medici (†1469), cuya familia elogiaba, para luego en su dedicatoria justificar su trabajo y señalar las fuentes a las que había recurrido, todas griegas y latinas. Recordaba, además, que en uno de sus encuentros con Piero de' Medici, le había revelado su interés por las historias de hombres ilustres, motivo que lo había movido a entretener dos biografías de grandes generales de la Antigüedad. Acciaiuoli había elegido como destinatario al máximo representante de la república florentina y como biografiados a dos personajes singulares, ampliamente conocidos y tratados por autores clásicos, hecho que creaba de por sí una gran expectativa en los futuros lectores. De la misma manera en que años atrás la biografía de Carlomagno había sido la más idónea para dedicar al monarca francés; a la Florencia medicea le correspondían dos grandes personajes de la Roma republicana: el general romano, respetuoso del *mos maiorum*, y el gran enemigo cartaginés Aníbal.

No es de extrañar que Acciaiuoli se interesara por las figuras de Aníbal y Escipión. Ambos estrategas eran ampliamente conocidos a través de autores como Tito Livio, Polibio, Apiano, Cornelio Nepote, Augusto, el rey Juba II, Valerio Máximo, Juan Zonara, Justino o Plutarco. De hecho, a este último se le atribuía la redacción de una vida de Escipión, cuya paralela habría sido la del general griego Epaminondas, por haberlo declarado en la *Vida de Pirro*¹⁴³:

Pero Aníbal, hablando en general de todos los capitanes, en pericia y destreza puso el primero a Pirro, el segundo a Escipión y el tercero a sí mismo, como dijimos en la Vida de Escipión.

Plutarco, *Vidas paralelas* (Vida de Pirro, 8, 5)¹⁴⁴

¹⁴³ Un breve artículo relacionado con la cuestión: K. HERBERT, «The Identity of Plutarch's Lost Scipio», *American Journal of Philology*, 78 (1957) 83-88.

¹⁴⁴ Cito de la edición y traducción de: Plutarco, *Vidas paralelas*, ed. y trad. A. PÉREZ JIMÉNEZ, Gredos, Madrid, 1985.

Además, tanto Aníbal como Escipión tenían una presencia conspicua en la obra plutarqua y aparecían en diversas biografías, como las de Fabio Máximo, Marcelo o Flaminio. Además, el famoso *Catálogo de Lamprias* (s. III-IV), bajo el número 28, listaba las biografías de Epaminondas – Escipión Africano. De ahí también la confusión de las biografías de Aníbal y Escipión, una vez incluidas en la *editio princeps* de Campano, como obras auténticas de Plutarco.

Acercándonos a los tiempos de Acciaiuoli, diversos fueron los autores que se habían interesado por Aníbal y Escipión. Petrarca en su *De viris illustribus* incluyó una biografía *De Hanibale Carthaginensium duce* y otra *De Publio Cornelio Scipione Africano Maiore*, además de una *Collatio inter Scipionem romanum, Alexandrum macedonem, Hanibalem penum, et Pyrrum epyrotarum regem, quis eorum prestantior fuerit*, obras todas que, si bien no son citadas por Acciaiuoli, debió de conocer. También Giovanni Aurispa, en 1425, tradujo el *Dialogus Mortuorum XII* de Luciano de Samóstata, con el título *Comparatio inter Alexander, Hannibal et Scipionis*, donde tenía lugar una discusión entre Alejandro Magno y Aníbal, con el rey Minos como moderador, y en cuya conclusión intervenía Escipión, robándoles el título de mejor general de la historia. Esta última obra fue traducida al castellano por Martín de Ávila bajo el título *Contención entre Alexandre, Anníbal et Scipión*.

El interés por Escipión también avivó algunas polémicas como la mantenida entre Poggio Bracciolini, por entonces canciller de la República de Florencia, y Guarino, ya establecido en la corte ferraresa. Bracciolini abogaba por la figura del Africano, mientras que el veronés era partidario de Julio César. Polemizaban sobre la mejor forma de gobierno a través de un representante de los gloriosos tiempos de la Roma republicana, y el otro perteneciente a los albores del principado y el imperio: dos orientaciones diferentes, arraigadas en ideologías opuestas y realidades políticas diferentes¹⁴⁵.

¹⁴⁵ Un estudio pormenorizado dedicado a esta polémica se encuentra en: D. CANFORA, *La controversia di Poggio Bracciolini e Guarino Veronese su Cesare e Scipione*, Leo S. Olschki, Firenze 2001.

3. Estructura de las biografías

3.1. *La Vita Hannibalis*

La *Vita Hannibalis* ocupa el lugar que correspondería al biografiado griego; Acciaiuoli se alejaba así del modelo plutarqueo de paralelismos entre las dos civilizaciones de la Antigüedad clásica, sustituyendo un personaje heleno por uno púnico. Los acontecimientos vitales descritos por el florentino se estructuran básicamente en tres partes correspondientes al ascenso político de Aníbal, la caída en desgracia, las desventuras finales y su muerte:

Ascenso

Genealogía (su padre Amílcar); la sucesión de Asdrúbal; llegada de Aníbal a España (§§1-3); campañas ibéricas; toma de Sagunto; declaración de guerra con Cartago (§§4-11); inicio del recorrido, desde Cartago Nueva hacia Italia (§§12-19); primer enfrentamiento contra los romanos, dirigidos por Publio Cornelio Escipión (§20); Batalla de Trebia (218 a.C.) (§§21-23); continuación del avance cartaginés y batalla en el lago Trasimeno (217 a.C.) (§§24-30); llegada del nuevo cónsul Fabio Máximo, su estrategia (§§31-38); Batalla de Cannas (216 a.C.); derrota del ejército romano, dirigido por Paulo Emilio (§§39-43); estancia en Capua y pérdida del coraje bélico (§§44-50).

Caída

La fortuna empieza a favorecer a los romanos en la Batalla de Nola, victoria de los romanos, capitaneados por Marcelo (§§51-55); asedio romano de Capua; Aníbal a las puertas de Roma; retirada cartaginesa durante el invierno (§§56-68); reanudación de las hostilidades; muerte de Marcelo (§§69-73); Batalla de Metauro (§§74-76); llegada de Publio Cornelio Escipión, Africano; Batalla de Zama (201 a.C.); condiciones de paz; Aníbal vuelve a Cartago (§§77-82).

Final y muerte de Aníbal

Exilio a la corte de Antíoco (§§83-89); huida y estancia en la corte de Prusias, rey de Bitinia; muerte de Aníbal, a causa de Flaminio (§§90-96).

La biografía sigue, pues, un orden cronológico que inicia en los orígenes y la infancia, pasa a través de todas las hazañas bélicas, y llega hasta la muerte por suicidio. Aníbal es caracterizado por su crueldad, y su retrato es primariamente simple, reducido a la figura de enemigo cruel e inhumano. Aun así, existe una diferencia de matices en las tres partes de la vida: ascenso de Aníbal y llegada a las puertas de Roma, caída y derrotas militares; por último, el final y la muerte a causa de Flaminio. En la

primera, el protagonista es siempre criticado por su inhumanidad, su falta de sentimientos y su obsesión por destruir al pueblo romano. En la segunda Aníbal pierde este carácter sobrenatural y se limita a engañar, a atacar por emboscadas, a imaginar cualquier artimaña para remontar la situación que parece ya definitivamente favorable a los romanos. En la última, a partir del exilio forzoso de Cartago y su peregrinaje por otras tierras, Aníbal se convierte en una figura trágica, alguien a quien, pese a sus esfuerzos y sus éxitos militares, la fortuna no ha secundado y a quien su avanzada edad trunca cualquier posibilidad de atacar al enemigo. El cartaginés era, al fin y al cabo, un anciano que ya no constituía una amenaza para Roma, opinión que parece desprenderse de la narración de Acciaiuoli.

3.2. *La Vita Scipionis*

La *Vita Scipionis* se organiza también de manera cronológica, pero el tono es marcadamente distinto. La secuencia es como sigue:

Orígenes, adolescencia e inicios militares

Genealogía y motivos de la composición (§§1-2); infancia, adolescencia, participación en la batalla del Tesino (218 a.C.) y en la de Cannas (216 a.C.) (§3); Escipión es declarado edil (212 a.C.), se ofrece para ir a Hispania (§§4-6); retrato físico, moral y religioso (§7).

Llegada a Hispania y reconquista del territorio (211-206 a.C.):

Llegada a España (211 a.C.) (§8-9); asedio de Cartago Nueva (que cae en 209 a.C.) (§§10-14); Batalla de Baécula (208 a.C.) (§15-18); Batalla de Ilipia (206 a.C.) (§§19-20); embajada de Escipión al rey Sifax y acuerdo con los romanos (§§21); Escipión, vuelto a Cartago la Nueva, enferma; revuelta de Indíbil y Mandonio, castigados con liberalidad (§§22-28); Masinisa, aliado de los romanos; Cádiz cae en poder romano (§§29).

Vuelta a Roma; campaña en África a través de Sicilia

Escipión vuelve a Roma y rehúsa el triunfo; es declarado cónsul (205 a.C.) (§§30-31); es mandado a Sicilia, para pasar a África; dificultad para preparar todo lo necesario a la guerra (§§32-34); conflicto en Locros: acusación de Pleminio y embajada romana para llevar a cabo una investigación (204 a.C.) (§§35-38).

Invasión romana, desembarco en África;

Preparativos en Lilibeo y desembarco en África contra los cartagineses, capitaneados por Asdrúbal (Gisgón) y Sifax (§§39-41); sitio a la ciudad de Útica (203 a.C.), llegada del aliado Masinisa (§§42-44); estrategia engañosa de Masinisa y Escipión contra Sifax; ataque y victoria romanos (§§45-46);

Cartago, partidaria de continuar la guerra y Sifax, hecho prisionero (§§47-48); Sofonisba – Sifax – Masinisa (§§49-50); regreso de Aníbal a África; encuentro con Escipión (§51); Batalla de Zama (202 a.C.): victoria romana (§52); tratado de paz (201 a.C.) y triunfo de Escipión (§53-55).

Retorno a Roma; guerra contra Antíoco III; triunfo de los Escipiones Escipión nominado censor (199 a.C.) y cónsul (194 a.C.) (§56); guerra de los romanos, capitaneados por Lucio Cornelio Escipión, contra Antíoco III, rey de Siria, ayudado por Aníbal: derrota de Antíoco y tratado de paz; huida de Aníbal a la corte del rey Prusias (§§57-64); triunfo de Escipión Asiático (189 a.C.) y nómina a *Princeps senatus* (190 a.C.) del Africano (§65).

Envidias en el senado de Roma; retiro a Linterno y muerte de Escipión Acusaciones contra Escipión (§§66-67); retiro a Linterno (§68); defensa de Tiberio Graco y diferentes opiniones en torno a la acusación de Escipión (§§69-70); matrimonio; descendencia; muerte de Escipión y sus diferentes versiones; edad de la muerte (§§71-74).

Acciaiuoli demuestra una clara debilidad por la figura de Escipión, a la que presenta como ejemplo de virtud y coraje ya al inicio de la *Vita*:

de quo haec scribenda suscepimus, non tam ut eius nomen a Graecis Latinisque scriptoribus celebratum his litteris fieret illustrius, quam ut rerum gestarum series et domestica disciplina esset nostra opera in oculis hominum collocata, quam ueluti imaginem praeclarae uirtutis imperatores et duces cum intuerentur, imitatione dignissimam iudicarent.

D. Acciaiuoli, *Vita Scipionis*, 2.2

Acciaiuoli, en suma, pretende que tanto sus «res gestae» como su «domestica disciplina» sean divulgadas por el mundo e inspiren actitudes similares. Sus acciones, en el terreno militar y moral, son elevadas, pues, a la categoría de ejemplos: resalta su amor y la defensa por la patria en edad muy temprana, su empeño y coraje por combatir a la gran enemiga romana, Cartago; su apego a su familia y la ayuda dispensada a su hermano en la victoria contra Antíoco; su capacidad de superación en situaciones difíciles como las acusaciones de senado de Roma; su estoicismo, equidad e integridad moral en la elección del retiro voluntario a Linterno. La biografía incluye también un apartado sobre su matrimonio y descendencia. A diferencia de la *Vita Hannibalis*, aquí cobra gran relieve el carácter moral, cívico y religioso del personaje, y sus cualidades humanas, como el ser generoso en perdonar y parco en castigar.

3.3. *La comparación*

La comparación de ambas biografías se sitúa al final, siguiendo el modelo de la *synkrisis* plutarquea, y en ella quedan de manifiesto los paralelismos que interesa resaltar. Por lo que se refiere a las similitudes, se subraya que ambos tuvieron enemigos en la misma patria (Escipión – Fabio Máximo; Aníbal – Hannón); alcanzaron grandes logros militares (Aníbal llegó a las puertas de Roma, Escipión recobró Hispania y derrotó al rey de Numidia); ambos fueron instruidos en las artes liberales (Aníbal tuvo en grande estima a Sosilio Lacedemonio, Escipión a Ennio); estuvieron dotados de capacidades oratorias (especialmente Aníbal); en definitiva, fueron excelentes en el arte de la guerra y en la gloria obtenida, pero terminaron sus días lejos del suelo patrio (aunque Escipión se exilió por propia voluntad). Las diferencias se manifiestan sobre todo en el carácter y en las virtudes domésticas: Aníbal es caracterizado por la poca fe, la crueldad y la inhumanidad; Escipión por la prudencia, la valentía, la piedad (los enemigos experimentaban su fortaleza, los vencidos su misericordia) y el respeto a la condición humana (como demuestra el episodio de la doncella de Luceio). También en el terreno militar se observan diferentes actitudes: Escipión peleaba de frente, a la par con sus soldados; en cambio Aníbal recurría a asechanzas engañosas y emboscadas. Aunque ambos ayudaron a su patria, los logros de Aníbal supusieron un mal para su república (él fue la causa de la guerra, la peste y la destrucción), mientras que Escipión benefició a la república, aunque no se lo agradecieran como era debido, de ahí el tópico de «Roma ingrata». Todos los escritores están de acuerdo en loar al romano, en cambio hay opiniones dispares sobre Aníbal. Algunos consideran que debería loarse por formar un ejército eficaz con soldados de muchas nacionalidades diferentes, sin alguna discordia entre ellos. Otros que debería criticarse por no aprovecharse de la victoria de Cannas y dejarse disipar por las delicias de Capua.

Un cuadro de conjunto, rico tanto en fuentes históricas como en reflexiones personales, que contempera vicios y virtudes, pero donde la figura del general romano sale ganando gracias, especialmente, a sus cualidades morales.

4. Fuentes utilizadas

Acciaiuoli concibió las dos biografías según el modelo plutarqueo de la comparación. Con ello yuxtaponía dos personajes cuyas vidas habían corrido paralelas, llegando incluso a cruzarse, recurriendo básicamente a

las mismas fuentes que Plutarco, en especial, Tito Livio, Polibio y Nepote. Por otro lado, se han señalado otros aspectos que las separan de su modelo, como la procedencia púnica de uno de los personajes, el tratamiento y el estilo de las obras, mucho más cercanos a la concepción liviana. A pesar de ello, las biografías se incluyeron en el corpus plutarqueo campaniano y acabaron prácticamente por confundirse con las auténticas *Vidas* de Plutarco. A ello ayudaba, como hemos dicho, su posición estratégica en el interior del corpus, entre las parejas Pelópidas – Marcelo y Filopemen – Flaminio.

Esta simbiosis de las dos biografías con el corpus plutarqueo fue tan perfecta que, como digo, durante muchos años se creyeron auténticas de Plutarco. Todavía en 1924 Avancino Avancini publicaba en un volumen y con notas las dos vidas bajo el nombre de Plutarco¹⁴⁶; también el *Dizionario Biografico degli Italiani* incurría en el error y los trabajos eran calificados como traducciones de Plutarco y no como textos auténticos: «nel 1467 l'Acciaiuoli finì di tradurre le *Vite di Annibale e di Scipione* emendandole secondo consigli dell'Ammannati»¹⁴⁷. También en la edición de las cartas de Iacopo Ammannati el editor persistía en el lapsus y las citaba como traducciones plutarqueas¹⁴⁸. Y sin embargo, muchas eran las informaciones que podrían haber clarificado la atribución errónea de las biografías: la citación directa de Plutarco en el interior del texto, la ausencia de la pareja en el ya mencionado *Catálogo de Lamprias* (en su lugar había la de Epaminondas y Escipión), la dedicatoria a Piero de' Medici, la correcta atribución en prácticamente todos los manuscritos. De hecho, diversos humanistas señalaban el error aquí y allá, como fue el caso de Poggio Bracciolini que insistía en que no había entre los antiguos ninguna biografía de Escipión¹⁴⁹. Hubo también algunos autores que, sobre todo a

¹⁴⁶ Plutarco, *Annibale e Scipione: dalle Vite parallele di Plutarco*, con introduzione e note di Avancino Avancini, Vallardi, Milano 1924.

¹⁴⁷ A. D'ADDARIO, s.v. «Acciaiuoli, Donato», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 1 (1960), p. 81.

¹⁴⁸ Ammannati, *Lettere*, vol. II, p. 697 y p. 1209.

¹⁴⁹ En su obra *De Praestantia* (139-142) había señalado: «Scipionis vitam, quod Latine nunc extet, nulli veterum scripsere: eo viri ad omnia excellentissimi gesta singula ignorantur. Maiora quaedam sparsa reperiuntur apud varios auctores, quae, prout facultas tulit, in hanc epistulam conieci»; y también en su *Defensio* (161-163) añadía: «Age nunc Scipionis merita referantur, quamvis premar inopia scriptorum, apud quos non reperitur descripta Scipionis vita sicut et Caesaris, cuius gesta et ipsemet et Svetonius ac Plutarchus litteris tradiderunt» (CANFORA, *La controversia*, p. 24).

partir de *editio princeps* de las *Vidas* en griego (F. Giunta, Florencia 1517), evidenciaron el dato en sus ediciones, como Henri Etienne¹⁵⁰.

Por lo que se refiere a las fuentes empleadas, Acciaiuoli anunciaba ya en la dedicatoria a Piero de' Medici su recurso a autores griegos y latinos. En los casos de citas explícitas la identificación de la fuente es sencilla, pero en los otros casos, que son la mayoría, la cuestión es más compleja y está aún en parte por dilucidar. Dificulta la tarea que en la mayoría de los casos se limita a expresiones vagas, del tipo: «dicitur, dicuntur, sunt qui scribunt, quidam auctores dicant, sunt qui dicunt, tradunt, ferunt», por lo cual es posible que detrás de éstas se escondan otros autores. Lo que parece seguro es que siempre hay una voluntad explícita de buscar y de escoger la opción más acertada, fruto de una aparente búsqueda de fuentes de primera mano («comperio auctores..., non me praeterit auctores esse, qui dicant...»). Aunque en otras ocasiones las citas tienen un sabor de fuentes indirectas, como en el caso de «Clitarchus Straticles» (§94.3).

En la *Vita Hannibalis*, el autor recurre sistemáticamente a Tito Livio, en concreto a los libros XXI y XXII de la *Historia de Roma*. La fidelidad al contenido y al estilo en múltiples pasajes y en cuestiones secundarias resulta patente, y la visión que ofrece es, a grandes rasgos, la misma imagen negativa que ofrecía Livio¹⁵¹. Hay también un recurso explícito a la *Historia general* (sobre todo el libro III) de Polibio, y a veces su opinión prevalece incluso sobre la de Livio, pero no el tono del discurso, que se aleja del método más crítico y profundo del historiador griego¹⁵².

Acciaiuoli tuvo en cuenta, sin duda, también las *Vidas* de Plutarco, pero lo cita una sola vez en la biografía¹⁵³. Sabemos con certeza que conoció

¹⁵⁰ A. de BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot et les traducteurs français au XVI^e siècle*, A. Durand, Paris 1851 [reimpr. Slatkine Reprints, Ginebra 1968], p. 182-183.

¹⁵¹ De este parecer eran AFFORTUNATI – SCARDIGLI que afirman que, en lo que atañe propiamente al contenido de la *Vita Hannibalis* y la caracterización negativa de Aníbal, no existen ecos plutarqueos, especialmente en la narración de los hechos históricos: «questi tratti negativi sono senz'altro di matrice liviana, e Livio doveva rappresentare per tutti e due gli autori la fonte principale» (*La vita 'plutarchea' di Annibale*, p. 90).

¹⁵² Véase, por ejemplo el pasaje *Vita Scipionis*, §74, donde discute la edad de Escipión.

¹⁵³ Por lo que se refiere a las fuentes y al uso de Plutarco, AFFORTUNATI – SCARDIGLI concluyen: «La conoscenza del passo di Plutarco per il racconto sulla morte di Annibale è innegabile; tuttavia dev'essere stata una conoscenza piuttosto superficiale. (...) Con la dovuta cautela si può concludere che nell'A. non emerge una particolare tendenza e

bien las vidas de *Alcibíades* y *Demetrio*, traducidas entre 1454 y 1459; otras noticias de ciertos personajes indican también la lectura de otras biografías tales como: *Fabio Máximo*, *Paulo Emilio*, *Pirro*, *Marcelo*, *Temístocles*, *Tito*, aunque no cite su fuente. Sí menciona, en cambio, aunque con un nombre erróneo, a Cornelio Nepote, conocido por entonces bajo el de Emilio, que entre sus biografías había incluido una de Aníbal, y el epítome de los *Historiarum Philippicarum libri XLIV* de Pompeyo Trogo realizado por Marco Juniano Justino (s. III), que Acciaiuoli llama simplemente «Trogus», por tratarse justamente de una antología de la obra perdida del Pompeyo Trogo. También extrae una cita del *Somnium Scipionis* (*Rep.* VI, 5, 10) ciceroniano, al referirse al sueño tenido por Aníbal (§13.4).

Acciaiuoli añade a su escrito otras referencias eruditas que no tienen una relación directa con el relato, sino que son más bien una exhibición típicamente humanística de erudición. Así, como ya había hecho en la dedicatoria, cita a Hesíodo (§38.3: «meliori parendum ratus»), Homero (§44.3: «verum non omnia data sunt hominibus simul») y Platón (§50.4: «merito igitur Plato escam malorum appellat uoluptatem»).

En la *Vita Scipionis*, hacen acto de presencia las mismas fuentes griegas y latinas, es decir, Livio, ampliada esta vez a los libros XXXVII y XXXVIII en ocasión de la descripción del sepulcro de Escipión¹⁵⁴, Polibio y Plutarco. Este último aparece solo una vez (§72), al describir el matrimonio de la hija de Escipión, pero lo más seguro es que tuviera presentes también aquí las vidas de *Numa*, *Alejandro* o *Flaminio*. Persiste asimismo en el recurso a Cicerón, y al *Somnium Scipionum* (VI, 10, 16), añadiendo el *Cato maior De Senectute* (XI, 35), y la *Oratio Pro Archia poeta*. En la comparación, extrae también una cita del *De oratore* ciceroniano.

Por último, sorprende la cita directa de unos versos de Teócrito (*Idilios*, VIII Dr 53,6), en una traducción métrica latina¹⁵⁵, tema interesante para la fortuna del lírico griego en el siglo XV. En fin, hallamos una cita bajo el

volontà di immedesimarsi nell'autore che ha cercato di imitare» (*La vita 'plutarchea' di Annibale*, p. 105).

¹⁵⁴ La inscripción citada por Acciaiuoli se halla reproducida actualmente en el *Corpus Inscriptionum Latinarum: Inscriptiones Aemiliae, Etruriae, Umbriae, Latinae*, ed. E. BORMANN, apud G. Reimerum, W. de Gruyter et socios, Berolini 1888-1926, fasc. XX 'Faesulae', núm. 212, «epigrama in sepulcris Scipionis», p. 28.

¹⁵⁵ «Non mihi sit opes Pelopis, ne multa talenta / Nec celeri cursu uentos superare fugaces. / At uacuo curis liceat cantare sub antro / et procul e specula mare spectare profundum» (*Vita Scipionis*, 64.3).

pronombre «ille» sin indicación precisa de autor, que corresponde a Quinto Curcio Rufo (*Historiae Alexandri Magni*, IV,14)¹⁵⁶.

5. La transmisión textual

5.1. Manuscritos

Las dos biografías de Acciaiuoli circularon también bajo forma manuscrita antes y después de ser recogidas por Campano (ca. 1470). En origen las biografías iban acompañadas de una dedicatoria a Piero de' Medici y, en su mayoría, las copias manuscritas la conservan todavía. Otro dato que emerge es la correcta atribución a Donato Acciaiuoli como autor de los trabajos.

Recojo en este estudio un total de once manuscritos, algunos formando parte de una colección de vidas, otras copiados individualmente. Esta es la lista con las informaciones esenciales y las siglas utilizadas en el aparato de nuestra edición:

D Madrid, Biblioteca Nacional de España, RES/211 (Hh52; Vit. 4-3; Toledo 51, 3)

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, IV «Spain»; J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas*, Madrid 1933, I, p. 342, n. 879.

Datación: s. XV / XVI Folios: ff. 247r-293v.

I) *Vita Hannibalis* (ff. 247r-273v): *Hannibalis uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco in Latinum per Antonium Tudertinum versa*. Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur*.

II) *Vita Scipionis* (ff. 274r-293v): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit*.

Observaciones: Caligrafía humanística muy cuidada, con ilustraciones. No contiene la dedicatoria a Piero de' Medici y en el título se señala erróneamente como autor al mismo Plutarco y como traductor a Antonio Tudertino. Parece ser copia de una de las ediciones impresas. La comparación se encuentra separada (ff. 291r-293v). El catálogo de la BNE lo fecha en el siglo XVI y lo ofrece parcialmente en línea.

¹⁵⁶ «Verum haec nos admonere debent fragilitas humanae, cuius nimia ut ille inquit in prosperis rebus obliuio est» (*Vita Scipionis*, 60.5)

E Modena, Biblioteca Estense, Est. lat. 597 (Alpha N 5, 8)

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, I «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 70v-107r

I) Prohemium (f. 70v-71r): *Donati Acciaoli Florentini epistula ad Petrum Cosmi in uitas Hannibalis et Scipionis incipit feliciter et lege bene*. Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret*.

II) Vita Hannibalis (ff. 71r-91v): Inc.: *Si primi Punici belli quod Kartaginienses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur*.

III) Vita Scipionis (ff. 91v-107r): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit*.

Observaciones: Manuscrito misceláneo, precedido por diversas biografías humanísticas (*Vita Ciceronis* de Leonardo Bruni, *Vita Platonis* de Guarino, entre otras). Falta el f. 82 por un error en la numeración y no presenta títulos.

F Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Magl. XXIII, 26

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, I «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 1-78v

I) Vita Scipionis (ff. 1r-33r): *P. Scipionis Vita a Donato Acciaio Flo. Composita Incipit*. Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit*.

II) Prohemium (f. 33v-34v): *Donato Acciaoli ciuis Flo. prohemium ad Cla. V. Petrum Medicem in Hanibalis et Scipionis Vitas per eum compositas*. Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret*.

II) Vita Hannibalis (ff. 34v-78v): Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur. Anibalis uita explicit laus deo*.

Observaciones: El manuscrito contiene sólo las *Vitae Hannibalis et Scipionis*; como anomalía, presenta en primer lugar la biografía de Escipión, seguida de la comparación (f. 30r) y, a continuación, la de Aníbal, precedida de la carta dedicatoria a Piero de' Medici.

G Gent, Centrale Bibliotheek der Rijksuniversiteit, ms. 109

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, III «Belgium»

Datación: ca. 1492 Folios: ff. 176r-207

I) Prohemium (f. 175v): Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret*.

II) Vita Hannibalis (ff. 176r-193r): Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.*

III) Vita Scipionis (ff. 194r-207r): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit. Hoc volume[n] comparauit Raphael de Marcatellis dei gra[tia] Ep[iscop]us Rosen[sis] Abbas Sancti Bavonis iuxta Gandavum. Anno domini 1492.*

Observaciones: Contiene toda la colección de vidas plutarqueas de la *editio princeps*. Lo más probable es que se trate de una copia de una de las ediciones impresas. Contiene unas magníficas ilustraciones. El ejemplar, como se indica en el colofón, perteneció al bibliófilo Rafael de Marcatellis (1437-1508) y se encuentra accesible en línea en el sitio de la biblioteca.

M Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Magl. XXIII, 154

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, I «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 2v-76v

I) Prohemium (f. 1-2): Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 2-44): *Anibalis Barchini Carthaginensis uita Donato Acciaiuoli composita incipit feliciter.* Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.*

III) Vita Scipionis (ff. 45-76v): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.*

Observaciones: El manuscrito cartáceo y misceláneo contiene otras biografías plutarqueas y de diversos humanistas italianos.

N Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli, ms. XIII A A 19

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, I «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 1-65v

I) Prohemium (f. 1): *Donati Acciaiuoli Florentini Proemium ad clarissimum uirum Petrum Medicem in Hannibalis et Scipionis uitam incipit.* Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 2-38v): *Hannibalis et Scipionis uita a Donato Acciaiuoli Flor. composita incipit.* Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur. Hannibalis Hasdrubalis filii uita explicit.*

III) Vita Scipionis (ff. 38v-65v): *Incipit uita P. Scipionis ab eodem Donato Acciaiolo Flor. edita MCCCCCLX^oVIII^o Inc.: Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ... Expl.: sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit. Publii Cornelii Scipionis vita a Donato Acciaiolo Florentino edita XV^o Junii MCCCCCLXVII^o explicit. Transcripsit Florentiae hoc exemplar P. Cenninus XXVI Januar. 1468. Sit laus Deo.*

Observaciones: El manuscrito contiene sólo las vidas de Aníbal y Escipión. La información del colofón indica que se trata de uno de los manuscritos más antiguos de la obra.

P Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. 52, cod. XI

Descripción y referencias: A. M. BANDINI, *Bibliotheca Leopoldina Laurentiana*, Typis Caesareis, Florentiae 1791 - 1793, II, 553-554.

Datación: s. XV Folios: ff. 55r - 96r

I) Prohemium (f. 55): *Donati Acciaioli Prohemium in uitas Hanibalis et ad clarissimum et prestantissimum uirum Petrum Medicem incipit. Inc.: Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis... Expl.: ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 56-79v): *Incipit Vita Hannibalis Africani per eundem Donatum edita. Inc.: Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere... Expl.: cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur. Annibalis uita a Donato Acciaiolo Florentino composita explicit.*

III) Vita Scipionis (ff. 79v-96r): *Incipit Vita Magni Scipionis Cognomento Africani Edita a Donato Acciaiolo et ad prestantissimum clarissimum et Consularem Virum Pierum Medicem Magni Cosmi filium missa lege feliciter. Inc.: Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ... Expl.: sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.*

Observaciones: Manuscrito misceláneo con otras obras de Leonardo Bruni seguidas de la *Vita Carolimaghi* de Acciaiuoli. El f. 56r se dejó en blanco con una glosa indicando que no se trataba de un error: «Nihil deficit / Dimissa sunt hec carta alba et non scripta ob non nimiam memo-/riam et per inaduertentiam et non sponte», y así también en el verso aparece otra nota: «Nihil deficit / lasciata questa faccia per smemorataggine». El manuscrito está disponible en línea en la web de la misma biblioteca.

R Roma, Biblioteca Apostólica Vaticana, Reg. lat. 768

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, II «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 115r-158r

I) Prohemium (f. 115-115v): *Inc.: Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis... Expl.: ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 116-139v): Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.*

III) Vita Scipionis (ff. 140-158): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.*

Observaciones: El manuscrito misceláneo contiene oras biografías plutarqueas y de humanistas italianos y iniciales miniadas.

S Firenze, Biblioteca Laurenziana, Strozz. 53

Descripción y referencias: BANDINI, *Bibliotheca*, II, 390-391.

Datación: s. XV Folios: ff. 279r - 299r

I) Prohemium (f. 279): *Donati Acciaiuoli Florentini Prohemium ad clarissimum uirum Petrum Medicem in Anibalis et Scipionis uitam incipit.* Inc.: *Et si scio clarissime pene illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 279-290): *Anibalis et Scipionis uita a Donato Acciaiuolo Florentino composita incipit.* Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur. Annibalis uita a Donato Acciaiuolo Florentino composita explicit.*

III) Vita Scipionis (ff. 291-299): *P. Scipionis uita a Donato Acciaiuolo Florentino composita feliciter incipit.* Inc.: *Cornelio Scipioni, qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit. P. Scipionis uita a Donato Florentino composita feliciter explicit.*

Observaciones: La comparación se encuentra seguida a la *Vita Scipionis* (f. 298v).

U Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 448

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, II «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 274r-309v

I) Prohemium (ff. 274-275v): Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret.*

II) Vita Hannibalis (ff. 275v-294v): Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.*

III) Vita Scipionis (ff. 294v-309v): Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.*

Observaciones: Contiene otras biografías plutarqueas y de humanistas italianos. La comparación aparece seguida a la biografía de Escipión (f. 308).

W Modena, Biblioteca Estense, Est. lat. 429 (Alpha W 1, 4)

Descripción y referencias: KRISTELLER, *Iter Italicum*, I «Italy»

Datación: s. XV Folios: ff. 212v-245r.

I) Prohemium (f. 212v): *Donati Acciaiolii ciuis Fl. prohemium ad Cl. V. Petrum Medicem in Hanibalis et Scipionis Vitas per eum compositas*. Inc.: *Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis...* Expl.: *ad memorie dignitatem et obseruantie mee testimonium pertineret. Explicit prohemium.*

II) Vita Hannibalis (ff. 213r-231v): *Incipit Vita Hanibalis*. Inc.: *Si primi Punici belli quod Carthaginenses cum populo Romano gessere...* Expl.: *cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur. Explicit uita Hanibalis.*

III) Vita Scipionis (ff. 231v-245r): *P. Cor. Scipionis Vita per Donatum Acciaiolium ciuem Fl. composita feliciter incipit*. Inc.: *Cornelio Scipioni qui primus nomine uicte a se gentis Africanus est dictus ...* Expl.: *sed uoluntario sibi exilio indicto uitam extra urbem finiendam putauit.*

Observaciones: El manuscrito misceláneo contiene biografías plutarqueas y humanísticas, y presenta iniciales miniadas. La comparación se encuentra separada en el f. 243v, precedida por la rubrica: *Comparatio eiusdem atque Hanibalis.*

Los manuscritos más interesantes desde el punto de vista de la tradición manuscrita son los más antiguos y, seguramente, anteriores a la edición de G. Campano, esto es, los *E, F, M, N, P, R, S, U*. De especial interés es, además, el manuscrito de Nápoles por contener la fecha de composición de la *Vita Hannibalis et Scipionis* y la fecha de copia. Por otro lado, los manuscritos de Madrid (D) y Gent (G) son con toda probabilidad copia de alguna de las ediciones a stampa; estos últimos, pues, aunque los hemos incluido en el aparato de la edición, como veremos, conllevan un interés desigual a la hora de reconstruir la tradición textual utilizada por las diferentes ediciones cuatrocentistas.

5.2. Las ediciones

En el Cuatrocientos, a la *princeps* romana de 1470, siguieron otras estampas que conservaron la elección hecha por G. Campano¹⁵⁷. Recordemos que, en el caso de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* (I, ff. 281-

¹⁵⁷ Un ejemplar digitalizado está disponible en la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España.

306 y I, ff. 306-324 respectivamente), esta edición ofrecía la dedicatoria a Piero de' Medici (I, f. 281r) pero carecía de cualquier tipo de título indicando autor o traductor. De ahí seguramente la confusión posterior y del error en el que incurrieron las estampas sucesivas.

La segunda edición en aparecer fue impresa en Estrasburgo por Adolf Rusch hacia 1471. Tiene una idéntica estructura y la misma serie de escritos no plutarqueos, reduciéndose a mínimas divergencias ortográficas. Las *Vitae Hannibalis et Scipionis* iban, así como en la edición precedente, precedidas por la dedicatoria a Piero de' Medici (I, f. 253), pero mientras que en la *Vita Hannibalis* (I, ff. 253-274) no aparecía título alguno, sin especificación ni del autor ni de un posible y ficticio traductor, en la *Vita Scipionis* (I, ff. 275-291) se leía: «Plutarci Historiographi greci De Vita atque gestis Scipionis Africani Traducti in latinum linguagium per Donatum Acciaiolum Incipit feliciter»; se incurría, pues, por la primera vez en la confusión de la autoría¹⁵⁸.

La tercera en aparecer fue la veneciana salida de las prensas de Nicolás Jenson y aparecida en 1478¹⁵⁹ y la que reviste mayor importancia para nuestro caso pues, como veremos, fue la utilizada por Alfonso de Palencia para llevar a cabo su traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco y de todos los otros opúsculos que esta contenía¹⁶⁰. El impresor francés, Nicolás Jenson, instalado en la ciudad de Venecia desde 1468, se percató del gran éxito que había obtenido la publicación de Campano y debió de considerar que no era una empresa muy arriesgada reeditarla nuevamente, mejorándola en algunos aspectos. De hecho, a fin de evidenciar la novedad que otorgaba más valor a su edición, Jenson hizo constar en el colofón una mención explícita que se trataba de una edición mejorada: «Virorum illustrium vitae ex Plutarcho graeco in l latinum versae solertique cura emendatae l foeliciter expliciunt: per Nicolaum l Jenson Gallicum Venetiis l impressae .M.cccc.lxxviii. l die .ii. Ianuari.».

El texto, en esencia, era el mismo, salvo pocas correcciones de errores y algunas modificaciones que ahora trataremos de resumir.

¹⁵⁸ Un ejemplar de esta edición puede encontrarse en los Fondos Digitalizados del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla.

¹⁵⁹ Sobre Nicolás Jenson véase la monografía de: M. LOWRY, *Nicholas Jenson and the Rise of Venetian Publishing in Renaissance Europe*, Blackwell, Oxford 1991.

¹⁶⁰ Un ejemplar digitalizado de esta edición se encuentra en la Digitale Bibliothek del Münchener Digitalisierungs Zentrum.

Los cambios más significativos afectaron de hecho al paratexto y no propiamente al texto que en esencia es el mismo que el de las ediciones anteriores. Así, Jenson, creyendo corregir errores de su predecesor, generó otros, bien atribuyendo la versión a un falso traductor (Vida de *Mario, César, y Homero*), bien confundiendo la verdadera autoría de la vida original (Vida de *Aristóteles*). No subsanó, por el contrario, doce falsas atribuciones de Han y Campano, correspondientes a las Vidas de *Numa, Camilo, Marcelo, Arístides, Agis – Cleómenes, Nicias, Craso, Pompeyo, Foción, Catón el Menor, Bruto*; ni se percató de que las biografías de *Aníbal-Escipión, Agesilao, Evágoras, Pomponio Ático y Homero*, presentadas como obra de Plutarco, correspondían respectivamente a Donato Acciaiuoli, a Jenofonte, a Isócrates, a Cornelio Nepote y al Pseudo-Plutarco (igualmente errónea era la atribución a Plutarco de otra vida de Homero, escrita por el Pseudo-Heródoto, eliminada en la estampa de 1478). Jenson eliminó, así mismo, prácticamente todas las dedicatorias presentes en el volumen: la dedicatoria inicial firmada por G. Campano, la de Leonardo Bruni a su *Vita Aristotelis*, la de Donato Acciaiuoli a sus *Vita Carolimagni y Vitae Hannibalis et Scipionis*. Las únicas mejoras se redujeron a añadir la comparación que en 1470 faltaba en algunas biografías paralelas: de *Teseo-Rómulo* (cuya versión, además, fue sustituida por la de Lapo da Castiglionchio) y de *Filopemen-Tito Flaminio*.

En el caso de las *Vitae Hannibalis et Scipionis*, se eliminó la dedicatoria a Pietro de' Medici y se añadieron títulos a ambos trabajos; en el caso de la *Vita Hannibalis* (I, ff. 110r-120v) aparecía: «Hannibalis uiri illustribus uita ex Plutarcho Graeco in Latinum per Donatum Acciaiolum uersa», y en el de la *Vita Scipionis* (ff. 121r-128r): «Scipionis Africani uiri illustribus uita ex Plutarcho Graeco per Donatum Acciaiolum in Latinum uersa».

De la comparación de las dos ediciones del 70 y del 78, emerge con mayor claridad que las modificaciones conciernen básicamente a la atribución de las versiones a uno u otro humanista, a veces a la autoría de la vida misma, otras, a la presencia o ausencia de la «comparación», en fin, a la eliminación de ciertas piezas, o a la sustitución de una versión por otra (caso de *Teseo y Rómulo*).

El número de ejemplares conservados hoy en día parece confirmar que la edición de Jenson tuvo más difusión que la de Campano: más de un centenar y medio dispersos por toda Europa y EEUU¹⁶¹. Fue quizás

¹⁶¹ Con todo, no podemos determinar, a falta de datos bibliométricos suficientes, cuál de las dos ediciones italianas se difundió más en España, siendo como es

la mayor producción editorial (una tirada de doscientas copias), respecto a la de 1470, que facilitó la adquisición de un ejemplar por parte de Palencia.

Se sucedieron otras dos impresiones venecianas, basadas en la de 1478. Por consiguiente, la primera, editada bajo el nombre de *Plutarchi Vitae* por Giovanni Ragazzo (1491), tenía como título en la *Vita Hannibalis*: «Hannibalis uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco in Latinum per Donatum Acciaiolum uersa» (ff. 68r-74), y en la *Vita Scipionis* «Scipionis Africani uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco per Donatum Acciaiolum in Latinum uersa» (ff. 75-80)¹⁶². Posteriormente, otra edición se llevó a cabo en 1496 y corrió a cargo de Bartolomeo Zani; con la misma distribución en dos volúmenes de ambas biografías, aparecían los mismos títulos: «Hannibalis uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco in Latinum per Donatum Acciaiolum uersa» (ff. 68-74) y «Scipionis Aphricani uiri illustris uita ex Plutarcho Greco per Donatum Acciaiolum in Latinum uersa» (ff. 75-78)¹⁶³.

semejante el número de ejemplares conservados. En el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español constan cinco ejemplares de la ed. de 1470: en la Biblioteca Diocesana de Córdoba (vol. I, Inc 000.570, y vol. II, Inc 000.571), en el Archivo Capitular de la Catedral de Barcelona y en la de la Catedral de Valencia, en la Biblioteca Nacional de España (un ejemplar en un volumen: Inc/1307, y otro en dos: Inc/1938, Inc/1939). De la edición de 1478 figuran también cinco ejemplares: Biblioteca Nacional de España (Inc/573 y, en dos volúmenes, Inc/1013 y Inc/1014), Biblioteca de la Universidad de Salamanca, en el Archivo de la Corona de Aragón y en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona (en dos volúmenes, 07 Inc 59-1 y 07 Inc 59-2). Para el caso de Jenson y la producción de su imprenta, véase: M. LOWRY, *Nicholas Jenson*, p. 122.

¹⁶² Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, ed. Ioannis Rigatium de Monteferrato, [Lucantonio Giunta], Venetiis 1491 (ISTC ip00833000). Un ejemplar digitalizado se encuentra también en la Digitale Bibliothek del Münchener Digitalisierungs Zentrum. Como curiosidad, cabe recordar el ejemplar de Chicago, Regenstein Library, Incun 1491.P7 donde aparece, a propósito de la atribución errónea, una glosa marginal de un lector quinientista: «Plut[archus]. Videtur hec vita non esse composita da Plut[archo]» (fol. CLXXVIII v), cf. C. GINZBURG, «Diventare Machiavelli. Per una nuova lettura dei *Giribizzi* al Soderini», *Quaderni Storici*, 121 (2006) 151-164, esp. 156.

¹⁶³ Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, Bartholomaeus de Zanis, Venetiis 1496 (ISTC ip00834000). Una vez más, un ejemplar digitalizado está disponible en la Digitale Bibliothek del Münchener Digitalisierungs Zentrum.

Finalmente, hubo aún en 1499 la estampa de Brescia a cargo de Iacopo de' Britannia¹⁶⁴. Asimismo, se sucedieron en Italia, Francia y Alemania a lo largo del siglo XVI al menos veinte reediciones más que en esencia reprodujeron siempre el corpus establecido por Campano¹⁶⁵.

6. Fortuna

Gran parte de la fortuna de las biografías de Aníbal y Escipión es debida, como vemos, a su inclusión en la edición príncipe a cargo de G. Campano hacia 1470, pues de ahí, pasaron a todas las otras ediciones del corpus plutarqueo.

Signo de la conspicua transmisión de las dos biografías es el hecho de que fueron editadas independientemente en un compendio de diferentes textos impresos en 1502 por Arnolfo Kempen en Zwolle¹⁶⁶. En la mayoría de las ediciones posteriores y traducciones latinas de la obra de Plutarco se siguieron incluyendo las de Acciaiuoli. En la de Xylander (Wilhelm Holtzmann) de 1561 aparecía todavía, por error, como obra de Plutarco traducida por Acciaiuoli: «Plutarchi Annibal, D. Acciaiuoli interprete, Scipionis Aphricani vita D. Acciaiuoli interprete»¹⁶⁷. Así también sucedía en la de Crusenius (1564), hasta que en la de Henri Etienne (Henricus Stephanus) se corrigió el error: «Vitae comparatae Annibali et Scipionis D. Acciaiuoli auctore potius quam interprete»¹⁶⁸.

En lo que atañe las traducciones de las *Vitae Hannibalis et Scipionis*, su historia se liga, una vez más, al corpus en el que fueron incluías. El mismo Alfonso de Palencia tenía noticia de la existencia de algunas traducciones europeas, y así lo demuestra en su prólogo a las *Vidas*:

¹⁶⁴ Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, Iacobus Britannicus, Brescia 1499 (ISTC ip00835000). Para una descripción más detallada de las ediciones del siglo XV, véase PADE, *The Reception*, pp. 388-390.

¹⁶⁵ Una lista exhaustiva de las reediciones quinientistas de las *Vitae* latinas se halla en: GIUSTINIANI, *Le traduzioni*, pp. 44-45.

¹⁶⁶ Esta edición presenta una gran variedad de textos, entre los cuales se encuentran las vidas de Aníbal y Escipión. La atribución es presumiblemente la correcta pues precede al texto la dedicatoria de Acciaiuoli a Piero de' Medici: D. [Acciaiuoli], *Hannibalis atque Scipionis prestantissimorum ducum historie eleganti dulcique stilo conscripte*, A. Kempen, Zwolle 1502.

¹⁶⁷ Plutarco, *Opus, quod Parallela et vitas appellant*, ed. G. Xylander, Heidelbergae, Basileae, 1561.

¹⁶⁸ Cf. BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot*, pp. 182-183.

Assí que los buenos latinos ytalianos no solamente preçiaron mucho que d'estas translaciones tan provechosas podiessen ellos gozar, mas aun las trasladaron en lengua toscana por comunicar tan solene escriptura a toda la naçion ytálica. No menos los françeses y alemanes e ingleses y ungaros.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, I, f. 4r

Mientras que conservamos la traducción toscana a la que se refiere, sin duda, como veremos, la de Battista Alessandro Jaconello da Rieti, las otras son de más difícil identificación.

Efectivamente, la traducción más temprana del corpus plutarqueo fue la del toscano Jaconello, primera obra impresa en la ciudad de Aquila el 16 de septiembre de 1482¹⁶⁹. Jaconello emprendió el trabajo, como él mismo explica, a instancias del «magnifico signore» Ludovico Torto y de dos notarios, ser Domenico da Montorio y ser Ludovico de Camillis di Ascoli. Aunque afirma traducir directamente del griego, lo cierto es que Jaconello siguió la edición de 1470, limitándose además solo al primer volumen, presumiblemente por falta de tiempo. Nos legó, por tanto, la versión italiana de veintiséis vidas: Teseo, Rómulo, Licurgo, Numa, Temístocles, Camilo, Aníbal, Escipión, Timoleón, Emilio Paulo, Pirro, Lisandro, Sila, Éumenes, Sertorio, Cimón, Lúculo, Nicias, Craso, Agesilao, Pompeyo, Alejandro, César, Foción, Catón¹⁷⁰.

¹⁶⁹ Plutarco, *Vitae illustrium uirorum*, trad. Battista Alessandro Jaconello, Adam de Rotwill, Aquila 1482 (ISTC ip00836000). Una reproducción facsímil de la única edición se encuentra en: ID., *Vitae Parallelae*, Comitato per il 5° Centenario della introduzione della stampa in Abruzzo, L'Aquila 1982; F. FEDERICI, *Degli scrittori greci e delle italiane versioni delle loro opere. Notizie*, Minerva, Padova 1828, pp. 249-256; A. F. GIACHETTI, «Contributo alla storia del volgarizzamento del sec. XIV delle *Vite Parallele* di Plutarco», *Rivista delle Biblioteche e gli Archivi*, 21 (1910) 1-6; E. TEZA, «Plutarco nella traduzione italiana di B. A. Jaconello», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze morali e Lettere*, 62 (1902-03) 1-15; M. PADE, «I volgarizzamenti delle *Vite* di Plutarco in Italia nel Quattrocento», en O. MERISALO – T. NATRI (eds.), *Actes du XXIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves (Jyväskylä, 12-15 août 1996)*, University of Jyväskylä, Jyväskylä 1998, pp. 549-560, esp. pp. 554-556; C. GIOVANARDI, «Sulla lingua del volgarizzamento Plutarqueo di Battista Alessandro Jaconello da Rieti (1482)», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana*, 7 (1993) 65-139; ID., «Sulla lingua del volgarizzamento plutarqueo di Battista Alessandro Jaconello da Rieti (1482) (seconda parte)», *Contributi di Filologia dell'Italia mediana*, 7 (1994) 5-39.

¹⁷⁰ Una reimpression de la traducción de Jaconello apareció en: Plutarco, *Vite di Plutarcho, vulgare, nuovamente impresse et hisoriate*, Venezia, 1518. Por otro lado, una versión del segundo volumen de la edición campaniana, que completaba la de

Después de las traducciones de Palencia y Jaconello, en 1555, veía la luz una nueva traducción italiana de las vidas a partir del corpus plutarqueo latino, llevada a cabo por Lodovico Domenichi (Piacenza, 1515 – Pisa, 1564), un erudito italiano conocido en ambiente literario especialmente por sus ediciones y sus traducciones de autores clásicos y humanistas, entre los cuales se encuentran Polibio, Jenofonte, Luciano, Plinio, San Agustín, Paolo Giovio, Pablo Diácono, León Battista Alberti, entre otros¹⁷¹. Las biografías de Aníbal y Escipión se trasladaban así, por segunda vez, al italiano. Su versión tuvo mucho éxito y fue reeditada en varias ocasiones, inclusive por su primer impresor Giolito, en 1559, 1560, 1561, 1566-1568; en ellas se introdujeron mejoras de algunos eruditos como Leonardo Ghini (1561) y de Francesco Sansovini (1570), «in modo che non pare che si possa desiderare cosa alcuna alla compiuta perfettione dell'opera»¹⁷².

Cogieron el relevo los franceses, quienes realizaron algunas traducciones también a partir del corpus latino establecido por Campano, en su mayoría todavía hoy manuscritas. Las biografías de Aníbal y Escipión fueron traducidas por Simon Bourgoing, quien trasladó además las vidas plutarqueas de Pompeyo y Cicerón con anterioridad al 1512¹⁷³.

En 1567 apareció una nueva traducción, limitada esta vez exclusivamente a nuestras biografías de Aníbal y Escipión gracias a Charles de l'Écluse (Arras, 1526- Leyde, 1609), un conocido médico y biólogo francés. De l'Écluse, formado en Bélgica y Francia, trabajó durante

Jaconello, no apareció hasta 1525, en Venecia, a cargo de Giulio Bondone da Padova, en cuyo prólogo no aparecen apreciaciones sobre la traducción precedente, cf. Plutarco, *Vite di Plutarcho*, trad. Giulio Bondone da Padova, Niccolò Zoppino, Venezia 1525 (para las reediciones, véase: GIUSTINIANI, *Le traduzioni*, p. 6) .

¹⁷¹ Plutarco, *Vite degli uomini illustri greci e romani*, trad. L. Domenichi, G. Giolito de'Ferrari, Venezia 1555. Otros datos biográficos en: A. PISCINI, s. v. «Domenichi, Lodovico», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 40 (1991) 595-600.

¹⁷² Plutarco, *Vite di Plutarco Cheroneo, de gli huomini illustri greci et romani*, Giolito, Venezia, 1561 (frontispicio).

¹⁷³ Existe también una versión realizada entre 1519-1527 de la vida de Antonio, dedicada a François de Foix; Lazare de Baif realizó las versiones de las vidas de Teseo, Rómulo, Licurgo y Numa, concluidas en 1530, pero realizadas supuestamente a partir del griego; Arnault de Chandon, entre 1542 y 1547, tradujo las vidas de Marcelo, Pirro, Agesilao y Alejandro; cf. LASSO DE LA VEGA, *Traducciones*, p. 485; BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot*, pp. 162-192, 177 y 215-223; A. BUCK, *L'eredità classica nelle letterature neolatine del Rinascimento*, ed. y trad. A. SOTTILI, Paideia, Brescia 1980, pp. 157-160 y p. 177.

catorce años en la corte vienesa de Maximiliano II y mantuvo estrechos contactos con científicos europeos, donde destacan algunos españoles¹⁷⁴. Tradujo especialmente obras relacionadas con su profesión, ya fuera al latín o al francés, como la *Histoire des Plantes* de Rembert Dodoens, y despunta como una *rara avis* en su producción esta versión de las *Vitae Hannibalis et Scipionis*. La traducción tuvo tanta fortuna, que se incluyó inmediatamente en las posteriores ediciones de la traducción de Jacques Amyot (1559)¹⁷⁵.

Esta última traducción de Amyot fue muy difundida en tierras francesas, y de ahí pasó a otras lenguas como la inglesa de sir Thomas North (1579). En ella, como había venido sucediendo, se incluían las vidas de Aníbal y Escipión, traducidas del latín al francés por Charles de l'Écluse, y así se especificaba en su frontispicio¹⁷⁶:

The Lives of Hannibal and Scipio Africanus. Translated out of Latine into French by Charles de l'Écluse and out of French into English by Thomas North

En lengua italiana, la versión mencionada de Domenichi siguió publicándose hasta 1772, cuando apareció una nueva traducción llevada

¹⁷⁴ Véase sobre estas relaciones: G. LÓPEZ ANDÚJAR – M. A. FERNÁNDEZ NEGRI, «Las cartas de Simon de Tovar al botánico Charles de L'Ecluse. Traducción y comentario», *Boletín de la sociedad española de historia de la Farmacia*, 36/144 (1985) 203-212; J. L. BARONA – X. GÓMEZ FONT (eds.), *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles*, Seminari d'Estudis sobre la Ciència, Valencia, 1998 (Clásicos y documentos, 2).

¹⁷⁵ La primera traducción se publicó en: D. Acciaiuoli, *Les Vies d'Hannibal, et Scipion l'Africain*, traduites par Charles De-l'Ecluse, Par Vascosan Imprimeur du Roy, Paris 1567. Posteriormente se añadió al corpus de las *Vidas paralelas* y en el frontispicio de una de las reediciones se aclara: «auxquelles sont adjoutées de nouveau les vies d'Annibal et de Scipion l'Africain, traduites de latin en françois, par Charles de L'Escluse. Plus sont adjoustez des sommaires à chaque vie et en la marge plusieurs additions» (Plutarco, *Les Vies des hommes illustres, grecs et romains*, J. Du Puys, Paris 1583). Aunque dedicado a sus obras morales, enriquecedoras noticias al respecto se encuentran en: R. AULOTTE, *Amyot et Plutarque. La tradition des Moralia au XVIe siècle*, Librairie Droz, Ginebra 1965.

¹⁷⁶ Una edición digital de esta traducción inglesa se encuentra en completa está consultable en: *Plutarch's Lives, Englished by Sir Thomas North in Ten Volumes* [1579]. URL: <http://oll.libertyfund.org/titles/1802>.

a cabo por Girolamo Pompei (Verona, 1731-1788)¹⁷⁷. Esta estampa fue reeditada en múltiples ocasiones hasta finales del siglo XIX, al menos en 1772, 1784, 1791, 1798, 1799, 1810-12, 1811, 1816, 1824-1825; aunque se había llevado a cabo directamente a partir del texto griego, acabaron por incluirse asimismo otras vidas pseudoplutarqueas como la de Aníbal y Escipión, traducidas esta vez por Bartolomeo Chiappa. Pero es preciso señalar que la de Aníbal era una traducción de una nueva biografía francesa hecha por Dacier y la de Escipión era supuestamente una versión directa del texto latino de Acciaiuoli, mientras que la comparación se atenía a la traducción francesa de Charles de l'Écluse. En una de las reediciones, el prologuista aducía el siguiente motivo de una tal inserción en el corpus de Plutarco:

così saran paghe le brame degli studiosi di veder supplito al disetto di Plutarco coll'aggiunta di tutte quelle Vite de' chiari Personaggi, che si travano in lui mancanti, e di vedere alla fine compita un'Opera tanto da tutti acclamata.

Plutarco, *Le Vite degli uomini illustri di Plutarco*, T. Masi, Livorno 1811

El éxito de tales biografías calmaba las bramas de los estudiosos, quien consideraban que Plutarco, al no haber incluido ciertas vidas, como las de Aníbal y Escipión, había incurrido ciertamente en un grave descuido. Esta opinión, con toda probabilidad, era la misma que había movido siglos atrás a G. Campano a incluir estas obras en un corpus que, aunque lleno de heroicos y valiosos ejemplos, de alguna manera quedaba inconcluso.

¹⁷⁷ Plutarco, *Le vite degli uomini di Plutarco, volgarizzate da Girolamo Pompei*, Moroni, Verona 1772, en cinco volúmenes y en cuarto.

III. LA TRADUCCIÓN DE ALFONSO DE PALENCIA

1. La edición de partida

Alfonso de Palencia, para llevar a cabo su traducción, no usó como texto de partida la edición de 1470 realizada por G. Campano, sino la tercera, impresa en Venecia en 1478. Aún así, algunos pequeños indicios podrían hacer suponer que tuvo a disposición otro material, ya fuera una edición distinta, algún manuscrito o simplemente alguna noticia indirecta¹⁷⁸.

Desconocemos cómo adquirió el ejemplar de la edición veneciana, si lo compró personalmente en tierras italianas o en España, o bien si le llegó a través de algún intermediario. En cualquier caso, parece que la edición de Jenson había tenido un mayor tiraje, aumentando así las posibilidades de conseguir un ejemplar; por otro lado, el hecho de que el título del colofón «solerti cura emendatae» y de que fuera la más reciente por entonces debió probablemente despertar más confianza en Palencia¹⁷⁹.

De la misma manera que Jenson modificó la estampa romana, también Palencia se permitió la libertad de introducir algunos cambios en la de Jenson, aunque en términos generales respetó la *ordinatio* del volumen, sin añadir titulillos o rúbricas de su cosecha.

¹⁷⁸ Cabe recordar que algunos autores ya habían señalado que la traducción de Palencia provenía de la traducción latina de 1478, así lo indicó PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca*, vol. II, pp. 10-11. Posteriormente, LASSO DE LA VEGA, *Traducciones*, pp. 451-514 fue el primero en establecer la edición veneciana de 1478 como el texto base utilizado por Palencia aunque solo aduciendo sumariamente la coincidencia entre el orden y la selección de las vidas de este incunable y los de la traducción y descartando, a su vez, la edición veneciana de Giovanni Ragazzo aparecida en diciembre de 1491, cuando ya la traducción de Palencia había salido de las prensas. La hipótesis fue más tarde recogida por J. A. LÓPEZ FÉREZ, «La traducción castellana de las *Vidas* realizada por Alfonso de Palencia» en J. M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco*, Ediciones Clásicas, Madrid 1994, pp. 359-369; ID., «Notas filológicas a la traducción en español de las *Vidas Paralelas* de Plutarco realizada por Alfonso de Palencia (1491)», en U. CRISCUOLO – R. MAISANO (eds.), *Synodia: Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata*, D'Auria, Napoli 1997, pp. 601-615., esp. 602; véase, para la conclusión del tema: ALLÉS TORRENT, *Alfonso de Palencia y la traducción*, 112-119.

¹⁷⁹ Para la descripción de la edición de Jenson 1478, véase el capítulo IV. *Premisa y criterios de edición*, p. CLXV.

Palencia, bien porque nunca vio la *princeps*, bien porque prestara mayor crédito a la edición veneciana que se presentaba como enmendada, acogió casi todas las opciones y errores de Jenson: mismo texto de las vidas *Teseo – Rómulo*, incorporación de la comparación *Filopemen – Tito Flaminio*, ausencia de algunas piezas (las diferentes dedicatorias suprimidas, la *Vida de Homero* del pseudo-Heródoto y la vida de *Virgilio*), los mismos errores en la atribución del traductor (vida de *Mario, César, y Homero*) y del autor (*Vida de Aristóteles*). Sin embargo, siguió criterios propios al reordenar algunos textos. Así, desplazó la comparación de la pareja *Éumenes–Sertorio* situándola al final, en vez de entre una y otra vida, y sobre todo rompió la secuencia de las últimas piezas a partir de *Evágoras y Pomponio Ático*, consideradas –recuérdese– auténticas de Plutarco, adoptando una sucesión cronológica sobre la base del biografiado: en primer lugar la *Vida de Homero*, en segundo la de *Platón*, en tercero la de *Aristóteles*, por último la de *Carlomagno*. Sólo acabada la serie de las vidas, insertó la *Epístola* de Rufo, tal vez por ser ajena al género biográfico, o bien por considerarla más adecuada para figurar como colofón de la historia romana.

Las modificaciones llevadas a cabo por Palencia responden a criterios de coherencia fácilmente comprensibles; aun así, hay una intervención en uno de los títulos que despierta dudas sobre si Palencia tuvo o no a su disposición otras fuentes de información. Mientras que la stampa de 1470 no presentaba títulos, sí lo hacía la de 1478, aunque a veces incurriera en errores. Este es el caso de la *Vita Aristotelis* que se atribuía a Guarino Veronese, en lugar de a Leonardo Bruni. Alfonso de Palencia se percató del error y en el preámbulo a esta vida¹⁸⁰, refiriéndose a sí mismo en tercera persona, Palencia escribe:

Guarino veronés, segund aquesta collecçión latina, compuso la vida del ylustre varón Aristótele recogida de otros auctores. Y el cronista Alfonso de Palençia la traduxo de latín en romanze castellano. Mas la verdad es que la colligió Leonardo Aretino e la dirigió el cardenal de Sancta Cruz.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, II, f. 334r

¹⁸⁰ El patrón que se encuentra, con mayores o menores modificaciones, como introducción a cada una de las vidas es el siguiente: «Plutarcho philosopho escribió en griego la vida del ylustre varón ...: tradúxola en latín ...: y el cronista Alfonso de Palençia la convirtió en romanze castellano».

En la estampa de 1478 se leía, en efecto: *Aristotilis viri illvstris vita per Gvarinvm Veronensem edita*, mientras que en la de 1470 la vida aparecía sin ningún título pero con una dedicatoria al cardenal Niccolò Albergati, nombrado en 1426 cardenal de Sancta Cruz en Jerusalén (Roma). La edición de Estrasburgo, por su parte, presentaba también la carta dedicatoria, además de su título que consideraba la obra auténtica de Plutarco y traducida por Bruni: «Plutarchi Historiographi greci De vita atque gestis Aristotelis Per Leonardum Aretinum Poetam Eximium Historia In Latinum traducta Linguagium Incipit» (f. 1008). La duda que surge es pues de dónde procedía la información de Palencia; sin duda no de la edición veneciana y, al parecer, tampoco de las ediciones anteriores. Quizás tuvo en sus manos algún manuscrito, pero lo más probable parece ser, en cambio, que conociera directa o indirectamente la obra sobre Aristóteles realizada en 1429 por Bruni, el humanista más divulgado bajo el reinado de Juan II.

Por otra parte, en el círculo del Marqués de Santillana se había realizado una versión castellana anónima de la *Vida de Aristóteles* a partir de la de Bruni (Biblioteca Nacional de España, mss/10171) donde se traducía la dedicatoria al cardenal de Santa Cruz, una versión basada en el texto latino transmitido por el códice *magliabechiano* IX-2 de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze¹⁸¹. Aunque el cotejo entre esta versión y la de Palencia demuestre la total independencia de ambas, ello no obsta para que el palentino pudiera conocer la obra de su antecesor, dada la circulación de traducciones entre los doctos de la península.

A la espera de algún otro documento que arroje luz sobre el asunto, lo interesante por el momento es constatar que el humanista castellano dispuso de otras fuentes de información sobre las versiones latinas de Plutarco además del incunable de 1478.

¹⁸¹ Esta vida manuscrita ofrecía como *Inc.*: «Comiença el prologo de Leonardo de Aretino al Cardenal de Santa Cruz sobre la vida de Aristotiles...», y como *expl.* «hoy se fallan pocos, pero creo que sean muy espeçiales, muy buenos et muy aprovados. Feneçe la vida de Aristóteles deo grãcia». Para la edición crítica cf. G. MAZZOCCHI E – O. PEROTTI, «La *Vida de Aristóteles* di Bruni: edizione e studio», *Cultura Neolatina*, 64/1-2 (2004) 251-284.

2. El método de traducción

2.1. Algunas premisas teóricas

Palencia no elaboró teoría alguna, ni se manifestó expresamente sobre el método por él empleado. Nuestra fuente de información se limita, por tanto, a observaciones dispersas en los prólogos de sus trabajos y, sobre todo, al análisis de su práctica traductora.

La traducción, especialmente en una primera época, fue para Palencia una actividad secundaria; él era ante todo un historiador y como «cronista» firmaba siempre. Aun así, y especialmente a partir de sus traducciones de Plutarco y Josefo, se percibe una predisposición mucho más favorable hacia la traducción en la línea del humanismo cívico y una convicción de que esta era el vehículo más apropiado para divulgar los conocimientos de la Antigüedad.

Palencia llevó a cabo, en una primera época, algunas traducciones al castellano de obras por él compuestas en latín, la *Batalla campal entre lobos y perros*, y la *Perfección del Triunfo*¹⁸². A esta fase pertenece también la versión del italiano al castellano del *Specchio della Croce* de Domenico Cavalca. Por otro lado, años más tarde, Palencia elaboró dos traducciones de autores griegos hechas no directamente del griego sino a partir de versiones latinas humanísticas.

En las palabras de los prólogos de su primera época aparecen algunos tópicos repetidos a su vez por los traductores castellanos contemporáneos. Algunos hacen referencia a la naturaleza del vulgar: la asimetría en la correspondencia lingüística entre el latín y romance, y el diferente grado de perfeccionamiento de las lenguas: ricas y limadas las clásicas, toscas y pobres las romances. Surgen también quejas sobre la dificultad de reproducir el ritmo y el contenido del original, hecho que obliga al traductor a comprender en profundidad las implicaciones de un vocablo para poder encontrar el equivalente justo. Palencia tiene también una preocupación clara por la dimensión retórica de la traducción, en la línea del nuevo método de Leonardo Bruni. De todo ello, emerge la idea de la pérdida intrínseca que conlleva toda traducción, aunque en el caso de Palencia, sea solo sentida en aquellos textos que sobrepasan las posibilidades del vulgar.

¹⁸² Sobre el tema de la autotraducción, véase: ALVAR, *Traducciones y traductores*, p. 248-249); CÁTEDRA, *Un aspecto de la difusión*, pp. 67-84.

La traducción es concebida en su dimensión utilitarística como el mejor medio para alcanzar un número más amplio de lectores con el fin de poder aleccionarlos. Este hecho lo acerca al espíritu educativo del humanismo cívico más que al erudito y a las ideas de otros humanistas italianos, como podría ser León Battista Alberti¹⁸³. Con todo, Palencia continua insistiendo en la necesidad de acceder al texto original latino y se lamenta que los nobles castellano no sepan tomar «gusto de la latinidad»¹⁸⁴

Estas ideas siguen presentes cuatro décadas más tarde, en el prólogo a su traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco, donde se incluyeron las *Vidas de Hanníbal y Scipión*. Algunas diferencias son apreciables, pero sobretudo se percibe una actitud general mucho más positiva frente a la traducción. Tanto en el caso de Plutarco como en Josefo, se trataba de trasladar al romance castellano autores clásicos de prestigio y traducidos por los mejores humanistas italianos. En tierras italianas, la traducción se había convertido en una actividad de gran valor intelectual, especialmente la del griego al latín. Palencia, de alguna manera, pretende seguir la estela dejada por esta élite; aunque ante la imposibilidad de traducir del griego, recurre a una traducción indirecta, práctica que ya se venía haciendo en los reinos de Castilla y Aragón.

De hecho, esta relación con los humanistas italianos y el gran alcance europeo de las traducciones de las *Vidas* de Plutarco es uno de los primeros motivos aducidos por Palencia a la hora de justificar su trabajo.

Assí que los buenos latinos ytalianos no solamente preçiaron mucho que d'estas translaciones tan provechosas podiessen ellos gozar, mas aun las trasladaron en lengua toscana por comunicar tan solene escriptura a toda la naçión ytálica. No menos los françeses y alemanes e ingleses y ungaros, gentes belicosas y ganosas de participar de tan alto conoscimiento de las soberanas proezas de los antiguos, dieron obra a la communicación d'estas vidas historiales trasladándolas cada una de estas gentes en su lenguaje. Lo qual no es menos necessario a los nobles varones de las Españas que, por tener nuestra lengua y vocablos tanta çercanía con la examinada latinidad, se descuydan de ella, donde les recreçen no pequeñas faltas de lo que para el saber mucho les aprovecharía.

Palencia, *Vidas de Plutarco*, Pról., 4

¹⁸³ Véanse estas ideas en el prólogo de la *Batalla Campal entre lobos y perros* (FABIÉ, *Dos tratados*, 105).

¹⁸⁴ A este propósito son interesantes las palabras de su prólogo a la *Perfección del Triunfo* (Palencia, *De perfectione*, pp. 129-130).

Uno dato curioso que emerge de sus palabras en este prólogo y en el de Josefo es el cambio de términos empleados para designar la lengua castellana. Si en 1457 era «nuestro corto hablar», aquí Palencia afirma que «nuestra lengua» posee «vocablos» muy próximos a «la examinada latinidad», cuyo estudio recomienda a los nobles, se supone para que enriquezcan a su vez el propio idioma («mucho les aprovecharía»).

Los prólogos a Plutarco y a Josefo, especialmente el primero, apuntan, en suma, a un cambio de perspectiva, que lleva a valorar la traducción de modo más positivo y complejo, aunque sin lograr acercarse ni de lejos al nivel de problematización de un Bruni. Palencia se mueve, en definitiva, en el umbral entre la vocación por la crónica de «hazañas» y la visión de la historia como «magistra vitae» para el presente; entre la concepción de la lengua romance como tousco receptáculo, y una visión más dinámica que la hace susceptible de mejora a través de su cotejo con el latín, entre retórica y «facilitas».

2.2. *Análisis lingüístico de la práctica traductora*

Centrémonos ahora en las características internas de la traducción e intentemos identificar algunas de las técnicas traductoras utilizadas por Palencia. Para ello, he dividido el análisis en diferentes niveles: sintáctico, morfológico, léxico-semántico y retórico-estilístico, identificando en cada uno de ellos los aspectos más significativos¹⁸⁵.

¹⁸⁵ Otros estudios sobre los métodos de traducción en la Castilla del siglo XV son: G. SERÉS, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. «La Iliada en romance» y su contexto cultural*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 1997, pp. 195-263; T. GONZÁLEZ ROLÁN *et al.*, *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV: edición y estudio de la Controversia alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Ediciones Clásicas, Madrid 2000, por citar sólo uno de sus múltiples trabajos; P. CAÑIZARES FERRIZ, «Técnicas de traducción en el siglo XV castellano: la novella de Diego de Cañizares a la luz de su original latino», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 21/1 (2004) 53-81; así como, los estudios introductorios de: Alfonso de Cartagena, *Pro Marcelo. Edizione critica, studio introduttivo e commento a cura di A. BALDISSERA*, Agua y peña, Lucca 2003, pp. 7-64, L. Bruni, *Summa siquier introducción de filosofía moral. Isagogicon moralis philosophiae. Edizione critica e studio introduttivo a cura di A. ZINATO*, Agua y peña, Lucca 2004, pp. 41-77; Enea Silvio Piccolomini, *Estoria muy verdadera de dos amantes. Edizione critica introduzione e note di I. RAVASINI*, Bagatto Libri, Roma 2003, pp. 159-285; ID., *Epístola al Gran Turco*, A. BALDISSERA –

a) Aspectos sintácticos

En lo que atañe a la estructura sintáctica, Palencia posee un gran afán de literalidad y, en líneas generales respeta con un alto grado de coherencia el original latino. El traductor persiste en la voluntad de apegarse al texto latino, emulando en la medida de lo posible la estructura de las proposiciones, en lugar de simplificarla o invertirla. La prosa latina de Acciaiuoli es clara, escolástica, con períodos no excesivamente largos ni complejos, hecho que facilita la labor traductora de Palencia. Su *modus operandi* puede ser ejemplificado con este pasaje:

VH,4.3	Sed <i>priusquam</i> socios populi Romani aperte adoriretur, <i>statuit</i> in olcadas aliosque trans Hiberum populos exercitum <i>ducere</i> ac iis ad deditiōem <i>compulsis</i> aliquam Sagunto nocendi causam reperire, <i>qua non tam</i> meditato consilio a se illatum, <i>quam a</i> Saguntinis contractum bellum <i>uideri posset</i> .	Mas <i>antes que</i> de manifiesto fuesse contra los compañeros del pueblo romano, <i>determinó</i> yr con la hueste contra los olcadas y los otros allende de Hebro. Y <i>compelidos</i> a se le dar, fallaría alguna causa de dañar a Sagunto, <i>tal que podiesse parecer</i> fazerse <i>no tanto</i> por acuerdo primero pensado, <i>como porque</i> los saguntinos travassen la guerra.
--------	--	--

Con todo, el afán por reflejar la sintaxis latina cede en los períodos excesivamente largos, favoreciendo la prolepsis del verbo y el sujeto¹⁸⁶:

VS,22.1	Scipio, in Hispaniam reuersus, Iliturgium et Castulonem et quasdam alias ciuitates, <i>quae</i> populi Romani <i>detrectabant</i> imperium, partim ipse ui <i>expugnavit</i> , partim auspicio L. Martii in ditionem <i>redegit</i>	Scipión, tornado en España, en parte por fuerça y en parte por industria de Luçio Marcio, <i>tomó</i> y <i>reduxo</i> a su mandado a Iliturgio y a Castulón y a otras algunas çibdades <i>que no acceptavan</i> el imperio romano
---------	---	---

A. BRESADOLA – G. MAZZOCCHI (eds.), Ibis, Pavia 2008 (Cautiverio suave, 7), pp. 15-36; la tesis doctoral de M. JIMÉNEZ SAN CRISTOBAL, *El “Isagogicon moralis disciplinae” de Leonardo Bruni y sus versiones castellanas: Edición y estudio*, Universidad Complutense de Madrid, 2009; y N. CARTAGENA, *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*, Iberoamericana, Madrid 2009 (Medievalia hispanica, 13).

¹⁸⁶ Se trata de un fenómeno presente en otros autores, cf. Cartagena, *Pro Marcelo*, p. 46.

En este caso, Palencia sitúa en primer lugar las oraciones principales, optando por diferir las construcciones subordinadas.

Palencia, pues, al mismo tiempo que respeta las estructuras sintácticas latinas, las reestructura ligeramente con el único fin de no forzar la lengua de llegada y de ofrecer una versión inteligible. Pocos son los casos en los que Palencia se apega excesivamente al texto latino conforme el método *uerbum ad uerbum*, una práctica no inhabitual en algunos traductores de la época, especialmente en aquellos casos en que el traductor no entendía el texto o la sintaxis del texto latino¹⁸⁷:

VH,2.4	Nulla pericula nulla incommoda corporis quae caeteros remorari solent et a rebus gerendis abducere, inuictum animi uirum terrebant, <i>uigilare festinare cuncta obire</i> qua aut strenuo milite aut egregio imperatore digna uidebantur	y al varón de ánimo invencible no espantaban peligros nin algunos trabajos del cuerpo, que suelen retardar a todos los otros y retraerlos de las cosas que fazer se devan <i>velar, apressurar y fazer todas las cosas</i> que parecían dignas de valiente guerrero o de singular capitán
VS,61.4-5	ita fide et probitate praestans caeteris posthabitis filium ut gratum munus se accepturum respondit, <i>et pro priuato officio quantum in eo esset, priuatam gratiam relaturum.</i>	assí muy prinçipal en fe y en proeza, desechadas todas las otras cosas, respondió que regebiría por agradable don al fijo, y <i>quanto en él fuesse por el privado beneficio refiriría gracia a parte en lo privado</i>

En ambos casos, la fidelidad de la estructura latina y la poca inteligibilidad de la versión castellana hacen sospechar una falta de comprensión del texto latino. Cuando Palencia entiende, sabe siempre llevar a cabo las adaptaciones convenientes.

El método de Alfonso de Palencia se basa en una traducción que, salvo fuerza mayor, sigue el texto latino intentando reflejar *grosso modo* las estructuras sintácticas, aunque recurriendo a giros y construcciones más naturales en castellano. Esta característica lo aleja tanto de las prácticas traductológicas medievales como de las versiones libres. Lejos de la

¹⁸⁷ Este es el caso, por ejemplo, de traductor de Bruni, véase: Bruni, *Summa siquier introducción*, p. 49.

amplificatio no menos que de la *abbreviato*, su método prima siempre la esencia y la estructura del texto original, aunque evitando construcciones fuertemente latinizantes: prolexis excesivas, hipérbaton, posición a la latina de los adjetivos, construcciones, en definitiva, violentas para la lengua castellana¹⁸⁸.

Por otro lado, Palencia demuestra el deseo de no incurrir en una lengua exótica para el lector castellano y por ello a veces recurre a una serie de alteraciones sintácticas, de frecuencia desigual, que, por lo demás, se inscriben dentro de la habitual fenomenología traductológica de las prácticas de la época. Entre éstas, como veremos a continuación, encontramos simplificaciones sintácticas, desdoblamientos y fusiones verbales, ampliaciones o añadidos a modo de breves glosas.

a.1. Simplificaciones sintácticas

Veamos algunos casos de simplificación de la sintaxis original:

VH,10.5 (1)	dum ipse terrestri itinere <i>exercitum ducens</i> bellum in Italiam transferat	mientras que él por el camino de tierra yva a passar y fazer guerra en Ytalia
VH,14.7 (2)	quantum cursum <i>ac uiribus</i> efficere potuerunt, <i>se in</i> <i>praecipitem</i> dederunt fugam	quanto más podieron yr corriendo, començaron a fuyr
VH,17.3 (3)	<i>exercitum ducens</i> , Alpes <i>petit</i>	fizo encaminar su exército fasta los Alpes
VH,53.1 (4)	<i>partim</i> praelio caesa <i>partim</i> in fuga capta	fueron muertos y presos
VS,3.1 (5)	cum <i>eximiae indolis</i> et summae uirtutis specimen prae se ferret	mostrando en sus usos claramente ser inclinado a virtud

¹⁸⁸ A este propósito, ha sido repetido numerosas veces la famosa crítica de Nebrija al definir la *cacosyntheton* o «dura composición de palabras», donde atacaba algunas construcciones latinizantes de Villena y Juan de Mena, como: «Una vuestra recibí letra», «sobre mios cavalga ombros» del primero o «A la moderna volviéndome rueda» del segundo, y concluía que «aunque el griego e el latín sufra tal composición, el castellano no la puede sufrir»; cf. R. CANO (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona 2005, p. 536; A. QUILIS, *Historia de la lengua española*, UNED, Madrid 1987, p. 219.

VS,10.4 (6)	ita animati, ut non modo <i>tueri</i> Carthaginis moenia, sed etiam <i>erumpere</i> in hostem et castra Romanorum <i>aggredi auderent</i>	assí animados que no sólo <i>defender</i> los muros de Carthagine, mas aun <i>osarían salir fuera</i> contra los çercadores fasta el real de los romanos
VS,17.2 (7)	Itaque inter se collocuti <i>post longam disceptationem</i> in ea sententia conuenere	Y quando entre sí ovieron hablado, venieron en tal acuerdo

Como podemos ver, a veces se trata de supresión o refundición de verbos: en (6) *errumpere* y *aggredi* en «salir». En (1) y (3) encontramos una expresión que Palencia debe de considerar redundante, y prefiere sobreentender: *exercitum ducens* > «yva a passar» (1), «fizo encaminar su ejército» (3). Otras veces, la simplificación afecta a una expresión (2), a algún matiz (4) o a un concepto de difícil traslado (5). El límite entre simplificación y omisión, en algunos casos, es algo ambiguo, como en (7), donde no traduce *post longam disceptationem*.

En el terreno de la simplificación sintáctica debemos también incluir aquellos casos más leves en los que el valor final y causal se empobrecen como declarativo y relativo respectivamente:

VH,7.3	solus fuisse traditur, qui omni prope repugnante senatu foedus cum populo Romano seruandum censuit monuitque, <i>ut</i> ab eo cauerent bello, <i>quod</i> extremam erat suae patriae perniciem allaturum	dizen que fue sólo él que, repugnando quasi todo el senado a sus dichos, juzgava que la pleytesía se devía guardar al pueblo romano y les amonestava <i>que</i> se guardassen de la guerra <i>que</i> traería extrema destruycción a su patria
--------	--	--

a.2. Desdoblamientos

Por el contrario, también encontramos algunos casos de desdoblamientos verbales o añadidos proposicionales que se apartan de la letra en detrimento también de la *concinnitas* latina:

VH,7.4 (1)	in quo si carthaginenses non tam animum Hannonis quam eius consilium <i>respicere</i> uoluissent	Y si en esto los carthaginenses quisieran <i>mirar</i> no solamente el ánimo de Hannón, quanto <i>considerar</i> su consejo
------------	--	---

VH,18.3 (2)	qui ex altero latere flumen Druentiam, ex altero <i>exitum</i> in Taurinos <i>habet</i>	de la una parte <i>derrueca</i> de sí al río Druençia y de la otra <i>da salida</i> para yr a Turín
VH, (3)	ut priuatim quisque de suis necessariis <i>certior redderetur</i>	<i>a demandar</i> cada uno y <i>çertificarse</i> de sus parientes y amigos
VS,8.2 (4)	unus L. Martius (...) praeter omnium spem exultantes uictoria hostes bellumque in Hispania aduersus tres poenorum duces incredibili uirtute industriaque <i>sustinuit</i>	Lucio Marcio, (...) sin que alguno lo esperasse, <i>pudo quebrantar</i> los enemigos que estaban ya mucho hufanos con la victoria, y <i>sostovo</i> la guerra en España contra tres capitanes carthagineses con increyble virtud y industria

Cabe observar que el desdoblamiento verbal responde a veces a una voluntad explicativa capaz de abarcar, mediante perífrasis, los diferentes matices del verbo latino, como en (1) y, especialmente cuando el verbo es polisémico, como en (3). En otros casos, es una estructura latina demasiado larga o compleja la que lo obliga a desdoblar el verbo a fin de ofrecer un discurso más diáfano (2) (4). En fin, otras veces el origen de la duplicación puede residir en la necesidad de aportar algún matiz contextual o de lograr un texto estilísticamente más elaborado.

a.3. Amplificaciones y breves glosas

Siempre con el fin de clarificar el significado contextual, Palencia recurre también a añadidos y explicitaciones, a veces introducidos por *verba dicendi*, o por verbos copulativos, o bien a acuñar nuevas proposiciones¹⁸⁹:

(VH,4.7) (1)	erant enim supra centum milia	ca sobre çient mill eran <i>los que se juntaron</i>
VH,13.3 (2)	quasdam nocturnas peperissent species	que <i>dende proçediessen</i> algunas species que de noche parían <i>los tales pensamientos</i>

¹⁸⁹ Se verifica la misma práctica en los traductores del *Isagogicon* (JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, *El Isagogicon*, pp. 462-463).

VH,22.2 (3)	collega (...) nihil intempestiuius agi posse, quam omnibus prope aduersantibus Gallis summam reipublicae in discrimen offerre	el colega (...) <i>diziendo</i> que ninguna cosa se podía fazer más fuera de tiempo, que poner en peligro la suma y estado de la república teniendo allí por contrarios quasi todos los galos
VH,30.3 (4)	subita laetitia expirasse	súbitamente expiraron con el gran plazer <i>que d'ello ovieron</i>
VH,35.6 (5)	<i>facibus</i> incensis ad summos montes baeluas concitent	ençendiessen los <i>hazes menudos</i> <i>que tenían atados los bueyes en</i> <i>los cuernos</i> y los aguijassen fasta la subida de los montes
VS,7.2 (6)	ut crederent homines sicut iam multo ante Numam Pompilium ab Aegeria nympha, sic etiam archan quaedam in templo <i>doceri</i>	assí como ya mucho antes creýan que la nympha Egeria <i>enseñasse</i> a Numa Pompilio, que assí él <i>recibía</i> allí en templo <i>doctrina</i>
VS,38.3 (7)	Profecti in Siciliam legati in discutiendis singulis rebus nullam Scipionis culpam inuenire potuerunt	Ydos los legados en Sicilia para inquirir todas las cosas, <i>quando</i> <i>las ovieron escudriñado</i> , ninguna culpa fallaron que toviessse Scipión

Las soluciones adoptadas son, como vemos, diversas: en algunos casos opta por una forma verbal genérica, que en la mayoría de los casos corresponde a un gerundio: por lo general, *verba dicendi*, verbos copulativos u otros semánticamente poco connotados, como en (3). Frecuentes son también las explicitaciones o añadidos tanto con carácter explicativo, como en (2) y (5), como temporal (7). Las oraciones de relativo son otro de los recursos usados en (1) (4), cuyo carácter general las convierte en la mayoría de los casos en elementos algo redundantes pero que ayudan a identificar mejor los agentes de las acciones: *centum milia* > «çient mill eran los que se juntaron» (1). También puede suceder que la ampliación se plasme en una construcción perifrástica más recargada estilística y sintácticamente que el original, como (6), donde la *breuitas* latina entra en conflicto con la voluntad de explicitación del traductor. En fin, no faltan casos en que la ampliación se limita a la repetición de un mismo verbo (5).

En todos estos ejemplos se evidencia la voluntad de esclarecer el contexto y explicitar informaciones ante el temor de que los matices

presentes en el original no sean percibidos por el lector, ya se trate de contenidos semánticos o de relaciones sintácticas y lógicas.

a.4. Tratamiento de construcciones

Palencia también tiende a respetar de manera muy sistemática ciertas construcciones, tales como los ablativos absolutos, las oraciones de infinitivo y de relativo, entre otras. No estará de más, pues, ejemplificar su práctica en tal sentido.

En la mayoría de los casos la construcción de ablativo o participio absoluto se conserva, aunque especialmente si se trata de construcciones breves¹⁹⁰:

VH,4.3	ad deditiōem <i>compulsis</i>	<i>compelidos</i> a se le dar
VH,14.1	Hannibal <i>superatis</i> Pyrenei iugis <i>conciliatisque</i> sibi multis donis Gallorum animis, paucis diebus ad Rhodanum uenit	Hanibal ya <i>passadas</i> las alturas del Pyreneo, <i>atraídos</i> a su amistad con muchos dones los ánimos de los galos, llegó en pocos días al Ródano
VH,14.8	Sic igitur ex aduersa ripa hostibus <i>pulsis</i>	D'esta manera, <i>echados</i> los enemigos de la ribera contraria
VH,25.2	Quare <i>postpositis</i> omnibus rebus	Por ende todas cosas <i>postpuestas</i>
VH,35.4	<i>occupato</i> Gallicano et Cassilino monte	<i>ocupado</i> el monte Galicano y Casilino
VH,40.6	<i>Pulso</i> tamen equitatu Romano	Ya <i>arredrada</i> y <i>echada</i> del campo la gente de cavallo de los romanos
VH,41.1	his in medio <i>relictis</i>	<i>dexadas</i> estas cosas en medio
VH,60.1	<i>tentatis</i> omnibus modis	ya <i>tentadas</i> todas las maneras
VH,60.2	cunctis enim necessariis <i>comparatis</i>	<i>atajadas</i> todas las cosas necesarias
VH,75.6	nam sub legati custodia castris <i>relictis</i>	Ca <i>dexado</i> el real en guarda del legado suyo o comissario
VS,3.6	<i>stricto</i> gladio	<i>sacada</i> sobre ellos la espada en su mano
VS,8.1	caeterum iis <i>omissis</i>	<i>dexadas</i> estas cosas

¹⁹⁰ Se trata, por lo demás, de una práctica habitual de la época: M. R. LIDA DE MALKIEL, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, El Colegio de México, México 1950, pp. 196-197, 294-296; Cartagena, *Pro Marcelo*, p. 49; Bruni, *Summa siquier introducción*, p. 63.

VS,9.2	<i>collectis</i> duorum exercituum reliquis	<i>recogidas</i> las reliquias de los dos ejércitos
VS,58.2	rebus prospere <i>gestis</i> Antiocho e Graecia pulso	<i>fechos</i> prósperamente sus negocios, echado Anthíoco de Grecia
VS,73.5	<i>Deuicto</i> Hannibale <i>capta</i> Carthagine et <i>aucto</i> imperio hos cineres marmore tectus habes	Cubierto con marmor contiene estas cenizas, <i>vençido</i> Hanníbal y <i>tomada</i> Carthagine, y <i>acrescentado</i> el imperio.

La estructura del participio absoluto también puede mantenerse con alguna ligera modificación, convirtiéndose, por ejemplo, en una oración temporal de posterioridad (después que / de, luego que) (1) o, menos frecuentemente, de simultaneidad; e incluso convertirlos en formas personales de verbo (2):

VH,4.11 (1)	Poeni magnoque eorum numero interfecto	después de muerto gran número d'ellos
VH,57.1 (2)	Nam consules Romani frumentatoribus campanis <i>oppressis direptisque</i> ad Capuam duxerant legiones	porque los cónsules romanos <i>avían tomado y robado</i> los cogedores del pan del campo capuano y <i>avían aduzido</i> las legiones sobre Capua

Por otro lado, el uso del participio perfecto es tan generalizado que puede llegar, a veces, a crearlo *ex novo*, especialmente cuando se trata de un *cum* histórico o participio presente, caso en el que el participio se alterna con el gerundio:

VH,1.5	<i>cum</i> multa <i>gessisset</i> memoratu digna	<i>fechas</i> muchas cosas dignas de memoria
VS,9.2	<i>cum</i> Hispaniae prope <i>amissae</i> , Romanae legiones <i>fusae fugataeque essent</i>	ya quasi <i>perdidas</i> las Españas y las legiones romanas <i>desbaratadas y puestas</i> en fuyda
VP,32.1	haec <i>omittens</i>	<i>dexadas</i> estas cosas
VH,27.1	Itaque castra <i>mouens</i> per agrum Fesulanum arretinumque	Por ende, <i>movido</i> su real por el campo fessulano y fasta çerca de Areço
VC,3.3	post longum bellum, ditioni suae pene subiecerat	<i>acabada</i> la luenga guerra que entre sí fizieran, del todo sometió a su señorío

Por otro lado, Palencia también respeta y traslada fielmente las construcciones de infinitivo (con verbos *dicendi* y *opinandi*), aún a riesgo de incrementar el aspecto latinizante de la sintaxis; en este sentido, Palencia prosigue un uso relativamente habitual en las traducciones medievales:

VH,40.7	Hispani quos in medio <i>locatos supra ostendimus</i>	los españoles que arriba <i>he mostrado ser colocados</i> en medio
VH,64.5	ibi opulentissimum fuisse tradunt	<i>dizen ser</i> entonçes ende muy rico
VS,9.1	commodissimum <i>esse statuit</i> reliquas ueteris exercitus, quae uirtute L. Martii seruatae erant, suis copiis adiungere	<i>determinó ser</i> mucho provechoso juntar con su gente las reliquias del viejo ejército que fueron conservadas por virtud de Lucio Marcio
VS,21.1	commodissimum <i>esse statuit</i> Syphacem Massessulorum regem omni arte in Romanorum amicitiam trahere	<i>propuso ser</i> cosa de muy gran aparejo atraer a la amistad de los romanos al rey de los massessulos Siphace
VS,72.1	Nec sane me fugit haec quae modo dixi nonnullos de Tyberio filio et Appio Claudio eius socero <i>tradidisse</i>	Y bien sé que algunos <i>escriben ser</i> lo que agora dixe acaesçido de Tiberio, fijo de Tiberio, y de Appio Claudio, su suegro
VS,74.2	<i>dicere solitus</i> sit nunquam se minus ociosum <i>esse</i> , quam cum ociosus, nec minus solum, quam cum solus esset	él <i>acostumbrava dezir</i> nunca <i>ser</i> menos ocioso que quan estoviesse ocioso, nin menos solo que quan estava solo
VHS,5.1	clementem <i>fuisse dicemus</i>	<i>diremos aver sido</i> piadoso
VHS,6.3	ut historiam de rebus gestis Manlii Vulsonis graeco sermone <i>scripsisse uelint</i>	que <i>quieren aver él escrito</i> en lengua griega las fazañas notables de Manlio Vulsón

La construcción de infinitivo es tan habitual que figura incluso cuando falta en el original¹⁹¹:

VH,41.1	Polibius longe maiorem numerum caesorum <i>affert</i>	Polibio <i>pone ser</i> muy mayor el número de los muertos
---------	---	--

¹⁹¹ También esta técnica es empleada por el traductor de Piccolomini, *Epístola al Gran Turco*, pp. 30-33.

Otras veces el infinitivo se resuelve con subordinadas introducidas por ‘que’, según un uso más propiamente castellano:

VH,7.3	solus <i>fuisse traditur</i> , qui ... foedus cum populo Romano seruandum censuit monuitque	<i>dizen que fue</i> sólo el que ... juzagava que la pleytesía se devía guardar
--------	---	---

Así también, las oraciones de relativo no presentan ningún problema y, de hecho, Palencia recurre a esta construcción con gran frecuencia para resolver diferentes tipos de subordinadas; aun así, son remarcables las frecuentes sustituciones de los pronombres demostrativos personales por oraciones de relativo o más bien el pronombre relativo «el qual», como marca de cultismo¹⁹²:

VH,2.1	Hasdrubal eius gener ... octo ferme annos imperium obtinuit. <i>Is</i> Hannibalem non multo tempore post interitum patris ... in Hispaniam uocauit	su yerno Hasdrúbal ... tovo la capitanía quasi ocho años. <i>El qual</i> fizo venir en España a Hanníbal no mucho tiempo después de la muerte del padre
--------	--	---

En el caso de las construcciones con *cum* histórico, acompañando generalmente con un imperfecto (circunstancia concomitante) o un pluscuamperfecto (circunstancia anterior) de subjuntivo, hemos visto que en algunas ocasiones dan lugar en la traducción de Palencia a un participio absoluto, pero debemos añadir otras soluciones recurrentes, que varían según el contexto dando prioridad a relaciones sintácticas y a aspectos temporales variables:

VH, 1.4 (1)	bello <i>cum</i> mercenarii milites seditione facta rem Carthaginensium in extremum periculum <i>coniecissent</i>	<i>quando</i> los guerreros soldados se levantaron con escándalo y <i>posieron</i> la cosa pública de los carthagineses en extremo peligro,
VH,14.7 (2)	Galli clamore a tergo audito, <i>cum</i> neque consilii habendi neque arma capiendi spatium <i>daretur</i>	Los galos, oyendo grito a las espaldas, <i>como</i> no <i>tenían espacio</i> de aver consejo, nin de tomar las armas

¹⁹² Véase a tal respecto: LIDA DE MALKIEL, *Juan de Mena*, pp. 193-196; Piccolomini, *Estoria muy verdadera*, pp. 276-277.

VH, 1.5 (3)	<i>cum multa gessisset memoratu digna</i>	<i>fechas</i> muchas cosas dignas de memoria
VH, 3.4 (4)	<i>cum primum per aetatem liceret</i>	<i>siendo</i> de edad lícita de lo emprender
V H , 8 . 1 (5)	<i>cum praeter ius fasque sibi bellum inferri uiderent</i>	<i>viendo</i> que la guerra se les fazía contra derecho y contra el dever

Palencia resuelve según el contexto, explicando a menudo los valores temporales (1) y causales del *cum* (2), aunque las dos construcciones más productivas son, de un lado el ablativo absoluto (3), de otro, el gerundio (4) (5).

Otra cuestión interesante al interno de la subordinación es el uso del subjuntivo. Limitándonos a algunas divergencias respecto a las estructuras latinas, se advierte que las oraciones consecutivas de subjuntivo dan lugar casi siempre en Palencia al indicativo:

VH,63.2	Quare progrediuntur in campum armatae utrinque copiae tanta alacritate animorum, ut nullum periculum recusaturae uiderentur pro eius diei uictoria consequenda.	Y de cada parte salieron al campo las compañías puestas en armas con <i>tan</i> grande alegría de ánimos <i>que mostravan</i> no recusar peligro alguno por conseguir victoria en aquel día.
---------	---	--

en contraposición con otras construcciones (como la de *cum* histórico), Palencia es mucho más consecuente respetando tanto el valor concesivo, como las correlaciones de las construcciones («ita ... ut ...» > «de tal guisa ... que»; «usque adeo ... ut ...» > «tanto ... que...»; «tanta ... ut ...» > «tan ... que»).

También en las interrogativas indirectas, el subjuntivo latino se transforma en un indicativo o un condicional, conforme a la tendencia del romance castellano que, sin embargo, no impedía recurrir a veces a un imperfecto de subjuntivo:

VH14.6	Is ut imperatum erat, longiore itinere progressus, ubi commodissimum uisum est flumen traicit, et circumductis copiis prius ad hostium castra peruenit, quam plane ab his uideri aut <i>quid</i> rei <i>gereretur</i> cognosci posset.	Hannón, segund le fue mandado, yendo rodeando, pasó el río por dónde le pareçió mejor passaje y dio buelta con sus compañías y llegó primero al real de los enemigos que le podiessen ellos veer o conosçer <i>lo que se fazía</i> .
--------	--	--

VH,79.3	Nec satis constat utrum iussu senatus an priuato consilio id factum a poeno <i>sit</i>	No es del todo sabido si Hanníbal <i>fizo</i> aquesto por mandado del senado o por su particular acuerdo.
VS,45.1	Nam ex omni exercitu strenuos milites deligit, quos seruiles uestes indutos comitari oratores iubet, et <i>quid fieri uelit</i> ostendit	Ca de todo su ejército eligió valientes guerreros que vestidos de hábito servil embió a acompañar a los embajadores y mandoles mirar <i>en lo que</i> él quería fazer.

En el caso de las oraciones concesivas es también interesante observar que Palencia actúa de manera bastante uniforme:

VH,2.2 (1)	At uero <i>etsi</i> ab initio memoria patris non parum sibi in exercitu <i>profuisset</i> ad fauorem conciliandum, paulo tamen postea sua opera atque ingenio factum est, ut ueteres milites aliorum ducum desiderio deposito hunc sibi animo proponerent, quem praecipue imperatorem deligendum putarent	Y <i>comoquier</i> que desd'el comienzo la memoria del padre no poco le <i>pudo aprovechar</i> para ganar favor en el ejército, pero dende a poco su obra e ingenio fue tal, que los viejos guerreros, dexado el deseo de los otros capitanes en su ánimo, anteposieron para sí aqueste, y pensaron que le deviessen mayormente elegir por su capitán.
VH,20.3 (2)	Quae quidem laus <i>etsi</i> maxima <i>sit</i> in tam recenti teneraque aetate, non tamen a uero nec a praeclaris rebus quas postea gessit, aliena uidetur.	La qual loança <i>aunque sea</i> muy grande en tan reziente y tierna edad, pero no parece ajena de verdad, nin de las muy claras fazañas que después puso en obra.
VH,67.1 (3)	<i>quamquam</i> serum auxilium perditis rebus allaturus <i>uidebatur</i>	<i>aunque</i> pareçía poder dar tardío el socorro a las cosas ya perdidas
VS,21.7 (4)	Nam Syphax <i>etsi</i> primo aduentu parem se utrisque praebens sermonem <i>induxisset</i> de finiendo inter Romanos Carthaginensesque bello,	Ca Siphace, <i>aunque</i> en la primera llegada d'ellos igualmente <i>començó</i> fablar entre ellos para induzir que la guerra se feneciesse entre los romanos y los carthagineses,

VS,60.2 (5)	2 Et <i>quamquam</i> erat Aphricanus, qui Hannibalem uicerat, de Poenis triumpharat, omnes belli gloria et uirtute anteibat, imperio tam minoris natu se sponte summissit, ut is in honore obtinendae prouinciae gratiose collegae praeferretur.	Y <i>aunque</i> el Africano era el que venciera a Hanníbal y avía triunfado de los carthagineses, y era delantero a todos en gloria y en virtud, <i>con todo</i> quiso de su grado someterse a la capitanía de su hermano menor de edad, porque fuese antepuesto en honra graciosamente de obtener la provincia.
----------------	--	--

Resumiendo, la resolución de *etsi*¹⁹³ con valor concesivo se realiza a través de la forma gramaticalizada «comoquier que» (1) o la conjunción «aunque» (2) (4); esta última opción es la utilizada para traducir también el valor concesivo de *quamquam* (3) (5), reforzándolo ulteriormente: «aunque ..., con todo...»¹⁹⁴.

Otro rasgo presente en la prosa y de la traducción de Palencia es la tendencia al polisíndeton y a la explicitación de la relación sintáctica. Cabe decir, a su favor, que si comparamos algunos de los ejemplos de la prosa del siglo XV, notamos cómo el mecanismo del polisíndeton era uno de los más habituales. Este rasgo, aunque no muy frecuente en Palencia, sea debido quizás al deseo de reducir las incidentales:

VH,12.2	militum animos uerbis confirmat, spem magnarum rerum proponit, fertilitatem Italiae praedicat, amicitiam Gallorum commemorat. Demum hortatur ut laetis animis profectionem suscipiant	quiso confirmar con buenas palabras los ánimos de los guerreros, proponiéndoles esperanza de grandes cosas y predicándoles la fertilidad de Ytalia, fízoles memoria de la amistad de los galos y afincadamente les amonestó que con alegres ánimos emprendiesen la yda
---------	---	--

¹⁹³ Para la construcción, cf. M. BASSOLS DE CLIMENT, *Sintaxis latina*, CSIC, Madrid 1992, pp. 439-443 (Textos Universitarios, 16).

¹⁹⁴ A. ZINATO señalaba que el traductor de la versión manuscrita del *Isagogicon* (1435) no entendía las concesivas con *etsi*, y así traducía: «quae, etsi uerbis pugnent, re tamen et effectu proximae sunt» > «las quales e si contiendan por palabras, pero en la cosa e en la obra mucho son çercanas»; mientras que el traductor de la versión impresa (1496) traducía: «las quales, comoquier con palabras contiendan y sean vistas contrariarse» (donde despunta la colocación del verbo «contiendan» en sede final y el desdoblamiento verbal); de hecho, el segundo traductor también recurre a los nexos ‘aun si’, ‘aunque’, ‘comoquier’ (Bruni, *Summa siquier introducción*, p. 48 y 72).

En reducidos casos, la conjunción «y» tiene un valor expletivo o pleonástico, sin aparente función conjuntiva o conectiva, como era, en cambio, frecuente en el castellano de la época¹⁹⁵.

b) Aspectos morfológicos

La fidelidad al texto latino es grande en el tratamiento de la morfología verbal. Aunque Palencia aparece siempre como un traductor variado en la elección de técnicas, al trasladar construcciones verbales mantiene ante todo la persona y casi siempre el tiempo (significativa es, por ejemplo, la correspondencia del presente histórico con un pasado) pero no así los modos. A veces introduce una modalidad volitiva ausente en el original (donde *misit* se convierte en «quiso enviar») o un aspecto de posibilidad (*dimouit* en «pudo quitar»), otras recurre a una perífrasis verbal formada con los modales «poder» y «querer», o bien, como hemos visto, transforma el subjuntivo en indicativo:

Verbo volitivo: confirmat > quiso confirmar (VH,12.2); ignouisse > quiso perdonar (VS,28.4); confugit > quiso confuыр (VH,60.1); repudiauit > quiso repudiar (VHS,12.1)

«*poder*» + *infinitivo*: euasit > pudo escapar (VH,23.8); fudit > pudo desbaratar (VH,75.1); fatigauit > pudo fatigar (VH,95.3); euasit > pudo escapar (VS,52.2)

Otras perífrasis: reiecit > fizo arredrar (VH,55.1); impetrauit > ovo de impetrar (VH,93.1); exponit > fizo decendir (VS,8.1)

Subraya, en definitiva, la intencionalidad subjetiva más que la acción objetiva.

En lo que atañe al participio, sabido es que en castellano su forma de presente no se aclimató como una forma productiva. Pero, como indica R. Eberenz, algunos autores del siglo XV intentaron adaptarlo «tanto por razones estilísticas como por su utilidad sintáctica en construcciones del tipo *aguas ondeantes* (López de Ayala) o *los entonces bivalentes* (Villena)». El mismo estudioso reconoce, sin embargo, que «pese a su éxito en la literatura prehumanista, la forma nunca llegó a generalizarse en la lengua común; y también en el discurso literario se volvió a limitar su uso»¹⁹⁶.

¹⁹⁵ CANO, *Historia de la lengua española*, p. 540.

¹⁹⁶ *Ibid.*, p. 625.

Palencia no fue una excepción. Los siguientes grupos de ejemplos ilustran cuáles son las estructuras por él empleadas para resolver los diferentes casos. En la mayoría de ellos los omite, recurriendo a oraciones de relativo (grupo 1), a un participio pasado pasivo (2), a una forma personal (3) o a una perífrasis (4):

(1) *surgens* > que comienza levantarse (VH,14.2); *certantium* > que contendían (VH,17.2); *pugnantibus* > los que lidiaban (VH,28.6); *uolitantem* > que discurría ... como volando (VH,28.6); *confluentis* > que corrían (VH,30.2); *pugnantem* > que pugnava (VH,46.3); *non detrectantibus pugnam Romanis* > los romanos, que no recusaban la batalla (VH,57.3); *tribuentes* > que atribuyen (VH,65.5); *instantis* > que ya instava (VH,68.2); *sedentem* > que ... estaba aposentado (VH,69.1); *dicentem* > al que estaba razonando (VH,81.3); *latetantis hominis* > ombre que se alegrava (VH,82.4); *deridentis* > de quien escarnecía (VH,82.4); *uisentibus* > a los que lo miravan (VS,26.4); *tanta fugentium strage* > con tan terrible estrago de los que yvan fuyendo (VS,46.4); *fugentium* > los que yvan fuyendo (VS,48.1); *labenti et pene inclinatae* > que yva descayendo y ya estaba inclinada a baxeza (VS,51.2); *tam miserabile spectaculum intuentibus* > tan miserable vista a los que lo miravan (VS,54.4)

(2) *furentes* > furiosos (VH,27.4); *ardentibus facibus* > manojos encendidos (VH,35.6); *desperantes* > desesperados (VH,65.1); *cubantem* > recostado (VH,65.4); *potens pollensque* > poderoso y valeroso (VS,47.2); *pluribusque locis castra irrumpentes* > aportillado el real y entrados dentro (VS,15.4)

(3) *nihil tale opinantes* > mientras que d'esto estaban descuydados (VH,14.5); *rem improbante collega clamanteque* > lo tachava y dava bozes (VH,22.4); *laccessentes* > açomassen (VH,22.6); *trahentes* > fueron sosacando (VH,23.1); *erumpentes* > rompieron (VH,23.7)

(4) *uiuente Hamilchare* > en la vida del padre (VH,2.1); *nihil tale expectantem* > sin él pensar tal cosa (VH,4.6); *circumdiacentes campos* > los campos denrededor de la ribera (VH,25.2); *praestans etiam pulchritudine oris* > con la prestantia y fermosura de su rostro (VS,6.2); *petenti* > a su petición (VS,51.3)

Pero este participio presente puede ser asimismo traducido con la forma de gerundio castellana, una de las más productivas:

aduersus Vetheones fortiter pugnans interiit > murió peleando fuertemente contra los vetheones (VH,1.5); *prope repugnante senatu* > repugnando

quasi todo el senado (VH,7.3); uigilans > velando (VH,13.3); uigilans > mientras velava (VH,13.4); descendens > descendiendo (VH,17.3); sperans > esperando (VH,21.1); omnibus prope *aduersantibus* Gallis > teniendo allí por contrarios quasi todos los falos (VH,22.4); occidente iam sole > en poniéndose el sol (VH,28.2); stantes sollicitis > estando ... en muy gran cuydado (VH,30.3); a sedentibus Romanis > estando quedas las compañías de los romanos (VH,39.6); non sustinentes > no pudiendo sufrir (VH,40.7); inuadens > arremetiendo (VH,89.3); simulans > fingiendo (VH,91.2)

En fin, sólo en un reducido número de casos el participio presente se conserva si corresponde a una forma fosilizada o a un sustantivo verbal, como sucede en los siguientes casos :

uehementes > uehementes (VH,13.3); molem circumstantium incommodorum > dificultad y peso de los daños çircunstantes (VH,23.6); pendentibus animis > con ánimos pendientes (VH,30.3); abundantem > abundante (VH,50.2); patienti > paciente (VH,50.2); audientes > oyentes (VH,59.4); abstentem > absente (VH,61.2); presente > presente (VH,61.2); recens > reziente (VH,69.6); fidenti > confiante (VS,38.2); recentibus > rezientes (VS,42.5)

Respecto al participio pasado, hemos visto como Palencia, en las construcciones de ablativo absoluto, tiende a mantenerlo, especialmente cuando se trata de una frase breve. En el resto de casos es percibido en su aspecto verbal expresado a través de soluciones con forma personal:

VH,17.2	Hinc <i>profectus</i> Hannibal regionem Allobrogum ingreditur	Desde allí <i>fue caminando</i> Hanníbal y entró en tierra de los allobroges o del dalphinadgo
VH,28.8	<i>proditi fraudatique</i> in uictoris potestatem uenerunt	los <i>engañaron</i> y <i>cometieron</i> falsedad y los posieron en poder del vencedor
VS,49.4	nouis nuptiis sibi <i>deuinctam</i> uxorem duxerat	<i>tomola</i> por muger y fizieron en uno sus bodas de nuevo
VH,1.2	subtío <i>perculsus</i> ictu occiditur	<i>fue ferido</i> y súbitamente muerto

Otras veces lo resuelve con un gerundio:

putrefacta > podreciendo (VH,18.2); suspicatus > sospechando (VH,27.3); questus > querellándose (VH,78.2)

O bien, con una oración de relativo que también recoge el aspecto verbal a partir del contexto:

praeparatas > que estaban aparejadas (VH,71.4); irriti *incaepti* > del baldío camino *que habían comenzado* (VH,73.4)

En fin, con el participio futuro Palencia tiene mayores dificultades y no siempre alcanza a trasladar el matiz condicional o de futuro que le correspondería:

VH,7.3	quod extremam erat suae patriae perniciem <i>allaturum</i>	que <i>traería</i> extrema destruyición a su patria
VH,27.2	Romanum consulem non <i>quieturum</i>	el cónsul romano no <i>estaría quedo</i>
VH,83.5	His copiis se Italiam <i>intraturum</i> pollicebatur ac <i>turbaturum</i> italicas gentes	ofrecíase con estas compañías <i>entrar</i> en Ytalia y <i>turbar</i> a las gentes d'ella
VS,3.6	iurare omnes coegit se republicam non <i>deserturos</i>	los costrñió jurar que no <i>desampararían</i> la república

No tiene problemas, en cambio, para distinguir las formas de supino:

VH,7.3	ea tempestate qua legati Romanorum Carthaginem uenerunt <i>questum</i> de sociorum iniuriis	quando los embaxadores romanos venieron a Carthago <i>a querellarse</i> de la injuria de los compañeros
VH,15.1	numidae ... missi et ipsi a poeno <i>speculatum</i> romana castra	númidas que también embiava Hanníbal <i>a mirar</i> en qué lugar esta puesto el real de los romanos.
VH,73.1	Ipsae ante Crispinus uicinas ciuitates <i>monitum</i> miserat	E ya el mesmo Crispino avía embiado <i>amonestar</i> a la çibdades vezinas
VH,40.3	materiem ... ad <i>ornatum</i>	materia <i>para adornar</i> su gente
VH,54.1	ad Hannibalem in Apuliam mittunt <i>oratum</i>	embiaron a <i>rogar</i> humildemente a Hanníbal

Mucho más hábil y sistemático se demuestra Palencia en la traducción de los gerundios. Así, especialmente con el gerundio ablativo, mantiene siempre el aspecto modal:

equitando, uigilando ... tolerando > cavalgando y velando y sofriendo (VS,3.2); hostem *irritando* sensimque *trahendo* perducit ad ea loca > *enridando* al enemigo y poco a poco *atrayéndole*, llegó aquellos logares (VS,42.4); *laccessendo* atque *irritando* hostem ad puganam exciuisset > *sosacando* continuamente y *enridando* y *affligiendo* al enemigo para que peleass (VS,63.1)

Otras veces convierte oportunamente el gerundio genitivo en infinitivo:

dimicandi facultatem > facultad de pelear (VH,21.1); occasio commitendi oriretur (VH,21.3); ad dimicandum animis > ánimo para pelear (VH,23.5); uincendi cupiditas > la cobdicia de vencer (VH,40.7); ars uincendi > la arte del vencer (VH,44.3); celeritas conficiendi > la presteza de concluir (VH,44.3); conseruandi studium > el estudio del conservar (VH,44.3); certandi studio > la gana de pelear (VH,69.2); criminandi facultas > facultad ... de le acriminar (VH,84.3)

En las construcciones de gerundio con preposición, Palencia recurre, por lo general, al infinitivo:

Ad + gerundio: ad fauorem conciliandum > para ganar el favor (VH,2.2); ad decipiendum hostem semper intentus > siempre puesto en cuidado de cómo podría engañar a su enemigo (VH,29.3); conuersi erant ad Capuam oppugnandam > eran determinados de combatir a Capua (VH,53.4); ad periculum euitandum > para evitar el peligro (VH,91.1); ad caessendam fugam > para poderse guyr (VH,93.2)

In + gerundio: opinio in decipiendo hoate consiliumque > opinión y acuerdo para engañar al enemigo (VH,4.10); in fallendis hominibus callidissimus > muy malicioso en engañar a los ombres (VH,29.3); diuersam in administrando ... ratio > diversa razón en administrar (VH,39.2); egregium in acquiring imperio, in conseruando uero minime aptum > singular varón en aquistar señorío y poco apto en lo conservar (VH,44.4); uir benignus in audiendo, facundus in respondendo > varón benigno en oyr y suave y bien hablado en responder (VS,29.3); in discutiendis singulis rebus > para inquirir todas las cosas (VS,38.3); in remunerando largus, in puniendo mitis et claemens > largo y en punir manso y piadoso (VS,38.4)

Cabe también resaltar que Palencia intenta mantener la perífrasis de obligación, muy usada por Donato Acciaiuoli:

a rebus gerendis abducere > retraer los de las cosas que fazer se devan (VH,2.4); foedus cum populo Romano seuandum censuit > juzgava que la pleytesía se

devía guardar al pueblo romano (VH,7.3); *dolis cum tali hoste agendum ratus* > cuidando que con el tal enemigo se debía aver engañosamente (VH,14.5); *fuisset ... decernendum* > ovieran de lidiar (VH,23.5)

mientras que pocos son los casos en que recurre a otras construcciones, como infinitivos o sustantivos deverbales:

occasione certandi > ocasión de la contienda (VH,23.4); *ad obsidendum oppidum* > en el cerco del lugar (VH,50.1); *signum dimicandi* > la señal de la contienda (VH,64.1); *finem dicendi fecit* > fecho fin al razonamiento (VS,26.4); *uituperandum* > vituperio (VHS,10.1: *uituperandum censerem* > judgaría ser digna de vituperio)

Pasemos ahora a los sustantivos y algunos aspectos morfológicos de cierta relevancia. Palencia acoge, por norma general, los sustantivos abstractos presentes en el texto latino:

absencia, adversidad, astucia, benignidad, benivolencia, castidad, cautela, cobdicia, confianza, conjuración, contención, continencia, controversia, contumacia, çercanía, delectación, determinación, diversidad, facultad, ferocidad, flaqueza, gradescimiento, imitación, incursión, indignación, longura, mansedumbre, pérdida, potencia, principalidad, razonamiento, rompimiento, tardança, terneza, tristeza, vencimiento

De hecho, la presencia de los abstractos puede proceder de adverbios, adjetivos o verbos latinos:

una *hyems segniter molliterque* acta > una ynvernada que se passó en *floxedad* y en *terneza* (VH,50.4); *Romani ... animos uehementer erexerant* > los romanos avían recobrado *vigor* en sus ánimos (VH,51.3)

quae ad euertendum Romanum imperium pertinerent > lo que pertenecía a la destrucción del imperio romano (VH,3.5); *indulgebant ... et confidebant* > tenían ... amor y confianza (VH,65.5); *praestans etiam pulchritudine oris* > con la *prestança* y fermosura de su rostro (VS,6.2)

No faltan, sin embargo, casos de expansiones en formas verbales:

VH,3.4	in Hispaniam <i>profectionem</i> parabat	aparejava para <i>passar</i> en España
VH,4.3	ad <i>deditionem</i> compulsis	compelidos <i>a se le dar</i>
VH,4.4	Olcadum gente ad <i>deditionem</i> compulsa	compelida la gente de los olcadas <i>que se le diesse</i>
VH,4.6	in <i>reditu</i> suo	en <i>bolviendo</i>
VH,4.8	ad quorum <i>conspectum</i>	y en <i>viéndolos</i> así
VH,4.9	locum ea parte qua <i>transitus</i> hosti facillimus dabatur	el lugar cercano, por donde podían <i>passar</i> ligeramente los enemigos
VH,4.11	reliquos in <i>fugam</i> uertunt	fizieron <i>fuyr</i> a todos los otros
VH,5.1	<i>deditionem</i> faciunt	se <i>dieron</i> a los carthagineses
VH,5.1	<i>defensionem</i> suscipiendam putant	pensaron que se podrían <i>defender</i>
VH,16.3	ante Pyrenei <i>transitum</i>	ante que Hannibal <i>passasse</i> el Pyreneo ¹⁹⁷
VH,39.2	memor	acordándose
VH,64.5	decem enim dierum secum <i>cibaria</i> tulerat	ca él sólomente <i>veniera proveýdo</i> por diez días
VH,65.1	<i>nouarum</i> rerum desiderium	deseo ... de <i>innovar</i> las cosas

e incluso de la conversión en adjetivos:

erat ei *indignatio* > estaba indignado (VH,3.3); summa uigebat *asperitas* hyemis > la yvernada era súmamente *áspera* (VH,23.1); *potentia* atque *opibus* longe primos > más principales y más *poterosos* y *ricos* (VH,45.9); *imbecillitas* aetatis > edad *tan flaca* (VS,6.1); Caeperat primum *laetitia* omnium animos > Los ánimos de todos primero fueron muy *alegres* (VS,48.6)

En fin, aunque el caso no sólo afecte a los sustantivos, podemos mencionar el uso limitado de los diminutivos:

minima > pequeñita (VH,77.1); auuicula > avezilla (VP,5.2); lectulo > camilla: (VP,56.3)

¹⁹⁷ Aunque en otra ocasión mantiene el sustantivo: «ut poenos transitu prohiberent» > «por vedar el *passaje* a los carthagineses» (VH,14.4).

a veces reflejados a través de un cualificativo:

reguli > pequeños reyes (VS,14.3); *regulis* > pequeños reyes (VS,28.4);
regulorum > pequeños reyes (VS,27.3); *regulos* > pequeños reyes (VS,25.2).

Una categoría más interesante desde el punto de vista morfológico lo constituye el adjetivo, donde destaca el todavía poco habitual privativo en *in-*, y el uso del comparativo y el superlativo en sus formas analíticas.

En efecto, Palencia todavía siente como un cultismo el recurso a adjetivos con el prefijo privativo *in-* que en su mayoría convierte en formas analíticas, recurriendo a variadas soluciones mucho más afincado en castellano¹⁹⁸:

uso de la lítote: inquieti animi > ánimo no reposado (VH,39.7); innoxiiis > no culpados (VS,26.3)

sin + perífrasis verbal: inconsulte > sin buen consejo (VH,26.2); inconsulto collega > sin lo consultar con su compañero (VH,38.1); insciis > sin su sabiduría (VH,91.2); integram > sin violación (VS,13.2); inconsulto > sin lo consultar (VS,50.2); inconsulto Scipione > sin lo consultar con Scipión (VS,50.2)

uso del prefijo des-: incompósitos > desordenados (VH,4.11); incaute > desacordadamente (VH,26.2); ingrata > desagradable (VP,27.2); iniocundum > desagradable (VP,26.2);

otras soluciones perifrásticas: neglecti despectique re infecta Romam redirent > menospreciados y desechados se volvieron a Roma *sin fazer de aquello por qué yvan* (VH,6.1); intempestiuius > más fuera de tiempo (VH,22.4); incautos > los que d'esto no temieran (VH,23.6); imprudentes atque inopinantes > que d'esto estaban descuidados (VH,40.10); iniquo animo ferens > ovo grande enojo (VH,93.1); impigre > con ardidez (VS,46.2)

¹⁹⁸ Éste era todavía un fenómeno habitual durante el siglo XV; por ejemplo, Alfonso de Cartagena, en la traducción del *Pro Marcelo*, solo conserva las siguientes formas: «increíble», «injusto», «inmortal», todas las demás son resueltas de manera diferente (Cartagena, *Pro Marcelo*, pp. 40-41; Bruni, *Summa siquier introducción*, pp. 60-61, 75).

En otras ocasiones opta por su pura y simple eliminación, ya sea transformando la eventual forma litótica en positiva, ya sea buscando soluciones léxicas alternativas:

incommoda > trabajos (VH,2.4); *molem circumstantium incommodorum* > dificultad y peso de los *daños* circunstancias (VH,23.6); *cum scinditur incertum* studia in contraria uulgu > fasta que recrescieron al vulgo *contrarios* estudios para venir unos con otros en división (VP,18.1); *minimam ... mentionem* > *pequeñita* mención (VP,46.2)

Con todo, el léxico castellano había aclimatado ya algunos vocablos con el privativo *in-*, que Palencia emplea y que no pueden considerarse propiamente latinismos:

incredibili > increíble (VH,9.2); *indignam* > indigna (VH,66.2); *indignum* > indigno (VH,81.3); *inhumana* > inhumana (VH,65.3); *immanis* > inhumano (VH,29.2); *inutili* > inútil (VH,82.1); *inuictum* > invencible (VH,2.4)

Tal es el caso de: «increíble, indigna»; aunque en algunos otros la carga de cultismo se notaba todavía («inútiles, incompuesta, invencible, incomparable»).

Habituales son, en cambio, los adjetivos con el sufijo *-al*, de clara matriz latinizante, pero frecuentes en la prosa culta y la poesía del XV; en la mayoría de los casos se trata de formas que conservan el étimo latino presente en el original, como en los siguientes casos:

divinal; humanal; judicial; leal; mortal; natural; naval; principal; real; triumphal; universal

En lo que atañe los grados del adjetivo, Palencia recurre por norma general a las formas analíticas para reflejar todos los grados del adjetivo, tanto del comparativo como del superlativo. En el primer caso, para la superioridad usa la fórmula tradicional «más» acompañado de un adjetivo en grado positivo:

infestior > más enemigo (VH,3.3); *opportunius* > más oportuna (VH,4.2); *frequentior* > más extendida (VS,73.3); *illustrius* > más ylustre (VS,2.2)

evitando, salvo pocas excepciones, como «*maior, maius*» > «mayor», la forma sintética latina.

Muy en particular, en el caso del superlativo, la forma sintética era sentida como un latinismo forzado¹⁹⁹, y Palencia se adapta al uso castellano sin excepciones recurriendo siempre a la forma «muy» con un adjetivo en grado positivo:

fidissimi > muy leales (VH,4.1) > ferocissimis > muy feroces (VH,4.8); abundantissima > muy abundante (VH,14.3); opulentissima > muy rica (VH,14.3); lectissimorum > muy escogidos (VH,15.1); callidissimi > muy malicioso (VH,29.3); alienissimis > muy alterados (VH,31.3); honestissimi > muy honestos (VH,41.3); crudelissimi > muy cruel (VH,41.3); praestantissimi > muy principal (VH,44.4); ualidissima > muy rezia (VH,45.2); conquisitissimis > muy exquisitos (VH,46.2); praestantissimos > muy ventajosos (VH,51.4); acerrimo > muy áspero (VH,51.1); callidissimo > muy cauteloso (VH,58.1); acerrimum > muy áspero (VH,59.1); opulentissimum > muy rico; praestantissimi > muy principal (VH,44.4); tan prinçipal (VH,72.2); intentissima > muy atento (VH,73.2); peritissimi > muy enseñados (VH,74.1); peritissimum > muy enseñado (VH,76.3)

Lo mismo cabe decir de los superlativos orgánicos:

optimorum ciuium > los muy buenos çibdadanos (VS,16.4); optimi ducis > del muy buen capitán (VS,26.1); eximiam formam > muy ventajosa fermosura (VS,29.3); praecipuae auctoritatis > de principal auctoridad (VS,31.2); maximis ... uiris > los varones más principales

¹⁹⁹ Esta tendencia se confirma más visiblemente en una primera época: Cartagena, en el *Pro Marcelo*, no conserva ningún superlativo sintético (Cartagena, *Pro Marcelo*, p. 41); el traductor de la versión manuscrita del *Isgogicon moralis* tampoco conserva ninguna de las quinze existentes en su texto (Bruni, *Summa siquier introductio*, p. 59). Por el contrario, ya en los años noventa, se confirma una tendencia al uso del superlativo sintético, como en el traductor de la versión impresa del *Isagogicon* (1496): «*rem maximam*» > «una cosa grandíssima», «*gravissima*» > «gravísimas», pero permanece todavía el procedimiento menos usado (*Ibid.*, p. 74); este dato es confirmado por la otra editora, JIMÉNEZ, *El Isagogicon*, p. 452; además, véase también, G. MAZZOCCHI – P. PINTACUDA, «La versione castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», en L. ROTONDI SECCHI TARUGI (ed.), *Rapporti e scambi tra umanesimo italiano ed umanesimo europeo*, Nuovi orizzonti, Milano 2001, pp. 439-489, esp. p. 462; M. MORREALE, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura*, 5/ 29-30 (1959) 3-10; EAD., «El superlativo en -ísimo y la versión castellana del Cortesano», *Revista de Filología Española*, 39 (1955) 46-60.

En este grupo hacen sólo excepción, por razones obvias, nombre propios, del tipo «Fabio Máximo», presente en la *Vita Hannibalis*.

En cuanto al superlativo relativo lo refleja correctamente con la forma ‘el más ... de/ entre...’:

omnium Romanorum infestissimum > más enemigo que otro alguno de todos los romanos (VH,93.3)

Por lo que se refiere a las formas adverbiales, Palencia recurre en la mayoría de los casos a derivados en *-mente*, como en: *comiter benigneque* > «amigable y benignamente» (VS,21.4), o a locuciones arraigadas en castellano: *prosper* > «con prosperidad» (VS,18.3). Otras veces –a falta de una palabra correspondiente– se toma la libertad de cambiar la naturaleza adverbial por verbos, sustantivos o adjetivos:

prudenter > con tanta prudencia (VH,82.1); diligentissime > con muy grand diligencia (VS,13.2)

Asimismo, y como en el caso de los adjetivos, los adverbios contruidos a partir de formas comparativas o superlativas son resueltos analíticamente: *generosius* > «más generosamente» (VS,68.2). Unas constantes, en definitiva, que se inscriben en el uso de la época y que paulatinamente enriquecen las estructuras romances.

En lo que toca a los artículos, es seguramente digno de interés el uso limitado del artículo neutro que hace nuestro traductor:

in apparatibus belli > en aparejar ... *lo de la guerra* (VS,35.1); *cum iam Asiam animis destinarent* > pensando ya en sus ánimos *lo de Asia* (VS,58.2); *Alii uero in Scipionem conuersi summis eum efferunt laudibus* > Pero otros, bueltos a considerar *lo de Scipión*, ensálcanle con soberanos loores (VHS,3.3)

y, en especial, cuando se trata del pronombre relativo singular o plural neutro latino:

quae ad euertendum Romanum imperium pertinerent > lo que pertenecía a la destrucción del imperio romano (VH,3.5); *quid rei gereretur cognosci posset* > podiessen ... conoscer lo que se hacía (VH,14.6); *suspiciatus id quod accidit*,

Romanum consulem non quieturum > sospechando lo que acaesçió, qu'el cónsul romano no estaría quedo (VH,27.3); non solum tueri sua sed etiam aliena aggredi auderent > y osassen, ya no sólamente defender lo suyo, mas aún tomar lo ajeno (VH,53.3); sic de aetate sua ac de bello *quod* gerendum erat disseruit > de tal manera fizo su razonamiento *de lo* tocante a su edad y *de lo* que fazer se devía (VS,6.2)

Merece reseñarse también que Palencia suele explicitar los pronombres latinos, demostrativos, relativos o cualquier otro elemento fórico, para evitar ambigüedades sin dejar lugar a dudas sobre el referente:

VH,13.2	quidnam <i>id</i> portenderet	qué significasse <i>aquella</i> sierpe
VS,39.6	sed eorum etiam qui spectatum uenerant romanam <i>classem</i> , <i>quam</i> raro unquam istructior, aut omni armorum genere ornatior uisa fuerat	mas aún de los que venían a mirar la <i>flota</i> romana, porque jamás o muy pocas vezes se viera otra <i>flota</i> mas aparejada o más adornada de todo linaje de armas
VH,71.5	praelium ineunt, <i>in quo</i> Marcellus ... occiditur	començaron la batalla. <i>En la qual pelea</i> fue muerto Marcelo
VS,54.4	<i>ea</i> cum cremaretur	quan se puso fuego <i>a los navíos</i>
VS,73.5	<i>haec</i> inscripta reperiuntur	se fallan escriptas <i>las cosas siguientes</i>

Ello bien se aviene con la prioridad dada a hacer más comprensible el contenido y llevar al lector de la mano a lo largo de toda la narración, pero denota asimismo una inmadurez de la prosa castellana que las décadas sucesivas irán corrigiendo.

c) Aspectos léxicos-semánticos

Valdrá la pena ahora detenerse en algunas cuestiones relativas a los aspectos léxicos y semánticos. En primer lugar, abordaremos, por un lado, el empleo de latinismos, por el otro, la preferencia por palabras patrimoniales; a continuación, analizaremos una serie de fenómenos circunscribibles a diferentes soluciones perifrásticas

Los albores del humanismo se caracterizaron por un fuerte uso y adopción de cultismos, extraídos directamente del latín o a través de la

lengua italiana²⁰⁰. Las traducciones fueron, sin duda, uno de los canales que más favorecieron esta tendencia. En este sentido se explica la notable cantidad de latinismos presentes en la traducción palentina pese a su deseo de optar por una lengua que sonase ante todo natural al oído de un hablante castellano. He aquí una lista con algunos ejemplos ilustrativos:

afinidad (VS,39.1); alteración (VS,32.1); ambición (VS,68.1); angosto (VH,11.1); angostura (VH,28.1); bélico (VH,96.1); belicoso (VS,48.1); calumnia (VS,66.1); çervizes (VH,5.1); compelido (VH,4.1); conción (VS,6.1); conjetura (VH,22.1); conmover (VH,50.1); controversia (VS,51.1); contumacia (VS,69.1); defuncto (VH,94.1); deliberación (VH,86.1); detractor (VS,36.1); dignidad (VH,7.1); dilación (VS,39.1); disciplina (VS,37.1); discordia (VS,57.1); don (VS,60.1); estudio (VS,33.1); experimentado (VH 61.1); fabricar (VS,33.1); humanidad (VS,12.1); ímpeto (VH,1.1); impetrar (VS,27.1); indignar (VS,71.1); indigno (VH,81.3); infamia (VS, 68.1); inferior (VH,39.1); ingenio (VH,50.1); inhumano (VH,29.1); innovar (VH,65.1); inquirir (VS, 38.1); intérprete (VH,79.1); introducir (VS,56.1); invincible (VH,2.1); liberalidad (VH,65.1); luco (VH,64.1); lucto (VH,43.1); lustro (VS, 65.1); modestia (VH,65.1); molestia (VS,64.1); monumento (como ‘sepulcro’) (VS,73.1); *nympha* (VS,7.1); obstinación (VH,67.1); oyente (VH,47.1); perturbar (VH,95.1); plebe (VH,9.1); pompa (VS,55.5); prole (VS,2.1); puericia (VH,81.1); recusar (VH,63.1); redimir (VH,46.1); redundar (VH,7.1); revocar (VH,77.1); sciencia (VS,33.1); temperancia (VS,1.1); urbano (VS,56.1); vehemencia (VH,79.1); verisímile (VH,18.3); vicio (VH,65.1); ydóneo (VH,83.1)

La tendencia se confirma en el tratamiento de los sintagmas y en algunas estructuras verbales, donde la voluntad de fidelidad impone, a veces, traducciones algo latinizantes:

proconsul crearetur > criar procónsul (VS,5.2); *menti occurrunt* > *occurriendo* a la memoria (VH,19.3); *dictatoremque creari* > *criasse* dictador (VH,31.3)

Al elenco cabría añadir una serie de cultismos que Palencia decide mantener por designar categorías del mundo antiguo. Así, por ejemplo, encontramos alguna palabra de origen griego («*nympha*»), pero la gran mayoría proceden del léxico militar o de cargos políticos romanos que

²⁰⁰ Véase, por ejemplo, M. MORRÁS, «Latinismos y literalidad en el humanismo vernáculo: las ideas de Alonso de Cartagena», *Livius*, 4 (1994) 35-58.

son respetados con especial cuidado («censor, centuria, colega, colonia, cónsul, dictador, edicto, edil, edilidad, foro, lictor, patricio, plebe, pompa, pretor, pretura, purpurado, questor, quirite, segur, toga, tribo, tribunicio, tribuno, tributo, triumphal, triunfo, vigilia»).

En conjunto, se trata de un número considerable de latinismos relativos tanto a vocablos como a expresiones, que evidencian una tendencia colectiva por dignificar la lengua castellana. Palencia intenta en la medida de lo posible conservar el étimo latino, adaptándolo a la lengua castellana. No cae en el uso abusivo, característico de la primera mitad del siglo XV castellano.

En su faceta de traductor, Palencia no es por lo general favorable a una traducción palabra por palabra ni de la transliteración lingüística, si no que se esfuerza en adaptar el concepto latino a la realidad y a la lengua castellana. Así, al traducir pone especial atención en acoger, cuando es posible, una palabra patrimonial o más castiza. Algunos ejemplos elocuentes los encontramos en esta breve lista:

futuro > avenidero (VH,2.3); uigilare > velar (VH,2.4); indignatione > saña (VH,9.2); copiae incolumes > en salvo ... las otras compañías (VH,14.8); clamore > grita (VH,14.7) (VH,23.6); mora > tardança (VH,15.2); uehementissime > muy mucho (VH,21.1); indulgentiae > perdón (VH,29.1); hostiles > enemigables (VH,29.2); arrogantiam > presumpción (VH,38.1); satietatem > hartura (VH,41.3); arbitrio > alvedrío (VH,51.1); tedio > enojo (VH,51.2); officinas > boticas (VH,64.4); pudicitia aut impudicitia > castidad o luxuria (VH, 65.5); Colloquii > fabla (VH,79.3); exilio > destierro (VH,83.1); adulatoribus > lisonjeros (VH,84.1); amphoras > cántaros (VH,91.2); fugaces > presurosos (VS,64.3); satietate > hartura (VS,68.2); arrogantia > presunpción (VS,70.2); ingrata > desagradeçida (VHS,9.2); gratam > agradeçida (VHS,10.1); gladiatorum > acuchilladizo (VS,22.2); mentes > sentidos (VS,23.5); imperium > señorío (VS,29.6)

Hay casos más llamativos en los que Palencia ha evitado claramente el latinismo por ser todavía demasiado inusual, tales como *futurus-a-um* (a veces suprimido, otras traducido como «avenidero» o algún giro indicando el aspecto de futuro), *celeber, celebris* («honrado»), *maximus-a-um* («soberano, grande»), *optimus-a-um* («principales», «muy buenos» «virtuoso»), *proximus-a-us* («çercano»), y o *uenenum-i* («ponçoña»).

Y son muy frecuentes las adaptaciones con expresiones aclimatadas en romance:

citato descendens cursu > descendiendo con rebatada corrida (VH,17.3);
 aperto marte > por manifiesta pelea (VH,29.3); omni ratione subducta >
 considerándolo todo por razón y echada cuenta (VH,75.5)

Causa de esta fluctuación es sin duda el estado de la lengua, todavía sin fronteras claramente marcadas, sobre todo en la formación de los substantivos abstractos, como demuestran estos interesantes ejemplos:

abundante (VH,50.2) / abundoso (VH,35.9); cabeça (VH,24.3) / cabeçera (VH,24.3); curar (VS,5.1) / cuydar (VH,10.5); deleyte (VH,50.4) / delectación (VH,50.2); mandado (VH,71.2) / mandamiento (VH,61.4); modio (VH,48.2) / moyo (VH,48.2); olvidança (VH,88.3) / olvido (VH,83.1); perdimiento (VH,39.3) / pérdida (VH,52.1); successor (VH,1.1) / sucediente (VH,95.3), vencimiento (VH,82.4) / victoria (VH,89.3).

En algunos casos la alternancia responde a la elección del étimo clásico o el castizo (ej. miedo / pavor), pero en su mayoría corresponden al estado de la lengua. Son, en suma, opciones variadas que dependen a veces del contexto, de la voluntad didáctica del traductor, de cuestiones culturales o estilísticas, pero que, sobre todo, evidencian el anhelo de mantener un equilibrio evitando soluciones forzadas sin por ello empobrecer el léxico.

Pasemos ahora a una categoría diferente, la de las traducciones perifrásticas, donde un concepto o palabra latina es traducida a través de un desdoblamiento, de una perífrasis o de una glosa explicativa.

c.1. Desdoblamientos léxicos

Un procedimiento muy empleado en las traducciones romances del siglo XV es el del desdoblamiento y la creación de dictologías. La traducción de Palencia ofrece una casuística interesante que puede reconducirse básicamente a dos modelos: por un lado, sobresale el recurso a construcciones binarias (copulativas o disyuntivas), motivados por el deseo de reflejar matices no reducibles a un solo término; por el otro, la voluntad de incorporar de forma discreta algún latinismo en ausencia de equivalentes satisfactorios. En cualquier caso, su uso es moderado y nunca automático.

He aquí la lista exhaustiva de binomios presentes en nuestra edición:

VS,2.1	deuictam	soiugada o vençida
VS,2.3	imitatione	imitación o querer la remedar
VS,3.1	auspicio	buena guía y anunçio
VS,3.2	secundi <i>punici belli</i>	segunda guerra <i>púnica o contra los carthagineses</i>
VS, 7.6	quirites	quirites o çibdadanos romanos
VS,16.1	benigne	amigable y benignamente
VS,24.1	multiplex tumultus	mucho escándalo y levantamientos
VS,37.3	obtrectatores	detractores o reprehensores
VS, 41.3	obtrectatores	detractores o reprehensores
VS, 44.4	concione	conçión o razonamiento público
VS, 44.6	ornator [classem]	[flota] más aparejada o más adornada
VS,45.2	promontorium Pulchri	promontorio o punta llamada del Pulcro o Feroso
VS,49.2	pro documento	por exemplo y doctrina
VS, 56.5	seuerissimo	muy severo o grave
VS, 2.2	imitatione dignissimam iudicarent	la judgassen muy digna de imitación o de querer la remedar
VS,29.4	facundus	suave y bien fablado en responder
VS,50.5	seuerissimo	muy severo o grave
VS,55.2	praestantissimum	muy valeroso y tan prinçipal
VS,63.1	irritando	enridando y affligiendo
VS,66.5	aequis animis	con plazientes y justos ánimos
VHS,3.4	profligauit	vençió y fizo fuyr
VHS,6.2	familiarissime usus	estrecha conversaçión y amigable
VHS,7.2	deliros	delirios o desacordados
VH,1.3	clades	pérdidas y rompimientos
VH,2.3	egregia facinora	las singulares y loables fazañas
VH,4.10	opinio	opinión y acuerdo
VH,7.1	egregium	más egregio o señalado
VH,8.1	obstinatis animis	ánimos endurecidos y enemigables
VH,10.5	moles belli	la difficultad y peso de la guerra
VH,10.5	finibus	términos y fronteras
VH, 11.3	punicum imperium	imperio púnico o carthaginés
VH,11.3	opes	favores o poderío
VH, 11.4	oram	costa o ribera
VH, 14.2	Istre	Istro o Danubio

VH,17.2	Allobrogum	allobroges o del dalphinadgo
VH,17.2	sublatis	atajadas y abenidas
VH,19.3	detrimenta	daños y quiebras
VH, 17.3	Druentia	El río Druencia o Durença
VH, 22.4	collega	collega o compañero
VH,23.6	molem	difficultad y peso
VH,26.1	collega	colega o compañero
VH,28.1		
VH,22.4	summam reipublicae	la suma y el estado de la república
VH,28.1	diripi	robavan y destruían
VH,28.3	nulla re antea explorata	sin descubrir nin proveer en cosa alguna
VH,31.2	excaepti	los saltaron y tomaron
VH,35.4	firmauit	pudo poner y refirmar
VH,35.4	punicus	carthaginés o púnico
VH,35.7	punicam	púnico o Carthaginés
VH 40.4	cornu	alas o puntas
VH,80.1		
VH,40.6	pulso tamen equitatu Romano	Ya arredrada y echada del campo
VH,41.2	clade nullam maiorem unquam	ninguna mayor tribulación, nin tan perdidosa
VH,45.5	a campestri agro	por el campo grande y extendido
VH,50.4	ad extingendum	abatir y apagar
VH,51.1	in suam potestatem	en su mano y poderío
VH,51.1	experiri	padeçer y experimentar
VH,53.3	frequenti ... iniuria	la continua y grave injuria
VH, 61.3	tumultus	ruydos o temores escandalosos
VH,61.3	saedarent	apaziguassen y sosegassen
VH,64.5	molis	fuerça y combate
VH, 64.5	lucum	luco o selva sagrada
VH, 80.1	cornu	alas o puntas
VH,83.3	stimulus	pungimiento o aguijón
VH, 91.3	uicus	barrio o pequeño pueblo
VH,65.2	tueri	sostener y ampararse
VH,65.3	delata	destroyda y quasi rematada
VH,66.2	uigiliarum	guardas y escuchas
VH,69.6	atrocius	más áspera y más dura
VH,74.1	cura	diligencia y cuidado

VH,75.5	omni ratione subducta	considerándolo todo por razón y ehcada cuenta
VH,75.6	legati	legado suyo o comissario
VH,76.1	calamitatis	cuyta y tribulación
VH,78.3	expetebantur	son necessarias y se requerían
VH,83.2	stimulus	pungimiento o aguijón
VH,83.5	uehemnter horrere	tenían muy aborrecido y temido
VH,83.6	callidum	malicioso y cauteloso
VH,85.4	occulta	occulta y conformada
VH,90.3	erroribus	çircuytos y rodeos de caminos
VH,91.3	uicuus	barrio o pequeño pueblo
VH,95.4	clades	daños y males

Las motivaciones que yacen detrás de cada binomio pueden ser múltiples y a veces difíciles de rastrear. En primer lugar, podemos encontrar ditologías derivadas de la necesidad de acompañar el término latino con una aclaración; este es el caso de *promontorium* > «promontorio o punta» (V.S.45.2); *quirites* > «quirites o çibdadanos romanos» (VS, 7.6). Un caso paralelo son los vocablos latinos sin un correspondiente en la realidad castellana, especialmente cuando el concepto debe ser desambiguado en el contexto o contiene matices que corresponden en castellano a palabras diferentes: *cornu* > «alas o puntas» (VH, 80.1); *tumultus* > «ruidos o temores» (VH, 61.3); *uicus* > «barrio o pequeño pueblo» (VH, 91.3). En otros casos, la elección de Palencia podría responder a razones retóricas o expresivas, ya sea para conferir a la lengua castellana mayor fuerza ya sea por preferir la forma más castiza, o por simple automatismo: *deuictam* > «soiugada o vençida» (V.S.2.1); *ornatior (classem)* > «(flota) más aparejada o más adornada» (VS, 44.6); *seuerissimo* > «muy severo o grave» (VS, 56.5). En fin, también utiliza desdoblamientos con aquellos topónimos antiguos, duplicándolo por su correspondiente moderno, tales como: *Istre* > «Istro o Danubio» (VH, 14.2); *punicum imperium* > «imperio púnico o carthaginés» (VH, 11.3); *Druentia* > «El río Druencia o Durença» (VH, 17.3).

c.2. Soluciones perifrásticas

Un mecanismo muy frecuente en la traducción palentina es el de la solución perifrástica, fenómeno que se encuadra en el de la *amplificatio uerborum* de las lenguas romances. En las tablas siguientes se encuentran los casos más significativos de nuestro texto. De un lado he agrupado

sustantivos y adjetivos (incluyendo también los participios pasados pasivos sentidos como adjetivos y por lo general resueltos en oración de relativo); del otro, los verbos y las perífrasis verbales:

sustantivos, adjetivos		
VH,1.4	mercenarii	guerreros soldados
VH,7.5	ad arma bellaque	a las armas o a la rotura de las guerras
VH,8.4	expugnatio	toma forçosa
VH,10.5	terrestri itinere	camino de la tierra
VH,11.1	supplementum	gente fresca para suplir lo que faltasse
VH,12.2	maritimam horam	la costa del mar
VH,12.2	aduocata concione	llamada la gente a oyr su razonamiento,
VH,15.2	superiores	levaron ventaja
VH,18.2	montanis incolis	moradores de las montañas
VH,20.2	pubescente	que entonçe començava tener barba
VH,20.4	equitatu	gente de cavallo
VH,21.1	equestrem pugnam	la pelea que se fiziera entre cavalleros
VH,21.2	infirmiorem	poca firmeza
VH,23.6	incautos	los que d'esto no temieran
VH,24.2	hybernus	apostamientos del ynvierno
VH,25.4	uigiliis	el no dormir
VH,28.2	sub primam lucem	començando amanecer
VH,29.3	intentus	puesto en cuydado
VH,33.1	oppidanorum	los del logar
VH,35.1	perito	uno que sabía
VH,35.3	dux itineris	el que guiava
VH,35.5	facibus	manojos de leña seca
VH,35.6	sub primam uigiliam	en el comienço de la noche
VH,38.1	arrogantiam	presumpción ... de ser tan arrogante
VH,39.3	arrogantiam	presumpción demasiada
VH,39.4	frumenti	mantenimiento de pan
VH,40.1	prima luce	en amaneciendo
VH,43.1	maestitia luctuque	de tristeza y de llantos y de lucto
VH,50.1	hyberna	apostamiento de la ynvernada
VH,55.4	incepto	empresa començada

VH,56.2	fauces	entradas angostas
VH,56.5	fauces	entradas estrechas
VH,57.1	frumentatoribus campanis	los cogedores del pan del campo capuano
VH,61.3	repentinos	que adesora recresciessen
VH,62.2	indignitatem	indigna demasía
VH,65.5	perfidiam	quebrantamiento de la fe
VH,65.5	uxorem	muger legítima
VH,71.4	praeparatas	que estavan aparejadas
VH,84.1	purpuratis	vestidos de púrpura
VH,84.3	obtrektoribus	adversarios maldizientes
VH,93.2	diuersorio	retraymiento de la morada
VS,3.4	pubescente	que començava tener vello en la barba
VS,7.2	superstitione	sobrehaz de religión
VS,8.1	quinqueremes	galeas de çinco remos por vanco
VS,8.1	ad emporia delatus	arribado a logares seguros de la costa del mar donde negoçïavan
VS,11.1	stagnum	remanso de agua
VS,11.5	oppidani	los de la çibdad
VS,16.3	honoris et uirtutis gratia	a causa de mostrar gradescimiento en honrar su virtud
VS,16.3	indulgentiam	dulçe perdón
VS,19.2	hyberna	aposemtamientos de la ynvernada
VS,18.3	ad oceanum	a las riberas del oçeano
VS,26.1	in pubescente aetate	quando le nascían barbas
VS,40.2	tumultus	turbación alterada
VS,60.4	fluctuantem	que andava titubando
VHS,5.1	calumniis	falsas acusaçiones
VHS,9.1	exitii	postrimera destruyçión

verbos		
VH,3.6	incitare	incitar a aguijar
VH,4.6	persuadent	con exhortaciones fizieron
VH,4.10	fefellit	salió baldía
VH,4.10	superauit	fue ventajoso
VH,7.6	decet	conviene de razón
VH,10.5	sufficere	ser bastantes

VH,20.3	praeualeret	tenía ventaja
VH,23.5	terrebant	ponían espanto
VH,39.3	furere, audere	estaba lleno de furia y de osadía
VH,39.6	a sedentibus Romanis	estando quedas las compañías de los romanos
VH,39.7	fremebat per uulgus	regañando dizía y divulgava
VH,51.1	laborarent	estaban en grand trabajo
VH,59.1	cinxerunt	posieron cerco
VH,65.5	indulgebant ... et confidebant	tenían ... amor y confianza
VH,81.2	talía iactari	dizían en demasías
VH,82.4	laetaretur	se mostrava alegre
VH,88.5	adulari	dizen lisonjas
VS,6.2	disseruit	fizo su razonamiento
VS,7.2	imbuerat	tenía embaucados
VS,8.1	copias exponit	fizo decendir en tierra sus compañías
VS,21.6	suspocabatur	tenía sospecha
VS,25.2	indulgent	dispensan sus erradas
VS,40.2	turbauit	puso turbación
VS,48.7	meminerant	veníales en memoria
VS,55.4	erubesceret	reçebiesse vergüença
VS,59.1	cupiebat	cupiesse en suerte
VS,60.2	anteibat	era delantero
VS,66.2	erupit	salió fuera de golpe
VHS,3.5	memorant	traen a memoria
VHS,12.1	succensuit	mostró aver en ojo

Los casos reseñados apuntan al deseo –o a la necesidad– de clarificar conceptos en función del contexto. Ello afecta especialmente a determinados sustantivos latinos, cuyo simple calco habría resultado oscuro o, al menos, no lo suficientemente descriptivo: *mercenarii*, *expugnatio*, *quinqüeremes*. En otros casos, las perífrasis desarrollan, haciéndolo más explícito, el concepto evocado por el vocablo latino (aunque bien pudiera adoptarse su correspondiente etimológico castellano, como en *arrogantiam*, *superstitione*, *calumniis*). En el caso de los verbos, en cambio, las perífrasis parecen responder más bien al deseo de precisar matices contextuales, cuando su ámbito semántico parece algo abierto o ambiguo (ej. *fefellit* > «salió baldía», *laborarent* > «estaban en grand trabajo»). Hallamos, en fin, formas latinas cuyo calco, o bien no había sido aún adoptado por el

castellano o era infrecuente: *incitare* > «incitar a aguijar», *superavit* > «fue ventajoso», *adulari* > «dizen lisonjas».

Paralelamente, y también en la línea de la *amplificatio uerborum*, han de incluirse añadidos o explicitaciones encaminados a esclarecer un determinado concepto. Los casos hallados se reducen a la inserción de algún pequeño matiz interpretativo (Tabla 1), a explicitaciones del referente (Tabla 2), o a breves notas aclaratorias (Tabla 3):

Tabla 1:

VH,2.5 (1)	totius exercitus <i>fauorem</i> sibi conciliauit	pudo aquistar el <i>amigable favor</i> de todo el ejército
VH,2.5 (2)	<i>imperator</i> sit appellatus	fue declarado <i>capitán del ejército</i>
VH,12.2 (3)	militum animos <i>uerbis</i> confirmat	quiso confirmar con <i>buenas palabras</i> los ánimos de los guerreros
VH,13.2 (4)	deinde cum magno strepitu serpentem apparuisse <i>rarae magnitudinis</i>	luego después le apareció una serpiente con grande estruendo y <i>tan grande que se fallarían pocas de tanta grandeza</i>
VH,14.1 (5)	conciliatisque sibi multis donis Gallorum animis	atraídos <i>a su amistad</i> con muchos dones los ánimos de los galos
VH,16.3 (6)	Romani paulo ante Placentiam Cremonamque <i>colonias</i> miserant.	los romanos poco antes oviessen embiado <i>colonias de pobladores romanos</i> a Placencia y a Cremona.
VH,21.1 (7)	Scipionem secutus ad flumen Trebiam consederat	seguió a Scipión fasta el río Trebia y aposentose <i>ende cerca</i>
VH, 31.3 (8)	<i>tot tamque</i> multiplicibus accaëptis	avidos <i>tantos daños y soberanas pérdidas</i>
VH,53.4 (9)	Cannensem <i>pugnam</i>	la <i>batalla perdidosa</i> de Cannas
VH,54.1 (10)	ad Hannibalem in Apuliam mittunt oratum,	embiaron a rogar <i>humilmente</i> a Hanníbal
VH,94.2 (11)	statuit morte uoluntaria Romanorum <i>manus</i> effugere.	determinó fuyr las <i>manos</i> de los romanos <i>tan enemigables</i> con muerte voluntaria.
VS,3.6 (12)	stricto gladio	sacada <i>sobre ellos</i> la espada <i>en su mano</i>
VS,67.1 (13)	ad <i>rostra</i> progreditur	llegó fasta <i>la delantera del campo Marçio</i>

Como vemos, los añadidos, por un lado, comportan una aclaración contextual (2) (4) (5) (6) (7) (12) (13) (similares a las ampliaciones anteriormente vistas), por otra, aportan pequeños matices interpretativos (8) (10) (11) o bien, son debidos a motivos retórico-expresivos, en la mayoría de los casos recurriendo a un adjetivo calificativo, como en (9)²⁰¹.

Las sustituciones de pronombres por sus referentes explícitos se extienden también a todo tipo de sintagmas en ausencia de elementos fóricos, como en los siguientes casos:

Tabla 2

	texto latino	traducción de A. de Palencia
VH,4.6	ut communi consilio <i>poenum</i> in reditu suo ... inuadant	de común consejo salteasen a <i>Hanníbal</i>
VH,14.2	Ararisque	<i>el río Araris</i>
VH,22.5	deferebantur ad <i>poenum</i>	denunciaban a <i>Hanníbal</i>
VH,30.1	alii publicam alii priuatam quidam utranque <i>calamitatem</i> deplorabant	unos lloraban el muy perdidoso <i>daño</i> público, otros el <i>daño</i> privado, otros ambas <i>tribulaciones</i>
VH,43.4	pene Romani imperii opes conciderunt, <i>quae</i> alia gens sustinere potuisset?	del todo cayeron los favores del pueblo romano. <i>Las quales</i> <i>cuytas</i> ¿qué otra gente pudiera sostoner?
VH,48.4	<i>uno</i> tantum repugnante Hannone perpetuo hoste factionis barchinae	<i>Y a este consentimiento</i> de todos uno sólo, Hannón, repugnava, enemigo perpetuo del vando Barchino
VH,53.1	coactus est obsidionem relinquere, pauloque post apud Nola iusta acie cum <i>Marcello</i> magnam plagam accaepit	fue costreñido <i>Hanníbal</i> dexar el cerco. Poco después <i>Marco</i> Marcelo en Nola peleó con él en batalla y recibió <i>Hanníbal</i> mucho daño
VS,3.5	Eo deinde tempore quo apud <i>Cannas</i>	Y después en tiempo que fue <i>la batalla de Cannas</i>
VS,12.2	contentio quae iam ad summum peruenerat	aquella contienda ya llegada <i>al colmo del escándalo</i>
VS,50.1	ad eorum <i>iudicium</i> pertinere	pertenecía a la determinación <i>de los romanos</i>

²⁰¹ Otros autores ya han analizado las *interpretationes* o añadidos de diferentes tipos en las traducciones del s. XV, véase, por ejemplo, Bruni, *Summa siquier introducción*, pp. 55-56; pero falta todavía una categorización sistemática, pues cada estudioso crea y aglutina categorías diferentes.

Un tercer tipo de añadidos lo constituyen las glosas de carácter explicativo que, en el caso de Palencia y, en particular, de esta traducción de Aníbal y Escipión, son considerablemente breves:

Tabla 3

VH,39.5 (1)	ad mare <i>Inferum</i> spectant	penden al mar Inferior, <i>que es el Tyrrheno</i>
VS,7.3 (2)	Praeterea ut olim de Alexandro Macedonum rege, sic ea tempestate de Scipione quidam finxisse uidentur anguem in cubiculo matris frequenter uisam	Otrosí segund otro tiempo ovo opinión de Alexandro, rey de Macedonia, <i>que pareció aver fingido algunos lo de la serpiente;</i> d'esa manera fingieron que en aquel tiempo muchas vezes vieran una culebra en el lecho de su madre de Scipión
(VS,65.3) (2)	duobus <i>lustris</i>	dos lustros, <i>que son diez años en lo que desd'el comienço fuera constituydo</i>

El ejemplo (1) constituye una aclaración del nombre latino con el correspondiente moderno; mientras que el caso (2) es el único ejemplo de erudición histórico-literaria por parte de Palencia que en esta ocasión recuerda, y desarrolla algo más de lo que la fidelidad al texto original permitiría, el episodio de la serpiente, paralelo efectivamente al de Escipión el Africano. En cambio, en (3) se trata de una aclaración a un concepto que no debía ser familiar al público al que se dirigía Palencia: como bien podría ser un término técnico relativo al cómputo temporal.

Se trata, en definitiva, de explicaciones, necesarias para el lector, antes que de ornamentos retóricos o añadidos de carácter personal o contextualmente superfluos. Estos añadidos constituyen un porcentaje mínimo especialmente si tenemos en cuenta el carácter erudito del texto plutarqueo²⁰², que daba lugar a un sinnúmero de glosas empezando por la

²⁰² Compárense, por ejemplo, con los casos, mucho más significativos y numerosos del traductor de la versión manuscrita del *Isagogicon* (Bruni, *Summa siquier introducción*, p. 61) o con el traductor de la *Epístola al Gran Turco*, un texto de dimensiones mucho más reducidas, donde los ejemplos son más numerosos (Piccolomini, *Epístola al Gran Turco*, pp. 30-31).

gran cantidad de nombres propios, topónimos, conceptos pertenecientes al mundo antiguo (por ejemplo, los cargos políticos).

c.3. Simplificaciones

Aunque sea más frecuente la fenomenología anteriormente descrita, no faltan prácticas completamente opuestas, en el sentido de simplificaciones léxicas consistentes por lo general en la fusión de dos términos²⁰³:

qui sibi finitimi erant > que comarcaban con ellos (VH,4.6); longiore itinere progressus > yendo rodeando (VH,14.6); dari potuit > consentió (VH,17.3); equestre praelium dimicatum est > escaramuñaron a caballo (VH,20.1); moram sustinere > detenerse (VH,21.2); in fugamque coniceret > y fízolos fuyr (VH,22.1); in certamen prodire > pelear (VH,22.3); occultos exploratores > espías (VH,22.4); facile cesseunt loco > de ligero se retraxeron (VH,23.4); in certamen euntem ... que venían a pelear (VH,24.1); supra modum > demasiadamente (VH,26.2); ineuntes praelium > començaron a pelear (VH,28.5); certamen inire > yr ... a pelear (VH,38.1); posuerunt castra > aposentáronse (VH,39.4); indignatione accensus > indignado (VH,64.5); calumniis prosequuntur > accusan (VH,65.4); pugnam ... extraxere > pelearon (VH,66.4); certatum sit > pelearon (VH,67.3); leuibis ... praeliis > escaramuñas (VH,68.2); uado ea parte transiri posse > se; podía vadear de aquella parte (VS,11.1); impedimento fuere > le detenían (VS,36.3); incendium effuderunt > se encendieron (VS,46.2); leuia ... praelia > escaramuñas (VS,48.1); parum memor > olvidadiza (VS,73.3); similitudinem ... se ferunt > semejan (VHS,13.2)

c.4. Riqueza léxica

Palencia utiliza una gran multiplicidad de recursos para hallar soluciones equivalentes con armas tan desiguales a las de la lengua latina en cuanto a riqueza de vocablos. En tan difícil operación Palencia muestra una sensibilidad semántica excepcional, que le ayuda a encontrar siempre los equivalentes más idóneos, ya sea recurriendo a latinismos no forzados, ya sea pescando en el acervo castellano más aclimatado y recurriendo a dictologías o perifrasis. Un ejemplo elocuente de su esmero por reflejar los diferentes matices aprovechando distinciones léxicas del romance puede verse en el siguiente fragmento:

²⁰³ Esta misma técnica se halla en otros autores, véase: Cartagena, *Pro Marcelo*, p. 61; Piccolomini, *Estoria muy verdadera*, p. 257; Bruni, *El Isagogicon moralis*, pp. 464-468

VH,69.7	Tandem Romani a Marcello increpiti monitque darent operam, ut non ante <i>cladis</i> quam uictoriae nuncius Romam ueniret, gradum acius intulere, nec prius dimicationi finem fecere, quam triplicata prope illata <i>clade</i> hostem in fugam coniicerent.	Al fin, los romanos, increpados y amonestados por Marcelo que diessen obra como antes llegasse a Roma la nueva de su victoria que de su primero <i>daño</i> , apretaron más agramente, no fizieron primero fin de pelear, fasta que, trasdoblada la <i>pérdida</i> de sus enemigos, los fizieron fuyr
---------	--	---

donde, lejos de reproducir automáticamente la repetición presente en el texto latino, Palencia adopta dos términos diferentes que representan de manera más precisa el concepto: «daño» en sentido genérico, «pérdida» en el más concreto, según el contexto.

No se trata de un ejemplo aislado sino extensible a otros casos de polisemia latina o de posibilidades ofrecidas por el léxico castellano de diferenciar matices:

bellum > guerra, batalla (*passim*); decus > honor (VH,45.9), honra (VH,95.4); proelium > batalla, pelea; pugna > pelea, batalla, contienda (VH,28.5);

En algunos casos Palencia opta por una simple *variatio* estilística del término latino, escogiendo ora un cultismo, ora la palabra patrimonial (por ejemplo, en el caso de *decus*); pero también guiado por el deseo de plasmar los diferentes matices contextuales del término latino (caso de *proelium*, *pugna*, *bellum*), especialmente si se trata de tecnicismos:

hostem > çercadores (VS,10.4); machinas > partrechos (VS,45.3); speculentur > atalar (VH,71.4); uiatorem > merino (VS,70.4)

Este interés por precisar los valores y sentidos contextuales empuja a Palencia a traducir a veces términos algo genéricos con otros más concretos y connotados:

admirabili *specie* > maravillosa *fermosura* (VH,13.1); auctorem > medianero; commentario > memorial; duceret > guiasse (VH,35.2); facibus > manojos de leña seca; frumentum > pan; hinc *profectus* Hannibal > desde allí *fue caminando* Hannibal (VH,17.2); quin ingentem hominum ac iumentorum iacturam *faceret* > que no *incurriese* gran pérdida de ombres y de bestias (VH,25.3); ingentia saxa > grandes berruecos (VH,18.3).

Cierto es que no faltan ejemplos contrarios que convierten términos específicos latinos en otros más genéricos:

obtinuit > tovo (VH,1.5); incommoda > trabajos (VH,2.4); obire > fazer (VH,2.4); uersabatur > se ponía (VH,3.5), interiacet > passa (VH,11.4); contenderent > començar (VH,15.2); hostium agmen > gente de los enemigos (VH,22.1); trucidarentur > fueron muertos (VH,58.2); irrumpere > entrar (VH,59.3); interceptis > fueron tomadas (VH,75.4); explorata > conocida (VS,21.2); dimicantium numero > el número de la gente (VS,48.4)

Otra cuestión interesante es la de la actualización cultural que Palencia aplica a ciertos términos. En algunas ocasiones, cuando un vocablo latino carece de correspondiente en la realidad castellana, Palencia suele optar por recurrir a la realidad moderna más afín, transportando al hoy el concepto en cuestión; ya sea mediante dictología, perífrasis o mediante la pura y simple sustitución del término:

patrocinium > abogaçía (VH,71.1); princeps > príncipe (VH,86.3) (VS,22.3); Terentius Culeo senator pileato capite > Terencio Culeo senador con sombrero en la cabeça (VS,55.3)

salvo, como hemos dicho, si se trata de cargos políticos romanos²⁰⁴, como:

quirites > quirites (VS,6.1); tribuni plebis > tribunos de la plebe (VS,66.3); quaestores > questores (VS,70.2); tribunitiam potestatem > dignidad tribuniçia (VS,71.1); consul > cónsul (*passim*); dictatorem > dictador (VHS,11.3); proconsul > proconsul (VH,66.2); senator > senador (VS,55.1).

Es evidente que a esta vocación por soluciones castizas subyace el deseo de demostrar que la lengua castellana es capaz de expresar cualquier cosa, unas veces buscando término modernos equivalentes, otras mediante

²⁰⁴ Así, un pasaje repleto de denominaciones políticas conserva los mismos términos: «Seruilius quoque prioris anni consul et alii consulares tum praetores praetoriiue uiri, tribuni militum ac aedilitii quidam alique permulti honestissimi senatores tum opportunorum ciuium exercitus, qui ad satietatem crudelissimi hostis interempti cecidereunt» > «Fue otrosí muerto Servilio cónsul del año antepassado y otros varones consulares, y pretores, y propretores y tribunos militares, y ediliçios y otros muy muchos y muy honestos senadores, y exército de oportunos çibdadanos que fasta hartura del muy cruel enemigo cayeron muertos» (VH,41.3).

traducciones explicativas, pero siempre con un escrupuloso respeto a los matices, a la precisión, la búsqueda de equilibrio y la aspiración de enriquecer la lengua de llegada sin forzarla.

c.5. Los límites del léxico de Palencia

Cierto es que, pese a la habilidad de Palencia en buscar soluciones léxicas variadas y capaces de reflejar matices semánticos, no podemos pasar por alto los límites de su método de traducción. Su sensibilidad semántica, de hecho, lo muestra en ocasiones más preocupado por trasladar sin omisión alguna el contenido, que no en ofrecer un resultado estilístico y retóricamente feliz (como son el uso a veces abusivo del polisíndeton, el recurso a «latiguillos» como «de guisa que», e incluso cierta cacofónica de palabras):

VH,40.1	Quamobrem cum uenisset <i>dies</i> in qua summa imperii sibi obtigerat, uicissim enim exercitibus praeerant.	Por ende, llegado el <i>día</i> en que le cabía el soberano cargo de capitanear, porque a <i>días</i> capitaneaban, el uno un <i>día</i> , y el otro el día siguiente.
VH,75.4	<i>Claudius</i> non longe a Venusia habebat castra et interceptis hostium litteris cum Hasdrubalem appropinquare cognouisset.	Y <i>Claudio</i> tenía no lexos de Venusia su real y, en tanto, fueron tomadas en el camino <i>por los de Claudio</i> letras, por las quales supo <i>Claudio</i> que Hasdrúbal se acercava.

Descuidos que a veces responden también al deseo de explicitar referentes, pero que en otras ocasiones empobrecen y sobrecargan inútilmente el texto:

VH,4.9	copiis amnem <i>traductis</i> , locum ea parte qua transitus hosti facillimus dabatur, ab omni praesidio uacuum reliquit, ut partim simulato metu, partim occasione oblata barbaros ad <i>transeundum</i> flumen alliceret	fizo que sus compañías <i>passassen</i> el río y dexo vazío de toda defensa el logar çercano, por donde podían <i>passar</i> ligeramente los enemigos, en parte fingiendo que avía miedo y en parte porque, dada aquella ocasión, pudiesse atraer a los bárbaros que <i>passassen</i> el río
--------	--	--

VH,17.2	Hinc profectus Hannibal <i>regionem</i> Allobrogum ingreditur, discordiisque duorum fratrum de regno inter se certantium sublatis par Castinorum et Vocontiorum <i>fines</i> ad flumen Druentiam uenit.	Desde allí fue caminando Hanníbal y entró en <i>tierra</i> de los allobroges o del dalphinadgo y, atajadas y abenidas las discordias de dos hermanos que contendían entre sí sobre el reyno, vino al río Druencia por las <i>tierras</i> de los castinos y voconcios.
VH,23.6	incautos <i>inuasit</i> , et media Poenorum acies iussu Hannibalis <i>impetum</i> in Cennomanos <i>fecit</i>	<i>arremetió</i> contra los que d'esto no temieran y la az mediana de los carthagineses, por mandado de Hannibal, <i>arremetió</i> contra los çenomanos
VH,39.6	Cum omnibus copiis ad Cannas <i>consedit</i> , quem in insecuti Romani consules bina prope <i>posuerunt castra</i> , ita inter se iuncta ut tantum Aufido dirimerentur amne	<i>se aposentó</i> con todas sus compañías junto a Cannas; y siguiéndole los cónsules romanos, <i>aposentáronse</i> çerca d'él en dos reales, y los unos de los otros estaban tan çercanos que solo el río Aufido los despartia
VH,59.4	nisi Romani puniceis <i>dolis</i> assueti cognouissent <i>fraudem</i>	si los romanos ya acostumbrados a los <i>engaños</i> púnicos no conosçieran ser <i>engaño</i>
VH,69.6	<i>Praelium</i> deinde atrocius quam ullum ex superioribus fuit	Luego fue entre ellos más áspera y más dura <i>batalla</i> que alguna de las <i>batallas</i>
VH,76.2	Nam eum ignorare compertum est, quae parata <i>primum</i> occultis consiliis	Ca sábese no aver <i>primero</i> sabido Hanníbal lo que <i>primero</i> fuera aparejado por consejos occultos
VS,19.1-2	iustaque acie praelium <i>committunt</i> , in quo post <i>longum certamen</i> superior Scipio in fugam uertit hostes	<i>pelearon con ellos en batalla</i> , en la qual, después que <i>luengamente pelearon</i> , fue Scipión vençedor y fizo fuyr a los enemigos

Del análisis de algunos campos semánticos ha salido a la luz otro de los límites del léxico palentino, esta vez relacionado con la pobreza léxica. Tomando como punto de partida variantes latinas para expresar un mismo concepto (la muerte y la guerra), se ha buscado su traducción correspondiente en el texto de Palencia. El resultado queda expuesto en las siguientes tablas:

VH,1.5	fortiter pugnans <i>interiit</i>	<i>murió</i> peleando fuertemente
VS,1.2	fortiter pugnans <i>interiit</i> .	<i>murió</i> fuertemente peleando.
VS,55.3	quidam priusquam Scipio triumpharet, <i>mortuum</i> scribunt.	Otros escriven que <i>murió</i> antes que Scipión triunfasse.
VS,72.2	pro rep. ad Cannas <i>occubuit</i> :	<i>murió</i> por la república en Cannas.
VS,73.1	Alii Romae <i>mortuum</i> elatumque scribunt,	Algunos escriven que <i>murió</i> en Roma y ende sepultado
VS,73.3	Alii aucotres sunt et frequentior fama est Literni Aphricanum <i>mortuum</i>	esta es la fama más estendida, que Africano <i>murió</i> en Literno
VS,74.1	pauloque post <i>interiisse</i>	y dende a pocos días <i>murió</i> .

En el caso de «fallecer» encontramos 14 ocurrencias, de las que debemos descartar los 5 casos correspondientes al verbo *desum* o *absum*²⁰⁵; los otros 8 tienen efectivamente el significado de «fallecer» y provienen de las formas latinas: *decedo*, *defunctus*, *excedo*, *functus*, *intereo*, *obitum* / *obeo*, *migro*. Paralelamente, los verbos latinos que corresponden a la forma «murió» son: *afficio*, *defunctus*, *excedo*, *intereo*, *mortuus*, *obeo*, *occubo*, *pereo*. Comparten pues las formas: *funcuts* / *defunctus*, *excedo*, *intereo*, *obeo*, pero no otras, como *decessit* (en la expresión *e uita decessit* > «falleció d'esta vida»), *migrauit* y *ultimo supplicio afficitur*, por tratarse de expresiones metafóricas, y, por último, todos los derivados de *mortuus* / *miorior* (*mortui*, *morienti*, *mortuum*), que corresponden siempre a la forma etimológica equivalente «murió». En cualquier caso, la relación que se establece entre la variedad latina frente a la uniformidad castellana es evidente (a diez expresiones diversas corresponden sólo dos castellanas). Palencia establece correspondencias sinonímicas entre vocablos tanto

²⁰⁵ Estos son los casos: «Sic etiam alia aliis adfuisse, quaedam etiam *defuisse* bellicis laudibus digna per ueteres historias cognoscere licet» > «De essa guisa devemos conosçer por las historias antiguas que algunos alcançaron algunas cosas en las guerras dignas de loores y otras les *fallecieron*» (VH,44.4) ('abandonar'); «Aliis enim ars uincendi, aliis celeritas conficiendi, quibusdam etiam conseruandi studium *defuit*» > «A los unos falta la arte del vençer, a los otros la presteza del concluyr, y assí mesmo a algunos *falleció* el estudio del conseruar» (VH,44.3); «parum *abfuit*, quin unius iuuenis manu inter epulas mensasque necaretur» > «*falleció* poco que un mançebo con su mano no le matasse entre los manjares a la mesa» (VH,46.7); «cui etsi uires corporis ac robusta aetas, non tamen ingenium consilium rei militaris peritia deesset» > «si le faltavan las fuerças del cuerpo en la edad robusta, no le falleçia ingenio y consejo y enseñaça del exército militar» (VH,95.2).

latinos como castellanos, hecho que deslució el estilo y reduce la riqueza de matices presentes en el original (especialmente en los casos de *migrauit* y *afficitur*). Es, sin embargo, reseñable que Palencia se muestra proclive a adoptar, cuando le es posible, el equivalente etimológico, como en todas las formas de *mortuus* / *morior*.

Otro tanto ocurre en el campo semántico de la guerra, donde una gran variedad de expresiones latinas se reducen a unas pocas castellanas, como vemos en este pequeño muestrario:

VH,3.2	bellum inferret	començar guerra
VH,3.7	ad suscipiendum ... bellum	para emprender guerra
VH,44.4	bellum intulit	fizo guerra
VH,57.2	in certamen progrediuntur	salieron ganosos de pelear
VH,63.1	allicere hostem ad certamen	atraer a los enemigos a que peleassen
VH,66.4	pugnam ... extraxere	pelearon
VH,67.3	certatum sit	pelearon
VH,69.2	dimicarent	pelearon
VH,69.2	perduceretur pugna	pelearon
VS,63.1	ad pugnam exciuisset	para que peleasse
VH,58.2	eruptionem faciant	salieron a pelear

Una vez más, el conjunto de casos analizados arroja luces y sombras sobre la traducción de Palencia, aunque con más luces que sombras. La atención a la exactitud léxica prevalece en un momento en el que la lengua castellana recibía un empujón definitivo y se distanciaba a ojos vista de su rigidez y pobreza medieval. En ese proceso, la contribución de Palencia a la lexicografía castellana no puede en modo alguno ser desdeñada. No en vano, como escribe Zinato:

(...) la pubblicazione nel 1490 dell'*Universal vocabulario de latín y romance* di Alfonso de Palencia e subito dopo delle *Introductiones latinae*, del *Lexicon latino- español* nel 1492, seguiti nel 1493-94 dal *Vocabulario español-latino* di Nebrija, dotano il potenziale traduttore di strumenti d'avanguardia: una grammatica con la quale può risolvere i problemi sintattici e un dizionario con cui è in grado di risolvere i problemi lessicali, tanto maggior quanto più raffinato è il latino tradotto.

Bruni, *Summa siquier introducción*, p. 44

Otra cosa es que en la práctica traductora Palencia pudiese bajar a veces la guardia, o no lograrse superar los límites impuestos todavía por el léxico castellano, decidido como estaba a evitar latinismos fuertes y neologismos.

d) Aspectos retórico-estilísticos

Por lo que se refiere al estilo, la *dispositio* del período y, en general, los recursos estilísticos y retóricos, la prosa de Palencia intenta reflejarlos dentro de los límites impuestos por la lengua.

R. Santiago señalaba que una de las grandes consecuencias de las traducciones en esta época, aparte de la adopción de cultismos (que penetran no sólo en el léxico, sino también en los usos morfológicos y sintácticos), fue justamente el aprendizaje y la aplicación de la retórica²⁰⁶; el estudio del latín clásico y el descubrimiento de trabajos sobre la materia, en especial de Cicerón, empujaron a los autores a emular la prosa más clásica romana y eso tuvo sus consecuencias en la lengua romance. En los siguientes apartados examinaré algunos de los recursos empleados por nuestro traductor, organizando la casuística con arreglo a una tipología de creciente complejidad.

d.1. Figuras fonéticas, de pensamiento:

En la traducción, encontramos algunos casos que ejemplifican el tratamiento de las figuras de pensamiento, básicamente metáforas, y aquellas que implican algún virtuosismo fonético (como asonancias internas y entre cláusulas):

VH,46.7 (1)	ab <i>oceano</i> Hispaniaeque <i>ultimis oris</i>	desde los <i>postrimeros fines</i> de España,
VH,91.2 (2)	interim Hannibal <i>uelis in altum datis</i> in Bithyniam profugit	Hanníbal <i>fizo vela</i> y fuese a Bithinia

En ambos casos la imagen es simplificada con la omisión de algunos términos: en (1) suprime *oceano*, quizás por considerarlo redundante; y en (2) la imagen descriptiva del barco con las velas levantadas, *uelis in altum datis*, se empobrece con un genérico «fizo vela». Palencia parece priorizar la claridad del mensaje en detrimento del virtuosismo estilístico y retórico, aunque no lo elimina, sino que atenúa los recursos e imágenes.

²⁰⁶ CANO, *Historia de la lengua española*, p. 536.

d.2. Correlaciones y figuras sintácticas:

Digno de atención en tal sentido es el aspecto de las correlaciones y paralelismos que presenta el texto latino, un caso en el que Palencia se muestra mucho más sensible y acertado, como indican los siguientes ejemplos:

VH,9.2	incredibili <i>miser cordia moti</i> simul indignatione <i>accensi</i>	<i>conmovidos por misericordia</i> increyble, y juntamente <i>encendidos en saña</i>
VH,44.3-4	<i>Aliis enim ars uincendi,</i> <i>aliis celeritas conficiendi,</i> quibusdam etiam <i>conseruandi</i> <i>studium</i> defuit. (...) hunc tamen memoriae proditum est egregium <i>in acquirendo</i> <i>imperio, in conseruando</i> uero minime aptum (a) fuisse uirum. Sic etiam alia aliis <i>adfuisse</i> , quaedam (b) etiam <i>defuisse</i> bellicis laudibus digna per ueteres historias cognoscere licet	<i>A los unos falta la arte del</i> <i>vençer, a los otros la presteza</i> <i>del concluyr</i> , y assí mesmo a algunos falleció <i>el estudio del</i> <i>conservar</i> . (...) Pero es puesto en memoria que fue singular varón <i>en</i> <i>aquistar señoría</i> y poco apto <i>en lo</i> <i>conservar</i> . De essa guisa devemos conosçer por las historias antiguas que algunos <i>alcançaron</i> algunas cosas en las guerras dignas de loores y otras les <i>fallecieron</i>
VH,60.1	confugit ad iam multo ante <i>agitatum et ueluti</i> ad extremum <i>reseruatum</i> consilium	quiso confuyr al consejo mucho antes <i>pensado y como reservado</i> para la postre
VH,64.3	Haec animaduertens Hannibal conuersus ad suos exclamasse dicitur, <i>modo</i> sibi mentem potiundae urbis Romae, <i>modo</i> facultatem non dari	Viendo Hanníbal estas cosas dizen que se bolvió a los suyos dando bozes, que <i>la una vez</i> no tovo gana de aver a Roma y <i>aquesta otra vez</i> no se le otorgava facultad para la tomar
VH,64.5	Verum post haec siue animo <i>reputans</i> quanta molis esset expugnare Romam urbem, siue inopiam frumenti <i>metuens</i> (...) <i>castra</i> mouere constituit	Assí que después d'esto Hanníbal, o <i>considerando</i> en su ánimo quand difícil era tomar a Roma por fuerça y combate, o <i>temiendo</i> la falta de los mantemientos (...), determinó mover el real
VH,80.2	Romani autem <i>animo pares</i> <i>spe</i> etiam <i>superiores</i> essent	Y los romanos, siendo <i>eguales en</i> <i>el ánimo</i> , eran <i>soberanos en la</i> <i>esperança</i>

VS,25.2	Dicere enim solitus fuit male se unum <i>ciuem conseruare</i> , quam mille <i>hostes perdere</i>	Ca solía dezir que quería más <i>conservar un çibdadano</i> que <i>echar a perder mill enemigos</i> .
VS,38.4	Erat enim Scipio in <i>remunerando largus</i> , in <i>puniendo mitis et clemens</i>	Era Scipión <i>en remunerar largo</i> y <i>en punir manso y piadoso</i>
VS,51.1	non de <i>propagando imperio</i> , sed de <i>seruanda patria</i> esset cogitandum	no deviessen de pensar <i>en acrescentar el señoría</i> , sino <i>en conservar la patria</i>
VS,53.2	Nam ut ad bella suscipienda <i>alacer et promptus</i> fuerat Carthaginiensium animus, sic eo tempore <i>mollis ac minime</i> resistens mens eorum fuit	Ca segund qu'el ánimo de los carthagineses fuera <i>alegre y prompto</i> para aceptar la guerra, <i>assí</i> su acuerdo en aquel tiempo fue <i>blando y de ninguna resistençia</i>
VS,56.5	qui honorem senatorii ordinis <i>extulisse</i> , suum <i>contempsisse</i> uisi erant	que mostraron <i>ensalçar</i> la honra del orden senatorio y <i>menospreciar</i> la suya
VS,56.6	se ueteris moris <i>tollendi</i> , noui <i>introducendi</i> auctorem fuisse	aver sido auctor de <i>quitar</i> la vieja costumbre y <i>introduzir</i> la nueva
VS,71.2	eorum patrociniū suscepisse, ut tribuni potius <i>a tribuno</i> , quam <i>a priuato</i> uicti uiderentur	reçibiera su abogaçía, de guisa que pareçió ser los tribunos más vençidos <i>del tribuno</i> que <i>del varón privado</i>

Se observa, en definitiva, un claro gusto por este tipo de paralelismos y correlaciones²⁰⁷, que demuestra la voluntad de salvaguardar no solo la *sententia* y los *uerba*, sino también la *dispositio*. En este caso no hay conflicto entre retórica y sentido.

d.3. Antítesis y lítotes

Palencia tiende por lo general a mantener las construcciones antitéticas:

²⁰⁷ BALDISSERA señalaba esta característica documentada por Cartagena: «Cartagena, quando può, rispetta la 'composizione' delle proposizioni latine, riproposte spesso in tutti i loro elementi, fatti salvi gli spostamenti sintattici imposti dall'idioma romanzo» (Cartagena, *Pro Marcelo*, p. 45).

VH,45.4	ut <i>multa</i> quae de ea referuntur, <i>paucis</i> uerbis complectar	Y de <i>muchas</i> cosas que d'ella se escriben en <i>pocas</i> palabras comprehenderé
VH,47.2	<i>non socium</i> in urbem, <i>sed dominum</i> accepisse uiderentur	parecía averle ellos recebido en la çibdad <i>no por compañero, sino por señor</i>
VS,6.1	uix censebant fieri posse, ut <i>imbecillitas</i> aetatis tantam <i>grauitatem</i> rerum sustineret	judgavan que a penas se podiesse fazer que sostoniesse <i>tan grand</i> cargo de negoçios edad <i>tan flaca</i> .
VS,10.4	Verum multa interdum quae <i>uiribus</i> superati non possunt, <i>ingenio</i> conficiuntur	Pero a las vezes muchas cosas que no se pueden aquistar <i>por fuerças</i> se acaban de aver <i>por ingenio</i>
VS,24.4	Sic enim fieri posse ostendit, ut poena <i>ad paucos</i> , exemplum <i>ad multos</i> perueniret	y mostró que d'esta manera se podría fazer que la pena tocasse <i>a pocos</i> y el exemplo <i>a muchos</i> .

Mientras que demuestra una cierta aversión por las lítotes que casi siempre elimina:

non mediocriter > mucho (VH,14.2); non ignorans > sabiendo (VH,32.2);
Nec sane me fugit > Y bien sé (VS,72.1);

Sumando y restando todo, el balance muestra un Palencia interesado en reflejar la elocuencia del texto latino, aunque nunca situando los juegos retóricos como exigencia prioritaria.

e) Tipología de errores

Pese a la fidelidad y esmero demostrados por la labor traductora que venimos examinando, el texto palentino no está libre de errores. Por un lado, conviene descartar los que dependen del texto de partida (no todos reproducidos por Palencia y a veces incluso corregidos) o los achacables al tipógrafo; por el otro, los atribuibles al propio Palencia, distinguiendo en este caso omisiones y malas interpretaciones.

e. 1. Errores atribuibles al texto latino

La edición utilizada por Palencia no carece de erratas, así por ejemplo, hay algunos casos evidentes en los que incluso nuestro traductor se percató y lo corrigió de manera correcta. He aquí tres ejemplos con el error, la corrección y, entre paréntesis, la traducción de Palencia:

in insecuti > insecuti (VH,39.4) (trad. siguiéndole); Pacunii > Pacuuii (trad. Pacuvio) (VH,46.2); proseris > prosperis (trad. prósperas) (VS,54.5); gegisse > gessisse (VS,73.4) (trad. exercitar)

Otros errores son achacables a todas las ediciones, tal y como ha demostrado la tradición manuscrita. Así, por ejemplo, algunas lagunas dan pie a una traducción castellana confusa, como en el caso de VS,6.2, donde se eliminó un fragmento significativo:

Acciaiuoli, VS, 6.2 (Venecia, 1478)	mss. <i>F M N P R S U W</i>	Palencia, VS, 6.2 (Sevilla 1491)
ut ad se unum intuendum omnes audientes conuerteret, et ad pristinam spem bene gerendae rei populum <i>Romanum animi</i> aliisque uirtutibus uehementer excellens	ut ad se unum intuendum omnes audientes conuerteret, et ad pristinam spem bene gerendae rei populum <i>Romanum reuocaret. Fuit enim Scipio non solum molestia liberalitate: magnitudine animi</i>	que convirtió a todos los oyentes a que mirassen a él sólo como a varón muy excelente para induzir la primera esperanza de fazer bien el negoçio y para conformar en su <i>amistad al pueblo romano</i> con las otras sus virtudes

Otros son más fácilmente explicables y no tan graves, como en los siguientes dos casos:

	Acciaiuoli, VS, 6.2 (Venecia, 1478)	mss. <i>F M N P R S U W</i>	Palencia, VS, 6.2 (Sevilla 1491)
VH,10.1	Ipsi uero ne <i>tribus</i> <i>una</i> regio premeretur	Ipsi uero ne <i>tribus</i> <i>exercitibus</i> una regio premeretur	Y ellos, porque una comarca sólo no fuesse oprimida de <i>tres exércitos</i>
VH,64.4	Quare indignatione accensus <i>argentarius</i> , <i>officinas</i> ciuium Romanorum per praeconeum uenire iussit.	Quare indignatione accensus <i>argentarias</i> <i>officinas</i> ciuium Romanorum per praeconeum uenire iussit.	Y d'esto indignado, el cambiador fizo mandar por pregón que se vendiesen las boticas de los çibdadanos romanos que allí tenían.

En el primer ejemplo, Palencia sobreentendió gracias al contexto que *tribus* estaba por *tribus exercitibus* y así lo tradujo de manera explícita;

en cambio, en el segundo, el *argentarius* se convierte en un «cambiador», perdiendo por completo el significado de la frase original.

e.2. Errores atribuibles al tipógrafo castellano

Nada de particular tienen los errores que son atribuibles al tipógrafo castellano que, por lo demás, eran frecuentes en la época. Estos casos, como explicaremos en los criterios, han sido corregidos en nuestra edición, pues sin duda son errores transmitidos independientemente de la voluntad del traductor, e incluso del mismo editor. He aquí algunos ejemplos:

conra (*por* contra) (VH,4.4); enel el rio (*por* en el río) (VH,14.2); las (*por* los) (VH,14.5); dennciava (*por* denunciavan) (VH,22.3); Carthagines (*por* Carthagineses) (VH,23.8)

e.3. Errores atribuibles a Palencia

No son muchos los errores detectados en la traducción palentina. Algunos son fruto de *lapsus*, otros de una incomprensión textual o de una omisión voluntaria. Por un lado, encontramos los que omiten o alteran un término o un sintagma sin afectar gravemente a la comprensión del texto (Tabla 1)²⁰⁸; por el otro, están las omisiones de proposiciones que oscurecen el texto (Tabla 2):

La Tabla 1 recoge los errores del primer tipo:

VH,7.3 (1)	<i>ea tempestate</i> qua legati Romanorum Carthaginem uenerunt questum de sociorum iniuriis	quando los embajadores romanos venieron a Carthago a querellarse de la injuria de los compañeros
VH,23.5 (2)	sed hinc <i>equites</i> elephantique terrebant, hinc pedites instabant acriter	mas de la una parte ponían espanto los elefantes y de la otra apretaban los peones agramente
VH,23.8 (3)	<i>Euasit</i> tamen Sempronius consul summo periculo <i>manibus</i> hostium <i>euitatis</i> .	Con todo, <i>pudo escapar</i> el cónsul Sempronio <i>de las manos</i> de los enemigos con soberano peligro,
VH,25.2 (4)	<i>ea uia</i> qua ad paludes ac <i>planiciem</i> fluminis Arni est iter	aquella vía que va a las paludes del río Arno

²⁰⁸ En la práctica traductora de la época este tipo de omisiones son muy frecuentes, se vean por ejemplo, los casos del traductor anónimo en Piccolomini, *Estoria muy verdadera*, p. 256.

VH,31.4 (5)	populus Romanus dictatorem Q. Fabium, cui postea Maximo fuit cognomen, et M. Minutium magistrum equitum dixit.	el pueblo romano nombró dictador a Quinto Fabio, que después fue renombrado Máximo y maestro de la cavallería a <i>Quinto</i> Minucio
VH,75.2 (6)	Deinde Apulia prope <i>Venusiam</i>	Después de Apulia, cerca de <i>Canusio</i>
VS,18.2 (7)	<i>paucisque diebus</i> expugnatam direptamque in potestatem redegit	óvolo en su poderío tomada por fuerza y metida a robo
VS,73.5 (8)	in marmoreo sepulchro <i>aeneaque urna</i> haec inscripta reperiuntur	en un sepulcro de marmor se fallan escriptas las cosas siguientes

Hay algunas omisiones que pese a no ser excesivamente graves, comportan una pérdida de un matiz significativo en el contexto, como en (3) donde el ablativo absoluto *manibus ... euitatis* no es plasmado fielmente; otros casos afectan a una enumeración o una pareja de sustantivos: en (2) no son sólo los *elephantí* los que aterrorizan a los guerreros romanos sino también los *equites* cartagineses; o en (4) donde se suprime *planiciem*. Las ausencias de *ea tempestate* (1), *paucisque diebus* (2) y *paucis diebus* (7) responden quizás a su naturaleza circunstancial, pero tampoco es descartable el descuido. En (5) Palencia traduce erróneamente el *praenomen* de Marco Minucio Rufo, quizás por influencia del «Quinto» que precedía a Fabio Máximo. El caso (6) sea posiblemente un error surgido por la cercanía de ambas ciudades. Otro caso diferente es el de (8) que parece una corrección deliberada de Palencia: al estar coordinados los dos ablativos, *in marmoreo sepulchro aeneaque urna*, emerge la duda de dónde exactamente se halla la inscripción a que se refiere el texto, ¿en el sepulcro o en la urna de bronce? Así, Palencia, omitiendo el segundo elemento, parece señalar el «sepulcro» como el lugar exacto de la inscripción.

La Tabla 2 refleja los casos de omisión de frases enteras con resultados poco felices:

VH, 2.5 (1)	His artibus Hannibal sub Hasdrubale per triennium meruit, quo quidem tempore adeo totius exercitus fauorem sibi conciliauit, ut statim post Hastrubalis mortem ingenti militum consensu imperator sit appellatus, <i>quam praerogatiuam militarem fauente factione Barchinapopulus Carthaginensis sine controuersia comprobauit.</i> 3.1. <i>Sex et uiginti annos cum est imperator ab exercitu declatus,</i> Hannibalem natum comperio.	Usando Hanníbal d'estas artes, militó tres años so capitanía de Hasdrúbal, en el qual tiempo, de tal manera pudo aquistar el amigable favor de todo el ejército, que luego, después de la muerte de Hasdrúbal <i>con muy grande consentimiento de los guerreros fue declarado capitán del ejército.</i> 3.1. Tengo sabido aquesto del nacimiento de Hanníbal.
VH,94.6-95.1 (2)	«Hannibal hic situs est». 95.1 <i>Sed eius mortis nuntium accipientes Romani, uarie id prout cuiusque ingenium erat interpretabantur.</i> Plaque Flamini crudelitatis arguebant	«Aquí está sepelido Hanníbal». 95.1 Muchos reprehendían a Flaminio de crueldad

En (1) desaparece la oración relativa explicativa dependiente de *imperator (quam praerogatiuam ... comprobauit)*, así como la primera parte de la oración que sigue: *Sex et uiginti ... declatus*. La primera omisión no es grave, pues el periodo tiene sentido sin ella, pero la segunda afecta a una oración principal (*sex et viginti ... declaratus*), cuyo contenido es relevante pues contiene la fecha de nacimiento de Aníbal. Se trata con toda probabilidad de un *saute du même au même*, ya que, en la edición de 1478, la línea 13 empezaba por *-perator sit appellatus*, y la 15 por *-perator ab exercitu declaratus* (I, f. 112v). El caso (2) es muy parecido al anterior, ya que omite un período considerablemente largo. Descuidos ambos, en definitiva, que apuntan a cierta precipitación en algunas fases del trabajo. Otros errores, en cambio, son achacables a causas menos ocasionales.

e.4. Errores de interpretación

En esta sección encontramos dos grupos diferentes; el primero podría ser debido tanto a *lapsus* del traductor como a descuidos producidos en el proceso de copia y edición:

VH,83.6	Spem insuper afferebat de Punico renouando bello, si per regem sibi liceret Carthaginem mittere, qui factionem Barchinam concitarent atque eorum <i>animos</i> permouerent, quibus imperium populi Romani erat inuisum.	Otrosí tenía esperança de renovar la guerra púnica, si por el rey se le diesse licençia para embiar a Carthago quien concitasse el vando Barchino y mover a sus <i>amigos</i> que no podían veer el imperio del pueblo romano.
---------	---	--

En este caso *animos*, lectura contenida en manuscritos y ediciones, se convierte sorprendentemente en «amigos».

El segundo grupo, por otro lado, es claramente achacable a una mala interpretación por parte de Palencia, ya sea por una comprensión defectuosa ya sea por distracción:

VH,9.2 (1)	Ita plebs patresque incredibili misericordia moti simul indignatione accensi consules prouincias sortiri iubent <i>Publio Cornelio Hispania, Tito Sempronio Africa. Ii enim tum consules erant: cum Sicilia euenit</i>	Assí que la plebe y los padres conmovidos por misericordia increíble y juntamente encendidos en saña, mandaron que los cónsules por suerte reçebiesen las prouinçias. <i>Cupo por suerte España a Publio Cornelio, y África a Tito Sempronio, a quien cupo Sicilia; estos dos eran entonce cónsules</i>
VH,94.6 (2)	in lapideo sepulchro	en un sepulcro <i>de marmor</i>
VHS,3.5 (3)	<i>Hunc</i> insuper aperto marte bella gerere cum hoste aequo campo congregi confusse memorant.	Y traen a memoria como <i>Scipión</i> acostumbrava guerrear

En (1) Palencia no consigue aclarar que a Cornelio le correspondió Hispania, a Sempronio África, y que Aníbal llegó a Sicilia mientras éstos eran cónsules. En (2) sustituye *lapideo* por «de marmor», quizás considerando que la piedra sabía a poco para un hombre de la talla de Aníbal. En (3) el que «acostumbrava guerrear» no es Escipión sino Aníbal.

Como puede apreciarse, son poquísimos, en el conjunto del texto aquí editado, los errores detectables, e incluso los más graves bien podrían explicarse por bajadas de guardia de Palencia en momentos puntuales ante el ansia de acabar la obra.

3. La traducción de Palencia frente a otras

Para completar el juicio sobre la calidad de la traducción palentina, era obligado también compararla con otras traducciones tanto anteriores como posteriores. Sobre la base de un muestrario selectivo de ejemplos de traducciones de nuestro texto, se establecerán dos casos diferentes, por un lado, una comparación entre la versión palentina y una italiana de pocos años anterior, y por el otro, entre dos traducciones del siglo XVI, una en francés y otra en italiano.

3.1. Palencia y Battista Alessandro Jaconello

Para precisar mejor el *modus operandi* de Palencia, viene en nuestra ayuda la versión contemporánea de Battista Alessandro Jaconello que había traducido el primer volumen del corpus latino de las *Vidas* hacia 1482²⁰⁹. Como hemos señalado, Jaconello versionó las *Vitae Hannibalis et Scipionis*, considerando, al igual que nuestro Palencia, que eran auténticas de Plutarco. Como se podrá apreciar, ambas traducciones, la del italiano y la del humanista castellano son fieles, pero con un distinto grado de libertad en la adaptación sintáctica:

Acciaiuoli, VH, 96.1 (1467)	Jaconello (1483)	Palencia, VH, 96.1 (1491)
Tali genere mortis interiit Hannibal Poenus uir, ut alia omittam, bellicis sine dubio laudibus uehementer excellens, cuius siue animus siue ingenium siue egregia rei militaris disciplina quanti momenti fuerit in rebus, facile ex eo intelligi licet, quod Carthaginenses bello tanta contentione suscepto, non prius se uictos confessi sunt, quam cum fuit	Morto aduncha in tal manera Hanibale Africano homo: lassando stare tucte l'altri sue parti: excellentissimo&merito de laude in arte bellica senza alchuno dubio: lo ingegno o uero animo del quale: o uero la cui egregia disciplina in la militia quanto fosse da douere essere extimata: legiermente da cio se po comprehendere: che li Cartaginisci in quella	De tal linaje de muerte feneçió Hanníbal, varón carthaginés, sin dubda muy mucho excellente en los loores bélicos, por dexar las otras cosas, cuyo ánimo o ingenio o la singular disciplina en el exercicio militar se puede ligeramente entender de cuánto momento fuessen en los negoçios, que los carthegineses, reçebida la guerra con tanta contención, no confessaron primero

²⁰⁹ Cf. *supra*, capítulo II, 6. *Fortuna*, p. LXXXVII.

Hannibal apud Zamam magno illo praelio superatus, ut bellicae eorum uires stetisse simul cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.	guerra che haueano pigliata con tanto sforzo. non prima se chiamaro essere uenti: che quando Hanibale con quella gran rocta fo superato ad Zama: adcio che apparesse tucte le loro forze militari essere state in Hanibale loro capitano: & insieme collui essere mancate.	ser vençidos, fasta que fue vençido Hanníbal en aquella gran batalla çerca de Zama, como si todas las fuerças de los que tenían en la guerra so capitanía de tal varón juntamente pareçiesen aver caýdo con su capitán.
---	--	---

Ambos traductores recurren a construcciones incidentales propias del romance para la subordinada *ut alia omittam* («lassando stare tutte le altri sue»; «por dejar las otras cosas»), pero Palencia parece ser más obediente a la morfología verbal latina. Así, *interiit*, Jaconello lo transforma en un participio absoluto («morto»), mientras que Palencia mantiene el pretérito («feneçió»); paralelamente, la construcción con participio pasado: *bello ... suscepto*, transformada por Jaconello en una forma personal («in quella guerra che havevano pigliata»), es mantenida en el caso de Palencia («reçebida la guerra»). La sintaxis de Jaconello resulta más trabajada al desdoblar el relativo (*cuius sive animus... intelligi licet* en «lo ingeno overo animo del quale o ver la cui egregia disciplina ... legiermente da ciò si po' comprendere»), además de intercalar la subordinada (*quanti momenti... rebus* > «quanto fosse... extimata»); por el contrario, Palencia presenta una construcción más fiel a la sintaxis, logrando mantener un único bloque («cuyo animo o ingeno o la singular disciplina»).

A partir de *non prius ...*, ambos traductores calcan la estructura de la temporal manteniendo la completiva de infinitivo: *non prius se victos confessi sunt* > «non prima se chiamaro essere vinti»; «no confesaron primero ser vençidos»; igualmente, ambos respetan la estructura general (*quam cum ... superatus*), pero resuelven de manera diferente el segmento *apud Zamam magno illo praelio*: Palencia suprime la adjetivación («en aquella batalla de cerca de Zama»), mientras que Jaconello añade información complementaria sobre ella («con quella gran rota... ad Zama»). El caso de la subordinada con *ut... uiderentur* presenta algunas singularidades: Palencia se aparta aquí de la sintaxis original, omite los dos infinitivos dependientes de *uidetur* (*stetisse* y *concidisse*) y ejecuta un giro

extraño para *bellicae eorum uires* que conecta con *cum Hannibale* («las fuerças de los que tenían en la guerra so capitanía de tal gran varón»); por contra, Jaconello da una versión más comprensible, sencilla y fiel: «adciò che apparesse tucte le loro forze militari (< *bellicae eorum uires*) essere state (*stetisse*) in Hannibale loro capitano et insieme collui essere mancate (< *concidisse*)».

El mismo alternarse de soluciones felices y menos felices retorna en otros sintagmas, así por ejemplo *vehementer* es emparejado por Jaconello con otro adjetivo coordinado, *e merito*, mientras que Palencia añade un adverbio, «muy mucho»; el complemento circunstancial *bellicis ... laudibus*, que Jaconello desdobra en una perífrasis («de laude in arte bellica»), es traducido por Palencia con mayor sencillez («en loores belicos»). En el caso de *tanta contentione*, Palencia recurre al equivalente etimológico castellano («con tanta contención»), mientras che Jaconello renuncia al latinismo: «con tanto sforzo».

Como vemos, ambos traductores tienen prácticas similares, aunque en Jaconello se percibe una voluntad mayor por ofrecer una versión más llana; en cambio, Palencia a veces opta por una mayor literalidad que empaña la comprensión del texto.

Quizás esta diferencia ha de relacionarse con el prólogo de Jaconello a su traducción, donde distingue dos métodos de traducir: *ad sensum* para las vulgarizaciones, literal para las traducciones del griego al latín:

Cognosco in nel translate havere transgressa la lege de lo interprete: pero che non ho atteso ad explicare parola per parola secondo la proprietà del latino: el che haveria inducta una inconcincia prolixita e fastidiosa: ma non discostandome per quanto ho inteso da le vere sententie ho lassata indietto quella lege: quale non ad translator de latino in vulgare: ma ad conversori da greco in latino circha la observantia de y termini se sol requare assai severamente.

Plutarco, *Parallele*, trad. Jaconello, Adam Rotwill, Aquila 1482, ff. 2r, v

3.2. Las traducciones de Lodovico Domenichi y Charles de l'Écluse

Compararé ahora otras dos versiones quinientistas, debidas respectivamente a Lodovico Domenichi y Charles de l'Écluse²¹⁰, utilizando como ejemplo el inicio de la *Comparatio Hannibalis et Scipionis* de

²¹⁰ Cf. *supra*, capítulo II, 6. *Fortuna*, pp. LXXXVIII-LXXXIX.

Acciaiuoli, y añadiendo a la versión de Palencia, la de Jaconello para valorar mejor el contraste entre las técnicas del siglo XV y las del XVI:

Acciaiuoli, VHS, 1.1 (1467)	Jaconello (1483)	Palencia, VHS, 1.1. (1491)	Domenichi (1555)	L'Écluse (1572)
Iam uero res admonere uidetur, ut Scipionis et Hannibalis gesta et ea quae ad domesticam pertinent disciplinam paucis uerbis conferamus.	A horamai par che se ne apertegna adure in comparatione li facti de Scipione e de Anibale con poche parole: specialmente quelli che apertengono ad civil disciplina.	Ya parece que'l negoçio nos amoneste conferir en pocas palabras los fechos de Scipión y de Hannibal y las cosas pertenecientes a su disciplina doméstica.	Ora quì mi par luogo di dover brevemente paragonare insieme i fatti di Scipione et d'Annibale, et quelle cose, ch'appartengono alla disciplina civile.	Or est il temps que nous conferons en peu de paroles les faicts et gestes de Scipion et d'Hannibal, et ce qui touche à leur discipline civile.
Primum, si res bellicas considerare uelimus, satis constat ambos fuisse summos praestantissimosque belli duces, ac non modo aetatis suae, qua nulla bellacissimorum uironum feratior fuit, sed etiam superiorum temporum cuilibet regum imperatorumue pares.	Certamente se nui volemo li lor facti de guerra iudicare è cosa manifesta che ambe dui forono grandi e prestantissimi capitanei de guerra: Et che non solamente forono pari ad li homini de sua età: che nulla fo più habundante de homini bellacissimi: ma parigiarono qual se voglia Re e capitanei de passati tempi.	Lo primero, si quesiéremos considerar las cosas de la guerra, assaz es cierto que ambos fueron soberanos y muy principales capitanes de guerra, no solamente entre los de su edad, que ninguna otra fue mas abastada de varones muy belicosos, mas aun fueron eguales a cada qual de los reyes o capitanes de los tiempos antepassados.	Prima se noi vorremo considerare le cose della guerra, chiaro è; ch'amendue furono grandi et eccellentissimi Capitani di guerra, et non pur dall'età loro, la quale fu la piu copiosa, che fusse mai d'huomini bellicosi, ma anchora pari a qual si voglia Re et Imperadore de' tempi innanzi loro.	Premierement si (p. 144) nous venons à considerer leurs faicts bellicques, il est tout notoire que tous deux ont esté souverains & tresexcellents Capitaines de guerre, et qui n'ont pas seulement esté egaux aux plus braves Roys et Princes qui ayent esté de leur temps (combien qu'il se trouvast alors la fleur des plus bellicqueux du monde) mais aussi à ceulx qui ont esté ancienement.

Me atenderé como en el caso anterior a algunas diferencias esenciales. En primer lugar, salta a la vista la evolución sufrida por las lenguas romances: frente la sintaxis y el léxico más rudimentario de Jaconello, el de Domenichi ofrece una mayor agilidad, precisión y elegancia. Ya en el primer párrafo Jaconello no tiene problemas a la hora de cambiar el *Primum* por «Certamente» o de repetir el mismo verbo para trasladar dos del latín (*videtur ... pertinent* > «apertegna ... appartengono»); Domenichi

busca, en cambio, alternativas: *res videtur* > «mi par luogo», *paucis verbis* > «brevemente», optando por una traducción más literaria que literal, aunque sin perder fidelidad.

La versión de Charles de l'Écluse es sin duda alguna la mejor construida. Acierta en traducciones como *res videtur*... > «Or est il temps...», adoptando la palabra de origen latino *conferamus* > «conferons»; respeta *paucis verbis* > «peu de paroles», aunque duplica *gesta* en «faicts et gestes», no sabemos si por un automatismo o por diferenciar matices. El giro *aetatis suae* es traducido por todos como «de sua età», «dall'età loro» y «de su edad», en cambio de l'Écluse usa la expresión más moderna «de leur temps». La relativa *qua nulla bella bellacissimorum virorum feratior fuit*, resuelta por Jaconello de modo algo trabajoso («che nulla fo più habundante de homini bellacissimi»), al igual que por Palencia («que ninguna otra fue más abastada de varones muy belicosos»), y Domenichi («la quale fu la più copiosa che fusse mai d'huomini bellicosi»), en la versión francesa se aleja del original para lograr mayor fluidez y naturalidad: «combien qu'il se trouvast alors la fleur des plus belliqueux du monde».

Con el paso del tiempo, no sólo las lenguas vulgares se habían ido enriqueciendo y consolidando, sino que habían perdido el tímido respeto por la madre latina: hallar soluciones equivalentes era mucho menos difícil que en tiempos de Palencia.

No fue, pues, Palencia un traductor inferior a su tiempo, sino un traductor del siglo XV, respetuoso para con la lengua latina hasta extremos que perjudicaron la fluencia del texto, pero también capaz de trasladar con notable fidelidad el original y de adaptar el léxico latino a la moderada riqueza de la lengua castellana, en lugar de violentarla con calcos forzados y barbarismos. Equidistante de las dictologías medievales y de la precisión alcanzada en el siglo XVI, intentó reproducir distintas acepciones y matices con los términos a su alcance. Igualmente concilió la voluntad de ceñirse al orden del original de la frase, con las líneas rojas impuestas por el periodo castellano, en particular el enlace estrecho entre verbo y complemento directo y la exclusión o el uso moderado de la prolepsis. Con todo, fue sensible a ciertas figuras de estilo, muy en particular a las correlaciones y paralelismos. Los textos resultaron así legibles además de fieles, aunque la rápida evolución de la lengua castellana abreviara extraordinariamente la vigencia de una empresa en sí misma notable.

4. La fortuna

4.1. *Lecturas quinientistas de las Vitae Hannibalis et Scipionis*

Como hemos venido señalando, la fortuna de las biografías de Aníbal y Escipión va irremediablemente ligada a la fortuna de las *Vidas paralelas* de Plutarco, lo que obliga a rastrear las citas explícitas de nuestros dos personajes en la masa ingente de referencias al autor de Queronea. El objetivo ha sido en esta ocasión el de identificar la fuente a la que accedieron los autores —esto es, el texto griego, una traducción latina o una en vulgar—, intentando establecer paralelismos con la traducción de Alfonso de Palencia, con el fin de valorar el grado de difusión de su trabajo. Ello nace de la falta de menciones expresas de la versión palentina de las *Parallelae* por parte de sus contemporáneos, y de la ausencia de estudios al respecto. Centrémonos, pues, a continuación, en algunas de las menciones sobre el cartaginés y el general romano que hemos recabado en un primer sondeo general.

Uno de los autores que recurre en no pocas ocasiones a Plutarco y que menciona a Aníbal y Escipión es Antonio de Guevara (1480-1545)²¹¹. Incurre, eso sí, en el típico error de considerar las vidas de *Aníbal* y *Escipión* como auténticas de Plutarco, hecho que indica un acceso al texto a través de una traducción latina o otra versión en vulgar. En su obra encontramos un número considerable de menciones a las *Vidas paralelas* y, en línea general, puede concluirse que tiende a una reelaboración de las informaciones recabadas de diversas fuentes, ofreciendo un resumen personal, aun cuando asegura que se trata de palabras textuales del mismo Plutarco. Así, por ejemplo, en el siguiente caso se permite algunas licencias «literarias» con el fin, evidentemente, de amoldar la máxima al contexto:

²¹¹ Las citas en cuestión se hallan en: A. de Guevara, *Epístolas familiares*, ed. J. M. COSSÍO, RAE, Madrid 1950-1952; cf. C. GARCÍA GUAL, «Plutarco y Guevara», en J. GARCÍA LÓPEZ – E. CALDERÓN DORDA (eds.), *Estudios sobre Plutarco: paisaje y naturaleza*, Ed. Clásicas, Madrid 1991, pp. 127-142; ID., «El humanismo de Fray Antonio de Guevara», en M. REVUELTA SAÑUDO – C. MORÓN ARROYO (eds.), *El Erasmismo en España*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander 1986, pp. 235-246; ID., «El Plutarco de Fray Antonio de Guevara», en N. CASTRILLO BENITO (coord), *Herencia greco-latina en la lengua y en la literaturas castellana*, Universidad de Burgos, Burgos 2000, pp. 65-74.

Plutarco dice que estando Scipión sobre Numancia, como le importunasen que combatiase a la ciudad y destruyese a los numantinos, respondió él: «Más quiero conservar la vida de un ciudadano de Roma que matar a cuantos hay en Numancia». Si esto que dijo Scipión mirasen los capitanes de guerra, por ventura no serían tan temerarios en meter a sus ejércitos en tantos peligros.

Guevara, *Epístolas familiares*, I, p. 51

La cita procede de la vida de *Escipión* escrita por Acciaiuoli, pero cambia considerablemente en la segunda parte, ya que el texto latino decía: *Dicere enim solitus fuit male se unum ciuem conseruare, quam mille hostes perdere*, así como la recogía la traducción de Palencia: «Ca solía dezir que quería más conservar un çibdadano que echar a perder mill enemigos»²¹²; la substitución del genérico *hostes* por «cuantos hay en Numancia» salta a la vista. Ni que decir tiene, además, que Guevara confundió los dos Escipiones, pues fue el Emiliano, y no el Africano, el que derrotó dicha ciudad.

El bachiller Pedro de Rúa (†1556), poco amigo de Guevara y crítico con sus excesos de citas latinas plutarqueas, demuestra conocer de primera mano las biografías plutarqueas²¹³; aún así, incurre en el mismo error de la atribución errónea de la vida de Escipión:

Dice mas: «En edad de cincuenta y dos años se salió de Roma y se retrajo á una aldea que estaba entre Puzol y Capua, do no tenía más de una huerta de que comía, y una casa do moraba, y un baño do se bañaba, y una nieta que le servía; y así estuvo once años que ni entró en Capua ni tornó á Roma, etc.» Si creemos a Plutarco, en la Vida de *Escipion*, y á Tito Livio y Valerio, a veinte y cuatro años de su edad fue elegido cónsul para ir en España; treinta y cuatro años siguió la guerra y retájose a Linterno, que es cabe Cumas; no con tanta pobreza como aquí dice.

Rúa, *Epistolario español*, carta III, p. 245.

²¹² D. Acciaiuoli, *Vita Scipionis*, 25.3 (de nuestra edición).

²¹³ Son muy interesantes las tres cartas de Pedro de Rúa dirigidas a Antonio de Guevara, especialmente por su carácter erudito y por los conocimientos de cultura y literatura griegas; una edición se encuentra en: P. de Rúa, *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos*, ed. E. DE OCHOA, Impr. y Estereot. de M. Rivadeneyra, Madrid 1850, vol. I, carta I, pp. 229-231, II, 231-237, III, 237-250, en esta última se hallan todas las referencias a Plutarco.

Dice más: que Graco, capitán romano, destruyó a Histobriga, porque dende allí le hacia guerra Viriato. Ni Graco fue en tiempo de Viriato, sino en tiempo de Escipión Africano el mayor, segun paresce por Plutarco, en la *Vida de Escipion Africano*, ni Graco peleó con Viriato, sino Marco Vetidio, pretor; y despues Gayo Plancio, y Claudio Unimano, y tras él Quinto Fabio, procónsul, y finalmente Servilio Cepion: así que, nunca con Viriato peleó Quinto Sempronio, Graco, ni Junio Bruto el gallego.

Ibid., p. 250

Su afán de precisión en las informaciones, la fidelidad en las citas textuales, la meticulosidad en la selección de las autoridades y, otros elementos, como la ausencia de paráfrasis, certifican que Rúa se sirvió con toda probabilidad de las traducciones latinas humanísticas presentes en alguna edición del corpus establecido por Campano.

Muy interesante es también el caso del sevillano Pedro Mexía, cronista sucesor de Antonio de Guevara en la corte de Carlos I (1548). En su *Silva de varia lección* (1540-1551) recurre a un sinfín de autoridades, entre las que se hallan tanto obras morales de Plutarco como las *Vidas paralelas*²¹⁴. Todo parece indicar, también en este caso, que las citas fueron recabadas directamente conforme al texto divulgado por Jenson o alguna edición posterior; lo corrobora su atribución a Plutarco de la vida de Escipión, donde Plutarco aparece inserto en una lista de fuentes que abarca Aulo Gelio, Tito Livio, Valerio Máximo, y «otros muchos auctores», como muestra el siguiente pasaje sobre la vida de Escipión:

fue presa una donzella estrañamente hermosa, de muy poca edad, de muy linda disposición y talle, tanto que a maravilla era preciada y mirada de todos. Siendo esto assí, Scipión (moço que aún no avía veynte y quatro años, y estando victorioso y alegre), no solamente no quiso gozar de la victoria en este caso, en offensa de la donzella, pero mandóla traer ante sí y, paresciéndole aun más hermosa de lo que avía oýdo, siendo informado que era persona de linage y que estava desposada con un español yllustre y principal, la hizo entregar a sus padres y que fuesse dada a su esposo. Y, para su dote y casamiento, le dio con ella lo que sus padres y deudos le avían prometido y davan por su rescate, sin aver sido tocada ni maculada por él más que avella

²¹⁴ La primera edición de la *Silva* tuvo lugar en julio 1540, en la imprenta sevillana de Dominico de Robertis, mientras que la última y definitiva (Juan de Villquirán, Valladolid), novena en orden, no se realizó hasta en 1550-1551; para nuestros fines, utilizamos P. Mexía, *Silva de varia lección*, ed. A. CASTRO, Cátedra, Madrid 1989.

visto de sus ojos, según que así lo cuenta Tito Livio y Valerio Máximo y Plutarco y otros muchos auctores. Esto es lo de Scipión.

P. Mexía, *Silva*, vol. I, Silva II, 30, p. 722

También para los historiadores Plutarco fue una mina de informaciones, como fue el caso de Gonzalo Fernández de Oviedo (1538-1557), que recurre al Queronense para ilustrar algunas de sus ideas²¹⁵. Se le atribuye tradicionalmente un conocimiento algo rudimentario de la lengua latina, por lo que un cotejo con la versión palentina aparece sumamente pertinente. Él también, considerada la vida de Escipión como auténtica de Plutarco, retomó el famoso coloquio entre los dos capitanes de la siguiente manera:

Gonzalo Fernández de Oviedo, <i>Batallas y quinquagenas</i> , I, p. 379	Palencia, VH, 85.1	Acciaiuoli, VH, 85.1
Scipión le preguntó a Aníbal que cuál crehía que fuese <i>exçelentíssimo capitán</i> , e que le rrespondió Aníbal que le paresçia quel primero era Alexandre maçedonio, e el segundo Pirro epirota, e que Aníbal era el terçero. E que rriyéndose Scipión dixo: «¿Qué tal fueras si me ovieras vençido?». E rreplicó Aníbal: «Fuera yo, sin dubda, <i>digno de anteponerme a todos los otros capitanes</i> ». <i>De la qual rrespuesta dizen que Scipión fue plazentero</i> , porque no se vehía desechado ni	Publio Africano, uno de los embaxadores embiado a Anthíoco, ovo fabla con Hanníbal y que entre otras muchas cosas le demandó que, segund en su ánimo, entendía, assí le dixesse pareçer quien judgava el que fasta entonces oviesse sido más principal capitán; y respondidó Hanníbal que le parecía aver sido primero el rey de los macedones Alexandro, y el segundo Pyrrho, rey de los epirotas, y el mesmo Hanníbal se collocava por el terçero. Y que Scipión Africano, sonriéndose,	cum Poeno esse locutum et inter alia multa ab Hannibale petiisse, ut ex animi sententia diceret, <i>quem maximum imperatorum fuisse censeret</i> , Hannibalem autem respondisse, primo loco sibi Alexandrum Macedonum regem, secundo Pyrrhym epirotam, tertio seipsum collocandum uideri. Ad hoc leniter arridentem Aphricanum dixisse: «Quid censes Hannibal si me uicisses?» «Me procul dubio, inquit, cunctis aliis imperatoribus anteferrem». Hoc responsum placuisse Scipioni ferunt, quod se nec posthabitu

²¹⁵ Especialmente en su obra: G. Fernández de Oviedo, *Batallas y quinquagenas*, ed. J. BAUTISTA AVALLE-ARCE, Diputación de Salamanca, Salamanca 1989.

metido a comparación, sino puesto <i>por incomparable</i> con vna e ingeniosa adulación morisca o africana.	mansamente a ésto le dixo: «¿Que judgarías, o Hanníbal, si me vencieras?» Respondió: «Sin dubda me <i>anteposiera a todos los otros capitanes</i> ». <i>Dizen que esta respuesta plugo a Scipión</i> que vio como el ingenio púnico ni le posponía, nin le aduzía en comparación, mas le dexava por manera de una occulta y conformada lisonja <i>como a incomparable</i> .	nec adhibitum in comparationem, sed ueluti incomparabilem occulta quadam assentatione a punico ingenio relictum uideret.
---	---	--

Existe alguna coincidencia entre Palencia y Oviedo, por ejemplo en la expresión usada para la pregunta de Escipión: «Sin dubda me anteposiera a todos los otros capitanes» > «Fuera yo, sin dubda, digno de anteponerme a todos los otros capitanes», así como en la siguiente frase: «Dizen que esta respuesta» > «De la qual rrepuesta dizen que». Pero existen, asimismo, evidentes coincidencias entre Oviedo y la versión latina: (1) *Pyrrhym epirotam* > «Pirro epirota»; 2) *nec adhibitum in comparationem* > «ni metido a comparación»; 3) *assentatione a punico ingenio* > «con vna e ingeniosa adulación morisca o africana»), que podrían excluir una mediación de Palencia. Probablemente la verdad esté en el medio y Oviedo tuvo en cuenta ambos textos.

Es realmente complejo desgranar si estos autores accedieron directamente al texto latino o si, en algún momento, tuvieron a su disposición la traducción de nuestro Palencia. Lo cierto es que a partir de los años treinta del siglo XVI las citas sobre Plutarco y sus biografías se multiplican; algunos de ellos tenían suficientes y sobrados conocimientos de latín para acceder al texto latino —un menor número constituían aquellos que lo podían hacer directamente del griego—, pero la atribución a Plutarco, especialmente de la vida de Escipión, no deja grandes dudas sobre el origen de la confusión. En cualquier caso, hubo de haber un grupo, todavía por delimitar, que accedió a la colección de vidas de Plutarco, y en consecuencia a los otros opúsculos que ésta contenía, a través de una

traducción. La de Palencia continuaba siendo la única y así lo seguiría siendo hasta el siglo XIX. Especialmente pertinente sería el conocimiento de la versión palentina por personajes como Mexía, un sevillano nacido en 1497 y crecido en el recuerdo del antiguo cronista real.

4.2. Recepción crítica de la traducción de Palencia

Pocas son las referencias explícitas que se encuentran a la traducción de Palencia tanto en su tiempo como en los siglos posteriores. Este hecho no es de extrañar si tenemos en cuenta que a obras de mucho más relieve como sus *Décadas* nunca se les concedió la importancia que merecían, e incluso fueron tan olvidadas, que acabaron por perderse. Tal vez la explicación haya de buscarse en la difícil adaptación de su visión crítica de la historia patria en una época de autoafirmación nacionalista como fue el siglo XVI, o que su humanismo, por así decirlo, híbrido, no logró conectar con la rápida evolución de la cultura renacentista.

Aun así, no faltaron personalidades eruditas interesadas en nuestro autor, especialmente por lo que se refiere a sus *Décadas* y a su obra lexicográfica²¹⁶. Por lo que se refiere a su traducción de Plutarco, si bien no recibió menciones de los historiadores, tuvo enseguida lectores interesados en otros ámbitos, como parece deducirse del ya citado prólogo a su traducción de Flavio Josefo, realizada con posterioridad²¹⁷.

²¹⁶ Fue el caso de Lorenzo Ramírez de Prado, que en algunas de sus cartas escritas entre 1645 y 1657 a Bernardo de Cabrera Page, se mostraba sumamente interesado en adquirir el *De synonymis*, las *Décadas* –difíciles de localizar– y el *Compendiolum*; y no sólo eso, también despertó su curiosidad un manuscrito de Plinio apostillado de puño y letra de Palencia, prueba de la buena consideración en que se le tenía en materia de antigüedades, cf. Ó. LILAO FRANCA, «De Córdoba a Madrid: gustos, gastos y libros en la biblioteca de Lorenzo Ramírez de Prado», en P. M. CÁTEDRA – M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dirs.) – M. I. de PÁIZ HERNÁNDEZ (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Instituto de Historia del libro y de la lectura, Salamanca 2004, pp. 761-780. El manuscrito en cuestión se encuentra en Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2282; cf. F. J. DURÁN BARCELÓ, «Marginalia en los autógrafos de Alfonso de Palencia», en P. M. CÁTEDRA – M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dir.) – P. A. ESCAPA (ed.), *El libro antiguo español VI. De Libros, Librerías, Imprentas y Lectores*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2002, pp. 97-117.

²¹⁷ Cf. *supra*, capítulo I, 4. *Las traducciones: Domenico Cavalca, Flavio Josefo*, pp. XLII-XLIV

Su buena acogida parece estar avalada especialmente por los múltiples ejemplares presentes en las bibliotecas nobiliarias de la época, entre los que se encuentran una posible copia manuscrita a la reina Isabel²¹⁸, un ejemplar de la traducción de Plutarco en el inventario de Juan de Guzmán, tercer duque de Medina Sidonia²¹⁹, de Pedro Fernández de Córdoba, marqués de Priego²²⁰, y otro tanto cabe decir de las bibliotecas de Diego Hurtado de Mendoza, conde de Melito (1536), Francisco de Zúñiga Guzmán y Sotomayor, duque de Béjar (1544), Pedro Fajardo Chacón, marqués de Los Vélez, Fernando Álvarez de Toledo, primer conde de Oropesa²²¹. A ello debemos añadir el ejemplar de la Biblioteca Colombina 2-4-12/13 que, como indica la nota de registro en el folio de guarda, perteneció a Hernando Colón: «don Fernando Colón, hijo de Don Cristóbal Colón, primer Almirante que descubrió las Indias, dejó este libro para uso e provecho de todos sus próximos; rogado a Dios por él. (Cláusula 49 del Testamento del mismo Don Fernando, cumplida por el Cabildo Metropolitano de Sevilla)», que conserva abundantes anotaciones. Estos casos demuestran la existencia de lectores interesados en

²¹⁸ D. CLEMENCÍN, *Elogio de la reina católica Doña Isabel*, Imp. de Sancha, Madrid 1820, en la lista II, asiento 7, figura: «Otro libro escrito de molde en papel, en latín y en romance, ques un *bocabulista* que fizo Alonso de Palencia coronista, las cubiertas de terciopelo morado con diez bolloncitos de latín y dos tejillos carmesies e verdes, que estaba tastado en quinientos maravedís» (p. 471).

²¹⁹ M. A. LADERO QUESADA – M. C. QUINTANILLA RASO, «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en M. C. DÍAZ Y DÍAZ *et al.* (eds.), *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime: Colloque de la Casa de Velázquez*, Éditions ADPF, Paris 1981, pp. 47-92, p. 52; en este trabajo se elencan una copia del *Universal Vocabulario* correspondiente a los núm. 5, 42 y 43 del inventario, las *Vidas* de Plutarco a los núm. 54, 66 y 68, y el *De bello iudaico* de Josefo al núm. 61.

²²⁰ *Ibid.*, p. 54.; M. C. QUINTANILLA RASO, «La biblioteca del marqués de Priego (1518)», en M. A. LADERO QUESADA (ed.) *En la España medieval, I: Estudios dedicados al profesor D. Julio González González*, Universidad Complutense, Madrid 1970, 347-83, núm. 30 y 33.

²²¹ Para las bibliotecas de los diversos nobles citados, véase: T. J. DADSON, «El mundo cultural de un Mendoza del Renacimiento: la biblioteca de Diego Hurtado de Mendoza, I Conde de Mélito (1536)», *Boletín de la Real Academia Española*, 73/259 (1993) 383-432; A. REDONDO, «La Bibliothèque de don Francisco de Zúñiga y Guzmán de Sotomayor, troisième duc de Béjar (¿1500? - 1544)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 3 (1967) 147-96; M. I. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, «Suma de inventarios de bibliotecas del siglo XVI (1501-1560)», en M. L. LÓPEZ-VIDRIERO – P. M. CÁTEDRA (dir.) – M. I., HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (ed.), *Coleccionismo y Biblioteca (Siglos XV-XVIII)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 1998 (El libro antiguo español, 4), pp. 375-433.

época temprana, que aprovecharon la traducción de Palencia entablando, en algunos casos, con el texto una relación activa. Son todas estas cuestiones que delegamos para otra ocasión y una próxima investigación, pues corresponden propiamente a la fortuna de la traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco, y no ya a nuestra *Vidas de Hanníbal y Scipión*.

Las *Vidas de Plutarco* tuvieron una reedición parcial solo en 1792²²², debida a Francisco Cerdá y Rico y limitándose a las seis primeras parejas, sin llegar, por tanto, a las de Aníbal y Escipión. Esta reedición parece incluirse dentro de un renacido interés por la traducción de Palencia en el siglo XVIII, tal y como dan cuenta la presencia de ejemplares apostillados en algunas bibliotecas de nobles eruditos castellanos: Fernando José de Velasco y Ceballos, don Manuel Antonio de Campuzano y Peralta, IV conde de Mansilla, Francisco de Bruna y Ahumada (1719-1807), Oidor de la Real Audiencia de Sevilla (véase la descripción de los ejemplares en esta Parte primera, IV. *Premisa y criterios de edición*).

La recepción crítica de la traducción de las *Vidas de Plutarco* ha sido ya tratada en otras ocasiones²²³ y son ya conocidos los juicios negativos del discípulo de Juan Luis Vives, Diego Gracián de Alderete (ca. 1494-1584), que dijo que las biografías traducidas «más verdaderamente se podrán llamar muertes, o muertas, de la suerte que están oscuras y falsas, y mentirosas, que apenas se pueden gustar, ni leer»²²⁴.

Durante el siglo XVIII parecen convivir opiniones negativas con otras más positivas. El erudito Pellicer y Saforcada (1738-1806) la calificaba, sin muchos titubeos, de «traducción poco correcta y agradable», aunque achacaba parte de la responsabilidad a los traductores latinos. Señalaba por otra parte que merecía un cierto aprecio «por su rareza, y propiedad

²²² Plutarco, *Vidas de los varones ilustres griegos y romanos escritas por Plutarco y traducidas por Alfonso de Palencia*, 2 vols., Imprenta Real, Madrid 1792. El primer volumen contenía las vidas de Teseo – Rómulo, Licurgo – Numa, Solón – Publícola; mientras que el segundo contenía las de Alcibíades – Coriolano, Temístocles – Camilo, Pericles – Fabio Máximo. Esta obra va precedida de una vida de Plutarco y un prefacio de los editores muy interesantes.

²²³ Véase ALLÉS TORRENT, *Alfonso de Palencia y la traducción*, p. 106-108.

²²⁴ Plutarco, *Morales de Plutarcho traduzidos de lengua griega en castellana por el secretario Diego Gracián*, Alexandro de Cánova, Salamanca 1571, f. 9r; cf. G. MOROCHO GAYO, «Diego Gracián y sus versiones de clásicos Griegos», en J. C. SANTOYO et al. (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, León 1987, vol. II, pp. 353-363.

del language»²²⁵; pero lo que es más relevante para nuestro caso, Pellicer señalaba ya el error en el que se había caído a lo largo de diversos siglos:

Adviertase que en la versión de Alfonso de Palencia se contienen cincuenta y cinco Vidas (sin contar la del Emperador Carlo Magno que es de Donato Acciayolo, y una Carta de Rufo al Emperador Valentiniano sobre la Dignidad Consualr, y Real, y Sucesión del Imperio Romano); pero no todas son de Plutarco, aunque así lo creyó el traductor Castellano, alucinado por los Interpretes Latinos que se las atribuyen. La de Aristoteles y Platon son obra propria de Guarino Veronés; y las de Scipion, y Anibal lo son del referido Acciayolo; pues, aunque Plutarco escribió las Vidas de estos dos Heroes, perdieronse, como otros Escritos suyos segun Fabricio, Rualdo, y Amyot. El Autor legitimo de la de Pomponio Atico es Cornelio Nepote. La de Evagoras es de Isocrates averiguadamente, como dice el citado Fabricio. Por eso en las ediciones modernas de este Filosofo Griego se reduce el numero de las vidas a cincuenta, excluyendo las cinco mencionadas, como agenas.

PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca*, p. 11-12

El crítico, pues, se percataba del error cometido no solo por Palencia, y señalaba la correcta autoría de las piezas; asimismo persistía en la creencia de unas supuestas vidas de Aníbal y Escipión escritas por el mismo Plutarco, noticia que recababa de fuentes prestigiosas.

Por otro lado, un parecer más positivo respecto a la labor de traducción fue representado por Mateo Ybáñez de Segovia:

sacadas las [traducciones] que hizo Alfonso de Palencia de Plutarco, y otros, las quales, enmedio de haverse escrito en tiempo, que aun no havia llegado la lengua a verse en la hermosura, y ornato, con que oy se halla enriquecida, mantienen sin embargo tan gran nervio, y eloquencia, que sin hacerlas desapacibles su ancianidad, pueden servir de modelo seguro a todos los que las emprendieren.

Quinto Curcio, *De la vida y acciones de Alexandro el Grande*, Imprenta de Antonio Pérez de Soto, Madrid 1749, Prólogo.

A lo largo del siglo XIX también se sucedieron opiniones no del todo favorables, como las de A. M. Fabié (1832-1899), biógrafo y editor de dos obras de Palencia, quien señalaba que «dejan, en cuanto á la fidelidad y exactitud, mucho que desear, como lo notó Gracián», aún así reconocía

²²⁵ PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca*, II, p. 11.

que, tanto su traducción de Plutarco, como la de Josefo eran «monumentos inapreciables para el estudio histórico de nuestro idioma, para el cual tiene por autoridad á Palencia, con mucha justicia, la Academia Española de la Lengua»²²⁶. También A. Paz y Meliá (1842-1927), traductor de la mayor parte de la obra historiográfica de Palencia, señalaba los múltiples errores de traducción, muchos de los cuales eran debidos a las traducciones latinas defectuosas de partida²²⁷.

A mediados del siglo pasado, M. Menéndez Pelayo calificó la traducción de «mala y sólo notable por el tiempo en que se hizo»²²⁸; aunque un cambio de tendencia se notó con la llegada de nuevos estudios sobre las traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco, a cargo de Lasso de la Vega. Desde entonces se ha insistido en señalar el carácter indirecto de la versión para reducir la responsabilidad de Palencia, y priorizando un criterio histórico encaminado a contextualizar mejor la obra²²⁹. Los juicios vertidos han coincidido en señalar la primacía cronológica de la versión palentina, pero también en lamentar su falta de sistematicidad y rigor filológicos. Los últimos estudios –aunque sin ahondar en el asunto– han atenuado esta descalificación, encuadrando la obra en su tiempo, donde prácticas similares a las que se reprochaban a Palencia eran comunes.

²²⁶ FABIÉ, *Dos tratados*, p. LXXVIII.

²²⁷ PAZ Y MELIÁ, *El cronista Alfonso de Palencia*, p. XXXIV.

²²⁸ MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, p. 24.

²²⁹ LASSO DE LA VEGA, *Traducciones*, pp. 481-482. De todos modos, LASSO DE LA VEGA es también severo en su criterio: «La versión [de Ranz de Romanillos] ha sido generalmente elogiada y reeditada bastantes veces, por ser la más moderna castellana y, en verdad, la única legible, pues la de Alfonso de Palencia no lo es ciertamente» (*Ibid.*, p. 508).

IV. PREMISA Y CRITERIOS DE EDICIÓN

Se edita aquí por vez primera, con el texto latino al frente, la traducción palentina de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* de Donato Acciaiuoli conforme a la edición sevillana de 1491.

En lo que atañe al texto latino, no puede obviarse, aun dentro de su carácter subsidiario respecto al objetivo principal de editar la traducción castellana, la novedad representada por esta edición, que no dispone a día de hoy de una edición moderna. Obligado es, en tal sentido, aclarar que el texto se atiene al editado por Nicolás Jenson en Venecia el 2 de enero de 1478²³⁰, ya que su fin es garantizar el cotejo con la traducción que en él se fundó. Aun así, se ha procedido a colacionar el texto de la edición veneciana con los manuscritos existentes del siglo XV, en su mayoría precedentes, aunque algunos posteriores (*D G*) y dependientes de ediciones a stampa, y con las ediciones anteriores al 1478 (*r s*).

Paso a describir someramente la stampa veneciana de Jenson:

La edición se presenta en dos volúmenes en folio, con un texto a línea tirada de 50 líneas por página y sin numeración. La letra humanística es la típica de las prensas de Jenson, y contiene abundantes abreviaturas, e iniciales miniadas en algunos ejemplares.

El *incipit* corresponde al comienzo de la *Vita Thesei*: «Quemadmodum o Sossie Senecion historici in orbis terrarum...», y el colofón reza:

Virorum illustrium vitae ex Plutarcho graeco in
latinum versae solertique cura emendatae
foeliciter expliciunt: per Nicolaum
Jenson Gallicum Venetiis
impressae .M.cccc.lxxviii.
die .ii. Ianuari.

Los ejemplares consultados han sido 10:

Florença, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, C.-.11; Barcelona, Archivo de la Corona de Aragón, Inc 46-47²³¹; Barcelona, Biblioteca de la

²³⁰ Plutarchus, *Vitae illustrium viorum*, Nicolaus Jenson, Venetiis 1478.

²³¹ Se trata de dos volúmenes con encuadernación de pasta española revestida de piel, sin foliación y sin decoración (salvo las habituales *maniculae* en el margen

Universitat de Barcelona, 07 Inc 59-1 y 07 Inc 59-2²³²; Madrid, Biblioteca Nacional de España, Inc/573, Inc/1013 (1^o parte), Inc/1014 (2^a parte); París, Bibliothèque Nationale de France, Res-J-101, Res-J-102 (ricamente decorado), Res-J-608, Res-J-609, Res-J-763, Res-J-764; Roma, Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 70.2.G.5 (2^a parte); British Library, C.1.d.3,4 = IC.19711, IC.19710, IC.19710 (2^o vol. imperfecto).

Todos presentan idéntica construcción de página sin variantes textuales. Las diferencias se limitan a la presencia o no de iniciales miniadas y otras decoraciones como *bianchi girari*.

Las *Vidas* objeto de nuestra edición aparecen en el orden siguiente:

Vita Hannibalis, vol. I, ff. 112r-122v;
Vita Scipionis, vol. I, ff. 123r-129r;
Comparatio, vol. I, 129r-130r.

De la traducción de Palencia no se ha conservado ningún manuscrito. El único testimonio disponible es la *editio princeps* publicada en Sevilla el 2 de julio de 1491, en dos volúmenes, por los impresores, conocidos como «Cuatro compañeros alemanes»²³³. Esta edición no contó con emisiones diferentes. Los catálogos le atribuyen el título latino de *Parallelae siue Vitae illustrium virorum*, pero el incunable, carente de frontispicio en todos sus ejemplares, presenta solo en el colofón el de *Las vidas de Plutarco*. Cada volumen lleva además en su primera hoja este otro escueto título: vol. I: *La primer parte de Plutharco*, vol. II: *La segunda parte de Plutharco*²³⁴. He aquí el *incipit*, el *explicit* y el colofón de uno y otro volumen:

exterior y alguna esporádica corrección). En realidad, el «Tomo II» corresponde a la primera parte, muy imperfecta, con inicio en el cuaderno «m 2» (*Vita Hannibalis*, Inc. «[...]sertim locis quae alpius apoenino clauduntur. Numidae ut praeceptu[m] erat ci-/...»), mientras que el «Tomo I» corresponde a la primera, completa, pero algo deteriorada. El ejemplar procede del Monasterio de San Cugat del Vallès y no presenta ningún *exlibris*.

²³² Encuadernado a media piel con tapas de madera, se halla en excelente estado y contiene las dos partes completas.

²³³ Las referencias catalográficas más relevantes son: HAEBLER 550; HAIN 13133; IGI 7927; ISTC ip00837000; VINDEL V 85: 24.

²³⁴ A continuación del *explicit*, en cada volumen figura el listado de vidas incluidas con indicación del f. inicial.

Vol. I

Inc. (2r): «Comiença el prologo del cronista / Alfonso de pale[n]çia dirigido al ylu-/stre et muy magnifico señor do[n] Ro-/drigo ponçe de leon duque de cadiz marq[ue]s de zahara et delas siete vil-/las Conde d[e] arcos señor de marche-/na etc. Enla translaçión de las vidas d[e] Plutarco de latin en romançe».

Expl. (352v): «...et señor de su animo al enemigo que / pareçia tener en su mano el cuerpo / sola mente. / Fin dela comparaçión / de Sertorio y Eumene».

Colophon: «En este primer volumen hay tre-/ynta vidas delas de plutarco tradu-/zidas de latin en romançe por el cro-/nista Alfonso de Pale[n]çia. Ca fue neçessario quelas otras resta[n]tes se posiessen en otro volume[n]; et ambos vo-/lumines se imprimiero[n] en sevilla co[n] / industria de Paulo de Colonia: et d[e] / Johannes de Nurenberg et de Ma-/gno: et de Thomas Alemanes. et to-/dos son quadernos».

Vol. II

Inc. (2r): «Plutarco philosopho escrivio en griego la vida del ylustre varo[n] Cimon. Bolvio la en latin Leonardo / Justiniano. Y el cronista Alfonso / de Palencia la traduxo en romançe castellano».

Expl. (351v): «Assi que aquesta / gra[n]d palma d[e]la paz se te recresca se-/gund q[ue] la victoria d[e]los Colcos et Ba-/bylonios: muy glorioso p[ri]ncipe Va-/lentiniano Augusto. / Feneçe la epistola de Ruffo».

Colophon: «Feneçe[n] en dos volumines las vidas / de Plutarco q[ue] fuero[n] scriptas en grie-/go: et traduzidas en latin por diver-/sos tra[n]sladadores: et despues buel-/tas en roma[n]çe castellano por el cro-/nista Alfo[n]so de Pale[n]çia. Assi q[ue] enel / p[ri]mer volume[n] se co[n]tiene[n] trey[n]ta vi-/das d[e]las d[e] Plutarco: y en el segu[n]do / veynte et çinco vidas d[e]las suyas co[n] / otras colligidas por algunos aucto-/res modernos. et la vida d[e] Carlo ma-/gno et una epistola de Ruffo: q[ue] fuero[n] / imp[re]ssas por Paulo d[e] Colonia: et Jo-/hannes d[e] Nure[m]berg et Magno et Tho-/mas Alemanes en Sevilla: et se aca-/baro[n] de imprimir a dos días del mesmo Julio de .Mccccxi. años.».

Se trata de un libro en folio, cada uno de cuyos volúmenes contiene 352 hojas numeradas en el recto (Sign.: A-Z8, AA-XX8); el texto, en letra gótica típica del XV, aparece dispuesto en dos columnas de 50 líneas

cada una; hay huecos para iniciales decoradas al inicio de cada biografía, aunque ninguno de los ejemplares consultados los rellena. Las biografías van asimismo encabezadas por rúbricas en tinta roja.

Las numerosas abreviaturas empleadas corresponden a los procedimientos habituales en los impresos del siglo XV, como *·* (nasalización), *ḡ* (pre-); *p* (per-, par-), *p* (pro) *ḡ* (pri-), *q̃* (qui), *q̃* con diéresis (qua-) o con guión superpuesto *q̃* (que-), *d* (de), además de las correspondientes a contracción o síncope. En contados casos *us* se abrevia en *ʒ*, en cambio abunda la supresión de nasales intervocálicas: *aĩal* (animal), *aĩo* (ánimo). Para la conjunción copulativa, prevalece el signo tironiano (*ʒ*) en alternancia con la forma latina *et* (*et*) y la actual y; la *ese* corta se alterna también con la larga (*f*) y la *j* intervocálica figura siempre como *i* latina. La puntuación, sumamente escasa y arbitraria, se limita al punto y los dos puntos (raras veces hay signo de interrogación). Altísima es la frecuencia de calderones que a veces se sitúan erróneamente truncando una frase o separando dos coordinadas, con el consiguiente oscurecimiento del texto.

Las *Vidas* aquí editadas aparecen en el siguiente orden (*a* y *b* = primera y segunda columna):

Vitae Hannibalis, vol. I, 165v,a - 181v,a;

Vita Scipionis, vol. I, 181v,b - 191v,b;

Comparatio, vol. I, 191v,b - 192v,b.

Los ejemplares consultados han sido 21:

Sevilla, Biblioteca Capitulare Colombina, 2-4-12/13²³⁵; BNE, Inc/314 (1ª parte); Inc/315 (2ª parte)²³⁶; Inc/583 (1ª parte); Inc/584 (2ª parte)²³⁷;

²³⁵ El ejemplar, encuadernado en piel sobre tabla con broches, presenta a lo largo del texto anotaciones marginales manuscritas atribuidas a Cristóbal Colón; el n° de registro de Hernando Colón es el 3293; Olim: V-119-2 (vol. I); V-119-3 (vol. II). El volumen se halla deteriorado e incompleto por el principio y por el final.

²³⁶ Ambas partes del ejemplar tienen encuadernación distinta: en pergamino la primera, en piel oscura sobre tabla y cantos dorados, la segunda. Los dos volúmenes están apostillados de mano diferente, como distinta es, en el segundo, respecto a las apostillas, la letra del *ex libris*: «Este libro es de Don Diego de Villalobos y Tapia».

²³⁷ Ambos están encuadernados en pergamino con restos de broches de cordoncillo. La primera parte presenta el último folio en blanco. En el frontispicio figura la procedencia: «Librería de N.P.S. Francisco de Valladolid», mientras que el *ex libris* corresponde a la Biblioteca de Fernando José de Velasco y Ceballos (1707-1789), camarista de Castilla y

Inc/587 (1ª parte); Inc/588 (2ª parte)²³⁸, Inc/2382 (1ª parte), Inc/2383 (2ª parte)²³⁹; Madrid, Biblioteca Real de Palacio, I/59 (1ª parte), I/60 (2ª parte)²⁴⁰, I/230 (2ª parte)²⁴¹; Madrid, Real Academia Española, Inc 33-34²⁴²; Barcelona, Biblioteca de la Universitat de Barcelona, 07 Inc 727 (1ª

miembro de la Real Academia de la Historia (sobre su selecta Biblioteca, cf. M. ESCAGEDO SALMÓN, *La biblioteca del camarista de Castilla don Fernando José de Velasco y Ceballos*, Imp. de la Librería Moderna, Santander 1932). A Velasco pertenecen probablemente algunas apostillas manuscritas que figuran en el texto.

²³⁸ Ambas partes, encuadernadas en piel sobre tabla, marco y hierros en frío en ambas tapas; falta en los dos volúmenes la última hoja. En el primero la hoja de guarda procede de un manuscrito del siglo XV. En el segundo, en el verso del antepenúltimo folio, figura la anotación manuscrita: «Francisco de la Serna»; ambos contienen apostillas marginales.

²³⁹ El Inc/2382 contiene apostillas de una mano de finales del XV o comienzos del XVI y en la última hoja de guarda aparece la siguiente nota manuscrita: «Esta obra costó 26 Pesos; pero en Madrid solo este primer tomo se ha vendido por tres Dobloones» (Peso y Doblón fueron creadas por los Reyes Católicos en 1497); el Inc/2383, correspondiente a la segunda parte, presenta desde el f. 346r hasta el final f. 351v el texto manuscrito en minúscula cursiva (se ven afectados la Epístola de Rufo, el colofón y el registro).

²⁴⁰ El ejemplar, con *ex libris* del Conde de Mansilla y *ex libris* real de la época de Fernando VII, tiene una lujosa encuadernación en pasta moteada y lomo con nervios y hierros dorados así como tejuelos en tafilete rojo y verde. La parte primera lleva manuscrito el título «Varones de Plutarco, Tomo. I», la segunda: «Varones de Plutarco, Tomo. II». La colección de impresos de los siglos XVI al XVIII perteneciente a don Manuel Antonio de Campuzano y Peralta, IV conde de Mansilla, fallecido en 1786, y gentilhomme de cámara desde 1750, pasó la Real Biblioteca por compra bajo Carlos IV.

²⁴¹ El ejemplar, con *ex libris* real de la época de Fernando VII, procede de la biblioteca de Francisco de Bruna y Ahumada (1719-1807), Oidor de la Real Audiencia de Sevilla. Está encuadernado lujosamente en pasta moteada teñida de verde y lomo con nervios y hierros dorados. Lleva la cifra real de Carlos IV al pie en dorado y tejuelos en tafilete rojo y verde: «Palencia vidas de Plutarco, Sevilla 1514». En su interior figuran apostillas marginales, marcas de lectura, manecillas y dibujos manuscritos. Una anotación también manuscrita, en el f. 12r dentro de una orla xilográfica arquitectónica pegada sobre texto, reza: «Las vidas de Plutarco traducidas de latin en romance por Alfo[n]so de Palencia chronista de los serenissimos y cat[oli]cos Reyes Don Fernando y Doña Issabel de gloriosa memoria». También el colofón está ms. en el f. 250v y pegado sobre texto: «Fin Impresso En: Sevilla en Casa de Jacome Cromberger Ano 1514». Faltan las hojas 1-11 y 351. El error de datación en el colofón facticio puede haber sido el origen de la falsa noticia sobre una segunda edición de la traducción palentina.

²⁴² Este ejemplar presenta una encuadernación en pasta española y conserva el sello de la Biblioteca de la Real Academia Española (en la parte I está suelta la h. 184).

parte)²⁴³; Madrid, Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid, BH INC I-66/67²⁴⁴ y BH INC FL-72/73²⁴⁵; Salamanca, Biblioteca de la Universidad de Salamanca, BG 17, BG 18²⁴⁶; Valencia, Biblioteca Histórica de la Universitat de València, BH Inc. 034-035, BH Inc. 072, BH Inc. 313-314²⁴⁷; Zaragoza, Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, I 220, I 221²⁴⁸; Roma, Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma, Inc. 491-492²⁴⁹.

La *recensio* ha permitido constatar que se trató de una sola emisión, por lo que el trabajo crítico no ha residido en fijar el texto a partir de variantes, sino en expurgarlo de errores tipográficos, en señalar los imputables al autor, y en indicar manipulaciones del texto distintas de las achacables a la mera traducción (omisiones, añadidos, sustituciones o correcciones de errores presentes en el original). Este método obedece a la convicción de que las traducciones forman parte de la tradición activa de un texto y como copias *sui generis* han de ser tratadas. Particular relieve conviene dar, además, a la puntuación interpretativa que, resolviendo numerosas ambigüedades sintácticas y semánticas, ha dejado al descubierto la prosa palentina como quien limpia de sombras un lienzo.

En su conjunto, la edición presenta dos estratos de notas para ambos textos. Así, en el texto latino, se sitúa en el estrato superior –remitiendo al

²⁴³ Falta la segunda parte. El ejemplar conservado tiene una encuadernación de pasta española con cordoncillos, ruedas y pequeños hierros en frío dorados en la tapa; al pie de la cubierta anterior figura «Infantado», y en el dorso «GG», todo en letras doradas; carece de los ff. a1-2, como del f. 21 que es substituido por una hoja manuscrita en minúscula cursiva. Presenta además apostillas, especialmente abundantes en la vida de Coriolano.

²⁴⁴ Encuadernado en pergamino, con *ex libris* manuscrito del Colegio Mayor de Alcalá. Falto, en la parte I, de las hojas 1-9 y en la parte II, de la primera hoja.

²⁴⁵ Encuadernación en pergamino, *ex libris* de la Condesa del Campo de Alange, con anotaciones manuscritas en los márgenes. Las portadas de ambas partes están manuscritas de mano de Pedro Alonso de Salanoba y Guillarte en 1781 al igual que las páginas perdidas en la 1ª parte y copiadas (faltan las hojas 1-6, 8, 176-177, 184 y 345).

²⁴⁶ Ejemplar con encuadernación en piel beige deteriorada y frontispicio manuscrito que reza: «Plutarco / Vidas de Plutarco / traducidas del griego al latín por / varios autores y traducidas todas / en romance cas-/tellano por el / cronista / Alfonso de Palencia / Tº. 1º / 10 - 1ª - 4». Al final de la 2ª parte, está encuadernado también el *Breviarium rerum gestarum populi Romani* de Rufo Festo.

²⁴⁷ El primer ejemplar está completo, en el segundo faltan las h. 1-8 de la 1ª parte, en el tercero, los cuadernos RR-XX de la 2ª parte.

²⁴⁸ La 1ª parte está incompleta

²⁴⁹ Contiene las dos partes completas.

número de línea— el aparato crítico con las variantes de los manuscritos y de las ediciones precedentes a 1478; en el estrato inferior, se hallan notas de diversa naturaleza, aunque en su mayoría se trata de indicaciones sobre las fuentes utilizadas por Donato Acciaiuoli. Por su lado, la traducción palentina ofrece un primer estrato —remitiendo al número de línea— con el aparato crítico referente a la enmienda de errores en nuestra edición, y un segundo nivel con notas relativas a la propia traducción, donde se señalan de manera explícita errores de lectura o interpretación, omisiones, añadidos y sustituciones. Se indican asimismo los casos en los que Palencia corrige algún error detectado en el texto original, y se añade cuando es necesario alguna sucinta aclaración contextual.

En el cuerpo del texto y entre paréntesis rectangulares se han señalado las numeraciones, correspondientes a la foliación original de ambos textos; mientras que en el margen interior aparece el número de línea en nuestra edición (esta última numeración es referencia para el aparato crítico).

Criterios de edición

Para la traducción de Palencia nos hemos basado en dos de los ejemplares más completos y en mejor estado: el de la Biblioteca Nacional de España con signatura Inc/2382-2383 y el de la Universidad de Salamanca con signatura BG 17. Para la edición de Jenson, el ejemplar tomado como base es el conservado en Biblioteca de la Universidad de Barcelona, 07 Inc 59-1.

He aquí los criterios seguidos para la transcripción de los textos.

El texto latino

Se ha respetado la grafía presente en la stampa salvo el desarrollo de las abreviaturas y la subsanación de errores o soluciones anómalas y ambiguas. Se mantienen, en cambio, las oscilaciones ortográficas habituales en la época, como ultracorrecciones (*caepit*, *caep̄ta*, *plaebs*, *claementia*), errores de consonantes dobles (*solicitatis*, *tolerando*) o grafías del tipo *amicicia* (por *amicitia*).

Se han corregido, sin embargo, errores evidentes, señalados en el aparato crítico, tales como: *in insecuti* (por *insecuti*, VH,39.4), *gegisse* (por *gessisse*, VS,72.3), *proseris* (por *prosperis*, VS,54.5), *ne* (por *ue*, VS,62.3), *filam* (por *filiam*, VS,71.2), *urua* (por *urna*, VS,73.4). Otros dos errores, en cambio, se han mantenido por ser más significativos y estar presentes en otros manuscritos y ediciones, como *hora* (por *ora* VH,13.1), *Pacunius* (por *Pacuuii*, VH,46.2).

Se ha uniformado asimismo el uso de las mayúsculas y la puntuación según criterios modernos, aunque en este último caso las intervenciones han sido muy limitadas: en general los dos puntos se han transformado en una coma y el punto fuerte se ha mantenido.

En el aparato crítico del texto latino se reflejan sólo las variantes morfológicas. Así, no aparecerán variantes ortográficas, como pueden ser oscilaciones entre:

- ae / e / ē: *claementia* / *clementia*.
- y / i / ii: *Syriam* (v) - *Sȳriam* (A), *Siriam* (S), *imago* (v) - *ȳmago* (A), o otros casos como: *iniicerent* (v) - *inicerent* (F U).
- c / ch: *Pulchro* (v) - *Pulcro* (F G S U s), *lachrymis* - *lacrimis* (F G U W s)
- h / ch: *nihil* / *nichil*
- s / ss: *Massiliam* (v) - *Masilliam* (S), *Suesitanos* (v) - *suessitanos* (F M P R U W r s)
- bs / s: *sustinenda* (v) - *substinenda* (A)
- t / th: *catenis* - *cathenis* (M s)
- c / t: *preciosa* / *pretiosa*, *nuncius* / *nuntius*, *spatia* / *spacia*
- consonantes dobles: *oceano* (v) - *occeano* (A)
- grupos consonánticos: *amnes* (v) - *annem* (A), *columnas* (v) - *columpnas* (A G)

En lo que concierne a los nombres propios y topónimos, se aplican los mismos criterios, salvo algunas excepciones. Se han excluido aquellos nombres muy frecuentes que presentan múltiples variantes, como es el caso de *Hannibal*, escrito también aunque no de forma sistemática, *Annibal*, *Anibal*, *Hanibal*, o *Hamilchar*, también presente en *Amilcar* (A F G M s) y *Emilcaris* (S). Se han indicado, en fin, sólo las variantes más significativas, como en el caso de *Pyrrhum* o *Epirotham*, y señalado las grafías con «h», como en los casos de *Hetruria* o *Hiberum*.

Al ofrecer una variante en el aparato se transcribe fielmente la lectura del manuscrito, por lo que a veces quedan reflejadas las variantes gráficas.

El texto castellano

La transcripción del texto castellano ha seguido un criterio conservativo limitando al máximo las intervenciones modernizadoras.

- Se han mantenido las siguientes características ortográficas y gráficas:
- soluciones habituales en la época, como el empleo de la *q* con los diptongos *ua*, *uo* y de la *x* con valor fricativo sordo (*dixo*);

- la duplicación de consonantes salvo *rr* y *nn* con valor de «ñ» (*honrra* > *honra*; *enrridado* > *enridado*; *Espanna* > *España*, *compannas* > *compañas*, *enrredado* > *enredado*, *annos* > *años*);
- los cultismos gráficos (*Plutharco*, *philosopho*, *officio*, *scriptores*, *auctores*);
- las oscilaciones *b/v*, *ç/c/z/ss/s*, *e/i* y *o/u*;
- otras oscilaciones como *t/d*, *t/c*, *l/ll* (*auctoritat* / *auctoridad*; *turbation* / *turbacion*, *levar* / *llevar*, *mil* / *mill*), o las existentes en antropónimos (*Anthioco* / *Antíocho*) y topónimos (*Arezo* / *Areço*);
- la omisión de *h* etimológica (*ombre*, *ombro*, *aver*);
- la combinación de pronombres *gelo* (en lugar de «se lo»);

Se ha intervenido, en cambio, en los siguientes casos, que podían dificultar la comprensión del texto:

- distinción de *i/j* (*lenguaie* > *lenguaje*, *iuvnil* > *juvenil*, *iniuria* > *injuria*, *conseio* > *consejo*, *meior* > *mejor*, *aieno* > *ajeno*);
- distinción *n/ñ*
- regularización de *u/v* según el uso moderno;
- eliminación de las aglutinaciones de preposición, artículo determinado y demostrativo (*en/los*, *con/él*, *con/los*, *con/esto*, *de/la*, *de/lo*, *en/el*, etc.);
- uso de apóstrofe en los casos de elisión vocálica (*d'él*, *d'ella*, *d'ello*, *d'ellos*, *d'ellas*, *d'estos*, *qu'el*, *d'él*, *qu'él*, *d'entre*, *desd'el*, etc.);
- distinción de los vocativos del tipo «o» con «h»: «oh varones athenienses»;
- regularización de la separación de las palabras conforme al uso moderno (*qual quier* > *qualquier*; *por que* > *porque*), incluidos los adverbios en *-mente* (*luenga mente* > *luengamente*) y la enclisis pronominal (*diciendo le* > *diciéndole*).

Por lo que se refiere a la conjunción copulativa, la desordenada alternancia del signo tironiano y sus variantes «*z*», «*et*», «*y*» ha aconsejado resolver todos los casos con «y».

En fin, se han desarrollado todas las abreviaturas originales sin indicarlo con corchetes. En el caso de las nasales, los incunables presentan un uso oscilante de «m» y «n», así que el símbolo de abreviación se resuelve conforme a la distinción moderna, a no ser que en el texto aparezca sistemáticamente con una misma forma («tanbien»). Se regulariza el uso de

las mayúsculas y las minúsculas y se introduce la acentuación según el uso moderno.

Se han introducido asimismo comillas angulares y cursivas para los títulos de las obras.

Una atención especial ha requerido la puntuación a la hora de interpretar pausas y dependencias oracionales, interpolación de cláusulas, palabras y sintagmas, relaciones sintácticas y sintagmáticas en el interior de frases o períodos. Para ello el cotejo con el texto latino se ha conjugado con la interpretación del sentido que Palencia otorgaba al texto en cada caso. Numerosos son los casos de ambigüedad que se han resuelto así en los periodos más enmarañados o imperfectos de la sintaxis palentina. Veamos tres ejemplos, todos extraídos de la *Vita Hannibalis*:

VH, 16.3 (texto latino)	VH, 16.3 (Sevilla 1491: transcripción)	VH, 16.3 (edición)
Nam Boi iam ante Pyrenei transitum legatis Romanorum per fraudem captis, Manlio praetore magna clade affecto sollicitatis Insubribus ad Poenum defecerant	por / q[ue] ya los Boyos ante que hannibal / passasse el pyreneo auian preso por / engaño los embaxadores delos ro/ manos: e siendo Manlio pretor op/primido con grand p[er]dida de su gen/te fueran solicitados los insubres / de se passar al fauor delos carthagi/ neses	Porque ya los Boyos, ante que Hanníbal passasse el Pyreneo, avían preso por engaño los embaxadores de los romanos y, <i>siendo Manlio pretor oprimido con grand pérdida de su gente</i> , fueran solicitados los insubres de se passar al favor de los carthagineses
VH, 48.4	VH, 48.4	VH, 48.4
uno tantum repugnante Hannone perpetuo hoste factionis barchinae, cuius salutare consilium pacem suadens cum alias saepe, tum eo tempore maxime posthabitu reiectumque a poenis est.	Et a este / co[n] sentimiento de todos vno solo ha[n]/non repugnaua enemigo perpetuo / del vando Barchino. ¶ Cuyo con/seio saludable los Carthagineses por q[ue] el amonestaua la paz segund / q[ue] otras muchas vezes: mucho mas / entonçes lo desdeñaron e desecharon.	Y a este consentimiento de todos uno solo, <i>Hannón</i> , repugnava, enemigo perpetuo del vando Barchino, cuyo consejo saludable los carthagineses, porque él amonestava la paz segund que otras muchas vezes, mucho más entonçes lo desdeñaron y desecharon.

VH,25.4	VH,25.4	VH,25.4
Ipse quoque dux etsi elephanto, qui unus superfuerat ex multis eminens ueheretur	Y el / mesmo capita[n] subido en un elepha[n]/ te solo que auia quedado d[e] muchos / yua puesto en alto	Y el mesmo capitán, subido en un elephante solo que avía quedado de muchos, yva puesto en alto

Solo la puntuación –guiada por el texto latino– ha permitido establecer las correctas relaciones de dependencia sintáctica y sintagmática excluyendo otras que a primera vista podían ofrecerse como verosímiles (como «siendo Manlio pretor», «siendo Manlio... oprimido», «con gran pérdida de su gente fueran solicitados»). En el segundo ejemplo, las comas, especialmente las que aíslan el sujeto *Hannón*, evitan que el período termine pareciéndose a un rebús. En el tercer caso comas y cotejo resuelven a favor de *elephante* la duda entre este y el *capitán* como sujeto de «había quedado», lo cual esclarece a su vez una relación sintagmática nada transparente en castellano como «solo... de muchos».

Siglas

Texto latino

Manuscritos

D = Madrid, Biblioteca Nacional de España, RES/211 (Hh52; Vit. 4-3; Toledo 51, 3), ff. 274-306

E = Modena, Biblioteca Estense, Est. lat. 597 (Alpha N 5, 8), ff. 70v-107

F = Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Magl. XXIII, 26, ff. 1-78

G = Gent, Centrale Bibliotheek der Rijksuniversiteit, ms. 109, ff. 176-207

M = Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, Magl. XXIII, 154, ff. 1-76v

N = Napoli, Biblioteca Nazionale di Napoli, XIII A A 19, ff. 1-65v

P = Firenze, Biblioteca Laurenziana, Plut. 52, cod. XI, ff. 55-96

R = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 768, ff. 115-172

S = Firenze, Biblioteca Laurenziana, Strozz. 53, ff. 279-299

U = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. lat. 448, ff. 274-309

W = Modena, Biblioteca Estense, Est. lat. 429 (Alpha W 1, 4), ff. 213-245

Ediciones

r = Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, ed. J. A. Campanus, Uldaricus Gallus (Ulrich Han), [Roma ca. 1470] (*editio princeps*)

s = Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, [Adolf Rusch, Estrasburgo ca. 1471]

v = Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*, Nicolaus Jenson, Venetiis 1478

Texto castellano

Edición

Plutarchus, *Vitae illustrium virorum*. trad. Alfonso de Palencia, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla 1491.

Otras abreviaturas utilizadas:

Se han utilizado las siguientes abreviaturas, aunque en pocos casos:

add. = addit, -unt

del. = delevit, -erunt

i. e. = id est

om. = omittit, -unt

tit. = titulus

Por lo que refiere al nombre y a las obras de autores clásicos y medievales, me he basado en el *Diccionario Griego-Español* (DGE) y el *Thesaurus linguae Latinae*.

PARTE SEGUNDA:
EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS

VITA HANNIBALIS

Hannibalis uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco in Latinum per Donatum
Acciaiuolum uersa¹

¹ La edición utilizada por Palencia, impresa en Venecia en 1478 (v), atribuyó erróneamente la autoría de las *Vitae Hannibalis et Scipionis* al mismo Plutarco y consideró a Donato Acciaiuoli como el traductor. Véase a este propósito Parte primera, pp. LXXXIII-XC.

VIDA DE HANNÍBAL

[165v,a] Plutarcho philosopho escribió en griego la vida del ylustre varón Hanníbal; bolviola en latín Donato de Acciayolo florentino y el cronista Alfonso de Palencia la traduxo en romance castellano

[110r] **1.1** Si primi **Punici belli**, quod Carthaginenses cum populo Romano gessere, memoria repetatur, multi imperatores nobis ocurrent, qui ex rebus gestis gloriam consecuti celebrem famam suis posteris reliquerunt. **2** Sed ex Poenorum ducibus nemo est, quem omnes graeci latinique scriptores magis extollant, quam Hamilcharem Hannibalis patrem cognomento Barcham uirum sine dubio praestantem et rei militaris, ut in illa **quisque aetate** poterat, peritissimum. **3** Is primum in Sicilia Romanorum impetum, qui multas inflixerant suae reipublicae clades, diutius quam par erat sustinuit. **4** Deinde Aphrico bello cum mercenarii milites seditione facta rem Carthaginensium in extremum periculum coniecissent, sic strenue incendium illud restinxit, ut sit omnium sententia iudicatum, ea tempestate unius Hamilcharis opera patriam fuisse seruata. **5** In Hispaniam post haec cum imperio missus quo tempore Hannibalem puerum secum duxisse traditur, cum multa gessisset memoratu digna, tandem .viii. anno quam in eam prouinciam uenerat, aduersus Vetheones fortiter pugnans interiit.

2.1 Post Hamilcharis mortem, Hasdrubal eius gener, quem Carthaginenses fauente factione Barchina exercitui praefecerant, octo ferme annos imperium obtinuit. Is **Hannibalem** non multo tempore post interitum patris repugnantibus etiam alterius factionis principibus in Hispaniam uocauit, ut sicut antea puer uiuente Hamilchare coeperat [110v] bellicis artibus erudiri, sic etiam tunc robustiore aetate periculis laboribus ac omnibus officiis militaribus assuesceret. **2** At uero etsi ab initio memoria patris non parum sibi in exercitu profuisset ad fauorem conciliandum, paulo tamen postea sua opera atque ingenio factum est, ut ueteres milites aliorum ducum desiderio **deposito** hunc sibi animo proponerent, quem praecipue imperatorem **deligendum** putarent. **3** Omnia enim quae magno futuro duci expetenda esse uidebantur, **abunde** Hannibali aderant. Quippe erat ei consilium ad egregia facinora promptum, consilio autem neque industria neque audacia deerat.

1 Punici belli: belli punici P ll **7 quisque aetate:** quisque esse etate E G M N P S U r s quisque etate esse W ll **20 Hannibalem:** Hanibalis U ll **27 deposito:** om. M ll **28 deligendum:** diligendum F G s ll **30 abunde:** habunde F M W

1.1 Si se repite la memoria de la Primera Guerra Púnica que los carthagineses fizieron con el pueblo romano, nos ocurrirán muchos capitanes que, aviendo conseguido gloria de sus fazañas, dexaron a sus successores honrosa fama. **2** Mas ninguno hay de los capitanes carthagineses que los griegos y latinos scriptores más ensalçen que a Hamílcar, padre de Hanníbal, renombrado Barcha, varón, sin dubda, principal y muy enseñado en el exercito militar como podiera aver algún otro en aquella edad. **3** Aqueste, más luengamente **que** la razón quería, sostovo primero en Sicilia el ímpeto de los romanos, que avían induzido muchas pérdidas y rompimientos a su república carthaginesa. **4** Después, en la guerra africana, quando los guerreros soldados se levantaron con escándalo y posieron la **cosa** pública de los carthagineses en extremo peligro, él apagó tan strenuamente aquel fuego, que por sentençia de todos es juzgado aver sido conservada la patria en aquel tiempo por obra de un solo Hamílcar. **5** Después d'esto, en España embiado con capitanía quando se cuenta aver levado consigo a Hanníbal mochacho, fechas muchas cosas dignas de memoria, al cabo en el noveno año después de venido en aquella provincia, murió peleando [165v,b] fuertemente contra los vetheones.

2.1 Muerto Hamílcar, su yerno Hasdrúbal, que los carthagineses con favor del vando barchino prefirieron al exército, tovo la capitanía quasi ocho años. El qual fizo venir en España a Hanníbal no mucho tiempo después de la muerte del padre, aunque lo contradizían los principales del otro vando, y llamolo porque, segund avía començado¹ en la vida del padre² a ser enseñado en las artes de la guerra, assí aun entonçes, en edad más robusta, se diesse a los peligros y trabajos y a todos officios militares. **2** Y comoquier que desd'el comienço la memoria del padre no poco le pudo aprovechar para ganar favor en el exército, pero dende a poco su obra e ingenio fue tal, que los viejos guerreros, dexado el deseo de los otros capitanes en su ánimo, anteposieron para sí aqueste, y pensaron que le deviessen mayormente elegir por su capitán. **3** Porque todas cosas que pareçían deverse cobdiciar para ser en lo avenidero grand capitán, abondosamente las vían en Hanníbal. Tenía prompto el

8 **que:** qua || **12** **cosa:** casa

¹ *P. omite el lat. puer.*

² *padre: en lugar del lat. Hamilchare.*

4 Nulla pericula nulla incommoda corporis, quae caeteros remorari solent, et a rebus gerendis abducere inuictum animi uirum terrebant, uigilare, festinare, cuncta obire², quae aut strenuo milite aut egregio imperatore digna uidebantur. 5 His artibus Hannibal sub Hasdrubale per triennium meruit, quo quidem tempore adeo totius exercitus fauorem sibi conciliauit, ut statim post Hastrubalis mortem ingenti militum consensu imperator sit appellatus, quam praerogatiuam militarem fauente factione Barchina populus Carthaginensis sine controuersia comprobauit.

3.1 Sex et uiginti annos cum est imperator ab exercitu declaratus, Hannibalem natum comperio. Nouem enim annorum fuisse constat, cum eum pater in Hispaniam duxit atque ab eo tempore usque ad interitum Hasdrubalis auctore Polibio septem et decem numerantur anni³. 2 Verum ex quo die Hannibal exercitum ac totius reipublicae administrationem suscepit non longam moram interponendam putauit, quin populo Romano, quod multo ante animo agitaauerat, bellum inferret. 3 Nam erat ei indignatio primum aduersus Romanos ob Siciliam Sardiniamque amissam cum omnibus Carthaginensibus pene communis. Accedebat deinde priuatum odium et quasi haereditarium ab Hamilchare patre accaepum, quo nemo alter ex Carthaginensium ducibus nomini Romano fuerat infestior. 4 Traditum quoque memoriae est Hamilcharem sacrificantem eo tempore quo in Hispaniam profectionem parabat, Hannibalem admodum puerum iureiurando obstrinxisse, cum primum per aetatem liceret, populi Romani fore inimicum, 5 cuius quidem rei memoria et acerba sane recordatio ueluti quaedam paterni odii imago ante oculos iuuenis uersabatur animumque urgebat, ut ea semper moliretur, quae ad euertendum Romanum imperium pertinerent⁴. 6 Praeterea factio Barchina frequentibus stimulis eum incitare non desistebat, ut armis

14 reipublicae: rei bellice *E F G M N P R S U W r s* || 16 agitaauerat: cogitaauerat *M*

² La puntuación del original difiere: «...uirum terrebant. Vigilare festinare cuncta obire...» (v).

³ PLB. III, 2; LIV. XXI, 1.

⁴ LIV. XXI, 1; PLB. III, 3; NEP., *Hann.* I

consejo para las singulares y loables fazañas, y al consejo no le faltava industria nin osadía. **4** Y al varón de ánimo invencible no espantavan peligros nin algunos trabajos del cuerpo, que suelen retardar a todos los otros y retraerlos de las cosas que fazer se devan velar, apressurar
 5 y fazer todas las cosas que parecían dignas de valiente guerrero o de singular capitán. **5** Usando Hanníbal d'estas artes, militó tres años so capitanía de Hasdrúbal, en el qual tiempo, de tal manera pudo aquistar el amigable favor de todo el exército, que luego, después de la muerte de Hasdrúbal, con muy grand consentimiento de los guerreros fue declarado capitán del exército³.

10 **3.1** Tengo sabido aquesto del nascimiento de Hanníbal. [166r,a]
 Sábase que era de nueve años quando el padre le aduxo en España, y desde aquel tiempo fasta la muerte de Hasdrúbal, segund es auctor Polibio, se cuentan dies y siete años. **2** Y desd'el día que Hanníbal reçibió el exército y la administración de toda la cosa pública, no
 15 interpuso luenga tardança a todo su pensar en començar guerra contra el pueblo romano, segund que ya mucho antes lo tenía propuesto en su ánimo. **3** Ca primero estava indignado contra los romanos quasi común con todos los carthagineses, porque avían perdido a Sicilia y a Sardinia. Juntávase con esto la enemistad particular y quasi hereditaria
 20 reçebida de Hamílcar su padre, que ningún otro de los capitanes carthagineses fuera más enemigo al nombre romano. **4** Es puesto en memoria que sacrificando Hamílcar en el tiempo que él aparejava para passar en España estrinió con firme juramento a Hanníbal, que aún era moçacho, para que, siendo de edad lícita de lo emprender,
 25 luego se mostrasse enemigo del pueblo romano. **5** Y la memoria d'esto y áspera recordación, como una ymagen de la enemistad del padre, se ponía ante los ojos del mançebo y pungía su ánimo para aparejar siempre lo que pertenecía a la destrucción del imperio romano. **6** Allende d'esto, el vando barchino no cansava de le incitar a aguijar

³ *P. omite quam praerogativam ... controuersia comprobauit ... [3.1.] Sex et uiginti ... exercitu declaratus.*

et imperio opes quam maximas compararet. **7** Eae igitur tum publicae tum priuatae causae cum Hannibalem hortarentur ad suscipiendum cum Romaniis bellum, ferox iuuenis occasionem nouandarum rerum ex tali materia caepit.

4.1 Erant in Hispania per id tempus Saguntini quasi medii inter Romanorum et Carthaginensium fines iure foederis in libertate relictī. Hi postea se totos Romanis **addixerant**, initaque societate Romani imperii fidissimi cultores habebantur. **2** Quare Hannibal constituit animo nihil opportunius fieri posse ad eliciendam Romanorum iram **ac incendium** quod sibi optatissimum erat concitandum quam Saguntinos armis belloque lacessere. **3** Sed priusquam **socios** populi Romani aperte adoriretur, statuit in olcadas aliosque **trans Hiberum** populos exercitum ducere ac iis ad deditionem compulsis aliquam Sagunto nocendi causam reperire, qua non tam meditato consilio a se illatum, quam a Saguntinis contractum bellum uideri **posset**. **4** Primum igitur Olcadum **gente** ad deditionem compulsa, Vacceos deinde aggreditur, agros depopulatur, oppida per multa expugnat, Hermandicam et Arbocolam urbes opulentissimas capit ac iam **prope omnem** regionem in potestatem redegerat, **5** cum plerique ab Hermandica profugī se inuicem confirmantes aduersus Poenum coniurant, multitudinem cogunt, exules Olcadum socios sibi adsciscunt; **6** deinde persuadent Carpentanis, qui sibi finitimi erant, ut communi consilio Poenum in reditu suo nihil tale expectantem inuadant⁵. **7** Facile in hanc sententiam discedentes populi bellandi cupidi **recentibusque** iniuriis lacessiti arma **capiunt**, ac ingenti multitudine coacta (Erant enim supra centum milia) Hannibalem redeuntem ex Vacceis prope flumen

7 **addixerant**: addixerunt *G P s* || **9-10** **ac incendium**: *om. M* || **11** **socios**: socius *G r s* || **12** **trans Hiberum**: transiberim *U* trans Iberum *E* || **15** **posset**: possit *G s* || **16** **gente**: agente *U* || **18** **prope omnem**: omnem prope *F W* || **24** **recentibusque**: discedentibusque *A* recentibus *M* || **25** **capiunt**: cupiunt *U*

⁵ Liv. XXI, 5.

de continuo que aquistasse grand poderío y favores con las armas y capitanía. **7** Aquestas causas, assí públicas como particulares, que exhortavan a Hanníbal para emprender guerra con los romanos, fizieron qu'el mançebo feroce tomasse ocasión de innovar los negocios de la tal materia.

- 5 **4.1** Eran en España por aquel tiempo los saguntinos quasi medianos dexados en libertad por derecho [166r,b] de la pleytesía entre los términos de los romanos y de los carthagineses. Y estos saguntinos después se llegaron en todo a los romanos y refirmada la compañía eran avidos por muy leales honradores del imperio romano.
- 10 **2** Por ende Hanníbal propuso en su ánimo que no podría fazerse otra cosa más oportuna para incitar la yra de los romanos y el fuego que él mucho deseava encender, que affligir a los saguntinos con armas y con guerra. **3** Mas antes que de manifiesto fuesse contra los compañeros del pueblo romano, determinó yr con la hueste contra los olcadas y
- 15 los otros allende de Hebro. Y compelidos a se le dar, fallaría alguna causa de dañar a Sagunto, tal que podiesse pareçer fazerse no tanto por acuerdo primero pensado, como porque los saguntinos travassen la guerra. **4** Assí que, ya primero compelida la gente de los olcadas que se le diesse, luego fue **contra** los vasceos y taloles los campos y
- 20 tomoles por fuerça muchos pueblos y tomó assí mesmo a Hermandica y a Arboloca, çibdades muy ricas; y posiera debaxo de su poderío ya quasi toda la comarca, **5** quando muchos fuydizos de Hermandica unos a otros entre sí se confirmaron y fizieron conjuración contra los carthagineses, y costrñieron a ello toda la muchedumbre y llegaron
- 25 a su compañía los desterrados de los olcadas; **6** y desde, con exhortaciones fizieron que los carpentanos que comarcavan con ellos de común consejo salteassen a Hanníbal, en bolviendo, sin él pensar tal cosa. **7** De ligero los pueblos, cobdiciosos de guerra y lastimados de rezientes injuros acordados en esta sentencia, tomaron armas y,
- 30 juntada muy grand muchedumbre (ca sobre çient mill eran los que se

19 **contra:** conra

Tagum adoriuntur. **8** Ad quorum conspectum subito constitere Carthaginensium signa, totoque agmine pauor et trepidatio fuit. Nec ambigitur quin [111r] Poeni eo die insignem cladem accepturi essent, si repentino hostium aduentu commoti praedaeque onusti cum ferocissimis gentibus **conseruissent manus**. **9** Sed prouidus imperator Hannibal haec animaduertens praelio supersedere statuit atque ibi castra posuit. Proxima deinde nocte, quanto maxime silentio potuit, copiis amnem traductis, locum ea parte qua transitus hosti facillimus dabatur, ab omni praesidio uacuum reliquit, ut partim simulato metu, partim occasione oblata barbaros ad transeundum flumen alliceret; **10** nec uirum, qui astutia omnes duces aetatis suae sine controuersia superauit, opinio in **decipiendo** hoste consiliumque fefellit. Barbari enim natura feroces multitudine quoque sua plus nimio fidentes, dum Carthaginenses perterritos esse arbitrantur, magno impetu se in aquam proiiciunt. **11** Hos incompósitos implicatosque prius quam omnino flumen traiciant, equitibus primum, mox omnibus copiis aggrediuntur Poeni magnoque eorum numero interfecto reliquos in fugam uertunt⁶.

5.1 Post hanc uictoriam cuncti **trans Iberim** populi deditionem faciunt praeter Saguntinos, qui etsi Hannibalem suis ceruicibus inminentem conspiciunt, tamen populi Romani societate confisi defensionem suscipiendam putant, Romam quam celerrime legatos mittunt, qui senatum doceant quanto in periculo res eorum sint et aduersus acerrimum hostem iam sibi uim haud dubie inferentem auxilium petant. **2** Vix Saguntinorum legati ex Hispania discesserant Romam profecturi, cum Poenus iam in apertum bellum prorumpens

5 **conseruissent manus**: manus conseruissent *F W* || **12** **decipiendo**: diripiendo *U* || **19** **trans Iberim**: transiberum *E U* trans Hiberum *F G M N P R S W r s*

⁶ LIV. XXI, 5, 6-17; PLB. III, 4.

juntaron), salieron cerca del río [166v,a] Tago contra Hanníbal, que tornava de los vasceos; **8** y en viéndolos assí de súbito, detoviéronse las señas de los carthagineses y ovo en toda la hueste encaminada pavor y rebuelta. Y non se dubda que aquel día los carthagineses
 5 recebieran muy grand rompimiento, si, assí conmovidos a temor por la venida rebatada de los enemigos y cargados de robo, venieran a las manos con gentes muy feroces. **9** Pero el pródigo capitán Hanníbal, considerando estas cosas, acordó sobreseer en la batalla, y puso allí su real. Y en la noche siguiente, con el mayor silencio que él pudo,
 10 fizo que sus compañías passassen el río, y dexó vazío de toda defensa el lugar cercano por donde podían passar ligeramente los enemigos, en parte fingiendo que avía miedo, y en parte porque, dada aquella ocasión, pudiesse atraer a los bárbaros que passassen el río. **10** Nin la opinión y acuerdo para engañar al enemigo salió baldía al varón, que
 15 sin debate fue ventajoso en astucia a todos los capitanes de su edad. Porque los bárbaros naturalmente feroces y que confiavan mucho allende de lo que les cumplía de su muchedumbre, pensando que los carthagineses yvan espantados, a grand priessa se lançaron al agua. **11** Y los carthagineses, primero con la gente de cavallo suya y luego con toda la hueste, dieron en ellos desordenados y rebueltos antes que del todo oviessen passado el río; y después de muerto grand número d'ellos fizieron fuyr a todos los otros.

5.1 Después d'esta victoria todos los pueblos allende Hebro se
 20 dieron a los carthagineses sino los saguntinos, los quales aunque vían cómo Hanníbal les estava sobre las çervizes, mas, teniendo confiança en la compañía del pueblo romano, pensaron que se podrían defender, y embiaron a grand priessa sus embaxadores [166v,b] a Roma que fiziessen saber al senado en cuánto grand peligro estavan sus cosas y
 25 para que pediessen ayuda contra el muy áspero enemigo, que ya sin dubda les venía a fazer fuerça. **2** Escassamente los embaxadores de los saguntinos eran partidos de España para yr a Roma, quando Hanníbal, ya de manifesto para romper guerra, vino sobre Sagunto con todas

24 cuánto: quando

omnibus copiis ad obsidendum oppugnandumque Saguntum accessit. **3** Quod ubi Romam nuntiatum est, agitatumque in senatu de sociorum iniuria, miti sententia decreuerunt patres, ut Publius Valerius Flaccus et Quintus Fabius Pamphilus ad Hannibalem mitterentur, ut a Sagunto recederet, qui si non pareret, Carthaginem ire iussi sunt ad ducem ipsum pro uiolato foedere deposcendum⁷. 5

6.1 Hos oratores auditos esse ab Hannibale uanaque ab eo tulisse **responsa Polibius** refert. Liuius contra nec auditos nec in castra admissos scribit⁸. Ambo tamen in eo conueniunt, quam primum in Hispaniam deinde in Aphricam profectos Carthaginem uenisse tradunt, expositisque patrum mandatis sic **aduersam** habuisse dicunt factionem Barchinam, ut neglecti despectique re infecta Romam redirent. 10

7.1 Erant omnino in senatu Carthaginensium factiones duae, quarum altera iam inde ab Hamilchare cognomento Barcha intitium trahens Hannibali filio **quasi ex haereditate** obuenerat, auctaque deinceps in tantas creuerat opes, ut domi forisque in omni re decernenda superior haberetur. **2** Altera uero principem habebat Hannonem uirum grauem summaeque in ea **republica** dignitatis, toga tamen magis quam armis egregium. **3** Is ea tempestate qua legati Romanorum Carthaginem uenerunt questum de sociorum iniuriis, solus fuisse traditur, qui omni prope repugnante senatu foedus cum populo Romano seruandum censuit monuitque, ut ab eo cauerent bello, quod extremam erat suae patriae perniciem allaturum⁹. **4** In quo si Carthaginenses non tam animum Hannonis quam eius consilium respicere uoluissent et 15 20

8 responsa: *om. M* || **8 Polibius:** Polipius *G s* || **11 aduersam:** aduersum *G r s* || **15 quasi ex haereditate:** quasi hereditate *U* || **18 republica:** *re U*

⁷ Livio cita los nombres de los embajadores (Publio Valerio Flaco y Quinto Bebio Tánfilo) en Liv. XXI, 6, 2; así también Polibio: Plb. III, 4.

⁸ Plb. III, 4; Liv. XXI, 6, y también XXI, 9, 1-4.

⁹ En Liv. XXI, 10, aparece también un *excursus* sobre la opinión de Hannón.

las compañías a çercar la çibdad y la combatir. **3** Aquesto sabido en Roma, discutieron en el senado sobre la injuria de los compañeros, y los padres determinaron con acuerdo de mansedumbre embiar a Publio Valerio Flacco y a Quinto Fabio Pamphilo que fuesen a Hanníbal a que se bolviesse de sobre Sagunto y que, si no obedeciesse a este requirimiento, mandáronles yr a Carthago y que por vigor de la pleytesía demandassen al mesmo capitán que le avía corrompido.

6.1 Cuenta Polybio que Hanníbal, oýdos aquestos embaxadores, les dio vanas respuestas. Livio, al contrario, escribe que nin fueron oýdos nin reçebidos en el real. Mas ambos concuerdan en esto diziendo como venieron en España y desde passaron en África y llegaron a Carthago y exposieron la mensajería de los padres, y dizen que fallaron tan contrario el vando Barchino, que, menospreciados y desechados, se bolvieron a Roma sin fazer algo de aquello por qué yvan.

7.1 Avía, en todo, entre los del senado de los carthagineses, dos vandos, de los quales el uno ovo comienço desde Hamílcar, renombrado Barcha, que como por heredad veniera al fijo Hanníbal, y de nuevo avía cresçido aquel vando en tantos favores que, assí en casa como fuera de la çibdad, en todas las cosas que se avían de determinar se avía por soberano. **2** Era el principal del otro vando Hannón, varón grave y de grand dignidad [167r,a] en la república, pero más egregio o señalado en la toga que en armas. **3** Aqueste, quando los embaxadores romanos venieron a Carthago a querellarse de la injuria de los compañeros, dizen que fue solo él que, repugnando quasi todo el senado a sus dichos, juzgava que la pleytesía se devía guardar al pueblo romano y les amonestava que se guardassen de la guerra que traería extrema destrucción a su patria. **4** Y si en esto los carthagineses quisieran mirar no solamente el ánimo de Hannón,

pacis potius quam belli auctorem audiendum censuissent, sanctius sibi suaeque reipublicae foret consultum. **5** At illi unius iuuenis seu furorem seu cupiditatem secuti tantorum malorum, quae postea in sua capita redundarunt, ex eo tempore occasionem **dedere**. **6** Quocirca sapientes uiros et optimos **rerum publicarum** gubernatores finem **5** magis in rebus humanis quam initium **spectari**, et priusquam ad arma bellaque prorumpant, experiri omnia consilio decet.

8.1 Caeterum Saguntini per id tempus quo ab Hannibale obsessi sunt, cum praeter ius fasque sibi bellum inferri uiderent, plures menses obstinatis animis obsidionem tulerunt. **2** Ad extremum multitudine **10** hominum superante Poeno (ad centum enim et quinquaginta milia **habuisse in armis** creditur)¹⁰ cum iam magna ex parte diruta moenia essent, excidium urbis expectare maluerunt, quam in acerbissimi hostis potestatem uenire. **3** Octauo mense quam coeptum oppugnari, captum Saguntum quidam auctores sunt¹¹, quibus nec Liuius assentiri uidetur **15** nec aliud certum tempus obsidionis illius in medium afferre¹². **4** At uero expugnatio huius opulentissimae urbis coeptis Hannibalis multis in rebus adiumento fuit. Nam ciuitates nonnullas quae Punici imperii pertesae metum defectionis praebebant, exemplo Saguntinae cladis **20** in fide retinuit, **5** militum animos confirmauit **[111v]** ditato exercitu ingenti praeda, preciosa munera ex spoliis Saguntinorum Carthaginem misit, **quibus sibi primarios obligauit ciues** paratioresque reddidit ad futurum bellum, quod cum populo Romano non in Hispania (ut multi arbitrabantur) sed in Italia sibi erat in animo gerere.

4 dedere: dederunt *F W* || **5 rerum publicarum:** rei publice *F W* || **6 spectari:** spectare *F N P R S W* prestare *U* || **12 habuisse in armis:** in armis habuisse *F W* || **22 quibus ... ciues:** *om. F M N P R S U W* || **22 primarios:** principes *E*

¹⁰ Liv. XXI, 8, 3.

¹¹ Liv. III, 4.

¹² Liv. XXI, 15.

quanto considerar su consejo, y antes lo quisieran oír por auctor de la paz que de la guerra, ovieran dado más sancto consejo a sí mesmos y a su cosa pública. **5** Mas siguiendo ellos para tantos males el furor y cobdiçia de aquel mançebo, que después redundaron en sus cabeças, dieron a ello ocasión desde entonçes. **6** Por ende conviene de razón a los varones sabios y muy buenos gobernadores de la república que en las cosas humanas miren más el fin qu'el comienço, y que, primero que vengan a las armas o a la rotura de las guerras, experimenten guiar todas las cosas por consejo.

8.1 Los saguntinos en el mesmo tiempo que Hanníbal les puso çerco, viendo que la guerra se les fazía contra derecho y contra el dever, sostuvieron muchos meses con ánimos endurezidos y enemigables el çerco. **2** A la postre, sobrepujando el enemigo en muchedumbre de gente (ca se cree tener allí en armas çiento y çinquenta mill ombres), quando ya en la mayor parte los muros eran derribados, quesieron más atender la destruyçión de la çibdad que venir en poder del muy áspero enemigo. **3** Hay auctores que dizen ser tomada Sagunto a ocho meses después que fue començada a combatir. Y a esto no pareçe que Livio consienta, nin que assigne otro çierto tiempo [167r,b] de aquel çerco en medio. **4** Pero la toma forçosa d'esta muy rica çibdad fue en muchas cosas en el comienço grande ayuda a la empresa de Hanníbal, ca pudo retener en fe algunas çibdades que él temía aver de faltar al imperio de los carthagineses, por el exemplo del perdimiento de Sagunto; **5** y pudo confirmar los ánimos de los guerreros enriqueçido el exército con muy grande robo que allí ovieron, y él embió a Carthago joyas preciosas de los despojos⁴ de los saguntinos con que pudo fazer que los principales çibdadanos le fuessen obligados y esto viessen prestos para la guerra que entendía fazer contra el pueblo romano, no solamente en España, segund que muchos entonçes pensavan, mas aun en Italia como él lo tenía en voluntad.

⁴ joyas: *traducción del lat. munera.*

9.1 Inter haec legati Romanorum cum in urbem a Carthagine rediissent, uana quae ibi accaeperant referentes responsa, et sub idem prope tempus excidium Saguntinum nuntiatum esset, sera tandem populum Romanum poenitentia caepit, quod labenti reipublicae sociorum opemque in extremo periculo postulanti non subuenisset. 2
 Ita plaebis patresque incredibili misericordia moti simul indignatione accensi consules prouincias sortiri iubent Publio Cornelio Hispania, Tito Sempronio Aphrica. Ii enim tum consules erant, cum Sicilia euenit¹³. 3 Legatos deinde Carthaginem mittunt, principes ciuitatis qui coram senatu post longam disceptationem de foederum iure cum semina futurae contentionis quasi in conspectum omnium effudissent, magnaque ferocitate obtulissent bellum, Carthaginenses econtra non minore audacia oblatum suscepere, malo tamen consilio, ut postea res ipsa et belli exitus declarauit. 10

10.1 Verum Hannibal cognitis iis quae in senatu Carthaginensium acta erant, cum iam tempus esse arbitraretur, ut sicut ab initio instituerat, Italiam peteret; res necessarias ingenti studio parat, classem instruit, ex fidissimis ciuitatibus auxilia accersit, omnes copias Carthaginem Nouam conuenire iubet. 2 Post haec Gades profectus ante omnia commodissimum esse statuit opportunis custodiis Aphricam Hispaniamque munire, ne dum ipse in Italiam contendit, uacuae ab omni praesidio Romanis relinquantur. 3 Itaque in Aphricam primum mittit equites mille et ducentos, peditum ex Hispanis tredecim milia. Deinde ex diuersis ciuitatibus Aphricae quattuor milia peditum euocat, quos Carthaginem tueri iubet, obsides simul habiturus et milites. 25
 4 Hispaniae autem praeficit Hasdrubalem fratrem, eique reliquit

6 Ita: Itaque *E F G M N P R S U W s* || 10 disceptationem: disceptatione *U* || 18 ex fidissimis ... accersit: *om. F W* || 22 Itaque in Aphricam primum: Itaque primum in Africam *E F G M N P R S U W r s* || 23 Hispanis tredecim: hispanis ad tredecim *F P U W* hispanis ad tredecim *E G N S s r* hispanis ad xiii *R* || 26 reliquit: relinquit *N*

¹³ LIV. XXI, 17; PLB. III, 8.

9.1 En tanto, venidos a Roma, los embaxadores romanos, recontaron las vanas respuestas que les dieran y quasi en el mesmo tiempo llegó la nueva de la destruycción de Sagunto; y el pueblo romano començó tarde arrepentirse por no aver socorrido en tan extremo peligro a la república de los compañeros que les demandavan ayuda. **2** Assí que la plebe y los padres, conmovidos por misericordia increíble y juntamente encendidos en saña, mandaron que los cónsules por suerte reçebiessen las provinçias. Cupo por suerte España a Publio Cornelio, y África a Tito Sempronio, a quien cupo Sicilia; estos dos eran entonce cónsules⁵ **3** y embiaron por embaxadores a Carthago varones principales de la çibdad, los quales después de luenga disputaçión del derecho de la pleytesía, quando ya ovieron derramado semillas de la contienda avenidera, quasi en el acatamiento de todos y con grand rigor ofreciessen la guerra; respondieron los carthagineses no con menor osadía que [167v,a] ellos la aceptavan, pero con mal consejo, segund qu'el mesmo negoçio y el fin de la guerra después lo declaró.

10.1 Y Hanníbal, quando ovo conosçido todo lo que en el senado de los carthagineses era negociado, pensado ser ya tiempo que segund desd'el comienço tenía propuesto, fuesse a Ytalia; con grande estudio aparejava las cosas necessarias, fizo llegar flota, començó a reçebir consigo ayudas de las çibdades muy leales y mandó que todas las compañías se juntassen en Carthagine la Nueva. **2** Después d'esto fue él a Cádiz, y ante todas cosas determinó ser cosa muy provechosa guarnecer a África y a España de oportunas guardas, porque, mientras él yva en Ytalia, no dexasse a los romanos aquellas tierras vazías de toda guarnición. **3** Assí que primero embió en África mill y dozientos de cavallo y treze mill peones de los de España. Allende d'esto fizo juntar a su llamamiento quatro mill peones de África para el amparo de Carthago y quiso juntamente aver rehenes y guerreros. **4** Prefirió a España a su hermano Hasdrúbal y dexole

⁵ a quien ... cónsules: una traducción más exacta hubiera sido 'Estos, de hecho, eran los cónsules, cuando [Sempronio] pasó a Sicilia'.

.L. nauium classem et ad duo milia equitum, peditum uero ad duodecim milia. **5** Atque iis praesidiis utranque prouinciam firmat, non quia ea sufficere arbitretur aduersus Romanas opes, si moles belli aut in Hispania aut in Aphrica sustinenda foret, sed quod haec satis esse existimet ad hostem suis finibus arcendum, dum ipse terrestri itinere exercitum ducens bellum in Italiam transferat. 5

11.1 Sciebat praeterea populum Carthaginensem pro magnitudine imperii facile posse cum uellet nouas copias parare, nec solum reficere exercitum domi si opus esset, sed etiam supplementum sibi in Italiam mittere. **2** Ex quo enim graue ac periculosum bellum mercenariorum indignatione contractum a suis ceruicibus depulerant Hamilchare primum, deinde Hasdrubale, postremo Hannibale duce continenter uictores, **3** ita Punicum imperium auxerant, ut ea tempestate qua Hannibal in Italiam uenit, longe lateque eorum paterent opes. **4** Nam omnem Aphricae oram, quae nostro mari abluitur, tenebant. Ab aris Philenorum haud multum distantibus a magna Syrte usque ad columnas Herculis continet ea longitudo duo milia passuum, transgressique paruum fretum, quod Aphricam Europamque interiacet, omni prope Hispania potiti erant usque ad Pyreneum montem, qui eam prouinciam a Gallis diuidit. 10
15
20

12.1 His rebus in Hispania atque Aphrica constitutis Hannibal Carthaginem Nouam reuertitur, ubi iam copiae instructae parataeque in armis erant. **2** Quapropter nihil ultra expectandum ratus, aduocata concione militum animos uerbis confirmat, spem magnarum rerum proponit, fertilitatem Italiae praedicat, amicitiam Gallorum commemorat. Demum hortatur ut laetis animis profectionem suscipiant. 25

1-2 .L. nauium ... duodecim milia: ad duo milia equitum, peditum uero ad duodecim milia, et quinquaginta nauium classem *F W* || **1** milia equitum: equitum milia *G s* || **10** ac: et *F W* || **13** auxerant: exauxerant *F W*

naves y fasta dos mill de cavallo y fasta doze mill peones. **5** Y con estas guarniciones refirmó ambas provincias, no porque pensasse ser bastantes aquellas cosas contra el poderío de los romanos si la dificultad y peso de la guerra se oviesse de sostener en España o en

5 África, mas porque cuydava ser assaz para arredrar de los términos y fronteras a los enemigos, mientras que él por el camino de la tierra yva a passar y fazer guerra en Ytalia.

11.1 Otrosí tenía sabido qu'el pueblo carthaginés, segund la grandeza de su imperio, ligeramente podía quando quisiesse aparejar nuevas compañías, y, no sólo rehazer en casa el ejército si menester

10 fuesse, mas aun embiar en Ytalia gente [167v,b] fresca para suplir lo que faltasse, **2** pues que avían echado de sobre sus cervizes guerra tan grave y tan peligrosa como les fiziera la saña de los soldados, y primero siendo capitán Hamílcar, y desdende Hasdrúbal, y a la postre capitaneando Hanníbal, uno tras otro siempre vencedores, **3** de tal manera avían

15 acrescentado el imperio púnico o carthaginés, que en el tiempo quando Hanníbal vino en Ytalia sus favores y poderío a la lengua y a la larga estaban extendidos. **4** Ca toda la costa o ribera de África junta a nuestro mar desde las aras de los philenos, no lexanas de la grand Syrte, fasta las columnas de Hércules, donde hay longura de dos mill passos en

20 el estrecho; y, passado aquel mar tan angosto que passa entre África y Europa, tenían los carthagineses quasi toda España fasta el monte Pyreneo que divide aquella provincia de la provincia de Galia.

12.1 Aquestas cosas d'esta manera dispuestas en España y en África, Hanníbal bolviose a Carthago la Nueva, do ya estaban las compañías puestas en orden y prestas en armas. **2** Assí que, viendo que no devía más atender, llamada la gente a oyr su razonamiento,

25 quiso confirmar con buenas palabras los ánimos de los guerreros proponiéndoles sperança de grandes cosas, y, predicándoles la fertilidad de Ytalia, fízoles memoria de la amistad de los galos y afincadamente les amonestó que con alegres ánimos emprendiessen la yda.

13.1 Sequenti die a Cathagine mouens per maritimam **horam** ad **Iberum** ducit. Sunt qui proxima nocte quiescenti Hannibali iuuenem admirabili specie uisum in somnis tradunt, hortantem primo ut se ducem in Italiam sequeretur. **2** Deinde cum magno strepitu serpentem apparuisse rarae magnitudinis, cupientique scire quidnam id portenderet, uisum sibi audire uastitatem Italiae esse. **3** Nec mirandum fuisset, si intentae Hannibalis curae cogitationesque uehementes, quibus ille uigilans bellum Italicum agitabat, quasdam nocturnas peperissent species. Nunc uictoriae nunc caedis et incendii aliarumque belli calamitatum similitudinem prae se ferentes. **4** Fit enim interdum sicut Orator inquit¹⁴, ut [112r] cogitationes sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius, de quo uidelicet saepissime uigilans solebat cogitare et loqui.

14.1 Hannibal superatis Pyrenaei iugis conciliatisque sibi multis donis Gallorum animis, paucis diebus ad Rhodanum uenit. **2** Rhodanus amnis non longe ab **Istre Rhenique** fontibus surgens, octingentis prope emensis stadiis in lacum Lemannum se condit, indeque egressus in occidentem se uertens Gallias aliquamdiu dirimit, Ararisque et aliorum fluminum accessione non mediocriter auctus, tandem inter Volcas et Cauares pluribus capitibus in mare influit¹⁵. **3** Volcarum gens ea tempestate circa utranque ripam colebat Rhodani, hominum **abundantissima** erat et inter Gallicas gentes opulentissima. **4** Hi primo Hannibalis aduentu amnem transgressi constiterant in ripa fluminis, ut Poenos transitu prohiberent. Nam caeteris pacatis Gallis hos neque donis capere Hannibal, neque metu compellere potuit, ut

1 horam: oram *E F G N P R W r s* || **2 Iberum:** Hiberum *F G M N P R S W s* || **16 Istre:** istro *E histri F R S U W histre G s r histro M istri N hystri P* || **16 Rhenique:** Rhemique *G S r* || **22 abundantissima:** habundantissima *F S W*

¹⁴ Cic., *Somn.* VI, 5, 10.

¹⁵ Liv. XXI, 26.

13.1 Otro día siguiente, moviendo de Carthagine junto a la costa del mar⁶, fue fasta el Hebro. Hay quien diga que en la noche luego cercana apareció a Hanníbal por visión en sueños un mançebo de maravillosa ferrosura que le exhortó primero le seguesse en la yda para Ytalia como a guía. **2** Y luego después le apareció una serpiente con grande estruendo y tan grande que se fallarían pocas de tanta grandeza, [168r,a] y, deseando saber qué significasse aquella sierpe, pareçiole oír que era la destruyción de Ytalia. **3** Ni es de maravillar que correspondiessen los intentos cuydados y pensamientos vehementes a las cosas que él, velando, pensava siempre para la guerra de Ytalia, y que dende proçediessen algunas species que de noche parían los tales pensamientos, que ante sí traían algunas vezes semejança de victoria, y otras vezes de matança y de incendio y de otras tribulaciones de la guerra. **4** Algunas vezes, segund dize el Orador, se faze que nuestros sermones y pensamientos paren alguna cosa en el sueño tal, como Ennio escribió de Homero que él muy muchas vezes mientra velava solía pensar y fablar.

14.1 Hanníbal ya passadas las alturas del Pyreneo, atraídos a su amistad con muchos dones los ánimos de los galos, llegó en pocos días al Rhódano. **2** El Rhódano es río grande⁷ que comienza levantarse non lexis de las fuentes del Istro o Danubio y del Rheno; y dende, quasi a ochoçientos estadios, se mete en el lago Lemano y sale d'él faza el occidente y, bolviendo, passa por las Galias, y assí, por entrar **20 en el río** Araris como por se le llegar otros ríos, creçe mucho en aguas; al cabo, entre los volcas y cavares, por muchas cabeças entra en el mar. **3** La gente de los volcas en aquel tiempo morava çerca de ambas riberas del Rhódano y era muy abundante de ombres y muy rica entre las gentes gálicas. **4** Aquestos en la primera venida de Hanníbal **25** passaron el río y detoviéronse ende en la ribera por vedar el passaje a los carthagineses. Ca, apaziguados ya todos los otros galos, no pudo Hanníbal compelir a éstos con miedo ni aquistarlos con dádivas para

20 en el río: en el río

⁶ la costa del mar: *interpretación correcta del término lat. erróneo horam.*

⁷ río grande: *traducción del lat. amnis.*

amicitiam experiri quam uim Carthaginensium mallent. **5** Igitur dolis cum tali hoste agendum ratus, Hannoni Bomilcharis filio praecipit, ut occulte Rhodanum transmittat, et cum parte copiarum Gallos nil tale opinantes adoriatur. **6** Is ut imperatum erat, longiore itinere progressus, ubi commodissimum uisum est flumen traiecit, et circumductis copiis prius ad hostium castra peruenit, quam plane ab his uideri aut quid rei gereretur cognosci posset. **7** Galli **clamore a tergo** audito, cum neque consilii habendi neque arma capiendi spatium daretur, et iam a fronte instaret Hannibal pluribus nauigiis ad traiciendum **paratis**, subito castris excessere, et quantum cursu ac uiribus efficere potuerunt, se in praecipitem dederunt fugam. **8** Sic igitur ex aduersa ripa hostibus pulsus reliquae Carthaginensium copiae incolumes traducuntur¹⁶.

15.1 Interim crebri rumores de aduentu Hannibalis ad Publium Cornelium Scipionem, qui paulo ante Massiliam uenerat, deferebantur. Quae ut certius cognosceret consul, aliam lectissimorum equitum ad exploranda consilia hostium mittit, quibus ut mandatum erat celeriter proficiscentibus, quingenti Numidae equites obuuii fiunt, missi et ipsi a Poeno speculatum Romana castra. **2** Nulla mora interiecta est quin praelio contenderent. Pugnatum est acriter ab utrisque. Tandem superiores Romani multis ex suis amissis, pluribus ex hostibus caesis, reliquos in fugam coniecerunt.

16.1 Post haec Hannibal certior factus, quo in loco **Romanorum copiae** essent, agitare secum coepit, praestaret **nec** coeptum iter in Italiam prosequi, an **aduersus** praesentem consulem exercitum ducere et **euentum** totius rei experiri. **2** Cum multae utrinque rationes

7 clamore a tergo: a tergo clamore *F W* || **9 paratis:** paratus *E F G M N R S U W r s* || **22-23 Romanorum copiae:** copie romanorum *F* || **23 nec:** ne *E G N P R S U W r s* || **24 aduersus:** aduersum *F* || **25 euentum:** aduentum *F*

¹⁶ LIV. XXI, 26; PLB. III, 8.

que quesiessen más provar la amistad de los carthagineses que la fuerça. [168r,b] **5** Assí que él, cuydando que con el tal enemigo se devía aver engañosamente, mandó a Hannón, fijo de Bomílcar, que passasse el Rhódano escondidamente y con una parte de las compañías acometa a los galos mientras que d'esto estaban descuydados. **6** Hannón, segund le fue mandado, yendo rodeando, passó el río por dónde le pareció mejor passaje, y dio buelta con sus compañías y llegó primero al real de los enemigos que le podiessen ellos veer o conosçer lo que se fazía. **7** Los galos, oyendo grita a las espaldas, como no tenían espaçio de aver consejo, nin de tomar las armas, y ya Hanníbal estava a la fuente con muchos navíos aparejados para passar, de súbito se partieron del real y, quanto más podieron yr corriendo, començaron a fuyr.⁸ **8** D'esta manera, echados los enemigos de la ribera contraria, passaron el río en salvo todas las otras compañías de los carthagineses.

15.1 En el medio tiempo venieron espessas nuevas a Publio Cornelio Scipión de la venida de Hanníbal. El qual cónsul era poco antes llegado a Marsella y, por lo saber más de çierto, embió una ala de muy escogidos cavalleros a descubrir los acuerdos de los enemigos y avíales mandado yr presto, y assí lo fizieron, y recontraron con quinientos cavalleros númidas que tanbién embiava Hanníbal a mirar en qué lugar estava puesto el real de los romanos. **2** Ninguna tardança se interpuso en començar la pelea: los unos y los otros pelearon agramente; al fin, los romanos levaron ventaja después de muertos muchos de los suyos y muchos más de los enemigos, que fueron a la postre fuyendo.

16.1 Passado aquesto, Hanníbal, ya çertificado en qué lugar estavan las compañías de los romanos, començó pensar consigo si fuesse mejor [168v,a] continuar su camino para yr en Ytalia o levar su hueste contra el cónsul que ende era çercano, y experimentar lo que succediesse en el negocio. **2** Occurriéndole de cada parte razones,

4 las: los

⁸ *P. omite el lat. in praecipitem.*

occurrerent, tandem fluctuantem **animo** Boiorum legati in eam partem traxerunt, ut omnibus rebus postpositis in Italiam contenderet. **3** Nam Boi iam ante Pyrenaei transitum legatis Romanorum per fraudem captis, **Manlio** praetore magna clade affecto sollicitatis **Insubribus** ad Poenum defecerant, ea praecipue causa indignati, quod Romani paulo ante Placentiam Cremonamque colonias miserant¹⁷. 5

17.1 Itaque horum consiliis persuasus Hannibal castra mouit, et per ripam Rhodani aduerso flumine profectus paucis diebus peruenit ad locum, quem Insulam Galli appellant¹⁸. Hanc Arar et Rhodanus **amnis** ex diuersis montibus confluentes efficiunt, **ibique** nunc Lugdunum est celeberrima Galliae urbs, quam longis postea temporibus a Planco **Numatio** conditam fuisse accepimus. **2** Hinc profectus Hannibal regione Allobrogum ingreditur, discordiisque duorum fratrum de regno inter se certantium sublatis par Castinorum et Vocontiorum fines ad flumen Druentiam uenit. **3** Druentia oritur ex Alpibus et citato descendens cursu in Rhodanum sese effundit et quia uada frequenter mutat, aegre pedibus transiri potest. Eo tamen transmisso amne per aperta loca quantum facultas dari potuit exercitum ducens, Alpes petit. 10 15

18.1 Verum in superandis Alpibus tot tantaque incommoda perpersum Hannibalem tradunt, ut quidam auctores aequales temporibus eius belli ex ipso Poeno audisse dicant, se supra .XXX. hominum milia maximumque iumentorum numerum in transitu Alpium amisisse¹⁹. **2** Non solum enim cum montanis incolis multotiens sibi pugnandum, sed etiam aduersus angustias asperitatesque uiarum 20 25

1 **animo**: animum *corr.* animo *F* animum *P* || **4** **Manlio**: Mallio *U* || **4** **Insubribus**: in Subribus *G P S U W s* || **9** **amnis**: amnes *F N R W* || **10** **ibique**: ibi *U* || **12** **Numatio**: Numantio *P U* Numatico *G* Numacio *F N R W*

¹⁷ Liv. XXI, 25.

¹⁸ Plb. III, 10.

¹⁹ Liv. XXI, 36-38; Plb. III, 9; Nep., Hann. III.

- al fin, siendo su ánimo dubdoso, los embaxadores de los Boyos le induxeron en aquella una parte que, todas cosas dexadas, passasse en Ytalia. **3** Porque ya los Boyos, ante que Hanníbal passasse el Pyreneo, avían preso por engaño los embaxadores de los romanos y, siendo
- 5 Manlio pretor oprimido con grand pérdida de su gente, fueran solicitados los insubres de se passar al favor de los carthagineses, siendo d'esta causa indignados que los romanos poco antes oviessen embiado colonias de pobladores romanos a Placencia y a Cremona.

- 17.1** Assí que Hanníbal, conmovido con los consejos d'estos, movió su real y, yendo por la ribera del Rhódano el río arriba, en pocos días llegó al logar que los galos llaman la Ysla, que fazen allí
- 10 los dos ríos Araris y Rhódano, que corren de diversos montes fasta llegar a Lugdunio, muy honrada çibdad de Galia, la qual, segund sopimos, fue después, passados luengos tiempos, allí fundada por Planco Numacio. **2** Desde allí fue caminando Hanníbal, y entró en tierra de los allobroges o del dalphinadgo y, atajadas y abenidas las
- 15 discordias de dos hermanos que contendían entre sí sobre el reyno, vino al río Druencia por las tierras de los castinos y voconcios. **3** El río Druencia o Durença nasçe de los Alpes y, descendiendo con rebatada corrida, se lança en el Rhódano y, porque muchas vezes muda los vados, apenas se puede passar a pie. Pero ya passado el río por logares más descubiertos, quanto la facultad lo consentió, fizo encaminar su exército fasta los Alpes.

- 20 **18.1** Dizen que para subir a los Alpes fueron tantos y tan dañosos los trabajos que Hanníbal [168v,b] ende ovo, que algunos auctores de los que ende se fallaron en tiempo de aquella guerra, escriven que ellos oyeron dezir a Hanníbal aver él perdido en passar los Alpes sobre treynta mill ombres y muy gran número de bestias. **2** Y no
- 25 sólamente con los moradores de las montañas le fue neçessario lidiar

sic ei laborandum fuit, ut quibusdam locis per ingentia saxa igni acetoque putrefacta sibi aperuerit iter. **3** Quintodecimo die superatis Alpibus in agrum Taurinum descendit. Quo [112v] mihi uerisimilius uidetur per montem Genuae (sic enim uulgo appellant) qui ex altero latere flumen Druentiam, ex altero exitum in Taurinos habet poenum transisse. 5

19.1 Postquam in Italiam uentum est, quae aut quantae copiae Hannibali fuerint, quia diuersa auctores rettulere, difficile ad fidem est exacto affirmare numero. **2** Alii centum milia peditum .xx. equitum, alii .xx. peditum .vi. equitum ex Aphris Hispanisque. Quidam uero Gallis Liguribusque additis .LXXX. milia peditum .x. equitum fuisse scribunt. **3** Sed credere libet neque ita magnum sibi fuisse numerum copiarum, ut asserunt primi, post tot emensa terrarum spatia tantaque detrimenta accepta, neque ita exiguum, ut secundi uolunt, cum maxime res quas postea gessit, menti occurrunt. **4** Qui uero mediam sequuntur uiam probabiliora dicere uidentur, cum ex .LXX. milibus peditum, .x. milibus equitum, quae ex Hispania mouit, magnam partem in Italiam duxerit, satisque constet confluisse ad eum ingentem multitudinem Ligurum Gallorumque, qui ea tempestate non minore odio in Romanos quam Poeni ardebant. 10 15 20

20.1 Cum ex Taurinis in agrum Insubrium uenisset, Hannibal aduersum habuit Publium Cornelium Scipionem, qui a Massilia ingenti celeritate in Italiam reuersus, Pado Ticinoque traiectis, haud procul ab hoste consedit, breuique interiecto spatio ambo ii duces alter alterius castra speculatum profecti, equestre praelium commiserunt, in 25

10 .vi. equitum: equitum sex *F W* || **12** ita: *om. G s* || **13** asserunt: asserant *G r s* || **21** Insubrium: in Subrium *G S U r s* || **22** aduersum: aduersus *U* || **25** speculatum: specularum *G r s*

muchas vezes, mas aun ovo de trabajar tanto contra las estrechuras y asperezas de los caminos, que en algunos logares le fue menester que abriese el camino podreciendo los grandes berruecos con fuego y con vinagre. **3** Al día quinto décimo, ya passados los Alpes, descendió
 5 en el campo Taurino. Y por esto me parece verisimile que Hanníbal con los carthagineses passasse por el monte Genevo qu'el vulgo assí lo llama, el qual de la una parte derrueca de sý al río Druençia y de la otra da salida para yr a Turín.

19.1 Después que vino en Ytalia Hanníbal, es diffícile dar fe afirmando el número de cuántas compañías se fallaron allí con él, segund la diversidad de los auctores que d'esto escrivieron. **2** Hay
 10 algunos que dizen aver passado con él çient mill peones y veynte mill de cavallo, otros que veynte mill peones y seys mill de cavallo africanos y españoles. Otros escriven que con los galos, y añadidos los lígures, se fallaron con él ochenta mill peones y diez mill de cavallo. **3** Mas devemos creer que no podiesse allí llegar con tan grand número
 15 de compañías como los primeros afirman, después de passadas tantas tierras y reçebidos tantos daños y quiebras. Ni es de creer que fuesse el número tan pequeño como quieren los segundos, maiormente ocurriendo a la memoria las cosas que después fizo. **4** Aquestos que siguen la vía mediana parece que digan lo más probable, pues que de
 20 setenta mill peones y de diez mill de cavallo que él movió [169r,a] de España, aduxo la mayor parte en Ytalia y se sabe por çierto que recurrió a él muy grand muchedumbre de lígures y de galos que en aquel tiempo no eran menos encendidos en enemistad contra los Romanos que los Carthagineses.

20.1 Venido ya Hanníbal desde los Taurinos en el campo de los insubres, tovo ende contra sí a Publio Cornelio Scipión, el qual de muy grand priesa bolvió desde Marsella en Ytalia y, passado el Pado y el Ticino, se aposentó no lexos del enemigo; y, aviendo entre medias
 25 pequeño espaço, ambos los capitanes fueron a mirar el uno el real del otro y el otro del otro, y escaramuçaron a cavallo, y como en la pelea

quo aliquamdiu pari **prope certamine** dimicatum est. **2** Ad extremum
 Romani cum uulneratus **esset consul** et Numidae equites paulatim
 circumeundo a tergo inminerent, pedem referre coacti sunt. Itaque
 sensim cedendo et consulem protegendo, **sese** in castra recaeperunt.
3 Sunt qui ab Aphricano filio iam tum pubescente seruatum patrem 5
 Cornelium **scribunt**. **Quae quidem laus etsi maxima sit in tam recenti**
 teneraque aetate, non tamen a uero nec a praeclaris rebus quas
 postea gessit, aliena uidetur. **4** Hoc praelio expertus Scipio quantum
 equitatu praeuuleret hostis, statuit sibi ea loca petenda esse, in quibus
 pedestres copiae et consistere tutius et dimicare commodius **possent**. 10
5 Itaque sequenti nocte quanto maxime silentio potuit omni exercitu
 Padum traducto in agrum Placentinum contendit. Eodem uenit paulo
 post T. Sempronius Longus litteris senatus ex Sicilia accersitus, ut
 ambo consules communi imperio communique consilio rempublicam
 administrarent. 15

21.1 Hannibal etiam post equestrem pugnam cum omnibus
 copiis Scipionem secutus ad flumen Trebiam consederat, sperans
 propinquitatem castrorum fore aliquam dimicandi facultatem, quam
 sibi datum iri uehementissime cupiebat. **2** Non **solum** quia longam
 moram sustinere non poterat ob commeatus inopiam, sed etiam 20
 quia uerebatur infirmitatem Gallorum, qui et spem nouarum rerum
 et equestris uictoriae famam secuti, **3** ut facile in suam fidem atque
 amicitiam concesserant, **sic** etiam leui momento fieri posse credebat,
 ut durante in suis sedibus bello, odium a Romanis in se unum auctorem
 belli transferrent. Igitur omnibus modis materiem quaerebat, unde 25
 occasio committendi praelii oriretur²⁰.

1 prope certamine: certamine prope *P U* || **2 esset consul:** consul esset *F W* ||
4 sese: se *E F G M N P R S U W r s* || **6 scribunt ... recenti:** om. *F* || **10 possent:**
 posset *G r s* || **19 solum:** om. *G s* || **23 sic:** sed *F* sit *r*

²⁰ LIV. XXI, 55; PLB. III, 13; NEP., *Hann.* II.

algun tanto de tiempo pareçieron eguales. **2** Al fin los romanos, por ser ferido el cónsul, y los cavalleros númidas poco a poco los rodeavan a las espaldas, fueron constriñidos retraerse passo a passo amparando al cónsul fasta que se recogieron en el real. **3** Hay quien escriva que
 5 su fijo, renombrado después Africano, que entonce començava tener barba, **conservó** al padre Cornelio. La qual loança aunque sea muy grande en tan reziende y tierna edad, pero no pareçe ajena de verdad, nin de las muy claras fazañas que después puso en obra. **4** Scipión pudo en
 10 esta pelea conosçer por experiència quánto el enemigo le tenía ventaja en gente de cavallo. Por ende, determinó yrse a aquellos logares en que sus peones estoviesen más seguros y peleassen más a su provecho. **5** Assí que la noche siguiente, con el mayor silençio que pudo, fue passar el Pado con todo el exército y fuele aposentar en el campo Placentino. Poco después llegó ende **Tiberio** Sempronio Luengo, llamado por letras
 15 del senado desde Sicilia para que ambos cónsules de común capitanía y de común consejo administrassen la cosa pública.

21.1 Otrosí [169r,b] Hanníbal, después de la pelea que se fiziera entre cavalleros con todas sus compañías, siguió a Scipión fasta el río Trebia y aposentose ende çerca, esperando que por la çercanía de los reales avría alguna facultad de pelear, que él muy mucho deseava
 20 que se le ofreçiesse. **2** Non sólamente porque él no podía allí mucho detenerse, segund la mengua de los mantenimientos, mas aun porque temía la poca firmeza de los galos, los quales, siguiendo la esperança de las novedades y la fama de la victoria de los cavalleros, **3** creýa que, segund de ligero venieran en su fe y amistad, assí con liviano
 25 momento podría ser que, si la guerra durasse en sus tierras, mudarían la enemistad de los romanos contra el que era auctor de la guerra. Por ende, en todas maneras buscava materia donde nasçiesse ocasión de cometer batalla.

6 **conservó**: conserno || **14** **Tiberio**: Tiberio

22.1 Accidit autem opportune per eos dies, ut Sempronius consul nactus hostium agmen praeda **graue** palatumque per agros inuaderet **in fugamque** coniiceret; atque ex ea re prospere gesta de euentu totius rei coniecturam faciens, in maximam spem ueniret uictoriae consequendae si iusta acie consereretur manus. 2 Quare priusquam Scipio conualesceret et noui consules crearentur, alicuius praeclari facinoris edendi cupidus, in certamen prodire decreuit. Rem²¹ improbante collega clamanteque nihil intempestiuius agi posse, quam omnibus prope aduersantibus Gallis summam reipublicae in discrimen offerre. 3 Horum dissensiones per occultos exploratores deferebantur ad Poenum. Quibus cognitis callidus imperator extemplo locum inter utraque castra septum undique et uestitum uepribus et dumetis inuenit, ibique Magonem **fratrem** cum **delecta** manu consistere iussit. 4 Deinde equitibus Numidis negocium dedit, ut adirent Romana castra hostemque lacescentes ad praelium excirent. 5 Ipse interim reliquum exercitum cibo potuque refectum in aciem deducit, ut in omnem occasionem gerendae rei intentus paratusque in armis esset. 6 Sempronius consul ad primum tumultum Numidarum subito equitatum, deinde sex milia peditum, postremo omnes copias ex castris educit.

23.1 Erat autem brumae tempus et summa uigebat asperitas hyemis [113r] in iis praesertim locis quae Alpibus Apoeninoque clauduntur. Numidae, ut praeceptum erat citra flumen Trebiam Romanum sensim trahentes, ubi ad eum locum uenerunt, unde suorum signa conspici poterant, subito uerterunt in effusum hostem equos. 2 Est enim Numidarum consuetudo, ut sponte plaerunque cedant, mox ubi uisum fuerit, sistant, rursus maioreque impetu quam prius hostem inuadant. 3 Sempronius extemplo equitibus ad subsidia reuocatis pro necessitate temporis aciem instruit, pugnam cum hoste,

2 **graue**: graui *U* || 3 **in fugamque**: infugique *U* || 13 **fratrem**: *om.* *G s* || 13 **delecta**: dilecta *G s*

²¹ En *U G S r s* no hay puntuación fuerte: «decreuit rem improbante».

22.1 En los mesmos días oportunamente acaesçió qu'el cónsul Sempronio, fallada por los campos esparzida gente de los enemigos cargada de robo, dio en ellos y fízolos fuyr; y d'esto, que se fizo prósperamente, fizo conjectura del fin de todo el negoçio, con
 5 esperança que, si en batalla veniessen a las manos, conseguiría victoria. **2** Y con el tal intento, antes que Scipión convaleçiesse o nuevos cónsules fuessen criados, cobdiçioso de obrar alguna muy clara fazaña, determinó de pelear, comoquier que el collega o compañero lo
 10 tachava y dava bozes diziendo que ninguna cosa se podía fazer más fuera de tiempo que poner en peligro la suma y estado de la república teniendo allí por contrarios quasi todos los galos. **3** Las diferençias d'estos cónsules por espías se denunciavan a Hanníbal, y, sabidas, luego el cauteloso capitán mandó a su hermano Magón que se posiesse con escogida compañía en un lugar que él avía fallado entre ambos
 15 [169v,a] los reales, vestido de todas partes de çarçales y de spinos. **4** Y dio cargo a los cavalleros númidas que arremetiessen al real de los romanos y açomassen al enemigo para le enridar a batalla. **5** En tanto, él fue sacando su gente y puso la az en orden y fizo qu'el exército comiesse y bebiesse, porque, si qualquier ocasión recresçiesse de
 20 venir a las manos, estoviesse presto y aparejado en armas. **6** El cónsul Sempronio, al primer rebato de los númidas, súbitamente fizo salir la gente de cavallo y luego tras ellos seys mill peones, y a la postre fizo salir del real todas las otras compañías.

23.1 Era tiempo de eladas y la ynvernada era súmamente áspera y mucho más en aquellos logares que contornan los Alpes y el Apenino. Los númidas, segund les fue mandado, fueron sosacando poco a
 25 poco los romanos aquende del río Trebia, y quando llegaron al lugar donde podieron veer las señas de los suyos súbitamente, bolvieron los cavallos contra los enemigos que venían esparzidos. **2** Tienen en costumbre los númidas de se retraher de su voluntad muchas vezes y de se retener luego quando les parece complidero, y arremeten de nuevo al enemigo con mayor ímpeto que primero. **3** Sempronio prestamente
 30 fizo tornar su gente de cavallo a los socorros de las otras sus compañías y puso en orden la az, segund la neçessidad del tiempo, para cometer

12 denunciavan: dennnciavan

qui omnia ad futurum certamen praeparauerat, commissurus. **4** Iam enim cum instructis copiis aderat Hannibal, ut praesenti occasione certandi uteretur. Pugna primum a leui armatura, deinde ab equitatu initia est, in qua Romani equites cum impetum hostium sustinere non possent, facile cesserunt loco. **5** Praelium deinde legiones excepere tanta contentione tamque paratis ad dimicandum animis, ut resistere posse uiderentur, si eis fuisset cum solo pedite decernendum. Sed hinc equites elephantique terrebant, hinc pedites instabant acriter pugnantes aduersus corpora fame frigoreque confecta. **6** Itaque magis animis quam uiribus hanc molem circumstantium incommodorum sustinentes Romani, pugnam extraxere, quousque Mago ex insidiis exortus cum clamore ac tumultu incautos inuasit, et media Poenorum acies iussu Hannibalis impetum in Cennomanos fecit. **7** Tunc fuga ab auxiliariis caepta Romanorum fraegit animos. Nam ad decem milia peditum ex Romano exercitu fuisse dicuntur²², qui per medios erumpentes hostes se Placentiam contulere. Ex reliquis copiis fugientes persecuti maiorem partem conciderunt poeni. **8** Euasit tamen Sempronius consul summo periculo manibus hostium euitatis. Nec Poenis incruenta uictoria fuit, multis ex suis militibus ac omnibus prope elephantis amissis.

24.1 Post hanc pugnam Hannibal per omnem regionem uagatus cuncta ferro ignique uastauit, oppida quaedam caepit ac ingentem multitudinem incolarum nullo ordine militari in certamen euntem parua manu fudit fugauitque. **2** Vere primo maturius quam **tempus postulabat** ex hybernis mouens cum in **Hetruriam contenderet et prope** Apoenini iuga saeua tempestate repulsus exercitum in agrum Placentinum

12 ac: et *F W* || **24 tempus:** *om. P* || **24 postulabat:** *expostulabat M* || **25 Hetruriam:** *Etruriam F M P S U W r s (passim) Etruriam G s* || **25 contenderet et prope:** *contenderet: prope U contenderet prope F M N P R S W*

²² Liv. XXI, 56, 2-3.

- la batalla con el enemigo ya antes aparejado a la venidera lid. **4** Estava ya ende presente con sus compañías ordenadas Hanníbal para gozar de la presente ocasión de la contienda, la qual se començó primero entre los de ligera armadura y después entre los de cavallo, pero los cavalleros romanos, no pudiendo sofrir el embate de los enemigos, de ligero se retraxeron. **5** Y desdeende, [169v,b] las legiones arremetieron con tan grand contienda y con tan aparejados ánimos para pelear, que mostraron poder resistir si ovieran de lidiar con los otros peones sólos. Mas de la una parte ponían espanto los elefantes⁹ y de la otra apretavan los peones agramente contra los cuerpos que para pelear estaban atormentados de fambre y de frío. **6** De manera que los romanos sofrieron más aquesta difficultad y peso de los daños çircunstantes con los ánimos que con las fuerças, y continuaron la pelea fasta que Magón, salido de la çelada con grita y con estruendo, arremetió contra los que d'esto no temieran y la az mediana de los carthagineses, por mandado de Hanníbal, arremetió contra los çenomanos. **7** Entonçes, començando a fuyr los ayudadores, fueron quebrantados los ánimos de los romanos ca, segund se dize, fasta diez mill peones de los romanos rompieron por medio de los enemigos y se fueron a Plazencia, y de los que yvan fuyendo de las otras compañías, grand parte mataron los carthagineses. **8** Con todo, pudo escapar el cónsul Sempronio de las manos de los enemigos con soberano peligro, y la victoria que ovieron los carthagineses no fue sin sangre, porque perdieron muchos de los suyos y quasi todos los elefantes.

- 24.1** Después d'esta batalla Hanníbal, yendo por toda la comarca, pudo talarlo todo con fierro y con fuego, y tomó algunos logares y rompió y fizo fuyr con poca gente gran muchedumbre de los moradores de aquella tierra que venían a pelear sin algund orden militar. **2** En la primavera, más presto de lo qu'el tiempo demandava, movió de los aposentamientos del ynvierño para passar en Toscana¹⁰, y llegado a las cumbres del Apenino, ya çerca del passaje, otra vez le fizo la tempestad [170r,a] tan fiera, que, repelido dende reduxiesse el exército en el campo

3 primero: prmero || **23** carthagineses: Carthagines

⁹ P. omite el sujeto lat. equites.

¹⁰ Toscana: substitución del topónimo lat. Etruria.

reduxit, breuique interiecto spatio cum multae necessariae urgerent
 causae rursus eandem profectionem sicut instituerat, suscipiendam
 putauit. **3** Nam Gallorum insidiis prope circumuentus, calliditate
 ingenii periculum capitis euitauerat. Aegre enim ferentes Galli bellum
 in suis agris diutius consistere, unum Hannibalem caput belli petebant. 5
 Quo periculo compulsus Poenus maturandum sibi atque in aliam
 prouinciam omnem exercitum traducendum putabat.

25.1 Accedebat praeterea quod ad opinionem gentium et suorum
 militum alacritatem magni interesse arbitrabatur tantas uideri
 Carthaginensium uires, tantum ducis animum, ut in propinquas 10
 Romanae **urbi** regiones arma transferre auderet. **2** Quare postpositis
 omnibus rebus castra mouit, superatisque Apoenini iugis per Ligures
 ea uia qua ad paludes ac planiciem fluminis Arni est iter in Hetruriam
 descendit. **Arnus** uehementius excreuerat per eos dies, atque omnes
 circumadiacentes campos aquis inundauerat. **3** Igitur Hannibal tantum 15
 exercitum secum trahens priusquam e palustribus locis egrederetur,
 uitare non potuit quin ingentem hominum ac iumentorum iacturam
 faceret. **4** Ipse quoque dux etsi elephanto, qui unus superfuerat ex
 multis eminens ueheretur, plures tamen dies ac noctes aeris intemperie
 uigiliisque confectus alterum amisit oculum. 20

26.1 Inter haec Caius Flaminius consul exercitu a Sempronio
 accepto Aretium uenerat inconsulto senatu aegreque ferente, quod
 relicto Romae Cneo Seruilio collega sine insignibus sine lictoribus
 furtim in prouinciam contendisset. **2** Hunc uirum natura ferocem 25
 plaebis fauor supra modum extulerat atque ita audacem reddiderat,
 ut appareret omnia incaute inconsulteque acturum. **3** Quod ubi
 Hannibal comperit, commodissimum esse statuit ingenium consulis
 irritare conarique omnibus modis, ut antequam collegae iungeretur,
 ad pugnam alliceret.

11 **urbi**: urbis *E M U* || **14** **Arnus**: Armis *G r s*

de Placencia y, passado breve espaço, costringido de muchas causas y assaz neçessarias, de nuevo, segund **que** antes instituyera, pensó tornar a seguir su passaje. **3** Ca poco menos ya rodeado de las asechanças de los galos, supo guardarse con cauteloso ingenio del peligro de su cabeça, porque los galos, aviendo a mal que tan luengamente la guerra se fiziesse en sus mesmos campos, buscavan manera de matar a Hanníbal, como a cabeçaera sola de toda aquella guerra. Y él, cumplido d'este peligro, pensava apressurarse en passar el exército a la otra provincia.

25.1 Llegábase a esto, que para la opinión de las gentes y para la alegría de sus guerreros creya ser muy **provechoso** que las fuerças de los Carthagineses pareçiesen tan grandes y tan grande el ánimo del capitán, que osasse passar con la gente de armas en las tierras çercanas a Roma. **2** Por ende, todas cosas postpuestas, movió el real y fue passar las cumbres del Apenino por tierra de los lígures y aquella vía que va a las paludes¹¹ del río de Arno y desçiende en Toscana en tiempo que por aquellos días el río estava muy creçido y las aguas se esparzían por todos los campos d'enrededor de la ribera. **3** Assí que Hanníbal, levando consigo tan grande exército, antes que saliesse de los logares paludosos no pudo esquivar que no incurriesse grand pérdida de ombres y de bestias. **4** Y el mesmo capitán, subido en un elephante solo que avía quedado de muchos, yva puesto en alto, mas trabajando tantos días y tantas noches, con el destempramiento del ayre y el no dormir ovo de perder el uno de sus ojos.

26.1 En tanto, Gayo Flamíneo cónsul, tomado el exército de Sempronio, era venido a Arezo sin lo consultar [170r,b] con el senado, que d'esto ovo grande enojo, porque dexado en Roma su colega o compañero Gneo Servilio, se fue ascondidamente a la provincia sin insignias y sin lictores. **2** La plebe avía mucho loado a este varón naturalmente feroçe, y favoreçiale demasiadamente, y con esto le avía fecho tanto más osado, que bien pareçía aver él de fazer **todas** las cosas desacordadamente y sin buen consejo. **3** Lo qual, luego que lo supo Hanníbal, determinó enridar el ánimo del cónsul y trabajar en todas maneras cómo, antes que el otro cónsul su compañero se juntasse con él, le atraxesse a pelear.

2 **que**: qua || **9** **provechoso**: provochoso || **27** **todas**: todos

¹¹ *P. omite el lat. ac planiciem.*

27.1 Itaque castra mouens per agrum Fesulanum Arretinumque magno impetu uagatur, omnem regionem terroribus implet, cuncta ferro ignique peruastat, nec prius populationibus **aut incendiis** finem facit, quam passim uastatis agris ad montes Cortonenses atque inde ad Transimenum lacum peruenit. [113v] **2** Ibi locum contemplatus cum capere insidiis hostem quaereret, prope angustam uiam, quae ad Transimenum ducit, sub quibusdam tumulis equitatum locat, post montes leuem armaturam considerare iubet. **3** Ipse cum reliquis copiis in planiciem descendit suspicatus id quod accidit, Romanum consulem non quieturum. **4** Homines enim furentes ingenio facile ad omnes machinas atque insidias hostium patent, **saepeque** salutaribus consiliis spretis summam rerum in discrimen obiiciunt. 5 10

28.1 Flaminius, ubi passim agros sociorum diripi, frumenta succidi, aedificia incendi sensit, subito contra omnium sententiam qui collegam expectandum censebant, castra mouit citatumque agmen ad hostem duxit. **2** Cum occidente iam sole ad angustias **Transimeni** lacus peruenisset, eo in loco constitit continenti itinere defessus miles. **3** Sequenti die sub primam lucem nulla re antea explorata saltum transcendit. Hannibal uero qui omnibus antea praeparatis occasionem expectabat gerendae rei, ubi in patientiorem campum Romanum deductum cernit, dat omnibus inuadendi signum. **4** Tunc undique **surgentes** Poeni hostem lacu et montibus clausum adoriuntur, nec solum a fronte, sed etiam a tergo et lateribus instant. **5** Contra Romani nullo ordine militari praelium ineuntes constipati conglobatique in nebula, quae omnium oculos occupauerat, ueluti in umbra **pugnant**, ut mirandum **fuerit**, cum ab omni parte circumsepti tenerentur, quibus rebus fraeti, tandiu pugnam distulerint. **6** **Nam supra tres horas** ita acriter certatum constat, ut **neque** maximus terremotus eo tempore **a pugnantibus** auditus sit, nec prius Romana 15 20 25

3 **aut incendiis**: incendisque *F W* || **11** **saepeque**: seque *R* || **17** **Transimeni**: Thransumeni *E* Transmeni *G r s* || **22** **surgentes**: insurgentes *F W* || **26** **pugnant**: pugnavit *R* || **26** **fuerit**: fuerat *G s* || **27-28** **Nam supra tres**: Nam circa tres supra tres *corr.* Nam supra tres *N* || **28** **neque**: nec *M F N P R S W* || **29** **a pugnantibus**: oppugnantibus *R U*

27.1 Por ende, movido su real por el campo fessulano y fasta çerca de Areço, con grande ímpeto hinchíó toda aquella tierra de espantos talando quanto fallava con fierro y con fuego, y no fizo fin a las talas y quemas antes que de poco en poco fue a talar los campos juntos a los montes de Cortona y desde allí vino al lago Transimeno. **2** Y allí miró bien el lugar queriendo tomar al enemigo en assechanças, assí que colocó la gente de cavallo çerca de una vía angosta que fazen los que van al lago Transimeno baxo de unos oteros, y mandó que los de ligera armadura estoviessen tras los montes. **3** Y él, con todas las otras compañías, descendió a la llanura sospechando lo que acaesçió, qu'el cónsul romano no estaría quedo. **4** Ca los ombres furiosos de su natural de ligero caen en todas las trampas y assechanças de los enemigos y, las más vezes, despreçiados los consejos saludables, ponen en peligro los mayores negoçios del soberano estado.

28.1 Flaminio sentiendo que se robavan y destruían los campos de los compañeros, y los panes se talavan y se quemavan los edificios, súbitamente movió el real contra el acuerdo de todos los que juzgavan [170v,a] que devía atender al colega o compañero y dio priesa que la gente se encaminasse al enemigo. **2** Ya llegado, en poniéndose el sol, a las angosturas del lago de Transimeno, la gente, cansada del camino, estóvose en aquel lugar la noche. **3** El día seguinte, començando amanecer, sin descubrir nin proveer en cosa alguna, passó de la otra parte de la angostura. Y Hanníbal, que, todas cosas antes aparejadas, atendía ocasión de fazer su negoçio, quando vio que el exérçito romano estava en el campo llano, dio a todos señal de arremeter. **4** Entonçe los carthagineses de todas partes dieron en los enemigos çercados del lago y de los montes, y no sólamente los acometieron por la fruenta, mas aun por las espaldas y por los lados. **5** Y al contrario, los romanos, sin guardar orden alguno militar, començaron a pelear estibados y amontonados en tiempo que la niebla les occupava la vista y lidiavan como en sombrío, de manera que fue maravilla con qué esfuerço tan luengamente sufrieron la contienda estando çercados de todas partes. **6** Ca sobre tres horas tan feroçemente pelearon, que muy grand terremoto non lo podieran oýr

inclinata acies, quam manu equitis cui Ducario nomen erat, consulem tota acie uolitantem interfectum fama uulgauit. **7** Tunc Romani spoliati praesidio ducis ac omni spe destituti terga uerterunt, alii montes alii lacum petentes, quorum multi in *fuga* sunt comprehensi atque interfecti. Cecidere in ea pugna ex copiis Romanorum ad .XV. milia hominum et ad .X. milia uariis itineribus euasere. **8** Fuisse etiam dicuntur sex milia peditum qui ab initio pugnae impetu facto saltum superarunt et in eminenti quodam tumulto constiterunt, *postea uero finito praelio accaepta a Poenis fide proditi fraudatique in uictoris potestatem uenerunt.*

29.1 Hannibal hac ingenti uictoria parta multos ex captiuis Italici generis liberaliter prosecutus sine precio dimitti iussit, ut humanitatis et indulgentiae fama per populos uulgaretur, a quibus tamen uirtutibus ingenium eius longissime aberat. **2** Fuit enim Hannibal ferus immanisque natura et adiunxit etiam a prima pueritia disciplinam, qua non iura non leges non ciuiles consuetudines, sed bella caedesque et hostiles *proditiones* tractare didicerat. **3** Itaque crudelissimus euasit dux et in fallendis hominibus callidissimus. Nam ad decipiendum hostem semper intentus, quos aperto Marte superare non *poterat*, dolis aggrediebatur, ut facile ex praesenti pugna et ex praelio quod antea cum Sempronio ad Trebiam commisit, possumus iudicare. *Sed haec in alium locum differantur.*

30.1 Romam uero ubi Flaminium consulem uictum caesumque cum magna parte copiarum nuntiatum est, ingens repente luctus ciuitatem inuasit. Alii publicam alii priuatam quidam utranque calamitatem deplorabant. **2** Miserabile spectaculum erat multitudinis mulierum uirorumque confluentis ad portas, ut priuatim quisque de suis necessariis *certior redderetur*. **3** Proditum

1 *inclinata acies*: acies inclinata *G s* || **4** *fuga*: fugam *F* || **8-10** *postea ... uenerunt*: *om. P* || **17** *proditiones*: prodictiones *U* || **19** *poterat*: poterit *G s r* || **21-22** *Sed ... differantur*: *om. P* || **28** *certior redderetur*: redderetur certior *P* || **28** *redderetur*: fieret *F N R S U W*

los que lidiavan, nin la az de los romanos fue primero desbaratada, que cundió por todos la fama como un cavallero nombrado Ducario avía muerto al cónsul, que discurría por toda la az como volando de unas partes a otras. **7** Entonçes los romanos, despojados del amparo del capitán y destituydos de toda esperança, bolvieron las espaldas, y unos se encaminaron a los montes y otros al lago, de los quales muchos fueron presos y muertos en la fuyda. De las compañías de los romanos cayeron en aquella batalla fasta quinze mill ombres y fasta diez mill escaparon dende por diversos caminos. **8** Otrosí dizen que [170v,b] fasta seys mill peones desd’el comienço de la pelea arremetieron a la estrechura del passo y se posieron en una altura de un otero, y que después, ya feneçida la batalla, los carthagineses, dada fe que serían seguros, los engañaron y cometieron falsedad y los posieron en poder del vençedor.

29.1 Hanníbal, quando ovo conseguido aquesta tan grand victoria, mandó que liberalmente y sin rescate se dexassen muchos presos del nombre ytálico porque la fama de su humanidad y perdón se divulgasse por los pueblos, aunque su ingenio era muy ajeno d’estas virtudes. **2** Ca de su natural fue fiero e inhumano, y de tal manera fue disçiplinado desde su primera pueriçia, qu’él no avía aprendido leyes nin çiviles costumbres, mas guerras y muertes y enemigables trayçiones. **3** Assí que vino a ser muy cruel capitán y muy maliçioso en engañar a los ombres, y siempre puesto en cuydado de cómo podría engañar a su enemigo, y quando ya no podiesse por manifiesta pelea vençer, buscava engaños, segund de ligero pareçió en la presente batalla, y de la que antes cometió contra Sempronio çerca del río Trebia lo podemos judgar. Pero aquesto se diffiera para en otro lugar.

30.1 Denunçiado en Roma que Flaminio era vençido y muerto con gran parte de sus compañías, a desora fue llena la çibdad de llantos, y unos lloravan el muy perdidoso daño público, otros el daño privado, otros ambas tribulaçiones. **2** Era cosa miserable veer la muchedumbre de las mugeres y de los varones que corrían a las puertas de la çibdad a demandar cada uno y çertificarse de sus parientes y amigos. **3** Fue puesto

quoque memoriae est mulieres duas stantes sollicitis ac pendentibus animis pro salute filiorum, cum praeter spem filii occurrissent, subita laetitia expirasse.

31.1 Sub idem tempus quattuor milia equitum ad Flaminium consulem mittebantur a Seruilio collega nondum sciente praelium ad Transimentum factum. **2** Hi in itinere audita suorum clade cum in Umbriam se reciperent, ab equitatu hostium **excaepti** ad Hannibalem deducuntur. **3** Caeterum cum tot tamque multiplicibus **accaeptis in** summo periculo res Romana **esset**, placuit extraordinarium imperium quaeri dictatoremque creari, quod unum remedium alienissimis temporibus reipublicae adhiberi solitum erat. **4** Sed cum obsessis omnibus uis Seruilius consul Romam uenire non posset, nouo **exemplo** populus Romanus dictatorem Q. Fabium, cui postea Maximo fuit cognomen, et M. Minutium magistrum equitum dixit.

32.1 Erat autem Fabius uir magni consilii atque prudentiae et summae in republica dignitatis²³. Itaque eo tempore omnes **[114r]** ciues **hunc unum** intuebantur, iamque sibi persuaserant eo duce aut nullo alio defendi statum ciuitatis posse. **2** Haec ille non ignorans ingenti cura rebus necessariis comparatis ab urbe proficiscitur et exercitu a Seruilio consule accaepto duabusque legionibus additis ad hostem pergit.

33.1 Iam Hannibal a **Transimeno** lacu recto itinere Spoletum profectus, tentauerat **primo impetu si** id oppidum capi posset. Concursu oppidanorum ad tuenda moenia facto cum egregie defenderetur, uastatis omnibus eorum agris, uicis aedificiisque incensis, in Picentes atque inde per Marsos et Pelignos in Apuliam contenderat.

7 **excaepti**: accepti *G s* || **8** **accaeptis in**: acceptis cladibus in *E F M N R U W* || **9** **esset**: asset *G s* || **13** **exemplo**: extemplo *U* || **17** **hunc unum**: *om.* *U* || **19** **comparatis**: comperatis *U* || **22** **Transimeno**: Thrasumeno *E* Transimenii *U* Transimenu *N S W r* Transimenno *s* || **23** **primo impetu si**: si primo impetu *F W*

²³ PLU., *Fab.* III-IV.

en memoria aquesto, que estando dos mugeres en muy gran cuyta y con ánimos pendientes, oyendo que sus fijos morieran, los vieron venir a desora y súbitamente espiraron con el grand [171r,a] plazer que d'ello ovieron.

5 **31.1** En el mesmo tiempo, embiava el cónsul Servilio quatro mill de cavallo a su compañero Flaminio antes que sopiesse de la batalla acaesçida en Transimeno. **2** Aquestos cavalleros, oýda en el camino la pérdida de los suyos, aviéndose recogido en Umbría, los cavalleros de los enemigos los saltearon y tomaron y traxeron presos a Hanníbal. **3** Avidos tantos daños y soberanas pérdidas de maneras diversas, que
10 ya la cosa de los romanos estava en extremo peligro, plogoles buscar capitanía extraordinaria y que se criasse dictador. El qual remedio era el que acostumbravan poner a la república en los tiempos muy alterados. **4** Mas segund que todas las vías estavan çercadas de enemigos y el cónsul Servilio no podía venir a Roma, por nuevo exemplo el pueblo romano nombró dictador a Quinto Fabio, que después fue renombrado Máximo y maestro de la cavallería a Quinto Minucio.

15 **32.1** Era Fabio varón de grand consejo y prudencia y de soberana dignidad en la república. Assí que en aquel tiempo todos los çibdadanos miravan a este uno y se tenían por dicho que, siendo él capitán y ningún otro, se podía defender el estado de la çibdad. **2** Y él, sabiendo que assí fuese, aparejadas con gran cuydado las cosas
20 neçessarias, salió de Roma y, reçebido del cónsul Servilio el exército, y añadidas dos legiones, fue contra el enemigo.

33.1 Ya Hanníbal desd'el lago Transimeno era ydo a Spoleto por camino derecho, y en la primera acometida tentó si podría tomar la çibdad; concurrieron los del logar a defender los muros tan
25 esforçadamente, que Hanníbal, talados todos los campos Spoletanos y quemados los villajes y los edifiçios, fizo su passaje al Piceno y dende por los Marsos y Pelignos fue a Apulea.

34.1 Dictator hostem secutus prope Arpos haud procul a Punicis castris consedit eo consilio, ut morando cunctandoque bellum traheret. Nimia enim superiorum ducum ferocia in eum locum rem Romanam deduxerat, ut a totiens uictore hoste non uinci eo tempore pro uictoria **haberetur**. Itaque omnia repente mutauit imperator mutatus. **2 Nam cum** Hannibal primo in aciem deduceret, deinde quiescente hoste omnem regionem popularetur, ut uastando in oculis agros sociorum dictatorem exciret ad praelium capessendum, **nihilo** magis motus Fabius suos in castris continebat. 5

35.1 Hanc cunctationem Romani ducis iniquo animo ferens Hannibal, frequenter castra mutare constituit, ut pluribus adeundis locis aliqua uel fallendi hostem uel committendi praelii occasio oriretur. **2** Quapropter superato Apenino ex agro Arpinati in Sannium uenit, pauloque post quibusdam campanis quos ad Transimenum captos liberaliter dimiserat, afferentibus spem Capuae potiundae castra mouit, perito quodam regionis admonito, ut in agrum Cassinatem exercitum duceret. **3** Similitudine nominis Cassilinum dux itineris pro Cassino accipiens, longe diuersa uia per Calentinum et Calenum agrum in campum Stellantem Hannibalem **traxit**. Vbi cum septa undique montibus et fluminibus regio teneretur, cognito errore, Poenus hominem crudeliter excruciatum necari iussit. **4** Fabius per id tempus incredibili patientia usus, uagari Poenum permisit, donec occupato Gallicano et Casilino monte opportuna loca praesidiis firmauit. Quo factum est, ut Punicus exercitus prope circumuentus uel opprimi commeatus inopia uel turpi fuga sibi consulere cogeretur; **5** nisi Hannibal arguta fallacia frustrato hoste periculum euitasset. Nam hac re animaduersa, cum sibi opportunum uisum est, imperat militibus suis, ut ex agresti praeda quam **abunde** in castris habebat, ad duo milia boum ad se deducant. Horum cornua facibus uinciri iubet. Deinde quosdam idoneos deligit uiros, qui sub primam uigiliam

5 **haberetur**: ageretur *U* || **5-6** **Nam cum**: *om.* *F* || **8** **nihilo**: niholo *G s* || **19** **traxit**: *om.* *F* duxit *P* || **28** **abunde**: habunde *F S*

- 34.1 El dictador, siguiendo [171r,b] al enemigo, puso su real cerca de Arpos no lexos del aposentamiento de los carthagineses con este acuerdo, que deteniéndose y con tardança se alongasse la guerra, pues que la demasiada feroçidad de los capitanes antepassados traxera en aquellos términos el estado romano y que no ser él vençido del enemigo tantas vezes vençedor era vençer. Assí qu'el capitán mudado, todo lo pudo mudar a desora. 2 Ca Hanníbal primero puso su gente en az para pelear y, quando vio que Fabio estava quedo, taló toda la comarca, porque, destruyendo los campos de los compañeros a ojo de los enemigos, enridasse al dictador a emprender batalla. Nin por aquesto se movió más Fabio y tenía los suyos quedos en su real.
- 10 35.1 Hanníbal avía pesar d'esta tardança del capitán romano y determinó mudar espessas vezes su real porque, yendo de unos logares en otros, podiesse nasçer alguna ocasión de engañar al enemigo o de cometer batalla. 2 Por ende, passado el Appenino desd'el campo Arpinate, vino en Samio, y poco después –por aver dexado
- 15 francamente algunos Capuanos que prendiera en Transimeno que le davan esperança de le dar a Capua–, movió su real; amonestado uno que sabía la tierra que le guiasse para levar el exército en el campo Cassinate. 3 Y el que guiava, engañado de la semejança del nombre de Cassilino por Cassino, por muy diversa vía levó a Hanníbal por
- 20 el campo Calentino y Caleno fasta el campo Stellate. Y allí, quando vio çercada aquella comarca de todas partes de montes y de ríos, conosçido el error, mandó Hanníbal atormentar y matar cruelmente al que guiava. 4 Y, en tanto, usando Fabio de increíble paciencia, dexó al Carthaginés discurrir fasta que, ocupado el monte Galicano
- 25 y Casilino, pudo poner y refirmar guarniçiones [171v,a] de gente en los logares oportunos, de manera qu'el exército carthaginés o púnico, quasi atajado, pareció ser costrinido a pereçer por mengua de mantenimientos o a fuyr feamente por escapar la vida; 5 y assí fuera, sino que Hanníbal con agudo engaño, pensado para lo que le
- 30 cumplía, mandó a los suyos que, de lo robado por los campos y tenían abundantamente en el real, le traxessen fasta dos mill bueyes y mandó que les atassen manojos de leña seca a los cuernos y escogió varones

facibus incensis ad summos montes baeluas concitent. **6** Nihil ex iis quae imperata erant, pretermisum fuit. Agitati boues ardentibus facibus summa montium petunt. Copiae paulatim sequuntur. Romani qui multo ante firmis praesidiis saltus occupauerant, re noua perterriti et insidias esse rati subito ex opportunis locis discessere. **7** Fabius quoque Punicam fraudem suspectam habens, cum non satis constaret quidnam rei esset, suos in castris continuit. **8** Interim Poenus haud procul ab aquis **Suessanis**, quem locum hac tempestate incolae regionis Turrim Balneorum appellant, saltum transgreditur atque in agrum Albanum cum omnibus copiis incolumibus sese recipit, breuique interiecto spatio castra mouet, quasi recta uia Romam petiturus. **9** Sed postea conuerso itinere in Apuliam rediit. Ibi potitus oppido Glereno **opulento** sane et **abundanti** omni **copia** rerum hyberna in iis locis habere constituit.

36.1 Nec multo post dictator subsecutus haud procul a Punicis castris in agro Larinati consedit. Inde reipublicae causa Romam accersitus, cum celeriter sibi proficiscendum esset, magistro equitum denuntiat, ut sese loco teneret, **neue absente se cum hoste manum consereret**. **2** Nam sicut ab initio proposuerat animo, ita etiam postea in eo perseuerandum putabat, ut neque hostem in praelio lacesseret, neque lacessitus in aciem descenderet.

37.1 Sed accidit post discessum eius, ut M. Minutius praeceptorum immemor, hostium manum adoriretur frumentatum ab Hannibale missam palantemque per agros cum multa caede in castra coniiceret. **2** Extemplo huius rei fama Romam perlata auctaque rumoribus ueluti

8 **Suessanis**: sinuessanis *EFGMNPRS UWrs* || **13** **opulento**: opulenti *U* || **13** **abundanti**: habundanti *FGMPs Ws* || **13** **copia**: copiarum *Gr s* || **18** **neue**: neu *EMNP S UW ne Gsr* || **18-19** **neue ... consereret**: *om. R*

ydóneos que en el comienço de la noche ençendiessen los hazes menudos que tenían atados los bueyes en los cuernos y los aguijassen fasta la subida de los montes. **6** Ninguna cosa se dexó de fazer de lo mandado; agujados los bueyes, començaron sobir los montes con
 5 sus manojos ençendidos, y las compañías poco a poco los seguían. Y los romanos, que mucho antes tenían ocupados los passos en lo alto con guarniçiones de gente, espantados de la novedad y pensando que fuessen assechanças, súbitamente se partieron de los logares oportunos. **7** Assí mesmo Fabio, que tenía sospecha de engaño púnico
 10 o carthaginés, no pudiendo ser certificado qué cosa fuesse aquello, detovo los suyos en el real. **8** En tanto, Hanníbal pudo passar de la otra parte del monte no lexos de las aguas suessanas por el logar que en este tiempo los moradores de aquella comarca llaman la Torre de los Vaños; y, recogidas todas sus compañías, llegó en salvo al campo Albano y, passado poco espaçio de tiempo, movió el real faza Roma quasi por la vía derecha. **9** Mas después, buelto el camino, tornose en Apulia; ende se apoderó de un grand pueblo llamado Glereno, logar sin dubda rico y abundoso de todo abasteçimiento de las cosas neçessarias, y quiso allí tener la ynvernada.

15 **36.1** Poco después le siguió el dictador, y no [171v,b] lexos del real de los carthagineses se aposentó en el campo Larinate, donde fue llamado para venir a Roma a causa de la república, y aviéndose de partir prestamente para allá, dixo al maestro de la cavallería que estoviesse quedo en el real y en manera alguna no veniesse a las manos
 20 con los enemigos. **2** Ca, segund que desd'el comienço proposiera en su ánimo, pensava d'esa manera perseverar después de no pelear en batalla¹² provocando al enemigo, ni si el enemigo le provocasse venir con él a las manos.

37.1 Mas acaesçió que, después de su partida, Minucio, sin aver memoria de sus mandamientos, salteó çierta gente de los enemigos que Hanníbal avía embiado a recojer trigo y çevada, y andavan
 25 esparzidos por los campos y muertos muchos d'ellos, metiolos en el

¹² batalla: *explicitación del lat. eo.*

adeptae uictoriae nomen obtinuit ac ita multitudinis impleuit aures, ut repente sit magistro equitum, quod ante id tempus contigit nunquam cum Fabio **dictatore** [114v] aequatum imperium. Hanc iniuriam sibi indigno illatam magno animo ferens Fabius in castra reuertitur. **3** Iam duo dictatores uno tempore erant, **res ante eam diem inaudita diuisisque inter** se copiis sicuti consulibus mos fuit, pari imperio **exercitus** praeerant. 5

38.1 At M. Minutius ex iis rebus tantam sibi arrogantiam sumpserat, ut quod uix Hannibal totiens uictor auderet, ausus sit quadam die inconsulto collega certamen inire ac in eum locum **copias suas** perducere, ubi Punicis insidiis circumuentae ad arbitrium hostium caedebantur, nec ullam euadendi uiam habebant, nisi Fabius **publicae** salutis magis quam accaeptae iniuriae memor in tempore subuenisset. **2** Nam recentibus copiis certamini superueniens haud dubie terruit Poenum et facultatem legionibus Romanis dedit, ut sese in locum tutum reciperent. Maximam hinc uirtutis et prudentiae famam cum apud suos tum apud hostes est Fabius consecutus. Nam et Hannibalem in castra redeuntem dixisse tradunt eo praelio a se M. Minutium, se antem a Fabio esse superatum. **3** Et ipse Minutius cognita prudentia uiri iuxta **Hesiodi** sententiam meliori parendum ratus, cum omnibus copiis in castra Fabii uenit, magistratuque deposito honorificentissimis uerbis patrem Fabium salutauit, longeque is fuit cunctis militibus laetissimus dies. Caeterum utrisque exercitibus in hyberna **discedentibus** post longam contentionem creati sunt consules noui Lucius Paulus Aemilius et Caius **Terentius Varro homo** ex infima plaebe populari aura ad consulatum euectus. 10 15 20 25

3 **dictatore**: dictaret *E G r s* || **5-6** **res ante ... diuisisque inter**: res antea inaudita inter *U* || **6** **diuisisque**: diuisis *R* || **7** **exercitus**: exercitibus *E F G M N P R S U W r s* || **11** **copias suas**: suas copias *U* || **13** **publicae**: puplice *F* || **20** **Hesiodi**: exiodi *U* || **24** **discedentibus**: cedentibus *P* descendentibus *R* descendentibus *W* || **25-26** **Terentius Varro homo**: Therentius homo Varro *G s C. Terentius homo Varro r* || **26** **homo**: *om. M*

real fuyendo d'él. **2** Luego la fama d'esto se supo en Roma, y las nuevas d'ello fueron creşciendo como en nombre de victoria, y tanto fueron llenas d'esto las orejas de la muchedumbre, que lo nunca antes de aquel tiempo conteçido, a desora fue egualada la capitanía del maestro de la cavallería con el dictador Fabio. El qual sufrió con grande ánimo la indigna injuria que le fizieran y bolvió al real. **3** Ya avía dos dictadores en un mesmo tiempo, cosa nunca oýda fasta en aquel día y, divididas las compañías entre sí segund la costumbre de los cónsules, eran prefiridos con egual auctoridad a la capitanía del exército.

38.1 Mas Marco Minuçio con estas cosas avía conçevido tanta presumpçión, que no tovera osadía Hanníbal, tantas vezes vençedor, de ser tan arrogante como presumió Minutio sin lo consultar con su compañero yr un día a pelear y aduzir sus compañías en tal logar donde, atajadas con çelada que Hanníbal tenía puesta, segund la voluntad de los enemigos, caýan en tierra los romanos y eran asperamente [172r,a] feridos y no tenían vía alguna por donde escapassen, si Fabio, teniendo más en memoria la salud pública que la injuria reçevida, no socorriera en tiempo. **2** Ca, sobreveniendo a la contienda con compañías rezientes, sin dubda pudo espantar a los Carthagineses y dio facultad a las legiones romanas que se recogeriessen en logar seguro. D'esto consiguió Fabio muy grand fama de virtud y de prudencia, assí çerca de los suyos como çerca de los enemigos. Y cuentan que Hanníbal, buelto a su real, dixo que él vençiera a Minucio, y Fabio le avía vençido. **3** Y el mesmo Minucio, conosçida la prudencia del varón, segund la sentençia de Hesíodo, vio que devía obedecer al mejor y con todas sus compañías vino al real de Fabio y, despuesto el magistrado con muy honoríficas palabras, saludó a Fabio llamándole padre. Y aquel día fue muy mucho alegre a maravilla a todos los guerreros romanos ende juntos y ambos exércitos aposentados en sus aparejos para invernar, después de luenga contienda, fueron criados nuevos cónsules Lucio Paulo Emilio y Gayo Terencio Varró, ombre de baxa plebe que el viento popular avía ensalçado a ser cónsul.

39.1 His concessum est, ut maioribus copiis quam consueuerant priores duces rem Romanam gererent, auctae legiones et nouae quoque ueteribus additae. **2** Profecti ad exercitum consules diuersi ingenii diuersam in administrando imperio rationem seruabant. L. **Paulus**, uir prudens et Fabianae artis et consilii memor, bellum trahere, hostem morari, praelio abstinere. **3** Varro contra furere audere certamen exposcere. At breui spatio interposito patefactum est cum magna calamitate **ac** pernicie ciuitatis, quantum inter modestiam Aemilii et Varronis arrogantiam interesset. **4** Nam Hannibal inopia frumenti timens ne aliquis motus in castris oriretur, ex **Glereno** profectus cum calidiora petiisset Apuliae loca. Cum omnibus copiis ad Cannas consedit, quem **insecuti** Romani consules bina prope posuerunt castra, ita inter se **iuncta** ut tantum Aufido dirimerentur amne. **5** Is solus fluuiorum, ut tradunt quidam, Apoeninum diuidit atque ex ea parte qua montes ad mare Inferum spectant **oritur, in** Adriaticum influit sinum. **6** Verum Lucius Paulus cum **uideret** Poenum in aliena morantem terra, non posse tot tamque diuersarum gentium copias diutius sustinere, in eadem sententia perseuerabat, ut bellum duceret. Hanc unam tutam uincendi uiam, hanc hosti perniciosam suae reipublicae **salutem** esse censebat. Quod si hoc Caio Terentio peruasum esset, satis apparebat a sedentibus Romanis frangi posse Hannibalis opes. **7** Sed uir inquieti animi non solum non mouebatur auctoritate Aemilii prudentissime consulentis, sed ipsum etiam increpabat fremebatque per uulgus, quod in aciem prodeunte hoste militem ociosum in castris contineret.

5 Paulus: Fabius *U* || **8 ac:** ac prope *F N P S W* || **10 Glereno:** Glireno *s* || **12 insecuti:** in insecuti *G v* || **13 se iuncta:** se seiuncta *E F M N P R S U W r s* || **15 oritur, in:** oritur: et in *M U* oritur et in *N P R S W* || **16 uideret:** uidetur *U* || **20 salutem:** salutarem *E F M N P R S U W r s*

- 39.1** A éstos se dio comission que ellos, con mayores compañías de las que tenían acostumbrado acabdillar los primeros capitanes, posiessen en obra la empresa romana. Fueron acresçentadas las legiones y otras nuevas añadidas a las viejas. **2** Los cónsules fueron al exército y, como eran de diverso ingenio, assí guardavan diversa razón en administrar¹³. Lucio Paulo, varón prudente, acordándose de la arte y del consejo de Fabio, quería alongar la guerra y detener al enemigo y abstenerse de batalla. **3** Varro, al contrario, estava lleno de furia y de osadía y buscava como peleassen, y dende a [172r,b] poco espacio se mostró con grand tribulación y perdimiento de la çibdad, quánta differença oviesse entre la modestia de Emilio y la presumpcion demasiada de Varrón. **4** Ca Hanníbal, temiendo que por falta de mantenimiento de pan se levantasse algund movimiento en el real, ydo de Glereno por llegar a otros logares más calientes de Apulia, se aposentó con todas sus compañías junto a Cannas; y seguíéndole los cónsules romanos, aposentáronse çerca d'él en dos reales, y los unos de los otros estavan tan çercanos, que solo el río Aufido¹⁴ los despartia. **5** Aqueste sólo río, segund escriven algunos, divide en dos partes el Apenino y nasce de la parte que los montes penden al mar Inferior, que es el Tyrrheno, y después da buelta a salir al mar Adriático. **6** Y Lucio Paulo, viendo a Hanníbal que si morasse en tierra ajena no podría luengamente sostener compañías de tan diversas gentes, perseverava en aquel acuerdo de alargar la guerra; y judgava que éste un camino era para que vençiesen los romanos con salud de la república, y que los enemigos pereçiesen; y que si a aquello mesmo pudiesse acabar con Terencio Varrón, se pareçía bien que, estando quedas las compañías de los romanos, se podían quebrantar las fuerças y favores de Hanníbal. **7** Mas aquel varón de ánimo no reposado, no sólamente no se movía por la auctoridad de Emilio que le aconsejava con tanta prudencia, mas aun le increpava, y regañando dizía y divulgava que, saliendo Hanníbal con az ordenada para pelear, Emilio tenía a los romanos ociosos en el real.

18 Aufido: Ausido

¹³ *P. omite el complemento lat. imperio.*

¹⁴ Aufido: en la traducción palentina aparece Ausido, quizás por un error de imprenta.

40.1 Quamobrem cum uenisset dies in qua summa imperii sibi
 obtigerat, uicissim enim exercitibus praeerant, prima luce transmissio
 Aufido signum dimicandi proponit inconsulto collega inuitoque magis,
 quia repugnare non poterat, quam sponte **eum** sequente. **2** Hannibal
 laetus occasione pugnandi, quod omnem dilationem sibi aduersam 5
 esse censebat, copias amnem traducit paratissimas quidem atque
 omni armorum genere ornatissimas. **3** Multa enim spolia ex hostibus
 parta materiem praebuerant ad ornatum. Erat autem Romanorum
 acies in meridiem uersa. Horum oculos occupabat puluis meridiano
 excitatus uento, quem incolae uulturnum appellant. **4** Hostes contra 10
 Septentrionem spectabant atque ita in acie dispositi erant, ut utrunque
 cornu tenerent Afri, in medio consisterent Galli atque Hispani. **5**
 Primum a leui armatura, deinde ab equitibus concursus est, et
 quia exiguum ad peruagandum spatium inter amnem peditatumque
relictum erat, atrox magis quam longum fuit certamen. **6** Pulso tamen 15
 equitatu Romano, pedestris acies praelium excepit tanto ardore
 animorum, ut nullum aliud tempus ad dimicandum habitura uideretur.
7 Sed nimia uincendi cupiditas ut primo congressu initium laetum, sic
 etiam postea exitum **[115r]** tristem Romanis dedit. Nam Galli atque 20
 Hispani, quos in medio locatos supra ostendimus, non sustinentes
 impetum Romanorum, sese ad Aphrorum subsidia recaepere. **8**
 Romani uero effuso cursu in hostem delati dum urgendo caedentes
 in medium coeunt, occasionem dederunt poenis, ut ex utraque parte
 cornua circumducerent. **9** Quingenti quoque Numidae equites qui 25
 paulo ante simulata fuga a consulibus fuerant comiter accaepi ac in
 postremo agmine consistere iussi, **10** ubi tempus uisum est gerendae
 rei, a tergo sese ostendunt, subitoque imprudentes atque inopinantes
 hostes aggrediuntur. Tum undique perturbata romana acies haud
 dubiam Poeno uictoriam dedit.

4 **eum**: cum *U* || **15** **relictum**: lectum *A*

- 40.1** Por ende, llegado el día en que le cabía el soberano cargo de capitanear, porque a días capitaneaban el uno un día y el otro el día siguiente¹⁵, en amaneciendo, después de passado el río **Aufido**, propuso Varrón [172v,a] señal de pelear sin lo consultar con el
- 5 compañero, mas aun contra su voluntad, y le seguía de grado porque non podía contradezirle. **2** Hanníbal, alegre por tener ocasión de pelear, pues que vía que toda dilación le era contraria, passó sus compañías a aquella parte del río muy aparejadas y adornadas con todo linaje de armas. **3** Ca los muchos despojos de los enemigos que
- 10 oviera le dieron materia para adornar su gente. La az de los romanos estava buelta al mediodía y çegávaes los ojos el polvo que lançava el viento ábreo, que los de aquella tierra llaman vulturno. **4** Los enemigos miravan contra septentrión y, estaban de tal manera puestos en az, que cada una de las alas o puntas tenían los africanos y lo de
- 15 medio tenían los galos y los españoles. **5 Primero** fue el concurso de la ligera armadura y luego en pos d'ellos concurrieron los de cavallo y, por quedar poco espaço entre el río y el peonaje para que peleassen, fue la contienda más feroçe que luenga. **6** Ya arredrada y echada del campo la gente de cavallo de los romanos, restava la batalla entre
- 20 los peones con tanto ardor de ánimos, que pareçía ningund otro tal tiempo tener para pelea. **7** Mas la grand cobdiçia de vençer, segund que en la primer arremetida tovo el començo alegre, assí después dio triste salida a los romanos, porque los galos y los españoles que arriba he mostrado ser collocados en medio, no pudiendo sufrir el
- 25 ímpeto de los romanos, se recogieron al socorro de los africanos. **8** Y los romanos corriendo apretaron con los enemigos y, mientras que para les más apretar se estriñieron en uno juntamente, dieron ocasión a los **carthagineses** que de cada parte los çerrassen con las puntas. **9** Y quinientos cavalleros que poco antes, con simulación de ser fuydizos, fueran amigablemente reçebidos por los cónsules y los avían mandado estar entre los postrimeros de [172v,b] la gente, **10** quando les pareció tiempo de fazer el negoçio, mostráronse contrarios a las espaldas y de súbito arremetieron contra los enemigos que d'esto estaban descuydados. Entonçes la az de los romanos de toda parte muy turbada ovo de dar la victoria no dubdosa a los carthagineses.

3 Aufido: Ausido || **15 Primero:** Premero || **28 carthagineses:** carhagineses

¹⁵ el uno ... día siguiente: *amplificación del lat. uicissim.*

41.1 Ad .XL. milia peditum, ad duo milia supra septingentos equites auctore Liurio eo praelio caesa dicuntur²⁴. Polibius longe maiorem numerum caesorum affert²⁵. **2** Sed his in medio **relictis illud affirmare libet hac** Cannensi clade nullam maiorem unquam nec Primo nec Secundo **Punico bello** a Poeno hoste illatam esse Romanis. Nam in ea pugna caesus est Paulus consul uir memoria dignus et usque ad supremum diem omni officio in patriam functus. **3** Seruilius quoque prioris anni consul et alii consulares tum praetores praetoriiue uiri, tribuni militum ac aedilitii quidam aliiue permulti honestissimi senatores tum opportunorum ciuium exercitus, qui ad satietatem crudelissimi hostis interempti cecidereunt.

42.1 Terentius consul qui auctor fuerat praelii committendi, ubi in omni parte Poenum superiorem uidit, salutem sibi **comparauit fuga**. Et Tuditanus tribunus militum cum magna manu per medios hostes erumpens Cannusium uenit. **2** Ibi ad .X. milia hominum ex manibus hostium tanquam ex tempestate emersa **conuenerunt**, summaque imperii ominum consensu ad Appium Pulchrum et P. Cornelium Scipionem, qui postea hoc bellum confecit, delata est.

43.1 Hunc tandem exitum Cannensis habuit pugna, quae celeriter Romam perlata et si omnem ciuitatem (ut par erat) maestitia luctuque repleuit. **2** Senatus tamen populusque Romanus in tam aduersis rebus dignitate retenta non modo de seruanda urbe, sed etiam de reparando exercitu cogitauit, iuniores ad arma conciuat; nec Siciliam Hispaniamque neglexit, ut haec considerans mirari debeat tantum ea tempestate uel animi uel consilii in illo ordine populoque

3-4 relictis ... hac: relictis affirmare libet illud hac *U* || **4 libet:** licet *M* || **5 Punico bello:** punico punire bello *F* || **13 comparauit fuga:** fuga comparauit *F* *W* || **16 conuenerunt:** conuenerant *F N P R S U*

²⁴ LIV. XXII, 49, 14.

²⁵ PLB. III, 23.

41.1 Dizen ser muertos en aquella batalla, segund la auctoridad de Livio, fasta quarenta mil peones y sobre dos mill y sietecientos cavalleros. Polibio pone ser muy mayor el número de los muertos. **2** Pero, dexadas estas cosas en medio, es devido affirmar que
 5 los carthagineses ninguna mayor tribulación, nin tan perdidosa, induxeron a los romanos nin en la primer guerra púnica, nin en esta segunda, que fue la de Cannas. Ca Paulo cónsul fue muerto en aquella batalla, varón digno de memoria y que fasta el postrimer día fuera provechoso a la patria. **3** Fue otrosí muerto Servilio, cónsul del año
 10 antepassado, y otros varones consulares, y pretores, y propretores y tribunos militares, y ediliçios y otros muy muchos y muy honestos senadores, y exército de oportunos çibdadanos que fasta hartura del muy cruel enemigo cayeron muertos.

42.1 El cónsul Terencio, que fuera auctor de cometer la batalla, quando en todas partes vio ser ventajosos los carthagineses, fuyendo buscó salvarse; y Tuditano, tribuno militar, con grand compañía rompió
 15 por medio de los enemigos y vino a Canusio, **2** do llegaron fasta diez mill ombres librados de mano de los enemigos como de tempestad, y fue encomendada la suma de la capitanía por consentimiento de todos ellos a Appio Pulcro y a Publio Cornelio Scipión, que después dio conclusión a esta guerra.

43.1 Aqueste fin ovo la batalla de Cannas, y muy prestamente
 20 llegada la nueva a Roma, comoquier que hinchíó la çibdad de tristeza y de llantos y de lucto, segund [173r,a] quería la razón. **2** Pero el senado y el pueblo romano no solamente tovo cuydado de guardar la çibdad y retener su dignidad en las adversidades, mas aun de reparar el exército, y fizo tomar armas a los más mançebos; y no menospreçió
 25 a Sicilia y a España, de manera que el que aquesto quisiere considerar, se deve maravillar del grande ánimo y consejo como en aquella

fuisse. **3** Nam ut caeteras omittam, clades ad Ticinum ad Trebiam ad **Transimenum** accaeptas, hoc postremum uulnus quo pene Romani imperii opes conciderunt, **4** quae alia gens sustinere potuisset? Tulit tamen populus Romanus atque ita tulit, ut neque industria consilio neque consilium magnitudini animorum defuisse uideretur. 5

44.1 Hannibal quoque uictor in reficiendo exercitu tempus terens spatium uictis dedit ad respirandum. Nam si extemplo finita pugna uictorem exercitum Romam duxisset, procul dubio aut **succumbendum** omnino aut **extremum** subeundum discrimen Romanis erat. **2** Huius postea tarditatis saepe pertesum Hannibalem tradunt, palamque 10 conquestum, **quod** consulentibus quieti militum magis eo tempore credidisset, quam Maharbali praefecto equitum, qui subito Romam caput belli petendum censuit, **cunctantique** Poeno illud uulgatum protulisse dicitur: «Vincere scis Hannibal, sed uictoria uti nescis»²⁶. **3** Verum non omnia (ut Nestor ille apud Homerum inquit)²⁷ data sunt 15 hominibus simul. Aliis enim ars uincendi, aliis celeritas conficiendi, quibusdam etiam conseruandi studium defuit. **4** Pyrrhum Epirotarum regem, qui bellum intulit populo Romano, prestantissimum belli ducem fuisse accepimus, hunc tamen memoriae proditum est egregium in acquirendo imperio, in conseruando uero minime aptum 20 fuisse uirum. Sic etiam alia aliis adfuisse, quaedam etiam defuisse bellicis laudibus digna per ueteres historias cognoscere licet.

1 Nam: Hanc *G* || **1** ut: *om.* *S* || **2** Transimenum: Thrasumenum *E* || **8** succumbendum: succumbendam *r s* || **9** extremum: supremum *U* || **11** quod: quid *s* || **13** cunctantique: cunctandique *U*

²⁶ LIV. XXII, 51.

²⁷ HOM., II. I.

- tribulación tovo el pueblo romano y del orden que dio en tiempo de tantos trabajos. **3** Ca, dexadas las pérdidas reçibidas en Tiçino y çerca de Trebia y **de** Transimeno, recresçiό aquesta postrera llaga con que del todo cayeron los favores del pueblo romano. **4** Las quales cuytas
- 5 ¿qué otra gente podiera sostoner? Pero sofriolas el pueblo romano y de tal guisa las sostovo, que pareçiό no faltar a la grandeza de los ánimos consejo, nin assí mesmo industria para el consejo.

- 44.1** Y Hanníbal vençedor dio a los vençidos espaçio para respirar mientra que rehazía el exército y gastava tiempo. Ca, si luego en fin de la pelea aduxera el exército vençedor a Roma, sin dubda, o los romanos del todo descayeran, o incurrieran extremo peligro.
- 10 **2** Escriven que Hanníbal se arrepentiό después muchas vezes d'esta tardança y que públicamente se quexava por aver más querido en aquel tiempo consejar al reposo de su gente que creer a Maharbal, cabdillo de los cavalleros, el qual judgava que súbitamente era de yr a Roma, cabeça de la guerra; y dizen que, viendo cómo Hanníbal se
- 15 detenía, pronunciό aquellas palabras tan divulgadas: «Vençer sabes Hanníbal, mas no sabes usar de la victoria». **3** Y es çierto que, segund dixo aquel Néstor çerca de Homero, no son conçevidas todas las cosas juntamente a los ombres. A los unos falta la arte del vençer, a los otros la presteza del concluyr, y assí mesmo a algunos falleçiό el estudio
- 20 del conservar. **[173r,b]** **4** Sabemos que Pyrrho, rey de los epirotas, que fizo guerra al pueblo romano, fuesse muy principal capitán de guerra. Pero es puesto en memoria que fue singular varón en aquistar señorío y poco apto en lo conservar. De essa guisa devemos conosçer por las historias antiguas que algunos alcançaron algunas cosas en las guerras dignas de loores y otras les fallecieron.

45.1 Caeterum post hoc praelium ad Cannas commissum Atelani Calatini Sannites Brutii praeterea atque Lucani aliique permulti Italiae populi fama ingentis uictoriae moti ad Hannibalem defecerunt²⁸.
 2 **Capua** quoque quod multo ante concupiuerat Hannibal ueteribus relictis sociis noua se ei societate coniunxit, idque ad opinionem gentium magnum momentum rebus Cartaginensium attulit. 3 Erat enim ea tempestate ualidissima urbs multitudine ciuium incolarumque et post Romam florentissima omnium Italiae ciuitatum. 4 Hanc Hetruscorum coloniam (ut multa quae de ea referuntur, paucis uerbis complectar) Vulturum primo, Capuam [115v] deinde a duce eorum Capiro, 5 uel quod **propius uero est**, a campestri agro appellatam constat. Circum enim adjacent campi omni fertilitate terrae pulchritudineque agrorum insignes, quos [.....]²⁹ appellant graeci. 6 Hanc quoque regionem ex omni parte illustres populi cingunt. Nam maritimam oram incolunt Suessani Cumani Neapolitani, Mediterraneam a Septentrione **Calentini** et Caleni, ab Oriente et Meridie Dauni et Nolani. Praeterea locus ipse natura munitissimus est, hinc mari, illinc maximis perpetuisque montibus cingitur. 7 Ea uero tempestate florentes mira foelicitate Campani cum uiderent prope ad internicionem Romani imperii pugnatum esse ad Cannas, facile (ut plerumque sit) ad uictoriam inclinarunt, **Hannibalemque** uictorem non solum sibi societate iunxerunt, 8 sed etiam incredibili honore accaeperunt in urbem, sperantibus ciuibus confecto bello se inter Italos potentia atque opibus longe primos fore, adeo plerumque mortales in rebus humanis spes ac opinio fallit.

4 **Capua**: Capita *U* || 11 **propius**: proprium *U* || 11 **uero est**: *om.* *F* || 11 **propius uero est**: uero proprius est *N* || 16 **Calentini**: Calatini *M N P R S U W* || 21 **Hannibalemque**: Hannibalem quoque *F*

²⁸ PLB. III, 24.

²⁹ Todas las ediciones (*r s v*) y algunos manuscritos (*E G R U*) presentan un espacio vacío destinado a la palabra griega. Afortunadamente, en no pocos manuscritos (*F M N P S W*) aparece el término en cuestión: φιλᾶργος.

- 45.1** Después d'esta batalla auida en Cannas, los atelanos y calatinos y samnites y brucios, y allende d'estos los lucanos y muchos otros pueblos de Ytalia, conmovidos por la fama de tan grand victoria, seguieron la parçialidad de Hanníbal y faltaron a los
 5 romanos. **2** Otrosí Capua, que mucho antes lo deseava, Hanníbal de nuevo se coniunigió con su compañía dexados los amigos viejos. Y segund la opinión de las gentes, aquesto induxo grand momento a las cosas de los carthagineses, **3** porque en aquel tiempo era muy rezia çibdad por muchedumbre de çibdadanos y de labradores y,
 10 después de Roma, era la çibdad que en Ytalia más floreçía entre todas. **4** Y de muchas cosas que d'ella se escriven en pocas palabras comprehenderé que fue colonia de los ethruscos o toscanos, y llamose primero Vulturno, y después Capua, por el nombre de su capitán Capis, **5** o, lo que es más çercano a la verdad, se cree ser llamada
 15 Capua por el campo grande y extendido, porque en el derredor d'ella hay campos muy nobles en toda fertilidad de la tierra y en fermosura de las labranças que llaman los griegos¹⁶. **6** Aquesta comarca de toda parte es çiñida de pueblos ylustres, ca a la costa del mar moran los suesanos y los cumanos y los napolitanos. En lo mediterráneo, a la
 20 parte de septentrión, los calentinos y los calenos. A oriente y a parte del mediodía, los daunos y los nolanos. Allende d'esto, el [173v,a] logar mesmo en que fue fundada Capua es naturalmente guernecido de la una parte el mar y de la otra montes perpetuos que la ciñen. **7** Assí que en aquel tiempo, siendo florecientes los capuanos, quando
 25 vieron que en la batalla çerca de Cannas los romanos eran quasi del todo destruydos, de ligero, segund las más vezes se faze, se inclinaron al vençedor, y no sólamente quesieron juntar consigo en compañía al vençedor Hanníbal, mas aun le reçibieron dentro de la çibdad con honor increýble. **8** Porque los çibdadanos speravan que en el fin de la guerra ellos quedarían por más principales y más poderosos y ricos entre los ytalianos. Y en esta manera la sperança y la opinión muchas vezes engaña a los mortales en las cosas humanas.

10 después: despuds

¹⁶ P. disimula la ausencia de la palabra en griego.

46.1 Venienti Capuam Hannibali ingens multitudo obuam
 effunditur studio uisendi celeberrimi nominis ducem, cuius tot uictoriae
 et secunda commissa **praelia** in ore atque oculis omnium uersebantur.
2 Ingressus urbem deducitur ad domum **Pacunii** familiaris uiri et
 potentia atque existimatione facile principis Campanorum. **3** Coena 5
 conquisitissimis epulis comparatur. Ex Campanis ciuibus nemo ad
 conuiuium adhibetur praeter **Vibellum Tauream** uirum fortissimum et
 filium Pacunii hospitis, cui pater iratum Hannibalem eo quod Decium
 Magium pro Romana societate pugnans secutus erat, magno
 negotio placauit. **4** Sed opere precium est uidere quanta et quam uaria 10
 pericula praeter opinionem hominum maximis interdum accidunt
 uiris. Nam is iuuenis licet simulatione reconciliatus Hannibali,
 nocendi tamen occasionem expectans, **5** dum celebratur omnium
 sermone laetitiae conuiuium, patrem in interiorem partem aedium
 adducit, eumque hortatur, ut simul secum gratiam populi Romani 15
grauis peccato amissam summo beneficio redimere uelit. Consilium
 deinde aperit, quo animum induxerat, Hannibalem patriae suae totius
 Italiae hostem de medio tollere. **6** Homo qui id auctoritatis et parens
 esset filii dicto uehementer obstupuit, iuuenemque complexus magno
 labore multis cum lachrymis uix tandem exorauit, ut abiecto gladio 20
 domi suae hospitem tuto esse sineret. **7** Ita Hannibal qui ab oceano
 Hispaniaeque **ultimis** oris per ingentia terrarum spatia militem trahens
 nunc hostium telis, nunc Gallorum insidiis petitus euaserat, parum
 abfuit, quin unius iuuenis manu inter epulas mensasque necaretur³⁰.

3 praelia: preda *U* || **4 Pacunii:** Pacuiij *E M P R U W* Pacuii *F N R* ||
7 Vibellum: Vibellium *G R S U s* || **7 Tauream:** Thauream *U* Taream *s* || **16 graui:**
om. s || **22 ultimis:** multimis *U*

³⁰ Liv. XXIII, 8.

- 46.1** Venido Hanníbal a entrar en Capua, salíole a rezebir al camino mui grand muchedumbre, con gana de veer capitán de tan honrado y soberano nombre, cuyas victorias tan grandes y tan bienventuradas batallas por él cometidas se tratavan en la boca y en los ojos de todos.
- 5 **2** Ya entrado en la çibdad, fue levado a casa de Pacuvio¹⁷, varón su amigo y muy conosció y sin contienda prinçipal de los capuanos en poderío y en estimación. **3** Estava aparejada la cena de muy exquisitos manjares. Y de los capuanos ninguno fue allí conbidado a cenar con él, sino Vibellio Taurca, varón muy fuerte, y el fijo del huésped Pacuvio.
- 10 Y el padre quiso aplacar a Hanníbal que estava enojado con su fijo, porque seguiera a Decio Magio que pugnava porque se guardasse la compañía de los romanos, y tovo aquello Pacuvio por grand negocio. **4** Pero es cosa muy provechosa mirar cuántos y quánd diversos peligros algunas vezes acaescen a los varones más principales, sin
- 15 que los ombres lo piensen. Ca aquel manzebo, aunque [173v,b] segund la simulación pareçía averse reconciliado a Hanníbal, pero attendía ocasión de le dañar; **5** y mientras el combite se festejava con razonamiento y alegría de todos, aduxo al padre en la parte más secreta de la casa y exhortávale que quisiesse juntamente consigo redimir
- 20 con soberano beneficio la gracia del pueblo romano que avían perdido por grave pecado, y descubriole lo que tenía acordado y determinado en su ánimo, de matar a Hanníbal, enemigo de su patria y de toda Ytalia. **6** Pacuvio, que era varón de tanta auctoridad y padre de aquel fijo, quedó muy espantado de lo que le dizía y, abraçado el manzebo, con mucho trabajo y con muchas lágrimas a penas en fin pudo acabar con ruegos que, quitada la espada, dexasse en su casa estar seguro el huésped. **7** Assí que Hanníbal, venido desde los postrimeros fines de España, passado por tan luengas tierras con tan gran hueste entre los tiros de los enemigos y librado de las assechanças de los galos y de todo avía escapado, falleció poco que un manzebo con su mano no le matasse entre los manjares a la mesa.

¹⁷ Pacuvio: *corrección del lat.* Pacunii.

47.1 Postero die frequens senatus Hannibali datus est a Campanis, in quo ille gratissimis uerbis audientium impleuit aures, multa promittens multa suadens, quae facile credebant Campani, **propterea**que sibi opinionis errore de Italiae principatu sperabant. **2** Quare ita turpiter se submiserunt Poeno, **ut** quasi libertatis obliti, non socium in **urbem**, sed dominum accepisse uiderentur. **3** Quin etiam praeter alia petenti Hannibali sibi tradi Decium Magium **principem** factionis aduersae non modo seruili decreto est senatus assensus, **4** sed etiam passus est, ut spectante populo catenis uinctus in castra duceretur uir antiquae societatis memor reique publicae magis quam barbaris gentibus affectus ciuis. 10

48.1 Dum haec Capuae geruntur, interim Mago, Hannibalis frater, Carthaginem profectus foelicissimae uictoriae nuntium suis ciuibz detulit, resque ab Hannibale gestas magnificentissimis uerbis in senatu exposuit, **2** et ad faciendam fidem orationi suae effundi iussit in uestibulo curiae aureos anulos Romanis equitibus ademptos, quorum cumulum alii modii unius alii trium modiorum dimidiique mensuram excessisse tradunt. **3** Petitum deinde supplementum concessumque a senatu **est** maiore studio, quam postea missum. Nam praesentibus rebus commoti Carthaginenses, ut initium laetum, sic prosperum belli finem sibi animis proponentes fauendum Hannibali delectum habendum, perseuerandumque in armis censuerunt, **4** uno tantum repugnante Hannone perpetuo hoste factionis Barchinae, cuius salutare consilium pacem suadens cum alias saepe, tum eo tempore maxime posthabitu reiectumque a Poenis est. 25

4 proptereaque: Preterea quę U || **5 ut**: et F || **6 urbem**: urbe U || **7 principem**: om. U || **19 est**: om. U

47.1 Otro día dióse a Hanníbal grand concurso del senado capuano, y en aquel ayuntamiento él con muy gratas palabras pudo contentar y hinchir las orejas de los oyentes, prometiendo muchas cosas y muchas amonestando, y los capuanos prestamente las creyeron porque, errados en su opinión, speravan aver el principado de Ytalia. **2** Y d'esta causa tan torpemente se sometieron al carthaginés que, quasi olvidada su libertad, parecía averle ellos reçebido en la çibdad no por compañero, sino por señor. **3** Y aun allende de otras cosas, demandando Hanníbal que le entregassen a Decio Magio, principal del otro vando contrario, no solamente por servil decreto el senado lo consentió, **4** mas aun padeçió que a vista [174r,a] del pueblo llevassen atado en cadenas al real aquel varón por se acordar más de la antigua compañía y del dever de la cosa pública como çibdadano affecçionado al bien que de se contentar de las gentes bárbaras.

48.1 Mientra estas cosas se fazían en Capua, Magón, hermano de Hanníbal, fue a Carthago a denunciar a sus çibdadanos la muy bienventurada victoria y expuso en el senado con muy magnificadas palabras las cosas que Hanníbal avía fecho; **2** y por fazer fe a su razonamiento, mandó esparzir en el portal de la corte los anillos de oro que se avían quitado a los cavalleros romanos. Y el montón d'estos anillos, unos escriven que hinchió la medida de un modio y otros dizen que de tres moyos y medio. **3** Después pidió más gente para suplir el exército y el senado lo concedió con mayor estudio, que después lo embiaron. Ca los carthagineses, conmovidos de las cosas presentes, segund qu'el comienço era alegre, assí, proponiendo en sus ánimos qu'el fin de la guerra sería próspero, determinaron favoreçer a Hanníbal y de juntar gente escogida para le embiar, y de perseverar en armas. **4** Y a este consentimiento de todos uno solo, Hannón, repugnava, enemigo perpetuo del vando Barchino, cuyo consejo saludable los carthagineses, porque él amonestava la paz segund que otras muchas vezes, mucho más entonçes lo desdeñaron y desecharon.

49.1 Hannibal post societatem cum Campanis initam ad urbem Nola[m] exercitum admouit, oblata sibi spe per uoluntariam deditionem illius oppidi potiundi. Nec iam eum **fefellit** opinio, nisi praetor Marcellus concitatam **[116r]** multitudinem subito aduentu repressisset, **2** succedentemque moenibus hostem tribus portis eruptione facta cum magna caede in castra adegisset. Hic est Marcellus³¹ uir bello insignis et militari gloria clarus, qui primus magnitudine quadam animi atque ingenii Hannibalem docuit posse uinci. 5

50.1 Post haec Hannibal rem Nolanam in aliud tempus differendam ratus, Acerras petit, nullo negotio urbem capit diripitque. Maiore deinde conatu Casilinum **aggressus** locum ad nocendum Capue per opportunum, cum oppidanos Prenestinosque qui ibi **praesidio** erant neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi permouere posset, exiguum partem copiarum ad obsidendum oppidum reliquit, ipse reliquum exercitum in hyberna deducit. **2** Capuam autem locum statiuus deligit urbem amoenam et omni deliciarum genere **abundantem**. Ibi miles assuetus sub diuo uitam agere, frigus famem sitim patienti animo tolerare, cum uariae species uolupatum sibi quotidie offerrentur, breui ex strenuo ignauus, ex forti timidus, ex solerti iners mollisque euasit. **3** Corruptunt enim blandae uoluptates omne robur animi indolemque uirtutis, ingenium labefactant, consilium eripiunt, quo **quid** perniciosius humano generi afferri potest?³² **4** Merito igitur Plato³³ escam malorum appellat uoluptatem. Et in praesentibus rebus Campanae delitiae magis quam Alpium iuga quam armati Romanorum exercitus Poenis obfuerunt. **5** Nam 25

3 **fefellit**: fefellisset *E M N P R S U W r s* || **11** **aggressus**: *om. U* || **12** **praesidio**: praesideo *U* || **17** **abundantem**: habundantem *F S* || **22** **quid**: quidem *U*

³¹ PLU., *Marc.* X-XII.

³² LIV. XXIII, 18.

³³ La cita quizás provenga del *Banquete* de Platón.

49.1 Hanníbal, después de fecha la compañía con los capuanos, aduxo la hueste sobre la çibdad de Nola, teniendo **esperança** de averla, que gela darían los çibdadanos de su voluntad. Y su opinión non le saliera engañada si el pretor Marcelo, con su súbita venida en la çibdad, no reprimiera la muchedumbre que estava ganosa de la dar. **2** El qual Marcelo, llegados los enemigos al muro, fizo salir por tres puertas gente [174r,b] de los suyos, y dio en ellos de tal guisa que, matando muchos, los fizo retraer al real. Aqueste es Marcelo, varón muy señalado en la guerra y claro en la gloria militar, que primero con su grandeza de ánimo y de ingenio enseñó a Hanníbal poder ser vençido.

50.1 Después d'esto Hanníbal, determinado de diffirir el negocio de Nola para en otro tiempo, fue sobre Acerras y de ligero tomó la çibdad y la robó. Desde allí con mayor intento fue sobre Casilino, porque conosçía ser logar muy oportuno para dañar a Capua y, no pudiendo conmovier con ofreçimientos nin con amenazas de peligro a los prenestinos que ende estavan en guarnición, dexó pequeña parte de sus compañías en el çerco del logar y él con toda la otra su gente se fue al aposentamiento de la ynvernada. **2** Y escogió la çibdad de Capua por logar más deleytable y más abundante de todo linaje de plazenterías do él estoviesse. Ende el guerrero, acostumbrado a bevir en lo descubierto y de sofrir con ánimo paciente el frío y la fambre y la sed, ofreçiéndosele de continuo diversas maneras de delectaciones, en breve tiempo, de valiente, se fizo covarde y, de fuerte, temeroso y, de solícito, perezoso y tierno. **3** Ca las blandas delectaçiones corrompen toda la fuerça del ánimo y la inclinación virtuosa, y abaten el ingenio y quitan el consejo, y sobre estas cosas, ¿qué otro daño puede mayor acaesçer al linaje humano? **4** Por ende con razón llama Platón al deleyte çevo de los males. Assí que, en las cosas presentes, más dañaron a los carthagines las delectaciones capuanas que las cumbres de los Alpes y que los armados exércitos de los romanos; **5** y una ynvernada que se

2 **esperança**: esperanca

una hyems segniter molliterque acta tantum ualuit ad **extingendum** uigorem animorum, ut milites principio **ueris** in campum progressi omnis uirtutis bellicae obliti uiderentur.

51.1 Hannibal exacta hieme ad Casilinum reuertitur, sperans oppidanos post tam longam obsidionem etiam inuitos in suam potestatem uenturos. At ii etsi omnium rerum inopia laborarent, tamen constituerant animis extrema etiam experiri, priusquam se crudelissimi hostis fidei arbitrioque permitterent. **2** **Quamobrem farre primum, nucibus deinde per Vulturum a Romanis accaepis, rem eousque extraxere, ut confectus tedio Hannibal pactione, quod antea recusauerat, oppidum reciperet.**

52.1 Caeterum hoc bellum in quo mira foelicitate omnia prope laeta secundaque euenerant Poenis, nulla tot uictoriis intercedente clade memoriae digna, coepit per id tempus uarios euentus uariamque rerum conditionem sortiri. **2** Nam societas inita cum Philippo Macedonum rege et supplementum a Carthagine missum, et Petilia Consentia aliaeque in Brutiis expugnatae urbes spes Carthaginensium confirmabant. **3** Ex altera parte Romani maximis praeliis in Hispania Sardiniaque hostibus fuis animos uehementer erexerant ad spem bene gerendae **rei**. **4** **Praestantissimos** eo tempore quaesiuert duces Fabium Maximum Sempronium Gracchum et M. Marcellum uirum omni bellica laude dignum, qui ita impigre rem Romanam administrabant, ut sentiret poenus sibi cum acerrimo simul prudentissimoque hoste bellum esse gerendum.

1 **extingendum**: extrahendum *M* extinguendum *F R W* || **2** **ueris**: uerum *U* || **8-11** **Quamobrem ... reciperet**: *om. P* || **8** **farre**: fratre *F* facere *corr.* farre *N* || **20** **rei. Praestantissimos**: rei praestantissimosque *MP S U* rei: praestantissimosque *W* rei praestantissimos *E r s*

passó en floxedad y en terneza, pudo tanto abatir y apagar el vigor de los ánimos, que los guerreros salidos después al campo en el [174v,a] comienço del verano parecían aver olvidado toda la virtud de la guerra.

- 5 **51.1** Passado el ynvierno, bolvió Hanníbal sobre Casilino esperando que los del lugar, después de tan luengo cerco, aunque de mal se les fiziesse, vernían en su mano y poderío. Pero ellos, aunque estaban en gran trabajo por tener mengua de todas cosas, con todo, avían propuesto en sus ánimos padeçer y experimentar qualquier extrema necessidad, antes que dexarse venir a confiança de la fe y
10 alvedrío del muy cruel enemigo. **2** Por ende, primero manteniéndose con farro y a la postre con nuezes que los romanos les osavan traer por el río **Vulturno**, fasta que Hanníbal, apassionado de enojo, tomó el lugar por partido que antes nunca avía açeptado.

- 52.1** Dende en adelante aquesta guerra en que todas cosas avían succedido a los carthagineses con maravillosa feliciçidad quasi alegres y segund las querían, sin les intervenir entre tantas victorias pérdida
15 alguna digna de memoria, conmençó aver en aquel tiempo diversos acaescimientos y caer en suerte de condición variable de los negoçios. **2** Ca la compañía començada con Philippo rey de Macedonia, y la gente embiada a Hanníbal desde Carthago para supplir su hueste y la toma de Petilia y de Consençia y de otras çibdades en Abruço, avían
20 mucho¹⁸ confirmado el ánimo de los carthagineses. **3** De la otra parte, los romanos avían recobrado vigor en sus ánimos por las grandes batallas a ellos prósperas en España y en Sardinia, rompiendo sus enemigos de tal manera, que tenían muy grand esperanza de fazer bien su negocio. **4** Y tenían buscados en aquel tiempo muy ventajados capitanes, a Fabio Máximo y a Sempronio Graccho y a Marco Marcelo, varón digno de todo loor en la guerra, los quales tan espertamente administravan la governación romana, que ya sentía Hanníbal como tenía de guerrear con [174v,b] muy áspero y muy prudente enemigo.

12 **Vulturno:** Vulturo

¹⁸ mucho: *adverbio añadido por P.*

53.1 Primum enim apud Cumas a Sempronio Graccho magna suorum caede repulsus, coactus est obsidionem relinquere, pauloque post apud Nolam iusta acie cum **Marcello magnam** plagam accaepit. Nam ex Romanis citra mille, ex Poenis sex milia partim praelio caesa partim in fuga capta dicuntur. **2** Haec autem pugna quanti momenti fuerit, facile ex eo intelligi licet, quod extemplo Hannibal Nolae oppugnatione omissa Apuliam petens, militem in hyberna deduxit. **3** His factum est, ut ueluti ex graui morbo respirantes Romani summis uiribus aduersus hostem contenderent, iamque non solum tueri sua sed etiam aliena aggredi auderent. **4** Maxime uero conuersi erant ad Capuam **oppugnandam** refricante animos **frequenti** Campanorum iniuria, quod extemplo post Cannensem pugnam alienissimo reipublicae tempore defecerant ad uictorem Poenum, multorum beneficiorum obliti quae olim Romani in eam ciuitatem contulerant.

54.1 Campani contra sui delicti conscii nouoque apparatu Romanorum perterriti ad Hannibalem in Apuliam mittunt oratum, ut maxime necessario tempore sociae urbi subueniat. **2** Is nulla interposita mora ex Apulia profectus magnis itineribus in Campaniam uenit, castrisque ad Tifata super Capuam positis magis distulit in aliud tempus, quam prohibuit, imminentem **pestem** Campanis. **3** Sed cum crebris excursionibus per agrum Neapolitanum uagaretur, oblata est sibi denuo spes Nolae per prodicionem occupandae. Erat enim in ea urbe sicut in plaerisque **[116v]** Italiae ciuitatibus plebs a senatu diuisa. Multitudo **auida** nouarum rerum Hannibali optimates **meliores** consilio populo Romano fauebant.

3 **Marcello magnam**: Marcello congressus magnam *E F N P S W r* || **11** **oppugnandam**: expugnandam *P* || **12** **frequenti**: recenti *F N P S W* || **21** **pestem**: postem *U* || **25** **auida**: cuidam *U* || **25** **meliores**: meliore *F M N S U* meliori *P*

53.1 Lo primero, teniendo él cercada Cumas, con grand matança que en los suyos fizo Sempronio Graccho y los arredró, fue costreñido Hanníbal dexas el cerco. Poco después Marco Marcelo¹⁹ en Nola peleó con él en batalla y recibió Hanníbal²⁰ mucho daño porque de los romanos aun no cayeron mill y de los carthagineses más de seys mill fueron muertos y presos. **2** La qual pelea parece de quánta importancia fue, pues devemos entenderlo, porque luego Hanníbal se dexó del cerco de Nola y fue en Apulia y aposentó su ejército en la yvernada. **3** D'esto se fizo que los romanos, quasi escapados de una muy grave enfermedad, con soberanas fuerças fuessen contra el enemigo y osassen, ya no solamente defender lo suyo, mas aun tomar lo ajeno. **4** Y mayormente eran determinados de combatir a Capua porque tenían los ánimos resabiosos de la continua y grave injuria quales fezieran los capuanos, que luego, después de la batalla perdida de Cannas, se avían passado a los vencedores carthagineses en tiempo tan contrario a la república romana, olvidados los muchos beneficios que antes avían recibido de los romanos.

54.1 Al contrario, los capuanos, acordándose de su delicto y espantados del nuevo aparejo que los romanos fazían, embiaron a rogar humilmente a Hanníbal, que a la sazón estava en Apulia, que en **aquel** tiempo tan necesario socorriesse a la çibdad de Capua su compañera. **2** Y él, sin alguna tardança, vino a más andar desde Apulia a Capua y, puesto su real a Tifata a vista de Capua, difirió para en otro tiempo la guerra, la pestilencia sobrevenida a los capuanos,²¹ que la vedó.²² **3** Mas, discurriendo muchas y espessas vezes por el campo Neapolitano, ofreciósele de nuevo esperanza de tomar a Nola por trayción. Era allí en Nola, como en muchas otras çibdades de Italia, diviso el **[175r,a]** senado de la plebe. La muchedumbre cobdiciosa de novedades favoreçía a Hanníbal, y los más principales y mejores favoreçían al pueblo romano.

19 **aquel**: quel

¹⁹ Marco: *explicitación del praenomen de Marcelo*.

²⁰ Hanníbal: *explicitación del término lat. Poenis*.

²¹ capuanos: *traducción errónea del lat. Campanis*.

²² la pestilencia ... la vedó: *el sentido de la frase no puede ser otro que 'Aníbal difirió para más adelante una guerra que los campanos consideraban una calamidad inminente'*.

55.1 Poeno igitur ad occupandam Nolam proficiscenti, ut alias saepe sic etiam tunc cum instructis copiis Marcellus occurrit, primoque congressu praelium committere non dubitavit, in quo superior Romanus tanta alacritate hostem reiecit, ut satis appareret eo die calamitosam fuisse Carthaginensibus futuram pugnam, si equites diuerso itinere profecti ut a Marcello institutum erat, in tempore adfuissent. **2** Hannibal non sine magno detrimento copiis in castra **reductis** paulo post ex eo loco proficiscitur, atque in agrum Salentinum exercitum ducit. Nam quidam iuuenes Tarentini in aduersis praeliis Romanorum iam pridem capti liberaliterque dimissi cum in referenda gratia memores esse uellent, spem Tarenti recipiendi Hannibali fecerant, si propius urbem exercitum admouisset. **3** Quorum pollicitationibus compulsus Poenus omnibus modis huic rei studendum censuit, ut quod multo ante animo concupiuerat, aliquo maritimo oppido potiretur. **4** Erat autem ex maritimis urbibus nulla alia Tarento commodior ad auxilia ex Graecia accersenda et multa in exercitum transportanda, quae in dies ad necessarium usum expetebantur. **5** Verum etsi aduersante Romanorum praesidio res in longum protracta sit, tamen non prius ab incoepto destitit Hannibal quam Nico et Philomenus auctores defectionis prodiderunt urbem.

56.1 Arx solum a Romanis retenta, quae tribus fere partibus **mari** abluitur, reliqua quarta est, quae aditum habet a terra, quam murus et fossa muniebat. **2** Ab hac parte Hannibal frustra expugnationem expertus cum strenue defenderetur, fauces Tarentini portus impedire instituit, ratus hanc unam superesse uiam, qua Romani commeatu exclusi ad deditionem compellantur. **3** Sed difficile opus apparebat futurum, cum claustra portus possiderent hostes et naues quibus exitus obsidendi erant exiguo spatio inclusae tenerentur. Has ex portu cui arx supererat subducere oportebat et in proximum mare defferre. **4** Nemo ex Tarentinis reperiebatur qui rationem huius rei explicandae in medium afferret. Hannibal tantum cum optarent reliqui unus uidit naues machinis ex **portu** subduci

8 **reductis**: deductis *P U s* reducit *W* || **23** **mari**: maris *U* || **33** **portu**: porta *U* portis *S*

- 55.1** Yendo Hanníbal a tomar a Nola entonçes, como muchas vezes antes, le ocurrió en el camino Marcelo con compañías puestas en orden, y en la primera llegada començó la batalla, en la qual, levandó mejoría los romanos, con tanta alegría fizo arredrar al enemigo, que assaz pareció en aquel día ser de todo perdidosa la pelea a los carthagineses si los **cavalleros**, segund el conçierto de Marcelo, ydos por diversas vías vinieran en tiempo. **2** Hanníbal no sin grand quiebra, reduzidas las compañías a su real, poco después se partió dende y conduxo el exército en el campo Salentino. Ca algunos mançebos tarentinos presos mucho antes en las batallas adversas de los romanos y dexados libres, quesieron acordarse d'ello para refirir las graçias, y dieran esperança a Hanníbal que avría a Tarento por industria d'ellos si se açercasse con su exército. **3** Y él, conmovido con sus ofrecimientos, quiso en todas maneras dar obra a este negoçio por gozar **de** aquella çibdad marítima, segund que su ánimo mucho antes lo avía cobdiciado. **4** Ca de todas las çibdades marítimas ninguna avía más oportuna que Tarento para ser ayudado con gente y navíos desde Grecia y para acarrear muchas otras cosas complideras al exército que cada día eran menester. **5** Y comoquier que la guarnición ende puesta lo contrariava y fazía que la cosa se alongasse, pero no desistió de su empresa començada Hanníbal primero que Nico y Philomeno, autores de la trayción, le dieron la çibdad.

- 56.1** Los romanos retovieron solamente la fortaleza, la qual de tres partes quasi es çercada del mar y la una quarta parte tiene llegada por tierra y guarnecía **[175r,b]** un muro con su cava. **2** De aquella parte, en balde tentó Hanníbal tomarla porque se defendía strenuamente, y él propuso impedir las entradas angostas del puerto Tarentino, pensando que aquesta una sola fuesse la vía para que los romanos, no pudiendo aver mantenimientos, se le diessen. **3** Mas parecía obra *difficile*²³ porque los enemigos posseýan las çerraduras del puerto y las naves estavan encerradas en aquel pequeño espaçio, que avían de ser çercadas las salidas, y convenía sacarlas del puerto subiecto a la fortaleza y traerlas al mar çercano. **4** Y ninguno se fallava entre los Tarentinos que traxesse en medio la razón de explicar este negoçio, y solamente fue uno, Hanníbal, aunque todos lo deseavan, que vio sacar

6 cavalleros: covalleros || **14 de:** ge

²³ *P. omite el lat. futurum.*

plaustrisque impositas per mediam urbem ad mare deferri posse.
5 Itaque adhibita solertia hominum paucis post diebus subducte
 naues in altumque delatae contra fauces portus steterē.

57.1 Hannibal recuperata post centesimum prope annum, quam in
 Romanorum potestatem uenerat, Tarentinis urbe et arce terra marique 5
 obsessa, in Sannium rediit. Nam consules Romani frumentatoribus
 campanis oppressis direptisque ad Capuam duxerant legiones ac omnia
 studia belli in expugnationem eius urbis intenderant. **2** Quamobrem
 Poenus cogitationem Campanae rei studio ingenti suscipiens cum
 omnibus copiis aduersus hostem contendit, breuique interiecto 10
 spatio non detrectantibus pugnam Romanis utrique in certamen
 progrediuntur, **3** praeliumque insigne apparebat futurum, nisi eodem
 tempore Sempronianus exercitus, qui Sempronio Graccho in Lucanis
 amisso a Cn. Cornelio in Campaniam ducebatur, certantes diremisset.
4 His enim copiis procul uisis priusquam discerneretur quis esset, 15
 territi Romani pariter Poenique copias in castra reducunt. Post haec
 consules ut Capua auerterent Poenum, cum diuersas regiones alter
 Lucaniam alter Cumas petiissent.

58.1 Hannibal, in Lucanos profectus, occasionem caepit cum
 M. Centenio configendi, qui temeritate atque audacia insignis 20
 exercitum sibi a senatu parum prudenter creditum callidissimo hosti
 obiecit. Commisso praelio Centenius audacissime pugnans occiditur,
 ex reliquis pauci euadunt. **2** Accessit **tunc** ad hoc incommodum,
 ut Hannibal paulo post in Apuliam proficiscens alium exercitum
 Romanorum, cui praeerat Fuluius praetor, insidiis circumuentum 25
 profligaret deleretque. Nam ex .XX. milibus hominum cum ad
 libidinem crudelissimi ducis trucidarentur, uix duo milia superfuere.

las naves del puerto con pertrechos y que, puestas planchas debaxo, por medio de la çibdad las podían traer al mar. **5** Assí que, puesta diligencia de los ombres, dende a pocos días se levaron las naves al alto mar y las posieron contra las entradas estrechas del puerto.

- 57.1** Hanníbal, recobrada Tarento después de çient años que veniera aquella çibdad en poder de los romanos, dexada la çibdad a los tarentinos y la fortaleza çercada, bolvió a Samnio, porque los cónsules romanos avían tomado y robado los cogedores del pan del campo capuano y avían aduzido las legiones sobre Capua y posieran ya todos los aparejos de guerra para tomar la çibdad. **2**
- 10 Assí que Hanníbal, con grande estudio que tenía de emprender el cargo de amparar de Capua, fue con todas sus compañías contra los cónsules romanos²⁴, y los romanos, que no recusavan la batalla, de ambas partes salieron ganosos de pelear. **3** De manera que parecía aver de fazerse allí una señalada cosa de armas si no despartiera
- 15 el tal intento Sempronio Graccho, que en el mesmo tiempo aduzía consigo en Campaña la gente que reçibiera de Gneo Cornelio que se perdiera [175v,a] en Lucania. **4** Vistas desde lexos estas compañías ante conosciessen quién fuesse el que venía, aterrecidos los romanos y no menos los carthagineses, bolvieron sus gentes al real. Después d'esto los cónsules, por desviar de Capua a Hanníbal, partiéronse a diversas comarcas, el uno se fue en Lucania y el otro a Cumas.

- 58.1** Hanníbal, ydo en Lucania, ovo ocasión de pelear con
- 20 Marco Centenio, el qual, señalado en temeridad y en loca osadía, puso en poder del muy cauteloso enemigo el ejército que el senado poco cuerdamente d'él avía confiado. Cometida la batalla, Centenio, peleando muy atrevidamente, fue allí muerto y de los otros escaparon pocos. **2** Llegose a este grand daño, que Hanníbal poco después,
- 25 yendo en Apulia, puso assechanças a otro ejército de los romanos que capitaneava el pretor Fulvio, y desbaratolo y del todo lo echó a perder. Ca de veynte mill ombres escassamente guarrecieron dos mill y todos los otros fueron muertos a voluntad del muy cruel enemigo²⁵.

²⁴ los cónsules romanos: *traducción del lat.* hostem.

²⁵ enemigo: *traducción del lat.* ducis.

59.1 Consules inter haec ex discessu Hannibalis occasionem nacti cum omnibus copiis ad Capuam redeuntibus undique cinxerunt urbem. Quod ubi Hannibal cognouit, cum expedito exercitu in Campaniam profectus, primo aduentu castra Romanorum inuadit, monitis ante Campanis, ut eodem tempore eruptionem faciant. **2** Imperatores Romani ad primum [117r] **tumultum** hostium partitis inter se copiis obuiam progrediuntur. Campanis nullo negotio in urbem compulsis, durior aduersus Poenum dimicatio fuit, qui cum alias saepe tum eo die acerrimum imperatorem se praestitit in praelio conserendo. Tentauit etiam siqua fallacia capere hostem posset. **3** Nam cum sui castra Romanorum irrumpere conarentur, misit quendam latinae peritum linguae, qui iussu consulum alta uoce denuntiaret Romanis, ut castris iam prope amissis in proximos montes confugerent. **4** Vox inopinata facile audientes mouisset, nisi Romani Punicis dolis assueti **cognouissent fraudem**. Itaque celeriter se inuicem confirmantes hostem pedem referre seque in castra recipere coegerunt.

60.1 Hannibal tentatis omnibus **modis**, cum uideret nullam sibi facultatem relinqui, qua duces Romanos a Capua remoueret, pro sociorum periculo anxius, confugit ad iam multo ante agitatum et ueluti ad extremum reseruatum consilium. **2** Cunctis enim necessariis comparatis castra mouet, et quanto maxime silentio potest transmissio Vulturno amne per agrum Sidicinum Allifanum Cassinatam infestis signis Romam petit, ratus aut hac **uia nulla** alia solui tam pertinacem obsidionem posse.

61.1 Quod ubi Romam certis auctoribus nuntiatum est, tantus repente terror inuasit, ut raro sit unquam intra moenia uehementius trepidatum. **2** Cernebant enim acerrimum hostem quem totiens in magnis reipublicae malis experti erant, infesta iam patriae signa inferre, et quem absentem sustinere non poterant, praesentem

6 **tumultum**: tumultum *U* || **15** **cognouissent fraudem**: fraudem cognouissent *M* || **17** **modis**: *om.* *s* || **23** **uia nulla**: uia aut nulla *EFMNPRS UW*

59.1 Los cónsules en tanto, tomada ocasión de la partida de Hanníbal, bolvieron sobre Capua con todas las compañías y posieron çerco a la çibdad. Y quando lo supo Hanníbal, con el exército ahorrado vino a Capua y, en llegando, arremetió al real de los romanos teniendo
 5 ante avisados a los capuanos que en el mesmo tiempo saliessen a pelear contra ellos. **2** Los capitanes romanos, al primer rebate, partieron entre sí la gente y fueron contra los unos y los otros. Ovo poco de fazer en ençerrar los capuanos dentro de la çibdad; la más dura contienda fue contra Hanníbal, el qual, segund que otras muchas vezes, no menos aquel
 10 día se ovo en la batalla como muy áspero capitán y aún tentó si pudiesse opprimir a los enemigos por algund engaño. **3** Ca los suyos porfiando de [175v,b] entrar en el real de los romanos, embió uno enseñado en la lengua latina que a alta boz denunciase a los romanos en nombre de los cónsules, mandando que, pues el real era ya çerca de tomado, fuyessen
 15 a los montes ende çercanos. **4** La boz assí súbita ligeramente podiera mover a los oyentes, si los romanos, ya acostumbrados a los engaños púnicos, no conosçieran ser engaño. Assí que, prestamente refirmando, se costrñieron al enemigo que se retraxesse y se recogiesse en su real.

60.1 Hanníbal, ya tentadas todas las maneras, quan vio que ninguna facultad le quedava para fazer que los capitanes romanos se arredrassen del çerco de Capua, ansioso por el peligro de los
 20 compañeros, quiso confuyr al consejo mucho antes pensado y como reservado para la postre. **2** Aparejadas todas las cosas necessarias, movió su real y con el mayor silencio que pudo passó el río Vulturno y, por el campo Sidicino y Allifano y Cassinate, con señas tendidas, siguió el camino de Roma, pensando que por ninguna otra vía se podría alçar tan porfiado çerco.

25 **61.1** Aquesto, después que fue en Roma notificado por mensajeros çiertos, a desora les salteó tan grande espanto, que jamás otra vez o muy pocas ovo dentro de la çibdad tan terrible turbación. **2** Ca miravan cómo el muy áspero enemigo que tantas vezes avían experimentado en los grandes males de la república, venía sobre la patria con señas enemigables, y qu'el que ellos no podían sufrir aun absente, venía presente a menazar servidumbre al senado y al pueblo romano. **3** Por

senatui populoque Romano seruitutem minari. **3** Igitur in tam trepida re placuit, ut Fuluius Flaccus alter ex ducibus Romanis a Capua accersitus; et consules noui **Sulpitius** Galba et Cornelius Centimalus extra urbem haberent castra; **4** et Caius Calphurnius praetor ualido praesidio Capitolium tueretur; et ii ciues, qui summos magistratus gessissent, repentinos tumultus **auctoritate imperioque** saedarent. 5

62.1 Hannibal continuato itinere non prius constitit quam ad Anienem tria milia passuum ab urbe posuit castra, pauloque post cum duobus milibus equitum ex eo loco profectus ita urbi appropinquauit, ut a porta Collina usque ad templum Herculis obequitans situm moeniaque tam amplae ciuitatis non solum spectaret, sed etiam ociose contemplaretur. **2** Quem conspicatus Fuluius Flaccus ferre indignitatem non potuit. Itaque celeriter Romanos equites aduersus hostem immisit, qui ut imperatum erat magno impetu praelium ineuntes, facile ex eo loco summouerunt Poenum. 10 15

63.1 Sequenti die Hannibal exercitum ex castris educit, aciem instruit, nullam dimicandi moram facturus si allicere hostem ad certamen possit. Idem Romani faciendum et praelium committendum putant. **2** Quare progrediuntur in campum armatae utrinque copiae tanta alacritate animorum, ut nullum periculum **recusaturae** uiderentur pro eius diei uictoria consequenda. **3** Etenim Carthaginenses de imperio orbis terrae, quod in eo ueluti supremo certamine collocatum putabant, Romani de patria de libertate de bonis omnibus utrum sua uel in hostium potestate futura essent, paulo post dimicaturi erant. 20

3 Sulpitius: Sulputius *S* Sculpitius *S* || **6 auctoritate imperioque:** imperio auctoritateque *P* || **20 recusaturae:** recusaturi *S*

- ende, en cosa tan turbada, plógoles que Fulvio Flacco, uno de los capitanes romanos, se **llamasse** y veniesse de Capua, y los nuevos cónsules Sulpicio Galba y Cornelio Centimalo se aposentassen fuera de la çibdad; **4** Y Gayo Calphurnio pretor toviessse la guarda del [176r,a] Capitolio con muy firme guarnición de gente, y que los çibdadanos que oviessen fasta entonçes tenido soberanas dignidades, con su auctoridad y mandamiento apaziguassen y sosegassen los ruydos o temores escandalosos que a desora recresciessen²⁶.

- 62.1** Hanníbal, continuado su camino, no reçibió reposo primero que fue llegado al río Amniene tres millas de Roma y puso ende su real. Dende a poco, con dos mill de cavallo se fue acercando a la çibdad y, **10** passando desde çerca de la puerta Collina fasta el templo de Hércules con arremetida a cavallo, no solamente pudo veer el sito y muros de tan extendida çibdad, mas aun de lo contemplar con sosiego. **2** Y viendo aquesto, Fulvio Flacco no pudo comportar tan indigna demasía. Assí que muy presto fizo salir cavalleros romanos contra enemigo, los **15** quales, segund les era mandado, con grande ímpeto començaron la pelea y de ligero podieron arredrar a los carthagineses de aquel logar.

- 63.1** Hanníbal, el día siguiente fizo salir su exército del real y puso en orden la az, no queriendo fazer alguna tardança en travar batalla, si pudiesse atraer a los **enemigos** a que peleassen; lo mesmo proposieron los romanos fazer y cometer la batalla. **2** Y de cada parte **20** salieron al campo las compañías puestas en armas con tan grande alegría de ánimos, que mostravan no recusar peligro alguno por conseguir victoria en aquel día. **3** Porque los **carthagineses** pensavan consistir en aquella batalla quasi postrimera el imperio de toda la tierra del mundo, y los romanos avían de pelear por la patria y por la libertad y por todos los bienes y por veer, dende a poco, si todo aquello avía de ser²⁷ en su poderío o de los enemigos.

2 llamasse: llemasse || **18 enemigos:** eumigos || **22 carthagineses:** carchagineses

²⁶ apaziguassen ... recresciessen: *la frase latina repentinos... saedarent ha supuesto una dificultad para el traductor, pues ha duplicado tanto el verbo lat. saedarent, como tumultus (por los ruydos o los temores escandalosos), y ha resuelto, en fin, el repentinos con que a desora recresciessen.*

²⁷ P. omite el lat. futura.

64.1 Sed accidit res memoratu digna. Nam dum parati in armis
 signum dimicandi expectant, repente superuenit imber frequentibus
 procellis effusus, cuius tanta uis et asperitas fuit, ut cogeretur quisque
 militem in castra **reducere**. **2** Proximo quoque die in quem pugna
 dilata uidebatur, rursus in aciem utrisque exeuntibus similis tempestas
 exoritur, quae non minus quam superior Romanos pariter ac Poenos
 afflixit compulitque, ut instantis dimicationis obliti de salute tantum
 et fuga cogitarent. **3** Haec animaduertens Hannibal conuersus ad
 suos exclamasse dicitur, modo sibi mentem potiundae urbis Romae,
 modo facultatem non dari. **4** Id quoque turbauit Poenum, quod se
 tantis equitum peditumque copiis ex propinquo Romam urgente,
 supplementum in Hispaniam missum, et agrum in quo ipse constiterat
 longe maiore precio quam par erat emptum fuisse cognouit. Quare
 indignatione accensus **argentarius, officinas** ciuium Romanorum per
 praeconeum uenire iussit. **5** Verum post haec siue animo reputans
 quanta molis esset expugnare Romam urbem, siue inopiam frumenti
 metuens (decem enim dierum secum cibaria tulerat) castra mouere
 constituit. Itaque ex eo loco decedens ad lucum Feroniae se recipit
 ac templum, quod ibi opulentissimum fuisse tradunt, diripit pauloque
 post [117v] in Brutios Lucanosque contendit.

65.1 Quod ubi Campani cognouere desperantes de summa
 rerum dederunt urbem Romanis. Sic igitur Capua recepta et in
 Romanorum potestatem redacta, magnum momentum apud omnis
 Italiae populos magnumque nouarum rerum desiderium fecit.
2 Mouit etiam animos gentium ipse Hannibal hostis, qui multa
 oppida, quae tueri non poterat, malo consilio diripi uastarique
 iussit. Nam ut antea saepe uictor plaerisque captiuis sine precio
 dimissis multorum uoluntates liberali **officio deuinxerat**. **3** Sic

4 **reducere**: deducere *P* || **14** **argentarius, officinas**: argentarias officinas *E F*
M P R S U W || **28** **officio deuinxerat**: officio sibi deuinxerat *F N P S W*

- 64.1** Mas acaesció cosa mui digna de memoria, ca atendiendo ya en armas la señal de la contienda, a desora recresció lluvia tan rebatada [176r,b] y tan rezia con terrible tempestad y con tanta fuerça y aspereza, que cada una de las partes fue costrñida reduzir su gente al real. **2**
- 5 Luego otro día siguiente en que parecía averse de pelear, pues aquel poco tiempo se avía dilatado, salidos de nuevo y puestos en az los unos y los otros, se levantó otra semejante tempestad de la del día pasado, la qual no menos que la de antes affligió assí a los romanos como a los carthagineses y los compelió a olvidar la instante contienda para
- 10 que solamente pensassen de se salvar y fuyr. **3** Viendo Hanníbal estas cosas, dizen que se bolvió a los suyos dando bozes que la una vez no tovo gana de aver a Roma y aquesta otra vez no se le otorgava facultad para la tomar. **4** Otrosí púsole turbación que, estando él con tantas compañías de cavallo y de pie en tanta çercanía, apretando la çibdad,
- 15 embiavan los romanos gente en España para suplir el exército que allí tenían, y que supo como el campo en que él se aposentó se compró por mayor preçio de lo que la razón de su valer requería. Y d'esto indignado, el cambiador fizo mandar por pregón que se vendiessen las boticas de los çibdadanos romanos que allí tenían. **5** Assí que después
- 20 d'esto Hanníbal, o considerando en su ánimo quand diffícile era tomar a Roma por fuerça y combate, o temiendo la falta de los mantemientos (ca él solamente veniera proveýdo por diez días), determinó mover el real y, partido de allí, fuese aposentar al luco o selva sagrada de Feronia y fizo robar el templo que dizen ser entonçes ende muy rico, y dende a poco fue camino a Abruço y de Lucania.

- 65.1** Aquesto quando lo sopieron los capuanos, desesperados de bien negociar las cosas de su estado, dieron la çibdad a los romanos. D'esta manera, avida Capua y reduzida [176v,a] en poder de los romanos, induxo gran momento y gran deseo en todos los pueblos de Ytalia de innovar
- 25 las cosas. **2** Otrosí movió los ánimos de las gentes el mesmo enemigo Hanníbal, que començó mandar que muchos logares que él no entendía poder sostener y ampararse robassen y derribassen por mal consejo suyo. Porque antes, aviendo vencido muchas vezes, dexava libres a muchos captivos sin rescate y con aquella liberalidad atraxera las voluntades de

etiam per id tempus inhumana quaedam illius crudelitas causa fuit, ut multae urbes Punici imperii pertesae in Romanorum fidem redirent. Quarum in numero Salapiam fuisse tradunt, quae auctore Blacio principe factionis Romanae prodita consuli Marcello est, et lectissimorum equitum ala quae urbi praesidio erat prope ad internicionem deleta. **4** Haec est urbis, in qua scriptores nonnulli Poenum amore cuiusdam puellae captum fuisse tradunt et inmodicam cupiditatem uiri calumniis proseguuntur. Alii sunt qui huius ducis modestiam efferentes nec primum cum bellum in Italia gessit, nec postea cum in Aphricam rediit aut cubantem coenasse aut plusquam sextario uini **indulxisse** dicunt. **5** Quidam etiam reperiuntur qui Hannibali crudelitatem perfidiam aliaque eiusdem generis uitia tribuentes, nullam de pudicitia aut impudicitia hominis mentionem faciunt. Vxorem tantum ei fuisse scribunt Hispani generis ex Castulone non ignobili oppido, cui ob egregiam eorum hominum fidem Carthaginenses indulgebant praecipue et confidebant maxime³⁴.

66.1 Verum, ut supra ostendimus, Hannibal, amissa Salapia, paulo post occasionem habuit longe maiorem quam accaeperat reddendi Romanis cladem. **2** Nam per id tempus Fuluius proconsul apud Herdoneam sedebat, sperans se urbe sine ullo certamine potiturum. Sed quia nullus in propinquo esset hostium metus (concesserat enim in agrum Brutium Hannibal) negligenter obibat munera uigiliarum atque in omni administratione belli indignam Romano duci segniciem praestabat. **3** Hanc negligentiam cum per occultos exploratores cognouisset Poenus, non putauit occasionem negotii benegerendi sibi omittendam esse. Itaque in Apuliam cum expeditis copiis profectus tanta celeritate ad Herdoneam uenit, ut parum abfuerit, quin Fuluium nil tale opinantem in ipsis castris opprimeret. **4** Romani tamen ingenti animorum fiducia primum impetum excipientes, pugnam diutius quam par erat **extraxere**. Demum sicut biennio praeterito circa ea loca

11 **indulxisse**: indulsisse *s* || **31** **extraxere**: extinxere *U*

³⁴ Liv. XXIV, 41, 6.

muchos pueblos. **3** Y así entonces una su inhumana crueldad fue causa que muchas çibdades enojadas del señorío púnico bolviessen en la de los romanos. En el número de las quales escriven que fue Salapia, que por mano de Blaçio, principal del un vando, se dio al cónsul Marcelo y en ella
 5 fue destroyda y quasi rematada con matança una ala de muy escogidos cavalleros que ende estavan en guarnición. **4** Aquesta es la çibdad en que algunos escriptores dizen que Hanníbal tenía una amiga que mucho le captivava y, por ello, accusan su destemprada cobdiçia. Hay otros que ensalçando la modestia d'este capitán dizen que nin al comienço
 10 mientras fizo guerra en Ytalia, nin después que bolvió en África, quiso jamás cenar recostado, nin bevió más de un quartillo de vino. **5** Otros algunos historiadores se fallan que atribuyen a Hanníbal la crueldad y el quebrantamiento de la fe y otros vicios de aquella gente, mas ninguna mençión fazen de castidad o luxuria del tal varón. Solamente dizen que
 15 tenía muger legítima natural de Castulón, que es noble logar en España y, por la singular fe de los que en aquella çibdad moravan, tenían con ellos los carthagineses principal amor y confianza.

66.1 Y segund avemos de suso mostrado, Hanníbal, des que ovo perdido a Salapia, poco [176v,b] después ovo de fallar ocasión cómo
 20 los romanos reçebiessen otro muy maior daño. **2** Ca por el mesmo tiempo Fulvio procónsul estava aposentado çerca de Herdonea, atendiendo que sin alguna contienda podría aver la çibdad, mas sintiendo que podría estar syn temor, pues que ningún enemigo le era çercano (porque Hanníbal era ydo al campo de Abruço), era
 25 negligente en fazer velar y en poner guardas y escuchas y en toda otra administración de la guerra y acostumbrava floxedad indigna de capitán romano. **3** Y Hanníbal, después que por occultas espías conosció esta negligencia, pensó que no fuesse de dexar tal ocasión de fazer bien el negoçio. Assí que, ydo en Apulia con compañías
 30 ahorradas, vino a Herdonea con tanta presteza, que le faltó poco de poder tomar a Fulvio dentro de su aposentamiento syn que en cosa d'esto pensasse. **4** Con todo, los romanos con grand fiuza de ánimos reçibieron la primera acometida y pelearon luengo tiempo de lo que la razón quería; al fin, segund que dos años antes çerca de aquel logar

25 toda: todo

duce alio Fulvio, sic etiam auspicio huius Fulvii proconsulis uictae superataeque Romanae legiones profligantur et dux ipse cum magna parte copiarum occiditur.

67.1 Erat per id tempus in Samnio Marcellus³⁵ consul, quo cum esset nuntiata clades imprudentia ducis accepta, quamquam serum
 5 auxilium **perditis** rebus allaturus uidebatur, **2** tamen cupiens quod proximum auxilio erat, detrimentum sarcire, in agrum Lucanum (eo enim post uictoriam se receperat Hannibal) exercitum ducit, castrique in conspectu hostium positus, paulopost in aciem descendit,
 10 **nec Poeni dimicationem sibi fugiendam putant. 3** Praelium extemplo committitur tanta obstinatione animorum, ut equis prope uiribus usque ad occasum solis certatum sit. Nox dubiae pugnae finem fecit.
 15 **4** Postero die Romani **iterum in aciem** exeuntes timoris confessionem expresserunt hosti. Hannibal enim suos intra uallum tenuit et sequenti nocte silenti profectus agmine in Apuliam uenit.

68.1 Marcellus quoque per uestigia secutus Poenum, occasionem quaerebat, ut aliqua memorabili pugna de summa belli decerneret. Iam enim sibi persuaserat maxime ex Romanis ducibus se consilio solertia
 2 disciplina ac omni munere militiae conferendum Hannibali esse. **2** Sed tempus iam instantis hyemis impedimento fuit, ne iusta acie cum
 20 hoste contenderet. Nam leuibus quibusdam commissis praeliis cum non fatigandi milites frustra uiderentur in hyberna concessit.

6 **perditis**: perreditis *U* || **10** **nec Poeni dimicationem sibi fugiendam putant**: *om. P* || **13** **iterum in aciem**: in aciem iterum *M*

³⁵ *PLU., Marc. XXIV.*

otro Fulvio fue desbaratado, así aun por desdicha d'este Fulvio procónsul fueron rompidas y vencidas las legiones romanas y muerto el mismo capitán Fulvio con gran parte de las compañías.

- 5 **67.1** En el mismo tiempo el cónsul Marcelo estava en Samnio y, quando supo averse recebido aquella grand pérdida por imprudencia del capitán, aunque parecía poder dar tardío el socorro a las cosas ya perdidas, **2** pero con deseo que si se acercasse la ayuda, sería remendar algo de la quiebra, aduxo el ejército en el campo Lucano, do era Hanníbal ydo después de la victoria; y, puesto su real a vista de
10 los enemigos, dende a poco se puso en orden de batalla, nin pensaron los carthagineses que deviessen fuyr la pelea. **3** Así que la batalla se cometió [177r,a] luego con tan grand obstinación de ánimos, que quasi con eguales fuerças pelearon fasta el sol puesto y la noche pudo despartir la dubdosa victoria. **4** Otro día los romanos, salidos otra vez
15 ordenados en az, fizieron manifestar al enemigo la confessión del temor. Ca Hanníbal tovo a los suyos dentro del fossado de su real y en la noche siguiente, caminando en silencio con sus compañías, vino en Apulia.

- 20 **68.1** Otrosí Marcelo, proseguendo los passos de Hanníbal, buscava ocasión cómo peleasse con él en alguna memorable batalla para aclarar la summa de la guerra que ya se tenía por dicho que él mayormente, entre los capitanes romanos en consejo y diligencia y disciplina y en todo otro officio militar, se podía comparar a Hanníbal. **2** Mas fue impedimento el tiempo de la ynvernada que ya instava, para que no oviesse logar de contender con el enemigo en as ordenada y justa, mas, cometidas algunas escaramuças, ovo de yrse a aposentar en las estancias del invierno porque no pareciesse que en balde fatigava su gente de guerra.

69.1 Principio ueris partim litteris Fabii, qui alter ex nouis
 consulibus eius anni erat, partim natura sua excitatus celerius
 opinione omnium ex hybernis egreditur, et aduersus sedentem
 eo tempore ad Cannusum Poenum exercitum ducit³⁶. **2** Factum est
 autem propinquitate castrorum et certandi studio, ut paucis diebus ter
 collatis signis acie dimicarent. **3** Primo die cum pari prope spe usque
 ad noctem perduceretur pugna et ad neutram [118r] partem **uictoria**
inclinaret, utrique ueluti ex composito se in castra recipiunt. **4** Secundo
 die superior Poenus duobus prope milibus et septingentis ex hostibus
 caesis reliquas copias in fugam uertit. **5** Tertio die Romani **deluendae**
 ignominiae cupidi, quam ex proximo detrimento accaeperant, primi
 pugnam exposcunt et a Marcello in aciem deducuntur, cuius ferociam
 admiratus Hannibal dixisse traditur, rem cum eo hoste sibi esse
 gerendam, qui nec uictor nec uictus quiescere posset. **6** Praelium
 deinde atrocius quam ullum ex superioribus fuit **nitentibus** Romanis
 recens incommodum resarcire, Poenis uero indignantibus quod nuper
 uicti uictores ultro ad pugnam prouocarent. **7** Tandem Romani a
 Marcello increpiti monitique darent operam, ut non ante cladis quam
 uictoriae nuncius Romam ueniret, gradum acrius intulere, nec prius
 dimicationi finem fecere, quam triplicata prope illata clade hostem in
 fugam coniicerent.

70.1 Sub idem tempus simili **prope ratione qua amissum** fuerat,
 Fabius Maximus Tarentum recepit. Quod ubi Poeno nuntiatum est
 dixisse eum tradunt et «Romani suum Hannibalem habent»³⁷.

7-8 uictoria inclinaret: inclinaret victoria S || **10 deluendae**: diluende F N P
 S U || **15 nitentibus**: intentibus A || **22 prope ratione qua amissum**: quoque ratione
 qui amissus M || **24 Hannibalem habent**: habent Hannibalem E

³⁶ PLU., *Marc.* XXV.

³⁷ PLU., *Fab.* XVII.

- 69.1** En el commienço del verano, en parte incitado por letras de Fabio, que era uno de los cónsules de aquel año, y en parte de su natural desparteza²⁸, Marcelo, más presto de lo que todos pensavan, salió del aposentamiento de la ynvernada y adduxo su exército contra Hanníbal, que en aquel tiempo estava aposentado junto a Canusio. **2** Y acaesció que, por la çercanía de los reales y por la gana de pelear, en pocos días pelearon tres vezes con señas desplegadas en batalla. **3** En el primer día, **pelearon** quasi a la eguala cada una parte con esperança de vencer, fasta que los despartió la noche sin que inclinasse la victoria más a los unos que a los otros, y, assí como de acuerdo, cada una de las partes se reduxo a su real. **4** El segundo [177r,b] día levó ventaja Hanníbal y, muertos çerca de dos mill y sietecientos de los enemigos, fizo bolver como fuyendo a las otras compañías de los romanos. **5** El terçero día los romanos, cobdiciosos de se limpiar de la infamia qu'el día de antes incurrieron por la quiebra recebida, primero demandaron que querían pelear. Y Marcelo los puso en az, de la qual ferocidad de Marcelo fue Hanníbal mucho maravillado, y escriven que dixo que tenía contienda con varón que ni vencedor nin vencido podía reposar. **6** Luego fue entre ellos más áspera y más dura batalla que alguna de las batallas. Ca los romanos se trabajavan de emendar el daño reziente que recibieran. Y los carthagineses estavan indignados que entonces los vencidos se adelantassen a provocar a los vencedores a pelear. **7** Al fin, los romanos, increpados y amonestados por Marcelo que diessen obra como antes llegasse a Roma la nueva de su victoria que de su primero daño, apretaron más agramente, no fizieron primero fin de pelear, fasta que, trasdoblada la pérdida de sus enemigos, los fizieron fuyr.

70.1 En el mesmo tiempo, quasi por aquella manera que se perdió Tarento, la recobró Fabio Máximo. Y denunciada la nueva a Hanníbal como Tarento era tomada por el cónsul Fabio, escriven que dixo: «Los romanos tanbién tienen su Hanníbal».

8 **pelearon**: pelearon

²⁸ su natural desparteza: *traducción por ampliación del lat. natura sua.*

71.1 Sequenti anno Marcellus et Crispinus creati consules omnibus uiribus incumbentes ad bellum duos consulares exercitus aduersus hostem ducunt. Quos Hannibal aequo campo sustinere posse diffidens, cum alias saepe tum eo tempore omne ingenium adhibendum putauit, ut hostem quem aperto Marte superare non poterat, dolis caperet. 2 Haec cogitanti longe maior quam ausus esset optare, occasio gerendae rei obiicitur. Siluestris erat tumulus medius pene inter Punica et Romana castra, sub quo turmae quaedam Numidarum latebant iussu Hannibalis opportunis locis constitutae, ut aliquos ex hostibus uagos palantes exciperent; 3 ex altera parte consules communi omnium uoce et sententia moti uisendum hunc tumulum, deinde si opus foret, occupandum censent, ne eo neglecto potiantur hostes et suis deinde ceruicibus immineant. 4 Sed priusquam exercitum moueant, ut speculentur naturam loci, ambo ex castris exeunt et eo cum paucis equitibus proficiscentes incautius quam tantos uiros decebat in praeparatas insidias incidunt. 5 Memento temporis circumuenti cum neque perrumpere a fronte possent et a tergo caederentur, necessitate magis quam consilio praelium ineunt, in quo Marcellus egregie pugnans occiditur et Crispinus uulneratus uix tantum spatii adeptus est, ut se ex manibus hostium eriperet.

72.1 Hannibal postquam M. Marcellum, qui maxime ex Romanis ducibus represserat cursum uictoriarum suarum interfectum audiuit, subito in collem ubi pugnatum fuerat, transtulit castra. 2 Ibi inuentum Marcelli corpus honorificentissime sepeliri iussit, ex quo percipi licet quantum ualeat apud omnis generis homines animi magnitudo excellentiaque uirtutis, cum interitum praestantissimi ducis ne crudelissimus quidem hostis honore sepulturae passus sit carere.

3 Quos: Quo N || 3-4 aequo ... diffidens: sustinere equo campo diffidens P ||
 10 palantes: palantesque E M N P S U W || 16 in praeparatas: improperatas U ||
 24 corpus: opus A

71.1 En el año siguiente, Marcelo y Crispino, criados cónsules y con todas las fuerças empleados en fazer la guerra, conduxeron dos exércitos consulares contra los enemigos. Y Hanníbal, no confiando que los pudiesse resistir a la eguala en el campo, segund que antes muchas
 5 veces, assí mesmo en aquel tiempo pensó poner todo su ingenio en tomar su enemigo por assechanças engañosas, pues no le podía vencer en pelea del campo. **2** Mientra él tenía este pensamiento, [177v,a] ofreciósele mucho mayor ocasión de fazer bien su negoçio de lo que él tenía pensado en su osadía. Estava un otero silvestre entre medias
 10 de los dos reales de los carthagineses y romanos, y debaxo de aquel otero estavan escondidas por mandado de Hanníbal algunas manadas de Númidas, puestas en logares oportunos para que si algunos de los enemigos se esparziessen por los campos los atajassen. **3** De la otra parte, los cónsules, por commún boz y acuerdo de todos, se movieron
 15 a mirar aquel otero qué tal era, porque, si menester fuesse, parecía que lo deviessen ocupar, porque si ellos lo dexassen, non lo tomassen los enemigos, y después estoviessen allí sobre sus çervizes. **4** Pero ante que determinassen mover el exército por atalayar la natura del logar, salieron ambos del real e yendo allá con pocos de cavallo más desacordadamente
 20 de lo que pertenecía a tan principales varones, cayeron en las assechanças que les estavan aparejadas. **5** Assí que, súbitamente atajados, no podieron salir rompiendo a la fuente por medio de los enemigos, y por las espaldas le firían. De manera que, más por neccesidad que por consejo, començaron batallar. En la qual pelea, fue muerto Marcelo lidiando muy valientemente y fue ferido Crispino, que a penas se pudo escapar de mano de los enemigos, segund el poco espaçio que le davan.

72.1 Y Hanníbal, después que supo como era muerto Marcelo, el qual principalmente entre los capitanes romanos reprimiera el curso de sus victorias, súbitamente mudó su real en el collado do avía sido la pelea; **2** y allí fallado el cuerpo de Marçelo, fízole sepelir
 25 con muy grand honor. Donde se puede comprehender que tan grand valor se estima çerca de todo linaje de ombre la grandeza de ánimo y la exçellencia de la virtud, pues qu'el muy cruel enemigo, [177v,b] viendo muerto a tan prinçipal capitán, no padeçió que su cuerpo careçiesse de sepultura honrosa.

20 tan: tam || 25 puede: puedo

73.1 Romani interim altero consule amisso altero saucio, extemplo se in proximos montes recaeperant et in loco tuto posuerant castra. Ipse autem Crispinus uicinas ciuitates monitum miserat, quia collega interiisset et annulo eius potitus esset hostis, a litteris nomine Marcelli compositis ut cauerent. 2 Salapiam iam Crispini nuntius uenerat, cum litterae ab Hannibale afferuntur significantes Marcelli nomine, se eo proxime nocte uenturum. Salapitani cognita fallacia uiri nuntioque remisso, intentissima cura hostium aduentum expectant. 3 Quarta uigilia Hannibal ad urbem uenit. In primo agmine locati ex industria erant perfugae Romanorum, ut latine loquentes fidem facerent Marcellum adesse. Horum cum ad sexcentos oppidanis introduxissent, clausa porta reliquas copias telis repellunt, introductos ad internicionem caedunt. 4 Ita Hannibal irriti incepti pertesus castra mouet et in Brutios proficiscitur, ut Locrensibus terra marique a Romanis obsessis auxilium ferat.

74.1 Post haec ingenti cura patrum plebisque noui consules facti duo peritissimi belli duces Marcus Liuius et Claudius Nero, 2 qui partitis inter se copiis in prouincias proficiscuntur. Claudius in Salentinos, Liuius in Galliam contendit aduersus Hasdrubalem Barchinum, qui superatis Alpibus ingentibus peditum equitumque copiis iungere se fratri properabat.

75.1 Accidit autem per id tempus, ut Hannibal magnis afficeretur incommodis a Claudio consule, qui primum in Lucanis adhibitis etiam Punica arte insidiis [118v] hostem fudit. 2 Deinde in Apulia prope Venusiam Poeno congressus tumultuariam pugnam tanto impetu conseruit, ut magnum numerum hostium interficeret. Quo detrimento affectus Hannibal extemplo ad reparandum exercitum

3 miserat: misit *U* || 11 oppidanis: oppidanos *E r s* oppidani *M N R U W* opidani *S* || 22 autem per id tempus, ut: autem ut per id tempus *M N* || 23 Lucanis: Lucanos *U*

73.1 En tanto, los romanos, quando vieron muerto el un cónsul y el otro ferido, retraxéronse prestamente en los montes más çercanos y aposentáronse en logar seguro. Y ya el mesmo Crispino avía embiado amonestar a las çibdades vezinas que, por ser muerto su compañero
 5 y tener el enemigo su anillo, se guardassen de letras compuestas en nombre de Marçelo. **2** Ya era llegado a Salapia un mensajero de Crispino, quando llegavan ende letras embiadas por Hanníbal que, en nombre de Marçelo, denunciavan como él vernía ende la noche
 10 siguiente. Y los salapitanos, que conosçieron el engaño de Hanníbal, tornáronle embiar el mensajero y con muy atento cuydado attendieron la venida de los enemigos. **3** Llegó Hanníbal a Salapia en la quarta vigilia de la noche, y de industria yvan en la delantera los fuydizos de los romanos, porque fablando la lengua latina fiziessen fe que Marcelo venía allí. Y los de logar, quando ovieron reçevido dentro
 15 fasta seyscientos ombres, cerraron las puertas y fizieron desviar con tiros las otras compañías ende llegados y mataron todos los que primero avían reçevido dentro. **4** De manera que Hanníbal quedó enojado del baldío camino que avían començado y movió su real y fuese en Abruço, porque assí por tierra como por mar socorriesse a los locrenses que estavan çercados.

74.1 Después d’esto, con muy grand diligencia y cuydado de los padres y de la plebe, fueron fechos dos nuevos cónsules muy enseñados capitanes en la guerra, Marco Livio y Claudio Nero. **2** Los quales, partidas entre sí las compañías, fueron a sus provincias: Claudio en
 20 los salentinos y Livio en Galia, contra Hasdrúbal Barchino, el qual, ya passados los Alpes, dava priessa [178r,a] de se juntar con su hermano con muy crescidas compañías de peones y cavalleros.

75.1 Acaesçió en el mesmo tiempo estoviesse Hanníbal muy affligido de los daños que le fazía el cónsul Claudio, el qual primero en Lucania con assechanças segund el arte púnica pudo desbaratar al
 25 enemigo. **2** Después en Apulia, çerca de Canusio, peleó con Hanníbal en escaramuça con tanto ímpeto que pudo matar grand número de los enemigos; y, con esta quiebra, fue tan apassionado Hanníbal, que

Metapontum se contulit. **3** Ibi paucos moratus dies copias ab Hannone accipit et suis adiungit, ac rursus Venusiam repetit. **4** Claudius non longe a Venusia habebat castra et interceptis hostium litteris cum Hasdrubalem appropinquare cognouisset. **5** Dies noctesque agitabat animo, quibus modis efficere posset, ne tantorum ducum copiae simul iungerentur. Itaque omni ratione subducta consilium caepit periculosum, ut apparebat futurum, sed forsitan eo tempore necessarium. **6** Nam sub legati custodia castris relictis ipse cum parte exercitus magnis itineribus in Picoenum profectus sexto die Senam peruenit. Ibi consules ambo iunctis copiis propter Methaurum flumen Hasdrubalem adorti secundissimo praelio conflixerunt. Ad .LVI. hostium milia eo die caesa dicuntur, **paremque** prope aiunt acceptae ad Cannas redditam hosti cladem.

76.1 At Claudius Nero post hanc memorabilem uictoriam non minus celeriter, quam profectus erat. Venusiam repetens caput Hasdrubalis prope stationes hostium poni captiuosque dimitti iussit, qui tantae calamitatis nuntium ad Poenum deferrent. **2** Nam eum ignorare compertum est, quae parata primum occultis consiliis, quae deinde acta proximis diebus fuerant. In quo mirari libet callidissimi ducis solertiam sic deceptam fuisse a Claudio in tam modico castrorum interuallo, ut prius caesum cum omnibus copiis fratrem, quam profectum reuersumque in castra consulem Romanum sciret. **3** Verum Hannibal hoc tam ingenti non solum publico, sed etiam priuato percussus uulnere uicissitudinem Carthaginensium rerum se agnoscere inquit pauloque post ex iis locis profectus in agrum Brutium se **recaepit**. **4** Non enim latebat peritissimum ducem quantum accessionis Romanae rei ea plaga ad Methaurum accepta, quantumque momenti ad summam uniuersi belli factura esset.

luego se fue a Metaponto por reparar su ejército. **3** Y deteniéndose allí pocos días, recibió la gente que Hannón tenía, y juntolas con las suyas y bolvió otra vez a Venusia. **4** Y Claudio tenía no lexos de Venusia su real y, en tanto, fueron tomadas en el camino por los de Claudio letras por las quales supo Claudio²⁹ que Hasdrúbal se acercava. **5** Y en su ánimo días y noches pensava en qué manera podría fazer que no se juntassen en uno las compañías de tan grandes capitanes. Assí que, considerándolo todo por razón y echada cuenta, ovo de tomar consejo peligroso, segund que parecía que sería, pero por ventura necessario en aquel tiempo. **6**

5 Ca dexado el real en guarda del legado suyo o comissario, él, con parte del ejército, a grand caminar por vía del Piceno llegó a Sena en seys días. Y allí ambos los cónsules juntaron sus compañías çerca del río Methauro y pelearon con Hasdrúbal en batalla muy bienaventurada, en que dizen que fueron muertos aquel día fasta cinquenta y seys mill de los enemigos, de manera que cuenta ser çerca egual aquella pérdida de los carthagineses a la que los romanos ovieron cabe Cannas.

76.1 Y Claudio Nero, después d'esta tan memorable victoria, no

15 con menor priessa que veniera bolvió a Venusia, y mandó soltar a unos que tenía captivos porque posiessen la cabeça **de** Hasdrúbal [178r,b] junto a la estancia de los enemigos, y que levassen a Hanníbal nueva de tan grand cuyta y tribulación. **2** Ca sábase no aver primero sabido Hanníbal lo que primero fuera aparejado por consejos occultos y las

20 cosas que en los días ante passados se fizieran. En esto es de aver por maravilla que la grand solitud de capitán tan cauteloso fuesse engañada por Claudio, siendo tan pequeño intervalo entre ambos reales, y que primero supiesse ser muerto su hermano con todas sus compañías, que sentiesse ser partido dende y tornado al real el cónsul

25 romano. **3** Hanníbal, lastimado d'esta llaga, non solamente pública mas suya propria, dixo que él ya conosçía el retorno desaventurado de las cosas de los carthagineses, y dende a poco se partió de allí y se fue al campo de Abruço. **4** Ca bien conosçió el muy enseñado capitán cuánto favor se avía de recrescer y quanto importava a la empresa romana para en toda la guerra aquel tan terrible daño de los carthagineses reçibido çerca de Methauro.

16 de: des

²⁹ Claudio: *duplicación del sujeto*.

77.1 Ipse tamen omnibus uiribus quae sibi in Italia post tot conserta praelia tot expugnatas urbes relinquebantur, simul collectis inuicto animo per id tempus bellum sustinuit. Et quod mirum cuique uideri debet, exercitum ex Hispanis Aphris Gallis atque ex aliis gentibus mixtum sic concordem siue auctoritate siue prudentia tenuit, ut ne minima quidem seditio dissensioe militaris sit in castris audita. 2 Nec iam Romani Sicilia Sardinia Hispaniisque receptis hunc hostem aut in Italia delere aut ex Italia deducere prius potuerunt, quam in Aphricam mitterent P. Cornelium Scipionem, qui ex propinquo inferens Poenis arma, in tantum discrimen rem Carthaginensem impulit, ut extemplo necessitate coacti Hannibalem ex Italia reuocarent.

78.1 Erat per id tempus, sicut ante dictum est, in agro Brutio Poenus, ac excursionibus magis quam iustis praeliis gerebat bellum, nisi quod aliquando cum Sempronio consule tumultuariam pugnam conseruit, nec multo interiecto spatio cum eodem iusta acie dimicauit. Primo certamine Poenus, secundo Romanus superior fuit. 2 Nec iam ultra in Italia quicquam memoria dignum apud Graecos Latinosque auctores ab Hannibale gestum comperio. Iussu enim Carthaginensium in Aphricam accersitus, post sextum et decimum huius Punici belli annum Italiam reliquit, multum prius de senatu Carthaginensi multum etiam de se ipso questus. 3 De senatu quidem quod se tam diuturno tempore in hostili commorantem terra parum supplemento pecunia et caeteris rebus, quae ad usum belli expetebantur, adiuuisset. 4 De se uero quod totiens Romanis legionibus fuis caesisque, moram semper post uictoriam trahens spatium dedisset hosti ad respirandum. 5 Memoriae quoque proditum est, eum priusquam classem conscenderet, prope Iunonis Laciniae templum arcum condidisse Punice Graecisque litteris in sculptum, in quo res a se magnifice gestae summam continebantur.

10 Carthaginensem: Carthaginensium *MNPRS UW* || 26 eum: cum *U om.*
P || 27 Laciniae: Licinie *FMNPRS UW r s*

77.1 Pero él, recogidas todas las fuerças que le quedavan en Ytalia, después de tantas batallas y çibdades tomadas por fuerça, con ánimo no vencido sostovo por aquel tiempo la guerra y lo que a qualquier ombre deve paracer cosa maravillosa, o por auctoridad
 5 o por prudencia, tovo tan concorde el exército aduzido de españoles, africanos y galos y mesclado de otras gentes, que nunca una pequeña discordia militar ovo en sus reales; 2 y nunca los **romanos**, que ya avían recobrado a Sicilia y a Sardinia y a las Españas, podieron rematar este enemigo en Ytalia o sacarle d'ella antes que embiassen en África
 10 a Publio Cornelio Scipión, que, faziendo guerra a los carthagineses desde çerca, puso en tan grand peligro a Carthago, que luego por necessidad los costrinió [178v,a] revocar de Ytalia a Hanníbal.

78.1 Estava en aquel tiempo, segund antes es dicho, Hanníbal en el campo de Abruço, y fazía la guerra más por incursiones que por peleas ordenadas, sino algunas vezes que travó escaramuça con
 15 el cónsul Sempronio, y dende a no mucho espaçio peleó con él en batalla. En la primera contienda levó ventaja Hanníbal, en la segunda el cónsul romano. 2 Adelante después d'esto no fallo escripto por los auctores griegos nin latinos que Hanníbal fiziesse en Ytalia cosa digna de memoria. Llamado que veniesse en África por mandado de
 20 los carthagineses, passados diez y seys años d'esta guerra púnica, ovo dexar a Ytalia, querellándose mucho primero del **senado** de los carthagineses y mucho tanbién de sí mesmo. 3 Del senado, porque en tan luengo tiempo como él se detovo en tierra de los enemigos, le avían ayudado con poca gente para suplir su exército y no con dinero
 25 o con otras cosas que para la guerra son necessarias y se requerían. 4 Y quexávase de sí mesmo, porque, rompidas tantas vezes las legiones romanas y muertos tantos enemigos, siempre alongando después de la victoria, diera espaçio al enemigo que respirasse. 5 Es puesto en memoria que antes de su subida en el navío para se partir con la flota, fizo un arco çerca del templo di Junón Lacinia, esculpido con letras púnicas y griegas y latinas, en que se contenían sumariamente las cosas que fiziera magníficas.

79.1 Decedens autem ex Italia Hannibal satis prospera nauigatione
 usus, paucis diebus Leptim tenuit, ac omnibus copiis in terram
 expositis **Asdrumentum** primo atque inde **Zamam** profectus, cum
 cognouisset quo statu res Carthaginensium essent, commodissimum
 esse statuit de finiendo bello consilium inire. **2** Itaque placuit ei, ut ad 5
 Scipionem mitteret, qui ab eo postularent, ut aliquem locum medium
 utriusque colloquio diligeret, uelle sese de summis rebus cum **[119r]**
 eo agere. **3** Nec satis constat utrum iussu senatus an priuato consilio
 id factum a Poeno sit. Colloquii renuendi Scipioni causa non est
 uisa. **4** Quamobrem constituto die conuenere in patenti campo cum 10
 singulis interpretibus duo celeberrimi duces et potentissimarum
 gentium imperatores diuersis sententiis de pace et bello sermonem
 habituri. **5** Nam Hannibal maxime ad pacem inclinauerat animum,
 quod cernebat rem Carthaginensium deteriore in dies fieri, Siciliam
 Sardiniam Hispanias iam esse amissas, bellum ex Italia in Aphricam 15
 translatum, Siphacem potentissimum regem a Romanis captum. **6**
 Omnem spem salutis in iis copiis esse repositam, quas ipse uelut
 diuturni belli reliquias ex Italia traiecisset, quibus siquid durius
 contingeret, uix tantum Carthaginensibus uel externi uel ciuilis
 roboris superesse, ut ad tuenda Carthaginis moenia sufficere posset. 20
7 Itgitur longa oratione usus uehementissime contendit Scipionem
 in eam sententiam trahere, ut pacem quam bellum mallet. Sed
 Scipio cum in magna spe esset conficiendi belli, a pacis consiliis
 abhorreere uidebatur. **8** Itaque post longum sermonem ultro citroque 25
 habitum re infecta ex colloquio discesserunt. Nec multo interiecto
 spacio praelium illud memorabile apud Zamam conseruerunt, quod
 secundissimum Romanis accidit.

3 Asdrumentum: Adrumentum *E F M N R U W r* Achumentum *P* ad
 rumentum *S s* || **3 Zamam:** Çamam *U r* Camam *s* (*passim*)

- 79.1** Partido Hanníbal de Ytalia y avida assaz próspera navegati3n, en pocos días arribó a Lepti, y, puestas todas las compañías en tierra, fue primero a Adrumento y dende a Zama. Y sabido el estado de las cosas carthaginesas, determinó ser más provechoso començar
- 5 acuerdo de dar fin a la guerra; **2** y plogole [178v,b] embiar mensajería a Scipión a le requerir que eligiesse algún lugar en medio, para que entre ellos fablassen, porque él quería comunicar con él cosas muy principales. **3** No es del todo sabido si Hanníbal fizo aquesto por mandado del senado o por su particular acuerdo. Pareció a Scipión
- 10 que no tenía causa para refutar la fabla. **4** Por ende, el día que entre sí acordaron, venieron a fablar los tan honrados capitanes de tan poderosas gentes en campo descubierto cada uno d'ellos con un solo intérprete, y por diversos pareçeres razonaron de la paz y de la guerra. **5** Ca Hanníbal mayormente avía inclinado el ánimo a la paz,
- 15 porque mirava cómo los negocios de los carthagineses de cada día empeoravan, aviendo perdido a Sicilia, y a Sardinia y las Españas, y transpassada la guerra desde Ytalia en África, y aviendo los romanos prendido a Siphace, rey muy poderoso. **6** Assí que la esperança de la salud de los carthagineses toda estava puesta en aquellas compañías
- 20 que Hanníbal consigo tenía y avía traydo de Ytalia como reliquias de guerra tan prolongada, y si algo de más duro desastre les conteciesse, apenas remaneçía a los carthagineses tanta fuerça de lo de fuera o de lo de la çibdad mesma que podiesse bastar para defender los muros. **7** Por ende, usando Hanníbal de luengo razonamiento, mucho y con
- 25 grand vehemencia contendió por atraer en aquella sentencia a Scipión, que quesiesse más la paz que la guerra. Mas Scipión, que tenía grande esperança de rematar la guerra, mostró desviarse de los consejos de la paz. **8** Assí que, después de luenga fabla de la una parte a la otra, partiéronse dende sin concluyr cosa alguna. Y no passó grand espaçio que se cometi3 aquella batalla memorable que ambos los capitanes entre sí ovieron çerca de Zama, que fue muy mucho bienaventurada a [179r,a] los romanos.

80.1 Primo concursu elephantum Carthaginensium in suos conuersi equitatum Hannibalis perturbarunt, et Lelius ac Masinissa ex utroque cornu pauorem augentes nullum equitibus spatium dederunt, ut se ex fuga reciperent. **2** Pugnatum est **tamen** a pedestri acie diu atque acriter, cum Poeni superioribus uictoriis fraeti in suis dextris totius Africae salutem collocatam putarent. Romani autem animo pares spe etiam superiores essent. **3** Sed Romanis non mediocre momentum ad uictoriam fuit, quod Lelius ac Masinissa profligatis equitibus opportune in praelium redeuntes maximum terrorem iniecerunt hosti. **4** Eorum enim aduentu celeriter factum est, ut Poeni remittentes ardorem pugnae nullum saluti suae praeter quam in **fugam** remedium quaerent. **5** Supra .XX. milia hostium eo die a Romanis caesa totidem prope capta dicuntur. Ipse Hannibal dux ad ultimum euentum pugnae moratus, e media caede cum paucis effugit.

81.1 Accersitus deinde Carthaginem, ut labenti reipublicae subueniret, ostendit sentaui nullam spem in armis ulterius esse ponendam, suasitque ut postpositis caeteris rebus mitteret ad imperatorem Romanum, qui quacunque ratione possent de pace agerent. Missi .X. legati cum pacis conditiones Carthaginem rettulissent. **2** Ferunt Gisgonem quendam **paci** aduersantem sententiam **dixisse** de renouando aduersus Romanos bello, quae cum a multis audiretur, indignatus Hannibal eo tempore ab imperitis uiris talia iactari, dicentem adhuc hominem ex superiore loco deturbauit. **3** Et cum hoc audax negotium ac libera ciuitate indignum uisum multitudini esset, suggestum ascendens: Neminem, inquit, indignari oportere, si is qui a prima pueritia a Carthagine profectus in bello et armis aetatem aegisset, urbanas consuetudines ignoraret.

4 **tamen**: om. P || **11** **fugam**: fuga E M N P S U W r s || **20** **paci**: pacis U || **21** **dixisse**: dixit U

5 **80.1** En la primer **arremetida** los elephantes de los carthagineses, bueltos contra los suyos, turbaron toda la cavallería de Hanníbal, y Lelio y Maxinissa desde ambas las alas o puntas, acrescentándoles el miedo, ningund espaço dieron a los cavalleros para se recojer del desbarato. **2** Pero los peones de cada una de las azes pelearon luenga y agramente unos contra otros. Ca los carthagineses, confiando de las victorias passadas, pensavan ser colocada la salud de toda África en sus diestras. Y los romanos, siendo eguales en el ánimo, eran soberanos en la esperança. **3** Mas a los romanos no fue pequeño momento para que venciessen que Lelio y Maxinissa, después de desbaratados los cavalleros, bolvieron a la batalla oportunamente y posieron muy grande espanto a los enemigos. **4** Ca, llegando ellos prestamente, se fizo que los carthagineses perdiessen el primer ardor de la pelea y no buscassen otro remedio a su salud salvo fuyr. **5** Aquel día mataron los romanos de los enemigos más de veynte mill y cerca de otros tantos se cuenta ser presos. Y el mesmo capitán Hanníbal deteniéndose fasta el fin de la batalla, ya a la postre d'entre la matança de los suyos ovo de fuyr con pocos.

15 **81.1** Desdende, llamado qu'él legasse a Carthago y socorriesse a la república descayda, mostró al senado que ya no quedava esperança que deviessen reponder en las armas en lo de adelante. Y amonestoles que, todas otras cosas pospuestas, embiassen embaxadores al capitán romano, los quales podiessen con qualquier razón concluir paz. Embiaron **diez** embaxadores que bolvieron a Carthago con las condiciones de la paz. **2** Dizen que un Gisgón, contradiziendo a la paz, dixo su parecer de renovar la guerra contra los romanos y que Hanníbal, indignado porque en tal tiempo los ombres ignorantes [179r,b] dizían tales demasías³⁰, derribó del logar soberano al que estaba razonando; **3** y, porqu'el tal negocio pareció a la muchedumbre ser osado e indigno de çibdad libre, subió él en el púlpito y dixo que no convenía indignarse, pues él, no aviendo estado en Carthago desde la primer puericia, y gastada toda su edad en armas y en la guerra, no tenía sabidas las costumbres de la çibdad.

1 arremetida: arrematida || **20 diez:** dizen

³⁰ dizían tales demasías: *traducción por amplificación del lat. talia iactari.*

82.1 Post haec de conditionibus pacis ita prudenter **dixerunt**, ut
 extemplo Carthaginenses tanti uiri auctoritate commoti accipiendas
 eas leges, quas uictor et necessitas daret, censerent. **2** Fuerunt autem
 conditiones admodum durae, quales uictores uictis in extremis
 rebus imponere consueuere. Sed praeter caetera Carthaginenses 5
 annum stipendium populo Romano usque ad certum tempus soluere
 tenebantur. **3** Cum uenisset dies, in quo prima pensio conferenda
 Romanis erat, et ingemiscerent omnes ad uocem tributi, ferunt
 Hannibalem commotum **inutili** lamentatione Poenorum risum
 effudisse, **4** et increpitum ab **Hasdrubale Heduo, quod in communi** 10
 totius ciuitatis maesticia tam effuse laetaretur, respondisse non
 laetantis hominis illum esse risum, sed eorum inanes lachrymas
 deridentis, quae eo tempore in leuiore malo, quod cuiusque priuati
 ciuis pecuniam tangeret, potius **manarent**, quam antea cum Romani
 classes arma et amplissimarum uictoriarum spolia Carthaginensibus 15
 detrahebant, uictisque imponebant leges.

83.1 Non me praeterit auctores³⁸ esse qui dicant Hannibalem
 ueritum ne petenti Scipioni dederetur, statim re male gesta in Asiam
 profugisse. Sed utrum subito hoc factum fuerit, an aliquanto post
 praelium illud ad Zamam commissum, parum referre arbitramur, 20
 cum satis constet eum desperatis rebus in Asiam profectum exilioque
 [119v] mulctatum ad Antiochum peruenisse. **2** Fama quoque haud
 dubia est tam hospitaliter tamque honorifice acceptum esse a rege,
 ut statim publicis pariter ac priuatis consiliis adhiberetur. **3** Erat enim
 Hannibalis nomen magna apud omnes gloria, communis insuper 25
 accedebat ira communeque in Romanos odium, uehemens stimulus
 ad excitandum bellum. **4** Quare opportune accessisse uidebatur, non
 solum ad inflammandum animum regis sed etiam ad aperiendam uiam

1 dixerunt: disseruit *E F N P R S U W r s* diseruit *M* || **9 inutili:** in humili *U* ||
10 Hasdrubale ... communi: Hanibale beduoque in comune *U* || **10 communi:**
 commune *r s* || **14 manarent:** manaret *U* manerent *M r s*

³⁸ LIV. XXX, 35; PLB. XV, 1.

82.1 Después d'esto, con tanta prudencia dixeron sobre las condiciones de la paz, que luego los carthagineses, conmovidos por auctoridad de tan grand varón, determinaron acceptar las leyes qu'el vencedor y la neccessidad les dava. **2** Las condiciones fueron muy duras quales acostumbraron los vencedores cargar sobre los vencidos en las cosas postrimeras. Pero allende de todo lo ál, eran tenidos los carthagineses fasta çierto tiempo pagar tributo cada un año a los romanos. **3** Y llegado el día que la primera paga se devía fazer a los romanos y todos gemiessen, oydo el nombre del tributo, dizen que, conmovido Hanníbal por la inútil lamentación de los carthagineses, començó reýrse, **4** y increpole Hasdrúbal Heduo porque tan de manifesto se mostrava alegre de la común tristeza de toda la çibdad. Y respondió que no era risa aquella de ombre que se alegrava, mas de quien escarnecía las vanas lágrimas, de aquellos que en aquel tiempo en el más ligero mal tocante al dinero de cada un ombre privado, manavan más que antes quando los romanos quitavan a los carthagineses la flota y las armas y los despojos de tan extendidos vencimientos y ponían leyes a los vencidos.

83.1 No tengo en olvido aver auctores que digan como Hanníbal, temiendo que a petición de Scipión gele entregassen, se partió fuyéndose en Asia luego que la contienda de la batalla se fizo mal. Mas si aquesto se fizo luego súbito o algund tiempo después de la pelea de Zama, pensamos [179v,a] no ser de mucha importancia pues assaz consta que, los negocios venidos en desesperación, se fue en Asia y, penado por destierro, vino a Anthíoco. **2** Otrosí es fama no dubdosa qu'el rey le reçibió con hospitalidad tan honrosa, que luego juntamente le puso en los consejos públicos y privados. **3** Era el nombre de Hanníbal de grand gloria cerca de todos y allende d'esto se llegava la commún ira y enemistad contra los romanos y muy grand pungimiento o aguijón para incitar la guerra. **4** Por ende parecía que llegasse a tiempo oportuno no sólamente para inflamar el ánimo del

gerendi aduersus Romanos belli, quam unicam tantum esse dicebat, si arma in Italiam **transferrentur** et Italici generis compararentur milites, quibus solis uictrix aliarum gentium prouincia superari posset. **5** Centum nauium classem, decem et sex milia peditum, mille equites petebat a rege. His copiis se Italiam intraturum pollicebatur ac turbaturum Italicas gentes, quas sciret ob recentem memoriam Punici gesti belli uehementer horrere Hannibalis nomen. **6** Spem insuper afferebat de Punico renouando bello, si per regem sibi liceret Carthaginem mittere, qui factionem Barchinam concitarent atque eorum animos permouerent, quibus imperium populi Romani erat inuisum. **7** Assentiente rege Aristonem quendam Tyrum delegit hominem callidum et idoneum ad hoc negotium conficiendum. Huic magnis premiis pollicitationibusque persuasit, ut Carthaginem peteret, amicos conueniret et mandata quaedam uerbis suis ad eos deferret.

84.1 Ita Hannibal **patria** exul per totum orbem terrarum aduersus Romanos concitabat bellum. Nec iam inanes eae cogitationes uidebantur futurae, si Antiochus ut ab initio coepit, sic etiam postea ei magis quam adulatoribus et purpuratis suis fidem praestitisse. **2** Sed inuidia quam plerumque regiae domus alunt, multos Hannibali aduersarios peperit, qui cum uererentur, ne callidus imperator iis consiliis aucupando gratiam regis in maximum auctoritatis et potentiae gradum ascenderet, eum suspectum reddere nitebantur. **3** Accidit etiam per id tempus ut P. **Villius** legatus Ephesum ueniens frequentem cum Poeno sermonem haberet, ex quo facile data est obtrectatoribus criminandi facultas et tanta suspicio de fide Hannibalis Antiocho **orta**, ut omnino a consilio regio excluderetur.

2 **transferrentur**: transfererentur *M* transerentur *s* || **16** **patria**: *om.* *M* || **24** **Villius**: *Vilius E M* || **26** **orta**: *horta A* orta est *S*

- rey, mas aun para abrir el camino de fazer la guerra contra los romanos; y dizían que solo era uno el camino si passassen las armas en Ytalia y se asoldadassen guerreros del linaje ytálico, con los quales solos la provincia vencedora de otras gentes podría ser vençida. **5** Pidía Hanníbal al rey flota de çient naves y diez y seys mill peones y mill de cavallo, ofrecíase con estas compañías entrar en Ytalia y turbar a las gentes d'ella por tener sabido que por la reziende menoría de la guerra púnica que se les fizo, tenían muy aborrecido y temido el nombre de Hanníbal. **6** Otrosí tenía esperança de renovar la guerra púnica, si por el rey se le diesse licençia para embiar a Carthago quien concitasse el vando Barchino y mover a sus amigos³¹ que no podían veer el imperio del pueblo romano. **7** El rey, consentiendo en todo aquesto, eligió a Aristón de Tyro, un ombre malicioso y cauteloso e ydóneo para tratar este negocio, y con grandes ofrescimientos y galardones fizo con él que llegasse a Carthago y communicasse con los amigos y les diesse a entender en sus fablas algunas cosas que levava encomendadas.

- 84.1** D'esta manera Hanníbal, desterrado de su patria, por todo el circuyto de las tierras incitava guerra contra [179v,b] los romanos; y aquestos sus pensamientos ya parecían no ser vanos si Antíocho, segund avía començado, después le diera más fe que a sus lisonjeros y vestidos de púrpura. **2** Mas la invidia que las casas reales por la mayor parte crían, parió adversarios a Hanníbal, los quales, temiendo que tan cauteloso capitán, si aquistasse la gracia del rey con estos consejos, subiesse en muy alto grado de auctoridad y poderío, contendían de le fazer sospechoso. **3** Assí mesmo, en el mesmo tiempo acaesçió que Publio Villio, embaxador romano, vino a Épheso y ovo muchas fablas con Hanníbal, donde resultó ligera facultad a los adversarios maldizientes de le acriminar, y nasció en el ánimo de Anthíoco tanta sospecha de la fe de Hanníbal, que del todo fue excluido del consejo real.

19 lisonjeros: linsoieros

³¹ amigos: *traducción errónea del lat. animos.*

85.1 Sunt qui dicunt eodem tempore P. Aprhicanum unum ex legatis ad Antiochum missum, cum Poeno esse locutum et inter alia multa ab Hannibale petiisse, ut ex animi sententia diceret, quem maximum imperatorum fuisse censeret, **2** Hannibalem autem respondisse, primo loco sibi Alexandrum Macedonum regem, **5** secundo **Pyrrhum Epirotam**, tertio seipsum collocandum uideri. **3** Ad **hoc** leniter arridentem Aprhicanum dixisse: «Quid censes Hannibal si me uicisses?» «Me procul dubio, inquit, cunctis aliis imperatoribus **anteferrem**». **4** Hoc responsum placuisse Scipioni ferunt, quod se nec posthabitu nec adhibitu in comparationem, **10** sed ueluti incomparabilem occulta quadam **assentatione** a Punico ingenio relictum uideret³⁹.

86.1 Post haec Hannibal occasionem nactus Antiochum alloquendi iam inde a prima pueritia repetens sic seipsum purgauit, sic de odio suo in Romanos disseruit, ut in pristinam gratiam regis quam prope **15** amiserat amicitiamque rediret. **2** Itaque rex constituerat animo hunc ducem cum regia classe in Italiam mittere, ut praestantissimi uiri et perpetui hostis populi Romani sicuti iam sibi persuaserat, animum ingeniumque experiretur. **3** Sed unus Thoas princeps **aetholorum** huic sententiae aduersatus seu inuidia seu quod re uera ita agendum **20** censeret, mutauit animum regis, et hanc deliberationem quae magnum momentum ad bellum habitura uidebatur, omnino euertit. **4** Hortatus est enim Antiochum ut in Graeciam **traiciens** ipsemet rem suam ageret, nec paterentur huius belli gloriam ad alium peruenire. Rex igitur persuasus paulopost in Graeciam proficiscitur ad excitandum **25** aduersus Romanos bellum.

6 Pyrrhum: Pyrrhym *FRW* Pyrrum *P* Pýrrum *U* || **6 Epirotam:** Epyrhotam *EFRWr* epyrrotharum *M* epyrotham *P* epyrhotim *S* Epýrotham *U* || **7 hoc:** hec *MNPRUW* || **9 anteferrem:** anteferram *M* || **11 assentatione:** assertione *s* || **19 aetholorum:** atholorum *G*

³⁹ LUC., *DMort.* XII.

85.1 Hay quien diga que en mesmo tiempo que Publio Africano, uno de los embaxadores embiado a Anthíoco, ovo fabla con Hanníbal y que entre otras muchas cosas le demandó que, segund en su ánimo entendía, assí le dicesse parecer quien judgava el que fasta entonces
 5 oviesse sido más principal capitán; **2** y respondidó Hanníbal que le parecía aver sido primero el rey de los macedones Alexandro, y el segundo Pyrrho, rey de los epirotas, y el mesmo Hanníbal se collocava por el terçero. **3** Y que Scipión Africano, sonriéndose mansamente a esto, le dixo: «¿Qué judgarías, o Hanníbal, si me
 10 vencieras?» Respondió: «Sin dubda me anteposiera a todos los otros capitanes». **4** Dizen que esta respuesta plugo a Scipión, que vio como el ingenio púnico ni le posponía, nin le aduzía en comparación, mas le dexava por manera de una occulta y conformada lisonja como a incomparable.

86.1 Después d'esto, Hanníbal falló ocasión de hablar con Anthíoco y, repitiendo desde su primera puericia todas las cosas
 15 passadas, se pudo desculpar de [180r,a] tal manera declarando su enemistad contra los romanos, que bolvió en la primera gracia y amistad del rey, que ya quasi tenía perdida. **2** Assí qu'el rey tenía assentado en su voluntad embiar en Ytalia a éste por capitán con la flota real, por experimentar el ánimo e ingenio del muy prestante
 20 varón y perpetuo enemigo del pueblo romano, segund lo tenía creýdo. **3** Mas uno llamado Thoas, príncipe de los Étholos, o por invidia o porque assí pensasse que se deviesse fazer, le fue contrario y fizo mudar la voluntad del rey, y del todo pudo destruyr aquesta deliberación que parecía induzir grande importancia para la guerra.
 25 **4** Ca exhortó a Anthíoco que passasse en Grecia y él mesmo por sí fiziesse sus negocios y no pareciesse que la gloria d'esta guerra se podía attribuyr a otri. El rey, dando fe a esto, dende a poco passó en Grecia para incitar la guerra contra los romanos.

87.1 Ubi non longo interiecto spatio, cum de concilianda Thessalorum gente communi consilio agitare, Hannibal nominatim sententiam rogatus, non tam de Thessalis quam de summa rerum ita elato animo disseruit, ut **approbationem** omnium, qui ibi aderant, assensumque moueret. **2** Non enim de Thessalis magnopere laborandum, sed curandum omnibus modis censuit, ut Philippus Macedonum rex aut in belli societatem ueniret aut neutri parti adhaerens dimicationem ociosus spectaret. 5

88.1 Adiecit praeterea consilium de inferendo ex propinquo [120r] Romanis bello, suam quoque operam ad id conficiendum amplissimis uerbis pollicitus est et detulit. Auditus est Poenus summa attentione sententiaque illius laudata magis quam postea re aut effectu comprobata. **2** Ex quo plerique mirantur hunc ducem qui tot annos cum populo Romano omnium pene gentium uictore certauerat, eo tempore posthabitu esse **a rege**, quo **erat** eius opera et consilium maxime expetendum. **3** Quis enim in toto orbe terrarum callidior imperator reperiri poterat? quis ad gerendum cum Romanis bellum accommodatior? Hunc tamen posthabuit rex initio gerendarum rerum, nec multum tempus praeteriit, cum caeterorum consilia deridens fassus est unum Hannibalem praeuidisse ea quae in rem essent. **4** Nam cum bellum in Graecia prospere euenisset Romanis, cessit ex Europa Antiochus et Ephesum se recepit. Ibique solutus curis pacem animo destinabat, minime credens timenda esse in Asia Romana arma. **5** Nec deerat talia concupiscenti adulatorum assentatio, perpetuum malum regum, qui dum ea quae uolunt, libenter audiunt, se adulari sinunt et falli aequo animo patiuntur. **6** Sed Hannibal, cui nota erat potentia Romanorum et dominandi cupiditas, regem monuit, ut de omnibus aliis praeter, quam de pace cogitaret, Romanos crederet nunquam quieturos, nisi cum experti essent, an sicut in Aphrica Europaque, ita etiam in tertia parte orbis terrarum extendere fines imperii **possint**. 30

4 **approbationem**: ad probationem *r s* || **15** **a**: ab *N* || **15** **erat**: erit *E r s* || **30** **possint**: possent *N*

5 **87.1** Y ende, después de passado no luengo espaço de tiempo, tractando por común acuerdo de recibir en su estrecha amistad la gente de los thessalos, preguntado Hanníbal por su nombre que dixiesse en ello su parecer, de tal manera y con ánimo tan altivo, discutió no solamente del negocio de los thessalos, mas aun de la suma de las cosas, que conmovió la aprobación y **consentimiento** de todos los que ende eran presentes. **2** Diciendo que no convenía mucho trabajar en lo de los thessalos, mas en todas manera devrían curar, segund su parecer, que Philippo, rey de Macedonia, veniesse a la compañía de la guerra o, no se llegando a alguna de las partes, estoviesse quedo y mirasse la contienda.

10 **88.1** Allende d'esto añadió el consejo de guerrear contra los romanos de çerca y ofreció y pronunció con muy extendidas palabras su obra para lo fazer. Fue oýdo [180r.b] Hanníbal con soberana attention y su sentencia fue entonces allí más loada que approvada después por el efecto. **2** D'esta causa algunos y muchos se maravillan que aqueste capitán que tantos años contendiera con el pueblo romano quasi vencedor de todas las gentes, el
15 rey lo pospusiesse en tiempo que mucho más debía requerir su obra y consejo. **3** ¿Quál **capitán** más cauto se pudiera fallar en todo el çircuyto de las tierras? ¿Quién más accomodado y perteneciente para fazer guerra con los romanos? Con todo, el rey le pospuso en el comienço de las cosas que se avían de fazer y, no mucho después le puso en olvidança quando,
20 escarneciendo de los consejos de todos los otros, aún confessava que uno solo, Hanníbal, avía antes visto las cosas que aprovechassen. **4** Ca la guerra fecha en Grecia, succediendo prósperamente a los romanos, partiose Anthíoco de Europa y acogiose a Épheso. Y allí, quito de cuydados, endresçava su ánimo a la paz, no creyendo que en Asia se deviesse temer las armas de los romanos. **5** Y no faltava lisonjeros que
25 concertassen con él que tenía aquel tal deseo. Lo qual es mal perpetuo de los reyes que, oyendo de buena gana lo que quieren, no sienten que les dizen lisonjas y de grado padecen ser engañados. **6** Pero Hanníbal, que conocía la potencia de los romanos y la cobdicia que tenían de señorear,
30 amonestava al rey que en todo lo ál pensasse, salvo en la paz, y creyesse que nunca los romanos folgarían fasta que experimentassen si segund en África y en Europa, assí mesmo en la otra tercia parte del circuyto de las tierras podiessen extender los fines del imperio.

89.1 Motus auctoritate uiri Antiochus extemplo Polixenidam hominem sagacem et maritimis certaminibus assuetum aduentanti Romanorum classi ire obuiam iussit, et Poenum in Syriam misit, ut magnam uim nauium compararet. **2** Huic deinde classi Hannibalem ipsum et Appollonium quendam ex purpuratis suis praefecit, qui cum audissent Polixenidam cum Romanis congressum haud prospere rem gesisse, praelium ipsi cum Rhodiis, qui socii erant populi Romani, committendum putarunt. **3** Hannibal in ea pugna Eudamum praefectum Rhodiorum a sinistro cornu **inuadens** iam praetoriam **nauim** circumuenerat et sine dubio superior erat, cum ex alio cornu hostes fugato Appollonio aduolarunt et uictoriam prope iam certam ex eius manibus extorserunt.

90.1 Post hanc naualem pugnam parum foeliciter tentatam nihil fere memoria dignum ab Hannibale gestum accaepimus. Nam debellato Antiocho Romani praeter alias condiciones quas imposuerunt regi, Hannibalem perepetuum suae reipublicae hostem sibi tradi postulabant. **2** **Haec** Hannibal multo ante prospiciens **subito** post illam memorabilem pugnam ad Magnesiam commissam, qua regiae opes conciderunt, ab Antiocho discessit; **3** et longis erroribus euagatus, tandem ad Prusiam Bythinae regem confugit, non quod in amicitia eius spem multam reponeret, sed quia per orbem terrarum longe terra marique dominantibus Romanis armis locum magis necessarium quem posset quam tutum quem uellet, sibi petendum censebat.

91.1 Sunt **qui uicto** Antiocho **in Cretam profectum ad Cortynos Hannibalem dicunt**, ibique extemplo uulgatum esse eum magnam uim auri argentique secum ferre. Ex quo ueritum ne Cretenses sibi manus iniicerent, tale remedium inuenisse ad periculum euitandum. **2** Amphoras plumbo aurato **refertas** in templo Dianae collocari iussit, simulans se earum ueluti thesauri sui maximam

9 inuadens: inuadem *U* || **10 nauim:** nauium *E r s* || **17 Haec:** Hoc *R* || **17 subito:** sibito *U* || **25 qui uicto:** qui dicunt uicto *W* || **25-26 in Cretam ... dicunt:** *om. R* in Cretam ad Cortinos Hanibalem profectum *W* || **25 Cortynos:** Cortinos *F M N P S r s* Corthinos *E* Corinthios *U* || **26 dicunt:** ducunt *S* || **29 refertas:** referctas *M P R r* reflectas *s*

89.1 Movidio por la auctoridad de Hanníbal, Antíoco luego embió a Polixenida, ombre sagaz y costumbrado a las [180v,a] peleas marítimas, y mandole salir al recuento de la flota de los romanos que venía, y embió a Hanníbal que fuesse a Siria y aparejasse gran fuerça de navíos. **2** Y dio la capitania d'esta a su flota al mesmo Hanníbal y a Apollonio, uno de sus purpurados, los quales capitanes, oyendo que Polixenida avía peleado con los romanos y no avía sido bien dichoso en ello, determinaron pelear con los rhodios, compañeros del pueblo romano. **3** En aquella contienda, Hanníbal, arremetiendo por la parte de la punta siniestra al capitán de los rhodios, Eudamo, avíale atajado su nave pretoria y sin dubda tenía gran mejoría; los enemigos que en la otra punta peleavan con Apollonio fiziéronle fuyr y volaron tan presto, que quitaron la victoria ya quasi çierta de las manos de Hanníbal.

90.1 Después d'esta pelea naval poco dichosa, no sabemos que Hanníbal fiziesse cosa digna de memoria. Ca vençido Anthíoco, los romanos, allende de las otras condiciones que posieron al rey, demandavan que les entregasse a Hanníbal, perpetuo enemigo de su república. **2** Y Hanníbal, que mucho antes lo tenía considerado, luego después de aquella memorable batalla cometida çerca de Magnesia, donde descayeron los favores de Anthíoco, se partió d'él; **3** y después de luengos çircuytos y rodeos de caminos, al fin se recogió, fuyendo a Prusia, rey de Bithinia, non porque reposiesse mucha esperança en su amistad, mas porque señoreando los romanos extendidamente por tierra y por mar por el mundo, le parecía deverse acojer al lugar más necessario que pudiesse quando no le fallasse tan seguro como quesiesse.

91.1 Hay quien diga que, vencido Anthíoco, Hanníbal se fue en Creta a los cortynos y que allí luego fue divulgado que traía consigo grand suma de oro y de plata. Y temiendo que los cretenses por esto [180v,b] le echassen la mano, dizen que falló tal remedio para evitar el peligro: **2** Mandó poner en el templo de Diana cántaros llenos de plomo sobre dorado, fingiendo ser muy solícito y tener grand cuydado

curam solitudinemque habere. Ex altera parte statuas aeneas quas pecunia impleuerat, domi abiecit. Dum illi templum custodiunt, ne amphorae se insciis auferantur, interim Hannibal uelis in altum datis in Bithyniam profugit. **3** Est autem in Bithynia uicus iuxta littus maris, quem incolae regionis Libyssam appellant, de quo uulgatum carmen circumferri solitum aiunt: «**Corpus Hannibalis Libyssa tumulabit terra**». Eo in loco diuersabatur Poenus non inerti quidem ocio uitam agens, sed in nautis equis ac militibus exercendis studium adhibens. 5

92.1 Dicunt autem scriptores quidam hoc tempore Prusiam gerentem bellum cum Eumene Pergami rege, qui socius et amicus erat populi Romani, classi Hannibalem praefecisse. Hunc uero nouo commento Eumenem aggressum ex nauali praelio uictoriam reportasse. **2** Nam priusquam pugnam **inirent**, Hannibalem tradunt magnam serpentum copiam in uasa **ficilia** coniecisse, deinde inito praelio, dum omnium animos oculosque occuparet certamen, uasa in hostium naues inmisisse atque eo pacto implicatos hostes et re noua perterritos in fugam **[120v]** uertisse. **3** Eius autem sic gestae rei non uetustiores annales, sed Aemilius et Trogus meminerunt⁴⁰. Itaque fides penes auctores sit. **4** Caeterum horum regum contentione Romam perlatis, senatus T. Flaminium, cuius ob res in Graecia gestas celebre nomen est, legatum in Asiam misit, ut (quantum coniectura assequi possum) cum utroque rege de pace ageret. 10 15 20

93.1 Is cum ad Prusiam uenisset, iniquo animo ferens hominem inimicissimum nomini Romano ex tot domitis gentibus populisque caesis superesse, magna contentione a rege impetravit, ut sibi Hannibal dederetur. **2** Iam inde ab initio Poenus leuitatem 25

6-7 Corpus Hannibalis Libyssa tumulabit terra: Annibalis corpus tumulabit terra Libissa *R* Hanibalis corpus tumulabit terra Libissa *W* || **7 tumulabit:** tumulatum *corr.* tumulabit *N* tumulabat *U* || **14 inirent:** inierent *r s* || **15 ficilia:** victilia *E r s*

⁴⁰ NEP., *Hann.* XI, 7; IVST., *Hist.* XXXII, 4; FRONTIN., *Strat.* IV, 7-11.

de la guarda de las vasijas³² del tesoro. Y de la otra parte, puso en casa estatuas de metal llenas de dinero. Y mientras que ellos guardaban el templo, que no sacasen dende cosa³³ sin su sabiduría d'ellos, Hanníbal fizo vela y fuese a Bithinia. **3** Hay en Bithinia un barrio o pequeño pueblo
 5 junto a la ribera del mar que los moradores de aquella comarca llaman Libyssa, del qual hay versos divulgados que suelen contar en diversas partes: «La tierra Libyssa dio sepulcro al cuerpo de Hanníbal». En aquel logar fazía morada Hanníbal sin passar la vida ociosa, mas ponía estudio en disponer los marineros y en exercitar su gente y tratar cavallos.

10 **92.1** Algunos scriptores dicen que en el mesmo tiempo Prusia tenía guerra con Eumene, rey de Pérgamo, que era compañero y amigo romano, y Prusia fizo capitán de su flota a Hanníbal, y que acometió a Eumene, con nuevo engaño **donde** pudo reportar victoria en la batalla naval. **2** Ca antes que començassen la pelea, dicen que Hanníbal
 15 tenía metida en vasijas de tierra grand cantidad de serpientes, y començada ya la batalla, quando todos tenían los ojos y los ánimos ocupados en pelear, lançó las vasijas dentro de los navíos de los enemigos y con esto, rebueltos los enemigos y espantados a causa de la novedad, bolvieron fuyendo. **3** D'esta fazaña no fazen mentión los
 20 anales más antiguos, salvo Emilio y Trogo. La fe d'ello consiste çerca de los auctores. **4** Denunciadas las contiendas d'estos dos reyes en Roma, el senado embió por embaxador en Asia a Tito Flaminio que por sus nobles fazañas en Grecia pudo [181r,a] alcanzar muy honrado nombre, para que, segund puedo entender por conjetura, assentasse la paz entre los dos reyes.

25 **93.1** Aqueste Flaminio, venido al rey Prusia, ovo grande enojo que un ombre, tan enemigo del nombre romano, después de domadas y muertas tantas gentes y pueblos destruydos, aun remaneçiesse y con grand contienda ovo de impetrar del rey que le entregasse a Hanníbal. **2** El qual desd'el comienço tenía sospecha de la liviandad

13 donde: dondo

³² vasijas del tesoro: *traducción por amplificación del lat. thesauri.*

³³ cosa: *traducción del lat. amphorae por un término genérico.*

Prusiae suspectam habens, in diuersorio plures cuniculos fecerat, septemque exitus **praeparauerat** ad capessendam fugam, siqua repentina necessitas compulisset. **3** Auxerat etiam non mediocriter hanc suspicionem suam Flaminii aduentus, quem sibi tum publice ob commune odium urbis, tum priuatim ob memoriam Flamminii patris ad **Trasumenum** lacum interempti omnium Romanorum infestissimum esse credebatur. 5

94.1 Ita anxius curis remedia (ut supra diximus) ad euadendum inuenerat parum sibi aduersus tantas opes profutura. Cum milites regii frequentes ad eum capiendum missi undique cinxerunt domum, ad primum eorum aduentum tentauit Hannibal per quam occultissimum exitum fugam capessere. **2** Vbi eum locum custodiis teneri **sensit** omni spe euadendi abiecta, statuit morte uoluntaria Romanorum manus effugere. **3** Alii seruum ab eo iussum **compressa** gula spiritum interclusisse tradunt. Quidam sanguinem tauri, sicut Clitarchus Stratoclesque de Themistocle finxit⁴¹, bibisse eum **dicunt** atque eo potu mortuum concidisse. **4** Liuius autem locupletissimus historiae auctor Hannibalem scribit uenenum ad similes casus praeparatum poposcisse et pene mortiferam illam potionem tenentem manu dixisse: «Soluamus ingenti cura populum Romanum, ubi mortis iam consumpti senis tantum tamque praesens desiderium tenet»⁴². **5** Romani patres Pyrrhum Epirotarum regem infestis signis appropinquantem moenibus Romanae urbis **a ueneno** monuerunt, ut caueret. Hi auctores fuere, ut regiae dignitatis uinctaeque dextraeque oblitus hospes hospitem scelere **prodiret**. **6** His dictis regem Prusiam 25

2 **praeparauerat**: *prepauerat s* || **6** **Trasumenum**: *Transimennum U r s* Transimennum *ENPRS W* || **13** **sensit**: *censit Er s* || **14** **compressa**: *comprehensa U* || **16** **dicunt**: *dicetur r s* || **23** **a ueneno**: *om. S* || **25** **prodiret**: *proderet FMNP RSU W r s*

⁴¹ PLU., *Them.* XXXI.

⁴² LIV. XXXIX, 54.

de Prusia, y fiziera muchas minas en un su retraymiento de la morada, y tenía aparejadas siete salidas para poderse fuyr quan alguna súbita neçessidad le compeliessse. **3** Y la venida de Flaminio fizo creçer aquesta su no mediana sospecha, teniéndole por muy enemigo, no solamente por la común enemistad pública de los romanos contra él,
 5 mas aun a parte por la memoria de su padre Flaminio que fue muerto junto al lago de Transimeno, de manera que Hanníbal creya serle este Flaminio más enemigo que otro alguno de todos los romanos.

94.1 Assí que a cuydado con tan ansiosos cuydados, avía aparejado antes algunos remedios, segund diximos, para se fuyr, que
 10 le aprovechan a poco contra tan grandes contrastes y favores. Ca los guerreros de la guarda del rey fueron en mucha cantidad embiados a le prender y de tal manera çcararon la casa que, sintiendo Hanníbal la primera llegada d'ellos, tentó fuyr por la salida más occulta.
2 Pero quan conosçió que aquel logar estava ocupado con guardas,
 15 ya desechada toda esperança de escaparse, determinó fuyr las manos de los romanos tan enemigables con muerte voluntaria. **3** Dizen algunos que por su mandado un siervo suyo le apretó la garganta y otros escriven que bebió sangre de toro, segund que Clitharco Ystratocle fingen de Themístocle y que con aquel bebraje cayó
 20 muerto. **4** Mas Livio, muy mucho rico auctor de historia, [181r,b] escrive que Hanníbal demandó una ponçoña que tenía él apparejada para semejantes casos y que, teniendo el vaso d'ella³⁴ mortal en la mano para la beber, dixo: «Quitemos tan grand cuydado a los romanos, pues que tanto deseo han tenido y al presente tienen de la muerte
 25 de un viejo ya consumido». **5** Los padres romanos amonestaron a Pyrrho, rey de los Epirotas, çcercano a los muros de Roma con señas enemigables que se guardasse de la ponçoña. Y éstos mesmos causaron que Prusia, huésped de Hanníbal, puesta en olvido la dignidad real y la diestra que avía juntado segurando a su hospedado Hanníbal³⁵ le entregasse malvadamente. **6** Assí que Hanníbal, dichas

³⁴ vaso d'ella: en el sentido de 'vaso de la ponzoña'.

³⁵ Prusia, huésped ... hospedado Hanníbal: *traducción compleja que busca explicitar y diferenciar los términos latinos, por un lado, hospes, traducido como Prusia, huésped de Hanníbal y, por otro, hospitem traducido como su hospedado Hanníbal.*

multis execrationibus detestatum ueneno sibi consciuisse mortem .LXX. aetatis anno, ut quidam memoriae prodiderunt. Defuncti corpus apud Libyssam collocatum dicunt in lapideo sepulchro, in quo scriptum fuit: «Hannibal hic situs est».

95.1 Sed eius mortis nuntium accipientes Romani, uarie id **prout** cuiusque ingenium erat interpretabantur. Plaque Flaminius crudelitatis arguebant, quod ueluti praeclari cuiusdam facinoris gloriam adepturus auctor extitisset opprimendi exacta aetate uirum, a quo nullum ulterius periculum reipublicae iam prope uictrici omnium gentium timeri poterat. **2** Quidam uero factum excusantes, Flaminio etiam tribuebant laudi, quod perpetuum hostem populi Romani de medio sustulisset, cui etsi uires corporis ac robusta aetas, non tamen ingenium consilium rei militaris peritia deesset, quibus Prusiam ad arma concitare, Asiamque nouis bellis commouere ac perturbare potuisset. **3** Erant enim per id tempus ita amplae Bithyniae **regni opes, ut non facile contendendae uiderentur. Nam posteris temporibus Mithridates Bithyniae rex** diu naualibus terrestribusque copiis populum Romanum fatigauit, aduersusque Lucium Lucullum ac Cneum **Pompeium** praestantissimos imperatores cum magnis exercitibus in acie stetit. Idem a rege Prusia duce praesertim Hannibale timeri poterat. **4** Quare nonnulli ea praecipue causa Quintum Flaminium opinantur ad Prusiam missum esse legatum, ut **Hannibalis necem** secretis consiliis agitare. Verum credere libet hoc quaesitum esse a Quinto non tam ut praesenti morte Hannibalem de medio tolleretur, quam ut homo qui tot infligerat suae reipublicae clades, Romam uiuus perduceretur, idque populo Romano utile, sibi uero honorificum esse censeret.

6 prout: pro ut *F* || **15-17 regni opes ... Bithyniae:** *om.* *G* || **17 rex:** ex *G* || **19 Pompeium:** Pompeum *P U* || **22 Hannibalis necem:** de Anibalis nece *M R S U* de Hanibalis nece *F N P W* || **22 necem:** nece *E r s*

las palabras suso contenidas, con muchas maldições contra Prusia, se mató con aquella ponçoña de edad de setenta años, segund fazen memoria algunos en sus escripturas. Y dizen qu'el cuerpo del defuncto fue colocado en Libyssa en un sepulcro de marmor, en que estava escripto: «Aquí está sepelido Hanníbal».

- 5 **95.1** Muchos³⁶ reprehendían a Flaminio de crueldad, que assí como por gloria de una muy clara fazaña que oviesse conseguido, fuesse auctor de opprimir por tal manera a un varón tan anciano, de quien en lo de adelante no devía temer peligro la república romana, ya quasi vencedora de todas las gentes. **2** Otros algunos, excusando
- 10 lo fecho, aun loavan a Flaminio en quitar de medio un tan perpetuo enemigo del pueblo romano, pues que, si le faltavan las fuerças del cuerpo en la edad robusta, no le fallecía ingenio y consejo y enseñanza del exercicio militar, con los quales aparejos pudo incitar a Prusia a las armas y commover y perturbar a Asia con nuevas guerras. **3** Ca
- 15 por el mesmo tiempo eran tan extendidas las riquezas del reyno de Bithynia, que parecía no se dever assí ligeramente tener en poco, pues que en los tiempos sucedientes [181v,a] Mithridates, rey de Bithynia, luengamente con compañías navales y terrestres pudo fatigar al pueblo romano y ovo osadía de pelear en batalla contra Luçio Lúcullo y contra
- 20 Gneo Pompeyo, tan prinçipales capitanes que tenían tan grandes exércitos. Aquello mesmo podieran temer del rey Prusia, mayormente capitaneando Hanníbal. **4** Assí que algunos piensan que la causa prinçipal porque Flaminio fue embiado embaxador al rey Prusia, fue por tractar la muerte de Hanníbal con secretos consejos. Con todo, se
- 25 deve creer que Quinto Flaminio andovo buscando aquesto no tanto por quitar de medio por la presente muerte a Hanníbal, como a ombre que tan grandes daños y males avía fecho a su república, como por lo traer bivo a Roma, estimándose provechoso al pueblo romano y que él d'esto alcançaría grande honra.

³⁶ *P. omite* Sed eius mortis ... erat interpretabantur.

96.1 Tali genere mortis interiit Hannibal Poenus uir, ut alia omittam, bellicis sine dubio laudibus uehementer excellens, cuius siue animus siue ingenium siue egregia rei militaris disciplina quanti momenti fuerit in rebus, facile ex eo intelligi licet, quod Carthaginenses bello tanta contentione suscepto, **2** non prius se uictos confessi sunt, 5 quam cum fuit Hannibal apud Zamam magno illo praelio superatus, ut bellicae eorum uires stetisse simul cum Hannibale duce atque una cum eo concidisse uiderentur.

96.1 De tal linaje de muerte feneçió Hanníbal, varón carthaginés, sin dubda muy mucho excellente en los loores bélicos, por dexas las otras cosas, cuyo ánimo o ingenio o la singular disciplina en el exercicio militar se puede ligeramente entender de cuánto momento
 5 fuessen en los negoçios, que los carthegineses, reçebida la guerra con tanta contención, **2** no confessaron primero ser vençidos, fasta que fue vençido Hanníbal en aquella gran batalla çerca de Zama, como si todas las fuerças de los que tenían en la guerra so capitanía de tal varón juntamente pareçiessen aver caydo con su capitán.

Feneçe la vida de Hanníbal

VITA SCIPIONIS

Scipionis Africani uiri illustris uita ex Plutarcho Graeco per Donatum
Acciaiolum in latinum uersa¹

¹ Sobre la atribución errónea véase p. 2, nota 1 y Parte primera, pp. LXXXIII-XC.

VIDA DE SCIPIÓN

[181v,b] Plutarcho filósofo escribió en griego la vida del ylustre varón Publio Cornelio Scipión Africano; bolviola en latín Donato Acciayolo florentino, y el cronista Alfonso de Palençia la traduxo en romançe castellano.

1.1 [121r] **Cornelio** Scipioni, qui primus nomine uictae a se gentis Africanus est dictus, patrem fuisse constat Publium Scipionem, uirum patritium ex nobilissima Corneliorum gente, cum quo primum Romano imperatore Hannibal Poenus signa in Italia contulit. **2** Is, cum multas esset in Hispania uictorias consecutus resque gessisset memoratu dignas, demum quodam praelio aduersus hostes initio dum sese offert, ubi plurimus labor plurimum periculi erat, subito percussus ictu occiditur. Simili pene casu Cn. Scipio, eius frater, paucis post diebus fortiter pugnans interiit. **3** Amboque ii imperatores praeter rerum gestarum nomen, magnum quoque fidei temperantiae uirtutis desiderium non modo militibus suis qui superfuere, sed etiam Hispanis gentibus reliquerunt. **4** At uero Cn. Scipionis P. Cornelius Nasica filius fuit, uir consularis triumphalisque, qui adolescens cum esset pro accipienda matre **Idea** in tota ciuitate est uir optimus iudicatus.

2.1 Publii autem filii fuere Scipiones duo egregia sine dubio proles, quorum alterum ob Asiam deuictam Asiaticum, alterum uero domitorem Africae ob memorabiliem uictoriam de Hannibale et de Poenis, ut supra diximus, Africanum appellant, **2** de quo haec scribenda suscepimus, non tam ut eius nomen a Graecis Latinisque scriptoribus celebratum his litteris fieret illustrius, quam ut rerum gestarum series et domestica disciplina esset nostra opera in oculis hominum collocata, quam ueluti imaginem praeclarae uirtutis imperatores et duces **cum** intuerentur, imitatione dignissimam iudicarent.

3.1 **P. Cornelius Scipio** iam inde a pueritia cum eximiae indolis et summae uirtutis specimen prae se ferret, sub auspicio patris coepit disciplinis militaribus erudiri. **2** Ductus est enim in castra initio Secundi **Punici belli** .vii. et .x. agens annum, ac **breuis**

1 Cornelio: Publio Cornelio *F M N R U W s* P. Cornelio *S* || **24 cum:** eorum *P eam S U* || **26 P. Cornelius Scipio:** P. Scipio Cornelius *U* || **29 Punici belli:** belli punici *S* || **29 belli:** *om. F M N P R U* || **29 breuis:** breui *F G M N P R S U W*

1.1 Tienen por çierto que fue padre de Cornelio Scipión, que primero llamaron Africano por el nombre de la gente vençida, Publio Scipión, varón patricio de la muy noble gente de los Cornelios, con el qual capitán romano primero peleó en batalla Hanníbal carthaginés en Ytalia. **2** Aqueste Cornelio, padre del Africano, aviendo conseguido muchas victorias en España y fecho cosas dignas de memoria, al fin, en una batalla començada contra los enemigos en que avía mucho trabajo y mucho peligro, fue ferido y súbitamente muerto. Y quasi por caso semejante su hermano Gneo Scipión dende a pocos días murió fuertemente peleando. **3** Y estos capitanes ambos, allende de la nombradía de las cosas que fizieron, dexaron grand deseo de su fe y temperançia y fortaleza, no sólamente a los sus guerreros que quedaron, mas aun a las gentes de España. **4** Y Publio Cornelio Nasica, fijo de Gneo Scipión, varón consular y triumphal, el qual siendo mançebo fue [182r,a] judgado en toda la çibdad por varón muy bueno para recibir la madre Idea.

2.1 Publio Scipión tovo dos fijos Scipiones, sin dubda prole muy loable, el uno d'ellos fue renombrado Asiático por ser Asia sojugada o vencida siendo él cónsul, y el otro fue llamado Africano, segund suso diximos, por ser domador de África, a causa de la memorable victoria que ovo de Hanníbal y de los carthagineses; **2** de quien nos encargamos escribir lo siguiente, no porque con esta escriptura oviesse de se fazer su nombre más ylustre de lo que le honraron muchos otros escriptores griegos y latinos, como porque el orden y disçiplina doméstica de sus buenas fazañas por nuestra diligencia se colocase en los ojos de los ombres, porque mirándola los emperadores o capitanes como a ymagen de muy clara virtud, la judgassen muy digna de imitación o de querer la remedar.

3.1 Publio Cornelio Scipión, desde su puericia, mostrando en sus usos claramente ser inclinado a virtud, començó aver enseñança en las disciplinas militares con buena guía y anunçio de su padre; **2** el qual le levó consigo al real en el comienço de la segunda guerra púnica o contra los carthagineses, quando el fijo avía diez y siete años. Y

15 toda: todo

temporis spatio factum est, ut magnam laudem a summo uiro et ab exercitu consequeretur, equitando uigilando omnia militari labore tolerando. **3** Ea insuper documenta animi atque ingenii dedit, ut gratiam simul adipisceretur et admirationem gentium commoueret. **4** Nam equestri praelio quod ad Ticinum amnem P. Cornelius consul cum Hannibale commisit, interfuisse Scipionem constat, proditumque memoriae a quibusdam auctoribus est, Cornelium patrem Saucium ac prope ab hostibus circumuentum a Scipione filio iam tum pubescente fuisse seruatum. **5** Eo deinde tempore quo apud Cannas cum magna calamitate ac prope pernicie Romani imperii certatum est, cum ad decem milia hominum Cannusium perfugissent et omnes uno ore Apio Pulchro, qui proxime aedilis fuerat, P. Cornelio admodum iuueni imperium detulissent, declarauit Scipio quanta sibi uirtus quantaque animi magnitudo inesset. **6** Nam quibusdam iuuenibus de relinquenda Italia agitantibus in consultantium caetum prorupit ac, stricto gladio, iurare omnes coegit se rempublicam non deserturos.

4.1 Haec aliaque eiusdem generis magnitudine quadam animi atque ingenii ab eo iuvene edita populum Romanum compulerunt, ut ei supra aetatem supra etiam consuetudinem magistratus curamque maximarum rerum deferret. **2** Quippe ante legitimum tempus aedilitatem petens etsi tribuni plaebis aduersarentur, quia nondum satis annorum esset, peruicit tamen ut per tribus duceretur atque extemplo frequentibus suffragiis quiritem aedilis curulis est declaratus.

5.1 Cum uero pater patruusque duo egregii imperatores breui interuallo in Hispania cecidissent, curandumque a populo romano esset, ut aliquis dux singulari uirtute in eorum locum succederet, nemo reperiebatur, qui ad hoc graue et periculosum bellum post tantorum imperatorum interitum proficisci auderet. **2** Itaque habitis comitiis ut proconsul crearetur, cum caeteri reipublicae principes

en breve espaço de tiempo acaesció que, assí del soberano capitán como del exército, conseguiesse grand loor, porque¹ cavalgando y velando y sofriendo todos los trabajos militares. **3** Allende d'esto, añadió tales enseñanças de ánimo y de ingenio que pudo alcançar
5 juntamente graçia y aquistó admiración de las gentes. **4** Ca se sabe aver intervenido Scipión quando fue la batalla çerca del río Ticino entre el cónsul Cornelio, su padre, y Hanníbal; y algunos auctores fazen memoria que, ferido el padre y quasi atajado de los enemigos, el
10 fijo Scipión, que entonçes [182r,b] començava tener vello en la barba, le conservó. **5** Y después en tiempo que fue la batalla de Cannas² con tanta tribulaçión y quasi destruyçión del imperio romano, siendo fuydos a Canusio fasta diez mill ombres, y todos a una boca diessen la capitanía a Appio Pulcro, que avía entonces sido edil, y a Cornelio, que era mucho mançebo, pudo declarar Scipión quánta virtud y quánta
15 grandeza de ánimo en él fuesse. **6** Porque se avían juntado algunos mançebos que entre sí consultavan yrse de Ytalia y súbitamente vino do ellos estavan ayuntados y, sacada sobre ellos la espada en su mano, los costringió jurar que no desampararían la república.

4.1 Aquestas tales cosas y otras del mesmo linaje, qu'el mançebo fizo con una grandeza de ánimo y de ingenio, compelieron al
20 pueblo romano para que, no bastando su edad, nin lo permitiendo la costumbre de alcançar dignidades, le diessen cargo de administrar cosas principales. **2** Ca ante del tiempo legítimo pidiendo la edilidad, aunque los tribunos de la plebe lo contradizían porque aún no tenía edad para ello, con todo vençió discurriendo de un tribo en otro, y
25 pudo luego alcançar tantos y tan conformes votos y favores de los quirites, que fue declarado edil.

5.1 Y ya quando el padre y el tío, dos tan señalados capitanes, en breves días fuero muertos en España, y el pueblo romano curava de embiar algund singular capitán de tanta virtud que suçediesse en
logar de los otros, y ninguno se fallava que osasse yr después de la
30 muerte de tan exçelentes capitanes a guerra tan grave y peligrosa. **2** Toviéronse los comiçios para criar procónsul y, callando todos los

¹ porque ... sofriendo: *los gerundios lat. equitando uigilando ... tolerando tienen un valor de modo, no de causa.*

² la batalla de Cannas: *traducción explicativa del lat. apud Cannas.*

in tanta **facultate** silerent, unus Scipio .iiii. et uiginti **annos natus** in medium [121v] prosiliens ingenti fiducia professus est se hoc munus libenti animo suscepturum.

6.1 Hac fortissimi iuuenis audita uoce nulla mora interposita est, quin incredibili studio suffragiorum imperium in Hispaniam Scipioni decernerent. Sed paulopost secum reputantes quirites aduersus quos Poenorum duces et in quibus regionibus bellum gerendum esset, uix censebant fieri posse, ut imbecillitas aetatis tantam grauitatem rerum sustineret. Quare momento temporis quasi iam decretae rei centurias poeniteret magna animorum commutatio facta est. **2** Quod ubi animaduertit Scipio, statim aduocata concione sic de aetate sua ac de bello quod gerendum erat disseruit, ut ad se unum **intuendum** omnes **audientes** conuerteret, et ad pristinam spem bene gerendae rei populum **Romanum animi** aliisque uirtutibus uehementer excellens, sed praestans etiam pulchritudine oris et totius corporis forma conspicuus laeta atque hilari fronte, quae plurimum ualent ad gratiam hominum conciliandam.

7.1 **Habebat et** in gestu et in motu summam dignitatem, ad haec animi bona muneraque naturae cum militaris accederet gloria dubium erat gratiorne gentibus domesticis uirtutibus an mirabilior bellicis artibus foret. **2** Imbuerat etiam animos multitudinis superstitione quadam, quod singulis diebus ex quo uirilem togam sumpserat, in Capitolium ascendere ac sine arbitris aedem ingredi consueuit, ut crederent homines

1 **facultate**: difficultate *FMNPRS UW* || **1** **annos natus**: natus annos *P* || **12** **intuendum**: imitandum intuendum *R* audiendum *U* || **13** **audientes**: intuentes *U* || **14** **Romanum animi**: romanum reuocaret. Fuit enim Scipio non solum molestia liberalitate: magnitudine animi *FMNPRS UW* || **18** **Habebat et**: Habebat preterea et *FNPRS UW* Habebat preterea *M*

otros príncipes de la república que no pronunciaban facultad para ello, en tanta difficultad solo Scipión, mançebo de [182v,a] veynte y quatro años, pareció ende en medio, y con grand fuiza se ofreçió reçebir de grado aquel cargo.

- 6.1** Oýda la boz d'este muy fuerte mançebo, no se interpuso tardança para que con favor increýble se decerniessen votos que Scipión fuesse por capitán en España. Pero dende a poco, pensando entre si los quirites o çibdadanos romanos en qué tierras y contra qué tales capitanes de los carthegineses avían de proseguir la guerra, judgavan que apenas se podiesse fazer que sostoniesse tan grand cargo de negoçios edad tan flaca. Assí que en un pequeño momento de tiempo, las centurias como arrepentidas de lo que avían determinado mostraron grand mudança de ánimos. **2** Quando Scipión vio aquesto, luego fizo ayuntar la conción, y de tal manera fizo su razonamiento de lo tocante a su edad y de lo que fazer se devía, que convirtió a todos los oyentes a que mirassen a él sólo como a varón muy excellent para induzir la primera esperança de fazer bien el negoçio y para conformar en su amistad al pueblo romano con las otras sus virtudes, y aun con la prestança y fermosura de su rostro, segund él era claro en la forma de todo el cuerpo, y por la fruenta llena de alegría y de plazer, las quales cosas valen mucho para atraer la graçia de los ombres.

- 7.1** Assí mesmo tenía en el gesto y en el movimiento soberana dignidad, y allende d'esto, llegándose los bienes y dones de natura con la gloria del exercicio militar, avía dubda si fuesse más grato a las gentes por las virtudes domésticas o más maravilloso por las artes de la guerra. **2** Otrosí tenía embaucados los ánimos de la muchedumbre con una sobrehaz de religión, que cada día, después que recibió la toga viril, subía al Capitolio y él solo acostumbrava entrar sin compañía en el templo, [182v,b] porque los ombres creyessen que,

sicut iam multo ante Numam Pompilium ab **Aegeria** nymp², sic **etiam archana** quaedam in templo doceri, quae caeteris non essent communia. **3** Praeterea ut olim de Alexandro Macedonum rege³, sic ea tempestate de Scipione quidam finxisse uidentur anguem in cubiculo matris frequenter uisam.

5

8.1 Caeterum iis omissis P. Scipio ex Italia decedens cum decem milibus peditum .xxx. nauium classe, omnes autem quinqueremes erant, in Hispaniam proficiscitur ac paucis diebus, ad emporia delatus, copias exponit terrestrique itinere Tarraconem concedit. **2** Ibi concilio indicto legati ex sociis urbibus frequentes conuenere, qui comiter **10** benigneque accepti grata responsa **domum rettulerunt**.

9.1 Post hac Scipio ingenti cura ad futurum bellum intentus commodissimum esse statuit reliquias ueteris exercitus, quae uirtute L. Martii seruatae erant, suis copiis adiungere. **2** Nam post duorum Scipionum interitum, cum Hispaniae prope amissae, Romanae **15** legiones fusae fugataeque essent, unus L. Martius Romanus eques, collectis duorum exercituum reliquiis, praeter omnium spem exultantes uictoria hostes contriuit bellumque in Hispania aduersus tres Poenorum duces incredibili uirtute industriaque sustinuit. **3** Ad **20** has igitur copias quae in hybernis constitutae erant, cum uenisset Scipio, excitati sunt omnium animi ad spem bene gerendae rei, et ueterum imperatorum memoria renouata ut nemo miles esset qui iuuenem intuendo explere desiderium posset. **4** Ipse uero collaudatis militibus, quod de republica non desperassent, ante omnes L. Martium **25** in praecipuo honore habuit, ut ostenderet uirum qui suis uirtutibus confideret, alterius gloriae non inuidere.

1 Aegeria: egregia *G U* || **2 etiam archana:** etiam ipsum archana *E N P S W r*
s etiam ipsam archana *F M* || **11 domum rettulerunt:** retulerunt domum *S*

² La anéctoda es explicada por PLU., *Num.* IV, donde relata cómo la ninfa Egeria amaba e instruía a Numa.

³ PLU., *Alex.* II.

assí como ya mucho antes creýan que la *nympha Egeria* enseñasse a Numa Pompilio, que assí él recibía allí en el templo doctrina en cosas que a los otros todos no eran comunes³. **3** Otrosí segund otro tiempo ovo opinión de Alexandro, rey de Macedonia, que pareció aver fingido algunos lo de la serpiente⁴, d'esa manera fingieron que en aquel tiempo muchas vezes vieran una culebra en el lecho de su madre de Scipión.

8.1 Dexadas estas cosas, Publio Scipión, partido de Ytalia con diez mill peones y flota de treynta navíos, todos galeas de çinco remos por vanco, fue en España y en pocos días, arribado a logares seguros de la costa del mar donde negociavan⁵, fizo decendir en tierra sus compañías y levolas por tierra fasta Tarragona. **2** Allí fizo que se juntassen embaxadores de todas las çibdades que tenían compañía con el pueblo romano, los quales fueron allí recebidos amigable y benignamente y reportaron a sus casas agradables respuestas.

9.1 Después d'esto, Scipión, con grand cuydado de dirigir los negoçios, determinó ser mucho provechoso juntar con su gente las reliquias del viejo exército que fueron conservadas por virtud de Lucio Marcio. **2** Ca después de muertos los dos Scipiones, ya quasi perdidas las Españas y las legiones romanas desbaratadas y puestas en fuyda, Lucio Marcio, cavallero romano, recogidas las reliquias de los dos exércitos, sin que alguno lo esperasse, pudo quebrantar los enemigos que estavan ya mucho hufanos con la victoria. Y sostovo la guerra en España contra tres capitanes Carthagineses con increíble virtud y industria. **3** Llegado Scipión a estas compañías que estavan en los aposentamientos de la invernada, [183r,a] los ánimos de todos se despertaron con esperança que los negoçios se farían bien y, renovada la memoria de sus viejos capitanes, segund que ninguno avía de los guerreros que pudiesse fatar el deseo que tenía de mirar aquel tan solene mançebo. **4** Él les dixo muchos loores y que no desesperassen del bien de la república, y ante todos fizo mucho honor a Lucio Marcio, por mostrar cómo a aquel varón, que de sus proprias virtudes confiava, no avría invidia de la gloria de otri.

³ *P. omite el lat. archana.*

⁴ que pareció ... la serpiente: *glosa explicativa de P. al lat. de Alexandro Macedonum rege.*

⁵ logares seguros ... negociavan: *traducción por amplificación del lat. emporia.*

10.1 *Exacta hyeme* cum nouum ueteremque exercitum ex hybernis deduxisset, omnium primum Carthaginem Nouam oppugnare constituit. Nulla enim ex Hispanis ciuitatibus opulentior habebatur, nulla commodior erat ad bellum terra marique gerendum. **2** Quin etiam Carthaginensium duces omnem apparatus belli et quicquid precio dignum habebant, in hanc urbem congesserant. Eam quoque ac eius arcem ualidis praesidiis munierant. **3** Ipsi uero ne *tribus una* regio premeretur, diuersa petierant loca, *nihil minus* eo tempore quam Carthaginis oppugnationem timentes. **4** Scipio iam omnibus necessariis comparatis ad eam obsidendam cum omni exercitu profectus terra marique urbem aggreditur. Negocium arduum et diuturnum apparebat futurum, quod urbs munita erat et defensores ita animati, ut non modo tueri Carthaginis moenia, sed etiam erumpere in hostem et castra Romanorum aggredi auderent. Verum multa interdum quae uiribus superati non possunt, ingenio conficiuntur.

11.1 Compertum habebat Scipio stagnum, quod haud procul abest a Carthaginis moenibus aestu maritimo decrescere et uado ea parte transiri posse, unde ad murum *facilius* esset accessus. **2** Tali occasione, qua nulla maior ad capiendam Carthaginem dari poterat, utendum ratus, cum tempus commodum uisum est, *expediri acies* et distributis [122r] copiis urbem uehementius quam unquam antea oppugnari iubet. **3** Ipse interim fortissimorum uirorum manum deligit, quibus imperat superato stagno *in murum ab ea parte, quae minime suspecta erat euadant*. **4** At hi quibus *negocium datum est, prospere traiecto stagno*, cum ex alia parte urbis acerrime pugnaretur, locum quem petebant neglectum inueniunt, celeriterque scandentes murum hostes a tergo adoriuntur. **5** Oppidani et externi praesidii milites, quibus tantum repentini periculi praeter opinionem acciderat extemplo moenia deserunt, ancipitique pauentes malo se in

1 *Exacta hyeme*: om. P || **8** *tribus una*: tribus exercitibus una F M N P R S U W || **8** *nihil minus*: nihilominus U || **19** *facilius*: facilis F M N R S W r s || **21** *expediri acies*: acies expediri F M N P R S U W || **24-26** *in murum ... stagno*: om. R || **24** *in murum*: ut murum P

10.1 En fin del invierno, sacado de los aposentamientos el nuevo y el viejo ejército, ante todas **cosas** determinó combatir a Carthago la Nueva. Ca de las çibdades de España no avía otra más rica, ni más provechosa para fazer la guerra por tierra y por mar. **2** Y aún los
 5 capitanes de los cathegineses allí tenían todo el aparejo de la guerra, y traxeran ende todo lo más valeroso y más digno, y avían guarnecido la çibdad y la fortaleza de gente rezia. **3** Y ellos, porque una comarca sóla no fuesse oprimida de tres exércitos, eran ydos a diversos logares porque ninguna cosa menos temían en aquel tiempo qu'el
 10 combate de Carthagine. **4** Después que Scipión tovo aparejadas todas las cosas necesarias, con todo el ejército fue a la çercar y çinió la çibdad por tierra y por mar. Parecía negocio arduo y luego porque la çibdad era naturalmente guarnida y con mucha gente, y los defensores assí animados que no sólo defender los muros de Carthagine, mas aun
 15 osarían salir fuera contra los çercadores fasta el real de los romanos. Pero a las vezes muchas cosas que no se pueden aquistar por fuerças, se acaban de aver por ingenio.

11.1 Ya Scipión tenía sabido qu'el remanso del agua çercano a los muros de Carthagine descriçia con la menguante del mar tanto que se podía [183r,b] vadear de aquella parte y llegar al muro ligeramente. **2**
 20 Y pensando usar de tal ocasión, que ninguna mayor se podía ofreçer para tomar la çibdad, quando fue visto el tiempo oportuno, mandó estar prestas las azes y que las compañías para ello repartidas combatiessen la çibdad más reziamente que jamás antes oviessen combatido⁶. **3** Él, en tanto, escogió grand número de muy fuertes varones, a los quales
 25 mandó que, passado el estanque, subiessen al muro por aquella parte de que no tenían sospecha los enemigos. **4** Assí que estos a quien el negoçio fue cometido, passaron prósperamente el estanque, mientras que de la otra parte la çibdad se combatía muy de rezio, y fallaron sin defensa el logar que querían tomar, y sobieron prestamente en el
 30 muro y dieron en las espaldas de los enemigos. **5** Los de la çibdad y los forasteros que estavan en la guarnición, conteciéndoles aquello sin pensamiento de tan súbito peligro, luego desampararon los muros

2 **cosas**: casas

⁶ jamás antes oviessen combatido: *explicitación del lat. quam unquam antea.*

fugam coniiciunt. **6** Instant tergis Romani, subitoque urbem capiunt diripiuntque, ubi ingens praeda et omnium rerum quae ad bellum usui erant summa est facultas inuenta.

12.1 Scipio ob bene nauatam operam collaudatis donatisque militibus cum ei qui primus murum ascenderat, muralis corona danda esset et contentio inter duos milites orta omnem prope exercitum in certamen traxisset. **2** Extemplo concione aduocata compertum se habere dixit ambos pariter murum ascendisse atque ambos coronis muralibus donandos esse. Quo factum est, ut omnis contentio quae iam ad summum peruenerat, tolleretur. **3** Post haec obsides quorum in ea urbe ingens copia erat, ciuitatibus Hispaniae restitui iussit, ex quo maxime humanitatis et clauentiae nomen sibi comparauit, multosque populos hac indulgentia mouit, ut ad Romanum redirent a Punico imperio.

13.1 Sed omnium primum eius famam et beniuolentiam auxit id quod a cunctis scriptoribus ut summae uirtutis exemplum celebratur. Adducta est enim in conspectum imperatoris una ex captiuis uirgo longe ante alias specie ac pulchritudine insignis. **2** *Hanc et Scipio custodiri* diligentissime et seruari integerrime iussit, pauloque post cum desponsatam comperisset Luceio principi Celtiberorum, sponso ad se accito (is adolescens erat) integram inuiolatamque restituit. **3** Res est profecto celebranda litteris et ipse Scipio dignus ut tantae mansuetudinis et continentiae ab omnibus scriptoribus ferat fructum. **4** Huius beneficii memor Luceius, cum liberalitatem modestiam et singularem in omni genere uirtutis praestantiam Romani ducis per suos populos diuulgasset.

y, llenos de pavor del doble mal, comenzaron a fuyr. **6** Los romanos instavan dándoles a las espaldas, y de súbito tomaron la çibdad y la robaron, y ovieron dende grand robo y fallaron en ella grande basteçimiento de todas las cosas neçessarias para proseguir la guerra.

12.1 Scipión, por ser aquello tan bien concluydo, dixo loores
 5 crescidos a los guerreros y repartioles dádivas, pero aviéndose de dar corona mural al que primero subió en el muro, recresçió contienda tal entre dos guerreros, que puso no pequeña discordia quasi en todo el ejército. **2** Mas luego Scipión mandó que se juntassen a la conción y dixo que ambos juntamente avían subido en el muro y que ambos
 10 avían merecido corona mural y diógela a ambos. D'esta manera fizo que aquella contienda, ya llegada al [183v,a] colmo del escándalo, se quitasse. **3** Después d'esto, mandó restituyr a las çibdades de España los rehenes fallados en aquella çibdad de que fue ende fallada grand copia, de lo qual alcançó nombrada muy prinçipal de humanidad y clemençia, y movió con él tal benefiçio a muchos pueblos para que dexassen el señorío púnico y acceptassen el romano.

13.1 Mas prinçipalmente entre todos los benefiçios fizo crescer
 15 su fama y benivolencia aquel exemplo de virtud soberana que todos los escriptores çelebran. Fue traýda en presencia del capitán una de las captivas, donzella entre las otras todas muy ventajosa y más señalada en graçiosa fermosura. **2** Mandó Scipión que fuesse guardada con
 20 muy grand diligencia y con entera limpieza la conservassen. Y dende a poco, sabido que era esposa de Luceyo, príncipe de los celtíberos, fizo venir el esposo que era muy mançebo y restituýogela entera y sin violación. **3** Es cosa para honrosamente comemorar en escriptura, y el mesmo Scipión es digno para conseguir fructo y reportar loanças de
 25 todos los historiadores de su tan grand mansedumbre y continencia. **4** Luceyo, no se olvidando d'este benefiçio, divulgava por **sus** pueblos la liberalidad de Scipión y su modestia y prinçipalidad singular en todo linaje de virtud.

14.1 Paulo post cum magna equitum manu in Romanorum castra rediit. Carthaginiensium duces Mago Hasdrubal Barchinus et alter Hasdrubal Gisgonis filius Carthagine Noua amissa, 2 etsi non ignorabant quantum ad opinionem gentium et summam uniueri belli esset detrimenti acceptum, tamen rem primo tegere, deinde uulgata extenuare uerbis quoad poterant nitebantur. 3 Scipio uero multis populis principibusque Hispanis, inter quos duo reguli Mandonius et Indibilis fuere sibi adiunctis, constituit animo in ea loca iter facere, quibus in locis Hasdrubalem Barchinum esse audiebat, ut prius cum eo quam Mago et alter Hasdrubal se ei coniungerent decertaret.

15.1 Hasdrubal Barchinus prope flumen Besuliam habebat castra, auidus et ipse certaminis et suis copiis satis fidens, uerum ubi appropinquare Scipionem cognouit, ex planitie in tumultum quemdam satis natura munitum sese recepit, 2 quem insecutae Romanae legiones nullam moram interponendam putarunt, quin cedenti instarent hosti et primo aduentu castra adorirentur, non secus quam si una expugnaretur urbs, circa castra pugnatum est. 3 Carthaginenses natura loci et necessitate, quae etiam ignauos excitare solet, fidentes impetum hostium sustinere nitebantur. Romani econtra spe et audacia pleni acriter dimicabant, atque eo magis quod in conspectu Scipionis atque omnis exercitus res gerebatur, ut nullum paulo fortius factum latere posset. 4 Itaque non prius remissa oppugnatio est quam omni conatu annexi Romani uallum superarunt, pluribusque locis castra irrupentes in fugam compulerunt Poenum. Hasdrubal uero dux priusquam castra in potestatem Romanorum uenissent, cum paucis militibus fugit.

8 fuere: fuerunt *P* || 12 flumen Besuliam habebat castra: Bessulam flumen castra habebat *P* || 12 Besuliam: Besulam *F M N R S U W* || 16 legiones: legionis *s* || 18-19 Carthaginenses natura: Carthaginenses et natura *P* || 19 solet: solent *R* || 20 econtra: contra *F M N R S U W* contra et *P* || 22 ut: et *M U*

14.1 Y dende a poco bolvió al real de los romanos con grand
compaña de cavalleros. Los capitanes carthagineses, Magón y
Hasdrúbal Barchino y el otro Hasdrúbal, fijo de Gisgón, perdida la
Nueva Carthagine, 2 comoquier que bien conoscían la quiebra que en
5 esto recibieran quanto a la opinión de las gentes y en lo que tocava
a la suma de toda la guerra, pero primero lo encobrían y, quando ya
era divulgada la fama, a todo su poder contendían de lo adelgazar
con palabras. [183v,b] 3 Scipión, llegados consigo muchos pueblos y
príncipes de las Españas, entre los quales fueron dos pequeños reyes
10 Mandonio e Indíbile, propuso en su ánimo yr a aquellos logares en
que oyera estar Hasdrúbal Barchino, porque peleasse primero con él,
que se juntassen los otros dos capitanes Magón y el otro Hasdrúbal.

15.1 Tenía su real Hasdrúbal Barchino çerca del río Besulia y
él también cobdiciava la pelea confiando mucho de sus compañas,
mas quando supo que Scipión se le çercava, partiose de la llanura y
15 aposentose en un otero assaz guarnido de su natural. 2 Seguíéronle las
legiones romanas con propósito de no interponer alguna tardança en
seguir al enemigo, y en llegando arremeter al real y no de otra manera
que si una çibdad se combatiesse, pelearon los unos con los otros
junto al real de los carthagineses. 3 Los quales, confiando de la natura
20 del logar y por la neçessidad que aún suele incitar a los covardes,
se esforçavan sostener la arremetida terrible de los romanos, que
peleavan por el contrario muy reziamente, llenos de esperança y
de osadía, mayormente por ser la pelea en presencia de Scipión y a
vista de todo el ejército, de manera que ninguna menos fuerte fazaña
25 se podía encobrir. 4 Assí que no affloxaron primero de combatir el
real, que los romanos, con todo arrisco esforçándose, passaron el
vallado y por muchos logares, aportillado el real y entrados dentro⁷,
costrñieron a los enemigos que fuyessen. El capitán Hasdrúbal, ante
que los romanos se apoderassen del real, fue fuyendo con pocos.

5 gentes: gantes || 21 la: el

⁷ aportillado el real y entrados dentro: *traducción por amplificación del lat.*
irrupentes.

16.1 Hoc praelio facto Scipio consuetudine sua **omnis** captiuos Hispani generis ad se uocari et sine precio dimitti iussit. Adolescentem ex his regii generis Masinissae nepotem comiter benigneque acceptum ad Masinissam remisit, magnificentissima quoque adiecit dona, ut ostenderet imperatorem exercitus non minus liberalitate et domesticis uirtutibus, quam bellicis artibus ornatum esse oportere. **2** Est enim belli finis uictoria, cuius fructus maxime in liberalitate clamentiaque consistit. Hinc ducum gloria, hinc imperatoriae laudes emanant, ut in praesentibus accidit rebus. **3** Nam Hispanorum multitudo quae ibi frequens aderat, hanc indulgentiam Romani ducis admirata contineri non poterat, quin eum honoris et uirtutis gratia appellaret regem. **4** Sed Scipio hanc uocem Romanis auribus insuetam subito oppressit, nec eum titulum sibi tribui passus est, quem optimorum ciuium consuetudini et Romanae libertati aduersum esse sciebat. **5** Hortatus est tantum Hispanas gentes, ut si in **referenda** gratia memores esse uellent, fidem in populum Romanum **[122v]** beniuolentiaque seruarent.

17.1 Dum haec a Scipione gerebantur, interim alii duo **Carthaginensium** duces accepto nuncio male **gestae ad Besulam rei** iungere copias properarunt, pauloque post Hasdrubali Barchino se coniunxerunt, ut comuni consilio de summa belli decernerent. **2** Itaque inter se collocuti post longam disceptationem in ea sententia conuenere, ut Hasdrubal Barchinus in Italiam ubi Hannibal frater et caput belli erat transiret, Mago uero et alter Hasdrubal in Hispania remanerent, supplementum a Carthagine peterent, nec prius cum imperatore Romano signa conferrent, quam undique conuocatis auxiliis ingentes copias contraxissent. **3** Post haec petente Italiam Hasdrubale, missus est ex Africa in eius locum imperator Hanno, quem primo aduentu Celtiberiam concitantem Marcus **Scyllanus** iussu Scipionis aggreditur, praelioque commisso superat capitque.

1 **omnis**: omnes *s* || **15** **referenda**: ferenda *U* || **19** **Carthaginensium**: Carthamensium *s* || **19** **gestae ad Besulam rei**: geste rei ad Besulam *s* || **29** **Scyllanus**: Syllanus *FNP UW Sillanus E S r s*

16.1 Después d'esta batalla, Scipión, segund tenía en costumbre, fizo traer ante sí todos los captivos naturales de España y mandó que los dexassen sin rescate. Y a un moço de linaje real, sobrino de Maxinissa, recibiole [184r,a] amigable y benignamente y embiolo a
 5 **Maxinissa** con muy magníficas dádivas, por mostrar ser convenible al capitán de exército no menos la franqueza y virtudes domésticas que el honroso exercicio de las artes de la guerra. **2** Porque el fin de la guerra es la victoria, cuyo fructo mayormente consiste en la liberalidad y clemencia dende mana la gloria de los capitanes y
 10 los loores imperatorios, segund acaesçió en las cosas presentes. **3** Ca grand muchedumbre de españoles que allí avía, maravillándose d'este dulce perdón del capitán romano, no se podía contener de le llamar rey a causa de mostrar gradescimiento en honrar su virtud. **4** Mas Scipión luego fizo callar el tal appellido no acostumbrado en las
 15 orejas de los romanos y no consentió que tal título se le atribuyesse, pues tenía sabido quand contrario fuesse a la costumbre de los muy buenos çibdadanos y a la libertad romana. **5** Assí que él exhortó a las gentes españolas que solamente si querían aver memoria de referir graçias, conservassen la fe y la benivolencia al pueblo romano.

17.1 Mientra que Scipión fazia aquestas cosas, los otros dos capitanes de los carthegineses, sabida la nueva como los suyos avían
 20 mal peleado cerca de Besulia, açuçaron de juntar sus compañías en uno y fuéronse luego a juntar todos con Hasdrúbal Barchino para consultar en uno los negoçios de la guerra. **2** Y quando entre sí ovieron fablado, venieron en tal acuerdo⁸ que passasse en Italia Hasdrúbal Barchino, hermano de Hanníbal, pues que allá era la cabeça de la guerra, y
 25 quedasen en España Magón y el otro Hasdrúbal y que demandassen más gente a los carthagineses para suplir la hueste y no veniessen ante a las manos con el capitán romano fasta que de todas partes demandassen los [184r,b] que les avían de ayudar y juntassen consigo grandes compañías. **3** Ya que Hasdrúbal yva en Ytalia, embiaron desde África en
 30 su logar por capitán a Hannón y, en su primera llegada que él incitava a los de Çeltiberia, fue contra él, por mandado de Scipión, Marco Sylano, el qual, cometida batalla entre ellos, lo vençió y le prendió.

5 Maxinissa: Maximissa || **15 los:** las

⁸ *P. omite post longam disceputationem.*

18.1 Erat una urbs, quam incolae regionis **Oringem** appellant, opulentissima sane et accomodatissima ad renouandum bellum. Ad hanc oppugnandam cum parte copiarum missus Lucio Scipio locum munitiorem inuenit, quam ut primo impetu capi posset. **2** Itaque corona circundedit urbem, paucisque diebus expugnatam 5 direptamque in potestatem redegit. Instabat iam **propinqua** hyems et tempus admonere uidebatur, hyberna utrique peterent. **3** Quare his rebus prospere gestis, Scipio Tarraconem Mago et Hasdrubal Gisgonis filius se ad oceanum receperunt.

19.1 Sequenti aestate magna contentione renouato in ulterione 10 Hispania bello Romani Carthaginensesque prope Besulam congrediuntur, iustaque acie praelium committunt, **2** in quo post longum certamen **superior Scipio** in fugam uertit hostes, magnoque numero eorum interfecto, neque sui colligendi, neque consistendi facultatem dedit, **3** neque prius uictoriae modum imposuit, quam 15 Hasdrubal et Mago ex continenti pulsus Gades se recipere coacti sunt omnibus prope copiis amissis.

20.1 Erat in **exercitu** Carthaginensium Masinissa iuuenis magni animi magnique consilii, qui opportunitate capta clam cum **Scyllano** congrediendi primos aperuit ei amicitiae aditus, siue Scipionis 20 liberalitate allectus, siue tempus uenisse ratus, in quo uictoribus Romanis adhaerendum censeret. **2** Hic est Masinissa, qui postea beneficio Romanorum potentissimus euasit Numidiae rex, ac multis in rebus populo Romano usui et adiumento fuit. **3** Caeterum eo anno, qui erat .xiiii. Secundi Punici belli foelici auspicio proconsulis Scipionis 25 Hispania prima ex continentis regionibus uicta, postrema tamen in prouinciae **forma** redacta ab Augusto Caesare longo interuallo fuit.

1 Oringem: originem *NU* || **6 propinqua:** propinquo *P* || **13 superior Scipio:** Scipio superior *U* || **18 exercitu:** exercitum *U* || **19 Scyllano:** Sillano *Er s* Syllano *FMNP S UW* || **27 forma:** formam *EFNP S Wr*

18.1 Avía en aquella comarca una çibdad que **los** moradores d'ella llaman Oringe, muy rica y muy oportuna para renovar guerra; fue allá embiado para la combatir Luçio Scipión con una parte de la gente y fallola más guarnida de quanto se podiesse tomar de la primer acometida. **2** Por ende, **çercola** con gente puesta en derredor y **óvola** en su poderío tomada por fuerça y metida a robo⁹. Ya se açercava el invierno y el tiempo amonestava, segund parecía que los unos y los otros se recogiesse a los aposentamientos de la ynvernada. **3** Y ya fechas las cosas ante dichas con tanta prosperidad, Scipión se bolvió a Tarragona, y Magón y Hasdrúbal, fijo de Gisgón, se recogieron a las riberas del oçéano¹⁰.

19.1 En el estío siguiente, con grand contienda renovada la guerra en la España de allende, los romanos arremetieron a los carthagineses çerca de Bésula y pelearon con ellos en batalla, **2** en la qual, después que luengamente pelearon, fue Scipión vençedor y fizo fuyr a los enemigos y, muertos muchos d'ellos, no les dio facultad para se recojer, nin para se detener. **3** Nin primero puso fin a su victoria, fasta que Hasdrúbal y Magón, lançados fuera de la tierra firme, fueron constriñidos retraerse a Cádiz, después de perdidas quasi todas sus compañías.

20.1 Estava en el exército de los carthagineses Maxinissa, mançebo de gran ánimo y de gran consejo, el qual, buscada oportunidad de veerse **[184v,a]** occultamente con Sillano, le descubrió las primeras entradas de la amistad, cómo él, o combidado por la liberalidad de Scipión o pensando ser el tiempo para ello, determinava llegarse a los romanos vencedores. **2** Aqueste es Maxinissa, el que después por benefiçio de los romanos fue muy poderoso rey de Numidia y en muchas cosas fue provechoso ayudador al pueblo romano. **3** Y en el mesmo año que era el quatorzeno de la Guerra púnica, España, primera provincia de las de tierra firme, fue vencida por bienaventurado agüero del procónsul Scipión, que fue después la postrimera reduzida en forma de provincia, dende a luengo tiempo por César Augusto.

1 los: los los || **5 çercola:** çerca la || **5 óvola:** ovo lo

⁹ *P. omite paucisque diebus.*

¹⁰ a las riberas del oçéano: *explicitación del lat. ad oceanum.*

21.1 Scipio non contentus maximis rebus, quas breui tempore in Hispania gesserat, cum iam sibi Aphricam animo destinaret, commodissimum esse statuit Syphacem Massessulorum regem omni arte in Romanorum amicitiam trahere. **2** Itaque explorata uoluntate regis, cum non alienam a societate populi Romani comperisset, 5
 extemplo omnibus rebus postpositis duabus quinqueremibus in Aphricam contendit. **3** Veniebat a Gadibus eodem tempore Hasdrubal Gisgonis filius, ac ueluti ex composito hi duo clarissimi imperatores regem adierunt, certatim quisque pro sua republica amicitiam petitori. **4** Syphax **hospitio ambos** comiter benigneque accepit, 10
 operamque dedit ut pariter eadem mensa eodem cubiculo uterentur, ne alter alteri praelatus in honore uideri posset. **5** Tradunt Hasdrubalem praesentis Scipionis animum ingeniumque admiratum secum agitasse quantum periculi ex eo uiro suae ciuitati **atque omni Aphricae** immineret. Iuuenem enim acrem et summis uirtutibus praeditum, 15
 tum multis praeliis uictorem esse cernebat, nec in tam florenti aetate adduci posse credebat, ut pacem quam bellum mallet. **6** **Suspiciabatur** etiam ne Syphax eius auctoritate et praesentia motus ad Romanos animum inclinaret. Nec iam eum fefellit opinio. **7** Nam Syphax etsi primo aduentu **parem** se utrisque praebens sermonem induxisset de 20
 finiando inter **Romanos Carthaginensesque** bello, **8** tamen postea negante Scipione inconsulto senatu quicquam agi de pace posse posthabendum Hasdrubalem censuit, ac desiderio Scipionis obsecutus **cum** populo Romano foedus iniit.

22.1 Scipio, in Hispaniam reuersus, Iliturgium et Castulonem et 25
 quasdam alias ciuitates, quae populi Romani detrectabant imperium, partim ipse ui expugnauit, partim auspicio L. Martii in ditionem redegit. **2** Et ne tot tantisque rebus prospere gestis aliquod deesset letitiae genus, Carthaginem Nouam profecus ludos gladiatorum magnifico apparatu fecit, quibus non solum spectando, sed etiam 30

10 hospitio ambos: ambos hospitio *M* || **14 atque omni Aphricae:** atque Affrice *M U* || **17 Suspiciabatur:** Suspiciatur *U* || **20 parem:** palam *U* || **21 Romanos Carthaginensesque:** Romanos Carthaginienses *E* Romanos et Carthaginenses *F M N P R S U W* || **24 cum:** eum *s*

21.1 Scipión aún no contento de las muy grandes cosas que en breve tiempo avía fecho en España, emprendiendo ya en su ánimo la conquista de África, propuso ser cosa de muy gran aparejo atraer a la amistad de los romanos al rey de los massessulos Siphace. **2** Assí que, conocida por medianeros¹¹ la voluntad del rey, sabiendo no ser ajena de la compañía del pueblo romano, luego¹² con dos galeas passó en África. **3** En el mesmo tiempo venía de Cádiz Hasdrúbal, fiyo de Gisgón, y assí, como si lo tovieran concordado, acaesçió que estos dos muy claros capitanes llegaron entonçes al rey Siphace cada uno contendiendo de le pedir amistad para su república. **4** Siphace los reçibió y ospedó a ambos amigable y benignamente, y dio orden como estoviesse ambos en una mesa y dormiesse en una cama porque el uno no fuesse prefirido al otro en las çerimonias de honor. **5** Escriven que Hasdrúbal, maravillado del ánimo y ingenio de Scipión que era presente, pensava consigo cuánto peligro recrecería a su çibdad y a toda África de aquel varón. Mirava allí un mancebo muy ingenioso y muy dotado [184v,b] de soberanas virtudes y vencedor en muchas batallas y no podía aduzirse a creer que en tan floreciente edad quiesse Scipión más la paz que la guerra. **6** Y tenía sospecha que Siphace, por su autoridad y presencia, antes inclinaría su ánimo a los romanos y no reçibió engaño de su opinión. **7** Ca Siphace, aunque en la primera llegada d'ellos igualmente començó fablar entre ellos para induzir que la guerra se feneciesse entre los romanos y los carthagineses, **8** pero después, negando Scipión que podiesse cosa alguna tractar de la paz sin consultar al senado, determinó el rey de posponer a Hasdrúbal y, satisfaziendo al deseo de Scipión, acordose con el pueblo romano por firme pleytesía.

22.1 Scipión, tornado en España, en parte por fuerça y en parte por industria de Luçio Marcio, tomó y reduxo a su mandado a Iliturgio y a Castulón y a otras algunas çibdades que no acceptavan el imperio romano. **2** Y porque a tantas y tan grandes cosas prósperamente fechas no faltasse linaje de alegría, fuese a Carthagine la Nueva y fizo ende con magnífico apparato juegos de acuchilladizos, en los quales

¹¹ conocida por medianeros: *traducción por ampliación del lat. explorata.*

¹² *P. omite la construcción absoluta lat. omnibus rebus postpositis.*

pugnando multi clari uiri interfuerunt. **3** Sed ex Hispanis **duo** praeter alios insignes notabilitate principes Corbis et Orsua **de regno** inter se dissidentes eo die controuersiam finire, altero eorum alterius manu interempto. Grauis spectantibus eorum dimicatio, grauior etiam **[123r]** quia patruelles erant mors interempti fuit.

5

23.1 Post haec Scipionem longe maiora quam ea quae gesserat meditantem aduersa ualitudo corripuit, cuius fama per Hispaniam uulgata, **2** et ut plerumque fit sermonibus aucta ad spem nouarum rerum non solum Hispanas gentes, sed etiam Romanorum exercitum, quem ille ad Sucronem reliquerat concitauit. **3** Soluta primum militum disciplina imperatoris absentia fuerat, mox rumores de aegritudine eius et de periculo uitae in exercitum delati tantam seditionem motumque fecerunt, **4** ut quidam contempto tribunorum imperio iisque demum fugatis duos gregarios milites sibi crearent imperatores, qui non solum nomen imperii a **uanis** auctoribus delatum, sed etiam fasces et secures prae se ferre **ausi** sunt. **5** Adeo furor plerumque et mala ambitio mortalium mentes exagitat. Nec quieuerunt Hispanae gentes, Mandonius praesertim atque Indibilis, qui **affectantes** Hispaniae regnum post expugnationem Carthaginis Nouae ad uictorem Scipionem defecerant. **6** Deinde Romanorum potentiam longe lateque diffusam, iniquo animo tolerantes aliquam nouandarum rerum occasionem quaerebant. **Acceptis** autem rumoribus non solum de morbo, sed prope etiam de morte P. Scipionis fideque adhibita **extemplo exercitum** compararunt, et Suesitanis qui socii et amici erant populi Romani intulerunt bellum.

25

1 **duo**: duos *U* || **2** **de regno**: *om. U* || **15** **uanis**: uariis *U* || **16** **ausi**: apassi *U* || **18** **affectantes**: affectante *U* || **22** **Acceptis**: Deceptis *s* || **24** **extemplo exercitum**: extemplo ex exercitum *G*

intervenieron muchos claros varones no solo para mirar, mas aun para lidiar. **3** Y de los de España fenecieron allí su contienda aquel día dos príncipes sin otros, que eran más señalados en nobleza, nombrados Corbis y Orsua, que tenían diferencia por el reyno, y mató el uno al otro con su mano. Fue grave su pelea a los que miravan la muerte del uno por ser fijos de dos hermanos.

23.1 Dende a poco, estando Scipión en propósito de obrar mayores cosas que las fasta entonces fechas, incurrió contraria enfermedad¹³ y divulgose la fama d'ello por España, **2** y segund muchas vezes acaesçe, quando por palabras fue acrescentada, incitó la nueva no sólomente las gentes [185r,a] de España a novedades, mas aun el ejército romano que él avía dexado cerca de Sucrón. **3** Lo primero por la ausencia del capitán recresció dissolución en la disciplina militar y, venida la nueva de su enfermedad y peligro de la vida en el ejército, luego los guerreros fizieron tan grand movimiento con discordia entre sí levantada, **4** que menospreciando lo que mandavan los tribunos y faziéndolos fuyr, criaron por capitanes a dos allegadizos, los quales, no solamente osaron recebir de aquellos vanos autores el nombre de capitanía, mas aún levar ante sí faxas y segures. **5** De tal manera suele muchas vezes la mala cobdicia de vanos honores solicitar los sentidos de los mortales y aún las gentes españolas no estovieron quedas, especialmente Mandonio y Indible, los quales, deseosos de reynar en España, se avían ydo a Scipión después que tomó a Carthagine la Nueva, porque le veían vencedor. **6** Pero después sufrían de mal grado el poder de los romanos y buscavan alguna ocasión para innovar las cosas. Assí que, oydas las nuevas no sólo de la enfermedad, mas quasi de la muerte de Publio Scipión, y dada fe a ello, luego juntaron ejército y començaron fazer guerra a los suessitanos, que eran compañeros y amigos del pueblo romano.

¹³ enfermedad: *traducción por interpretación a partir del contexto del lat. ualitudo.*

24.1 Verum conualescente Scipione, ut ex fama eius mortis falso credita multiplex tumultus fuerat exortus, sic comperta ueritate rei territi sunt omnium animi, nec quisquam ausus est in nouandis rebus ulterius progredi. **2** Scipio magis externis bellis quam domesticis seditionibus assuetus, etsi militibus qui deliquerant grauiter succensendum putabat, **3** tamen ne dum irae indulget excessisse in puniendo modum existimari *posset, de* hac re ad consilium refert. **4** Maior pars in eos a quibus initium tumultus ortum erat, animaduertendum et reliquis ignoscendum censuit. Sic enim fieri posse ostendit, ut poena ad paucos, exemplum ad multos perueniret.

25.1 Hanc sententiam secutus Scipio extemplo exercitum seditionis auctorem ad accipiendum stipendium Carthaginem Nouam acciri iubet. Edicto paruerunt milites alii suam culpam, ut plerumque sibi indulgent homines leuiorem rati alii Scipionis fraeti ingenio quod mite in puniendo esse *compererant*. **2** Dicere enim solitus fuit male se unum ciuem conseruare, quam mille hostes perdere. Vulgatum quoque erat alium Scipionis exercitum paratum esse in armis et aduentum eorum opperiri, ut omnes copiae simul iunctae aduersus regulos in Suesitanos ducantur. Quamobrem ex Sucrone discedentes, magna spe ueniae consequendae Carthaginem ueniunt.

26.1 Sed postridie eius diei, quo ubrem ingressi sunt, in forum uocati ac inermes consistere iussi armatis legionibus circundantur. Tum imperator Romanus tribunal ascendens uniuersae multitudini sese ostendit ea ualitudine eo uigore, qualis *in pubescente* aetate unquam fuerat, **2** concionem deinde habuit longe acerrimam et grauissimis querimoniis plenam, ut nemo miles *ex inermi* exercitu esset, qui aut a terra oculos erigere, aut dicentis uultum *sustinere per pudorem* posset. **3** Conscientia enim perpetratae rei ac suppliciorum metus terrebat animos, et optimi ducis praesentia noxiis pariter atque

7 *posset, de:* posset: sed de *F* || **15** *compererant:* comperarant *U* || **24** *in pubescente:* impubescente *U* || **26** *ex inermi:* in *P* || **26** *inermi:* inermes *E s r* inermi *S* || **27-28** *sustinere per pudorem:* substinere pre pudore *F S U W* sustinere pre pudore *M N R s* pre pudore ferre *P* sustinere per pudore *r*

24.1 Mas convalescido Scipión, assí como de la fama falsa que avían creýdo de su muerte avía nascido mucho escándalo y levantamientos, assí, sabida la verdad del negocio, los ánimos de todos se aterrecieron y ninguno fue dende adelante osado de continuar las novedades. **2** Y Scipión, que era más acostumbrado a las guerras de los contrarios extranjeros que a las domésticas, aunque proposiera gravemente punir a los que avían errado, **3** pero, porque si diesse logar a la yra, no pareciesse exceder la manera del castigo, quiso sobre ello aver [185r,b] consejo con quien devía. **4** La mayor parte fue de acuerdo que se castigassen los que fueran comienço del escándalo y los otros todos perdonados, y mostró que d'esta manera se podría fazer que la pena tocasse a pocos y el exemplo a muchos.

25.1 Seguiendo Scipión la tal sentencia, luego mandó que el exército auctor del escándalo veniesse luego a Carthagine la Nueva a reçebir sueldo, los guerreros obedecieron al edicto, unos pensando que la culpa era ligera, segund que por mayor parte los ombres dispensan con sus erradas, otros porque confiavan del ingenio de Scipión que sabían ser manso en castigar. Ca solía dezir que quería más conservar un çibdadano que echar a perder mill enemigos. **2** Assí mesmo avíase divulgado que Scipión tenía aparejado otro exército puesto en armas y que atendía los que avían de venir para los aduzir en los suesitanos todos juntos contra aquellos pequeños reyes. Assí que, partidos de Sucrón, con grand esperança de ser perdonados venieron a Carthajena.

26.1 Pero otro día siguiente, después que llegaron, mandolos venir al mercado desarmados y las legiones armadas los çercaron. Entonces el capitán romano, subido en la tribuna, se mostró a la muchedumbre con el mismo valor y vigor como el que toviera quando le nascían barbas, **2** y començó un razonamiento en la conçión, lleno de muy graves queexas, tanto que ninguno de los del exército desarmado alçava los ojos de mirar la tierra o podiesse mirar al vulto del que razonava, tanto estaban ocupados de vergüença. **3** Ca la conciencia del mal que fizieran y el miedo de los tormentos abatía sus ánimos, y la presencia

7 los: lo || **12** muchos: muchas

innoxii ruborem incutiebat. Itaque tristi silentio torpebant omnia. **4** Postea quam finem dicendi fecit, principes seditionis in conspectum multitudinis **perducuntur**. Ibi uirgis caesi more maiorum securique percussi horribile spectaculum uisentibus praebuere.

27.1 His rebus ita compositis Scipio reliquisque militibus nouo **5** sacramento **adactis expeditionem in Mandonium** atque Indibilem pronuntiari iubet. Nam hi secum reputantes a militibus Romanis qui castrensis seditionis acutores fuerant, poenam esse repetitam, omnem spem abiecerant ueniae impetrandae. **2** Atque ex eo .xx. milia **10** peditum, duo milia equitum comparauerant, ut his copiis aduersus Romanos progredierentur. **3** Quod ubi cognouit Scipio, priusquam augerentur regulorum uires, et plures populi conspirarent, maturat a Carthagine proficisci, et quanta maxime celeritate potest ad hostem **15** pergit. **4** Reguli loco satis munito habebant castra, sicque suis copiis fidebant, ut nec alios prouocare, nec prouocati pugnam detrectare parati essent.

28.1 Factum est autem propinquitate castrorum, ut paucis post diebus a Romanis lacessiti in praelium descenderent, in quo quidem aliquamdiu summa contentione dimicatum est. Tandem Hispani **20** a tergo circumuenti, ac in orbem pugnare coacti superantur. **2** Vix tertia **pars ex eorum numero** aufugit, Mandonius atque Indibilis nullum remedium perditis rebus esse cernentes, legatos ad Scipionem miserunt, qui suppliciter pacem peterent, et ueniam deprecarentur. **3** At Scipio etsi quantum in se atque in populum Romanum facinus **25** admisissent, intelligebat, tamen non minus decorum putans hostem clauentia et mansuetudine superari, quam armis **[123v]** regulis ignouit, pecunia tantum, ut militi ad stipendium soluerent, imperata.

3 **perducuntur**: producantur *FP Wr* || **6** **expeditionem**: *om. P* || **6** **Indibilem**: in Dibilem *P* || **21** **pars ex eorum numero**: pars eorum ex numero *U*

del muy buen capitán ponía vergüença también a los no culpados, tanto que todas las cosas eran pasmadas con silencio triste. **4** Fecho fin al razonamiento, sacaron a vista [185v,a] de la muchedumbre los principales del escándalo y allí, segund la costumbre de los mayores, los açotaron con vergas y les cortaron las cabeças y fue horrible vista a los que lo miravan.

- 5 **27.1** Compuestas estas cosas d'esta guisa, recebido nuevo sacramento de los guerreros, Scipión mandó denunçiar partida contra Mandonio y Indible. Ca ellos, auida consideración entre sí que
 10 pues fueran penados los guerreros autores del escándalo levantado en el real, no devían tener esperança de impetrar perdón. **2** Tenían aparejados veynte mill peones y dos mill de cavallo para yr contra
 15 los romanos. **3** Y quando lo supo Scipión, antes que creciesen las fuerças de aquellos pequeños reyes y más pueblos se juntassen con ellos, dio priessa a partirse de Carthajena y con la mayor presteza que pudo llegó do eran los enemigos, **4** los quales tenían su real en
 20 logar assaz guarnecido, assí que, confiando de sus compañías estaban pristos y determinados de non provocar a pelea los que venían nin la recusar si fuessen provocados.

- 28.1** La çercanía del aposentamiento de los reales fizo que, affligidos por los romanos, dende a pocos días descendiessen a pelear, y algún tanto de tiempo duró la pelea entre ellos con soberana contienda.
 20 Al cabo, los españoles fueron atajados por las espaldas y costringidos a lidiar en çircuyto fueron vençidos. **2** Apenas pudo fuyr la tertia parte d'ellos, assí que Mandonio y Indible, mirando que ningund remedio tenían en sus negocios perdidos, embiaron embaxadores a Scipión a le pedir humilmente paz y suplicar que los perdonasse. **3** Scipión,
 25 aunque avían cometido tan mala fazaña contra el pueblo romano, mas entendiendo no ser menos honroso vencer al enemigo por clemencia y mansedumbre que por armas, quiso perdonar a los pequeños reyes, solamente mandándoles [185v,b] pagar dinero para el sueldo de los guerreros.

29.1 Per id tempus Masinissa a Gadibus profectus in continentem uenit, ut amicitiae fidem, quam per M. Syllanum absenti Scipioni obtulerat, praesenti confirmaret. **2** Simul ut ipsum Scipionem alloqueretur, quem ob res egregie gestas praestantissimum esse uirum constituerat animo. Verum nec iam opinioni Numidae uirtus P. Scipionis, nec expectationi (ut **plauerun-que** accidere consuevit) praesentia defuit. **3** Nam praeter ingentia animi bona, quibus Scipio caeteros alios anteibat, prae se etiam ferebat eximiam formam, et omni amplo dignam imperio. **4** Erat praeterea uir benignus in audiendo, facundus in respondendo, et in conciliandis hominibus egregius artifex. Habitu corporis uirili, caesarie promissa utebatur. **5** Hunc igitur Masinissa salutatum ueniens, ut primum conspexit, sic uirum admiratus esse dicitur, ut nec ab eo dimouere oculos nec intuendo explorare **desiderium** posset. Amplissimis uerbis ei gratias aegit pro nepote ad se remisso, et fidem se praestaturum initiae amicitiae dixit, quam postea erga populum Romanum usque ad exitum uitae constantissime coluit. **6** Iam uero omnes Hispanie populi aut imperium aut societatem Romanorum acceperant, cum Gaditani idem sibi licere arbitrantur, sponte Romanis se dedidere, gens uetusta origine, et si famae credere libet, ut Carthago in Aphrica, in Boetia Thebae, ita Gadis ad oceanum colonia Tyrriorum fuit.

30.1 Scipio receptis Hispaniis, pulsus Carthaginensibus, cum nihil relinqueretur quod sibi constituendum putaret L. Lentulo et Manlio **Accidio** prouincia tradita Romam rediit. **2** Venienti senatus extra urbem datus est in aede Bellonae, ubi cum res **a se** per multos annos fortiter foeliciterque gestas exposuisset, ostendissetque **quattuor hostium duces**, quattuor exercitus multis praeliis a se uictos, Carthaginenses ex Hispaniis eiectos, nullas gentes in his terris relictas, quae non uenissent in populi Romani potestatem, res amplissimo triumpho dignas esse censebat senatus. **3** Sed quia nemini adhuc

7 plauerun-que: plerique *E r s* || **14 desiderium:** dexiderium *F* || **21 Thebae:** Chebe *s* || **25 Accidio:** Accidino *E F M N P R S U W r s* || **26 a se:** ab se *F P R S U W* || **28 quattuor hostium duces:** *om. F N P R S W*

29.1 En el mesmo tiempo, ovo de venir desde Cádiz a la tierra firme Maxinissa, por confirmar en presentia la fe de amistad que por medianía de Marco Silano avía ofrecido a Scipión absente; **2** y por hablar con el mesmo Scipión que, segund las cosas por él fechas, tenía
 5 assentado en su ánimo ser varón muy mucho principal. Pero por la presentia de Scipión, no remaneció engañada la opinión del númida, segund las más vezes suele acaesçer, viendo la virtud de Scipión y que en balde no lo esperaba. **3** Ca allende de los grandes bienes del ánimo en que Scipión era delantera a todos los otros, tanbién
 10 representava muy ventajosa fermosura y digna de extendido señorío. **4** Allende d’esto era varón benigno en oyr y suave y bien hablado en responder y singular maestro en abenir los ombres en amistad. Tenía viril representación en el cuerpo y usava traer luengos cabellos. **5** Assí que, viniendo a le saludar Maxinissa, dízese que luego en viéndole,
 15 tanto fue maravillado de tal varón, que no podía quitar los ojos nin hartarse de le mirar. Con luengas y abastadas palabras le fizo gracias por el sobrino que le avía embiado y diole fe de mantener la amistad prometida, la qual él muy firmemente mantovo fasta el fin de su vida. **6**
 20 Ya todos los pueblos de España avían aceptado el señorío o **compañía** de los romanos, quando los gaditanos conosciendo que aquello mesmo les complía de su voluntad, se dieron a los romanos, gente de antigua orígene, y si querremos creer a la fama, assí como Carthago en África, y Thebas en Boecia, assí Cádiz al oçéano fue colonia de los tyrios.

30.1 Scipión recebidas las Españas y lançados fuera d’ellas los carthagineses, ya que ninguna cosa quedava de lo que pensasse ser
 25 a su cargo, entregó la provincia a Lucio Léntulo y a Manlio Accidio [186r,a] y bolviose a Roma. **2** En viniendo, fuele el senado a oýr fuera de la çibdad en el templo de Belona, y quando ovo recontado las cosas que por muchos años fuerte y bienaventuradamente fiziera, y ovo mostrado cómo vençiera en muchas batallas quatro capitanes y
 30 quatro exércitos de los enemigos, y avía lançado fuera de las Españas los carthagineses sin quedar gentes algunas en aquellas tierras que no oviessen ya venido en poder del pueblo romano, concedió el senado ser cosas dignas de muy extendido triumpho. **3** Pero no aviendo aún

19 **compañía**: companion

contigerat, ut cum proconsul et sine magistratu esset pro rebus gestis triumphanti inuehi liceret urbem, nec patribus uisum est, nec ipse Scipio magnopere contendit, ut nouo exemplo morem maiorum sui causa commutarent. Ingressus urbem paulopost ingenti studio populi Romani consul declaratur.

5

31.1 Tradunt raro unquam frequentiore multitudinem non tam ad celebranda comitia quam ad conspiciendum **P.** Cornelium Scipionem Romam uenisse. Itaque non solum quirites, sed externi etiam homines hunc unum intuebantur publice, priuatimque dicebant mittendum in Aphricam esse ad inferendum ex propinquo Carthaginensibus bellum. **2** Idem cum sentiret Scipio, de hac re ad populum se relaturum significabat, si tam salutari consilio aduersaretur senatus. Quidam enim ex patribus, atque inter eos praecipuae auctoritatis Fabius Maximus huic sententiae acriter reclamabat. **3** Scipio in contrarium nitebatur rationibus multis ostendens hac una uia superari Poenos et Hannibalem deduci ex Italia posse, caetera uana esse consilia.

10

15

32.1 Post longam altercationem Scipioni Sicilia decreta, permissumque a senatu est, ut si arbitraretur utile exque republica esse cum omni exercitu in Aphricam traiceret. **2** Hoc senatus consulto in populum edito sic **erecti** sunt omnium animi ad spem magnarum rerum, ut iam de Aphrica cogitarent, et bellum posse confici non diffiderent. **3** Sed Scipioni in rebus necessariis comparandis maxima difficultas proponebatur, cum ob aerarii inopiam, tum ob iuuentutis penuriam, cuius florem praeteritae clades a Poeno illatae absumpserant.

20

25

33.1 Ipse tamen ne tantae expectationi deesset, ingenti studio in apparatus belli intendit et adfuerunt ei multi **Hetruriae** atque Vmbriae populi, quorum alii materiam ad fabricandas naues, alii arma, quidam frumentum, ac omnis generis commeatum ad iuuandum exercitum detulerunt. **2** Quadragésimo quinto die **quid** uix cuiquam credibile

30

7 P.: publicum *U* || **21 erecti:** erepti *U* || **27 Hetruriae:** etrurie *F G P S U s* || **30 quid:** quod *E F N P W r*

contecido a alguno que si fuesse procónsul y sin magistrado, por cosas que oviesse fecho, le fuesse lícito entrar con triumpho en la çibdad, pareció a los padres y aun el mesmo Scipión, no contendió más sobre ello que mudassen por su causa en nuevo exemplo la costumbre de los mayores. Poco después entró en Roma con muy grand favor del pueblo romano y fue declarado cónsul.

31.1 Dizen que nunca tan espessa muchedumbre vino a Roma, no tanto para çelebrar los comicios, como por mirar a Publio Cornelio Scipión. Assí que no sólamente los romanos, mas aun los ombres estranjeros miravan a este uno, y pública y apartadamente dizían que le devían embiar en África a fazer guerra desde çerca a los carthagineses. **2** Sintiendo aquesto, Scipión dizía qu'él refiriría al pueblo lo que en esto se deviesse fazer, si el senado contradixesse a tan saludable consejo. Porque algunos de los padres y mayormente uno d'ellos, Fabio Máximo, varón de principal auctoridad, agramente reclamava contra aquesta sentencia. **3** Y Scipión, por el contrario, con muchas razones contendía y mostrava que por esta una vía se podían vencer los carthagineses y sacarse Hanníbal de Ytalia y que todos otros consejos eran vanos.

32.1 Después de luenga altercación, señalósele a Scipión Sicilia y permitió el senado que, si le pareciesse [186r,b] provechoso para la república, passasse con el ejército en África. **2** Con el tal consulto del senado, publicado en el pueblo, de tal guisa se enhestaron los ánimos de todos a la esperança de grandes cosas, que todos pensavan en lo de África y no desconfiavan que se pudiesse acabar la guerra. **3** Mas muy grand difficultad recrecía a Scipión para el aparejo de las cosas necessarias, assí por la mengua del thesoro público, como por la falta de la juventud, cuyo flor avían derribado los desastres tan perdidosos que Hanníbal induxera a los romanos.

33.1 Pero él, por no faltar a tanta esperança, con muy grande estudio entendía en el aparejo de la guerra, y ayudáronle muchos pueblos de Toscana y de Umbría; unos d'ellos davan materiales para fabricar navíos, otros armas, otros trigo y todo otro linaje de mantenimiento para proveer el ejército. **2** En quarenta y cinco días,

uideretur, fabricata instructaque classe ex Italia decedens Scipio in Siciliam contendit. **3** At cum exercitum in ordines redigeret, eos praecipue **seligendos** putauit, quam sub M. Marcello multos annos meruerant, summamque scientiam rei militaris habere existimabantur. **4** Siculos autem partim auctoritate, partim gratia impulit ad subministrandum auxilium futuro bello, quod in Aphricam transferre cum primum per anni tempus posset omni studio parabat. 5

34.1 Tradunt praeter alia Scipionem ex uariis ciuitatibus .ccc. iuuenes legisse totius prouinciae nobilissimos, ac eis praecepisse, ut certa die cum armis equisque adessent. **2** Hi ut imperatum erat, cum praesto fuissent ad constitutam diem, optionem detulit consul, qua uel ipsi secum in Aphrica militarent, uel totidem aliis substitutis equos armaque largirentur, utrum uellent acciperent. **3** Singulis remissionem militiae petentibus dati sunt [124r] uicarii .ccc. Romani iuuenes quos Scipio inermes ex Italia adduxerat, eo consilio uel Siculorum impensa sicut euenit armis equisque instruerentur. Horum opera multis postea certaminibus fideli atque utili in Africa usus est. 10 15

35.1 Iam tempus hybernorum erat cum Scipio non solum in apparatibus belli, sed etiam in componendis Sicilia rebus curam adhibendam ratus Syracusas petit. Vbi cum ex multorum querimoniis cognouisset satis magnam copiam Italicorum militum in eadem urbe uersari, qui res bello partas deinde Syracusanis per senatum restitutas retinerent; **2** statim eos partim edictis partim iudiciis compulit ad ea implenda, quae senatus censuisset. Qua ex re magnam gratiam et iusti consulis famam apud Siculas gentes est adeptus. 20 25

3 seligendos: se deligendos *G* elligendos *M* se eligendos *U*

que apenas parece que alguno lo creería, fue fabricada y aparejada la flota y, partido Scipión de Ytalia, fue a Sicilia. **3** Y reduziendo el ejército en órdenes, consideró de elegir mayormente por principales para la guerra los que avían militado so capitanía de Marcelo y muchos años exercitaron las armas y eran estimados aver alcançado la sciencia de la disciplina militar. **4** E impuso a los sicilianos, parte con su auctoridad y en parte graciosamente, para que le ayudassen en la guerra que entendía fazer, y con todo estudio aparejava passar en África, quanto más presto el tiempo del año diesse logar para poderlo poner en obra.

34.1 Escriven que allende de otras cosas Scipión escogió trezientos mancebos de diversas çibdades, los más nobles de toda la provincia, y que les mandó venir a çierto día con sus armas y con sus cavallos. **2** Ellos segund les fuera mandado, prestamente venido al día señalado, dioles a escojer el cónsul que o [186v,a] ellos passassen con él en África o substituyessen por sí otros tantos a quien diessen sus armas y cavallos, y tomassen lo que más les ploguiesse. **3** Uno a uno todos demandaron la remisión de la milicia, y el capitán les dio quien supliesse en su logar, otros trezientos mancebos romanos que traxera desarmados de Ytalia, con aquel propósito de los aparejar a costa de los sicilianos de armas y de cavallos segund se fizo. Y después en muchas contiendas se pudo mucho aprovechar de la fe d'estos en África.

35.1 Ya era el tiempo de la invernada, quando Scipión para aparejar no solo lo de la guerra, mas aun para componer los negocios de Sicilia, fue a Syracusa, donde por quejas de muchos supo como assaz grand número de guerreros ytalianos estavan en aquella çibdad, que retenían las cosas ganadas en la guerra qu'el senado mandava restituyr; **2** y luego, o por edictos o por juyzios, los constriñió a complir lo qu'el senado avía determinado. Por lo qual consiguió çerca de las gentes sicilianas grand gracia y fama de cónsul justo.

36.1 Interim per Caium Lelium multa cum praeda ex Africa redeuntem certior fit Masinissam regem cupidissime aduentum sum opperiri monere atque rogare, ut si reipublicae commodo facere possit, quam primum in Africam traiciat. **2** Idem cupere multos Africae populos, qui odio habentes Carthaginensium imperium, aliquam nouandarum rerum occasionem expectent. **3** Nec iam ulla Scipionis se cordia eam perfectionem distulerat, cum raro quisquam alter imperator aut efficacior aut solertior in rebus agendis fuerit. Verum Siculae res et occasio recipiendi Locros impedimento fuere, quo minus negocium pro suo arbitratu conficeret.

37.1 Accessit etiam causa quaedam Plemirii legati, qui Locris a Scipione relictus cum omne genus improbitatis libidinis auariciae in oppidanos exercuisset, facile multitudinem perpulit, ut omnia mallet, quam impurissimi hominis imperium ferre. **2** Missi igitur a Locrensibus Romam legati cum in senatum uenissent, et grauissimas iniurias a Pleminio acceptas questi essent, sic patres mouerunt, ut non solum in Pleminium, sed etiam in Publium Scipionem atroces sententiae dicerentur. **3** Hinc obtrectatores Scipionis amplam materiam calumniae nacti afferere non dubitabant eum cognouisse Locrensi- um iniurias, Plemirii scelera, suorum militum dissensiones, atque omnia lentius tulisse quam optimum consulem deceret. **4** Addebant praeterea exercitum in Sicilia habere uecordem, et omni disciplina **solutum militari**, ipsum ducem oscitantem totum se ad uoluptates et ocium contulisse. **5** Et praeter caeteros Fabius Maximus in Scipionem inuectus sic modum excessit, ut extemplo reuocandum ex Sicilia abrogandumque et imperium censeret. Haec nimis aspera uisa omnibus sententia est.

36.1 En tanto, bolvió de África Gayo Lelio con mucho robo y fue certificado por el mismo Lelio como el rey Maxinissa, con grand deseo, atendía su venida y le amonestava y rogava, que si pudiesse tanto provecho fazer a la república, luego passasse en África. **2** Ca lo deseavan muchos pueblos de África por el aborrecimiento que tenían al señorío de los carthagineses y cobdiciavan alguna ocasión para innovar las cosas. **3** Pero ninguna floxedad de Scipión alongava aquella yda, pues que muy pocas vezes ovo otro capitán o más effiçaçe o más diligente en fazer los negocios. Mas las cosas de Sicilia y la ocasión de aver a Locros le detenían que menos pudiesse a su querer acabar tan ayña el passaje¹⁴.

37.1 Assí mesmo recresció una causa de Pleminio legado, que avía dexado Scipión en Locros, el qual avía usado contra los çibdadanos de todo linaje de malvestad [186v,b] de luxuria y de avaricia, y ligeramente podiera compelir a la muchedumbre **que** quesiesse antes qualesquier otros males que sufrir el mandamiento de aquel tan suzio ombre. **2** Assí que venieron a Roma embaxadores embiados por los locrenses y, llegados al senado, de tal guisa se quexaron de las muy graves injurias que les fiziera Pleminio, que no solamente contra él se movieron los padres, mas aun muchas sentencias d'ellos fueron ásperas contra Scipión. **3** Y d'esto podieron sus detractores o reprehensores invidiosos fallar larga materia de falsa accusación y afirmar que ellos no dubdavan aver sabido Scipión las injurias fechas a los locrenses y los malvados crímenes de Pleminio y las diferencias y discordias militares, y que todo lo sufría más lentamente de lo que perteneçía a muy buen cónsul. **4** Allende d'esto añadían que él tenía en Sicilia el ejército descoraznado y suelto de toda disciplina militar, y qu'el mismo capitán estava boçezando y todo empleado en delectaciones y en ociosidad. **5** Y allende de los otros, Fabio Máximo tan demasiadamente excedía en dezir contra Scipión, que juzgava deverse luego revocar de Sicilia Scipión y quitársele la capitanía. Aquesta sentencia pareció a todos demasiada en aspereza.

14 **que:** q[ua]

¹⁴ tan ayña el passaje: *traducción por substitución del lat. negocium.*

38.1 Quamobrem Q. Metelli consilium secuti patres decreuerunt, ut decem legati in Siciliam transmittentes, cuncta quae de P. Scipione ad senatum delata erant, diligenti studio perquirerent, si nocentem inuenissent statim iussu senatus in Italiam reuocarent, **2** sin uero falsa essent crimina, et uanae inuidorum calumniae, dimitterent 5 ad exercitum, hortarenturque ut fidenti animo bellum susciperet. **3** Profecti in Siciliam legati in discutiendis singulis rebus nullam Scipionis culpam inuenire potuerunt, nisi quod iniurias a Pleminio Locrensis illatas nimis leni animo pertulisset. **4** Erat enim Scipio in remunerando largus, in puniendo mitis et claemens. Exercitum uero 10 classem et omnem apparatus belli cum intuerentur, sic admirati esse dicuntur copiam et ordinem singularum rerum, **5** ut postea in urbem redeuntes amplissimis laudibus Publium Scipionem *offerrent*, et reiectis inuidorum calumniis ad certissimam uictoriae spem senatum 15 populumque Romanum reuocarent.

39.1 Caeterum domesticis impedimentis sublatis aliae foris superuenerunt curae, quae non mediocriter animum Scipionis mentemque turbarunt. Nam oratores a Syphace missi denuntiarunt ei nouum sibi foedus cum Carthaginensibus ictum, affinitatem cum Hasdrubale contractam, filiam eius sibi matrimonio iunctam, 20 **2** propterea monere ut si suae reipublicae consulere uelit, Aphrica abstineat, eosdem *enim* quos Poeni haberent se amicos inimicosque habitum. **3** Hos legatos Scipio, ne mandata regis *offerrentur*, extemplo ad Syphacem remisit cum litteris, quibus postulabat ut *initae* 25 societatis iunctaeque dextrae memor caueret, ne quid nomine Romano et regia fide indignum moliretur. **4** Post haec concione aduocata legatos Syphacis uenisse in Siciliam dixit, ut sicut antea Masinissa, sic etiam hi nimiam dilationem aduentus sui quererentur.

13 *offerrent*: afferrent *M U* || **22** *enim*: om. *U* || **23** *offerrentur*: efferrentur *F N P R S W* || **25** *initae*: inire *U*

38.1 Assí que, siguiendo el consejo de Quinto Metelo, determinaron que diez embaxadores passassen en Sicilia y con diligente estudio pesquisassen la verdad de todas las cosas dichas al senado contra Scipión, y si le fallassen culpado, luego por mandado del senado, le revocassen para que veniesse en Ytalia. **2** Y si los crímenes fuesen falsos y vanas las acusaciones de los invidiosos, le dexassen capitanear el exército y le amonestassen proseguir la guerra con ánimo confiante. **3** Y dos los legados en Sicilia para inquirir todas las cosas, quando las ovieron escudriñado¹⁵, ninguna culpa fallaron que toviessse Scipión, sino aver sufrido con ánimo blando las [187r,a] injurias que Pleminio fiziera a los locrenses. **4** Era Scipión en remunerar largo y en punir manso y piadoso. Mas veyendo los legados el exército y la flota y todo el aparejo de la guerra, dizen que fueron tan maravillados del abasto y orden de todas las cosas, **5** que después, bueltos a la çibdad con muy extendidos loores ensalçaron a Scipión, y desechadas las falsas acusaciones de los invidiosos revocaron el senado y el pueblo romano a muy çierta esperança de la victoria.

39.1 Y aquitados los impedimentos domésticos, de fuera sobrevenieron otros cuydados que no poco turbaron el ánimo y sentidos de Scipión. Ca Siphace embió a Scipión sus embaxadores denunciándole que avía fecho nueva pleytesía con los carthagineses y que avía travado afinidad con Hasdrúbal, dándole su fija en matrimonio; **2** por ende, que le amonestava si quesiesse dar buen consejo a su república no se entremetiesse en África, pues que él tenía aquellos mesmos por amigos o por enemigos que los carthagineses tenían. **3** Scipión, porque la embaxada del rey no se esparziesse, tornó luego embiar a los mesmos embaxadores con sus letras a Siphace, en que le requiría que se recordasse de la amistad assentada y de la mano diestra entre ellos juntada, y se guardasse de cometer cosa alguna indigna del nombre romano y de su real fe. **4** Después d'esto, fizo llamar a oýr la conçión o razonamiento público, y díxoles allí como los legados de Siphace eran venidos en Sicilia, y segund que antes **Maxinissa**, assí él tanbién se querelava de la grand dilación

31 **Maxinissa**: Maxenissa

¹⁵ quando ... escudriñado: *adición de P.*

5 Itaque maturandum in Aphricam esse, atque ideo cunctis militibus edicere, ut arma expediant, et ad profectionem necessaria comparent. **6** Hoc edictum Romani ducis ubi per Siciliam uulgatum est, statim multitudo ingens Lilybeum confluit, non hominum solum qui in Aphricam traiecturi erant, sed eorum etiam qui spectatum uenerant **5** Romanam classem, qua raro unquam istructior, aut omni armorum genere ornatior uisa fuerat.

40.1 Ipse uero Scipio satis iam omnibus constitutis e Lilybeo soluit tanta cupiditate transmittendi, ut nulli ei neque remi neque uenti satis facerent. **2** Deuectus est tamen paucis diebus ad **promontorium** **10** Pulchri, atque ibi omnes copias in terram exposuit. Sed celeriter eius aduentus **[124v]** Carthaginem nuntiat, sic ciuitatem turbauit, ut conclamantur esse ad arma stationesque in portis murisque dispositas quidam auctores sint. **3** Nam a Marco Regulo usque ad eum diem **15** .L. prope annorum intercesserat spatium, ex quo nullus imperator Romanus cum ualido exercitu terram Aphricam intrauerat. **4** Merito igitur pauoris ac tumultus omnia erant plena. Augebat etiam **terrorem** Scipionis nomen, cui Carthaginenses, quem ducem aut opponerent aut parem arbitrarentur non reperiabant.

41.1 Hasdrubal Gisgonis filius egregius ea tempestate imperator **20** habebatur, quem uictum a Scipione fugatumque ex Hispania meminerant. In eo tamen atque in Syphace potentissimo rege magnam spem seruandae patriae reponentes. **2** Poeni hunc rogare illum monere non desistunt, ut quanta maxime celeritate possunt Africae rebus subueniant. **3** Sed dum hi copias iungunt, interim Hanno Amilcharis **25** filius proximam regionem tueri iussus obuiam Romanis progreditur.

10 **promontorium**: promuntorium *F M R S U s* || **17** **terrorem**: terroris *F* pauorem *P*

de su passaje en África. **5** Por ende, que se apressurassen a passar, assí que él mandava a toda la gente de guerra que aprestassen sus armas y toviessen aparejado todo lo neçessario a la yda. **6** Y quanto aqueste edicto del capitán romano fue divulgado por Sicilia, [187r,b] 5 luego concurrió a Lilybeo muy grand muchedumbre no solamente de ombres que avían de passar en África, mas aun de los que venían a mirar la flota romana, porque jamás o muy pocas vezes se viera otra flota mas aparejada o más adornada de todo linaje de armas.

40.1 El mesmo Scipión, ya todas cosas puestas en orden, fizo vela desde Lilybeo con tanta gana de passar de la otra parte, que 10 ningunos remos nin vientos le satisfazían. **2** Al cabo, en pocos días fue arribado al promontorio o punta llamada del Pulcro o Feroso, y allí puso sus compañías en tierra y su llegada ende, siendo muy presto denunciada en Carthago, de tal manera puso turbación en la çibdad que luego apellidaron a las armas. Y segund algunos auctores 15 cuentan, posieron estancias y guardas a las puertas y a los muros. **3** Ca desde Marco Régulo fasta aquel día eran passados quasi cinquenta años, que ningund capitán romano con exército rezio avía entrado en la tierra de África. **4** Assí que con razón todas las cosas eran llenas de pavor y de turbación alterada. Otrosí acrescentava el espanto el nombre de Scipión, al qual capitán non tenían los carthagineses otro que le oponer o que pensassen fallarle equal.

20 **41.1** Hasdrúbal, fijo de Gisgón, en aquella sazón era reputado singular capitán y recordávanse como le venciera Scipión y le fiziera fuyr de España. Con todo reposieran grande esperança en él y en Siphace, rey muy poderoso, que guardarían la patria. **2** Y los carthagineses no desistieron de rogar al uno y de amonestar al otro 25 que con la mayor priessa que podiessen socorriessen a las cosas de África. **3** Mas mientras que estos juntan sus compañías, fue dado cargo a Hannón, fijo de Hamílcar, que amparasse la comarca ende çercana, el qual salió al recuento de los romanos.

42.1 Scipio populatis agris ditatoque exercitu ingenti praeda prope Vticam cum omnibus copiis consederat, ut celebrem urbem et opportunitam ad bellum terra marique gerendum siqua uia fieri posset, in potestatem redigeret. **2** Et sub idem tempus Masinissa in castra Romanorum uenerat ardens incredibili cupiditate belli gerendi aduersus Syphacem regem, a quo non multo antea paterno regno fuerat expulsus. **3** Hunc Scipio, quia iuuenem acrem et manu promptum in Hispania cognouerat, priusquam maiores copiae a Carthaginensibus cogerentur, speculatum mittit hostium castra, atque ei praecipit, ut omni ingenio adhibito Hannonem ad pugnam eliciat. **4** Masinissa ut imperatum erat hostem irritando sensimque trahendo perducit ad ea loca, quibus in locis Scipio cum armatis legionibus constiterat expectans occasionem gerendae rei. **5** Defessa iam erat hostium acies, cum Romani recentibus copiis obuiam facti praelium ineunt. **Primo congressu** superatur Hanno, et ipse cum parte copiarum occiditur. Reliqui terga dantes, **qua** potest quisque fugam per diuersa petunt.

43.1 Post hanc uictoriam Scipionem ad oppugnandam **Vticam** redeuntem absistere incepto coegit subitus Hasdrubalis et Syphacis aduentus, qui ingentes peditum equitumque copias secum ducentes haud procul a Romanis posuerunt castra. **2** Quod ubi animaduertit Scipio, statim soluta obsidione castra in quodam promontorio communiuit. Vnde procedere obuiam hosti, et uexare Vticenses, et classem subductam tueri posset.

44.1 Caeterum cum tempus postulare uideretur, ut hyberna utrinque peterent, placuit ei ad Syphacem mittere, qui tentarent animum regis, et quantum in eis esset **a** Carthaginensium amicicia abducerent. **2** Hunc enim sciebat **Sophonisbae** nuptiis **agitatum**, et quasi muliebribus instructum furiis eo insaniae deuenisse, ut non modo Romanos non iuuandos, sed etiam contra ius foederis oppugnandos censeret.

15 **Primo congressu**: Primo in congressu *R* || **18** **Vticam**: utica *U* || **27** **a**: ab *F* || **28** **Hunc**: Hanc *R* || **28** **Sophonisbae**: Sophonis he *G s* || **28** **agitatum**: aggrauatum *s*

42.1 Ya Scipión, talados los campos y enriquecido el ejército con muy grand robo, estava aposentado [187v,a] con todas sus compañías cerca de Útica, ganoso de someter a su mano si por vía alguna se pudiesse fazer aquella çibdad notable y oportuna para fazer dende guerra por tierra y por mar. **2** Veniera en el mesmo tiempo al real de Scipión Maxinissa con ardor y cobdicia increíble de guerrear contra el rey Siphace, que poco antes le avía echado del reyno de su padre. **3** A este mançebo, por ser muy abivado y presto de las manos y averle conocido en España, antes que mayores compañías de enemigos le embió Scipion a descubrir y mirar el real de los contrarios, y mandole que en todas maneras, poniendo en ello grande astucia, sosacasse a Hannón a pelear. **4** Maxinissa, segund le fue mandado, enridando al enemigo y poco a poco **atrayéndole**, llegó aquellos logares que Scipión estava atendiendo con las legiones armadas la ocasión de bien fazer el negocio. **5** Ya la az de los enemigos estava cansada, quando los romanos con rezientes compañías salieron al recuento a travar la batalla. En el primer embate fue vençido Hanón y él con parte de sus compañías fue muerto. Los otros bolvieron las espaldas y por doquier que cada uno pudo fuyr se esparzieron.

43.1 Después d'esta victoria, tornava Scipión a combatir a Útica y costrñiole desistir de lo propuesto la súbita venida de Hasdrúbal y de Siphace, los quales con muy grandes compañías de peones y de cavalleros sentaron su real no lexos de los romanos. **2** Y quando Scipión lo consideró, luego alçó el çerco y enfortaleció su real en un recuesto donde pudiesse salir contra los enemigos y affligir a los uticenses y amparar la flota que tenía puesta en tierra.

44.1 Y porqu'el tiempo pareçía demandar que los unos y los otros se recogiesen a los aposentamientos de la ynvernada, plogó a Scipión embiar a Siphace algunos que tentassen el propósito del rey y quanto podiessen le desviassen de la amistad de los carthagineses. **2** Ya Scipión tenía sabido que Siphace estava [187v,b] animado a las bodas de Sophonisba y assí como vençido de las furias mugeriles, era venido en tanta locura, que no sólamente no ayudar a los romanos, mas aun proposiera de los combatir contra el derecho de la pleytesía.

13 **atrayéndole**: atrayendo le le

3 Quod si qua uxoris satietas hominem cepisset, iam ad sanitatem eum reuerti posse arbitrabatur. **4** Syphax, auditis his quae nomine Scipionis ad eum deferebantur, tempus iam esse respondit, ut non de reliquenda Poenorum societate, sed de abiiciendis belli consiliis agatur, se optimum pacis auctorem fore pollicetur.

5

45.1 Huic sermoni Scipio aures adhibendas putat solerti animo rem nouam meditatus. Nam ex omni exercitu strenuos milites deligit, quos seruiles uestes indutos comitari oratores iubet, et quid fieri uelit ostendit. **2** Hi, ut praeceptum erat, dum legati et Siphax de conditionibus pacis inter se agunt, et longior consulto producit sermo, speculatum proficiscuntur hostium castra, omnes aditus exitusque explorant. Hoc saepius facto ad Scipionem reuertuntur. **3** Certum erat induciarum constitutum tempus, quo elapso Scipio simulat se omni spe pacis abiecta arma classem machinasque parare, **ut antea** orsus fuerat Vticam oppugnatum redeat. **4** Hoc quam late per regionem uulgari, hoc ab hostibus credi uolebat. Ipse uero tribunis militum conuocatis consilium suum aperit. **Docet** bina esse hostium castra paruo inter se diuisa spatio, quorum altera ex lignis hybernacula, alter ex harundinibus **contexta** habeant, utraque deliri incendio posse.

20

46.1 Quamobrem Masinissam et Caium Lelium ad se uocat atque eis praecipit, ut in tempesta nocte Syphacem aggrediantur, ignem castris iniiciant, se ex altera parte Carthaginenses inuasurum pollicetur. **2** Hi mandata impigre exequentes constituta hora Numidarum castra adoriuntur, et ignem harundinibus applicant, quae subito incendium effuderunt et pene in omnem locum castrorum distulerunt. **3** Numidae fortuitum primo incendium arbitrati ad opem ferendam celeriter

25

15 **ut antea**: ut sicut antea *F M P R S U W* || **17** **Docet**: Docebat *M* || **19** **contexta**: contesta *U*

3 Y si por ventura ya fuesse harto de la muger Siphace, pensava Scipión que podría bolver en su acuerdo. **4** Mas Siphace, oýdas las cosas que en nombre de Scipión se le dizían, respondió que ya no era tiempo de dexar la compañía de los carthagineses, pero que
 5 entendiessen en dar conclusión a la guerra y él para esto se ofrecía por buen medianero de la paz.

45.1 A esta respuesta con ánimo astuto, pensó Scipión dar oreja pensando nueva cautela¹⁶. Ca de todo su exército eligió valientes guerreros que vestidos de hábito servil embió a acompañar a los embaxadores y mandoles mirar en lo que él quería fazer. **2** Estos,
 10 segund les fuera mandado, mientras que los embaxadores y Siphace comunicavan entre sí las condiciones de la paz, y las consultaciones, adrede¹⁷ se alongavan, andavan mirando el real de los enemigos y consideravan todas las entradas y las salidas. Fecho esto muchas vezes tornaron a Scipión. **3** Estava un cierto tiempo assentado que durasse la tregua y, quan este tiempo fue passado, fingió Scipión que, no teniendo
 15 ya esperança de la paz, le convenía aparejar las armas y la flota y los partrechos, para bolver a combatir a Útica como de antes oviera començado. **4** Aquesto se divulgava por toda la comarca, aquesto quería él que creyessen los enemigos, y él, llamados juntamente los
 20 tribunos militares, descubrioles su acuerdo y mostroles como avía dos reales de los contrarios divisos entre sí por pequeño espacio, y que los unos tenían aposentamientos de madera para ynvernar, y los otros aposentamientos eran texidos de cañas, y assí los unos como los otros se podían destruyr con fuego.

46.1 Por ende, mandó llamar a Maxinissa y a Gayo Lelio, [188r,a] y mandoles que a medianoche acometiessen a Siphace, y echassen fuego en el real, y él ofreció se dar por la otra parte en los carthagineses. **2** Ellos con ardidez executaron lo que les mandava y a
 25 la hora determinada dieron en el real y lançaron fuego a las cañas, las quales súbitamente se encendieron y tan presto se extendió el fuego¹⁸ que quasi en todos los logares del real cundía. **3** Los númidas primero pensando qu'el incendio fuesse fortuyto corrieron mucho con grand

¹⁶ cautela: *sustitución explicativa del lat. rem.*

¹⁷ adrede: *adición adverbial.*

¹⁸ tan presto se extendió el fuego: *adición de P.*

concurrerunt, mox ubi in legiones hostium incidentes trucidari coepti sunt, **ancipiti** pauentes metu sese fugae mandarunt. **4** Simili pene ratione ab altera parte exercitus, cui Scipio praeerant, incensa sunt Carthaginensium castra, et **profligatis** hostes tanta fugientium strage, ut ad .XL. milia hominum ex Poenis **[125r]** Numidisque ea nocte **absumpta** quidam auctores **sint**. 5

47.1 Haec clades Carthaginem delata sic terruit ciuium animos, ut alii ex Italia Hannibalem reuocandum, alii pacem petendam a Scipione censerent. **2** Sed factio Barchina potens pollensque cum abhorreret a consiliis pacis, peruicit ut noui delectus haberentur ad restituendum bellum. **3** Igitur Syphax et Hasdrubal magna multitudo peditatus equitatusque coacta celerius opinione omnium exercitum repararunt, atque rursus in conspectu Romanorum posuerunt castra. **4** Qua re cognita Scipio non cunctandum existimauit dum milites sui alacres essent et fiduciae pleni, quin pugna decertaret. 10 15

48.1 Accidit autem ab initio ex propinquitate castrorum, ut leuia quaedam comitterentur praelia, ad extremum uero omnibus copiis concursus est, tantusque ardor Romanorum militum fuit ut primo impetu Numidas Poenosque in fugam conuerterent, magnamque partem fugientium interficerent. **2** Hasdrubal et Syphax citato cursu ex media caede profugerunt, ad quos consecrandos Scipio Masinissam et Caium Lelium cum expedito equitatu misit, Siphax in Numidiam atque inde in antiquum regnum profectus ex omni genere hominum exercitum coegit, obuiamque Masinissae et Lelio factus proelium committere non dubitauit, **3** malo tamen consilio cum esset hostibus longe inferior, non tam dimicantium numero, quam quod nec miles cum milite, nec duces cum ducibus erant conferendi. **4** Itaque a **bellacissimis** uiris facile superatur, et quod Masinissa uix ausus esset optare in praelio capitur, et cum multis nobilibus uiris ad Scipionem perducitur. **5** Caeperat primum laetitia omnium animos 20 25 30

2 **ancipiti**: ancipati *F* || **4** **profligatis**: profligati *FNP S W r* || **6** **sint**: sunt *U* || **28** **bellacissimis**: bellicissimis *G s*

priessa por lo apagar, pero luego que cayeron en las legiones de los enemigos y los romanos los comenzaron matar, con grand miedo y pavor, que de ambas partes los çercava, echaron a fuyr. **4** En la mesma manera los de la otra parte del exército que levava consigo Scipión açendieron el real de los carthagineses y los enemigos desbaratados con tan terrible estrago¹⁹ de los que yvan fuyendo ovieron de perder aquella noche fasta quarenta mill ombres, segund algunos auctores cuentan.

47.1 Aquesta pérdida, quan luego se supo en Carthago, de tal guisa ateresció los ánimos de los carthagineses, que algunos d'ellos acordavan que Hanníbal se revocasse de Ytalia y otros que tratassen la paz con Scipión. **2** Mas el vando Barchino poderoso y valeroso, aborreciendo los consejos de la paz, pudo acabar, que de nuevo llegassen gente, para restituyr la guerra. **3** Assí que Siphace y Hasdrúbal, juntada grand muchedumbre de peones y cavalleros, más presto que alguno pudiera pensar, repararon el exército y otra vez se aposentaron a vista de los romanos. **4** Quan vio aquesto Scipión, consideró que no devía gastar tiempo mientras que sus guerreros estavan alegres y llenos de fiuza para pelear.

48.1 Desd'el comienço acaesció por la çercanía de los reales que se levantavan muchas escaramuças, pero a la postre concurrieron a pelear con todas las compañías, y tan grande fue el ardor de los guerreros romanos, que de la primera [188r,b] arremetida fizieron fuyr los númidas y los carthagineses y mataron grand parte de los que yvan fuyendo. **2** Hasdrúbal y Siphace, a todo correr fuyeron de medio de la matança, y Scipión, para los alcançar, embió tras ellos a Maxinissa y a Gayo Lelio con cavalleros ahorrados. Siphace se fue en Númida, y desde allí a su antiguo reyno, y recogió exército de todo linaje de ombres y salió en recuento a Maxinissa y a Lelio sin que dubdasse cometer la batalla. **3** Pero fue mal aconsejado, teniendo ventaja sus enemigos, no tanto por el número de la gente, quanto por no ser de comparar los unos guerreros con los otros, nin él con tales capitanes. **4** Assí que ligeramente le vençieron aquellos varones muy belicosos y lo que Maxinissa apenas osara desear, fue Siphace preso en la batalla y fue levado a Scipión con muchos nobles varones. **5** Los ánimos

¹⁹ terrible estrago: *traducción perifrástica del lat. strage.*

cum Syphacem in castra adduci nuntiatum est, deinde ubi uinctus in conspectum multitudinis est perductus, tanti uiri praesentia et pristinae maiestatis recordatio misericordiam intuentibus mouit. **6** Meminerant enim quam celebre eius regis nomen, quam florentes opes et amplissimi regni uires paulo ante extiterant, postea uero ex tanto fastigio prolapsum cernentes miserebantur. 5

49.1 Ipse autem imperator Romanus benigne eum affatus, quaesiuit quae nam tanta causa animum eius mutasset impulsissetque ad inferendum Romanis bellum. **2** Tum rex ueteris hospitalitatis iunctaeque dextrae memor fidenti animo Scipioni respondit se coniugis Sophonisbae amore captum tantum facinus quantum omnes scirent in populum Romanum admisisse, atque extemplo eas dedisse poenas, quas caeteri pro documento habere possent, ut in fide atque officio permanerent. **3** Sed in extremis malis hoc sibi solatii contigisse, quod inimicissimum hominem Masinissam eadem insania, qua ipse laborasset, correptum uideret. **4** Nam post uictum captumque Syphacem Masinissa **Cyrtham** caput regni petens cum urbem in potestatem redegisset, Sophonisbam multis precibus sibi blandientem ardere caeperat, mulierique fidem dederat se eam a Romanorum manibus uendicaturum et, ut id commodius praestare posset, nouis nuptiis sibi deuinctam uxorem duxerat. 10 15 20

50.1 Haec celeriter ad Scipionem delata magnopere hominem perturbarunt. **Constat** enim auspiciis Romanorum uictum Syphacem esse, et quaecumque suae ditionis fuerant ad eorum iudicium pertinere. **2** Quod si Masinissa inconsulto Scipione patrocinium Sophonisbae suscipiendum putarat simul et imperium ducis et maiestatem populi Romani uisus fuerat contempsisse. **3** Accedebat huic culpae turpissima libidinis causa, quae tanto grauior uideri debuit, quanto erat Romani imperatoris continentia maior, quam Masinissa ante oculos habebat ad imitandum. **4** Nam Scipio praeter caetera uirtutis 25 30

17 **Cyrtham**: Cirtam U || **23** **Constat**: Constat M Sciebat corr. Constatat W

de todos primero fueron muy alegres quan les fue denunciado que traían a Siphace al real, después quan fue traído en cadenas a vista de la muchedumbre, la presencia de tan grand varón y la recordación de su primera majestad movió a misericordia los que le miravan. **6**

5 Veníales en memoria quánd honrado fuera el nombre de aquel rey y quand florecientes fueran sus riquezas y las fuerças de tan extendido reyno poco antes, y avían misericordia quan después le vían caído de tan gran altura.

49.1 El mesmo capitán romano le fabló benignamente y le demandó qué causa fuera la que su ánimo avía mudado e impelido para fazer guerra contra los romanos. **2** Entonces el rey, aviendo memoria

10 del viejo ospedaje y de las diestras que entre sí juntaron con confiança, respondió a Scipión que él, preso del amor de su muger Sophonisba, cometiera contra el pueblo romano tal fazaña como todos sabían, y que luego avía pagado la pena que todos los otros podían tener por exemplo y doctrina para permanecer en la fe y dever. **3** Con todo, en

15 [188v,a] sus postrimeros males le contecía un consuelo que verían a Maxinissa, ombre a él muy enemigable, rebatado de la mesma locura que él incurriera. **4** Ca vencido y preso Siphace, Maxinissa fue sobre Cyrtha, cabeça del reyno, y reduxo la çibdad a su poder y començó a encenderse del amor de Sophonisba, que le fabló con falagueña mente

20 con muchas pregarías, tanto que él le dio la fe que la libraría de la mano de los romanos y, porque lo podiesse más diestramente fazer, tomola por muger y fizieron en uno sus bodas de nuevo.

50.1 Muy prestamente vino d'esto la nueva a Scipión, el qual muy mucho fue d'ello turbado. Sabían todos que Siphace fuera vencido por los romanos, y por la buena dicha d'ellos, y que todo

25 lo que Siphace avía señoreado pertinecía a la determinación de los romanos. **2** Y si Maxinissa, sin lo consultar con Scipión, recibiera cargo de amparar a Sophonisba, mostrava aver menospreciado juntamente el mandado del capitán y la majestad del pueblo romano. **3** Llegávase a la tal culpa la muy fea causa de luxuria, la qual devió

30 parecer tanto más grave, quanto la continencia del capitán romano **era** mayor y Maxinissa la deviera tener ante los ojos para la imitar.

documenta in omnibus locis quibus hostem superauerat, a captiuis mulieribus uictrices semper abstinerat manus. **5** Indignatus igitur aduersus Masinissam et si primum in castra redeuntem praesente multitudine benigne accepit, postea tamen se iunctum a caeteris ita obiurgauit, ut sentiret Numida moderatissimo simul et seuerissimo imperatori sibi esse parendum. **6** Itaque lachrymans et consilii inops in tentorium abiit, pauloque post cum fidem Sophonisbae datam praestare non posse cerneret, atque ex eo grauiter angeretur uenenum ei cum mandatis misit, quo mulier repente hausto uoluntariam sibi consciuit mortem.

51.1 Caeterum Carthaginenses, tot tamque multiplicibus acceptis cladibus cum res in eum locum deductas uiderent, ut iam non de propagando imperio, sed de seruanda patria esset cogitandum, Hannibalem ex Italia reuocarunt. **2** Qui celeriter in Aphricam reuersus, siue quod praesentis iuuenis foelicitatem horreret, siue quod labenti et pene inclinatae reipublicae diffideret, **3** omnium primum cum P. Scipione de pace [125v] agendum censuit. Quapropter petenti locus ad colloquium datus, in quo simul congressi longum sermonem de tollendis controuersiis habuere. **4** Ad extremum Scipio eas condiciones detulit Poeno, quibus facile apparuit non tedere belli populum Romanum et ipsum iuuenem spe uictoriae magis quam concordiae desiderio trahi. **5** Itaque omni spe pacis adempta colloquium dirimunt. Atque in posterum diem certamen parant duarum nobilissimarum bello gentium duo clarissimi duces imperium orbis terrae breui spatio suis rebus publicis aut daturi aut erepturi.

52.1 Locus prope Zamam fuisse traditur, ubi superans uires quasi in medium effundentes pugnam memorabilem conseruere, in qua uictores Romani primum hostium elephantos, deinde equites in fugam uerterunt, demum acrius inferentes pedem totam aciem profligarunt. Caesa aut capta ex Carthaginensium copiis supra .XL.

15 siue: siuo *U* || **25** aut daturi: daturi *P* || **26** superans: supremas *E F M N P R S W r s* suppressas *U* || **27** memorabilem: memoriabile *F* || **29-30** in fugam ... capta ex: om. *G*

4 Ca Scipión, entre todas las otras enseñanças de virtud doquier que los enemigos fueran d'él vencidos, siempre avía abstenido sus manos vencedoras de las mugeres captivas. 5 Por ende, indignado Scipión contra Maxinissa, aunque primero en llegando al real en presencia de la muchedumbre le reçibió benignamente, pero después aparte, en ausencia de todos los otros, de tal manera le reprehendió, que sentió el número de qué manera devía obedecer al muy moderado y muy severo o grave capitán. 6 Assí que con lágrimas y menguado de consejo se fue a su tienda, y dende a poco, mirando que no podía guardar la fe dada a Sophonisba, [188v,b] muy gravemente affligido, le embió ponçoña con sus letras y la muger a desora bevió la ponçoña y se dio ella muerte voluntaria.

51.1 Los carthagineses, avidas tan muchas y tan diversas pérdidas, viendo las cosas traydas a tal estado, que ya no deviessen de pensar en acrescentar el señorío, sino en conservar la patria, revocaron de Ytalia a Hanníbal. 2 El qual, tornado prestamente en África, o que ya le espantasse la felicidad del presente mancebo o que desconfiasse de la república que yva decayendo y ya estava inclinada a baxeza, 3 en principio de todas cosas determinó hablar con Scipión de la paz y a su petición fue deputado lugar do veniessen a la fabla y allí tovieron luego razonamiento de quitar controversias. 4 Al fin, Scipión movió al carthaginés tales condiciones, que ligeramente pareció qu'el pueblo romano no desistiría de la guerra y qual mancebo con esperança de victoria más deseava pelear que fazer concordia. 5 De guisa, que, quitada toda esperança de paz, se partieron de la fabla. Y otro día siguiente ambos capitanes de dos tan nobles gentes aparejaron la batalla para dar o quitar los unos a los otros en breve espaçio el imperio del circuyto de la tierra.

52.1 Dize qu'el lugar de la batalla fue cerca de Zama, donde posieron sus extremas fuerças quasi en medio para se emplear en aquella memorable pelea, en que los romanos vencedores primero fizieron fuyr los elephantas y después los cavalleros y a la postre, apartando más agramente, posieron en fuyda toda la az de los enemigos. Escriven que de los carthagineses fueron o muertos o presos

10 gravemente: gravamente || 22 concordia: conçoordia

milia hominum a Romanis ferunt. **2** Hannibal ex tanta caede incolumis euasit nullo strenui ducis eo die munere praetermisso. Nam si unquam antea, tum ea pugna aciem peritissime instruxerat, loco subsidiisque firmauerat, atque in ipso certamine dum manus conserebantur, sic militibus suis officium praestiterat, ut summi imperatoris laudem etiam ab hostibus tulerit. 5

53.1 Post hanc uictoriam Scipio nactus Verminam, Syphacis filium, opem Carthaginensibus afferentem fugauit, et usque ad moenia portumque Carthaginis exercitum admouit, ratus id quod accidit Poenos supplices ad pacem petendam uenturos. **2** Nam, ut ad bella suscipienda alacer et promptus fuerat Carthaginensium animus, sic eo tempore mollis ac minime resistens mens eorum fuit, Hannibale praesertim superato, in quo antea omnem spem seruandae patriae collocatam habebant. **3** Itaque consternati animo legatos ad Scipionem mittunt, qui clementiam uictoris implorent, et multis precibus pacem exposcant. 10 15

54.1 Iam Romae de prouincia Aphrica contentiones erant, et alter ex nouis consulibus in exercitum properabat pari imperio ad gerendum bellum. **2** Quamobrem ueritus Scipio, ne tanti belli confecti gloria ad alium perueniret, aequo animo a legatis Carthaginensium se exorari passus est. **3** Conditiones igitur pacis Carthaginensibus datae ex uictoris arbitrio, et praeter alia omnis classis, qua maxime confidebant, adempta. **4** Ea cum **cremaretur** tam miserabile spectaculum intuentibus praeuit ut non secus in urbe, quam si Carthago a stirpe interiisset, comploratum sit. **5** Ad quingentas enim naues omnis generis crematas quidam auctores sunt. Verum haec nos admonere debent fragilitatis humanae, cuius nimia, ut ille inquit, in **prosperis** rebus obliuio est⁴. **6** Qui enim 20 25

1 milia: *om.* *F* || **23 cremaretur:** *cremeretur* *s* || **28 prosperis:** *proseris* *v*

⁴ Probable referencia a Quinto Curcio Rufo: «Nos fragilitas humanae, cuius nimia in prosperis rebus obliuio est» (CURT. IV, 14).

fasta quarenta mill ombres. **2** Hanníbal pudo escapar de tanta matança en salvo sin dexar en aquel día officio alguno de valiente capitán. Ca si jamás antes en aquella batalla avía ordenado sus compañías muy enseñadamente, él tenía refirmados en logar devido los socorros y,
 5 mientras que venían a las manos [189r,a] en la mesma pelea, de tal guisa se ovo con sus guerreros, que aun los enemigos le loavan por soberano capitán.

53.1 Después que Scipión consiguió aquesta victoria, fizo fuyr a Vermina, fijo de Siphace, que venía ayudar a los carthagineses y pudo llegar su exército fasta los muros y puerto de Carthago con propósito
 10 de lo que acaesçió, que los carthagineses vernían humilmente a pedir la paz. **2** Ca segund qu'el ánimo de los carthagineses fuera alegre y prompto para acceptar la guerra, assí su acuerdo en aquel tiempo fue blando y de ninguna resistençia, señaladamente siendo vençido Hanníbal, en quien ante tenían colocada toda su esperança para
 15 conservar la patria. **3** Y d'esta causa descaýdos del effuerço, embiaron embaxadores a Scipión que implorassen la clemencia del vencedor y con muchas pregarias le demandassen la paz.

54.1 Ya en Roma avía contiendas sobre la provincia de África, y el uno de los nuevos cónsules dava priessa de yr al exército con equal capitanía para fazer la guerra. **2** Por ende, temiendo Scipión que la gloria
 20 de tan grand guerra como él avía acabada veniesse a otro, con plaziante ánimo quiso acceptar las pregarias de los embaxadores carthagineses. **3** Assí que las condiçiones de la paz se dieron a los carthagineses por alvedrío del vencedor y sin las otras cosas que se les quitasse toda flota en que se atrevían más que en ál. **4** Quan se puso fuego a los navíos²⁰,
 25 fue tan miserable vista a los que lo miravan, que dentro de la çibdad no plañieron de otra manera aquella desventura que si Carthago del todo pereciera. **5** Dizen algunos auctores que fueron quemadas fasta quinientas naves de toda suerte. Aquesto nos devría fazer recordar de la flaqueza humanal, de la qual, segund dize aquel, mucho nos olvidamos en las cosas prósperas. **6** Ca los que antes, conseguidas muy largas

21 embaxadores: embaxdores

²⁰ a los navíos: *sustituación explicativa en lugar de ea.*

antea amplissimis uictoriis consecutis omni prope Italia in ditionem redacta, urbe Roma audacissime obsessa imperium orbis terrae animis destinabant. **7** Non multo interiecto spatio in eum locum deducti sunt, ut omni imperio amisso nihil praeter Carthaginis moenia possiderent, eaque seruare posse diffiderent, nisi salua esse **5** sineret hostium **exorata** clementia.

55.1 Post haec Scipio ex sententia senatus Masinissam regem non solum in patrium regnum restituit, sed adiecta opulentissima parte Syphacis regni praepotentem inter Aphricae reges fecit, singulis **10** deinde pro meritis praemia tribuit. **2** Demum compositis Aphricae rebus, exercitum in Italiam reportauit, sub cuius aduentum multi mortales Romam confluxere, ut praestantissimum belli ducem post tantas res gestas intuerentur. **3** Itaque celeberrimo triumpho urbem est inuectus, quem secutus est Terentius Culeo senator pileato capite, quia beneficio eius ex seruitute fuerat exemptus. Syphacem **15** uero regem Polibius in triumpho ductum, quidam priusquam Scipio triumpharet, mortuum scribunt. **4** Multi antea Punico et postea Macedonico **atque Asiatico** bello triumphantes, plura uasa aurea argenteaque et maiorem copiam captiuorum prae se tulerunt. **5** Sed unus Hannibal uictus et tanti belli confecti gloria triumphum **20** P. Scipionis, sic celebrem reddidit, ut facile caeterorum aurum pompamque superaret. **6** Aphrica enim subacta nulla gens postea fuit, quae uinci a populo Romano erubesceret. Quamobrem ex hac prouincia gradus imperii in Macedoniam in Asiam atque in reliquas **25** partes orbis terrae est factus.

56.1 Caeterum Scipioni quem post Aphricam deuictam, iam Aphricanum appellare licet, Romam reuerso neque ciuiles dignitates neque urbani honores defuerunt. Nam cum **ensorum** comitia haberentur et multi competitores ex **superna nobilitate** concurrerent. **2** Ipse et Elius

6 **exorata**: implorata *corr.* exorata *W* || **18** **atque Asiatico**: *om.* *P* || **28** **ensorum**: sensorum *G* || **29** **superna**: suprema *E M R S U W r s* suprema *P* || **29** **nobilitate**: nolitate *s*

victorias ya quasi reduzida Ytalia so su señorío, y con muy grande osadía puesto cerco a la çibdad de Roma, destinavan en [189r,b] sus ánimos tener el imperio del circuyto de la tierra. **7** No interpuesto mucho espacio de tiempo, venieron en tal estado que, perdido todo el señorío, no poseýan salvos los muros de Carthago y aun desconfiavan de los poder conservar, si no consentiera la clemencia de los enemigos conmovida por pregarías que los muros les quedassen.

55.1 Después d'esto Scipión, segund la sentençia del senado, no solamente restituyó a Maxinissa en su reyno, mas aun añadida muy rica parte del reyno de Siphace, le fizo principalmente poderoso entre los reyes de África, y desde Scipión dio galardones repartidos segund los méritos de cada uno²¹. **2** Y ya compuestos los negoçios de África, reduxo en Ytalia el exército y al tiempo de su venida concurrieron en Roma muchos mortales por veer después de tantas cosas fechas al muy valeroso y tan prinçipal capitán de la guerra. **3** Assí que fue su entrada en la çibdad con muy honroso triunfo. Segúfale Terencio Culeo senador con sombrero en la cabeça²¹. Dize Polybio que el rey Siphace era ende levado en el triunfo. Otros escriven que murió antes que Scipión triunfasse. **4** Mucho primero en la guerra púnica y después en la macedónica y en la asiática, quan triumphavan, levavan delante más vasos de oro y de plata y mayor número de captivos. **5** Mas por ser vencido un Hanníbal y la gloria de tan grand guerra concluyda, fizieron assí honrado el triunfo de Scipión, que de ligero se conosçe ventajoso al oro y a la pompa de todos los otros. **6** Porque sometida África, ninguna gente ovo después que reçebiesse vergüença en qu'el pueblo romano la venciesse. Y d'esta causa los grados del imperio desde esta provincia procedieron en Macedonia y en Asia y en otras partes del circuyto de la tierra.

56.1 Y no faltaron a Scipión, que ya es razón llamar Africano, después de África vencida, dignidades çiviles o honores urbanos. Ca teniéndose los comicios de los censores [189v,a] y concurriendo muchos competidores de la soberana nobleza, **2** él y Elio Peto fueron

²¹ Con sombrero en la cabeça: *traducción vaga del término lat. pileato capite, quizás por desconocimiento de su significado. P., además, omite la explicación lat. quia beneficio ... fuerat exemptus.*

Petus praelati omnibus sunt, creatique censores magistratum postea summa integritate concordiaque gesserunt. **3** Sequentes deinde censores alii atque alii principem senatus Aphricanum legerunt, quod genus honoris iis tantum uiris deferri consuevit, qui auctoritatem et gloriam maximis [126r] in rempublicam meritis praestantissimisque rebus gestis essent consecuti. **4** Nec multo interiecto spatio creatus est iterum consul collegaque ei datus Sempronius Longus, Sempronii illius filius, quem Hannibal magna affectum clade ad flumen Trebiam superauit. **5** Hi primi fuisse dicuntur, qui in spectandis ludis patres a populo secreuerunt, quam selectionem plaebis Romana molestissime tulit aduersus consules indignata, qui honorem senatorii ordinis extulisse, suum contempsisse uisi erant. **6** Et ipsum etiam Aphricanum aliquando poenituisse tradunt, se ueteris moris tollendi, noui introducendi auctorem fuisse.

57.1 Erant per id tempus quaedam contentiones de finibus imperii inter Masinissam et Carthaginenses exortae, ad quas componendas Scipio duoque alii legati a senatu missi cum causam discordiae cognouissent, rem totam integram suspensamque reliquerunt; **2** atque eo consilio id factum dicunt, ut Poeni domesticis contentionibus occupati tenerentur, neue aliis negociis uacare uel ad spem nouarum rerum erigere animos possent.

58.1 Vigebat enim cum rege Antiocho bellum et Hannibal Poenus cum eo erat, qui nunquam cessabat in populum Romanum ueteres hostes concitare, nouos acquirere, et omnibus modis Carthaginensibus suadere, ut seruitutis iugum sub titulo foederis sibi a Romanis impositum abiicerent et regum amicitiam experirentur. **2** Verum paulopost Romani rebus prospere gestis Antiocho e Graecia pulso cum iam Asiam animis destinarent, Aphricanum intuebantur ueluti hominem natum ad bella magni ponderis finienda.

4 iis: om. U || **11** honorem: horem U || **25** et regum: om. N || **25** regum: regiam F M P R S U W regem r s || **26** prospere gestis: om. U || **26** e Graecia: ex Gretia S egregia r s

antepuestos a todos, y criados censores usaron después su dignidad con soberana integridad y concordia. **3** Y los censores que sucedieron y los otros escogieron al Africano por príncipe del senado y, qual linaje de honor se acostumbrava conceder solamente aquellos varones
 5 que avían conseguido por muy grandes merescimientos çerca de la república y por muy principales cosas que fizieran auctoridad y gloria. **4** Y sin passar mucho tiempo, fue otra vez criado cónsul y diéronle por compañero a Sempronio Longo, fijo de aquel Sempronio que Hanníbal affligió de grand pérdida y vençió çerca del río Trebia. **5** Dízese que
 10 estos dos cónsules fueron los que primero en los juegos apartaron los padres del pueblo. Y este tal apartamiento fue muy molesto a la plebe romana, por ello indignada contra los cónsules que mostraron ensalçar la honra del orden senatorio y menospreciar la suya. **6** Y cuentan que alguna vez el mesmo Africano se arrepentió d'ello, por aver sido auctor de quitar la vieja costumbre y introducir la nueva.

57.1 Avía en aquel tiempo algunas contençiones sobre los términos
 15 del imperio nascidas entre Maxinissa y los cathagineses, y embiados por el senado para las egualar Scipión y otros dos legados, conocida la causa de la discordia, dexaron todo el negocio entero y suspenso; **2** y dizen ser allí fecho por tal acuerdo que los carthaginenses estoviesen ocupados con sus contiendas domésticas y no podiessen entender en
 20 otros negocios, nin alçar sus ánimos a esperança de otras novedades.

58.1 Tenían entonces los romanos guerra rezia²² con el rey Anthíoco y estava con él Hanníbal cathaginés, el qual nunca çessava de incitar los enemigos contra el pueblo romano y de buscar otros de nuevo, y de amonestar por todas maneras a los carthegineses que
 25 desechassen de sí el yugo de la servidumbre que los romanos les posieran [189v,b] so título de pleytesía, y experimentassen la amistad de los reyes. **2** Mas dende a poco los romanos, fechos prósperamente sus negocios, echado Anthíoco de Grecia, pensando ya en sus ánimos lo de Asia, miravan al Africano assí como a ombre nascido para feneçer las guerras de grand peso.

²² rezia: *adición de P.*

59.1 L. autem Scipio et C. Lelius consules erant et uterque sibi Asiam prouinciam decerni cupiebat. Res arbitrio senatus permissa erexit studia patrum, senatoresque dubios reddidit de tantis uiris iudicium facturos. **2** Sed cum apud patres maior Lelii gratia, maior etiam existimatio esset et senatus ad eum inclinaret negociumque deferret, surrexit P. Aphricanus, frater maior L. Scipionis, et illam ignominiam familiae deprecatus est, dixitque in fratre suo summam uirtutem esse summumque consilium, neque se ei legatum defuturum. Extemplo haec uox ingenti patrum laetitia excepta omnem dubitationem **ex eorum animis** dempsit. **3** Decretum est igitur frequenti senatu, ut L. Scipio in Graeciam aduersus Aetholos, deinde in Asiam, si ei uisum esset, transiret ad inferendum Antiocho bellum et P. Aphricanum secum duceret, quem Hannibali uicto et pro Antiocho in acie stanti uictorem opponeret.

60.1 At uero Publii Scipionis pietatem quis non iure miretur, quam non solum a prima adolescentia Cornelio patri, sed etiam Lucii fratri id aetatis iisque rebus egregiam praestitit? **2** Et quamquam erat Aphricanus, qui Hannibalem uicerat, de Poenis triumpharat, omnes belli gloria et uirtute anteibat, imperio tamen minoris natu se sponte **summissit**, ut is in honore obtinendae prouinciae gratioso collegae praeferretur. **3** Ex eo autem bello Lucio Scipio consul Aphricani consilio egregio quidem et fideli usus maximam gloriam in patriam reportauit. Nam primum in Graeciam traiciens indutias sex mensium Aetholis dedit, **4** suadente **Aphricano posthabitis** omnibus Asiam caput belli peteret, Prusiam deinde Bithiniae regem animo fluctuantem Aphricani opera ab Antiochi societate **auertit**.

10 ex eorum animis: eorum ex animis *U* || **20 summissit:** submit *F M P R S W r s* sumpsit *U* || **24 Aphricano posthabitis:** Affricano ut posthabitis *F N P S U W* || **26 auertit:** aduertit *U*

- 59.1** Eran cónsules Lucio Scipión y Gayo Lelio y cada uno d'ellos cobdiciava que le cupiese en suerte la provincia de Asia. Dexado este negocio en alvedrío del senado, endrescó los estudios de los padres y puso dubda entre los senadores fazer juyzio de tan señalados varones.
- 5 **2** Mas siendo çerca de los padres mayor la graçia y estimación de Lelio, y el senado fuesse a él inclinado y consentiesse en su favor, levantose Publio Africano, hermano mayor de Lucio Scipión, y tovo manera de ganar de todos con ruegos que no reçibiesse aquella mengua su familia, y dixo que su hermano era varón de soberana virtud y de
- 10 soberano consejo, y que él no faltaría de le ser legado. Acceptada luego esta boz con muy grande alegría de los padres, pudo quitar toda dubda de sus ánimos. **3** Por ende, fue determinado en grand concurso del senado que Lucio Scipión fuesse a Grecia contra los étholos. Y dende, si le pareciesse, passasse en Asia a fazer la guerra a Anthíoco y levasse consigo a Publio Africano para le oponer por vencedor a Hanníbal ya vencido y a Anthíoco en la batalla.
- 15 **60.1** Pero ¿quién de razón no terná en maravilla la piedad de Publio Scipión, la qual no solamente mostró en su primera adolescencia a Cornelio su padre, mas aun en crescida edad se ovo tan piadosamente con su hermano Lucio Scipión? **2** Y aunque el Africano era el que venciera a Hanníbal y avía triunfado de los carthagineses, y
- 20 era delantero a todos en gloria y en virtud, con todo quiso de su grado someterse a la capitanía de su hermano menor de edad, porque fuesse antepuesto en honra graçiosa de obtener la provincia. **3** Ca [190r,a] de aquella guerra pudo reportar Lucio Scipión, gozando del singular y leal consejo del Africano, muy grand gloria para la patria. El qual,
- 25 primero passando en Grecia, dio a los étholos tregua de seys meses. **4** Y todo lo ál pospuesto por amonestamiento de Africano fue en Asia contra la cabeça de la guerra, y por industria de Africano fizo que Prusia, rey de Bithynia, que andava titubando, dexasse la amistad y compañía de Anthíoco.

61.1 Magnum enim erat Aphricani nomen et omnes, qui consulem adibant, rem aliquam impetraturi eo patrono utebantur. Cum uero in Asiam peruenisset et **legatus** Antiochi et Heraclides **Bizantius** praesto fuisset, ut de pace ageret, **2** et publice expositis mandatis aequas conditiones impetrare non potuisset, priuatim sicut praeceptum erat Aphricanum adisse traditur, ac multis modis tentasse animum uiri, ut in regis desiderium traheret. **3** Nam et filium adolescentem, quem captum in potestate haberet, Antiochum remissurum dixit, et Aphricanum in totius regni societatem titulo tantum sibi reseruato libentissime suscepturum adiecit. **4** P. autem Scipio sicut multis aliis uirtutibus, ita fide et probitate praestans caeteris posthabitis filium ut gratum munus se accepturum respondit, **5** et pro priuato officio quantum in eo esset, priuatam gratiam relaturum. Sed ante omnia regem hortari, ut abiectis belli consiliis quascumque dederit senatus populusque Romanus conditiones accipiat.

62.1 Paucis uero post diebus Antiochus filium ad P. Scipionem, ut pollicitus erat, remisit, quem alii iam inde ab initio belli a **Chalcide** Oricum petentem, alii paruo nauigio traicientem, quidam proficiscentem exploratum consilia hostium captum fuisse tradunt, atque eo tempore ad patrem Eleae aegrotantem remissum dicunt. **2** Ea indulgentia regis gratissima (ut par erat) Aphricano fuit, uisusque ex longo interuallo adolescens animum eius sollicitum et corpus aegrum magnope recreauit. **3** Verum P. Scipio, ut aliquod grati animi iudicium prae se ferret, per legatos, qui ad eum uenerant, amplissimas gratias Antiocho egit pro filio ad se remisso, deinde eum monuit, **ne** prius in aciem descenderet, quam se ab Elea in **[126v]** castra reuersum sciret. **4** Motus auctoritate uiri Antiochus aliquandiu se castris continuit, et praelium in longum differendum putauit, sperans per Aphricanum se aliquem aditum ad consulem habiturum.

3 **legatus**: legatos *Er s* || **3** **Bizantius**: Bizantius *U* Bicantius *s* || **18** **Chalcide**: Calcide *U* || **25** **ne**: ue *v*

61.1 Era muy grande el nombre del Africano y todos los que llegavan al cónsul a impetrar d'él alguna cosa, se aprovechavan d'él como de abogado. Ya venido en Asia y, llegados ende luego el embaxador de Anthíoco y Eraclides Bizantino para tractar la paz, **2** y no podiesse el
 5 embaxador que expuso públicamente la voluntad de Anthíoco y las condiçiones eguales que requiría de la paz, impetrarlas, dizen que a parte segund le era mandado, llegó a Africano y tentó por muchas maneras el ánimo del varón por le atraer a lo qu'el rey deseava. **3** Y le dixo que le embiaría al fijo muy moço que tenía preso en su poder, y añadió que
 10 reçebería a Africano mucho de grado por compañero de todo su reyno tan solamente que le fuesse reservado el título. **4** Mas Publio Scipio, segund que en las otras virtudes, assí muy prinçipal en fe y en proeza, desechadas todas las otras cosas, respondió que reçebería por agradablae don al fijo, **5** y quanto en él fuesse por el privado beneficio, refiriría
 15 graçia a parte en lo privado, pero que ante todas cosas amonestava al rey que, dexados los consejos de la guerra, acceptasse qualesquier condiçiones qu'el senado y pueblo romano le diessen.

62.1 Dende a pocos días, Anthíoco le embió el fijo, segund se ofreçiera. El qual fijo, mucho antes desd'el principio de la guerra passando de Chálcide a Orico en un pequeño navío, segund dizen algunos, y otros dizen que yendo a atalayar los consejos de los
 20 enemigos, fue tomado, y dizen que fue embiado luego al padre que estava enfermo en Elea. **2** Aquella benignidad del rey tan graciosa [190r,b] fue muy grata a Scipión Africano, como la razón quería, y pareció que de luengo intervalo el mançebo pudo mucho recrear el ánimo solícito del padre y muy mucho aprovechar a la salud del cuerpo
 25 enfermo. **3** Y Publio Scipión por mostrar alguna señal de su ánimo agradecido, por medianía de los embaxadores que a él venieran, fizo muy extendidas graçias a Anthíoco por el fijo que le avía embiado, y aún más le requirió que no peleasse antes en batalla con los romanos que supiesse como él fuesse venido desde Elea al real. **4** Movido Anthíoco por la auctoridad del varón, se detovo algunos días en su real y propuso diffirir a la lengua la batalla, esperando que mediante Africano podría fallar entrada para entender con el cónsul.

63.1 Postea uero cum consul ad Magnesiam consedisset, et lacessendo atque irritando hostem ad pugnam exciuisset, continere se non potuit rex quin iusta acie decertaret. Ei praelio inter alios regios duces Hannibal Carthaginensis interfuisse traditur. **2** Victus profligatusque Antiochus, cum perditis rebus nullum remedium 5 esse censeret, ad Aphricanum, qui paulopost commissam pugnam leuatus morbo in castra uenerat, confugit, ac per eum a consule impetrauit, ut de pace agi liceret. **3** Venientibus ergo in castra legatis Antiochi petentibusque, ut regi suo ignoscerent, et quascunque uellent conditiones dicerent pacis, Aphricanum ex communi omnium 10 sententia respondisse tradunt, non esse consuetudinem Romanorum, ut uel aduersis rebus succumbere uel secundis efferi sciant. **4** Easdem conditiones, quas ante uictoriam detulissent se deferre ut Europa abstineat rex cis Taurum montem usque ad Tanaim amnem possessionem Asiae cedat, in .xx. annos tributum pendat .xx. obsides 15 ex arbitrio consulis dedat. **5** Et ante omnes Hannibalem Poenum concitatore belli poposcit. Sed is, ut in eius uita scripsimus, terra marique fractas uidens Antiochi opes se manibus Romanorum surripuerat et ad Prusiam Bithiniae regem perfugerat.

64.1 Antiochus acceptis conditionibus pacis benigne sibi a populo 20 Romano factum dixit, quod magna cura liberatus modicis regni terminis uteretur. **2** Ampla enim imperia et nimiae quae expetuntur opes, tot tamque uarias et undique circumfusas molestias habent, ut non minus uere quam eleganter a Theocrito dictum sint:

8 pace: paci s || **14** cis Taurum: Cistaurum *MP* cis thaurum *EFRr* Cistaurum *U* || **18** uidens: uident *U* || **19** perfugerat: confugerat *P*

63.1 Después, estando el cónsul cerca de Magnesia y sosacando continuamente y enridando y affligiendo al enemigo para que peleasse, no se pudo contener el rey que no lidiassse con los romanos en az ordenada. Dizen qu'el principal de los que intervinieron en aquella
 5 batalla de la parte del rey fue Hanníbal cathagínés. **2** Vencido y del todo desbaratado Anthíoco, no fallando remedio alguno a las cosas tan perdidas, ovo de confuyr a Africano que poco después de la batalla, aliviado de la enfermedad, vino al real y, por su medianía, impetró que le fuesse lícito tractar en la paz. **3** Assí que, venidos al real los
 10 embaxadores de Anthíoco, pidieron qu'el rey fuesse perdonado y se le dicesse qualesquier condiçiones de la paz. Y dizen que Africano, por acuerdo de todos, respondió que los romanos no tenían en costumbre de se humiliar por sus adversidades, nin de se ensoberveçer por las prosperidades. **4** Assí que las mesmas condiciones se proponían
 15 a Anthíoco, que le dixieran antes de la victoria que del todo se abstoviesse de Europa y dexasse la possession de Asia desde aquende del monte Tauro fasta el río Thanay, y por veynte años pagasse tributo y entregasse veynte rehenes, segund el alvedrío del cónsul. **5** Y ante todas cosas, [190v,a] demandó a Hanníbal carthagínés, incitador de la guerra. El qual, segund ya avemos escripto en su vida, quan vio que por tierra y por mar el poderío de Anthíoco era quebrantado, librose de las manos de los romanos fuyéndose a Prusia, rey de Bithynia.

20 **64.1** Y Anthíoco, acceptadas las condiciones de la paz, dixo qu'el pueblo romano lo avía fecho benignamente con él, porque le librava de grand cuydado en que oviesse él de usar de más estrechos términos de reyno. **2** Porque los extendidos señoríos y las demasiadas riquezas que se requieren, tienen tantas y tan diversas molestias rodeadas de todas partes, que se conosçe aver dicho Theócrito no menos verdadera que elegantemente:

Non mihi **sint opes** Pelopis, nec multa talenta
 Nec celeri cursu uentos superare fugaces.
 At uacuo curis liceat cantare sub antro
 Et procul e specula **mare** spectare profundum⁵.

65.1 Consul debellato potentissimo rege Asiae celeriusque 5
 opinione omnium bello maximo confecto Romam rediit, et specioso
 triumpho urbem est inuectus. **2** Cognomen quoque ex deuicta
 prouincia meruit, ut sicut ante Aphricanus ob Aphricam, sic etiam iste
 Asiaticus ob Asiam subactam diceretur. **3** Nec P. Scipio cuius consilio 10
 L. frater rempublicam foelicissime gesserat expers honorum fuit.
 Nam paulopost duo clari censores Titus Quintus Flaminius et Marcus
 Claudius Marcellus eum principem senatus tertio legerunt, sicque
 iis duobus lustris, ex quo est ab initio constitutus, in ea dignitate
 permansit.

66.1 Verum operae precium est contemplari quam uaria et 15
 quam imbecillis sit rerum humanarum conditio. Erat ea tempestate
 cumulata omni genere honoris Scipionum Corneliaeque gentis gloria,
 et Aphricani auctoritas in eum gradum peruenerat, ut non esset priuato
 uiro in libera ciuitate ulterius expetendum. **2** Hanc magnitudinem 20
 sustinere non potuit inimicorum inuidia, sed erupit tandem ea quae
 animis latebat, et in tantarum rerum auctores sese effudit. **3** Nam duo
 Quinti Petilii, tribuni plaebis, Portii Catonis **ut** quidam suspicantur
 opera concitati, diem Publio Aphricano dicunt, et pecuniae ab
 Antiocho rege acceptae et non in publicum relatae eum insimulant.

1 sint opes: diuitie *FNP S U W* || **1 opes:** diuitiē *R* || **4 mare:** pontum *FNP*
R S U pontum *M* poterit *W* || **22 ut:** et *U*

⁵ THEOC., *Id.* VIII, vv. 53-56, cuando es el turno de Dafnis:

Δάφνις
 μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρόσεια τάλαντα
 εἶη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων:
 ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 σύννομα μάλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελᾶν ἐς ἄλλα.

No querría tener los favores de Pélope, ni los muchos talentos
 nin vençer los presurosos vientos con ligera corrida
 y so la grotta me sea lícito cantar sin cuydado
 y desde la cueva mirar lexos al mar profundo.

5 **65.1** El cónsul ya después de vencido el muy poderoso rey por guerra, más prestamente fenecida que pudiera alguno pensar, bolvió a Roma y, metido en la çibdad, consiguió feroso triumpho. **2** Y mereçió renombre de la provincia por él aquistada, ca segund antes fue Publio Scipión llamado Africano por África, assí éste se dixo Asiático por
 10 aver vençido la Asia. **3** Assí mesmo Publio por cuyo consejo Lucio Scipión, su hermano, conseguiera tan grand felicidad, fue en esto menguado de honores. Ca dende a poco los dos claros censores, Tito Quincio Flaminio y Marco Claudio Marcelo, le nombraron y escogieron la tercera vez por príncipe del senado y permaneció en aquella dignidad aquellos dos lustros, que son diez años, en lo que desd'el comienço fuera constituydo²³.

15 **66.1** Pero pareçe muy fructuoso contemplar quand variable y quand flaca sea la condiçión de las cosas humanales. La gloria de los Scipiones y gente Cornelia estava en el aquel tiempo llena de todo linaje de honra, y la autoridad de Africano veniera en tal grado que en çibdad libre ningund [190v,b] ombre privado pudiera cobdiçar más
 20 adelante. **2** No pudo la invidia de los enemigos comportar aquesta grandeza, mas lo que estava escondido en sus ánimos al cabo salió fuera de golpe, y cundió fasta fallar auctores de tan grandes negoçios. **3** Ca los dos Petilio, tribunos de la plebe, inçitados segund sospechan algunos por instigaçión de Porcio Catón, señalaron día a Publio Africano para que veniesse respondiendo a la falsa acusaçión²⁴ del

²³ que son diez años: *adición explicativa a modo de glosa aclaratoria del lat. lustris.*

²⁴ para que ... acusaçión: *adición amplificativa del lat. insimulant.*

4 Is suae probitatis conscius uocanti magistratui paret, ac ingenti fiducia animi in forum progressus orationem amplam magnificamque habet de rebus a se pro republica gestis, 5 quarum commemoratio non pro gloria sed pro suo periculo habita a multitudine quae ibi frequens aderat, aequis animis accipitur. Instant tamen tribuni, multis 5 calumniis hominem onerant, et quasi culpa obnoxium suspicionibus magis quam argumentis accusant.

67.1 Sequenti die citatus iterum Africanus ad constitutam horam praesto adest, et cum magno comitatu amicorum per mediam contionem ad rostra progreditur. Ibi silentibus cunctis: 2 «Memini, 10 inquit, Quirites, me tali die de Hannibale et de Poenis egregiam uictoriam consecutum. Quamobrem postpositis litibus hinc eundem in Capitolium censeo ut pro republica foelicissime gesta diuino numini gratias agamus». 3 Proficiscentem deinde P. Scipionem non modo Capitolium sed etiam ad omnia templa urbis secuta uniuersa 15 contio est magistratu solis ministris relicto.

68.1 Haec uelut ultima prosperitatis dies et frequentia hominum beniuolentiae significatione quacunque antecedenti foelicior Africano illuxit. Nam postea ruri agere uitam procul ambitione ac foro constituit. 2 Itaque Linternum se contulisse traditur, seu uehementi 20 indignantione commotus, quod post tanta beneficia in ciuitatem collata pro mercede ignominiam reportaret, seu quia satietate gloriae captus generosius duceret sponte inimicorum inuidiae cedere, quam ui et armis magnitudinem suam tueri.

6 onerant: honerant *U* || 11 Hannibale et: mi *P* || 15 modo Capitolium: modo in Capitolium *F N P R S W* || 16 magistratu solis: magistratu tum solis *G* magistratu cum solis *E F M N P S W r s* || 20 Linternum: linternum *F M N R S r s*

dinero que oviera recebido del rey Anthíoco y no lo diera al público thesoro²⁵ de la çibdad. **4** Scipión, que bien conosçía su limpieza, obedeció a los tribunos que le llamavan y con grand fiuza de ánimo vino a la plaça pública, y dixo ende largo y magnífico razonamiento de las cosas que fiziera por la república. **5** La qual commemoraçión, fecha no por su gloria mas por su peligro, recibió con plazientes y justos ánimos la muchedumbre muy crescida que ende estava, más instavan los tribunos cargando sobre él muchas calumnias y más por sospechas que por proevas, acusándole por culpado.

67.1 Otro día seguinte el Africano, çitado, vino a la hora del plazo y con grand compañía de amigos, passando por medio del ayuntamiento de la conçion, llegó fasta la delantera del campo Marçio²⁶ y como estavan todos en silençio dixo: **2** «Recuérdome, o quirites, que yo en tal día ove victoria de Hanníbal y de los carthegineses; por ende, pospuestos litigios, quiero yr al Capitolio, porque fagamos gracias a la divinal deidad por las cosas bienaventuradamente acaescidas en favor de la república». **3** Yéndose dende Scipión no solamente fasta el Capitolio, mas por todos los otros templos de la çibdad **le siguió el** universal ayuntamiento de la conçion, de guisa qu'el tribuno ovo de quedar ende con solos sus **ministros**.

68.1 Aqueste día assí como día postrimero de su prosperidad, por muchedumbre de ombres y por manifestaçión del amor que le avían, amaneció mas bienaventurado a Scipión Africano que otro algun día [191r,a] de los antepassados. Ca después determinó bevir en el aldea lexos de toda ambición y del foro judicial. **2** Y escriven que se fue a Literno, o conmovido por indignaçión que ovo por reportar infamia por el galardón de tantos beneficios como fiziera a la çibdad, o porque ocupado de **hartura** de gloria, escogió bevir antes más generosamente a su contentamiento y alexarse de la invidia de los enemigos, que amparar su grandeza por fuerça de armas.

15 le siguió el: le seguio le el || **17 ministros:** minstros || **23 hartura:** hastura

²⁵ thesoro: *adición de P.*

²⁶ fasta la delantera del campo Marçio: *adición amplificativa del lat. ad rostra.*

69.1 Accusantibus deinde tribunis contumaciam uiri ac Lucio fratre absentiae suae causam in aegritudinem referente, unus e tribunis plaebis Tyberius Gracchus, cui simultates cum Aphricano erant, contra opinionem omnium hac excusationem accepit, **2** et Scipionis causam modo eum summis laudibus efferendo, modo aduersarios 5 deterrendo sic egregie tutatus est, ut postea senatus frequens, qui hanc iniuriam iniquo ferebat animo, amplissimas ei gratias egerit.

70.1 Sunt autem [127r] qui uolunt Publium Scipionem priusquam Liternum concederet librum pro reddenda ratione a L. fratre in senatum allatum suis manibus **concerpsisse**, **2** atque id non 10 fraude aut arrogantia fecisse, sed eadem fiducia animi, qua aliquando in quaestores est usus, cum clauis ad aperiendum aerarium contra leges poposcit, ut necessitati reipublicae subueniret. **3** Quidam etiam dicunt non Aphricanum, sed Asiaticum fuisse, quem tribuni plaebis in iudicium uocarunt, et Publium Scipionem, qui in Hetruria **per id** 15 **tempus erat legatus**, hac re cognita, celeriter in urbem rediisse. **4** Et primo aduentu cum offendisset Lucium fratrem damnatum et paratos ministros, qui eum uictum in carcerem ducerent, sic animo exarsisse, ut uiatorem tribunosque plaebis uia a corpore patris repulerit.

71.1 Adiiciunt **praetera** Tyberium Gracchum tribunum plaebis 20 questum primo solutam esse a priuato tribunitiam potestatem, deinde postpositis simultatibus, quae sibi cum Scipionibus intercedebant eorum patrociniū suscepisse, ut tribuni potius a tribuno, quam a priuato uicti uiderentur. **2** Eodem die senatum in Capitolio coenantem auctorem fuisse scribunt, ut Aphricanus minorem ex filiabus Tyberio 25 Graccho desponderet. Hac sponsione facta, rediens domum Publio Scipio cum uxori nouam affinitatem nuntiasset, indignata mulier dixisse fertur non debuisse eum inconsulta matre **filiam** despondere, etiam si Tyberio Graccho locare potuisset. **3** Id responsum Scipioni iocundissimum fuit, cum uidit coniugem in eandem sententiam, in 30 qua ipse constiterat, de locanda filia incidisse.

10 **concerpsisse**: compressisse *E F M N R S U W r s* complexisse *P* ||
15-16 **per id tempus erat legatus**: erat legatus per id tempus *S* || **20** **praetera**: *om.*
P || **28** **filiam**: *filam v*

69.1 Accusando los tribunos la contumacia del varón y refiriendo su hermano Lucio que la causa de su ausencia era enfermedad del cuerpo, uno de los tribunos de la plebe, Tyberio Graccho, que tenía diferencias vanderizas con Africano, contra opinión de todos recibió aquella excusación, **2** y tan singularmente defendió la causa de Scipión, unas veces engrandeciendo sus méritos con soberanos honores y algunas veces espantando los adversarios, que después todo el senado, que de mal grado sufría aquesta injuria, le dio muy extendidas gracias.

70.1 Hay algunos que quieren dezir que Scipión, ante que se fuesse a Literno, rompió con sus manos el libro que Lucio, su hermano, traxera en el senado por dar la cuenta, **2** y que no lo hizo por engaño, nin por presumpción, mas con la mesma fiuza de ánimo de que algunas vezes usava con los questores demandándoles contra las leyes las llaves para abrir la casa del thesoro y socorrer a la neçessidad de la república. **3** Algunos dicen que no fue Scipión Africano, mas el Asiático, al que llamaron a juyzio los tribunos de la plebe y que Publio Scipión, entonce legado en Toscana, sabido el negoçio, muy prestamente bolvió a la çibdad. **4** Y quan llegava falló que avían condenado a su hermano Lucio Scipión y los ministros aparejados para le llevar atado a la cárcel, y que su ánimo se encendió tanto que hizo apartar por fuerça al merino y a los tribunos de la plebe del cuerpo del hermano.

71.1 Allende d'esto dicen que Tiberio Graccho, tribuno de la plebe, primero dio querella que ombre privado oviesse dissolvido la dignidad [191r,b] tribuniçia; y después, pospuestas las vanderías que tenía con los Scipiones, recibiera su abogaçia, de guisa que pareçió ser los tribunos más vençidos del tribuno que del varón privado. **2** Y escriven que, cenando aquel mesmo día el senado en el Capitolio, fue auctor d'esto, que Africano desposasse la menor de sus fijas con Tyberio Graccho, y fecho el desposorio, buuelto a casa, Publio Scipión, quan hizo saber a su muger la nueva afinidad, dicen que ella mostró indignarse y dixo que, aunque él la pudiesse colocar con Tiberio Graccho, no deviera desposar la fija sin lo consultar con la madre. **3** La qual respuesta fue muy alegre a Scipión, quan vio que la muger era del mesmo acuerdo de colocar la fija segund que a él pareciesse.

17 çibdad: çigdad || **18** ministros: minstros

72.1 Nec sane me fugit haec, quae modo dixi, nonnullos de Tyberio filio et Appio Claudio eius socero tradidisse. Nam Polibius Plutarchus⁶ et alii locupletissimi auctores Corneliam, quae Caium et Tyberium peperit, post mortem Aphricani Graeccho nupsisse scribunt. **2** Fuit enim Aphricano Aemilia uxor, Lucii Pauli filia, qui consul pro republica ad Cannas occubuit. Ex ea genuit filias, quarum maiorem natu Publio Cornelio Nasicae, minorem seu in uita seu post mortem patris Tyberio certe Graccho nuptam constat. **3** De filiis uero pauca reperiuntur, quae pro certis afferri possint. Diximus de adolescente **an** Antiocho capto, et ad patrem liberaliter remisso, de quo nulla postea scriptores, quod compertum habeam, mentionem faciunt, nisi quod eum praetura **gessisse**, et in magistratu consequendo a Cicereio patris **scriba** adiutum fuisse quidam auctores sunt. **4** Proditum quoque memoriae **est** Aphricanum minorem a filio P. Scipionis adoptatum fuisse M. Cicero in eo libro, qui *Cato maior* inscribitur: «Quam fuit imbecillis, inquit, P. Aphricani filius is qui te adoptauit»⁷. Et in sexto *De republica* libro, pater Aemilius Scipionem filium hortatur, ut sicut Aphricanus **auus** colat iusticiam et pietatem⁸.

73.1 De exitu autem P. Scipionis uaria scriptores tradidere. Alii Romae mortuum elatumque scribunt, et ad fidem huius rei monumentum ad portam Capenam ei factum, et tres statuas superlocatas ferunt, quarum duae Publii et Lucii Scipionum dicuntur esse, tertia Quinti **Ennii** poetae. **2** Huic sententiae illud Ciceronis conuenire uidetur: «Carus, inquit, Aphricano superiori fuit noster Ennius. Itaque etiam in sepulchro Scipionum putatur is esse

9 an: ab *E F N P R S r* || **12 gessisse:** gessisset *E r s* gessisse *F M N P R S U W* gegisse *G v* || **13 scriba:** scribas *U* || **14 est:** *om. F M N P R S U W* || **18 auus:** *om. P* || **23 Ennii:** Emilij *corr. Ennij M*

⁶ Sobre la cita de Plutarco y la confusión sobre la autoría, véase Parte primera, pp. LXXXIII-XC.

⁷ Cic., *Cato*. XI, 35.

⁸ Cic., *Somn*. XV.

72.1 Y bien sé que algunos **escriben** ser lo que agora dixe acaesçido de Tiberio, fijo de Tiberio, y de Appio Claudio, su suegro. Ca Polibio y otros muy ricos auctores²⁷ **escriben** que Cornelia, la que parió a Gayo y a Tiberio, fue casada con Graccho después de la muerte del Africano. **2** Fue Emilia, fija de Lucio Paulo, cónsul que murió por la república en Cannas. D'ella ovo Scipión dos fijas, la mayor fue muger de Público Cornelio Nasica, la menor, o en la vida o después de la muerte del padre, es çierto que fue casada con Tyberio Graccho. **3** De los fijos pocas cosas se fallan que se puedan afirmar por çiertas; ya diximos del mançebo que prendió Anthíoco y francamente lo embió al padre, del qual no fazen después los historiadores mención, que yo sepa, salvo que segund algunos auctores fue pretor y que para exercitar la pretura fue ayudado de Circeyo, escrivano del padre. **4** Otrosí es puesto en memoria qu'el fijo de Publico Scipión adoptó al Africano menor y Marco Cicerón, en aquel libro que él escrivio intitulado *Catón el mayor*, dize: «Quánto fue flaco el fijo de Africano que te adoptó». Y en el sexto libro *De república*, el padre Emilio amonesta a su fijo Scipión que honre y guarde la justiçia y la piedad segund que lo fizo su abuelo [191v,a] Africano.

73.1 Del fin de Publio Scipión **escriveron** los historiadores diversas cosas. Algunos **escriben** que murió en Roma y ende sepultado, y para la fe d'esto dizen que se fizo un monumento a la puerta Capena y que estavan ençima colocadas tres statuas: las dos d'ellas dizían que fuessen de Publio y Lucio **Scipión**, y la terçera de Quinto Ennio poeta. **2** Pareçe conformarse con esta sentençia aquello que dize Cicerón: «Nuestro Ennio fue amado del superior Africano. Assí que piensen

1 **escriben**: escribe || **23** **Scipión**: Scipiona

²⁷ P. detecta la incongruencia entre esta mención y la atribución a Plutarco de la *Vita Scipionis*, por ello omite el lat. Plutarchus.

constitutus»⁹. **3** Alii auctores sunt et frequentior fama est Literni Aphricanum mortuum, ibique ex sua institutione sepultum esse, ne patria parum **memor** beneficiorum suum funus celebraret, monumentumque ei factum ac statuam superpositam, quam postea tempestate disiectam Liuius se uidisse testatur¹⁰. **4** Praeterea apud Caietam in marmoreo sepulchro aeneaque urna haec inscripta reperiuntur: 5

Deuicto Hannibale capta Carthagine et aucto
Imperio hos cineres marmore **tectus** habes
Cui non Europa non obstitit Aphrica quondam
Respice res hominum quam breuis **urna** premit.¹¹ 10

74.1 Ego uero, quaeritans quo anno aetatis Aphricanus obierit .IIII. et .L. annos eum uixisse pauloque post interiisse apud quosdam oratores graecos inueni¹². **2** Fuit autem uir non solum omni bellica laude dignus, sed etiam domesticis uirtutibus praestans, quae sic eius animum ingeniumque alebant, ut dicere solitus sit nunquam se minus ociosum esse, quam cum ociosus, nec minus solum, quam cum solus esset. **3** Interdum enim multitudine consulto fugiens tanquam in portum se in solitudinem recipiebat. Sed ea erat rerum gestarum gloria, ut quocunque proficisceretur, concursus omnis generis hominum commoueret. **4** Tradit fama cum in Liternum secessisset praedones quosdam eum salutatum uenisse, ut tantum uirum intuerentur dextramque illius fide et uictoriis prestantem contingerent. Magna est enim uirtutis uis, et magna apud omnes gentes cum non solum bonos sed etiam improbos ad se amandum alliciat. 15 20

3 **memor**: immemor *U* || **9** **tectus**: tectos *E F M N P R S r corr.* tectus *W* ||
11 **urna**: urua *G v*

⁹ Cic., *Arch.* XXII.

¹⁰ Liv. XXXVIII, 56.

¹¹ *Corpus Inscriptionum Latinarum: Inscriptiones Aemiliae Etruriae Umbriae Latinae, XX. Faesulae*, p. 28 («Epigramma in sepulcris Scipionis», núm. 212).

¹² Polibio señala que murió el mismo año que Aníbal y Filopemen, el 183a.C. (53 años); por el contrario, Livio y Cicerón situaban su muerte en 185a.C. (51 años).

ser Ennio puesto en el sepulcro de los Scipiones». **3** Otros autores hay, y esta es la fama más estendida, que Africano murió en Literno, y que segund su determinación fue ende sepelido, porque la patria olvidadiza de sus beneficios no çelebrasse sus exequias, y que le fizieron allí su sepultura con una estatua puesta encima, la qual estatua da testimonio Livio aver él visto después derribada por tempestad. **4** Allende d'esto, çerca de Gayeta, en un sepulcro de marmor²⁸ se fallan escriptas las cosas siguientes:

10 Cubierto con marmor contienen estas çenizas,
vençido Hanníbal y tomada Carthagine, y acrescentado el imperio.
Mira las cosas humanas quánd breve sepulcro contiene al que ya
Europa ni África no resistiera.

74.1 Yo, mucho inquiriendo en qué año de su edad muriera el Africano, pude fallar çerca de algunos autores griegos que viviera cinquenta y quatro años y dende a pocos días murió. **2** Fue varón no solamente digno de loor en cosas de la guerra, mas aun muy prinçipal en las virtudes domésticas, las quales de tal guisa recreavan su ánimo e ingenio que él acostumbrava dezir nunca ser menos ocioso que quan estoviesse ocioso, nin menos solo que quan estava solo. **3** Algunas vezes adrede, fuyendo la muchedumbre, se recogía a soledad como en puerto. **4** Mas tanta era la gloria de las cosas fechas, que doquier que él fuesse conmovía el concurso de todo linaje de ombres. **4** Cuentan la fama que, ya él ydo a Literno, venieron algunos robadores [191v,b] a le fazer reverençia con gana de veer tan notable varón y por tocar la mano diestra del que era tan prinçipal en fe y en vençimientos. Ca la fuerça de la virtud es grande y grande çerca de todas gentes, porque atrae y combida no sólomente los buenos, mas aun a los malos que amen al virtuoso.

²⁸ *P. omite el lat. aenea urna.*

*HANNIBALIS PUBLIUSQUE SCIPIONIS
COMPARATIO*

*COMPARACIÓN DE HANNÍBAL Y DE PUBLIO
SCIPIÓN*

1.1 Iam uero res admonere uidetur, ut Scipionis et Hannibalis gesta et ea quae ad domesticam pertinent disciplinam paucis uerbis conferamus. Primum, si res bellicas considerare uelimus, satis constat ambos fuisse summos praestantissimosque belli duces, ac non modo [127v] aetatis suae, qua nulla bellacissimorum uiro-
feratior fuit, sed etiam superiorum temporum cuilibet regum
imperatorumue pares. 5

2.1 Id autem mirari libet, cum potentissimos aduersarios domi haberent, qui omnia sua consilia oppugnare nitebatur, tanta eos in externis bellis substinere aut perficere potuisse. **2** Nam ut caetera
omittam P. Scipio aduersante Fabio Maximo aliisque principibus
ciuitatis quanta contentione **perfecit**, ut in Aphricam mitteretur ad
gerendum ex propinquo Carthaginensibus bellum? **3** Hannibal uero
quem aut qualem aduersarium habuit Hannonem principem factionis
aduersae? Ambo igitur multis domi forisque difficultatibus uictis
non foelici quadam **temeritate**, ut plaerique contigit, sed arte ingenio
consilio res omni memoria dignas gessere. 10 15

3.1 Verum Hannibalis ferociam plaerique mirantur, qui expugnato Sagunto ausus sit ab ultimis terrarum finibus in Italiam uenire, ingentes peditum equitumque copias secum ducere, ualidissimam rempublicam, quam maiores sui non mediocriter
formidauerant, bello lacessere, **2** multis exercitibus consulibus
imperatoribus caesis sub moenibus Romanae urbis castra ponere,
externos reges longinquas nationes commouere ad inferenda
Romanis arma. **Haec** qui **fecerit** maximum ac **fortissimum** ducem
habendum putant. **3** Alii uero in Scipionem conuersi summis eum
efferunt laudibus, quatuor nobilissimos duces quatuor exercitus in 20 25

6 **feratior**: feracior *E F G M P R U W* ferotior *s* || **7** **imperatorumue**: imperatores ue *P* || **12** **perfecit**: peruicit *F M N P R S U W* perficit *r s* || **16** **temeritate**: difficultate temeritate *R U* || **25** **Haec**: Nec *F* || **25** **fortissimum**: ferocissimum *F M N P R S U W*

1.1 Ya parece que'l negoçio nos amoneste conferir en pocas palabras los fechos de Scipión y de Hanníbal y las cosas pertenecientes a su disciplina doméstica. Lo primero, si quesiéremos considerar las cosas de la guerra, assaz es çierto que ambos fueron soberanos y muy
5 principales capitanes de guerra, no solamente entre los de su edad, que ninguna otra fue mas abastada de varones muy belicosos, mas aun fueron eguales a cada qual de los reyes o capitanes de los tiempos antepassados.

2.1 Aquesto es de aver en admiración que, teniendo ellos en su patria muy poderosos adversarios que contendían destruyr todos sus
10 consejos, podiessen sostener o acabar tan grandes negoçios en las guerras estranjeras. **2** Ca por dexar todas otras cosas, Publio Scipión, teniendo por adversario a Fabio Máximo y a otros príncipes de la çibdad, con quanta contienda pudo acabar que le embiassen en África para fazer la guerra desde çerca contra los carthagineses. **3** Otrosí
15 Hanníbal, a quien o a qual tovo por adversario a Hannón, príncipal del vando contrario. Assí que ellos ambos, vencidas muchas dificultades en casa y de fuera, no con un bienandante atrevimiento como conteçe a muchos, mas por arte y por ingenio y consejo, fezieron cosas dignas de toda memoria.

3.1 Muchos se maravillavan de la ferocidad de Hanníbal que, tomado Sagunto por fuerça, tovo osadía de venir en Ytalia después
20 los postrimeros fines de las tierras, y levar consigo muy grandes compañías [192r,a] de peones y cavalleros, y apassionar con guerra la muy mucho valerosa república que avía no poco espantado a los sus mayores, **2** y después de muertos muchos exércitos y cónsules y capitanes aposentarse junto a los muros de Roma; y conmovier los
25 reyes estraños y las naçiones lexanas para que tomassen armas contra los romanos, a los que tales cosas fiziesse, piensan que lo devan tener por muy grande capitán y muy fuerte. **3** Pero otros, bueltos a considerar lo de Scipión, ensálçanle con soberanos loores, porque

Hispania fusos fugatosque, deuictum et captum ingentis nominis regem enarrant. **4** Postremo illam memorabilem pugnam **extollunt**, qua Scipio collatis signis Hannibalem profligauit. Nam si Fabio inquit laudi datum fuit, quia non est a Poeno superatus, quid de Africano dicendum erit, qui celeberrimum ducem magno praelio fudit et grauissimum bellum confecit? **5** Hunc insuper aperto Marte bella gerere cum hoste aequo campo congredi consuesse memorant. Hannibalem **econtra** insidiis dolis atque omni genere fallaciae uti solitum tradunt. Itaque omnes Graeci Latinique scriptores callidissimum ducem appellant.

4.1 Sunt praeterea qui Hannibalem laudandum censent, quod tam diuturno tempore, quo bellum cum Romanis gessit exercitum conflatum ex omni genere hominum sic quietum et concordem tenuit, ut nulla unquam in castris audita seditio sit. **2** Vituperandum **econtra** arbitrantur quod post illam memorabilem cladem Romanis illatam segniter sit uictoria usus, quod Campaniae Apuliaeque **delitiis** sic milites suos corruperit, ut non iidem postea uiderentur, qui Romanos ad Trebiam, ad **Transumenum**, ad Cannas fudissent. **3** Haec cum omnes auctores in eo duce reprehendant, tum perfidiam et crudelitatem maxime detestantur. **4** Nam ut caetera omittam quae immanitas illa fuit, cum hominis Arpinatis uxorem et liberos in castra accitos uiuos conbussit? Quid de illis dicendum, quos ex Italia decedens in Iunonis Liciniae delubro necari iussit?

5.1 At Scipionem, si scriptoribus magis quam inuidorum calumniis credere libet, moderatissimum ducem, nec solum in pugna strenuum, sed etiam post uictoriam clementem fuisse **dicemus**. **2** Itaque saepissime accidit, ut eiusdem uirtutem hostes misericordiam uicti fidem caeterae gentes experirentur? **3** Iam uero continentia et liberalitas uiri quanta aut qualis fuit qua in uirginem captiuam, qua in **Luceum** principem Celtiberorum est in Hispania usus?

2 extollunt: tollunt *S* || **8 econtra:** contra *F M N P R S U W* || **14 econtra:** contra *M N P R S U W* || **18 Transumenum:** Transimenum *E F M N P R U r s* || **26 dicemus:** dicimus *U* || **30 Luceum:** Luceium *E F N R S U W*

- rompió y fizo fuyr a quatro muy nobles capitanes en España y a quatro exércitos, y cuentan que venció y prendió un rey de muy grand nombradía. **4** Y a la postre, engrandeçe aquella memorable batalla, en que Scipión con señas tendidas venció y fizo fuyr a Hanníbal. Y dizen
- 5 que si Fabio fue loado porque no le venció el enemigo cathaginés, ¿qué diremos de Africano que venció en tan grand batalla a tan muy mentado capitán Hanníbal y dio conclusión a tan grave guerra? **5** Y traen a memoria como Hanníbal acostumbrava guerrear peleando en el campo de manifiesto contra los enemigos a la eguala y, al contrario,
- 10 Hanníbal solía usar, segund cuentan de assechanças y de engaños y de todo linaje de falaxia. Assí que todos le llaman muy cauteloso capitán.

- 4.1** Otrosí hay algunos que judgan deverse loar Hanníbal porque, mientras guerreava contra los romanos, tovo tan quieto y concorde el ejército recogido de todo linaje de ombres, que ninguna descordia jamás se oyó en su real. **2** Y, al contrario, piensan que se deva vituperar
- 15 que, después de aquella memorable pérdida que los romanos ovieron en Cannas, él usasse de la victoria tan floxamente, que corrompió de tal manera con los deleytes de Campania y de Apulia a sus guerreros, que no parecían después ser los que rompieran [192r,b] a los romanos cerca de Trebia y de Transimeno y de Cannas. **3** Aqueste, siendo
- 20 reprehendido en aquel capitán por todos los auctores, allende d'ello, mucho condenan su poca fe y crueldad; **4** y por dexar todo lo ál ¿qué tal inhumanidad fue aquella quando fizo traer a su real la muger y los fijos de uno de Arpinas y los fizo quemar bivos? ¿Qué diremos de los que partiéndose de Italia mandó matar en el templo de Iunón Licinia?

- 5.1** Pero si devemos creer más a los scriptores que a las falsas
- 25 acusaciones de los invidiosos, creeremos que Scipión, muy moderado capitán, no sólomente fuesse valiente en las batallas, mas aun después que vencía, diremos aver sido piadoso, **2** tanto que experimentavan su fortaleza los enemigos, los vencidos, su misericordia y todas las otras gentes su fe. **3** Ya que tal y que tanta fue la continencia d'este varón
- 30 que él quiso usar en España con la donzella y captiva y con Luceo príncipe de los celtíberos.

6.1 Quod autem ad utrunque attinet, ambo liberalibus artibus eruditi, ambo doctorum hominum amatores fuisse dicuntur. Tradunt enim ut Aphricanum Ennio, sic Hannibalem Sosillo Lacedaemonio familiarissime usum. **2** Sunt etiam qui Poenum litterarum Graecarum non modo non ignarum fuisse scribunt, sed in hoc quoque genere laudis tantum ei tribuunt, ut historiam de rebus gestis Manlii **Vulsonis** Graeco sermone scripsisse uelint. 5

7.1 Ego uero M. Tullio libenter adhaereo, qui in **libro** *De oratore* Hannibalem dicit audiuisse **Ephesi peripateticum Phormionem**, de imperatoris officio et de omni re militari copiosissime disserentem, **10** **2** pauloque post rogatum quidnam de illo **philosopho** iudicaret respondisse non optime graece, attamen graece, multos se deliros uidisse senes, sed qui magis quam Phormio deliraret uidisse neminem¹.

8.1 Ambo praeterea apti in dicendo, Hannibal etiam acutus **15** in respondendo fuisse traditur. Cum aliquando Antiochus populo Romano bellum illaturus copias in aciem deduxisset, **2** non tam armis quam auro argentoque ornatas quaesiuit a Poeno an **satis haec** copiae sibi uiderentur. Tum ille: «Satis, inquit, o rex, quamuis hostes **20** auarissimi sint».

9.1 Illud autem uere dici potest Hannibalem res gessisse magnas attamen suae reipublicae calamitosas. Causa enim perniciosissimi belli causa pestis atque exitii fuit. **2** Scipio contra sic rempublicam suam protexit, patriam conseruauit, imperium auxit, ut qui ea meminerunt

6 **Vulsonis**: Volsonis *F R S U W* || **8** **libro**: libero *r s* || **9** **Ephesi**: Ephisi *s* || **9** **peripateticum Phormionem**: perhipatheticum Formionem *U* || **11** **philosopho**: phylosopho *U* || **18** **satis haec**: satis instructe hęc (*add. in marg. instructe*) *N*

¹ Cic., *De orat.* II, 18, 75.

6.1 Lo que al uno y al otro toca, fueron ambos enseñados en las artes liberales, y de ambos se dize que fueron amadores de los ombres enseñados. Y escriven que assí tovo estrecha conversación y amigable Hanníbal con Sosillo Lacedemonio, como Scipión con Ennio. **2** Hay algunos que dizen ser Hanníbal no sólomente entendido en las letras griegas, mas aun le atribuyen tanto en este linaje de loor, que quieren aver él escripto en lengua griega las fazañas notables de Manlio Vulsón.

7.1 Yo de grado me llevo a Marco Tulio, que dize en el libro *De oratore* como Hanníbal, oyendo en Épheso a Phormión peripatético, que explicava las cosas convenientes al offiçio del capitán muy copiosamente y de toda la disciplina militar; **2** y, dende a poco, le demandaron qué le pareciera de aquel philósopho, respondiera en lengua griega non muy buena, mas en griego, que él avia visto [192v,a] muchos viejos delirios o desacordados, mas ninguno avía visto más desatinado que a Phormión.

8.1 Ambos fueron aptos en dezir, y Hanníbal aun dizen que fuesse agudo en responder. Y una vez Anthíoco estando en propósito de fazer guerra al pueblo romano, fizo salir al campo sus compañías y ponerse en az ordenada muy adornadas, **2** assí en las armas como en atavíos de oro y de plata, y demandole si le pareçía assaz bastantes aquellas compañías. Entonçes él respondió, «assaz, o rey, aunque los enemigos fuessen muy avarientos».

9.1 Aquello se puede dezir con verdad, que Hanníbal fizo cosas grandes, mas muy perdidosas a su república, porque fue causa de la guerra muy dañosa y fue causa de pestilencia y postrimera destruyçión. **2** Por el contrario, Scipión, de tal guisa defendió su república y conservó su patria y acrescentó el imperio d'ella, que los

Romam **ingratam appellare** non dubitent, quae Aphricanum seruatorem urbis cedere ex urbe maluit, quam paucorum furorem audaciamque reprimere².

10.1 Ego uero nec eam ciuitatem gratam appellare possum, quae praestantissimi uiri simul et innocentissimi tam [128r] abiecte 5
ignominiam tulit, nec tam uituperare scio, quam **uituperandum censerem**, si ad eam iniuriam **inferendam contulissem** manus. **2**
Verum senatus, ut omnes auctores asseuerant, Tyberio Graccho opem Scipionibus afferenti gratias egit, et plebs relictis tribunis, qui rerum citabant, per omnia templa urbis Ahricanum secuta facile declarauit 10
quanta beniuolentia quantoque honore dignum censeret Scipionum nomen.

11.1 Quod si ex talibus iudiciis ciuium animi metiendi **sint**, non tam ingrata ciuitas in abiicienda beneficiorum memoria, quam in 15
toleranda iniuria lenis mollisque censenda erit. **2** Pauci enim fuere qui reliquis indignantibus tale facinus **audiendum** putarunt. Caeterum uir magni animi Scipio facile contemnens inimicorum inuidiam cadere ex urbe maluit, quam intestinis discordiis ciuitatem euertere. **3** Nec iam ipse ut **Coriolanus** Alcibiades alique permulti ex antiquorum memoria infesta patriae signa inferenda putauit, nec exteras gentes 20
potentissimos reges commouendos censuit, ut eorum auxiliis fultus ei ciuitati uim afferret, quam spoliis triumphisque decorarat.

1 **ingratam appellare**: apellare ingratam *S* || **6** **uituperandum**: uituperandam *FNR S U r s* || **7** **censerem**: censeam *R* || **7** **inferendam**: inferenda *E* conferendam *M* || **7** **contulissem**: contulisset *FNR S U W r s* intulisset *M* || **13** **sint**: sunt *P* sunt *corr.* sint *W* || **16** **audiendum**: audendum *FNR U* audum *W* || **19** **Coriolanus**: Coreolanus *r s*

² Liv. XXXVIII, 53.

que d'ello han memoria no dubdan de la llamar Roma desagradeçida, por querer más que se partiesse d'ella su conservador Africano, que reprimir el furor y osadía de pocos.

- 10.1** Yo, por çierto, no la puedo llamar çibdad agradeçida, 5
 pues tan baxamente sufrió la injuriosa offensa del muy prinçipal y muy inocente varón y no la sé tanto vituperar, quanto judgaría ser digna de vituperio, si para inferir aquella injuria oviesse de poner las manos. **2** Pero el senado, segund que todos los auctores afirman, fizo graçias a Tyberio Graccho porque fue en ayuda de los 10
 Scipiones, y la plebe, dexados los tribunos que citaron a Scipión Africano, le siguió por todos los templos de la çibdad y ligeramente declaró quánto estimava ser digno de benivolencia y de honor el nombre de los Scipiones.

- 11.1** Y si de tales juyzios de los çibdadanos son de mesurar los ánimos, no es de judgar la çibdad por tan ingrata en desechar la 15
 memoria de los benefiçios, como en ser tan blanda y tan tierna en comportar la injuria. [192v,b] **2** Pocos ovo que, indignándose todos los otros, pensassen que tal fazaña se deviesse de oýr. Mas Scipión, varón de grande ánimo, de ligero menospreciando la invidia de los enemigos, quiso más partirse de la çibdad que destruyr la con 20
 intestinas discordias. **3** Ni segund que Coriolano y Alçibíades y otros muchos en la memoria de los antiguos, pensó traer altas las señas contra la patria, nin comover las otras gentes y reyes muy poderosos en destruyçión d'ella para que, con sus ayudas favoreçido, forcejasse a la çibdad que él avía tanto honrado con despojos de los enemigos y con triunfos.

12.1 Quantum enim Romanae libertati **consuluerit** facile intelligi potuit, cum regale nomen ab Hispanis delatum repudiauit, cum populo Romano succensuit, quod eum perpetuum consulem et dictatorem uellet facere. **2** Cum in comitio in rostris in Capitolio sibi statuas fieri uetuit, quae omnia posteris temporibus ad Caesarem, qui Pompeium profligauit, a seruientibus ciuibus sunt delata. 5

13.1 Eae igitur aliaeque eiusdem generis sunt Aphricani propriae **uirtutes maxime** ac uerissime laudes continentur. Verum ut haec omnia ad unam summam referantur, ii duo celeberrimi duces non tam domesticis uirtutibus, quibus Scipio magnopere praestitit, quam bellicis artibus et rerum gestarum gloria comparabiles esse uidentur. 10
2 Exitus quoque uitae similitudinem quandam prae se ferunt, quod ambo extra patrium solum obierunt, quanquam Scipio non a republica damnatus ut Hannibal, sed uoluntario sibi exilio **indicto** uitam extra urbem finiendam putauit. 15

1 **consuluerit**: consulerit *F s* || **8** **uirtutes, maxime**: uirtutes quibus maxime *F M N P R S U W* || **8** **uirtutes**: uirtutis *r s* || **14** **indicto**: indicata *U*

- 12.1** Ligeramente se puede entender cuánto él ayudó con obra y con consejo a la libertad romana, pues que quiso repudiar el nombre real que los de España le otorgaban, y pues que mostró aver en ojo del pueblo romano, porque le quería fazer cónsul perpetuo y dictador.
- 5 **2** Y pues que vedó que non se posiessen sus estatuas en el comicio, nin en la delantera de campo Marcio, nin en el Capitolio. Las quales cosas todas, después andando el tiempo, los çibdadanos puestos en servidumbre consentieron a César, el que venció a Pompeio.

- 13.1** Aquestas y otras virtudes del mesmo linaje son propias del Africano, en que se contienen muy grandes y muy verdaderos loores. Mas porque todas estas cosas se refieran a una suma, estos dos muy
- 10 honrados capitanes, no tanto en las virtudes domésticas, en que muy mucho fue ventajoso Scipión, quanto en las artes de la guerra y en la gloria de las cosas por ellos fechas, parece qu'el uno al otro deve ser comparado. **2** Y los fines de la vida de cada uno d'ellos en alguno se semejan, en que ambos murieron fuera del suelo de la patria, aunque
- 15 Scipión no fue condenado por la república como Hanníbal, mas de su voluntad quiso permanecer en destierro con propósito de fenecer la vida fuera de Roma.

Fin.

Apéndice 1

Donati Acciaiuoli Florentini Prohemium in *Vitam Hannibalis et Scipionis* ad Petrum Medicem¹

Et si scio clarissime Petre illam Hesiodi sententiam laudari a doctis,
5 quae hominem beneficii memorem eadem mensura reddere iubet,
qua acceperit aut cumulatior si possit. Tamen illud etiam non ignoro
tantum esse ab uno quoque exigendum, quantum cuiusque facultates
prestare possunt. Equidem praeter gratum animum et has litteras et
vigilias meas non habeo quod tibi reddam pro tantis beneficiis quae
10 non solum a te, sed etiam a Cosmo patre tuo optimo ac sapientissimo
viro accepi. Quae enim illius erga me humanitas fuit? Quae merita?
Qui amor erga studia litterarum exercitationesque virtutum?

Ille erat unus doctorum hominum pater, ille patronus, ille perpetuus
fautor atque adiutor. Tu autem Petre non solum amplissimi
patrimonii legitimus heres, sed etiam admirabilium virtutum suarum
15 diligentissimus imitator in maximis occupationibus, quas tibi cum

1-2 Donati ... Medicem] Donati Acciaiuoli Florentini epistula ad Petrum
Cosmi in uitas Hannibalis et Scipionis incipit feliciter et lege bene *E* Donati
Acciaiuoli ciuis Flo. prohemium ad Cla. V. Petrum Medicem in Hannibalis et
Scipionis Vitas per eum compositas *F* Donati Acciaiuoli florentini proemium
ad clarissimum virum Petrum in Hannibalis et Scipionis vitam incipit *N*
Donati Acciaiuoli prohemium in uitas Hannibalis et Scipionis ad clarissimum et
prestantissimum uirum Pierum medicem Incipit *P* Donatum Acciaiuoli florentini
prohemium in vitam Hannibalis et Scipionis Ad Clarissimum virum Petrum
Medicem Inc. *R* Donati Acciaiuoli Florentini Prohemium ad clarissimum uirum
Petrum Medicem in Hannibalis et Scipionis uitam incipit *S* Donati Acciaiuoli
Civis Fl. Prohemium ad Cl. V. Petrum Medicem in Hannibalis et Scipionis vitas
per eum compositas *W om. G r s v* || 12 erat unus] unus erat *E* || 15 maximis
occupationibus] maximis eo occupationibus *P*

¹ Se ofrece aquí el texto de la dedicatoria escrita por Donato Acciaiuoli y dedicada a Piero de' Medici que precedía las *Vitae Hannibalis et Scipionis*. La mayoría de los manuscritos la han conservado, así como la edición romana de 1470 aunque sin alguna mención de autoría; en cambio, carecían de esta las ediciones de Estrasburgo y de Venecia.

publica tum priuata negotia afferunt nunquam desinis vel augere bonarum artium disciplinas uel tueri doctos viros uel iis honoribus commodis **beneficiis** prosequi quae ab hominibus expeti solent. Merito igitur qui ingenuas artes profitentur eniti omni studio debent, nomen ac famam virtutum tuarum perpetuis litteris celebrare et quantum in **eis** est, posteris tradere ad imitandum. Maxime **enim** praeter caeteros homines id prestare posse videntur ut excellentium virorum memoriam presidio litterarum custodiant, quibus nullum preconium maius nullum **monumentum** perennius reperitur. Quamobrem hortor omnis qui facere id possunt ut tibi **benemerenti** de optimis studiis viro certatim quisque officium suum exhibeant.

Ego autem facultate copiaque dicendi facile aliis cedam fascesque submittam. Voluntate vero et perpetuo studio ornande dignitatis tuae nemo me unquam superior erit. Verum cum nuper quibusdam sermonibus interesset, quos tu cum amicis ut plerumque soles iocundissime conferebas, animaduerti te ex clarorum hominum memoria non mediocrem voluptatem capere. Itaque me domum recipiens constitui animo duorum praestantissimorum ducum Scipionis et Hannibalis gesta, quae ex variis auctoribus, tum Graecis, tum Latinis collegeram presenti uolumine complecti idque sicut alias lucubrationes meas nomini tuo dicare, ut quando a maximis curis tibi otium superesset, paratum haberes opus, quod ad solatium animi ad memorie dignitatem et obseruantiae meae testimonium pertineret.

3 beneficiis] beneficiisque *P* || **6 eis]** ipsis *N P R* || **6 enim]** autem *F W* || **9 monimentum]** monumentum *F M N P R r om. E* || **10 benemerenti]** benemerito *P*

Apéndice 2¹

[2r,a] Comiença el prologo del cronista Alfonso de Palencia dirigido al ylustre y muy magnífico señor don Rodrigo Ponçe de León, duque de Cádiz, marqués de Zahara y de las siete villas, Conde de Arcos, señor de Marchena, etc. en la translaçión de las *Vidas* de Plutarco de latín en romance.

5 En los días del muy buen emperador Trajano, natural de España, fue muy excellent philósopho y muy aprovado historiador Plutharco, que entre los loados griegos de aquel siglo mereçiό ser estimado prinçipal en doctrina y en integridad de costumbres; y no poco
10 dichoso en ser maestro de tan mentado emperador de los romanos que restituyó al imperio las provinçias enajenadas por mengua de buenos príncipes, y de nuevo añadió otras que los romanos fasta entonces no posseieran. Fue otrosí la sufficiencia de Plutharco cresçida en todo el saber que los gentiles preçiavan, y assí pudo su virtud aprovechar a
15 la bienandança de su disciplo, el qual no menos deviό estimarse por dichoso en tener tan soberano maestro.

Escrivió Plutharco muchos libros de la facultad philosóphica, con todo no quiso descargarse de lo historial y emprendió lo verdadero y provechoso, y la más digna relaçión de los acaesçimientos que desde
20 Hércules fasta sus tiempos podiera representar a los ganosos de saber quáles entre los griegos y romanos oviesse floreçido en armas y en sabidoria. Y de algunos fizo comparaçion [2r,b] cuánto y en qué cosas se apareassen, segund por las vidas que escribió se pareçe. Y allende d'esto recontó en estilo a maravillas conforme a tan alta empresa las
25 notables fazañas de algunos muy valerosos capitanes.

De manera que conmovió los ánimos de los que gustavan a derechas el sabor del ornato y querían saber la verdad de lo acaescido a anteponer el cuento d'estas vidas a qualquier otra historial escriptura. Donde procedió que algunos ytalianos, solenes
30 varones bien enseñados en letras griegas y latinas, visto que muchos de los latinos no alcançavan en este nuestro siglo la intelligencia de

¹ En este segundo apéndice ofrecemos el prólogo escrito por Alfonso de Palencia a su traducción de las *Vidas paralelas* de Plutarco (Sevilla, 1491) y dedicado al noble castellano Rodrigo Ponce de León.

la lengua griega, quisieron dar obra a la tan provechosa traducción, cada uno d'ellos segund lo que permitían sus negoçios particulares de que no podían vacar, salvo breve tiempo. Y todo aquello o la mayor parte de grado expendieron en tan provechosa translaçión. Ca el bien enseñado Lapo florentín traduxo treze vidas, conviene saber 5
 de Theseo, de Rómulo, de Licurgo, de Numa Pompilio, de Solón, de Públícola, de Themístocle, de Camilo, de Pericle, de Phoçión, de Catón Uticense, de Ortoxerse y de Arato. Donato Azayolo, florentín, traduxo quatro vidas, es a saber, de Alcybíade, de Hanníbal, de Scipión y de Demetrio. Guarino, varón muy mentado en enseñanza, 10
 traduxo diez y seys vidas: la de Coriolano, de Philopomene, de Tito Quincio Flaminio, de Lysandro, de Sylva, de Mario, de Eumene, de Nicia, de Marco Crasso, de Alexandro, de Dión, de Marco Bruto, de Evagora, de Platón, de Aristótele y de Homero. Antonio Tudertino traduxo siete vidas, es a saber, de Fabio Máximo, de Pelópide, de 15
 Marcelo, de Thimoleón, de Ágide y Cleómene, [2v,a] de Agesilao, de Pompeyo. Leonardo Aretino, príncipe por entonçes en Ytalia en la doctrina de ambas lenguas, traduxo ocho vidas, conviene saber, de Aristide, de Paulo Emilio, de los Gracchos, Tiberio y Gayo, del rey Pirrho, de Demósthene, de Marco Antonio, de Tulio y de Sertorio. 20
 Francisco Barbaro, noble veneçiano, traduxo la vida de Marco Catón Censorino. Leonardo Iustiano, noble varón de Veneçia, traduxo dos vidas, la de Cymón atheniés y la de Lucio Lúculo. Iacobo Ángelo de la Scarperia traduxo la vida de César. Francisco Philelpho traduxo las vidas de Galba y de Othón emperadores romanos. Un Cornelio 25
 Nepote avía traduzido la vida de Pomponio Ático.

Assí que los buenos latinos ytalianos no solamente preçiaron mucho que d'estas translaciones tan provechosas podiessen ellos gozar, mas aun las trasladaron en lengua toscana por comunicar tan solene escriptura a toda la naçión ytálica. No menos los françeses 30
 y alemanes e ingleses y úngaros, gentes belicosas y ganosas de participar de tan alto conoscimiento de las soberanas proezas de los antiguos, dieron obra a la comunicaçión d'estas vidas historiales trasladándolas cada una d'estas gentes en su lenguaje. Lo qual no es 35
 menos necessario a los nobles varones de las Españas que, por tener nuestra lengua y vocablos tanta çercanía con la examinada latinidad, se descuydan d'ella, donde les recreçen no pequeñas faltas de lo que para el saber mucho les aprovecharía. Pero, mientras mejor acuerdo

se acepta, no es razón que carescan los varones principales de España de la lectura de tan extendida y tan autorizada historia, como se comprenderá de las fazañas [2r,b] de los más excellentes capitanes y letrados, que en muy luengos tiempos por el mundo florecieron y algunos d'ellos o los más reçibieron en fin contrastes de la fortuna.

5 Obra es la que emprendo en extrema vejez, que aun a los de juvenil edad se faría grave, mas el deseo que tengo, ylustre y muy magnífico señor, de corresponder con algund serviçio a los continuos benefiçios y mercedes que a vuestra muy magnífica señoría plaze
10 fazer a mi pequeñez, me solicita emprender tal negoçio para servir, que si quier por la diffcultad muestre atrevimiento de ombre no desagradeçido. Ca siendo yo animado al serviçio de vuestra ylustre señoría mientras biviere, si en el medio tiempo fuere atajado el uso d'esta perpetua voluntad con el falleçimiento de mi presente vida se
15 parezca perpetuidad en el propósito, aunque la obra d'esta traducción por mi mano no se acabe. Assí que todavía me atrevo emplear toda la vida, en lo que soy çierto a vuestra señoría y a la universal nobleza d'estos reynos deve no poco agradar. Quanto más por dirigir yo aquesta traducción a vuestra ylustre persona que en el exerçio y
20 disciplina militar conosçen por todo el mundo ser a maravillas dotada.

Fin del prologo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuentes

1.1. Alfonso de Palencia

1.1.1. Incunables

Domenico Cavalca, *Espejo de la Cruz*, trad. Alfonso de Palencia, Antonio Martínez, Sevilla 1486.

—, *Espejo de la Cruz*, trad. Alfonso de Palencia, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla 1492.

Alfonso de Palencia, *Batalla Campal de los lobos y los perros*, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla [1490].

—, *La Perfección del Triunfo*, Cuatro compañeros alemanes, Sevilla [1490].

—, *Universal Vocabulario en Latín y en Romance*, 2 vols., Cuatro compañeros alemanes, Sevilla 1490.

—, *De synonymis elegantibus libri III*, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla 1491.

—, *Epistola ad Johannem Episcopum Astoricensem De Bello Granatensi*, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla 1492.

Flavio Josefo, *Guerras de los judíos con los romanos. Contra Apión gramático*, trad. Alfonso de Palencia, Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla 1492.

—, *Los siete libros que el auténtico hystoriador Flavio Josepho escribió de la guerra que tuvieron los judios con los romanos y la destruyción de Jerusalem hecha por Vespasiao y Tito*, Juan Cromberger, Sevilla 1532.

—, *Guerras de los judíos con los romanos*, trad. Alfonso de Palencia, Juan Cromberger, Sevilla 1536.

Plutarco, [*Vitae illustrium virorum*], trad. Alfonso de Palencia, 2 vols., Cuatro compañeros alemanes, Sevilla 1491.

1.1.2. Ediciones

Dos tratados de Alfonso de Palencia (Batalla campal de los perros y lobos. Tratado de la perfección del triunfo militar), ed. A. M. FABIÉ, A Durán, Madrid 1876 (Libros de Antaño, 5).

Alfonso de Palencia: Batalla campal contra los lobos y perros, en A. M. ARANCÓN (ed.), *Antología de Humanistas Españoles*, Editora Nacional, Madrid 1980, pp. 151-161.

- , *Crónica de Enrique IV*, ed. y trad. A. PAZ Y MELIÁ, Tip. de la «Revista de Archivos», Madrid 1904-1908 (Colección de escritores castellanos, 126, 127, 130, 134) [reimpr. Atlas, Madrid 1973-1975 (Biblioteca de autores españoles, 257, 258, 267)].
- , *Cuarta Década, estudio, texto latino y traducción castellana*, ed. J. LÓPEZ DE TORO, 2 vols., Real Academia de la Historia, Madrid 1970-1974.
- , *De Perfectione militaris triumphi. La perfección del triunfo. Ediciones críticas y estudio*, ed. F. J. DURÁN BARCELÓ, Universidad de Salamanca, Salamanca 1996.
- , *Epístolas latinas*, R. ALEMANY FERRER – R. B. TATE (eds.), Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 1982.
- , *Espejo de la Cruz*. Testo critico e introduzione a c. di I. SCOMA, Di Nicolò, Messina 1996.
- , *Gesta Hispaniensia: ex annalibus suorum dierum collecta*, J. LAWRENCE – R. B. TATE (eds.), 2 vols., Real Academia de Historia, Madrid 1998.
- , *Guerra de Granada*, ed. R. G. PEINADO SANTAELLA, Universidad de Granada, Granada 1998.
- , *Guerra de Granada*, Linkgua, Barcelona 2006.
- , *Tratado de la perfección del triunfo militar*, en M. PENNA, *Prosistas Castellanos del siglo XV*, Atlas, Madrid 1959, pp. 345-392 (Biblioteca de Autores Españoles, 116).
- , *Universal Vocabulario de Alfonso de Palencia. Registro de voces españolas internas*, ed. J. M. HILL, Real Academia Española, Madrid 1957.
- , *Universal Vocabulario en latín y en romance*, ed. facsímil, ed. S. GILI GAYA, 2 vols., Comisión permanente de la Asociación de Academias de la lengua española, Madrid 1967.
- , *Vidas de los varones ilustres griegos y romanos escritas por Plutarco y traducidas por Alfonso de Palencia*, 2 vols., Imprenta Real, Madrid 1792.

1.2. Ediciones del corpus de las Vidas paralelas de Plutarco

1.2.1. Parallelae

- Vitae illustrium virorum*, 2 vols, ed. J. A. Campanus, Uldaricus Gallus (Ulrich Han), [Roma ca. 1470].
- , *Vitae illustrium virorum*, 2 vols., [Adolf Rusch, Estrasburgo ca. 1471].
- , *Vitae illustrium virorum*, 2 vols., Nicolaus Jenson, Venetiis 1478.

- , *Vitae illustrium virorum*, 2 vols., ed. Ioannis Rigatium de Monteferrato, [Lucantonio Giunta], Venetiis 1491.
- , *Vitae illustrium virorum*, Bartholomaeus de Zanis, Venetiis 1496.
- , *Vitae illustrium virorum*, Iacobus Britannicus, Brescia 1499.

1.2.2. Traducciones

- Plutarco, *Vitae illustrium uirorum*, trad. Battista Alessandro Jaconello, Adam de Rottweil, Aquila 1482.
- , *Vite degli uomini illustri greci e romani*, trad. Ludovico Domenichi, G. Giolito de'Ferrari, Venezia 1555.
- , *Las vidas de dos illustres varones Simón (Cimon), griego, y Lucio Lucullo, romano, puestas al paragon la una de la otra, escritas primero en lengua griega por el grave Filósofo y verdadero historiador Plutarco de Queronea, y al presente traducidas en estilo castellano*, [sin lugar de edición, ni de traductor] 1547.
- , *El primero volumen de las vidas de illustres y excellentes varones Griegos y Romanos, pareadas e escritas primero en lengua griega por el grave philósopho y verdadero historiador Plutarcho de Cheronea, e al presente traduzidas en estilo castellano, por Francisco de Enzinas, Augustín Frisio, Argentina 1551.*
- , *Las vidas de Plutarco: el primer volumen de las vidas de illustres y excellentes varones Griegos y Romanos pareadas escritas primero en lengua Griega por el grave Philosopho verdadero historiador Plutarco de Cheronea, y al presente traduzidas en estilo castellano*, [trad. Francisco d'Enzinas], Guillermo de Mellis, [Medina del Campo] 1554.
- , *Las vidas de los illustres y excellentes varones griegos y romanos, escritas primero en lengua griega por el grave philósopho y verdadeo historiador Plutarcho de Cheronea y agora nuevamente traduzidas en castellano. Por Juan Castro de Salinas*, Imprimiéronse en la Imperial Ciudad de Colonia y vendense en Anvers, en casa de Arnoldo Byrcman, a la enseña de la Gallina Gorda, 1562.
- , *Heroicos Hechos y Vidas de Varones Yllustres*, trad. Thomás de Spinoza de los Monteros, Francisco Prado, Paris 1576.
- , *Annibale e Scipione: dalle Vite parallele di Plutarco*, ed. A. AVANCINI, Vallardi, Milano 1924.
- , *Vitae Parallelae, Thesei, Romuli, Lycurgi, Numae, Themistoclis, Camilli, Hannibalis, Scipionis, Timoleonis, Aemilii Pauli, Pyrri*,

- Lysandris, Scillae, Eumenis, Sertorii, Cimonis, Luculli, Niciae, Crassi, Agesilai, Pompei, Alexandri, Caesaris, Phocionis, Catonis.* trad. Battista Alessandro Jaconello. Facsimile della edizione aquilana del Rotweil stampata nel 1482, Comitato per il 5° Centenario della introduzione della stampa in Abruzzo, L'Aquila 1982.
- , *Vidas semblantes. Versión aragonesa de las Vidas Paralelas patrocinada por Juan Fernández de Heredia*, ed. A. ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, 2 vols., Prensas Universitarias de Zaragoza, Zaragoza 2009.
- , *Vidas paralelas*, ed. y trad. A. PÉREZ JIMÉNEZ, Gredos, Madrid 1985-2007.
- 1.3. Otros autores*
- Donato Acciaiuoli, *Expositio super libros Ethicorum Aristotelis, in novam traductionem Johannis Argyropyli*, apud Sanctum Jacobum de Ripoli, Florentiae 1478.
- , *Hannibalis atque Scipionis prestantissimorum ducum historie eleganti dulcique stilo conscripte*, A. Kempen, Zwolle 1502.
- Iacopo Ammannati Piccolomini, *Lettere (1444-1479)*, ed. P. CHERUBINI, 3 vols., Pubblicazioni degli Archivi di Stato, Roma 1997 (Fonti, XXV).
- Leonardo Bruni, *Humanistisch-philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe*, ed. H. BARON, Teubner, Leipzig 1929 (reimpr. Teubner, Stuttgart 1969).
- , *Opere letterarie e politiche*, ed. y trad. P. VITI, UTET, Torino 1996.
- , *Sulla perfetta traduzione*, ed. y trad. P. VITI, Liguori, Napoli 2004.
- , *Summa siquier introducción de filosofía moral. Isagogicon moralis philosophiae. Edizione critica e studio introduttivo a cura di A. ZINATO*, Agua y peña, Lucca 2004.
- Giovanantonio Campano, *Jo. Antonii Campani Epistolae et poemata, una cum uita auctoris*, ed. J. Burchardus Menckenius, J. Fridericum Gleditsch, Lipsiae 1707.
- Vespasiano da Bisticci, *Le vite, Edizione critica con introduzione e commento di A. GRECO*, 2 vols., Istituto Nazionale di studi sul Rinascimento, Firenze 1970-1976.
- , *Vespasiano da Bisticci e il suo epistolario*, G. M. CAGNI, Edizioni di storia e letteratura, Roma 1969.
- Alfonso de Cartagena, *Libros de Tulio: De senectute, De los oficios*, ed. M. MORRÁS, Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares 1996.
- , *Pro Marcelo. Edizione critica, studio introduttivo e commento a cura di A. BALDISSERA*, Agua y peña, Lucca 2003.

- Dante, *Convivio*, ed. y trad. G. INGLESE, Rizzoli, Milano 1993.
- Pedro Díaz de Toledo, *Libro llamado Fedron, Plato's Phaedo translated by Pero Díaz de Toledo (MS Madrid, Biblioteca Nacional Vitr. 17, 4)*, ed. N. G. ROUND, Tamesis book, London 1993.
- Francisco de Enzinas, *Epistolario: texto latino, traducción española y notas*, ed. I. J. GARCÍA PINILLA, Droz, Paris 1995.
- Gonzalo Fernández de Oviedo, *Batallas y quinquagenas*, ed. J. BAUTISTA AVALLE-ARCE, Diputación de Salamanca, Salamanca 1989.
- Sexto Rufo Festo, *Abrégé des hauts faits du peuple romain, texte établi et traduit par M. P. ARNAUD & LINDET*, Les Belles Lettres, Paris 1994.
- Antonio de Guevara, *Epístolas familiares*, ed. J. M. COSSÍO, Real Academia Española, Madrid 1950-52.
- Pedro Mexía, *Silva de varia lección*, ed. A. CASTRO, 2 vols., Cátedra, Madrid 1989.
- Fernán Pérez de Guzmán, *Generaciones y semblanzas*, ed. R. B. TATE, Tamesis Books, London 1965.
- Francesco PETRARCA, *De uiris illustribus*, ed. G. MARTELOTTI, Sansoni, Firenze 1964-.
- Enea Silvio Piccolomini, *Estoria muy verdadera de dos amantes. Edizione critica introduzione e note di I. RAVASINI*, Bagatto Libri, Roma 2003.
- , *Epístola al Gran Turco*, A. BALDISSERA – A. BRESADOLA – G. MAZZOCCHI (eds.), Ibis, Pavia 2008 (Cauterio suave, 7).
- Alamanno Rinuccini, *Monumenta ad Alamanni Rinuccini vitam contextendam ex manuscriptis codicibus plerumque eruta edebat F. Fossius*, Typog. F. Moücke, Florentiae 1791.
- Pedro de Rúa, *Epístolas*, en E. OCHOA, *Epistolario español. Colección de cartas de españoles ilustres antiguos y modernos*, 2 vols, Impr. y Estereot. de M. Rivadeneyra, Madrid 1850 (Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días).
- Coluccio Salutati, *Epistolario*, ed. F. NOVATI, 4 vols., Fozani, Roma 1891-1911.
- Valerio Máximo, *Valerio de las historias escolásticas*, trad. D Rodríguez de Almela, 2 vols., Nicolás [Gazini] de Piemonte, Medina del Campo 1511.
- Lorenzo Valla, *De linguae latinae elegantia: ad Ioannem Tortellium Aretinum per me M. Nicolaum Ienson Venetiis opus feliciter impressum est. M.CCCC.LXXI*, ed. S. LÓPEZ MOREDA, 2 vols., Universidad de Extremadura, Extremadura 1999.

2. Estudios

2.1. Alfonso de Palencia y humanismo castellano

- S. ALLÉS TORRENT, «Alfonso de Palencia y la traducción de las Vidas de Plutarco (nuevos datos en torno al texto de partida)», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 28/2 (2008) 99-124.
- , «The Vita Caroli Magni of Donato Acciaiuoli, Translated by Alfonso de Palencia (1491)», en B. TAYLOR – A. COROLEU (eds.), *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle 2010, pp. 61-74.
- , «Alfonso de Palencia y el humanismo italiano», *Cuadernos de Filología Italiana*, 19 (2012) 107-130.
- , «Il genere biografico degli umanisti e la ricezione nella Penisola Iberica nel Quattrocento: appunti per una revisione», *Quaderns d'Italià*, 18 (2013) 201-215.
- R. ALEMANY, «En torno a los primeros años de formación y estancia en Italia del humanista castellano Alonso de Palencia», *Item: Revista de ciencias humanas*, 3 (1978) 61-72.
- , «Acerca del supuesto origen converso de Alfonso de Palencia», *Estudi General. Revista del Col·legi de Girona*, 1, 2 (1981) 35-40.
- , «Un antecedente olvidado de Antonio de Nebrija: la obra lexicográfica de Alonso de Palencia», *Item. Revista de Ciencias Humanas*, 5 (1981) 119-132.
- , «Dimensión humanística de una obra menor de Alfonso de Palencia: el Tratado de perfección del triunfo militar», *Anales de literatura española de la Universidad de Alicante*, 1 (1982) 7-20.
- , «Aportación de Alfonso de Palencia a la historiografía peninsular del siglo XV», *Anales de la Universidad de Alicante: Historia Medieval*, 2 (1983) 187-205.
- C. ALVAR EZQUERRA, «Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV», *Anuario Medieval*, 2 (1990) 23-41.
- , «Una veintena de traductores del siglo XV: prolegómenos a un repertorio», en T. MARTÍNEZ ROMERO – R. RECIO (eds.), *Essays on medieval translations in the Iberian Peninsula*, Universitat Jaume I, Castellón 2001, vol. I, pp. 13-44.
- , J. M. LUCÍA MEJÍAS, «Repertorio de traductores del siglo XV: Tercera veintena», *Quaderns de filologia. Estudis literaris*, 8 (2003) 1-40.

- , «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo XV», en C. PARILLA – M. PAMPÍN (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Universidad da Coruña, La Coruña 2005, vol. I, pp. 15-41.
- , *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Centro de Estudios Cervantinos, Alcalá de Henares 2010 (Historia y Literatura, 2).
- J. ÁLVAREZ DELGADO, «Alfonso de Palencia (1423-1492) y la historia de Canarias», *Anuario de Estudios Atlánticos*, 9 (1963) 51-79.
- C. ÁLVAREZ MÁRQUEZ, «El escribano de letra de libros *versus* el cajista: supervivencia y circulación del libro a mano en la Sevilla del Quinientos», en P. M. CÁTEDRA – M. L. LÓPEZ-VIDRIERO – M. I. DE PÁIZ HERNÁNDEZ (eds.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Instituto de Historia del libro y de la lectura, Salamanca 2004, pp. 87-176.
- A. ANTELO IGLESIAS, «Alfonso de Palencia: historiografía y humanismo en la Castilla del siglo XV», *Espacio, Tiempo y Forma* ser. III, *Historia Medieval*, 3 (1990) 21-40.
- A. M. ARANCÓN, *Antología de Humanistas Españoles*, Editora Nacional, Madrid 1980.
- J. M. BALCELLS DOMÉNECH, «Alonso de Palencia y la epopeya burlesca», en *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval* (León, 1-4 diciembre 1993), M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), Secretariado de Publicaciones de la Universidad, León 1995, pp. 237-243.
- J. Ll. BARONA – X. GÓMEZ FONT (eds.), *La correspondencia de Carolus Clusius con los científicos españoles*, Seminari d'Estudis sobre la Ciència, Valencia, 1998 (Clásicos y documentos, 2).
- M. BATLLORI, *Humanismo y Renacimiento. Estudios hispano-europeos*, Ariel, Barcelona 1987.
- T. S. BEARDSLEY, *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Duquesne University Press, Pittsburgh (Pa.) 1970.
- , «The Classic and their translators in the Sixteenth Century», *Renaissance and Reformation*, 8 (1971-72) 2-9.
- , «Vogues for the Classics in Spain, 1482-1599», *Studies in Medieval Culture*, 10 (1977) 155-160.
- , «La traduction des auteurs classiques en Espagne, de 1488 à 1586», en A. REDONDO (ed.), *L'Humanisme dans les lettres espagnoles*, Vrin, Paris, 1979, pp. 51-64.

- , «Spanish Printers and the Classics: 1482-1509», *Hispanic Review*, 47 (1979) 25-35.
- P. CAÑIZARES FERRIZ, «Técnicas de traducción en el siglo XV castellano: la novella de Diego de Cañizares a la luz de su original latino», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 21/1 (2004) 53-81.
- N. CARTAGENA, *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*, Iberoamericana, Madrid 2009 (Medievalia hispanica, 13).
- P. M. CÁTEDRA, «Un aspecto de la difusión del escrito en la Edad Media: la autotraducción al romance», *Atalaya*, 2 (1991) 67-84.
- D. CLEMENCÍN, *Elogio de la reina católica Doña Isabel*, Imp. de Sancha, Madrid 1820.
- C. CODOÑER, «Tres cronistas reales: Alfonso de Palencia, Antonio de Nebrija y Lucio Marineo Sículo», *La Corónica: A journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures*, 37/1 (2008) 111-143.
- , «Coluccio y la interpretación de los clásicos», en L. BERTOLINI – D. COPPINI (eds.), *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*, Edizioni Polistampa, Firenze 2010, vol. I, pp. 331-360.
- A. COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ, *Sevilla en la baja edad media: la ciudad y sus hombres*, Sección de publicaciones del excmo. Ayuntamiento, Sevilla 1977.
- T. J. DADSON, «El mundo cultural de un Mendoza del Renacimiento: la biblioteca de Diego Hurtado de Mendoza, I Conde de Mélito (1536)», *Boletín de la Real Academia Española*, 73/259 (1993) 383-432.
- O. DI CAMILLO, *El humanismo castellano del siglo XV*, F. Torres, Valencia 1975.
- M. M. DUBRASQUET PARDO, «Alfonso de Palencia, historien. Etudes sur les Gesta hispaniensia», *Atalaya*, 10 (1999) 184-189. En línea: <http://atalaya.revues.org/93> [10 noviembre 2014].
- F. J. DURÁN BARCELÓ, *Obra poética, retórica, lexicográfica y filosofía moral de Alfonso de Palencia. Ediciones críticas del De Perfectione militaris triumphi y La perfección del triunfo*, University of Michigan 1992 (Tesis Doctoral).
- , «Una teoría sobre los estilos en una carta de Alfonso de Palencia», en J. M. MAESTRE – J. PASCUAL (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, Universidad de Cádiz, Cádiz 1993, vol. I, pp. 415-423.
- , «Alfonso de Palencia: traductor de Flavio Josefo», Separata de: *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y*

- León, América y el Mediterráneo*, E. LORENZO SANZ (coord.), Junta de Castilla y León, Valladolid 1993, vol. II, pp. 27-34.
- , «Bibliografía de Alfonso de Palencia», *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 9 (1995) 289-335.
- , «La poética de la fábula en el tratado *De perfectione militaris triumph* de Alfonso de Palencia», en J. VILLEGAS (ed.), *Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, The University of California-Irvine, Irvine 1992, vol. I, pp. 155-162.
- , «La escritura humanística en los códices de Alfonso de Palencia», en J. MATAS CABALLERO *et al.* (eds.), *Actas Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, León 1998, vol. II, pp. 311-318.
- , «Los *De Synonymis elegantibus Libri III* (1472) de Alfonso de Palencia», en J. M. MAESTRE MAESTRE – J. PASCUAL BAREA – L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, Homenaje al profesor Antonio Fontán*, Ediciones del Laberinto Madrid 2002, vol. III, pp. 907-916.
- , «*Marginalia* en los autógrafos de Alfonso de Palencia», en P. M. CÁTEDRA – M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dir.) – P. A. ESCAPA (ed.), *El libro antiguo español VI. De Libros, Librerías, Imprentas y Lectores*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 2002, pp. 97-117.
- M. ESCAGEDO SALMÓN, *La biblioteca del camarista de Castilla don Fernando José de Velasco y Ceballos*, Imp. de la Librería Moderna, Santander 1932.
- A. M. FABIÉ, *La vida y escritos de Alonso de Palencia. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la pública recepción de Don Antonio María Fabié*, Fortanet, Madrid 1875.
- B. FREIFRAU VON GEMMINGEN, «Los inicios de la lexicografía española», en A. MEDINA GUERRA (coord.), *Lexicografía española*, Ariel, Barcelona 2003, pp. 151-174.
- L. GIL, *Panorama social del humanismo español*, Alhambra, Madrid 1981 (reimpr. Tecnos, Madrid 1997).
- A. GÓMEZ MORENO, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Gredos, Madrid 1994.
- T. GONZÁLEZ ROLÁN – P. SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, «El Axíoco pseudo-platónico traducido e imitado en la Castilla de mediados del siglo XV: edición y estudio de la versión romance de Pedro Díaz de Toledo y de

- su modelo latino», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 19 (2000) 157-197.
- , P. SAQUERO, «El Humanismo italiano en la Castilla del cuatrocientos: estudio y edición de la versión castellana y del original latino del *De infelicitate principum* de Poggio Bracciolini», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 21 (2001) 115-150.
- , A. MORENO HERNÁNDEZ – P. SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (eds.), *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV: edición y estudio de la Controversia alphonseana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Ediciones Clásicas, Madrid 2000.
- M. I. HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (ed.), *En la teoría y en la práctica de la traducción. La experiencia de los traductores castellanos a la luz de sus textos (Siglos XIV-XVI)*. SEMYR, Salamanca 1998 (Manuales y prospectos, 1).
- , «Suma de inventarios de bibliotecas del siglo XVI (1501-1560)», en M. L. LÓPEZ-VIDRIERO – P. M. CÁTEDRA (dir.) – M. I., HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (ed.), *Coleccionismo y Biblioteca (Siglos XV-XVIII)*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998 (El libro antiguo español, 4), pp. 375-433.
- M. R. HERNANDO SOBRINO, «Los toros de Guisando y las glorias ajenas», *Gerión*, 25/1 (2007) 341-362.
- M. JIMÉNEZ SAN CRISTOBAL, *El 'Isagogicon Moralis Disciplinae' de Leonardo Bruni y sus versiones castellanas: edición y estudio*, Universidad Complutense de Madrid 2010 (Tesis doctoral).
- K. KOHUT, «El humanismo castellano del siglo XV. Replanteamiento de la problemática», en G. BELLINI (ed.), *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Bulzoni, Roma 1982, pp. 345-360.
- M. A. LADERO QUESADA – M. C. QUINTANILLA RASO, «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en M. C. DÍAZ Y DÍAZ et al., *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime: Colloque de la Casa de Velázquez*, Éditions ADPF, Paris pp. 47-92.
- J. S. LASSO DE LA VEGA, «Traducciones españolas de las *Vidas* de Plutarco», *Estudios clásicos*, 6 (1961-1962) 451-514.
- J. N. H. LAWRENCE, «On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism», en I. MICHAEL – R. A. CARDWELL (eds.), *Medieval and Renaissance*

- Studies in Honour of R. B. Tate*, Dolphin Book, Oxford 1986, vol. I, pp. 63-79.
- , «Nuevos lectores y nuevos géneros. La epistolografía en los albores del Renacimiento español», en V. GARCÍA DE LA CONCHA (ed.), *Literatura en la época del Emperador*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca pp. 81-99.
- , «Humanism in the Iberian Peninsula», en A. GOODMAN – A. MACKEY (eds.), *The Impact of Humanism in Western Europe*, Longman Group, London – New York 1990, pp. 220-258.
- M. R. LIDA DE MALKIEL, *Juan de Mena, poeta del prerrenacimiento español*, El Colegio de México, México 1950.
- , *Estudios sobre la literatura española del siglo XV*, José Porrúa Turanzas, Madrid 1977.
- Ó. LILAO FRANCA, «De Córdoba a Madrid: gustos, gastos y libros en la biblioteca de Lorenzo Ramírez de Prado», en P. M. CÁTEDRA – M. L. LÓPEZ-VIDRIERO (dirs.) – I. DE PÁIZ HERNÁNDEZ (ed.), *La memoria de los libros. Estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Instituto de Historia del libro y de la lectura, Salamanca 2004, pp. 761-780.
- G. LÓPEZ ANDÚJAR – M. A. FERNÁNDEZ NEGRI, «Las cartas de Simon de Tovar al botánico Charles de L'Ecluse. Traducción y comentario», *Boletín de la sociedad española de historia de la Farmacia*, 36/144 (1985) 203-212.
- J. A. LÓPEZ FÉREZ, «La traducción castellana de las *Vidas* realizada por Alfonso de Palencia» en J. M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco*, Ediciones Clásicas, Madrid 1994, pp. 359-369.
- , «Notas filológicas a la traducción en español de las *Vidas Paralelas* de Plutarco realizada por Alfonso de Palencia (1491)», en U. CRISCUOLO – R. MAISANO (eds.), *Synodia: Studia humanitatis Antonio Garzya septuagenario ab amicis atque discipulis dicata*, D'Auria, Napoli 1997, pp. 601-615.
- M. LÓPEZ SERRANO, «El incunable *Batalla campal de los perros contra los lobos*», *Revista de Bibliografía Nacional*, 6 (1945) 255-302.
- R. MARTÍNEZ ORTEGA, *Alfonso de Palencia y su Gesta Hispaniensia: acerca de la traducción e identificación de algunos topónimos*, en J. M. MAESTRE MAESTRE – J. PASCUAL BAREA – L. CHARLO BREA (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico, Homenaje al profesor*

- Antonio Fontán, Ediciones del Laberinto, Madrid 2002, vol. III, pp. 1447-1454.
- G. MAZZOCCHI, «La *Comparazione* di Pier Candido Decembrio nella traducción de Martín de Avila (BNM, mss. 10171)», en M. N. MUÑIZ MUÑIZ (ed.), *La traducción de la literatura italiana en España (1300-1939). Traducción e tradición del texto. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (13-16 aprile 2005)* F. Cesati, Firenze 2007, pp. 183-206 (Quaderni della Rassegna, 48).
- , P. PINTACUDA, «La versión castigliana quattrocentesca delle *Vite di Dante e del Petrarca* di Leonardo Bruni», en L. ROTONDI SECCHI TARUGI (ed.), *Rapporti e scambi tra umanesimo italiano ed umanesimo europeo*, Nuovi orizzonti, Milano 2001, pp. 439-489
- , O. PEROTTI, «La *Vita de Aristóteles* di Bruni: edición e studio», *Cultura Neolatina*, 64/ 1-2 (2004) 251-284.
- A. M. MEDINA GUERRA, «Modernidad del *Universal Vocabulario* de Alfonso Fernández de Palencia», *ELUA. Estudios en lingüística*, 7 (1991) 5-60.
- M. MENÉNDEZ PELAYO, *Biblioteca de traductores españoles*, ed. E. SÁNCHEZ REYES, 4 vols., CSIC, Santander 1953.
- , *Historia de los heterodoxos españoles*, La Editorial Católica, Madrid 1956 (reimpr. 1965).
- J. MONFASANI, «Bernardo Giustiniani and Alfonso de Palencia: their hands and some new humanist texts and translations», *Scriptorium*, 43 (1989) 223-37.
- G. MOROCHO GAYO, «Diego Gracián y sus versiones de clásicos Griegos», en J. C. SANTOYO et al. (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, León 1987, vol. II, pp. 353-363.
- , «Constantinopla: historia y retórica en los cronistas Alonso de Palencia y Pedro de Valencia», en J. BADENAS – J. M. EGEA (eds.), *Oriente y Occidente en la Edad Media. Influxos bizantinos en la cultura occidental*, Universidad del País Vasco, Vitoria 1993, pp. 157-173.
- M. MORRÁS, «Latinismos y literalidad en el humanismo vernáculo: las ideas de Alonso de Cartagena», *Livius*, 4 (1994) 35-58.
- M. MORREALE, «Apuntes para la historia de la traducción en la Edad Media», *Revista de Literatura*, 5/ 29-30 (1959) 3-10.
- , «El superlativo en -ísimo y la versión castellana del Cortesano», *Revista de Filología Española*, 39 (1955) 46-60.

- F. MOYA DEL BAÑO (ed.), *Los Humanistas españoles y el humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*, Universidad de Murcia, Murcia 1990.
- A. MUNDÓ, «Una lletra d'Alfons de Palència a Vespasià da Bisticci», en R. DE MAIO (ed.), *Studi di bibliografia e di storia in onore di Tammaro de Marinis*, Valdónega, Verona 1964, vol. III, pp. 271-281.
- M. N. MUÑIZ MUÑIZ, «Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all'epoca della Corona d'Aragona: saggio di un catalogo sistematico», en M. SANTORO (ed.), *Le carte aragonesi. Atti del convegno: Ravello, 3-4 ottobre 2002*, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, Pisa – Roma 2004, pp. 53-102.
- (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica. Atti del Primo Convegno Internazionale (13-16 aprile 2005)*, F. Cesati, Firenze 2007 (Quaderni della Rassegna, 48).
- H. J. NIEDEREHE, «Das 'Universal Vocabulario' des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», en J. H. NIEDEREHE – A. QUILIS (eds.), *The History of Linguistics in Spain*, J. Benjamins, Amsterdam – Philadelphia 1986, pp. 39-54.
- , «La lexicografía española desde los principios hasta el año 1599», en H. AARSLEFF – L. G. KELLY – H. J. NIEDEREHE (eds.), *Papers in the History of Linguistics*, J. Benjamins, Amsterdam – Philadelphia 1987, pp. 157-167.
- J. M. NIETO SORIA, «Ser reina: un objeto de reflexión en el entorno historiográfico de Isabel la Católica», *E-spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 1 (junio 2006) En línea: <http://e-spania.revues.org/327#text> [3 noviembre 2014].
- A. PAZ Y MELIÁ, *El cronista Alfonso de Palencia: su vida y sus obras; sus 'Décadas' y las 'Crónicas' contemporáneas; ilustraciones de las 'Décadas' y notas varias*, Hispanic Society of America, Madrid 1914.
- J. A. PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles*, A. Sancha, Madrid 1778.
- M. PENNA (ed.), *Prosistas castellanos del siglo XV*, Atlas, Madrid 1959 (Biblioteca de Autores Españoles, 116).
- A. PÉREZ JIMÉNEZ, «Plutarco y el humanismo español del Renacimiento», en A. PÉREZ JIMÉNEZ – G. DEL CERRO CALDERÓN (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición*, Vicerectorado de Extensión Universitaria, Málaga 1990, pp. 229-247.

- , «La versión renacentista de la *Vida de Cimón y Lúculo* de Plutarco, o la traducción como pretexto», en J. C. SANTOYO *et al.* (eds.), *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la traducción*, Universidad de León, León 1987, pp. 140-147.
- , s.v. «Plutarco», en F. LAFARGA – L. PEGENAUTE (eds.), *Diccionario Histórico de la Traducción*, Gredos, Madrid 2010, pp. 910-911.
- J. PUJOL, *Traducciones y cambio cultural entre los siglos XIII y XV*, en F. LAFARGA – L. PEGENAUTE (eds.), *Historia de la traducción en España*, Ambos Mundos, Salamanca 2004, pp. 623-650.
- M. C. QUINTANILLA RASO, «La biblioteca del marqués de Priego (1518)», en M. A. LADERO QUESADO (ed.) *En la España medieval*, I: *Estudios dedicados al profesor D. Julio González González*, Universidad Complutense, Madrid 1970, pp. 347-383.
- C. REAL TORRES, *Alfonso de Palencia entre el Medievo y el Renacimiento: edición crítica de su obra inédita «De perfectione militaris triumph» y su traducción al castellano*, Universidad de la Laguna 1995 (Tesis doctoral).
- , «Reflexiones sobre la alegoría política a finales de la Edad Media: Alfonso de Palencia y su tratado acerca de la *Perfección del triunfo militar*», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (coord.), *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval* (León, 1-4 de Diciembre de 1993), Universidad. Secretariado de Publicaciones, León 1995, pp. 365-370.
- , «Las Islas Canarias en el humanismo: Alfonso de Palencia», en M. PÉREZ GONZÁLEZ (ed.), *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, Universidad de León, León 1998, vol I, pp. 617-624.
- , «Apuntes sobre el humanista Alfonso de Palencia y su obra», *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999) 657-670.
- , «La conquista de Canarias en las Crónicas de Alfonso de Palencia», en *XVII Coloquio de Historia Canario-Americana 2006. V Centenario de la muerte de Cristobal Colón*, Cabildo insular de Gran Canaria, Departamento de Ediciones, Gran Canaria 2008, pp. 249-258.
- , «Leyendas aborígenes en la pluma del cronista Alfonso de Palencia», en *Coloquio de Historia Canario Americana*, XVIII (2008), Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Gran Canaria 2011, pp. 1712-1722.
- A. REDONDO, «La Bibliothèque de don Francisco de Zúñiga y Guzmán de Sotomayor, troisième duc de Béjar (¿1500? – 1544)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 3 (1967) 147-196.

- P. E. RUSSELL, *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra 1985.
- J. C. SANTOYO, *Historia de la traducción: viejos y nuevos apuntes*, Universidad de León, [León] 2008.
- , *La traducción medieval en la Península Ibérica: siglos III-XV*, Universidad de León, León 2009.
- M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Bouillon, Paris 1905.
- G. SERÉS, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV. «La Iliada en romance» y su contexto cultural*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 1997.
- M. M. SUEIRO PENA, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: la *Guerra Judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifon* en romance», en M. FREIXAS — S. IRISIO — L. FERNÁNDEZ (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura*, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Santander 2000, vol. I, pp. 1677-1691.
- R. B. TATE, *Ensayos sobre la historiografía peninsular del siglo XV*, Gredos, Madrid 1970.
- , A. MUNDÓ (eds.), «The Compendiolum of Alfonso de Palencia: a humanist treatise on the geography of the Iberian Peninsula», *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 5 (1975) 253-278.
- , «Political allegory in fifteenth-century Spain: a study of the *Batalla campal de los perros contra los lobos* by Alonso de Palencia (1423-1492)», *Journal of Hispanic Philology*, 1 (1976) 169-186.
- , «The Civic Humanism of Alfonso de Palencia», *Renaissance and Modern Studies*, 23 (1979) 25-44.
- , «El tratado de la Perfección del Triunfo Militar de Alfonso de Palencia (1459): La Villa de Discreción y la arquitectura humanista», en R. B. TATE (ed.), *Essays on Narrative Fiction in the Iberian Peninsula in Honour of Frank Pierce*, Dolphin Books, Oxford 1982, pp. 163-175.
- , «Políticas sexuales: de Enrique el Impotente a Isabel, maestra de engaños (*magistra dissimulationum*)», en R. HITCHOCK — R. PENNY (eds.), *Actas del primer Congreso anglo-hispano*, Castalia, Madrid 1993-1994, pp. 165-176.
- , «Alfonso de Palencia y los preceptos de la historiografía», en V. GARCÍA DE LA CONCHA (ed.), *Nebrija y la introducción del Renacimiento en España. Actas de la III Academia Literaria Renacentista (Universidad de Salamanca, 9, 10 y 11 de diciembre, 198)*, Ediciones Universidad

- de Salamanca, Salamanca 1996, pp. 37-52 (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos, 145).
- , «La sociedad castellana en la obra de Alfonso de Palencia», en *La sociedad medieval andaluza, grupos no privilegiados. Actas del III Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Diputación provincial, Jaén 1984, pp. 5-23
- , «Alfonso de Palencia and his *Antigüedades de España*», en A. DEYERMOND – I. MACPHERSON (eds.), *The Age of the Catholic Monarchs 1474-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*, Liverpool University Press, Liverpool 1989, pp. 193-196.
- , «Alfonso de Palencia: An interim biography», en A. DEYERMOND – J. LAWRENCE (ed.), *Letters and Society in fifteenth-century Spain. Studies presented to P.E. Russell on his eightieth birthday*, Dolphin Book, Oxford 1993, pp. 175-191.
- I. VAL VALDIVIESO, «La reina Isabel en las crónicas de Diego de Valera y Alonso de Palencia», en J. VALDEÓN BARUQUE (ed.), *Visión del reinado de Isabel la Católica*, Ambito, Instituto Universitario de Historia de Simancas, Universidad de Valladolid, Valladolid 2004, pp. 62-91.
- J. WEISS, «Vernacular Commentaries and Glosses in Late Medieval Castile, II: Checklist of Classical Texts in Translation», en A. M. BERESFORD, L. M. Haywood, J. Weiss (eds.), *Medieval Hispanic Studies in Memory of Alan Deyermann*, Tamesis, Woodbridge 2013, pp. 237-271.

2.1. *Humanismo Italiano, Plutarco y su recepción*

- M. AFFORTUNATI – B. SCARDIGLI, «La vita ‘plutarchea’ di Annibale. Un’imitazione di Donato Acciaiuoli», *Atene e Roma*, 37 (1992) 88-105.
- A. ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, *Las «Vidas de hombres ilustres» (Nºs 70-72 [del fondo de mss. españoles y portugueses] de la Bibliothèque Nationale de Paris). Edición y estudio*, 2 vols., Universidad Complutense de Madrid, Madrid 1983 (col. Tesis doctorales, 107/83).
- R. AULOTTE, *Amyot et Plutarque. La tradition des Moralia au XVIe siècle*, Librairie Droz, Genève 1965.
- R. AVESANI, «*Epaeneticorum ad Pium II Pont. Max. libri V*», en D. MAFFEI (ed.), *Enea Silvio Piccolomini, Papa Pio II. Atti del convegno per il quinto centenario della morte e altri scritti*, Accademia degli Intronati, Siena 1968, pp. 15-97.

- J. BERGUA CAVERO, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (siglos XIII-XVII)*, Universidad de Zaragoza, Zaragoza 1996 (Monografías de filología griega, 6).
- E. BERTI, «Alla scuola di Manuele Crisolora. Lettura e commento di Luciano», *Rinascimento*, 27 (1987) 3-74.
- , «Traduzioni oratorie fedeli», *Medioevo e Rinascimento*, 2 (1988) 245-266.
- , «Manuele Crisolora, Plutarco e l'avvio delle traduzioni umanistiche», *Fontes*, 1 (1998) 81-99.
- R. BESSI, «Un traduttore al lavoro: Donato Acciaiuoli e l'elaborazione del volgarizzamento delle *Historiae*», in P. VITTI (ed.), *Leonardo Bruni, cancelliere della Repubblica di Firenze*, Olschki, Firenze 1990, pp. 321-338.
- , «Donato Acciaiuoli e il volgarizzamento degli *Historiarum florentini populi libri XII* di Leonardo Bruni», in R. BESSI (ed.), *Umanesimo volgare. Studi di letteratura fra Tre e Quattrocento*, Olschki, Firenze 2004, pp. 137-146.
- A. de BLIGNIÈRES, *Essai sur Amyot et les traducteurs français au XVI^e siècle*, A. Durand, Paris 1851 (reimpr. Slatkine Reprints, Genève 1968).
- P. BOTLEY, *Latin translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*, Cambridge University Press, Cambridge 2004.
- A. BRAVO GARCÍA, «Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España», *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977) 143-185.
- A. BUCK, *L'eredità classica nelle letterature neolatine del Rinascimento*, ed. y trad. A. SOTTILI, Paideia, Brescia 1980 (trad. de *Die Rezeption der Antike in den romanischen Literaturen der Renaissance*, E. Schmidt, Berlin 1976).
- G. CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo. I. Manuele Crisoloras, II. Giovanni Argiropulo, III. Demetrio Calcondila*, Vallecchi, Firenze 1941.
- A. CAMPANA, «Poema antimalestiano di un umanista spagnolo per Pio II», *Atti e Memorie della Deputazione di Storia Patria per le Marche*, ser. 8, vol. 4, Fasc. II (1964-65) 189-218.
- D. CANFORA, *La controversia di Poggio Bracciolini e Guarino Veronese su Cesare e Scipione*, Leo S. Olschki, Firenze 2001.

- Ch. COLUCCIA – R. GUALDO, «Le metamorfosi di Carlo. Il volgarizzamento della *Vita Caroli* di Donato Acciaiuoli», en T. MATARRESE – C. MONTAGNANI (eds.), *Il Principe e la storia. Atti del convegno Scandiano 18-20 settembre 2003*, Interlinea, Novara 2005, pp. 307-338.
- A. COROLEU LLETGET, «Sobre el Plutarc llatí i el Plutarc vernacle al Renaixement», en M. JUFRESA I MUÑOZ – F. MESTRE I ROCA – P. GÓMEZ I CARDÓ – P. GILABERT I BARBERÀ (eds.), *Plutarc a la seva època: Paideia i societat*, Ediciones Clásicas, Barcelona 2005, pp. 717-722.
- M. CORTESI (ed.), *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti. Atti del Seminario di studio (Firenze, Certosa del Galluzzo, 9 settembre 2005)*, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2007.
- A. D'ADDARIO, s.v. «Acciaiuoli, Donato», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 1 (1960) 80-82.
- M. DAVIE, «Biography and Romance: The *Vita Caroli Magni* of Donato Acciaiuoli and Luigi Pulci's *Morgantes*», en G. S. BURGESS – R. A. TAYLOR (eds.), *The Spirit of the court: selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*, D.S. Brewer, Cambridge 1985, pp. 137-152.
- A. DELLA TORRE, *Storia dell'Accademia Platonica di Firenze*, G. Carnesecchi, Florencia 1902.
- , *Paolo Marsi da Pescina: contributo alla storia dell'Accademia Pomponiana*, L. Capelli, Rocca S. Casciano 1903.
- F. DI BERNARDO, *Un vescovo umanista alla corte pontificia: Giannantonio Campano: 1429-1477*, Università Gregoriana, Roma 1975.
- G. DI STEFANO, «La découverte de Plutarque en Occident. Aspects de la vie intellectuelle en Avignon au XIVe siècle», *Memorie dell'Accademia delle scienze di Torino. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, ser. 4, núm. 18 (1968) 40-60.
- F. FEDERICI, *Degli scrittori greci e delle italiane versioni delle loro opere. Notizie*, Minerva, Padova 1828.
- A. FIELD, *The Origins of the Platonic Academy of Florence*, Princeton University Press, Princeton 1988.
- A. M. V. FRITSEN, «Testing auctoritas: the travels of Paolo Marsi, 1468-1469», *International Journal of the classical tradition*, 6 (2000) 356-382.
- E. B. FRYDE, *Humanism and Renaissance Historiography*, Hambledon Press, London 1983.

- A. GALLEGO BARNÉS, «Juan Lorenzo Palmireno, traductor de Plutarco», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, 4-5 (1983) 57-66.
- M. A. GANZ, «Donato Acciaiuoli and the Medici: A Strategy for Survival in '400 Florence», *Rinascimento*, 22 (1982) 33-73.
- C. GARCÍA GUAL, «Plutarco y Guevara», en J. GARCÍA LÓPEZ – E. CALDERÓN DORDA (eds.), *Estudios sobre Plutarco: paisaje y naturaleza*, Ed. Clásicas, Madrid 1991, pp. 127-142.
- , «El humanismo de Fray Antonio de Guevara», en M. REVUELTA SAÑUDO – C. MORÓN ARROYO (eds.), *El Erasmismo en España. Ponencias del coloquio celebrado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo del 10 al 14 de junio de 1985*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander 1986, pp. 235-246.
- , «El Plutarco de Fray Antonio de Guevara», en N. CASTRILLO BENITO (coord), *Herencia greco-latina en la lengua y en la literaturas castellana. Actas de las XIII Jornadas de Filología Clásica de Castilla y Leon, Burgos, 16-19 de noviembre de 1998*, Universidad de Burgos, Burgos 2000, pp. 65-74.
- E. GARIN, «La giovinezza di Donato Acciaiuoli (1429-1456)», *Rinascimento*, 1 (1950) 4-70.
- , «Donato Acciaiuoli cittadino fiorentino», en ID., *Medio Evo e Rinascimento, studi e ricerche*, Laterza, Bari 1954, pp. 211-281.
- D. GATTI, «La Vita Caroli di Donato Acciaiuoli», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano*, 84 (1972-1973) 223-274.
- , *La Vita di Carlomagno: la leggenda di Carlo Magno in funzione di una historia di gesta*, Patron, Bologna 1981.
- N. GIANNETTO, *Bernardo Bembo umanista e politico veneziano*, L. S. Olschki, Firenze 1985.
- C. GINZBURG, «Diventare Machiavelli. Per una nuova lettura dei Giribizzi al Soderini», *Quaderni Storici*, 121 (2006) 151-164.
- C. GIOVANARDI, «Sulla lingua del volgarizzamento Plutarcheo di Battista Alessandro Iaconello da Rieti (1482)», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana*, 7 (1993) 65-139.
- , «Sulla lingua del volgarizzamento plutarcheo di Battista Alessandro Iaconello da Rieti (1482) (seconda parte)», *Contributi di Filologia dell'Italia mediana*, 8 (1994) 5-39.
- V. R. GIUSTINIANI, «Sulle traduzioni latine delle Vite di Plutarco nel Quattrocento», *Rinascimento*, ser II, núm. 1 (1961) 3-62.

- G. GUALDO, s.v. «Barbaro, Francesco», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 6 (1964) 101-103.
- K. HERBERT, «The Identity of Plutarch's Lost Scipio», *American Journal of Philology*, 78 (1957) 83-88.
- P. LANDUCCI RUFFO, «L'epistolario di Anonio Ivani (1430-1482)», *Rinascimento* ser. II, 6 (1966) 141-207.
- F. LEO, *Die Griechisch-Römische Biographie nach ihrer litterarischen Form*, B. G. Teubner, Leipzig 1901.
- G. LESCA, *Giovannantonio Campano, detto l'Episcopus Aprutinus. Saggio biografico e critico del dott. prof. Giuseppe Lesca*, Ristori, Pontedera 1892.
- M. LOWRY, *Nicholas Jenson and the Rise of Venetian Publishing in Renaissance Europe*, Blackwell, Oxford 1991.
- D. MADELÉNAT, *La biographie*, Presses universitaires de France, Paris 1984.
- R. MAIASANO – A. ROLLO (eds.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*, Istituto universitario orientale, Napoli 2002, pp. 249-268.
- T. F. MAYER – D. R. WOOLF (eds.), *The Rethorics of Life-Writing in Early Modern Europe*, University of Michigan Press, Ann Arbor 1995.
- M. MIGLIO, «Biografia e raccolte biografiche nel quattrocento italiano», *Rendiconto delle sessioni della Accademia delle scienze dell'Istituto di Bologna. Classi di scienze morali*, 63 (1974-75) 166-199.
- A. MOMIGLIANO, *The Development of Greek Biography*, Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1971.
- J. MONFASANI, *George of Trebizond. A Biography and Study of his Rhetoric and Logic*, E. J. Brill, Leiden 1976.
- A. MORALES ORTIZ, *Plutarco en España: Traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Universidad de Murcia, Murcia 2000.
- I. MUÑOZ GALLARTE, «La presencia de Plutarco en España en el siglo XVI: La biblioteca del Seminario de Cuenca», en *Ecos de Plutarco en Europa. De Fortuna Plutarchi Studia Selecta*, R. M. AGUILAR – I. ALFAGEME (eds.), Universidad Complutense de Madrid, Madrid 2006, pp. 193-206.
- M. PADE, «I volgarizzamenti delle Vite di Plutarco in Italia nel Quattrocento», en O. MERISALO – T. NATRI (eds.), *Actes du XXIIIe Congrès des Romanistes Scandinaves (Jyväskylä, 12-15 août 1996)*, University of Jyväskylä, Jyväskylä 1998, pp. 549-560.

- , *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy*, Museum Tusculanum – University of Copenhagen, Copenhagen 2007.
- , «Notes on the Latin Translations of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy», en P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, D'Auria Editore, Salerno 2009, pp. 125-146.
- M. PECORARO, s.v. «Paolo Marsi» en *Dizionario Biografico degli Italiani*, 70 (2008) 741-744.
- A. PISCINI, s.v. «Domenichi Lodovico», *Dizionario Biografico degli Italiani*, 40 (1991) 595-600.
- M. REGOLIOSI, *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle «Elegantie»*, Bulzoni, Roma 1993 (Humanistica, 13).
- , (ed.), *Lorenzo Valla e l'Umanesimo toscano: Traversari, Bruni, Marsuppini. Atti del Convegno Comitato nazionale VI centenario della nascita di Lorenzo Valla (Prato, 30 novembre 2007)*, Polistampa, Firenze 2009.
- M. D. RINCÓN GONZÁLEZ, «Los Reyes Católicos y sus modelos plutarquistas en un drama humanístico del siglo XV», en M. GARCÍA VALDÉS (ed.), *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco, Oviedo, 1992*, Ed. clásicas, Madrid 1994, pp. 351-358.
- A. ROMERO CAMBRÓN, «Apuntes para una Ecdótica de la traducción a propósito de la producción herediana», *Revue de Linguistique Romane*, 75 (2001) 99-126.
- R. SABBADINI, *Il metodo degli umanisti*, Le Monnier, Firenze 1920.
- B. SCARDIGLI, «C'è qualcosa di plutarqueo nella vita di Scipione dell'Acciaiuoli?», en I. GALLO (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'antichità al Rinascimento*, D'Auria, Napoli 1998, pp. 289-297.
- A. SEGNI, *Vita di Donato Acciaiuoli descritta da Angiolo Segni, e per la prima volta data in luce dal cav. avv. Tommaso Tonelli*, nella stamperia di L. Marchini, Firenze 1841.
- F. STOK, «Le traduzioni di Jacopo Angeli da Scarperia», en P. VOLPE CACCIATORE (ed.), *Plutarco nelle traduzioni latine di età umanistica*, D'Auria, Napoli 2009, pp. 147-188.
- E. TEZA, «Plutarco nella traduzione italiana di B.A. Jaconello», *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Classe di Scienze morali e Lettere*, 62 (1902-03) 1-15.

- G. B. TOWNEND, «Suetonius and His Influence.», en T.A. DOREY (ed), *Latin Biography*, Routledge & K. Paul, London 1967, pp. 79-111.
- R. WEISS, *Medieval and Humanistic Greek*, Antenore, Padova 1977 (Medioevo e Umanesimo, 8).
- R. G. WITT, «Salutati and Plutarch», en S. BERTELLI – G. RAMAKUS (eds.), *Essays presented to Myron P. Gilmore*, La Nuova Italia Editrice, Firenze 1978, pp. 335-346.
- K. ZIEGLER, *Plutarco*, B. ZUCHELLI (ed) – M. R. ZANCAN RINALDINI (trad.), Paideia, Brescia 1965 (trad. it. de *Plutarchos von Chaironeia*, A. Druckenmüller, Stuttgart 1964).

3. Instrumenta

- M. ALONSO, *Diccionario Medieval Español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, 2 vols., Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca 1986.
- N. ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Vetus*, 2 vols., A. de Rubeis, Roma 1696 (ed. fac. Visor Libros, Madrid 1996).
- A. M. BANDINI, *Bibliotheca Leopoldina Laurentiana*, Typis Caesareis, Florentiae 1791 – 1793.
- M. BASSOLS DE CLIMENT, *Sintaxis latina*, CSIC, Madrid 1956 (Textos Universitarios, 16).
- R. CANO (coord.), *Historia de la lengua española*, Ariel, Barcelona 2004.
- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*. En línea: <http://www.mcu.es/ccpb/ccpb-esp.html> [3 noviembre 2014].
- CORDE = Real Academia Española: *Banco de datos (CORDE)*, *Corpus diacrónico del español*. En línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [10 noviembre 2011].
- J. COROMINAS J. – J. A. PASCUAL (dir.), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hipánico*, Gredos, Madrid 1980 (reimpr. 1997).
- Corpus Inscriptorum Latinarum. Inscriptiones Aemiliae, Etruriae, Umbriae latinae*, ed. E. BORMANN, 3 vols., apud G. Reimerum, W. de Gruyter et socios, Berolini 1888-1926.
- Diccionario Griego-Español* (DGE), ed. F. R. Adrados *et al.*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1980-.
- Dizionario Biografico degli Italiani*, M. CARVALE (dir.), 75 vols., Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani, Roma 1960-.
- J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas*, Madrid 1933.

- F. ESCUDERO Y PEROSSO, *Tipografía Hispalense*, Tip. sucesores de Rivadeneyra, Madrid 1894.
- K. EUBEL, *Hierarchia Catholica Medii Aevi siue Summorum Pontificum, S.R.E. Cardinalium, Ecclesiarum Antistitum series*, 3 vols., Sumptibus et typis Librariae Regensbergianae, Monasterii 1910-1914.
- F. GARCÍA CRAVIOTTO (coord. y dir.), *Catálogo General de Incunables en Bibliotecas Españolas*, 2 vols., Madrid 1989-1990.
- K. HAEBLER, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, M. Nijhoff, La Haya 1903-1917.
- L. HAIN, *Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD, typis expressi ordine alphabetico vel simpliciter enumerantur, vel accuratius recesentur*, 4 vols, sumtibus J. G. Cottae – J. Renouard, Stuttgartiae – Lutetiae Parisiorum 1826-1838.
- Indice generale degli incunaboli delle biblioteche italiane*, 6 vols., Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1943-1981.
- Incunabula Short Title Catalogue*, British Library. En línea: <http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html> [3 noviembre de 2014].
- N. R. KER, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, 5 vols., Clarendon Press, Oxford 1969-2002.
- P. O. KRISTELLER, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscript of The Renaissance in Italian and Other Libraries*, 6 vols., Warburg Institute – Brill, London – Leiden 1963-1998.
- F. LAFARGA – L. PEGENAUTE (eds.), *Historia de la Traducción en España*, Ed. Ambos Mundos, Salamanca 2004.
- R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid 1981.
- PASTOR, Ludwig, *Storia dei Papi dalla fine del Medioevo*, Desclée, Roma 1955-1964.
- PROYECTO BOSCÁN: *Catálogo de las traducciones españolas de obras italianas (hasta 1939)*. En línea: <http://www.ub.edu/boscan> [11 noviembre de 2014].
- A. QUILIS, *Historia de la lengua española*, UNED, Madrid 1980 (reimpr. 1987).
- Thesaurus linguae Latinae, editus iussu et auctoritate consilii ab academiis societatisque diversarum nationum electi. Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur, editio altera*, Teubner, Leipzig 1900-

- Translat DB. Traduccions al català medieval fins a 1500*. En línea: <http://www.translatdb.narpan.net/census.html> (TCM, versió 09.06.2012) [3 noviembre 2014].
- F. VINDEL, *El Arte Tipográfico en España durante el siglo XV. Sevilla y Granada*, Dirección General de Relaciones Culturales, Madrid 1945-1951.

ÍNDICE DE AUTORES Y PERSONAJES HISTÓRICOS¹

- Accidio, Manlio: 143
 Agesilao: VIII, L, LIII, LXXXIV, LXXXVII, LXXXVIII, 202
 Agis: LIII, LXXXIV
 Agli, Pellegrino degli: XLIX, L
 Agustín de Hipona: LXXXVIII
 Albergati, Niccolò: XCIII
 Alberti, Leon Battista: XXXII, LVII, LXXXVIII, XCV
 Alcibíades: XLVIII, LIII, LXIII, LXV, LXXVI, CLXII
 Alejandro Magno, Alexandro: LIII, LIV, LXIX, LXXVI, LXXXVII, LXXXVIII
 Alfonso V de Portugal: XXII
 Alfonso X el Sabio: LII
 Alfonso XII de Castilla: XIX, XX, XXXIV, LX
 Alfonso, Diego: XVIII
 Álvarez de Toledo, Fernando: CLXI
 Amílcar Barca, Hamílchar: LXX, 5, 7, 13, 19, 153
 Ammannati Piccolomini, Iacopo: XIX, XLIX, LXIV, LXVII, LXXIV
 Amyot, Jacques: LXXV, LXXXVI, LXXXVIII, LXXXIX, CLXIII
 Angeli da Scarperia, Iacopo: XLVIII, LIII
 Antíoco, Anthíoco, Antíocho: LXX, LXXII, CIV, CIV, CLVIII, 97, 99, 101, 103, 105, 169, 171, 173, 175, 179, 183, 193
 Apiano: LXVIII
 Apolonio, Apollonio: 105
 Arato: LIII, 202
 Aretino, Leonardo *vid.* Bruni, Leonardo
 Argyropulos, Juan: XL, LXIV, LXV
 Arístides: LIII, LXXXIV
 Aristón de Tiro, Aristón de Tyro: 99
 Aristóteles, Aristótele: VIII, L, LXIV, LXV, LXXXIV, XCII, XCIII, CLXIII, 202
 Artajerjes, Ortoxerse: LIII, 202
 Asdrúbal Barca: LXX, CVI, CXXXVII, CXLVIII, 5, 7, 17, 19, 87, 87, 89, 129, 131
 Asdrúbal, hijo de Gisgón: LXXI, 97, 129, 133, 135, 153, 159
 Augusto: LXVIII, 133
 Aurispa, Giovanni: LXIX
 Avancini, Avancino: LXXIV
 Ávila, Martín de: LXIX
 Barbaro, Francesco: XLVIII, LVIII, 202
 Barbo, Pietro *vid.* Pablo II, papa
 Battista da Padova: XIV
 Battista Guarino: L
 Béjar, Fernando de: XXV, CLXI
 Bembo, Bernardo: XXI
 Benedicto XIII, papa: XLV
 Bermúdez, Juan: XXIII
 Besarión, Basilio: XV, XVI, XIX

¹ Los nombres aparecen en su forma normalizada, seguidos, si procede, de las variantes que aparecen en el texto. Se han excluido los nombres más frecuentes como Alfonso de Palencia, Donato Acciaiuoli o Plutarco.

- Bisticci, Vespasiano da: XVI, XX, XL, LXIII, LXIV, LXV
- Blacio *vid.* Blesio, Gaio Sempronio
- Blesio, Gaio Sempronio: 79
- Bomílcar: 23
- Bourgoing, Simon: LXXXVIII
- Bracciolini, Poggio: LXIX, LXXIV
- Britannia, Iacopo da: LXXXVI
- Bruna y Ahumanda, Francisco de: CLXII, CLXIX
- Bruni, Leonardo: VIII, XXXIII, XLVIII, L, LI, LV, LVIII, LXV, LXXVIII, LXXXI, LXXXIV, XCII, XCIII, XCIV, XCVI, XCVII, XCVIII, CIII, CIX, CXVII, CXIX, CXXXII, CXXXIII, CXXXIV, CXL, 202
- Bruto, Marco: XLVIII, LIII, LV, LXXXIV, 202
- Busquets, Pere: XLII
- Calpurnio, Gayo, Calphurnio: 75
- Camilo, Marco Furio: LIII, LV, LXXXIV, LXXXVII, CLXII, 202
- Campano, Giovanntonio: VII, VIII, XLVIII, XLIX, L, LXIX, LXXVII, LXXXII, LXXXIII, LXXXIV, LXXXVI, LXXXVIII, XC, XCI, CLVII
- Campuzano y Peralta, Manuel Antonio: LIV, XCVI
- Candido Decembrio, Pier: LIV, XCVI
- Capis: 57
- Carlomagno: VIII, L, LXV, LXV, LXVIII, XCII
- Carlos I, Emperador de Austria: CLVII
- Carrillo, Alfonso: XIX, XXI, XXII, XXVIII, XXXI, XXXVI
- Cartagena, Alfonso de: XIV, XVI, XVII, XXXIX, XCVI, CIII, CXVII, CXIX, CXXII, CXXXIV, CXLIII
- Carvajal, Juan de: XIX
- Castiglionchio, Lapo: XLVIII, LXXXIV
- Castiglione, Francesco da: LXIV
- Castro de Salinas, Juan *vid.* Francisco de Enzinas
- Catón el Mayor: XLVIII, LIII, 177, 183, 202
- Catón el Menor: LXXXIV, LXXXVII, 202
- Cavalca, Domenico: XLI, XCIV
- Centenio, Marco: 71
- Centimalo, Cneo Cornelio: 75
- Cerdá y Rico, Francisco: XLIV, CLXII
- César, Cayo Julio: LIII, LVII, LXIX, LXXXIV, LXXXVII, XCII, 197, 202
- Chiappa, Bartolomeo: XC
- Cicerón, Marco Tulio: VIII, XLVIII, LIII, LV, LXXVI, LXXXVIII, CXLII, 20, 182, 183, 184, 192
- Cimón: LIII, LIV, LXXXVII
- Circeyo: 183
- Claudio Nero, Cayo: 89
- Claudio Pulcro, Apio, Appio: LXIII, CV, 53, 119, 183
- Cleómenes: LIII, LXXXIV
- Clitarco de Alejandría, Clitharco: 109
- Colón, Cristóbal: XXIX, CLXI, CLXVIII
- Colón, Hernando: CLXI, CLXVIII
- Colonia, Paulus de: XXVI, XXXVII, XLIV, CLXVII
- Condulmer, Gabriele *vid.* Eugenio IV, papa
- Conversini da Ravenna, Giovanni: XLVIII
- Corbis: 136
- Coriolano, Cayo Marcio: XLVIII, LIII
- Cornelia Menor, hija de P. Cornelio Escipión: LXII, LXIII, 177, 183

- Cornelio Nepote: LXXVI, LXIII, LXVI, CLXII, CLXX, 195, 202
 Costa, Antonio: LV
 Craso, Marco Licinio: LIII, LXXXIV, LXXXVI
 Crisoloras, Manuel: XLVI, XLVII, XLVIII
 Crispino, Tito Quincio Capitolino: CXIII, 85, 87
 Cromberger, Juan: XLIII, CLXIX
 Cruserius, Hermannus: LXXXVI
 Culeo, Quinto Terencio: CXXXVI, 167
 Curcio Rufo, Quinto: LIV, LXXVII, CLXIII, 164
 Dacier, André: XC
 Dante Alighieri: LVII
 De Camillis di Ascoli, Ludovico: LXXXVII
 Decio Magio: 59, 61
 Demetrio: XLVIII, LIII, LXV, LXXVI, 202
 Diácono, Pablo: LXXXVIII
 Díaz de Toledo, Pero: LII
 Dodoens, Rembert: LXXXIX
 Domenichi, Lodovico: LXXXVIII, LXXXIX, CLII, CLIII, CLIV
 Donato, Elio: VIII, L
 Dormer, Diego: LV
 Ducario: 39
 Écluse, Charles de l': LXXXVIII, LXXXIX, XC
 Egeria: CII, 123
 Elio Peto, Publio: 167
 Emilia, hija de Lucio Paulo Emilio: 183
 Emilio *vid.* Cornelio Nepote
 Ennio, Quinto: LXXIII, 21, 183, 185, 193
 Enrique IV de Castilla: XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXXIV, XXXVII, LX, LXI
 Enríquez de Ribera, Fadrique: XLIV
 Enríquez del Castillo, Diego: XX, XXIV
 Enzinas, Francisco de: LIV, LV, CLII, CLIII, CLIV
 Epaminondas: LXVIII, LXIX, LXXIV
 Eraclides Bizantino *vid.* Heraclides
 Erasmo de Rotterdam: XLII, LII
 Escipión Asiático, Lucio Cornelio: LXXII, 117, 177, 181
 Escipión Calvo, Gneo Cornelio: 71, 117
 Escipión Emiliano, Publio Cornelio, Africano Menor: CLVI
 Escipión Nasica, Publio Cornelio: 117, 183
 Espinosa de los Monteros, Tomás: LV
 Estouville, Guillaume: XIX
 Etienne, Henri *vid.* Stephanus, Henricus
 Eudemo, Eudamo: 105
 Eugenio IV, papa: XVI
 Eumenes: LIII, LXXXVI, XCII, CLXVII, 107, 202
 Evágoras: VIII, XLIX, LXXXIV, XCII, CLXIII
 Fabio Máximo, Quinto: LIII, LXIX, LXX, LXXIII, LXXVI, CXX, CXLVII, CLVII, CLXII, 13, 41, 43, 45, 46, 47, 49, 65, 83, 145, 149, 188, 189, 191, 202
 Fajardo Chacón, Pedro: CLXI
 Fenollet, Lluís de: LIV

- Fernández de Córdoba, Pedro: XLIV, CLXI
 Fernández de Heredia, Juan: XLV, LIII, LVIII
 Fernández de Oviedo, Gonzalo: CLVIII, CLIX
 Fernández de Solís, Pedro: XVIII
 Fernández Manrique, Garci: XXV
 Fernando, el Católico, Rey de España: XXII, XXIII, XXXIV, XXXV, XLIV, LX, CLXIX
 Fernando VII: CLXIX
 Festo, Rufo: VIII, XCIII, L, CLXIII, CLXIX, CLXX
 Filelfo, Francesco: XLVIII
 Filipo, Philippo, rey de Macedonia: 65, 103
 Filomeno, Philomeno: 69
 Filopemen: LIII, LXIII, LXXIV, LXXXIV, XCII, 184
 Flacco, Gneo Fulvio: 75
 Flamíneo Nepote, Cayo: 35
 Flaminio, Tito Quincio: LIII, LXIII, LXIX, LXX, LXXIV, LXXVI, LXXXIV, XCII, CXLVIII, 37, 39, 41, 107, 109, 111, 177, 202
 Flaminio *vid.* Flaminio
 Foción: LIII, LXXXIV, LXXXVII
 Fonseca I, Alfonso de: XVII, XVIII, XXXI, XXXII, XXXVIII
 Fonseca II, Alfonso de: XVII, XL
 Formión, Phormión: 193
 Galba, Servio Sulpicio:
 Galíndez Carvajal, Lorenzo: XXXV
 Gallus, Uldaricus (Ulrich Han): VII, XLVIII, XLIX, CLXXXVI
 Gelio, Aulo: CLVII
 Ghini, Leonardo: LXXXVIII
 Giolito de Ferrari, Gabriele: LXXXVIII
 Giovio, Paolo: LXXXVIII
 Giunta, Filippo: LXXV, LVIII
 Giustinian, Leonardo, Iustiano: XLVIII, CLXVII, 202
 Glockner, Thomas: XXVI, XLIV
 Gómez de Guzmán, Fernán: XXIII
 González de Mendoza, Pedro: XXII, XXIV
 Graccho *vid.* Graco
 Gracián de Alderete, Diego: LII, LV, CLXII, CLXIII
 Graco, Cayo Sempronio: LIII, LXIII, 202
 Graco, Tiberio Sempronio: lxii, lxiii, lxxii, 65, 67, 71, 181, 183, 195, 202
 Guarino Veronés: VIII, XXXV, XLIX, L, LI, LVIII, LXIX, LXXVIII, LXIX, LXXXVIII, XCII, CLXIII, 202
 Guevara, Antonio de: CLV, CLVI, CLVII
 Gutierre de Cárdenas: XXII
 Guzmán, Enrique de: XXI, XXII
 Guzmán, Fernando de: XXXI, XXXI
 Guzmán, Juan de: XIX, XLIV, LX, CLXI
 Guzmán, Nuño de: XL
 Hamílcar *vid.* Amílcar Barca
 Han, Ulrich *vid.* Gallus, Uldaricus
 Hanníbal *vid.* Aníbal
 Hannón: LXXIII, C, CVII, CXXXII, CLXXIV, CLXXV, 12, 13, 23, 61, 89, 131, 153, 155, 189
 Hasdrúbal *vid.* Asdrúbal
 Heraclides: 173
 Herbst, Magnus: XXVI, XLIV

- Herrera, Alfonso de: xxxi
 Hesíodo: LXXVI, 47
 Holtzmann, Wilhelm, Xylander: LXXXVI
 Homero: VIII, XLIX, L, LXXVI, LXXXIV, XCII, 21, 55, 202
 Hurtado de Mendoza, Diego: CLXI
 Idea: 117
 Indíbil, Indíbile, Indible: LXXI, 129, 137, 141
 Isabel, la Católica, Reina de España: XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXXIV, XXXV, XXXVIII, XLIV, LX, CLXI
 Isócrates: VIII, XLIX, LXXXIV, CLXIII
 Ivani, Antonio: LXVII
 Jaconello da Rieti, Battista Alessandro: LXXXVII, LXXXVIII, CL, CLI, CLII, CLIII, CLIV
 Jenofonte: VIII, L, LXXXIV, LXXXVIII
 Jenson, Nicolás: VIII, IX, X, LI, LIX, LXXXIII, LXXXIV, LXXXV, XCI, XCII, CLVII, CLXV, CLXXI, CLXXVI
 Josefo, Flavio: XLI, XLII, XLIV, LVI, XCIV, XCV, XCVI, CLX, CLXI, CLXIV
 Juan II de Aragón: XIII, XXI, XXIII
 Juan II de Castilla: XIV, XVII, XCIII
 Juana la Beltraneja: XXII
 Juba II, rey: LXVIII
 Justiniano, Leonardo *vid.* Giustinian, Leonardo
 Justino, Marco Juniano: LXVIII, LXXVI, 107
 Kempen, Arnoldo: LXXXVI
 Lamprias: LXIX, LXXIV
 Lelio, Gayo: 95, 149, 157, 159, 171
 Lena di Palla Strozzi: LXIV
 Léntulo, Lucio: 143
 Licurgo: LIII, LV, LXXXVII, LXXXVIII, CLXII, 202
 Lisandro: LIII, LXXXVII
 Livio, Marco: 87
 Livio, Tito: X, LXVIII, LXXIV, LXXV, LXXVI, CLVI, CLVII, CLVIII, 12, 13, 15, 53, 87, 109, 184, 185
 Longo, Luengo, Tiberio Sempromio: 29, 169
 López de Ayala, Pedro: CX
 López de Mendoza, Íñigo: LII
 López de Zúñiga, Álvaro: XIX
 Luceio, Luceo, Luceyo: LXXIII, 127, 191
 Luciano de Samóstata: LXIX, LXXXVIII
 Lucio Marcio, Cayo: XCVIII, CI, CVI, 123, 135
 Lúculo, Lucio Licino: LIII, LIV, LXXXVII
 Luís XI, rey de Francia: LXVI
 Luna, Pedro de: XXXIX
 Luna, Álvaro de: XIV, XVI, XXXIX
 Madrigal, Alfonso de, el Tostado: XXXIX, XL
 Magón: 31, 33, 61, 129, 131, 133
 Maharbal: 55
 Malatesta, Sigismondo: XXXV
 Mandonio: LXXI, 129, 137, 141
 Marcatellis, Rafael: LXXIX
 Marcelo, Marco Claudio: LIII, LXIII, LXIX, LXX, LXXVI, LXXXIV, LXXXVIII, XCVI, CXXI, CXXXII, CXXXV, 63, 65, 67, 69, 79, 81, 83, 85, 87, 147, 177, 202
 Mario, Cayo: LIII, LXXXIV, XCII, 201
 Marsi, Paolo: XXI
 Marsuppini, Carlo: XXXII, XXXIII, LXIV

- Masinisa: LXXI, LXXII, 95, 131, 143, 149, 151, 155, 157, 161, 163, 167, 169
 Maximiliano II: LXXXIX
 Maxinissa *vid.* Masinisa
 Medici, Cosimo de': LXV, LXVI
 Medici, Lorenzo de': LXVI
 Medici, Piero de': LXIV, LXV, LXVII, LXXIV, LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXXIII, LXXXIV, LXXXVI, 199
 Medina, Diego de: XXV
 Medina, Luís de: XLI
 Mella, Juan de: XIX
 Melo, Diego de: XXIV
 Mena, Juan de: XVII, XCIX, CIII, CVII
 Metelo, Quinto: 151
 Mexía, Pedro: CLVII, CLVIII, CLX
 Minucio Rufo, Quinto: CXLVII, 41, 45, 47
 Minos, rey: LXIX
 Mitrídates, Mithrídates: 11
 Montefeltro, Federico de: LXV
 Montorio, Domenico da: LXXXVII
 Nebrija, Antonio: XXX, XXXVII, XXXVIII, XCIX, CXL
 Neri, Donato di: LXIV
 Néstor: 55
 Nicías: LIII, LXXXIV, LXXXVII
 Nico: 69
 Nicolás V, papa: XVI
 North, Thomas: LXXXIX
 Numa Pompilio: LIII, LV, LXXVI, LXXXIV, LXXXVII, LXXXVIII, CII, 123, 202
 Olivares, Alfonso de: XXX
 Orsua: 137
 Ortoerse *vid.* Artajerjes
 Otón, Marco Salvio: LIII
 Pablo II, papa: XVIII
 Pacheco, Juan: XVII, XIX, XX, XXI
 Pacini da Todi, Antonio: XLVIII, LVIII, LXXXVII, 202
 Pacuvio Calavio: CXLV, CLXX, 59
 Palmireno, Juan Lorenzo: LV
 Papias: XXXVII, XXXVIII
 Parentucelli, Tommaso *vid.* Nicolás V, papa
 Paulo, Lucio Emilio: LXX, LXXVI, LXXXVII, 47, 49, 53, 183, 202
 Paz, Antón de: XVIII
 Pegnitzer, Johann: XXVI, XLIV
 Pélope: 177
 Pelópidas: LIII, LXIII, LXXIV
 Pérez de Guzmán, Fernán: LII
 Pérez de Soto, Antonio: CLXIII
 Petrarca: LXIX, CXIX
 Philomeno *vid.* Filomeno
 Phormión *vid.* Formión
 Piccolomini, Enea Silvio *vid.* Pío II, papa
 Pío II, papa: XXXV, XXXVI, XCVI, CV, CVI, CXXIII, CXXIV, CXLVI
 Pirro de Épiro, Pyrrho: LIII, LXVIII, LXIX, LXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, CLVIII, CLIX, CLXXII, 55, 101, 109
 Plancio, Gayo: CLVII
 Planco Numacio: 25
 Platón: VIII, L, LXXVI, XCII, CLXIII, 62, 63, 202
 Plemínio, Quinto: LXXI, 149, 151
 Plinio, Gayo: LXXXVIII, CLX
 Plutarco: VII, VIII
 Polibio, Polybio: X, LXII, LXIII, LXVIII, LXXIV, LXXV, LXXVI, LXXXVIII, CV, 7, 12, 53, 183, 184.

- Polixenida: 105
 Polono, Stanislao: xxxii, xli, xlii, xliii
 Pompei, Girolamo: xc
 Pompeyo, Gneo, Pompeo: liii, lxxxiv, lxxxvii, lxxxviii, 111, 197, 202
 Pompeyo Trogo *vid.* Justino, Marco Juniano
 Pomponio Ático, Tito: l, lxxxiv, xcii, clxiii, 202
 Ponce de León, Juan: xix, lx
 Ponce de León, Rodrigo: xxii, lviii, lx, lxi, lxii, clxvii, 201
 Pontano, Piero: xxxvi
 Ponte, Pedro de *vid.* Pontano, Piero
 Prusias I de Bitinia, Prusia: lxx, lxxii, 105, 107, 109, 111, 171, 175
 Pseudo-Heródoto: lxxxiv, xci
 Pseudo-Plutarco: lxxxiv
 Públicola, Publio Valerio: liii, lv, clxii, 202
 Pulgar, Fernando del: xxiv, xl, lv
 Quevedo, Francisco: lv
 Ragazzo, Giovanni: lxxxv, xci
 Ranz de Romanillos, Antonio: lv, clxiv
 Régulo, Marco: 153
 Rejón, Juan: xxiii
 Rinuccini, Alamanno: xl, xlviii, lxiv
 Rodríguez de Almela, Diego: xv, xxxix
 Rodríguez de Lillo, Antonio: xxiii
 Rossi, Antonio: lxiv
 Rossi, Marco: lxiv
 Rotwill, Adam: lxxxvii, clii
 Rúa, Pedro de: clvi, clvii
 Rufino de Aquilea: xliii
 Ruiz de Medina, Juan: xli
 Rusch, Adolf: li, lxxxiii, clxxvi
 Salisbury, Juan: lii, lvi
 Salutati, Coluccio: xlv, xlvi
 Sansovini, Francesco: lxxxviii
 Santillana, Marqués de: xciii
 Sertorio, Quinto: liii, lv, lxxxvii, xci, clxviii, 202
 Servilio, Gneo: cxxxvi, 35, 41, 53
 Sforza, Galeazzo Maria: lxvi
 Sifax, Siphace: lxxi, lxxii, cv, cviii, 93, 135, 151, 153, 155, 157, 159, 161, 165, 167
 Silano, Sillano, Sylano, Marco: 131, 133, 143
 Silva, Pedro de: xxiii
 Sisto IV, papa: lxvi
 Sofonisba, Sophonisba: lxxii, 155, 161, 163
 Solón: liii, lv, clxii, 202
 Sosilo Lacedemonio, Sosillo: lxxv, lxxxvi
 Stephanus, Henricus: lxxv, lxxxvi
 Strozzi, Palla: lxiv
 Suero de Solís: xix
 Suetonio: l
 Temístocles, Themístocle: liii, lv, lxxvi, lxxxvii, clxii, 109, 202
 Teócrito, Theócrito: lxxvi, 175
 Teseo, Theseo: liii, lv, lxxxiv, lxxxvii, lxxxviii, xcii, clxii, 202
 Thoas: 101
 Timoleón: lii, lxxxvii
 Torquemada, Juan de: xix
 Tortelli, Giovanni: xxiii, xlviii

- Torto, Ludovico: LXXXVII
Trajano, Marco Ulpio: LII, LVI, 201
Trebisonda, Jorge: XVI, XVIII, XL, XLI, XLII
Trías, Juan de: XXIV
Tudertino, Antonio *vid.* Pacini da Todi, Antonio
Tuditano, Publio Sempronio: 53
Ulloa, Rodrigo de: XXV
Ungut, Meynardo: XXXII, XLI, XLII, XLIII
Valera, Diego de: XXIII, XXIV
Valerio Flacco, Publio: 13
Valerio Máximo, Publio: XV, XXXIX, LXVIII, CLVI, CLVII, CLVIII
Valla, Lorenzo: xxxiii
Varrón, Gayo Terencio: 49, 51
Velasco y Ceballos, Fernando José: CLXII, CLXVIII, CLXIX
Velasco, Alfonso de: XVI, XVII, XXXIV, XXXIX
Vermina: 165
Vetidio, Marco: CLVII
Vibellio Taurca: 59
Villena, marqués de: XVII, XVIII, XCIX, CX
Villio Tappulo, Publio: 99
Virgilio Marón, Publio: L, XCII
Viriato: CLVII
Vittorino da Feltre: XLVIII
Vives, Juan Luís: CLXII
Vulsón, Manlio: CV, 193
Ybáñez de Segovia, Mateo: CLXIII
Zani, Bartolomeo: LXXXV
Zonara, Juan: LXVIII
Zúñiga Guzmán y Sotomayor, Francisco de: CLXI

ÍNDICE DE NOMBRES DE LUGARES¹

- Abruzzo, Abruço – *Brutium*: XXI, LXXXVII, 65, 77, 79, 87, 89, 91
 Acerras – *Acerras*: 63
 Adriático, mar – *Adriaticum*: XXI, 49
 Adrumento – *Adrumentum*: 93
 África – *Aphrica*: LXXI, LXXII, CXLIX, 13, 17, 19, 79, 91, 93, 95, 103, 117, 131, 135, 143, 145, 147, 149, 151, 153, 163, 165, 167, 177, 185, 189
 Albano, campo – *Albanum, agrum*: 45
 Alemania: XLIX, LXXXVI
 Allifano – *Allifanum*: 73
 Alpes – *Alpes*: XCIX, 25, 27, 31, 63, 87
 Amniene, río – *Anio, flumen*: 75
 Andalucía: LX
 Apenino, Appenino – *Apeninium*: 31, 33, 35, 42, 43, 49
 Apulia, Apulea – *Apulia*: CXIII, CXXXI, CXLVII, 41, 45, 49, 67, 71, 79, 81, 87, 191
 Aquila: LXXXVII, CLII
 Aragón: XIII, XXI, XXII, XXIII, LXXXV, XCV, CLXV
 Araris, río – *Araris*: CXXXII, 21, 25
 Arboloca – *Arboloca*: 9
 Arezzo, Areço Arezo – *Aretium*: CIV, CLXXIII, 35, 37
 Arévalo: XX
 Arno, río – *Arnum, flumen*: CXLVI, 35
 Arpinas – *Arpinum*: 191
 Arpos – *Arpos*: 43
 Arras: LXXXVIII
 Asia – *Asia*: CXX, 97, 103, 107, 111, 117, 167, 169, 171, 173, 175, 177, 181
 Astorga: XLI
 Aufido, río – *Aufidus*: CXXXVIII, 49, 51
 Austria: XLIX
 Ávila: XIX, XX, XXI, XXXIX, LX
 Baécula: LXXI
 Basilea: XIV, LXXXVI
 Béjar: CLXI
 Bélgica: LXXXVIII
 Belona, templo de – *Bellona, aedis*: 143
 Berdejo: XXII
 Bésula – *Besula*: 133
 Besulia, río – *Besulia, flumen*: 129, 131
 Bitinia, Bithinia, Bithynia – *Bithynia*: LXX, CXLI, 105, 107, 111, 171, 175
 Boecia – *Boetia*: 143
 Bolonia: XVI, XXXVIII
 Brescia: LXXXVI
 Burgo de Osma: XXII
 Burgos: XIV, XV
 Cádiz – *Gades*: XX, LX, LXI, LXXI, 17, 133, 135, 143, 201
 Calatrava: XXIII, XXXI
 Caleno, campo – *Calenum, agrum*: 43

¹ En este índice los nombres se ofrecen en su forma normalizada, seguidos, si procede, de las variantes que aparecen en el texto y por su nombre en latín.

- Calentino, campo – *Calentinum*,
agrum: 49
- Campania, Campaña – *Campania*:
66, 71, 72, 191
- Canarias, islas: XXIII, XXVIII, XXIX,
XXXV
- Cannas – *Cannas*: LXX, LXXI, LXXIII,
CXXXI, CXXXII, CXXXVIII, CXXIX,
49, 53, 57, 67, 89, 119, 183,
191
- Canusio – *Canusium*: CXLVII, 53,
83, 87, 119
- Capena, puerta – *Capena*, *porta*:
183
- Capitolio – *Capitolium*: 75, 121,
179, 181, 197
- Capua – *Capua*: LXX, LXXIII, CIV,
CXIV, CLVI, 43, 57, 59, 61, 63,
67, 71, 73, 75, 77
- Carmona: XXIV
- Carrión – *Carrione*: XL
- Cartago – *Carthago*: LXX, LXXI,
LXXII, CXIII, CXLVI, CXLIX, 13,
15, 17, 61, 65, 91, 95, 99, 143,
153, 159, 165, 167
- Cartago la Nueva, Carthagine,
Carthajena – *Carthago Nova*:
17, 19, 21, 125, 129, 135, 139
- Casilino, monte, Cassilino –
Casilinum: CIII, 43, 63, 65
- Cassinate, campo – *Cassinatem*
agrum: 43, 73
- Cassino – *Cassinum*: 43
- Castilla: XIV, XVII, XIX, XX, XXII, XXX,
XLII, XCV, XCVI, CLXVIII
- Castilleja de la Cuesta: XX
- Castilleja de Guzmán: XX
- Castilleja del Campo: XX
- Castellón, Castulón – *Castulo*:
xcvii, 79, 135
- Celtiberia, Çeltiberia – *Celtiberia*:
131
- Calcis, Chalcide – *Chalcis*: 173
- Collina, puerta – *Collina*, *porta*:
75
- Colonia: XLIX, LV
- Consencia – *Cosentia*: 65
- Constantinopla: XVI, XLVIII
- Córdoba: XXIV, LXXXV
- Cortona – *Cortona*: 37
- Cremona – *Cremona*: CXXXI, 25
- Creta – *Creta*: 105
- Cuenca: XIV
- Cumas – *Cumas*: CLVI, 67, 71
- Cyrtha – *Cyrtha*: 161
- Danubio, río – *Danibium*, *flumen*:
CXXV, CXXVII, 21
- Diana, templo – *Diana*, *templum*:
105
- Druencia, Druençia, Durença, río –
Druentia, *flumen*: CI, CXXVI,
CXXVII, CXXXVIII, 25, 27
- Écija: XXIV, XL
- Éfeso, Epheso: 99, 103, 193
- Elea – *Elea*: 173
- España, la Españas – Hispania:
XXIX, XXXV, LVII, LXI, LXXI,
LXXIII, XCV, XCVI, CI, CIV, CVI,
CXVI, CXLI, CXLIX, 5, 7, 9, 11,
13, 15, 17, 19, 27, 53, 59, 65,
77, 91, 93, 117, 119, 121, 123,
127, 129, 131, 133, 135, 137,
143, 153, 155, 191, 201
- Estrasburgo: LI, LXXXIII, XCIII,
CLXXVI, 199
- Etiopía: XXIII

- Europa – *Europa*: xv, xxx, xlii, xlvii, xlix, lii, lxi, lxxxiv, 19, 102, 175, 185
- Feronia, selva – Feronia, lucus: 77
- Florescia – *Florentiae*: vii, xv, xvi, xl, xlvii, xlviii, lxiii, lxiv, lxv, lxvii, lxviii, lxix, lxxv, clxv
- Francia: xlix, lxxxvi, lxxxviii
- Galia, Galias – *Gallia*: 19, 21, 25, 87
- Galicano, monte – *Gallicanus, mons*: ciii, 43
- Gayeta – *Caieta*: 185
- Genevo, monte – *Genuae, mons*: 27
- Glereno – *Glerenum*: 45, 49
- Granada: xxvii, xxxvi, xxxvii, xliv
- Grecia – *Graecia*: civ, 69, 101, 103, 107, 169, 171
- Hebro – *Hiberum, flumen*: xcvi, 9, 11, 21
- Herdonea – *Herdonea*: 79
- Hermándica – *Hermándica*: 9
- Hispania – *Hispania*: xxvii, xxviii, xxix, xxxv, lxxiii, xcvi, ci, civ, cvi, cxvi, cxli, cxlix, 4, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 26, 52, 58, 64, 76, 92, 116, 118, 120, 122, 126, 130, 132, 134, 136, 152, 154, 190
- Histobriga: clvii
- Ilipia: lxxi
- Iliturgio – *Iliturgium*: 135
- Inferior, mar – *Inferum, mare*: cxxxiii, 49
- Istro, río – *Istrum, flumen*: cxxvii, 21
- Italia, Ytalia – *Italia*: vii, xv, xvi, xviii, xxi, xxxvi, xxxviii, xlii, xlii, xlv, xlvii, xlix, lxx, lxxxvi, xcix, clx, cxiii, 15, 17, 19, 21, 23, 24, 26, 57, 59, 61, 67, 77, 79, 91, 93, 99, 101, 117, 119, 123, 131, 132, 145, 147, 151, 159, 163, 167, 189, 191
- Iunón Licinia, Junón Lacinia, templo de – Iunio Lacinia, Iunio Liciniae, templum: 91, 191
- Larinate, campo – *Larinatum, agrum*: 45
- Lemano, lago – *Lemannum*: 21
- Lepti – *Lepti*: 93
- Leyde: lxxxviii
- Libyssa – *Libyssa*: 107, 111
- Lilybeo – *Lilybeum*: 153
- Literno – *Linternum*: lxxii, cxxxix, 179, 181, 185
- Locros – *Locros*: lxxi, 149
- Lucania – *Lucania*: 71, 77, 87
- Lucano, campo – *Lucanum, agrum*: 81
- Lugdunio – *Lugdunium*: 25
- Magnesia – *Magnesia*: 105, 175
- Málaga: xxv
- Maqueda: xiv
- Marcio, Marçio, campo – *Martium, agrum*: 197
- Marsella – *Massiliam*: 23, 27
- Medina del Campo: xxiii, xxv
- Medina Sidonia: xix, xxi, xxii, lx, clxi
- Metaponto – *Metapontum*: 89
- Metauro, Methauro – *Methaurum*: lxx, 89
- Milán: liv, lxvi

- Nápoles: XLI, LXVI, LXXXII
 Nola – *Nola*: LXX, CXXXII, 63, 67, 69
 Numancia: CLVI
 Numidia – *Numidia*: LXXIII, 133, 158
 Olmedo: XX
 Orico – *Oricum*: 173
 Oringe – *Oringem*: 133
 Ortegícar: LXI
 Osmá: XIII
 Ovejuna: XXIII
 Pado – *Padus*: 27, 29
 París: LV, LXVI
 Pavia: LXIV
 Pérgamo – *Pergamum*: 107
 Petilia – *Petitia*: 65
 Piceno – *Picenum*: 41, 89
 Pisa: LXXXVIII
 Placencia, Plazencia – *Placentia*: CXXI, 25, 35
 Puzol: CLVI
 Pyreneo, Pyrenei – *Pyrenaeum*: CIII, CXVI, CLXXIV, 19, 21, 25
 Reno, Rheno – *Rhenus*: 21
 Ródano, Rhódano – *Rhodanus*: CIII, 21, 23, 25
 Roma – *Roma*: XVI, XVIII, XXI, XXX, XXXIII, XXXIV, XXXVI, XXXIX, XL, XLI, LXVII, LXVIII, LXIX, LXX, LXXI, LXXII, LXXIII, XCIII, CXVII, CXXXV, CXXXIX, CXLI, CLVI, 11, 13, 17, 35, 39, 41, 45, 47, 53, 55, 57, 73, 75, 77, 107, 109, 111, 143, 145, 149, 165, 167, 177, 183, 189, 195, 197
 Ronda: LXI
 Sagunto – *Saguntum*: LXXI, XCVII, 9, 11, 13, 15, 17, 189
 Salamanca: XVIII, XXXVIII, XXXIX, CLXX, CLXXI
 Salapia – *Salapia*: 79, 87
 Salentino, campo – *Salentinum, agrum*: 69
 Samio, Samnio – *Samnium*: 43, 71m 81
 Santiago de Compostela: XVIII, XX, CXLI
 Sardinia – *Sardinia*: 7, 65, 91, 93
 Segovia: XX, XXII, XL
 Sevilla: VII, XVI, XVII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXX, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, LX, CLXI, CLXVI, CLXVI, CLXVII, CLXVII, CLXIX, 201
 Sicilia – *Sicilia*: LXXI, CII, CXLIX, 5, 7, 17, 29, 53, 91, 93, 145, 147, 149, 151, 153
 Sidicino, campo – *Sidicinum, agrum*: 73
 Siria – *Syria*: LXXII, CLXXII, 105
 Soria: XIII
 Espoleto, Spoleto – *Spoletum*: 41
 Stellate, campo – *Stellatum, Stellantem, campus*: 43
 Sucrón – *Sucron*: 137, 139
 Syracuse – *Syracusa*: 147
 Sirte, Syrte – *Syrtes*: 19
 Tago, río – *Tagus, flumen*: 11
 Tarento – *Terentum*: 69, 71, 83
 Tarragona – *Tarraco*: XXI, 123, 133
 Taurino, campo – *Taurinum, agrum*: CI, 27
 Tauro, monte – *Taurum, mons*: 175
 Tesino: LXXI
 Thanay, río – *Tanais*: 175

- Thebas – *Thebas*: 143
 Ticino, Tiçino, río – *Ticinum*,
flumen: 27, 119
 Tifata – *Tifata*: 67
 Toledo: XIX, XX, XXIV, XXVII, XXVIII,
 XXXI, XXXVI, XLI, LXXVII, CLXXV
 Toros de Guisando: XXII, XXIII,
 XXXVIII
 Torre de los Vaños – *Turris*
Balneaorum: 45
 Toscana – *Hetruria*: CLXXII, 33, 35,
 145, 181,
 Transimeno, lago – *Transimenus*,
lacus: LXX, 37, 41, 43, 55, 109,
 191
 Trebia, río – *Trebia*, *flumen*: LXX,
 CXXXI, 29, 31, 39, 55, 169, 191
 Turín – *Taurinum*, (*Augusta*)
Taurinorum: CI, 27
 Tirreno, Tyrrheno, mar *vid.* Inferior,
 mar: CXXXIII, 49
 Umbría – *Umbria*: 41, 145
 Urbino: LXV
 Utrera: LXI
 Valladolid: XXII
 Vélez, los: CLXI
 Venecia: XLVII, XLVIII, LI, LXXXIII,
 LXXXVIII, XC, CXLV, CLXV, 2,
 198,
 Venusia – *Venusia*: CXXXVII, CXLVII,
 86, 89
 Vitoria: XXIII
 Vulturno – *Vulturnum*: 51, 57, 65,
 73
 Zama – *Zama*: LXX, LXXII, CLI, 93,
 97, 113, 163
 Zaragoza: XXIII, LV
 Zwolle: LXXXVI

ÍNDICE DE MANUSCRITOS E INCUNABLES

Barcelona

Arxiu Capítular de la Catedral de Barcelona

Incunable n° 83: **LXXXV**

Archivo de la Corona de Aragón
Inc 46-47: **CLXV**

Biblioteca de la Universitat de Barcelona

07 Inc 727: **CLXIX**

07 Inc 59-1: **LXXXV, CLXVI, CLXXI**

07 Inc 59-2: **LXXXV, CLXVI**

Biblioteca Nacional de Catalunya
Res 4.fol: **XLIII**

Chicago

Regenstein Library

Incun 1491.P7: **LXXXV**

Città del Vaticano

Biblioteca Apostolica Vaticana

Reg. lat. 768: **LXXX-LXXXI, CLXXV**

Urb. lat. 448: **LXXXI, CLXXV**

Córdoba

Biblioteca Diocesana de Córdoba

Inc 000.570: **LXXXV**

Inc 000.571: **LXXXV**

El Escorial

Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial

S.III.14: **XXI**

ms. f-II-11: **XXXVII**

Firenze

Biblioteca Laurenziana

Plut. 52, cod. XI: **LXXX, CLXXV**

Strozz. 53: **LXXXI, CLXXV**

Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

C.-.11: **CLXV**

Magl. IX-2: **XCIII**

Magl. XXIII, 154: **LXXIX, CLXXV**

Magl. XXIII, 26: **LXXVIII, CLXXV**

Gent

Centrale Bibliotheek der Rijksuniversiteit

ms. 109: **LXXVIII, CLXXV**

León

Colegiata de San Isidoro

ms. LII: **XXVI**

London

British Library

C.1.d.3,4 = IC.19711, IC.19710,
IC.19710: **CLXVI**

Madrid

Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid

BH INC I-66/67: **CLXX**

BH INC FL-72/73: **CLXX**

Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla

ms. 128: **XIII, XXXII**

Biblioteca Nacional de EspañaInc/583: **CLXVIII**Inc/1013: **LXXXV, CLXVI**Inc/1014: **LXXXV, CLXVI**Inc/1307: **LXXXV**Inc/1938: **LXXXV**Inc/1939: **LXXXV**Inc/2382: **CLXXI**Inc/2383: **CLXXI**Inc/314: **CLXVIII**Inc/315: **CLXVIII**Inc/573: **LXXXV**Inc/584: **CLXVI**Inc/587: **CLXIX**Inc/588: **CLXIX**MSS/10076: **XXXI**MSS/10171: **LIV, XCIII**RES/211: **LXXVII, CLXXV****Biblioteca Real de Palacio**I/230: **CLXIX**I/59: **CLXIX**I/60: **CLXIX**I/172: **XXX****Real Academia Española**Inc 33-34: **CLXIX****Real Academia de la Historia**ms. 9/453: **XXXIV****Medina del Campo**

Archivo de la Mota

Juros, leg. XLIX.11: **XXV****Modena**

Biblioteca Estense

Est. lat. 429 (Alpha W 1, 4) : **LXXXII, CLXXV**Est. lat. 597 (Alpha N 5, 8): **LXXVIII, CLXXV****Montserrat**

Abadía de Montserrat

ms. 882: **XXXVI****Napoli**

Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III di Napoli

ms. XIII A A 19: **LXVI, LXXIX, CLXXV****Paris**

Bibliothèque nationale de France

Res-J-101: **CLXVI**Res-J-102: **CLXVI**Res-J-608: **CLXVI**Res-J-609: **CLXVI**Res-J-763: **CLXVI**Res-J-764: **CLXVI****Roma**

Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

70.2.G.5: **CLXVI**

Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma

Inc. 491: **CLXX**Inc 492: **CLXX****Salamanca**

Biblioteca de la Universidad de Salamanca

BG 17: **CLXX, CLXXI**BG 18: **CLXX**ms. 2282: **CLX**

Sevilla

Archivo Capitular
Autos capitulares 2: **XXV**

Biblioteca Capitular Colombina
2-4-12: **CLXI, CLXVIII**
2-4-13: **CLXI, CLXVIII**

Simancas

Archivo General de Simancas
Mercedes y privilegios leg. 91,
priv. 41: **XXV, XXVI**
Mercedes y privilegios leg. 11, doc.
157: **XIV, XX**
Quitaciones de Corte, leg. 2: **XVII**

Toledo

Biblioteca Capitular
armario 17, núm. 17: **XLI**

Valencia

Biblioteca Histórica de la Universitat de València
BH Inc. 034: **CLXX**
BH Inc. 035: **CLXX**
BH Inc. 072: **CLXX**
BH Inc. 313: **CLXX**
BH Inc. 314: **CLXX**

Windsor

Eton College Library
ms. 156: **XXI**

Zaragoza

Biblioteca de la Universidad de Zaragoza
I 220: **CLXX**
I 221: **CLXX**

Collection « Textes et Études du Moyen Âge »

publiée par la Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales

Volumes parus :

1. *Filosofia e Teologia nel Trecento. Studi in ricordo di Eugenio Randi* a cura di L. BIANCHI, Louvain-la-Neuve 1995. vii + 575 p. 54 Euros
2. *Pratiques de la culture écrite en France au XV^e siècle*, Actes du Colloque international du CNRS (Paris, 16-18 mai 1992) organisé en l'honneur de Gilbert Ouy par l'unité de recherche « Culture écrite du Moyen Âge tardif », édités par M. ORNATO et N. PONS, Louvain-la-Neuve 1995. xv + 592 p. et 50 ill. h.-t. 67 Euros
3. *Bilan et perspectives des études médiévales en Europe*, Actes du premier Congrès européen d'études médiévales (Spoleto, 27-29 mai 1993), édités par J. HAMESSE, Louvain-la-Neuve 1995. xiii + 522 p. et 32 ill. h.-t. 54 Euros
4. *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 23-30 septembre 1994), édités par J. HAMESSE, Louvain-la-Neuve 1996. xiii + 723 p. 67 Euros
5. *Models of Holiness in Medieval Studies*, Proceedings of the International Symposium (Kalamazoo, 4-7 May 1995), edited by B.M. KIENZLE, E. WILKS DOLNIKOWSKI, R. DRAGE HALE, D. PRYDS, A.T. THAYER, Louvain-la-Neuve 1996. xx + 402 p. 49 Euros
6. *Écrit et pouvoir dans les chancelleries médiévales : espace français, espace anglais*, Actes du Colloque international de Montréal (7-9 septembre 1995) édités par K. FIANU et D.J. GUTH, Louvain-la-Neuve 1997. viii + 342 p. 49 Euros
7. P.-A. BURTON, *Bibliotheca Aelrediana secunda (1962-1996)*. Ouvrage publié avec le concours de la Fondation Universitaire de Belgique et de la Fondation Francqui, Louvain-la-Neuve 1997. 208 p. 27 Euros
8. *Aux origines du lexique philosophique européen. L'influence de la « latinitas »*, Actes du Colloque international de Rome (23-25 mai 1996) édités par J. HAMESSE, Louvain-la-Neuve 1997. xiv + 298 p. 34 Euros
9. *Medieval Sermons and Society : Cloisters, City, University*, Proceedings of International Symposia at Kalamazoo and New York, edited by J. HAMESSE, B.M. KIENZLE, D.L. STOUT, A.T. THAYER, Louvain-la-Neuve 1998. viii + 414 p. et 7 ill. h.-t. 54 Euros
10. *Roma, magistra mundi. Itineraria culturae medievalis*. Mélanges offerts au Père L.E. Boyle à l'occasion de son 75^e anniversaire, édités par J. HAMESSE. Ouvrage publié avec le concours de la Homeland Foundation (New York), Louvain-la-Neuve 1998. vol. I-II : xii + 1030 p. ; vol. III : vi + 406 p. épuisé
11. *Filosofia e scienza classica, arabo-latina medievale e l'età moderna. Ciclo di seminari internazionali (26-27 gennaio 1996)* a cura di G. FEDERICI VESCOVINI, Louvain-la-Neuve 1999. viii + 331 p. 39 Euros
12. J.L. JANSSENS, *An annotated Bibliography of Ibn Sīnā. First Supplement (1990-1994)*, uitgegeven met steun van de Universitaire Stichting van België en het Francqui-Fonds, Louvain-la-Neuve 1999. xxi + 218 p. 26 Euros
13. L.E. BOYLE, O.P., *Facing history: A different Thomas Aquinas*, with an introduction by J.-P. TORRELL, O.P., Louvain-la-Neuve 2000. xxxiv + 170 p. et 2 ill. h.-t. 33 Euros

14. *Lexiques bilingues dans les domaines philosophique et scientifique (Moyen Âge – Renaissance)*, Actes du Colloque international organisé par l'École Pratique des Hautes Etudes – IVe Section et l'Institut Supérieur de Philosophie de l'Université Catholique de Louvain (Paris, 12-14 juin 1997) édités par J. HAMESSE et D. JACQUART, Turnhout 2001. XII + 240 p., ISBN 978-2-503-51176-4 35 Euros
15. *Les prologues médiévaux*, Actes du Colloque international organisé par l'Academia Belgica et l'École française de Rome avec le concours de la F.I.D.E.M. (Rome, 26-28 mars 1998) édités par J. HAMESSE, Turnhout 2000. 716 p., ISBN 978-2-503-51124-5 75 Euros
16. L.E. BOYLE, O.P., *Integral Palaeography*, with an introduction by F. TRONCARELLI, Turnhout 2001. 174 p. et 9 ill. h.-t., ISBN 978-2-503-51177-1 33 Euros
17. *La figura di San Pietro nelle fonti del Medioevo*, Atti del convegno tenutosi in occasione dello *Studiorum universitatum docentium congressus* (Viterbo e Roma, 5-8 settembre 2000) a cura di L. LAZZARI e A.M. VALENTE BACCI, Louvain-la-Neuve 2001. 708 p. et 153 ill. h.-t. 85 Euros
18. *Les Traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes*. Actes du Colloque international organisé par le « Ettore Majorana Centre for Scientific Culture » (Erice, 30 septembre – 6 octobre 1999) édités par J. HAMESSE, Turnhout 2001. XVIII + 455 p., ISBN 978-2-503-51219-8 55 Euros
19. *Metaphysics in the Twelfth Century*. Proceedings of the International Colloquium (Frankfurt, June 2001) edited by M. LUTZ-BACHMANN et al., Turnhout 2003. XIV + 220 p., ISBN 978-2-503-52202-9 43 Euros
20. *Chemins de la pensée médiévale. Études offertes à Zénon Kaluza* éditées par P.J.J.M. BAKKER avec la collaboration de E. FAYE et CH. GRELLARD, Turnhout 2002. XXIX + 778 p., ISBN 978-2-503-51178-8 68 Euros
21. *Filosofia in volgare nel medioevo*. Atti del Colloquio Internazionale de la S.I.S.P.M. (Lecce, 27-28 settembre 2002) a cura di L. STURLESE, Louvain-la-Neuve 2003. 540 p., ISBN 978-2-503-51503-8 43 Euros
22. *Bilan et perspectives des études médiévales en Europe (1993-1998)*. Actes du deuxième Congrès européen d'études médiévales (Euroconference, Barcelone, 8-12 juin 1999), édités par J. HAMESSE, Turnhout 2003. XXXII + 656 p., ISBN 978-2-503-51615-8 65 Euros
23. *Lexiques et glossaires philosophiques de la Renaissance*. Actes du Colloque International organisé en collaboration à Rome (3-4 novembre 2000) par l'Academia Belgica, le projet « Le corrispondenze scientifiche, letterarie ed erudite dal Rinascimento all'età moderna » et l'Università degli studi di Roma « La Sapienza », édités par J. HAMESSE et M. FATTORI, Louvain-la-Neuve 2003. IX + 321 p., ISBN 978-2-503-51535-9 39 Euros
24. *Ratio et superstitio. Essays in Honor of Graziella Federici Vescovini* edited by G. MARCHETTI, V. SORGE and O. RIGNANI, Louvain-la-Neuve 2003. XXX + 676 p. – 5 ill. h.-t., ISBN 978-2-503-51523-6 54 Euros
25. « *In principio erat verbum* ». *Mélanges offerts à Paul Tombeur par ses anciens élèves* édités par B.-M. TOCK, Turnhout 2004. 450 p., ISBN 978-2-503-51672-6 54 Euros
26. *Duns Scot à Paris, 1302-2002*. Actes du colloque de Paris, 2-4 septembre 2002, édités par O. BOULNOIS, E. KARGER, J.-L. SOLÈRE et G. SONDAG, Turnhout 2005. XXIV + 683 p., ISBN 2-503-51810-9 54 Euros

27. *Medieval Memory. Image and text*, edited by F. WILLAERT, Turnhout 2004. xxv + 265 p., ISBN 2-503-51683-1 54 Euros
28. *La Vie culturelle, intellectuelle et scientifique à la Cour des Papes d'Avignon*. Volume en collaboration internationale édité par J. HAMESSE, Turnhout 2006. xi + 413 p. – 16 ill. h.t., ISBN 2-503-51877-X 43 Euros
29. G. MURANO, *Opere diffuse per «exemplar» e pecia*, Turnhout 2005. 897 p., ISBN 2-503-51922-9 75 Euros
30. *Corpo e anima, sensi interni e intelletto dai secoli XIII-XIV ai post-cartesiani e spinoziani*. Atti del Colloquio internazionale (Firenze, 18-20 settembre 2003) a cura di G. FEDERICI VESCOVINI, V. SORGE e C. VINTI, Turnhout 2005. 576 p., ISBN 2-503-51988-1 54 Euros
31. *Le felicità nel medioevo*. Atti del Convegno della Società Italiana per lo Studio del Pensiero Medievale (S.I.S.P.M.) (Milano, 12-13 settembre 2003), a cura di M. BETTETINI e F. D. PAPARELLA, Louvain-la-Neuve 2005. xvi + 464 p., ISBN 2-503-51875-3. 43 Euros
32. *Itinéraires de la raison. Études de philosophie médiévale offertes à Maria Cândida Pacheco*, éditées par J. MEIRINHOS, Louvain-la-Neuve 2005. xxviii + 444 p., ISBN 2-503-51987-3. 43 Euros
33. *Testi cosmografici, geografici e odeporici del medioevo germanico*. Atti del XXXI Convegno dell'Associazione italiana di filologia germanica (A.I.F.G.), Lecce, 26-28 maggio 2004, a cura di D. GOTTSCHALL, Louvain-la-Neuve 2005. xv + 276 p., ISBN 2-503-52271-8. 34 Euros
34. *Écriture et réécriture des textes philosophiques médiévaux. Mélanges offerts à C. Sirat* édités par J. HAMESSE et O. WEJERS, Turnhout 2006. xxvi + 499 p., ISBN 2-503-52424-9. 54 Euros
35. *Frontiers in the Middle Ages*. Proceedings of the Third European Congress of the FIDEM (Jyväskylä, june 2003), edited by O. MERISALO and P. PAHTA, Louvain-la-Neuve 2006. xii + 761p., ISBN 2-503-52420-6 65 Euros
36. *Classica et beneventana. Essays presented to Virginia Brown on the Occasion of her 65th Birthday* edited by F.T. COULSON and A. A. GROTHANS, Turnhout 2006. xxiv + 444 p. – 20 ill. h.t., ISBN 978-2-503-2434-4 54 Euros
37. G. MURANO, *Copisti a Bologna (1265-1270)*, Turnhout 2006. 214 p., ISBN 2-503-52468-9 44 Euros
38. «*Ad ingenii acuitionem*». *Studies in honour of Alfonso Maierù*, edited by S. CAROTI, R. IMBACH, Z. KALUZA, G. STABILE and L. STURLESE. Louvain-la-Neuve 2006. viii + 590 p., ISBN 978-2-503-52532-7 54 Euros
39. *Form and Content of Instruction in Anglo-saxon England in the Light of Contemporary Manuscript Evidence*. Papers from the International Conference (Udine, April 6th-8th 2006) edited by P. LENDINARA, L. LAZZARI, M.A. D'ARONCO, Turnhout 2007. xiii + 552 p., ISBN 978-2-503-52591-0 65 Euros
40. *Averroès et les averroïsmes latin et juif*. Actes du Colloque International (Paris, juin 2005) édités par J.-B. BRENET, Turnhout 2007. 367 p., ISBN 978-2-503-52742-0 54 Euros
41. P. LUCENTINI, *Platonismo, ermetismo, eresia nel medioevo*. Introduzione di L. STURLESE. Volume publié en co-édition et avec le concours de l'Università degli

- Studi di Napoli « l'Orientale » (Dipartimento di Filosofia e Politica). Louvain-la-Neuve 2007. xvi + 517 p., ISBN 978-2-503-52726-0 54 Euros
- 42.1. *Repertorium initiorum manuscriptorum Latinorum Medii Aevi* curante J. HAMESSE, auxiliante S. SZYLLER. Tome I : A-C. Louvain-la-Neuve 2007. xxxiv + 697 p., ISBN 978-2-503-52727-7 59 Euros
- 42.2. *Repertorium initiorum manuscriptorum Latinorum Medii Aevi* curante J. HAMESSE, auxiliante S. SZYLLER. Tome II : D-O. Louvain-la-Neuve 2008. 802 p., ISBN 978-2-503-53045-1 59 Euros
- 42.3. *Repertorium initiorum manuscriptorum Latinorum Medii Aevi* curante J. HAMESSE, auxiliante S. SZYLLER. Tome III : P-Z. Louvain-la-Neuve 2009, 792 p., ISBN 978-2-503-53321-6 59 Euros
- 42.4. *Repertorium initiorum manuscriptorum Latinorum Medii Aevi* curante J. HAMESSE, auxiliante S. SZYLLER. Tome IV : *Supplementum. Indices*. Louvain-la-Neuve 2010. 597 p., ISBN 978-2-503-53603-3 59 Euros
43. *New Essays on Metaphysics as «Scientia Transcendens»*. Proceedings of the Second International Conference of Medieval Philosophy, held at the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul (PUCRS), Porto Alegre / Brazil, 15-18 August 2006, ed. R. H. PICH. Louvain-la-Neuve 2007. 388 p., ISBN 978-2-503-52787-1 43 Euros
44. A.-M. VALENTE, *San Pietro nella letteratura tedesca medievale*, Louvain-la-Neuve 2008. 240 p., ISBN 978-2-503-52846-5 43 Euros
45. B. FERNÁNDEZ DE LA CUESTA GONZÁLEZ, *En la senda del «Florilegium Gallicum»*. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, *Archivo Capitalar 150*, Louvain-la-Neuve 2008. 542 p., ISBN 978-2-503-52879-3 54 Euros
46. *Cosmogonie e cosmologie nel Medioevo*. Atti del convegno della Società italiana per lo studio del pensiero medievale (S.I.S.P.M.), Catania, 22-24 settembre 2006. A cura di C. MARTELLO, C. MILITELLO, A. VELLA, Louvain-la-Neuve 2008. xvi + 526 p., ISBN 978-2-503-52951-6 54 Euros
47. M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, *Un florilegio de biografías latinas: edición y estudio del manuscrito 7805 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Louvain-la-Neuve 2008. 317 p., ISBN 978-2-503-52983-7 43 Euros
48. *Continuities and Disruptions Between the Middle Ages and the Renaissance*. Proceedings of the colloquium held at the Warburg Institute, 15-16 June 2007, jointly organised by the Warburg Institute and the Gabinete de Filosofia Medieval. Ed. by C. BURNETT, J. MEIRINHOS, J. HAMESSE, Louvain-la-Neuve 2008. x + 181 p., ISBN 978-2-503-53014-7 43 Euros
50. *Florilegium mediaevale. Études offertes à Jacqueline Hamesse à l'occasion de son éméritat*. Éditées par J. MEIRINHOS et O. WEIJERS, Louvain-la-Neuve 2009. xxxiv + 636 p., ISBN 978-2-503-53146-5 60 Euros
51. *Immaginario e immaginazione nel Medioevo*. Atti del convegno della Società Italiana per lo Studio del Pensiero Medievale (S.I.S.P.M.), Milano, 25-27 settembre 2008. A cura di M. BETTETINI e F. PAPARELLA, con la collaborazione di R. FURLAN. Louvain-la-Neuve 2009. 428 p., ISBN: 978-2-503-53150-2. 55 Euros
52. *Lo scotismo nel Mezzogiorno d'Italia*. Atti del Congresso Internazionale (Bitonto 25-28 marzo 2008), in occasione del VII Centenario della morte di del beato Giovanni Duns Scoto. A cura di F. FIORENTINO, Porto 2010. 514 p., ISBN 978-2-503-53448-0 55 Euros

53. E. MONTERO CARTELLE, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento*, Porto 2010. 243 p., ISBN 978-2-503-53513-5 43 Euros
54. *Rethinking and Recontextualizing Glosses: New Perspectives in the Study of Late Anglo-Saxon Glossography*, edited by P. LENDINARA, L. LAZZARI, C. DI SCIACCA, Porto 2011. XX + 564 p. + XVI ill., ISBN 978-2-503-54253-9 60 Euros
55. *I beni di questo mondo. Teorie etico-economiche nel laboratorio dell'Europa medievale*. Atti del convegno della Società italiana per lo studio del pensiero medievale (S.I.S.P.M.) Roma, 19-21 settembre 2005. A cura di R. LAMBERTINI e L. SILEO, Porto 2010. 367 p., ISBN 978-2-503-53528-9 49 Euros
56. *Medicina y filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media*, edición de A. I. MARTÍN FERREIRA, Porto 2010. 256 p., ISBN 978-2-503-53895-2 49 Euros
57. *Mots médiévaux offerts à Ruedi Imbach*, édité par I. ATUCHA, D. CALMA, C. KONIG-PRALONG, I. ZAVATTERO, Porto 2011. 797 p., ISBN 978-2-503-53528-9 75 Euros
58. *El florilegio, espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*, editado por M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, Porto 2011. 289 p., ISBN 978-2-503-53596-8 45 Euros
59. *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives*. Actes du Colloque de Paris (7 mai 2010), Édités par J. HAMESSE et J. MEIRINHOS, Porto 2011. XII + 291 p., ISBN 978-2-503-54175-4 45 Euros
60. *Anselm of Canterbury (1033-1109): Philosophical Theology and Ethics*. Proceedings of the Third International Conference of Medieval Philosophy, held at the Pontifical Catholic University of Rio Grande do Sul, Porto Alegre / Brazil (02-04 September 2009), Edited by R. Hofmeister PICH, Porto 2011. XVI + 244 p., ISBN 978-2-503-54265-2 45 Euros
61. *L'antichità classica nel pensiero medievale*. Atti del Convegno de la Società italiana per lo studio del pensiero medievale (S.I.S.P.M.), Trento, 27-29 settembre 2010. A cura di A. PALAZZO, Porto 2011. VI + 492, p., ISBN 978-2-503-54289-8 59 Euros
62. M. C. DE BONIS, *The Interlinear Glosses to the Regula Sancti Benedicti in London, British Library, Cotton Tiberius A. III*. ISBN 978-2-503-54266-9 (en préparation)
63. J. P. BARRAGÁN NIETO, *El «De secretis mulierum» atribuido a Alberto Magno: Estudio, edición crítica y traducción*. I Premio Internacional de Tesis Doctorales Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos, Porto 2012. 600 p., ISBN 978-2-503-54392-5 65 Euros
64. *Tolerancia: teoría y práctica en la Edad Media*. Actas del Coloquio de Mendoza (15-18 de Junio de 2011), editadas por R. PERETÓ RIVAS, Porto 2012. XXI + 295 p., ISBN 978-2-503-54553-0 49 Euros
65. *Portraits de maîtres offerts à Olga Weijers*, édité par C. ANGOTTI, M. BRÎNZEI, M. TEEUWEN, Porto 2012. 521 p., ISBN 978-2-503-54801-2 65 Euros
66. L. TROMBONI, *Inter omnes Plato et Aristoteles: Gli appunti filosofici di Girolamo Savonarola*. Introduzione, edizione critica e commento, Prefazione di G. C. GARFAGNINI, Porto 2012. XV + 326 p., ISBN 978-2-503-54803-6 55 Euros
67. M. MARCHIARO, *La biblioteca di Pietro Crinito. Manoscritti e libri a stampa della raccolta libraria di un umanista fiorentino*. II Premio de la Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos, Porto 2013. 342 p., ISBN 978-2-503-54949-1 55 Euros

68. *Phronêsis – Prudentia – Klugheit. Das Wissen des Klugen in Mittelalter, Renaissance und Neuzeit. Il sapere del saggio nel Medioevo, nel Rinascimento e nell'Età Moderna.* Herausgegeben von / A cura di A. FIDORA, A. NIEDERBERGER, M. SCATTOLA, Porto 2013. 348 p., ISBN 978-2-503-54989-7 59 Euros
69. *La compilación del saber en la Edad Media. La Compilation du savoir au Moyen Âge. The Compilation of Knowledge in the Middle Ages.* Editado por M. J. MUÑOZ, P. CAÑIZARES y C. MARTÍN, Porto 2013. 632 p., ISBN 978-2-503-55034-3 65 Euros
70. W. CHILDS, *Trade and Shipping in the Medieval West: Portugal, Castile and England*, Porto 2013. 187 p., ISBN 978-2-503-55128-9 35 Euros
71. L. LANZA, «*Ei autem qui de politia considerat ...*» *Aristotele nel pensiero politico medievale*, Barcelona – Madrid 2013. 305 p., ISBN 978-2-503-55127-2 49 Euros
72. «*Scholastica colonialis*». *Reception and Development of Baroque Scholasticism in Latin America, 16th-18th Centuries*, Edited by R. H. PICH and A. S. CULLETON. ISBN 978-2-503-55200-2 (en préparation)
73. *Hagiography in Anglo-Saxon England: Adopting and Adapting Saints' Lives into Old English Prose (c. 950-1150)*, Edited by L. LAZZARI, P. LENDINARA, C. DI SCIACCA, Barcelona – Madrid 2014. XVIII + 589 p., ISBN 978-2-503-55199-9 65 Euros
74. *Dictionarium Latinum Andrologiae, Gynecologiae et Embryologiae. Diccionario latino de andrología, ginecología y embriología (DILAGE)*, dir. E. MONTERO CARTELE. (en préparation)
75. *La Typologie biblique comme forme de pensée dans l'historiographie médiévale*, sous la direction de M.T. KRETSCHMER, Turnhout 2014. XII + 279 p., ISBN 978-2-503-55447-1 54 Euros
76. *Portuguese Studies on Medieval illuminated manuscripts*, Edited by M. A. MIRANDA and A. MIGUÉLEZ CAVERO, Barcelona – Madrid 2014. XV + 195 p., ISBN 978-2-503-55473-0 49 Euros
77. S. ALLÉS TORRENT, *Las «Vitae Hannibalis et Scipionis» de Donato Acciaiuoli, traducidas por Alfonso de Palencia (1491)*, III Premio de la Fundación Ana María Aldama Roy de Estudios Latinos, Barcelona – Madrid 2014. CLXXVI + 245 p., ISBN ????? ??? Euros

Orders must be sent to // Les commandes sont à adresser à :
 Brepols Publishers
 Begijnhof 67
 B-2300 Turnhout (Belgium)
 Phone +32 14 44 80 30 Fax +32 14 42 89 19
 http://www.brepols.net E-mail: orders@brepols.net

Imprimé par Gràfiques 92, s.a.
 Barcelona

